GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA CATALANA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

OBRAS DEL AUTOR

	Ptas.
Ensayo de gramática de catalán moderno (agotada).	
Silabari català	**1**
Tractat d'ortografia catalana	**1'50**
Contribució a la gramatica de la Llengua catalana .	**2**
Qüestions de gramatica catalana	**0'50**
Gramática de la Lengua catalana	**5**

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA CATALANA

POR

POMPEYO FABRA

BARCELONA

Tipografía L'Avenç : Massó, Casas & Cª

Rambla de Cataluña, 24

1912

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

PRÓLOGO

No existe actualmente ninguna gramática catalana para uso de los castellanos; y, en la realidad, apenas hace falta, pues contados serán los españoles de lengua castellana que sientan deseos de conocer un idioma que es hablado por más de tres millones y medio de españoles y cuenta con autores como Llull y Auzias March entre los antiguos, y como Maragall y Verdaguer entre los modernos.

Es más : no sólo son poquísimos los que fuera de Cataluña y demás regiones de lengua catalana, conocen y leen este segundo idioma hispánico, sino que, en general, no se tiene la menor idea de su categoría dentro de la familia de los lenguajes románicos y se sabe bien poco acerca de su extensión geográfica, literatura é importancia política en la edad media. Suele considerársele, en efecto, como uno de tantos dialectos hablados en distintas regiones de España, — el dialecto de las cuatro provincias catalanas, — un idioma poco más que rural que recientemente se ha querido elevar á lengua escrita; y no falta quien cree que es un mero dialecto del castellano, del que difiere tan sólo por algunas voces, por esta ó aquella desinencia y por la pronunciación de algunas letras.

Bien pocos saben que, en la clasificación de los idiomas neolatinos, el catalán ocupa un lugar análogo al del castellano, portugués ó francés, puesto que, conforme reconocen hoy todos los romanistas, existe un dominio lingüístico catalán como existen los dominios lingüísticos castellano, portugués y francés, y dentro de aquel dominio se ha producido una lengua literaria, lo que permite hablar de una

lengua catalana como se habla de una lengua castellana, de una lengua portuguesa y de una lengua francesa.

Pocos saben también que el idioma catalán, en sus distintas variedades, no sólo se habla en Cataluña, sino en las Baleares y en la mayor parte del antiguo reino de Valencia; es decir, que el valenciano, el mallorquín, el menorquín y el ibicenco son dialectos catalanes, como lo son el rosellonés en Francia y el alguerés en Italia. Cierto que la generalidad de los valencianos y baleares pretenden no hablar catalán, empeñándose en designar exclusivamente con este nombre el catalán hablado en Cataluña; pero es indudable que catalanes, valencianos y baleares hablan dialectos pertenecientes á un mismo dominio lingüístico, dialectos de una misma lengua literaria, la lengua en que un día escribieron el catalán Muntaner, el valenciano Auzias March y el mallorquín Llull; y esa lengua debe indiscutiblemente llamarse *catalana,* — y así la denominan todos los filólogos nacionales y extranjeros, — como se denomina *castellana* la que se extiende por el centro de la península desde el Cantábrico al estrecho, abarcando, además del castellano propiamente dicho, el andaluz, el leonés y otros dialectos.

Mientras la mayoría de los españoles continúen calificando despectivamente de *dialecto* la lengua catalana, no es de esperar que sientan deseos de estudiarla y conocer su literatura. Parece, sin embargo, que existe ya un cierto número de intelectuales castellanos que no desdeñan leer á los autores catalanes y que se ha sentido por algunos la falta de una gramática catalana para uso de los castellanos : eso nos movió á escribir el presente libro; pero han de ser, en realidad, tan pocos los castellanos que lo utilicen, que quizás no nos habríamos decidido á publicarlo si no hubiésemos pensado que un estudio comparativo de las dos lenguas hispánicas podía ser también útil á los catalanes en la obra de purificación de su idioma, perseguida con más ardor que acierto. Nuestra creencia de que este libro ha de tener muchos más lectores catalanes que castellanos ha sido causa de que figuren tal vez en él algunos párrafos que sólo puedan

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

interesar á los primeros; con todo, creemos que no deja por ello de cumplir el objeto para que fué escrito : el de dotar á la literatura castellana de una gramática en que los españoles é hispano-americanos que no conocen el catalán puedan aprender los principios elementales de esta lengua.

La circunstancia de ser ésta una gramática para uso de los castellanos, ha hecho particularmente difícil su redacción, puesto que, no escribiéndose el catalán según reglas fijas unánimemente adoptadas por todos los autores, no cabía limitarse á exponer un solo sistema, — el que juzgamos preferible y destinado á imponerse definitivamente, como habríamos hecho si nos dirigiéramos sólo á lectores catalanes; — sino que era preciso dar cuenta de los diferentes sistemas usados, pero de tal modo que el lector no catalán pudiese formarse idea de su importancia y bondad relativas. Cada vez que ha sido preciso dar cuenta de dos ó más formas ó construcciones concurrentes, ha debido elegirse la que convenía dar como normal y poner como tal en lugar preferente; y esta tarea ha resultado tanto más difícil y delicada cuanto que en muchos casos no hemos podido dar la preferencia á la forma ó construcción adoptada por la mayoría de los escritores. Pero cuando esto ha ocurrido, no hemos dejado nunca de advertirlo mediante las oportunas notas, á las que se remite por medio de asteriscos puestos á continuación de la forma ó construcción que figura en el texto.

Al exponer la pronunciación catalana, hemos adoptado como normal la de Barcelona; pero se han consignado al mismo tiempo todas las pronunciaciones *dialectales* ó no barcelonesas de alguna importancia, sobre todo las que han trascendido al lenguaje escrito, como, por ejemplo, la pronunciación valenciana de la *j*, á la cual se deben grafías como *chove* por *jove*, tan frecuentes en Valencia, ó la pronunciación especial que se da á la *o* tónica cerrada en la Cataluña francesa y que hace que rimen dos voces como *minyona* y *pruna*. También se han consignado cuidadosamente hechos como la pronunciación labiodental de la *v* en las Baleares y comarca de Tarragona, que tanta importancia tiene para la

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

recta escritura de las dos letras *b* y *v* en catalán, ó como la distinción que hace el valenciano entre la *e* y la *a* átonas, — confundidas en Barcelona y gran parte del dominio lingüístico catalán, — principal rasgo distintivo de los dialectos occidentales, el cual ha suministrado el argumento decisivo para desechar la grafía *a* que, bajo la influencia castellana, se había introducido modernamente en una infinidad de formas nominales y verbales en substitución de una antigua *e (taulas* por *taules, pensan* por *pensen*, etc.).

En la Morfología, junto á las formas y desinencias del dialecto central, que son las empleadas actualmente por casi todos los escritores de Cataluña y las que consignamos como normales, hemos notado todas aquellas formas y desinencias arcáicas ó dialectales que se encuentran más ó menos á menudo usadas en el lenguaje escrito. Hemos notado, por ejemplo, las formas verbales en *-am* y *-au*, que, vivas aún en las Baleares, son usadas, no sólo por los autores mallorquines, sino por algunos catalanes arcaístas; los antiguos subjuntivos en *-e*, de los que hacen un uso constante los autores valencianos; y los presentes de indicativo en *-i*, propios de las regiones norte-orientales, los cuales son empleados por los autores roselloneses. Consignase también como normal el perfecto simple *(portí, portares*, etc.), completamente desaparecido del lenguaje de Barcelona y de casi todo el dominio catalán, pero que se usa constantemente en el lenguaje escrito y es por muchos preferido al perfecto perifrástico del lenguaje hablado *(vaig portar, vas portar*, etc.). En el verbo, damos además los paradigmas medioevales y eso por dos razones : en primer lugar porque habiendo muchos autores que gustan de prodigar los arcaísmos, apenas hay forma antigua que no se encuentre alguna vez usada en el lenguaje escrito; y también porque el conocimiento de dichos paradigmas permite leer con relativa facilidad los autores medioevales, toda vez que el catalán antiguo es poco diferente del moderno y las diferencias gramaticales más importantes entre ambos se presentan precisamente en la conjugación de los verbos.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

La Sintaxis ha sido la parte cuya redacción ha ofrecido mayores dificultades, pues muy á menudo no hemos podido dar como normales las construcciones adoptadas por la mayoría de los escritores. En sintaxis ocurre un hecho curioso: el de que, en pleno período de *descastellanización,* los castellanismos sintácticos son quizás más frecuentes en el lenguaje escrito que en el hablado. Eso se debe á que muchos catalanes, al escribir, se van á imitar la construcción del castellano, lengua en que han hecho su educación literaria y que continúan leyendo preferentemente, y también es debido á que los castellanismos sintácticos son muy á menudo difíciles de descubrir : una voz como *pues* salta á la vista que es un castellanismo; en cambio, nadie sospecha que lo es una frase como *la taula en la* QUE *hi havia un llum,* formada de voces que son todas perfectamente catalanas. Las diferencias sintácticas entre las lenguas neolatinas son, en general, menores que las morfológicas y fonéticas y no se acentúan y fijan sino gracias a la existencia de una literatura importante; una lengua como la catalana, que dejó de cultivarse durante varios siglos, debía forzosamente, bajo la influencia del castellano, ir asimilándose sus giros y construcciones, poco diferentes, en general, de los del catalán antiguo; en la mayoría de los casos, sin embargo, el lenguaje hablado ha mantenido tenazmente las construcciones antiguas junto á las importadas; pero, en tales casos, la mayoría de los escritores catalanes, influidos por el castellano, lejos de adoptar sistemáticamente las primeras, emplean con preferencia las segundas, incurriendo así inadvertidamente en un castellanismo. Cuando esto ocurre, no hemos dudado en separarnos de ellos, dando la preferencia á la construcción tradicional aun en el caso de ser ya ésta menos frecuente que la importada. La antigua construcción *amb la condició* QUE *no 'u digueu,* por ejemplo, persiste todavía en la lengua hablada junto á la construcción *amb la condició* DE QUE *no u digueu*, imitación de *con la condición* DE QUE *no lo digáis;* ésta es la empleada casi exclusivamente por los autores actuales y es ya quizás más frecuente que aquélla en el lenguaje

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

hablado; pero, siendo la primera perfectamente viva, no hemos dudado en darle la preferencia sobre la segunda, copia precisamente de una construcción por la cual el castellano se separa de las demás lenguas neolatinas.

Si en casos análogos al citado no hemos dudado en dar como normales construcciones que apenas se encuentran usadas por los escritores modernos, en cambio no hemos adoptado como tales otras que son, por el contrario, empleadas por muchos autores, pero que han caído completamente en desuso, no ya en Barcelona, sino en la mayor parte del dominio lingüístico catalán. En general, estas construcciones arcáicas han sido propuestas para substituir á las actuales por creerse que son éstas debida á la influencia del castellano; pero, en la mayoría de los casos, las construcciones modernas, que ya muy difícilmente podrían desterrarse de la lengua hablada, deben considerarse, más que como una servil imitación de las castellanas correspondientes, como el resultado de un proceso lingüístico paralelo al que ha dado origen á dichas construcciones castellanas; así, *he vist una casa* por *he vista una casa*, no es seguramente, como pretenden algunos, una imitación de *he visto una casa*, sino el resultado de una tendencia, que se observa en todas las lenguas neolatinas, á hacer invariable el participio pasado precedido de HABERE ó sus sucedáneos, y que ha hecho que, en una proposición como la citada, no se haga concordar el participio con el complemento directo, no solamente en castellano *(he visto una casa)*, sinó en portugués *(tenho visto uma casa)*, en francés *(j'ai vu une maison)*, en rumano *(am văzut o casă)* y en una infinidad de dialectos románicos, y que pueda análogamente dejarse invariable en italiano y, como en éste, en catalán, en que, ya en lo antiguo, son frecuentísimos los casos de invariabilidad del participio. *He vist una casa* es, pues, construcción catalana, que, rara al principio, se ha ido luego generalizando y ha acabado por eliminar á la primitiva en Barcelona y la mayor parte del dominio catalán; y lo único que habrá hecho en todo caso la influencia del castellano es favorecer dicha elimina-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ción. Ahora bien, de las dos construcciones igualmente catalanas, *he vist una casa* y *he vista una casa*, actual la primera y arcáica la segunda, nosotros hemos citado en lugar preferente la primera, y así hemos procedido en todos los casos análogos á éste.

Con el objeto de facilitar el estudio de nuestra gramática, que, dado el estado actual del catalán escrito, no podía menos que ofrecer cierta complexidad, hemos hecho uso de dos tamaños de letra, imprimiéndose en letra del cuerpo 10, la exposición de la pronunciación de Barcelona y de las formas, construcciones, etc., que hemos elegido como normales, y dándose con letra más pequeña, en forma de notas, las grafías, construcciones, etc. divergentes, — antiguas ó modernas, — la explicación de su extensión é importancia respectivas y la justificación de nuestra preferencia por las adoptadas en el texto siempre que no son las más comúnmente empleadas.

La gramática se ha dividido en cuatro partes, — Fonética, Morfología, Sintaxis y Formación de palabras, — y le siguen una Selecta de autores catalanes y un Vocabulario catalán-castellano y castellano-catalán.

En la Fonética hemos evitado en lo posible el empleo de términos técnicos poco conocidos; así, al dar cuenta de los diferentes sonidos catalanes, hemos preferido recurrir á su comparación con los de otras lenguas que á descripciones, que exigirían términos científicos ininteligibles para muchos lectores. Para aquellos sonidos que no posee el castellano, se ha recurrido preferentemente al francés, que es la lengua extranjera más conocida en España, y sólo en dos ó tres casos se ha recurrido al inglés y al italiano por tratarse de sonidos como el de *a* átona ó el de *tj*, que no tienen análogos ni en castellano ni en francés. Conviene advertir a los foneticistas que lean esta parte de nuestra gramática, que en la pronunciación figurada no hemos empleado una transcripción fonética rigurosa, por lo que no deben extrañar que empleemos, por ejemplo, una grafía como *totz* para indicar la pronunciación de la voz *tots* ante vocal : la grafía *totz* no

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

significa, como lo haría dentro de una transcripción rigurosa, que lo que se oye detrás de la *o* es la sorda *t* seguida de la sonora *z*, sino el sonido complejo que el catalán representa normalmente por *tz (dotze)* y cuyo valor, igual al de *zz* sonora italiana *(rozzo)*, conoce ya el lector por habérselo dado anteriormente. Conviene asimismo advertirles que no hemos hecho mención de muchos fenómenos que son comunes al catalán y al castellano, como, por ejemplo, el cambio de la *b* inicial en *b* fricativa cuando le precede inmediatamente una voz acabada en vocal ó determinadas consonantes : sin necesidad de que se le hable de este cambio, el lector castellano pronunciará correctamente la *b* de *un banc* y la de *dos bancs*, idénticas respectivamente á la *b* de *un banco* y á la de *dos bancos*, plosiva la primera y fricativa la segunda.

Termina la Fonética con un estudio de las principales correspondencias entre los fonemas castellanos y los catalanes. Hemos creído de gran utilidad establecer estas correspondencias, pues mediante ellas se viene en conocimiento de la forma de innumerables palabras catalanas. Al estudiarse las correspondencias entre los fonemas ó sonidos de dos lenguas hermanas, es siempre provechoso el conocimiento de un tercer idioma de la misma familia; por ejemplo, al fonema castellano *j* puede corresponder en catalán *j, ix, x, ll*, lo que proviene de que ciertos sonidos latinos los cuales, gracias á la evolución que han sufrido en castellano, han venido á confundirse en el fonema *j*, no se han confundido en catalán, dando *j, ix, x, ll;* ahora bien, como sea que los tales sonidos latinos también han dado resultados distintos en francés, — respectivamente *j, iss, x, ill*, — este idioma nos dice en cada caso el fonema catalán que corresponde á la *j* castellana; cuando ésta corresponde, como en *junio*, á una *j* francesa *(juin)*, le corresponde en catalán *j (juny);* cuando corresponde, como en *caja*, á un *iss* francés *(caisse)*, le corresponde en catalán *ix (caixa);* cuando corresponde, como en *ejercicio*, á una *x* francesa *(exercice)*, le corresponde en catalán *x (exercici);* cuando corresponde, como en *paja*, á un *ill* francés *(paille)*, le corresponde en catalán *ll (palla)*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

El conocimiento del francés permite, pues, en muchos casos establecer reglas para pasar de los fonemas castellanos á los catalanes, sin necesidad de remontarnos al origen de dichos fonemas, cosa á que era preciso renunciar dada la índole de esta gramática; por eso, en el estudio de las correspondencias entre los sonidos castellanos y los catalanes, hemos recurrido frecuentemente á la comparación con el francés, que suponemos conocido por la mayoría de nuestros lectores; pero cuantas referencias hacemos al idioma francés, van dentro de paréntesis cuadrados, á fin de que aquellos lectores que no conozcan este idioma puedan prescindir fácilmente de ellas, para lo cual bastará que dejen de leer lo encerrado dentro de los citados paréntesis.

En la segunda parte tratamos de los accidentes gramaticales de las partes variables de la oración : las invariables, — adverbio, preposiciones y conjunciones, — figuran en la tercera parte ó Sintaxis. En la mayoría de las gramáticas, se estudian en primer lugar el artículo, el nombre y el pronombre y en segundo lugar el verbo; nosotros hemos invertido este orden comenzando por el verbo y terminando por el pronombre. Lo hemos hecho así principalmente porque el conocimiento previo de la flexión verbal es muy conveniente para el estudio de las diferentes formas que pueden afectar los pronombres átonos al afijarse al verbo.

En la tercera parte hemos prescindido de todas las reglas comunes á ambas lenguas así como de una infinidad de pormenores sintácticos impropios de una gramática elemental. Pero, á pesar de ello, resultaba esta parte muchísimo más extensa que las otras, debido por un lado á que la sintaxis catalana difiere en muchos puntos de la castellana, y por otro á que habíamos prodigado los ejemplos, ya para facilitar la comprensión de determinadas reglas, ya para justificar debidamente aquellas que, adoptadas por nosotros, no lo son por la mayoría de los escritores actuales. Sobre todo los ejemplos justificativos, sacados naturalmente de autores antiguos, eran numerosísimos, habiendo regla á la que acompañaban más de cuarenta. Por eso, al tratar de acortar la

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Sintaxis, lo que principalmente hemos hecho es disminuir el número de dichos ejemplos, que en muchas ocasiones ha quedado reducido á menos de la mitad. Con esto y con suprimir su traducción castellana, se ha conseguido que la Sintaxis abultara poco más que las otras partes de la gramática. Los inconvenientes que esta supresión pudiere ofrecer quedan obviados por el hecho de que todas las palabras de difícil traducción que figuran en los citados ejemplos, están contenidas en el Vocabulario catalán-castellano ó en el Índice alfabético que acompañan á la gramática.

En la cuarta parte, que trata de la formación de palabras, hemos dado numerosísimos ejemplos de los principales sufijos y prefijos, no sólo con el objeto de enseñar al lector castellano el distinto uso que las dos lenguas castellana y catalana hacen de los medios de que disponen para la formación de voces derivadas y compuestas, sino también con el propósito de darle á conocer un caudal considerable de palabras. La utilidad de esta parte de la gramática no es menor para el lector catalán que para el castellano, pues en la Formación de palabras hay también que combatir numerosos castellanismos, que así pueden llamarse las perturbaciones en el empleo de los sufijos y prefijos debidas á la influencia del castellano, perturbaciones más frecuentes de lo que pudiera creerse y que son cuando menos tan difíciles de descubrir como los castellanismos sintácticos. Siendo, en efecto, la mayor parte de los sufijos y prefijos comunes á ambas lenguas, el catalán moderno, bajo la influencia del castellano, tiende á dar á cada uno de ellos la misma extensión que tiene en esta lengua; á un derivado en *miento* tiende á hacer corresponder un derivado en *ment;* á un derivado en *ero,* un derivado en *er*, etc. A esta tendencia se debe la substitución sistemática de *durada* por *duració, descoberta* por *descobriment, menaçar* por *amenaçar, aconseguir* por *conseguir,* etc.

En la Selecta de autores catalanes, hemos colocado los fragmentos por orden cronológico invertido. Se ha dividido en dos capítulos, incluyendo en el primero á los autores

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

modernos desde la llamada *renaixença* hasta nuestros días (siglos XX y XIX) y en el segundo, á los autores antiguos anteriores al período de la decadencia (siglos XV, XIV y XIII). En nuestro manuscrito la Selecta era mucho más extensa de lo que es en el presente libro; pero, al darla á la imprenta, como viéramos que éste iba á resultar excesivamente voluminoso, nos decidimos á reducirla hasta darle una extensión aproximadamente igual á la de la Fonética y demás partes de la gramática. Para ello ha sido preciso suprimir un gran número de fragmentos. En el primer capítulo se han suprimido la mayor parte de los de prosa; entre ellos, *todos* los pertenecientes á dramas y novelas, que eran los más extensos: esto hace que no figuren en la Selecta, — y lo lamentamos vivamente, — un gran número de autores modernos apreciabilísimos. En el capítulo dedicado á los escritores medioevales, se han hecho también importantes supresiones: de *Tirant lo Blanch* había una serie de fragmentos con el título de *Les amors de Tirant e Carmesina*, de los que se han conservado dos solamente; del *Somni de Bernat Metge* había toda la segunda parte del diálogo cuarto, de la que no quedan más que algunos párrafos; hanse omitido varios fragmentos de Desclot, Muntaner, Llull; de Auzias March no figura más que una poesía; y se han omitido autores importantes como Pere March, Jaume Roig y Eximeniç, sin hablar de algunos de la decadencia como Pere Serafí y Fontanella.

En las notas que acompañan á los distintos fragmentos, se encuentran explicadas algunas palabras, que son, en general, voces dialectales ó arcáicas ó bien castellanismos, provenzalismos ó francesismos. Las demás palabras de la Selecta cuya traducción ofrezca alguna dificultad, deben buscarse en el Vocabulario catalán-castellano si son substantivos, adjetivos calificativos ó verbos y en el Índice alfabético si son pronombres, adjetivos determinativos ó partes invariables de la oración.

El Vocabulario catalán-castellano contiene todos los substantivos, adjetivos calificativos y verbos citados como ejemplos en la primera, segunda y cuarta partes de la gra-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

por i ó u, principalmente las átonas, son muy á menudo pronunciadas en una sola sílaba; así, se dice frecuentemente só-cie-tąt, vá-ria-bí-li-tát, as-sí-dui-tát (con diptongos crecientes) en lugar de so-cí-e-tát, va-rí-a-bí-li-tát, ás-si-dú-i-tát. La pronunciación monosílaba de estas combinaciones es, en general, considerada como defectuosa y poco catalana; eso no obstante, los poetas suelen adoptarla con preferencia á la disílaba, siendo exclusivamente tratadas como monosílabas las combinaciones postónicas -ia, -ie, -ua y -ue (Ej.: łąntia *làmpara,* łąnties *làmparas,* ingęnua *ingenua,* ingęnues *ingenuas)* y, con excasas excepciones, la combinación io en los derivados verbales en -ció, -sió y -xió (Ej.: elevació *elevación,* compressió *compresión,* flexió *flexión).*

* La sílaba átona quo suena cu: quocient pron. cu-ci-ęn, quotidià pron. cu-ti-di-ą. Suele también callarse la u de quantitat *cantidad,* qualitat significando *calidad,* y qualificar *calificar.* (Algunos escriben cantitat, calitat, calificar, cocient, cotidià). Nótense las pron. habituales coręsma, coràmta, goręt, gorjr, gornjr, etc. por quaręsma *cuaresma,* quaràmta *cuarenta,* guaręt *barbecho,* guarjr *curar,* guarnjr *guarnecer,* etc.

III. — Cuando ninguna de las dos vocales es i ó u, la combinación es siempre disílaba. Ej.: plaęr *placer,* graęles *parrillas,* agrait *agradecido,* graǫ *escalón,* saųc *saúco,* cereąl* *cereal,* esteąric* *esteárico,* teątre* *teatro,* posseęix *posee,* atapeit *tupido,* geǫda *geoda,* peǫ *peón,* Joąn *Juan,* poęma *poema,* oit *oído,* cąos *caos,* łureą *librea,* ideą *idea,* alveǫl *alvéolo,* meteǫr *metéoro,* aerostątic* *aerostático,* espaordir *despavorir,* realitąt* *realidad,* teatrąl* *teatral,* reeixir *salir bien,* teoręma *teorema,* fraseologia *fraseología.*

* En las combinaciones eą y ea, la e suena ę. Igual pronunciación suele dársele en la combinación ae.

§ 14. — La i y la u intervocálicas se pronuncian aproximadamente como la *y* y la *u* castellanas de *mayo* y *vihuela.* Ej.: teia *tea,* toia *ramillete,* baiąrt *andas,* gaięta *azabache,* joios *gozoso;* cąuen *caen,* bęuen *beben,* Pauęt *Pablito,* peuęt *piececito.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Las palabras castellanas del Vocabulario castellano-catalán se han dispuesto formando una sola lista alfabética con las palabras catalanas del Vocabulario catalán-castellano. Con esta disposición, en los numerosos casos en que una equivalencia del primer Vocabulario, — por ejemplo *alvéolo*: alvęol ó *apéndice* : apęndix, — venía á caer inmediatamente detrás ó delante de la correspondiente equivalencia del segundo Vocabulario, — alvęol : *alvéolo,* apęndix: *apéndice,* — ha podido suprimirse sin inconveniente alguno la primera de estas equivalencias. Lo mismo se ha hecho en todos los casos en que las dos equivalencias correspondientes venían á caer á poca distancia la una de la otra (V. VOCABULARIO. Observaciones), lo que ha permitido reducir extraordinariamente el Vocabulario castellano-catalán.

Por lo que respecta á la ortografía adoptada, debemos decir que no se ha hecho la menor innovación, cosa que hubiera sido inoportuna en una obra como la presente. En general, hemos seguido el sistema ortográfico empleado en las publicaciones de *L'Avenç*; pero no hemos dejado naturalmente de consignar los demás sistemas en uso. La ortografía llamada de *L'Avenç* cuenta hoy con numerosos partidarios, excepto en un solo punto : la supresión de la *h* etimológica (*ome* por *home*). Esta supresión, propuesta por nosotros y adoptada por *L'Avenç* hace más de veinte años, abandonada luego en vista de la oposición que encontró por parte de la mayoría de los autores, y vuelta á ensayar recientemente, cuenta hasta hoy con tan pocos partidarios, que quizás hayamos hecho mal en admitirla en una gramática para uso de los castellanos; pero los inconvenientes que esto pudiere ofrecer, quedan en parte subsanados por el hecho de consignarse escrupulosamente en el Vocabulario, junto á las grafías sin *h*, — *ome, proïbir*, etc., — las grafías habituales *home, prohibir,* etc.

Hacemos constar que el presente libro no contiene innovaciones ortográficas porque alguien podría suponer que lo son el empleo de los diacríticos con que marcamos las vocales tónicas (tęrra, fęsta) y el de los símbolos ł é ył para

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

la representación de la *ll* catalana (pǫł, pǫył). Sin embargo, al emplear por primera vez las vocales con diacrítico ą, ę, ę, etc. y la *l* modificada (ł) ya hemos tenido cuidado de advertir que se trata de convenciones adoptadas únicamente en este libro con el fin de facilitar la recta pronunciación de las palabras catalanas : mediante los diacríticos (ˌ) (.) se indica explícita y claramente en todos los casos el lugar del acento expiratorio (parlą́rem es voz llana; parlarę́m, voz aguda) y el timbre de la vocal tónica (la vocal de vęns es una *e* abierta; la de vęns, un *e* cerrada), y por medio de los símbolos ł é ył se distingue la *l* paladial (ałęta pron. a-llé-ta) de la *l* doble (allęga pron. al-lé-ga) indicándose al mismo tiempo una distinción dialectal importantísima (la *ll* del dialecto central es representada por ł ó ył según que le corresponda *ll* ó *y* en mallorquín y otros dialectos), la cual corresponde á una distinción gráfica de la lengua antigua entre los reflejos catalanes de LL ó L y de C'L ó LI latinas (*poll* ó *pol* de PULLU, *ladre* de LATRO; pero *poyl* de PEDUC'LU, *fiyl* de FILIU).

Si nos hubiéramos dirigido únicamente á lectores castellanos, quizás habríamos adoptado, para mayor sencillez, un solo símbolo para la representación de la *l* paladial, renunciando á indicar la citada distinción, — como hemos renunciado á indicar la que ciertos dialectos establecen entre dos *ee* originariamente distintas confundidas en Barcelona (véase APÉNDICE III-ô); — pero, dirigiéndonos también á lectores catalanes, hemos preferido la adopción de los dos símbolos ł é ył, porque creemos que el día en que los escritores catalanes se decidan á abandonar el signo *ll* para la representación de la *l* paladial reservándolo para la *l* doble, y busquen una nueva manera de representar aquel fonema inspirada en la historia de la palatalización de la L latina y en el estado actual de la lengua hablada, se impondrá una solución que diferencie gráficamente los reflejos catalanes de LL ó L y de C'L ó LI latinas, confundidos en Barcelona como la *b* y la *v* y, como éstas, distintos todavía en muchos dialectos y diferentemente escritos en la edad media antes de la in-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

fluencia perturbadora del castellano; y no vemos mejor manera de conservar la distinción antigua que adoptar una *l* modificada para indicar la pronunciación paladial de esta letra, anteponiéndole una *y* cuando la *ll* actual corresponde á un *yl* antiguo y no anteponiéndosela en los demás casos. El empleo de los dos símbolos l̇ é yl̇ en nuestra gramática viene á ser, pues, como un ensayo de la solución que, según nosotros, debe darse al problema de la representación de la *l* paladial, suscitado por los inconvenientes que ofrece el representarla por *ll*. Claro está que en el caso de aceptarse esta solución podría adoptarse en vez de l̇ cualquier otra *l* modificada que se creyera preferible, — ó un diágrafo cualquiera; — pero lo esencial de la solución es establecer mediante la *y*, como en lo antiguo, una distinción tan importante como pueda serlo la de la *b* y la *v* ó la de la *ç* y la *s*.

Tratándose de signos completamente inusitados, no hay que decir que hemos prescindido en absoluto de los diacríticos (¸) y (.) y de los símbolos l̇ é yl̇ en los ejemplos sacados de autores antiguos ó modernos y en los trozos de la Selecta. En ésta, los distintos fragmentos aparecen con la misma ortografía de las ediciones de donde se han copiado, dándose así muestras de las diferentes ortografías en uso. En los autores medioevales no hemos hecho otra modificación, — con el fin de facilitar su lectura, — que acentuar (siempre con el acento agudo) las voces acabadas en vocal tónica ó en *-es* tónico y escribir separadas las voces asilábicas proclíticas y enclíticas *(d'armes, no ·m)*, que en lo antiguo solían escribirse unidas á la voz siguiente ó precedente *(darmes, nom)*.

El Índice alfabético que va al fin del volumen, contiene, como hemos dicho, los adjetivos determinativos, pronombres y partes invariables de la oración necesarios para la traducción de los ejemplos de la Sintaxis y los fragmentos de la Selecta, y en él se incluyen algunas notas adicionales sobre distintos puntos de la gramática y figuran todas las letras y diágrafos empleados en la escritura del catalán,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

acompañados de su pronunciación respectiva, apareciendo así reunidos los distintos valores de una misma letra ó diágrafo, los cuales en el texto se encuentran á menudo explicados en párrafos distintos.

A pesar del cuidado que se ha puesto en la revisión del manuscrito y en la corrección de pruebas, no ha podido evitarse que se deslizaran algunas erratas. Entre las que hemos advertido, las hay esenciales, por lo que recomendamos á nuestros lectores que hagan desde luego en el libro todas las correcciones indicadas en la adjunta fe de erratas.

Al terminar estas líneas, nos complacemos en expresar nuestro agradecimiento á los Sres. D. J. Arteaga Pereira, D. J. Casas-Carbó y D. J. Massó-Torrents, que nos han ayudado eficazmente en la revisión y corrección de nuestra obra y dado, los dos últimos, toda suerte de facilidades para su publicación.

P. F.

Begoña (Vizcaya), 1912.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ERRATAS

P. 16 l. 10, «excasas»: léase «escasas».—P. 29 l. 3, «*curvo*»: léase «*curvo* (junto á *corvo)*».—P. 36 l. 5 empezando por abajo, «*pudrir*»: léase «*pudrir* (junto á *podrir)*».—P. 37 l. antepenúlt., «53-β»: léase «53».—P. 48 l. 7 empezando por abajo, «Saragọssa»: léase «Saragọssa».—P. 52 l. 9, «mẹnys»: léase «mẹnys».—P. 52 l. 12 del apartado β, «exẹmpt»: léase «exẹmpte».—P. 62 l. 9 empezando por abajo, p. 245 l. anteantepenúlt. y p. 260 l. 14: substitúyase «*machucar*» por «*ajar*», «*apañuscar*».—P. 70 l. 11, «clases II y III»: léase «clases III y IV».—P. 77 l. 23, «temi», «teme», «temes»: léase «temí», «temé», «temés».—P. 94 l. 5 de la nota, «197»: léase «196».—P. 97 l. 21, «decrẹixer»: léase «decrẹixer».—P. 118 l. 11 del § 95 y p. 120 l. 2 y 3 del apartado β, «jọ»: léase «jọ».—P. 125 l. 9 del § 98-β, «m'en»: léase «me'n».—P. 130 notas, «2)» y «3)»: léase resp. «1)» y «2)».—P. 150 l. 6 del § 116, «*Jaume*»: léase «*Jaime*».—P. 168 l. 8, «*los* ó *les)*»: léase «*los* (ó *les)*».—P. 168 l. 14, «Ẹls hạn»: léase «Ẹls ens hạn».—P. 175 l. 21 «bọ»: léase «bọ».—P. 176 l. penúlt, «aprés»: léase «aprés havía tramés un home seu per».—P. 202 l. 8, «tradude»: léase «traduce».—P. 206 l. 6, «que li fẹssin»: léase «que l'hi fẹssin» (ó «que li·u fẹssin»).—P. 219 l. penúlt., «temọr»: léase «temọr».—P. 223 l. 17, «pọc a pọc»: léase «a pọc a pọc».—P. 230 l. 12, «embrọła»: léase «embrọła».—P. 230 l. 6 empezando por abajo, «*horcajo*»: léase «*horco*».—P. 232 l. 18 y 19, «ó canemąs»: léase «ó canemąç».—P. 235 l. 4, «farigọla»: léase «farigọla».—P. 235 l. 19, «*hojarasca*»: léase «*follaje*».—P. 245 l. penúlt., «udọl»: léase «udọl».—P. 256 l. 13: bórrese el ejemplo «esborronạr esborronạnt», el cual puede pasarse al apartado 1.º de la p. 257 cambiando «esborronạnt» por «esborronadọr».—P. 268 l. 19 y 20: bórrese el ejemplo «aconsolạt desaconsolạt», el cual puede pasarse

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

al final del apartado cambiando «desaconsolạt» por «desconsolạt». — P. 270 l. 5 y 352 l. 21, «*antevigilia*»: léase «*antevíspera*». — P. 270, prefijo ẹntre-, «*ó* entrełaçạr»: léase «*ó* entrełaçạr». — P. 279 l. últ., «sangonẹt»: léase «sangonẹł». P. 334 l. 10, «a ab»: léase «e ab». — P. 356 l. 17, «*asoleiar*»: léase «*asolear*». — P. 361 l. 18, «*zumbir*»: léase «*zumbar*». — P. 364, «cạntịr»: léase «cạntir». — P. 365, «caramẹła»: léase «caramẹła». — P. 367 l. 28, «vẹnta-fọcs»: léase «vẹnta-fọcs». — P. 371, «conducịr»: léase «conduịr». — P. 376 l. 23, «dẹa»: léase «dẹa». — P. 394, «estọmec»: léase «estọmec ó estọmac». — P. 399, «*frente* : frọnt»: léase «*frente* : frọnt». — P. 408, «joiẹł»: léase «joiẹł». — P. 414, «malvịst»: léase «mạlvịst». — P. 440 l. penúlt., «*sentar (bien ó mal)*»: léase «*sentar* = *caer bien*». — Deben llevar asterisco las siguientes voces del VOCABULARIO: acọrrer, adavantạr, adenantạr, adiạr, agosarạt, aperduạt, arremorạt, assabentạr, assoldejạr, atzẹmbla, bạn, bandejạr, bastịr, bẹs, brạu, cabdạl, dretụra, dreturẹr, enụig, enutjạr, esdevenịr, parẹnça, parencẹr, parenceria.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ÍNDICE

FONÉTICA

I. — Pronunciación : Vocales y consonantes catalanas 3
II. — Pronunciación : Vocales contiguas . . . 13
III. — Pronunciación : Grupos de consonantes . 18
IV. — Pronunciación : Enlaces 23
V. — Correspondencias entre las vocales castellanas y las catalanas 28
VI. — Correspondencias entre las consonantes castellanas y las catalanas 39

MORFOLOGÍA

VII. — Verbos de la primera conjugación . . . 59
VIII. — Verbos de la segunda conjugación . . . 67
IX. — Verbos de la tercera conjugación . . . 80
X. — Conjugación de los verbos *anar, aver, cabre, ésser, estar, fer, poder, saber, tenir, venir, veure* y *voler* 86
APÉNDICE I. (Lista alfabética de los verbos irregulares) 94
XI. — Formación del plural 106
XII. — Formación del femenino en los adjetivos . 111
XIII. — Pronombres, adjetivos determinativos y artículo definido 117

SINTAXIS

XIV. — Tiempos compuestos. Significación y empleo de los tiempos. 135
XV. — Observaciones sobre el empleo de los adjetivos y pronombres 145

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

XVI. — Complementos del verbo. Predicativo . . 156
XVII. — Determinación circunstancial (Preposiciones y adverbios) 174
XVIII. — Proposiciones atributivas y completivas. 197
XIX. — Conjunciones 208
XX. — Observaciones sobre el empleo de las voces *no*, *cap*, *ningú*, *res*, *enlloc*, *mai*, *gens* y *pas*. 217

FORMACIÓN DE PALABRAS

XXI. — Formación del femenino en los substantivos. Género de los substantivos . . 227
XXII. — Substantivos derivados de otros substantivos 231
XXIII. — Substantivos derivados de adjetivos . . 237
XXIV. — Substantivos derivados de verbos . . . 243
XXV. — Adjetivos derivados. Numerales ordinales. 251
XXVI. — Verbos derivados 259
XXVII. — Voces compuestas 267
APÉNDICE II. (Complemento á los cap. XXI á XXVI). 276

SELECTA DE AUTORES CATALANES

I. — Autores modernos. 285
II. — Autores medioevales 311

VOCABULARIO CATALÁN-CASTELLANO Y CASTELLANO-CATALÁN 341

APÉNDICE III. (Complemento al cap. V: Correspondencias entre las vocales tónicas castellanas y las catalanas). 455

INDICE ALFABÉTICO. 461

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

FONETICA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO I

PRONUNCIACIÓN: VOCALES Y CONSONANTES CATALANAS

§ 1. — En la presente gramática, distinguimos gráficamente las vocales *tónicas* ó acentuadas de las vocales *átonas* ó no acentuadas, marcando las primeras con los diacríticos (¸) ó (.); así, los símbolos ą, ę, ę, i, ǫ, ǫ y ų representan vocales tónicas, mientras que los símbolos a, e, i, o y u representan exclusivamente vocales átonas [1]. — Los valores de estos símbolos son los que se expresan á continuación:

1). — En catalán existen como en castellano voces agudas, llanas y esdrújulas, es decir, el acento tónico ó expiratorio puede caer en la última, penúltima ó antepenúltima sílaba de la palabra, como ocurre respectivamente en las voces castellanas *razón, árbol* y *capítulo:* mediante el empleo de los diacríticos (¸) y (.), queda indicado en todos los casos si un polisílabo es agudo (Ej.: turǫ *cerro,* temeręm *temeremos),* llano (Ej.: vąga *huelga,* temęrem *temimos)* ó esdrújulo (Ej.: ąnima *alma,* sįntesi *síntesis),* así como si un monosílabo es tónico (Ej.: mǫn *mundo,* pęl *pelo)* ó átono (mon *mi,* pel *por el).* El empleo de los dos diacríticos nos permite así mismo diferenciar gráficamente la e abierta (ę. Ej.: bę *cordero,* vęnen *venden)* de la e cerrada (ę. Ej.: bę *bien,* vęnen *vienen)* y la o abierta (ǫ. Ej. bǫta *bota,* ǫs *hueso)* de la o cerrada (ǫ. Ej.: bǫta *cuba,* ǫs *oso).*

ą: tiene un sonido análogo al de la *a* castellana. Ej.: pą *pan*, grąn *grande*.

La ą ó a tónica catalana suena normalmente como la *a* italiana de *pane*, más abierta que la *a* castellana de *pan*. — Sobre otro valor de ą, V. § § 10 nota y 12-I.

ę (e abierta): suena aproximadamente como la *è* francesa de *après*. Ej.: bę *cordero*, pęs *peso* [1].

ę (e cerrada): tiene un sonido muy semejante al de la *é* francesa de *bonté*. Ej.: bę *bien*, męs *mes*.

La ę catalana es algo menos cerrada que la *é* francesa y es más cerrada que la *e* normal castellana; ésta tiene un sonido intermedio entre ę y ę catalanas.

į: suena *i*. Ej.: brį *brizna*, sįs *seis*.

La į catalana es una *i* abierta; la *i* castellana es cerrada.

ǫ (*o* abierta): suena aproximadamente como la *o* francesa de *effort*. Ej.: sǫ *sonido*, cǫr *corazón*.

ǫ (*o* cerrada): tiene un sonido muy parecido al de la *o* francesa de *mot*. Ej.: ǫs *oso*, mǫn *mundo*.

La ǫ catalana es algo menos cerrada que la *ó* francesa y es más cerrada que la *o* castellana; ésta tiene un sonido intermedio entre ǫ y ǫ catalanas [2].

ų: suena *ú*. Ej.: nų *desnudo*, pųr *puro*.

La ų catalana es una *u* abierta; la *ú* castellana es cerrada.

---

1). — En un gran número de voces que presentan ę en el dialecto central (Barcelona), esta vocal se encuentra reemplazada por *e* cerrada (= *é* francesa) en ciertos dialectos (por ej., el valenciano) y por *e* neutra (= *e* inglesa de *her*) en otros (por ej., el mallorquín). V. APÉNDICE III, ô.

2). — En la Cataluña francesa la ǫ suena casi como ų; así, los poetas roselloneses hacen rimar minyǫna con prųna, tǫt con mųt etc.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

a y **e:** son equivalentes, pronunciándose ambas aproximadamente como la *a* inglesa de *beggar* (sonido que no tiene análogo ni en castellano ni en francés). Ej.: fụra *hurón*, mạre *madre*, tascọ *cuña*, escọ *escaño*, estọna *rato*, granọta *rana*.

Sobre otra pronunciación de la letra e, V. § 13-III.

Algunos dialectos (por ej., el valenciano) no confunden la a y la e átonas, que pronuncian respectivamente como *a* y *e* castellanas.

i: es una ị débilmente articulada. Ej.: bọrni *tuerto*, difụs *difuso*.

o y **u:** son equivalentes, siendo su sonido el de una ụ débilmente articulada. Ej.: mọro *moro*, cotọ *algodón*, romanị *romero*, ạrdu *arduo*, turọ *cerro*.

Sobre otra pronunciación de la letra o, V. § 12-II.

Algunos dialectos (por ej., el valenciano y el mallorquín) no confunden o y u átonas, pronunciando la primera aproximadamente como la *o* átona castellana.

La ortografía usual no emplea los diacríticos (¸) y (.); así, la letra a representa á las dos vocales ą y a; la letra e, á las tres vocales ę, ę y e; la letra o, á las tres vocales ǫ, ǫ y o. En lugar de dichos diacríticos, empléanse en determinados casos los acentos agudo (´) y grave (`), éste sobre la e y la o abiertas y aquél sobre las demás vocales (si bien algunos emplean también el grave sobre la a). En catalán hay varios sistemas de acentuación; el más generalmente seguido es el sistema castellano con ligeras modificaciones; aunque también se usa bastante otro (imitado del italiano) que difiere principalmente del anterior en que no acentúa la mayoría de las voces esdrújulas y de las llanas terminadas en consonante (por ej., las voces ępoca *época*, dịpter *díptero*, escritas època, dípter en el primer sistema, son escritas en el segundo epoca, dipter).

§ 2.—**c** velar (c no seguida de ę, ę, e, ị ó i), **t** y **p:** suenan respectivamente como la *c*, la *t* y la *p* castellanas de *cabo*, *tono* y *pan*. Ej.: cọs *cuerpo*, tọ *tono*, pą *pan*;—

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ącte *acto*, ąpte *apto*; — bęc *pico*, bruc *brezo*, gọt *vaso*, mọt *vocablo*, cụp *lagar*, grọp *nudo* (en la madera).

Sobre otros valores de las letras c, t y p, V. §§ 5, 15-III, 18-II, 18-III, 20 y 6.

La combinación qu ante ę, ẹ, e, į é i, suena como en castellano. Ej.: quę *qué*, quį *quien*. En los demás casos suena *cu*. Ej.: quąn *cuando*, quọta *cuota*. — La combinación qü suena *cu*. Ej.: qüestiọ *cuestión*, freqüęnta *frecuenta*.

§ 3. — **g** velar (g no comprendida en ninguno de los casos de los §§ 4 y 5), **d** y **b**: — En sílaba directa suenan como en castellano.* Ej.: α. gọs *perro*, orẹnga *orégano*, dąta *fecha*, rẹnda *renta*, bọ *bueno*, embą *tabique*; β. segọ *salvado*, ągre *agrio*, fąrga *fragua*, rodęt *carrete*, vịdre *vidrio*, ọrdi *cebada*, rịba *ribera*, cąbra *cabra*, cọrba *curva*. — En sílaba inversa suenan como en los ejemplos α. Ej.: γ. marągda *esmeralda*, cądmi *cadmio*, abdọmen *abdomen*.

* Cada una de las consonantes *g* velar, *d* y *b* tiene en castellano dos sonidos distintos: compárese, en efecto, la *g* de *fango*, la *d* de *ando* y la *b* de *ambos* (plosivas) con la *g* de *agrio*, la *d* de *lado* y la *b* de *cabo* (fricativas). Ambos sonidos tienen análogamente la g velar, la d y la b catalanas: los ejemplos α y γ lo son de g, d y b plosivas, y los β, de g, d y b fricativas.

A semejanza del castellano, la g velar es representada por gu ante ę, ẹ, e, į é i. Ej.: guęrra *guerra*, romagueṛa *zarza*, ọrgue *órgano*, guịa *guía*.

En fin de palabra las tres letras g, d y b valen respectivamente por c, t y p finales; así, por ejemplo, las voces demagọg *demagogo*, febrịfug *febrífugo*, abitụd *hábito*, rąpid *rápido*, adọb *remiendo* y tọrb *torbellino* se

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

pronuncian como si estuvieran escritas demagǫc, febrifuc, abitut, rąpit, adǫp y tǫrp. — Sobre otra pronunciación de g final, V. § 5.

La ortografía más usual representa constantemente las consonantes c y t finales por ch y t[1]. Ej.: bech, bruch, demagoch, febrífuch, habitut, rápit. Algunos escritores no admiten tampoco la b final, escribiendo adop, torp, etc.

Sobre otros valores de las letras g, d y b, V. § § 15-III, 17, 18-II, 18-III, 20, 4 y 5.

§ 4. — **x** paladial: tiene un sonido parecido al de la *ch* francesa de *chat*. La letra x tiene este sonido: 1.° En principio de palabra. Ej.: xąfec *chaparrón*, xerigǫt *suero*. 2.° En principio de sílaba detrás de consonante. Ej.: escǫrxa *corteza*, bųrxa *hurgón*. 3.° Detrás de į ó i en las voces guix *yeso*, guixa *guija*, ix *sale*, albixeres *albricias*, clixę *clisé*, Xixǫna *Jijona* y alguna otra. 4.° En pǫnx *ponche*, Elx *Elche*. — Tiene este mismo sonido la combinación ix precedida de vocal. Ej.: pantęix *resuello*, garbųix *garbullo*, ąixa *azuela*, moixǫ *pájaro*, escruixęix *estremece*.

Sobre otros valores de la letra x, V. §§ 5 y 16.

Antiguamente solía suprimirse la i delante de las xx interiores; así, se escribía baix *bajo*, pero baxa *baja*, baxada *bajada*. Modernamente algunos mantienen esta ortografía. Otros suprimen la i en todos los casos. — En algunas regiones dejan oir la i de la combinación ix.

j: tiene un sonido parecido al de la *j* francesa de *jaune*. Ej.: jąspi *jaspe*, joguina *juguete*, dejųni *ayuno*, tremųja *tolva*. — Tiene este mismo sonido la letra g ante ę, ę, e, į é i. Ej.: afegęix *añade*, gęp *joroba*, gemęc *gemido*, brogit *ruido*, gipǫ *jubón*.

1) — Son, sin embargo, cada día más numerosos los que admiten la c, la g (velar) y la d finales.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Sobre otro valor de la letra g ante ę, ę, e, į é i y de la letra j, V. § 5.

§ 5. — **tx:** suena como la *cc* italiana de *uccello*. Ej.: cǫtxe *coche*, esquįtxa *salpica*. — En fin de palabra, pronúncianse tx la combinación ig precedida de vocal y la letra g precedida de į. Ej.: mąig *mayo*, rebųig *desecho*, trepig* *pisoteo*.

* Detrás de į suele escribirse tg ó tj en lugar de g: trepitg ó trepitj.

Sobre otro valor de ig precedido de vocal, V. § 19.

tj: suena como la *gg* italiana de *oggi*. Ej.: corręt͡ja *correa*, jųt͡ja *juzga*. — Tiene igual sonido la combinación tg. Ej.: fętge *hígado*, jųtge *juez*.

En Barcelona es frecuente la confusión de este sonido con el de tx, pronunciándose corręt͡ja, jųt͡ja, fętge, jųtge, etc. como si estuvieran escritos corręt͡xa, jųt͡xa, fętxe, jųtxe, etc. — Dáse algunas veces á x y j iniciales el mismo sonido que tienen en los grupos tx y tj. Esta pronunciación de x- y j- es la habitual en ciertos dialectos (Camp de Tarragona).

Habiéndose confundido en Valencia la mayor parte de las xx paladiales no precedidas de vocal, la j, la tx y la tj, las cuales son pronunciadas como la *ch* castellana, muchos escritores valencianos reemplazan los símbolos tradicionales x, j, g, etc. por la letra castellana ch; así, escriben charol (por xarǫl) *charol*, Chusep (por Josęp) *José*, ánchel (por ąngel) *ángel*, roch (por rǫig) *rojo*, rocha (por rǫja) *roja*, coche (por cǫtxe) *coche*, feche (por fętge) *hígado*, etc.

§ 6. — **s** sorda: tiene un sonido análogo al de la *s* castellana de *sabe, casa*.*** La letra s tiene este sonido: 1.° En principio de palabra. Ej.: sǫca *tronco*, sąba *savia*. 2.° Detrás de consonante.** Ej.: nąnsa *asa*, cąpsa *caja*. 3.° En fin de palabra. Ej.: nąs *nariz*, tręs *tres*. (Véase además el § 15-I). — Tienen este mismo sonido la s doble, la c ante ę, ę, e, į é i, y la letra ç. Ej.: mąssa

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

masa, cosset *corpiño;* ceba *cebolla,* proces *proceso,* encis *hechizo,* cigro *garbanzo,* seguici *séquito;* veça* *arveja,* croça* *muleta,* novença* *novicio,* força* *fuerza,* eficaç* *eficaz,* çafra* *azafrán.*

* La letra ç (llamada c trencada) se encuentra comúnmente reemplazada por ss entre vocales y por s en los demás casos; así, suele escribirse vessa, crossa, novensá, forsa, eficás, safrá, etc. en lugar de veça, croça, etc.

s sonora: tiene un sonido parecido al de la *s* francesa de *chose.**** La letra s tiene este sonido cuando se encuentra entre dos vocales.** Ej.: casa *casa,* posit *poso.* (Véase además el § 15-I). — Tiene este mismo sonido la z no precedida de t. Ej.: zero *cero,* brunzeix *zumba.*

** Excepciones: 1.ª La s es sonora detrás de consonante en el prefijo trans- seguido de vocal (Ej.: transaccio *transacción,* transigeix *transige,* intransigencia *intransigencia)* y en enfonsar-se* *hundirse* y endinsar-se* *internarse,* derivados de fons *fondo* y dins *dentro.* 2.ª La s es sorda entre dos vocales en voces como antiseptic *antiséptico,* polisepal *polisépalo,* asimetric *asimétrico,* etc. que contienen los prefijos anti-, poli-, a- privativo, etc. V. § 39-II nota.

* Escríbese comúnmente enfonzar-se y endinzar-se en lugar de enfonsar-se y endinsar-se. También escriben algunos tranz- en lugar de trans- (tranzacció, tranzigeix, intranzigencia).

*** La *s* normal castellana se pronuncia bastante más atrás que la *ss* ó *ç* francesas; la s sorda catalana tiene un sonido intermedio entre ésta y aquélla. Análogamente, la s sonora catalana se pronuncia algo más atrás que la *s* francesa de *chose.*

§ 7. — **ts:** suena como la *zz* italiana de *pozzo.* Ej.: ets *eres,* potser (con *r* muda) *quizás.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

tz: suena como la *zz* italiana de *rozzo*. Ej.: sętze *diez y seis,* martiriţza *martiriza,* atzabęja *azabache.*

En la ciudad de Valencia y su comarca, z y tz se pronuncian respectivamente como s y ts, y es común escribir s en lugar de z, ss y ç (setse, plasa, etc.).

§ 8. — **f:** suena como en castellano. Ej.: forąt *agujero,* xifra *cifra,* caduf *arcaduz.*

v: es igual á la *v* francesa; pero en Barcelona (y la mayor parte del dominio lingüístico catalán) la letra v no suena v labio-dental sino b bilabial [1] como en castellano; así, por ejemplo, las voces vi *vino,* vọri *marfil,* vegąda *vez,* prevęre *presbítero,* devęsa *dehesa,* tręves *treguas* se pronuncian como si estuvieran escritas bi, bọri, begąda, prebęre, debęsa, trębes.

§ 9. — **m, n** y **ny:** suenan respectivamente como la *m,* la *n* y la *ñ* castellanas de *amo, sano* y *baño.* Ej.: matọ *requesón,* ąm *anzuelo,* tọm *vuelta;* nọsa *estorbo,* sọn *sueño;* cigọnya *cigüeña,* juny *junio.* (Véase además § 17).

§ 10. — **l:** se pronuncia como la *l* inglesa de *laugh* ó *whole**: en principio de sílaba su efecto acústico difiere poco del de la *l* castellana (Cp. la *l* de *laugh, wily);* no así en los demás casos, sobre todo en sílaba inversa (y cuando es doble. V. § 18-I) (Cp. la *l* de *whole, help).* Ej.: lectura *lectura,* litre *litro,* Cąrles *Carlos;* —alọsa *alondra,* alę *aliento,* palęt *guijarro,* cigąla *cigarra;* —glą *bellota,* esclętxa *rendija,* simple *simple;* —ostąl *mesón,* ąlba *alba,* fąlca *cuña,* espąlma

1) Ya plosiva ya fricativa, como en castellano. V. § 3.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

pasma, cąlze *cáliz*, gęl *hielo*, dęlme *diezmo*, mịl *mil*, esquirọl *ardilla*, escọlta *escucha*, bagụl *baúl*, falgụera *helecho*, polvorịtza *pulveriza*, sęgol *centeno*.

La l final de sílaba modifica algo el timbre de la vocal precedente sobre todo el de la ą, que adquiere un sonido semejante al de la *a* francesa de *mât*, *pas*.

* La l catalana (como la inglesa) es una *l* velarizada, es decir, pronunciada con aproximación de la parte posterior de la lengua al velo del paladar. La velarización de la *l* catalana, que es lo que la diferencia de la castellana, es sobre todo perceptible cuando se encuentra en sílaba inversa y cuando es doble.

ŀ y yŀ*: equivalen á la *ll* castellana. Ej.: łọca *clueca*, łụdria *nutria*, agręła *acedera*, aixęła *sobaco*, anyęł *cordero*, brọła *matorral*, pọł *pollo;* pọył *piojo*, trebąył *trabajo*, cuyłęra *cuchara*.

En algunas comarcas ył suena i: pọi *piojo*, trebąi *trabajo*. En Barcelona ył se confunde con ł, pero suele pronunciarse i: 1.° En voces que tienen otra ł ó l: uyłąl *colmillo*, fuyłọla *hoja* (de madera), fiyłọl *ahijado*, assoleyłąt *asoleado*, łentiyła *lenteja* (pron. uiąl, fuiọla, fi'ọl, assoleiąt, llenti'a[1]). 2.° En las voces abęyła *abeja*, cęyła *ceja*, jęyła *yacija*, vụył *quiero* y alguna otra (pron. abęia, cęia, jęia, vụi).

* En la presente gramática representamos por ł y ył la *l* paladial, que la ortografía usual representa por ll, y reservamos este símbolo para la l doble catalana en voces como collęgi *colegio* (pron. collę-gi). En lo antiguo el sonido de l paladial era representado, ora por l sencilla (ladre *ladrón*, caval *caballo)*, ora por ll ó yl (cavall, trebayl ó treball, fiyl ó fill *hijo);* pero luego fué generalizándose el símbolo ll y hoy es el único empleado; así, las voces citadas en el texto se escriben lloca, lludria, agrella, aixella, anyell, brolla, poll *(pollo)*, poll *(piojo)*, treball, cullera.

§ 11. — **r y rr:** la letra r se pronuncia como en castellano. Ej.: — α. fira *feria*, sorọył *ruido*, grąta *rasca*, brụfol *búfalo;* — β. cervęł *cerebro*, fąrga *fragua*, cęrcol

1). — Tovayłọla *toballa* suele pron. tovallọla, probablemente por analogía con tovayłọ *servilleta* y estovąyles *manteles*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

aro, ụrpa *garra,* cọr *corazón;* — ɣ. rąja *mana,* rụsc *colmena,* rossinyọl *ruiseñor,* gęrra *jarra,* forreyłąt *cerrojo,* conrẹu *cultivo.*

Son en gran número las voces escritas con r final en las cuales esta letra es nula; por ejemplo, las voces sengląr *jabalí,* parẹr *parecer,* łoguẹr *alquiler,* monestịr *monasterio,* flọr *flor,* pọr *miedo,* dụr *duro* se pronuncian como si estuvieran escritas senglą, parẹ, łoguẹ, monestị, flọ, pọ, dụ. En la presente gramática, siempre que una r sea muda, se escribirá *r* en lugar de r (senglą*r*, parẹ*r*, etc.)

La r final es muda: 1.° En los infinitivos. Ej.: regląr *chorrear,* valẹr *valer,* fẹr *hacer,* reverịr *reverenciar,* espręmer *esprimir.* (Pero, ante un pronombre átono: rescabląr-se *resarcirse,* sabẹr-ho *saberlo,* marcịr-se *marchitarse,* con r. V. § 97-III). — 2.° En los nombres colectivos en -ąr. Ej.: bestiąr *ganado,* pinąr *pinar* (V. § 169). — 3.° En los nombres substantivos y adjetivos en -ẹr. Ej.: celẹr *bodega,* esquẹr *cebo,* baldẹr *holgado,* escadocẹr *sobrante.* Exceptúanse: acẹr ó cẹr *acero,* fẹr *fiero,* mẹr *mero,* austẹr *austero,* entẹr *entero,* sevẹr *severo* (pero Sevẹr *Severo),* sincẹr *sincero* y algún otro. — 4.° En los nombres femeninos en -ọr. Ej.: łavọr *semilla,* xafogọr *bochorno,* blancọr *blancura.* (V. § § 172 y 181). Excepto labọr *labor* y algun otro (V. § 163-I nota). — 5.° En los derivados verbales en -dọr. Ej.: segadọr *segador,* abeuradọr *abrevadero* (V. § 176 y 177). — 6.° En un gran número de nombres en -tọr y -sọr, como cantọr, compositọr, corruptọr, desertọr, destructọr, deutọr *(deudor),* doctọr, editọr, escriptọr *(escritor),* escultọr, inspectọr, malfactọr *(malhechor),* pintọr, preceptọr, protectọr, rectọr, seductọr, impressọr, precursọr, professọr, predecessọr. — 7.° En łindąr *dintel,* senąrs *nones,* sengląr *jabalí,* sencẹr *entero,* parẹr *parecer,* monestịr *monasterio,* ąir *ayer,* plọr *llanto,* tremolọr *temblor,* raọr *navaja,* ąlber *álamo,* cęver *acibar,* carącter *carácter,* cąntir *cántaro,* así como en las voces citadas en los § § 27-III nota, 44-α y 44 β. I.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO II

PRONUNCIACIÓN: VOCALES CONTIGUAS

§ 12. — El catalán posee los siguientes diptongos decrecientes:

I. — Diptongos tónicos:

ại: xại *cordero,* dạina *gamo,* rạima *resma,* flạire *olor.*
ẹi: servẹi *servicio,* vẹina *vaina,* ẹines *herramientas.*
ẹi: łẹi *ley,* rẹi *rey,* rẹina *reina.*
ọi: nọi *muchacho,* almọina *limosna,* xicọira *chicoria.*
ọi: apọi *apoyo.*
ụi: avụi *hoy,* bụit *vacío,* cụina *cocina.*
ạu*: trạu *ojal,* reclạu *recodo,* Jạume *Jaime.*
ẹu: dẹu *diez,* guinẹu *zorro,* tẹula *teja.*
ẹu: dẹu *dios,* romẹu *romero,* nẹula *barquillo.*
ịu: calịu *rescoldo,* xịula *silba,* łịure *libre.*
ọu: brọu *caldo,* sọu *sueldo,* cọure *cobre.*
ọu: jọu *yugo,* sọu *sois,* rọure *roble.*

* La ạ del diptongo ạu tiene un sonido análogo al de la *a* francesa de *mât, pâte, phrase.* (Cp. § 10-l, nota).

II. — Diptongos átonos:

ai: flairọs *oloroso,* empaitạr *acosar,* escairạr *escuadrar.*

ei: meitạt *mitad,* enfeinạt *atareado.*
oi: boirọs *nebuloso,* almoinẹr *limosnero.*
ui*: cuitạr *apresurarse,* buidạr *vaciar,* cuinẹr *cocinero.*
au: łautọ *latón,* daurạt *dorado.*
eu: teulạda *tejado,* abeurạtge *brebaje.*
iu*: xiulạr *silbar,* łiurạr *entregar.*
ou**: rouręda *robledal,* plourą *lloverá.*

* Los diptongos castellanos *iu (ciudad)* y *ui (cuidado)* son crecientes (su vocal dominante es la segunda, como en los diptongos tónicos *ió* y *ué);* los diptongos catalanes iu y ui son, por el contrario, decrecientes (su vocal dominante es la primera, como en los diptongos tónicos *éu* y *ói).* — El diptongo oi es idéntico á ui, como ei lo es á ai y eu á au.

** La o del diptongo ou es una a labializada. Ou se pronuncia también ọu (con *o* castellana), au y ū.

En los diptongos en -i es bastante común representar esta vocal por y: xay, servey, lley, noy, etc.

§ 13. — Dos vocales contiguas pueden pertenecer á la misma sílaba (formando una combinación monosílaba) ó á dos sílabas diferentes (formando una combinación disílaba):

I. — Cuando la segunda vocal es una i ó una u, la combinación es por regla general monosílaba (V. los ejemplos en el § anterior). Sin embargo, son muchos los casos en que una i ó una u no forman diptongo con la vocal precedente, pronunciándose las dos vocales contiguas en sílabas diferentes. En la presente gramática marcaremos con una diéresis todas las ii y las uu que, siguiendo inmediatamente á otra vocal, no formen diptongo con ella. Ej.: creï *cree,* estudiï *estudie,* continuïs *continúes,* coïssọr (ó coïçọr) *escozor,* coïncidịr *coincidir,* reünịr *reunir,* rądiüs *radio.*

Las dos vocales i y u no forman diptongo decreciente con la

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

vocal que les precede: — 1.° En las formas verbales, cuando la primera vocal pertenece á la radical y la segunda, á la terminación. Ej.: menyspreï *menosprecie,* obeïrem *obedeceremos.* — 2.° Cuando la primera vocal pertenece á un prefijo átono. Ej.: aïssar (ó aïçar) *izar,* reintegrar *reintegrar,* reünir *reunir,* coïncidir *coincidir.* — 3.° En voces como raïmet, diminutivo de raim *racimo,* peüquet, diminutivo de peuc *escarpín,* traïció *traición,* derivado de trair *traicionar,* agraïment *agradecimiento,* derivado de agrair *agradecer,* païdor *estómago,* derivado de pair *digerir,* en las cuales la i ó la u responden á una į ó ų del primitivo. Suele, sin embargo, pronunciarse veinat *vecindad,* traidor *traidor,* paisatge *paisaje,* á pesar de decirse vei *vecino,* trair *traicionar,* pais *país.* — 4.° En voces como espontaneïtat *espontaneidad,* innocuïtat *inocuidad* — 5.° En las terminaciones -iüs, -iüm (V. § 28-IV). Ej.: Siriüs *Sirio,* armoniüm *armonio.*

II. — Cuando, no siendo la segunda vocal ni i ni u, la primera es una i ó una u, la combinación es por regla general disílaba. Ej.: clariana *claro,* comiat *despedida,* especial *especial,* saviesa *sabiduría,* dieta *dieta,* repapieja *chochea,* riera *río,* umiliessis *humillases,* juliol *julio,* falziot *vencejo,* riota *burla,* unio *unión,* pario *parejo,* serios *serio,* diurn *diurno,* viarany *sendero,* pietat *piedad,* rioler *risueño,* perpetual *perpetuo,* fuet *látigo,* luerna *luciérnaga,* duel *duelo,* afluent *afluente,* fruir *disfrutar,* pruitja *prurito,* cuota despectivo de cua *cola* (V. § 166), impetuos *impetuoso,* dualitat *dualidad,* bruelar *mugir,* pueril *pueril.*

Excepción. Son monosílabas las combinaciones cuyo primer elemento es una u precedida de q ó g. Ej.: quatre *cuatro,* freqüencia *frecuencia,* freqüent *frecuente,* quota *cuota,* quadrilater *cuadrilátero,* deliqüescent *delicuescente,* quotidiá* *cotidiano;* gual *vado,* següent *siguiente,* lingüistica *lingüística,* guanyar *ganar.* (Pero argüir, argüeix, etc. suelen pronunciarse ar-gu-i, ar-gu-eix, etc.)

Conviene advertir que muchas de las combinaciones empezadas

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

por i ó u, principalmente las átonas, son muy á menudo pronunciadas en una sola sílaba; así, se dice frecuentemente só-cie-tąt, vá-ria-bí-li-tát, as-sí-dui-tát (con diptongos crecientes) en lugar de so-cí-e-tát, va-rí-a-bí-li-tát, ás-si-dú-i-tát. La pronunciación monosílaba de estas combinaciones es, en general, considerada como defectuosa y poco catalana; eso no obstante, los poetas suelen adoptarla con preferencia á la disílaba, siendo exclusivamente tratadas como monosílabas las combinaciones postónicas -ia, -ie, -ua y -ue (Ej.: łąntia *làmpara,* łąnties *làmparas,* ingęnua *ingenua,* ingęnues *ingenuas)* y, con excasas excepciones, la combinación iọ en los derivados verbales en -ciọ, -siọ y -xiọ (Ej.: elevaciọ *elevación,* compressiọ *compresión,* flexiọ *flexión).*

* La sílaba átona quo suena cu: quocięnt pron. cu-ci-ęn, quotidią pron. cu-ti-di-ą. Suele también callarse la u de quantitąt *cantidad,* qualitąt significando *calidad,* y qualificąr *calificar.* (Algunos escriben cantitat, calitat, calificar, cocient, cotidiá). Nótense las pron. habituales coręsma, coranta, goręt, gorịr, gornịr, etc. por quaręsma *cuaresma,* quarąnta *cuarenta,* guaręt *barbecho,* guarịr *curar,* guarnịr *guarnecer,* etc.

III. — Cuando ninguna de las dos vocales es i ó u, la combinación es siempre disílaba. Ej.: plaęr *placer,* graęles *parrillas,* agrait *agradecido,* graọ *escalón,* saục *saúco,* cereąl* *cereal,* esteąric* *esteárico,* teątre* *teatro,* posseęix *posee,* atapeịt *tupido,* geọda *geoda,* peọ *peón,* Joąn *Juan,* poęma *poema,* oịt *oído,* cąos *caos,* łuręa *librea,* idęa *idea,* alvęol *alvéolo,* metęor *metéoro,* aerostątic* *aerostático,* espaordịr *despavorir,* realitąt* *realidad,* teatrąl* *teatral,* reeixịr *salir bien,* teoręma *teorema,* fraseologia *fraseología.*

* En las combinaciones eą y ea, la e suena ę. Igual pronunciación suele dársele en la combinación ae.

§ 14. — La i y la u intervocálicas se pronuncian aproximadamente como la *y* y la *u* castellanas de *mayo* y *vihuela.* Ej.: tęia *tea,* tọia *ramillete,* baiąrt *andas,* gaięta *azabache,* joiọs *gozoso;* cąuen *caen,* bęuen *beben,* Pauęt *Pablito,* peuęt *piececito.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

La i y la u intervocálicas del catalán son laxas; la *y* y la *u* semivocales del castellano son tensas.

Muchos representan la i intervocálica por y; así, escriben teya, toya, bayart, etc. (Cp. xay, servey, etc. § 12). En la primera época del renacimiento literario catalán, escribíase comúnmente uh en lugar de u intervocálica: cauhen, Pauhet.

Cuando se encuentran tres vocales seguidas no siendo la segunda de ellas ni i ni u, la primera y la tercera pertenecen ó no á la misma sílaba que la segunda de conformidad con las reglas establecidas en el § anterior. Ej.: coịa *cocia* (pron. co-ị-a); — suạu *suave*, voliạina *mariposa* (pron. su-ạu, vo-li-ại-na); — aguạit *acecho* (pron. a-guạit).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO III

PRONUNCIACIÓN: GRUPOS DE CONSONANTES

§ 15. — Las consonantes estudiadas en el CAPÍTULO I se dividen en sordas y sonoras; son sordas la c velar, la t, la p, la x paladial, la tx, la s equivalente á ss, la ts y la f, y sonoras las restantes. A cada consonante sorda corresponde una sonora: á la c velar, la g velar; á la t, la d; á la p, la b; á la x paladial, la j; á la tx, la tj; á la s equivalente á ss, la s equivalente á z; á la ts, la tz; á la f, la v labio-dental.

Consonantes sordas:	c	t	p	x	tx	s=ss	ts	f
Sonoras correspondientes:	g	d	b	j	tj	s=z	tz	v

De estas consonantes, sólo las sordas son posibles en sílaba inversa, excepto cuando sigue una sílaba comenzada por una consonante sonora, en cuyo caso sólo son posibles las sonoras. Así:

I. — La letra s se pronuncia s sorda en los grupos sc, sq, st, sp, sf, y se pronuncia s sonora en los grupos sg, sd, sb y demás cuyo segundo elemento es una consonante sonora. Ej.: escorsa (ó escorça) *corteza*, esquena *dorso*, estornel *estornino*, guspira *chispa*, desferra *desechos*; — esglai *susto*, esdevenir-se *acontecer*, esblaimat *pálido*, esvanir-se *desvanecerse*, desmanegat *descompuesto, desaliñado*, desforigar *descoyuntar*.

II. — En fin de palabra, las letras g, d y b suenan respectivamente c, t y p. V. § 3.

III. — Los grupos bs, bt, dq se pronuncian ps, pt, tq, y los grupos cd, cm, tm, pm y análogos se pronuncian gd, gm, dm,

bm, etc. Ej.: observąr *observar*, pron. opservą; dissąbte *sábado*, pron. dissąpte; adquirįr *adquirir*, pron. atquirį**; — anęcdota *anécdota*, pron. anęgdota*; logarįtme *logaritmo*, pron. logarįdme**; capmąs *trueque*, pron. cabmąs; Afganistąn, pron. avganistąn.

No está bien fijada la ortografía de las letras p y b ante t ó d: escríbese dissabte y dissapte, dubte y dupte *(duda)*, sobtat y soptat *(repentino)*, cabdell y capdell *(ovillo)*, cabdal y capdal *(capital)*.

* En castellano la *d*, la *g* y la *b* finales de sílaba, ante consonante sonora (por ej., en *admitir, digno, abdicar)*, suenan fricativas, como en *lado, luego, cabo*. El catalán no conoce ésta pronunciación de la d, de la g y de la b finales de sílaba ante consonante sonora: en esta posición, la g, la d y la b son plosivas conforme se ha dicho en el § 3. V. además § 17 (g del grupo gn).

** V. § 18-III

§ 16. — Fuera de los casos y vocablos consignados en los §§ 4 y 5, la letra x se pronuncia cs, excepto en el prefijo ex- ó ęx- seguido de vocal, en que suena gz (con z catalana). Ej.: axioma *axioma,* conexio *conexión,* fixąr *fijar,* paradoxąl *paradójico,* luxacio *luxación,* oxid *óxido,* asfixia *asfixia,* index *índice,* apęndix *apéndice,* exclusiu *exclusivo,* mixte *mixto,* esfinx *esfinge,* larinx *laringe;* — ęxit *éxito,* exalsąr (ó exalçąr) *ensalzar,* exili *destierro,* exigęix *exige,* coexistir *coexistir,* inexaurible *inagotable.*

Algunos escritores substituyen la x doble por cs cuando es sorda (acsioma, conecsió ..) y por cz cuando es sonora (èczit, coeczistir. .). Esto les permite suprimir la i en voces como aixa, moixo, etc., que escriben axa, moxó, etc.

La x se reduce frecuentemente á s ante consonante. Ej : extęns *extenso,* pron estęns (junto á ecstęns). Ante c equivalente á s, se reduce á c. Ej.: excęntric *excéntrico*, pron. eccęntric. Cp. § 24.

§ 17. — La n ante consonante puede tomar los siguientes valores: — 1.° *n* velar (igual á la *n* castellana de *sangre)* ante c (qu) y g velares. Ej.: tąnca *cerca, tira, lista.* encłusa *yunque.* enquęsta *pesquisa.* ręngle *hilera,* engrųna *miaja,* congost

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

desfiladero; — 2.° *ñ* en los grupos nx, nj y nł. Ej.: punxa *pincho*, ginjol *azufaifa*, diumenge *domingo*, congesta *ventisquero*, fingeix *finge*, distingir *distinguir*, manleu *préstamo;* — 3.° *n* ante t, d, s, z, n, l y r. Ej.: empenta *empujón*, pindola *píldora*, pansir-se *pasarse*, encercar *inquirir*, enze *sandio*, enlairar-se *remontarse*, onra *honra;* — 4.° *m* labio-dental ante f. Ej.: confegir *deletrear*. Igual pronunciación tiene la m del grupo mf. Ej.: camfora *alcanfor;* — 5.° *m* bilabial ante v pronunciada como b. Ej.: minvar *mermar*, enveja *envidia* (pron. en Barcelona mimbą, embeja). — Ante v labio-dental (dialectal), la n y la m se pronuncian lo mismo que ante f.

La g del grupo gn suena normalmente como la n de rengle, engruna. Ej.: sągna *sangra*, Agna *Ana*, regne *reino*, signa *señala*, cognom *apellido*, Agnes *Inés* (voces que suenan como si estuvieran escritas sąngna, rengne, etc.).

Igual pronunciación suele darse á la c del grupo cn; por ejemplo, en tecnic, tecnologia.

§ 18. — Consonantes dobles. El catalán posee nn, mm y ll, una g, una c, una b y una p geminadas y los grupos tł, tl, tm y tn pronunciados ll-ll, l-l, m-m y n-n:

I. — Ejemplos de nn, mm y ll (pron. n-n, m-m, l-l): panna *témpano*, mannā *maná*, taranna *manera de ser ó de hacer;* commoure *conmover*, immens *inmenso;* fallera *manía*, potxinelli *polichinela*, carretella *carretela*, collegi *colegio*. — Nótese además: addició *adición* (pron. ad-dició).

La l doble es escrita habitualmente l-l (fal-lera, potxinel-li, carretel-la, col-legi). — Notemos que la mayoría de las palabras escritas y pronunciadas antiguamente con l doble (tales como allegar, allegoria. V. § 43-7) son hoy pronunciadas y aun escritas con l sencilla (alegar, alegoria).

II. — b y g precedidas de vocal y seguidas de l suenan respectivamente bb y gg. Ej.: flexible *flexible*,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

fiblǫ *aguijón,* reblạr *remachar,* acoblạr *acoplar,* rẹgla *regla,* sẹgle *siglo.*

Excepciones. La b y la g suenan b y g sencillas en voces como reblanịr-se *reblandecerse,* derivado de blạ *blando,* aglevạr-se *cuajarse,* derivado de glẹva *cuajarón,* y en los grupos abl-, obl-, bibl- y agl- iniciales. Ej.: ablatịu *ablativo,* obligạr *obligar,* bibliotẹca *biblioteca,* aglomeracịo *aglomeración.*

La c suele pronunciarse cc en las terminaciones -ạcle, -ẹcla y análogas; por ejemplo, en las voces mirạcle *milagro,* artịcle *artículo,* tẹcla *tecla,* xụcla *sorbe;* así como en voces como artịclẹt (diminutivo de artịcle), tẹclạt *teclado* (derivado de tẹcla), xuclạr *sorber* (pres. de ind.: xụcla) y análogas. Suena, en cambio, c sencilla en voces como aclucạr *cerrar* (los ojos), oclusịo *oclusión,* proclamạr *proclamar,* etc. — Análogamente, p suena pp en una voz como trịple *triple,* y p sencilla en aplicacịo *aplicación,* suplịr *suplir,* dẹcuple *décuplo,* etc.

En Barcelona óyese frecuentemente flexịpple, fipplọ, rẹccla, etc. en lugar de flexịbble, fibblọ, rẹggla, etc.

Nótense las grafías (hoy muy raras veces usadas) retgla, setgle etc.

III. — Los grupos tł y tl suenan respectivamente ll-ll y l-l. Ej.: guạtła *codorniz,* vẹtła *vela,* esquitłạr-se *deslizarse,* butłọfa *ampolla;* cẹtla *celda,* Rotlạ *Roldán,* Betlẹm *Belén.* Análogamente, tm suena mm en setmạna *semana* y tn suena nn en cọtna *corteza de tocino,* cotnạr *cargar la mano,* reguitnạr *respingar.*

La asimilación de la dental á la nasal siguiente no es rara en voces eruditas como logarịtme *logaritmo,* aritmẹtica *aritmética,* atmọsfera *atmósfera,* ẹtnic *étnico,* así como en las que contienen el prefijo ad-, por ej., administrạr *administrar.* — Cp. adquirịr, advertịr etc., pron. frecuentemente acquirị, abbertị.

Siendo l-l la pronunciación normal del grupo tl, algunos escri-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ben fatlera, potxinetli, etc. en lugar de fallęra, potxinęlli, etcétera (escritos también, como es sabido, fal-lera, potxinel-li, etc.).

§ 19. — Cuando una voz terminada en la paladial tx recibe una s desinencial, la tx se cambia normalmente en it; así, bǫig *(loco)* suena bǫtx. (V. § 5), pero boigs *(locos)* suena bǫits; análogamente, gǫigs *(gozos)*, fąigs *(hayas)*, pụigs *(picos)*, etc. suenan gǫits, fąits, pụits. (Sin embargo, bǫigs, gǫigs, etc. suelen ser pronunciados en Barcelona bǫtx, gǫtx, etc., con s muda).

Cuando una voz terminada en la paladial x recibe una s desinencial, la x se cambia análogamente en i; así, matęix *(mismo)* suena matęx (con x paladial. V. § 4), pero matęixs *(mismos)* suena matęis. El cambio de -xs en -is es extraño al barcelonés, que interpone una o ó una e entre la x y la s desinencial. V. § § 86-II, 54-β, 64 y 65. — Los cambios de -łs en -ls (cavął, pl. cavąls) de -cs en -ts (amịc, pl. amịts), etc. son igualmente dialectales.

§ 20. — En sílaba inversa, nt y mp suenan respectivamente n y m. Ej.: jovęnt *juventud*, esmęnt *mención, noticia*, mụnt *montón*, evidęntmęnt *evidentemente;* tręmp *temple*, tęmps *tiempo*, temptativa *tentativa*. Análogamente, -nc y -ng finales se pronuncian normalmente n velar. Ej.: avęnc *sima*, verdąnc *cardenal*, sąng *sangre*.

Cállase la t de los grupos finales -lt, -lts y -rts y la d del grupo final -rds. Ej.: ąlt *alto*, empęlt *injerto*, vǫlt *vuelta*, vǫlts *vueltas*, sụrts *sales*, esguąrds *miramientos*, pęrds *pierdes*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO IV

PRONUNCIACIÓN: ENLACES

§ 21 — Cuando dos palabras consecutivas se pronuncian sin hacer ninguna pausa entre ambas, puede ocurrir que la terminación de la primera sea modificada bajo la influencia del fonema inicial de la segunda y que éste lo sea bajo la influencia de la terminación de la primera. A continuación indicamos las modificaciones más importantes y generales.

§ 22. — En el caso en que la primera voz termina en vocal y la segunda comienza por vocal, ocurre frecuentemente que una de las dos vocales es elidida (por ej., quinze ąnys, pron. quinz'ąnys) ó que ambas son pronunciadas en una misma sílaba (por ej., mą infląda, pron. en tres sílabas: mąin-flą-da).

Como casos generales de elisión de una de las dos vocales, tenemos:

I. — La vocal neutra final (escrita a ó e) se suprime ante vocal, y la consonante ó consonantes que formaban sílaba con ella pasan á formar sílaba directa con esta vocal. Ej.: quinze ąnys *quince años,* pron. quinząnys; quątre ǫmes *cuatro hombres,* pron. quątrǫmes; sęnse amics *sin amigos,* pron. sęnsamics; mitja ǫra *media hora,* pron. mitjǫra; ųna ąltra *otra,* pron. ųnąltra.

II. — La vocal neutra inicial (escrita a ó e) seguida de consonante en la misma sílaba, se elide detrás de vocal tónica, y dicha consonante pasa á formar sílaba inversa con esta vocal. Ej.: mą esquęrra *mano izquierda,* pron. mąsquęrra; carbǫ encęs *carbón encendido,* pron. carbǫncęs; tų enraǫnes *tu hablas,* pron. tųnraǫnes; nǫ escǫlta *no escucha,* pron. nǫscǫlta.

Por lo que respecta á la reducción de las dos sílabas consecutivas, —final é inicial, —á una sola sin elisión de ninguna de las dos vocales, sólo hay que advertir que la o inicial se comporta exactamente como la i y la u iniciales, es decir, forma como éstas diptongos decrecientes con la vocal precedente. Los que forma la o son los mismos que forma la u inicial: ąu, ęu, etc. y, con una ų anterior, úu ó u larga. (Los que forma la i inicial son ąi, ęi, etc. y, con una į anterior, íi ó i larga). Ej.: farę obrįr *haré abrir,* pron. farębrį; nǫ omętis ręs *no omitas nada,* pron. nǫumętisręs; tų obrįes *tú abrías,* pron. tūbrįes.

Cuando la primera voz acaba en a ó e y la segunda empieza por i, o ó u, ora se eliden aquéllas conforme la regla I, ora persisten y forman con la vocal siguiente los correspondientes diptongos decrecientes. Ej.: aquęsta idęa *esta idea,* pron. aquęstidęa ó aquęstaidęa.

Tanto en éste como en los demás casos, suele evitarse la supresión de la -a signo de femenino cuando su elisión puede dar lugar á equívocos (Cp. §§ 94 y 101, pronombre y artículo la).

Cuanto queda dicho en este § es aplicable al caso en que, comenzando la segunda palabra por vocal, la primera termina en r muda. Ej.: Nǫ pųc tǫrcer aquęst anęł *No puedo torcer este anillo.* pron. nǫpųctǫrsaquęstanęł; Volęr escrįure *Querer escribir,* pron. volęscrįure; Febręr i mąrs *Febrero y marzo,* pron. febręimąrs.

§ 23. — α. Ante vocal inicial, las tres consonantes sordas c, t y p finales (escritas c, t, p ó g, d, b) se unen

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

con dicha vocal pronunciándose respectivamente como la *c* de *laca,* la *t* de *mata* y la *p* de *capa;* en cambio, las sordas x paladial (escrita x ó ix), tx (escrita tx, tg ó g), s (escrita s ó ç) y ts (escrita ts, ds ó gs. V. § 19) se convierten en las sonoras respectivas j, tj, z y tz. Ej.: poc alt *poco alto,* pron. poçal; llarg i estret *largo y estrecho,* pron. llarquiestret; set unses *siete onzas,* pron. setunses; àcid acètic *ácido acético,* pron. àcitacètic; cap ome *ningún hombre,* pron. capome; sab alguna cosa *sabe algo,* pron. sapalgunacosa; — peix i carn *pescado y carne,* pron. pejicarn; mig any *medio año,* pron. mitjany; sis omes *seis hombres,* pron. sisomes; tots empenyien *todos empujaban,* pron. totzempenyien; falgs i roures *hayas y robles,* pron. faitzirroures. — Los grupos finales cs (escrito cs, gs ó x) y ps (escrito ps ó bs) se convierten análogamente en gz y bz: pocs omes *pocos hombres,* pron. pogzomes; sabs alguna cosa *sabes algo,* pron. sabzalgunacosa. — Excepción: V. § 97-I nota 2.

β. Al enlazarse con la vocal inicial de la palabra siguiente, los grupos finales mp, nt y lt suelen conservar su pronunciación m, n y l. (V. § 20). Ej.: camp extens *campo extenso,* pron. camextens; pont ample *puente ancho,* pron. ponample; alt i prim *alto y delgado,* pron. aliprim.

Excepciones: — I. Los gerundios dejan oir su t final ante hi y ho. Ej.: anant *yendo,* pron. anan; anant a casa *yendo a casa,* pron. ananacasa; anant-hi *yendo allá,* pron. ananti; fent *haciendo,* pron. fen; fent allo *haciendo aquello,* pron. fenallo; fent-ho *haciéndolo,* fento. Pero también suele dejarse oir una t entre el verbo y las partículas hi y ho en casos como vagin-hi *vayan allá,* fassin-ho *háganlo,* diguin-ho *díganlo,* pron. habitualmente vaginti, fassinto, diguinto (V. § 97-I nota 3). — II. Pronúnciase á menudo sant en lugar de san en casos como sant Antoni *san Antonio,* sant Ilari *san Hilario;* también se oye

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

frecuentemente quạntẹs, quạntẹra etc. (quạnt ẹs? *¿cuánto es?* quạnt ẹra? *¿cuánto era?*) en lugar de quạnẹs, quạnẹra, etc., é igual acontece con algún otro monosílabo en t muda; pero también se oye frecuentemente ọntẹs, ọntẹra etc. (ọn ẹs? *¿dónde está?* ọn ẹra? *¿dónde estaba?)* en lugar de ọnẹs, ọnẹra, etc., y alguna que otra vez quạntạnarribạt (quạn hạn arribạt? *¿cuándo han llegado?)* en lugar de quạnạnarribạt. (V. §§ 138-α nota y 140-I nota).

Ante vocal, los grupos finales nc y ng son pronunciados normalmente nc (con n velar): cinc ọmes *cinco hombres,* pron. cingcọmes; sạng espẹssa *sangre espesa,* pron. sạngquespẹssa.

Oyese algunas veces -rt por -r. Ej.: ọr i grạna *oro y grana,* pron. frecuentemente ọrtigrạna.

§ 24. — Ante consonante inicial sonora, todas las consonantes sordas finales (incluso la -c, la -t y la -p) se convierten en las respectivas consonantes sonoras. Ej.: pọc mẹs *poco más,* pron. pọgmẹs; sẹt bọus *siete bueyes,* pron. sẹdbọus; cạp jọc *ningún juego,* pron. cạbjọc; pẹix grọs *pez grande,* pron. pẹjgrọs; les vạques *las vacas,* pron. lezvạques; tọts bạłen *todos bailan,* pron. tọtzbạłen.

El encuentro de una consonante final con la inicial de la palabra siguiente da lugar á la formación de numerosas consonantes dobles: — pọc carbọ *poco carbón,* prọleg cụrt *prólogo corto,* pron. pọccarbọ, prọleccụrt; — sạc grọs *saco grande,* pron. sạggrọs; — pọt tenịr *puede tener,* ɥcid tạrtric *ácido tártrico,* pron. pọttenị, ɥcittạrtric; — ọxid de fẹrro *óxido de hierro,* nitrạt d'argẹnt *nitrato de plata,* pron. ọxiddefẹrro, nitrạddargẹn; — cạp pạs *ningún paso,* nọ sạb prọu *no sabe bastante,* pron. cạppạs, nọsạpprọu; — ho sạb bẹ *lo sabe bien,* nạp blạnc *nabo blanco* pron. hosạbbẹ, nạbblạnc; — sọm mọlts *somos muchos,* cạmp mẹu *campo mío,* pron. sọmmọls, cạmmẹu; — bọn nọi *buen chico,* pọnt nọu *puente nuevo,* pron. bọnnọi, pọnnọu; — el ljmit *el límite,* mọlt lẹnt *muy lento,* pron. el-ljmit, mọl-lẹn; — pẹłłịsa *piel lisa,* pron. pẹłłịsa; — oyéndose ordinariamente las consonantes dobles mm y łł en casos como bọn minyọ *buen muchacho,* sạnt Mạrc *san Marcos,* mal łądre *mal ladrón,* el łọp *el lobo,* pron. bọmminyọ, sạmmạrc, małłądre, ełłọp. — Detrás de otra consonante, las dobles c-c, g-g etc. suelen redu-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cirse á c, g, etc. Ej.: ho pęrd tọt *lo pierde todo* pron. hopęrtọt; bọsc cremąt *bosque quemado,* pron. bọscremąt.

El encuentro de la final x (paladial) con las iniciales x- y j- y de la final s con las iniciales s- y z- da lugar á la formación de las consonantes dobles xx, jj, ss y zz; pero xx y jj pueden también originarse por el encuentro de una s final con x- y j- iniciales. Ej.: pęix xịc *pez pequeño,* el matęix jọc *el mismo juego,* cọs sa *cuerpo sano,* trẹs zęros *tres ceros,* pron. pęix-xịc, elmatęj-jọc, cọs-są, trẹz-zęros; — dọs xąis *dos corderos,* ẹs jọve *es joven,* pron. dọix-xąis, ẹj-jọve.

Las consonantes dobles formadas por el encuentro de la s y de la x finales con s, z, x y j iniciales se reducen frecuentemente á s, z, x y j sencillas: els sąvis *los sabios,* pron. el-savis por els-sąvis; mọlts zęros *muchos ceros,* pron. mọl-zęros por mọlz-zęros; uns xicọts *unos chicos,* pron. ụny-xicọts por ụnyx-xicọts; trẹs jọves *tres jóvenes,* pron. trẹ-jọves por trẹj-jọves. — Cp. en el interior de la palabra: desjunyịr *desuncir* pron. dejjunyị ó dejunyị; desxifrą*r descifrar,* pron. deixxifrą ó deixifrą; descendị*r descender,* pron. decendị; excẹntric *excéntrico,* pron. eccẹntric.—(Cp. las pron. el-rẹis, dọ-rrąls, por els rẹis, dọs rąls).

Nótese: -t, -ts y -tx finales con x- inicial dan -tx- y con j inicial dant -tj-; -t y -ts finales con s- inicial dan -ts- y con z inicial -tz-; tx final con s inicial da un sonido que comienza como tx y acaba como ts, y con z inicial da un sonido que comienza como tj y acaba como tz.

En casos de íntima unión gramatical entre dos voces, la n final (escrita n ó nt) puede sufrir los cambios indicados en el § 17. Ej.: ụn gọs *un perro,* pron. ụng-gọs; sąnt Pẹre *san Pedro,* pron. sąm-pẹre; en łọc de *en lugar de,* pron. eny-łọg-de.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO V

CORRESPONDENCIAS ENTRE LAS VOCALES CASTELLANAS Y LAS CATALANAS

§ 25. — α. A las vocales castellanas *a, i* y *u* acentuadas corresponden respectivamente las vocales catalanas ą, į y ų. Ej.: *ala* ąla, *vida* vįda, *suma* sųma.

A la vocal castellana *e* acentuada corresponde en catalán ora ę ora ẹ. Ej.: *seda* sęda, *té* tę; *alegre* alęgre, *rey* rẹi (V. Apéndice III, δ).

A la vocal castellana *o* acentuada corresponde en catalán ora ǫ ora ọ. Ej.: *moda* mọda, *obra* ǫbra; *copa* cọpa, *forma* fọrma. (V. Apéndice III, δ).

Excepciones: A *i* corresponde algunas veces ę: *estribo* estręb, *giba* gęp, *discípulo* deixęble, *siglo* sęgle, *anillo* anęł, *castillo* castęł, *silla* sęła (A las terminaciones castellanas *-illo, -illa* corresponden regularmente las terminaciones catalanas -ęł, -ęła), *prisa* pręssa, *avispa* vęspa, *vísperas* vęspres, *arista* arẹsta, *listo* łęst. Presentan ę por *i:* fęrm *firme*, vęrge *virgen*, cęrcle *círculo*, cęver *acibar*, marẹsma *marisma*, Benęt *Benito*. V. además § 166. — En cambio: *cordel* cordįł, *conejo* conįył, *espejo* espįył, *seno* sį, *veneno* verį, *sarraceno* sarraį, *cementerio* cementiri.

A *u* corresponde algunas veces ọ: *azufre* sọfre, *yugo* jọu, *gula* gọla, *dulce* dọls (ó dọlç), *pulpa* pọlpa, *pulso* pọls, *surco* sọlc, *capullo* capọł, *bruma* brọma, *pluma* plọma, *tumba* tọmba, *número* nọmbre, *triunfo* triọmf, *junco* jọnc, *carbunclo* carvọncle, *mundo* mọn, *segundo* segọn (Hoy es muy común escribir

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

profon, profonda, fecon, feconda, etc., en lugar de profunde, profunda, fecunde, fecunda, etc.), *funde* fon, *grupa* gropa, *turno* torn, *curvo* corb, *púrpura* porpra. — En cambio: *flojo* fluix, *monta* munta, *onza* unsa (ó unça), *corto* curt. Para otros ejemplos de u por *ó* (y de i por *é*), V. § § 36-V y 38.

β. Al diptongo castellano *ié* corresponde por regla general la vocal catalana e. Ej.: *fiera* fera, *fiebre* febre, *piedra* pedra, *siempre* sempre, *setiembre* setembre, *fiesta* festa, *diestra* destra, *hierba* erba, *siega* sega, *tienda* tenda, *vientre* ventre, *yegua* egua. Sin embargo, ante determinados fonemas (l, rr, rt, etc. V. APÉNDICE III, γ) encontramos constantemente ę en lugar de e: *miel* mel, *tierra* terra, *sierra* serra, *desierto* desert, *infierno* infern.

Excepciones: — A la terminación castellana *-iénte* corresponde á menudo la terminación catalana -ïent. [Las voces francesas correspondientes terminan en *-ient, -iant*]: *ambiente* [fr. *ambiant*] ambient, *cliente* [fr. *client*] client, *eficiente* [fr. *efficient*] eficient, *expediente* [fr. *expédient*] expedient, *inconveniente* [fr. *inconvénient*] inconvenient, *impaciente* [fr. *impatient*] impacient, *ingrediente* [fr. *ingrédient*] ingredient, *oriente* [fr. *orient*] orient, *cociente* [fr. *quotient*] quocient, *recipiente* [fr. *récipient*] recipient. Asímismo: *obediente* obedient, *suficiente* suficient. (Pero: *influyente* influent, *constituyente* constituent). — A la terminación castellana *-iencia* corresponde la terminación catalana -iència: *impaciencia* impaciència, *experiencia* experiència.

γ. Al diptongo castellano *ué* corresponde por regla general la vocal catalana o. Ej.: *cueva* cova, *mueble* moble, *rueda* roda, *muela* mola, *escuela* escola, *cuerda* corda, *huerta* orta, *puerta* porta, *muestra* mostra, *Huesca* Osca, *Teruel* Terol.

Excepciones: — A la terminación castellana *-uénte* corresponde á menudo la terminación catalana -uent [Las voces francesas correspondientes terminan en *-uent, -uant*]: *confluente* [fr. *confluent*] confluent, *congruente* [fr. *congruent*] congruent, *consecuente* [fr. *conséquent*] conseqüent, *delincuente* [fr. *délinquant*] delin-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

qüęnt, *elocuente* [fr. *éloquent*] eloqüęnt, *frecuente* [fr. *fréquent*] freqüęnt. — A la terminación castellana *-uencia* corresponde la terminación catalana -uęncia: *frecuencia* freqüęncia, *influencia* influęncia.

§ 26. — Las palabras catalanas cuyas correspondientes castellanas terminan en *e* ó en *o* átonas, aparecen generalmente desprovistas de estas vocales. Ej.: *saco* sąc, *tabaco* tabąc, *bloque* błoc, *Enrique* Enric; — *tufo* tuf, *esquife* esquif; — *intervalo* intervąl, *modelo* modęl, *pistilo* pistil, *Nilo* Nil, *polo* pol, *suelo* sol, *mulo* mul; *talco* tąlc, *calco* cąlc; *golfo* golf, *Adolfo* Adolf; *falso* fąls; *asfalto* asfąlt, *esmalte* esmąlt, *tumulto* tumult; — *camello* camęł, *cuello* coł, *muelle* moł, *criollo* crioł; — *plomo* plom, *bromo* brom, *perfume* perfum; *campo* cąmp, *Olimpo* Olimp; — *cono* con; *banco* bąnc, *tronco* tronc; *descanso* descąns, *intenso* intęns; *canto* cąnt, *guante* guąnt, *amianto* amiąnt, *Dante* Dąnt, *puente* pont, *punto* punt; — *año* ąny, *estaño* estąny, *puño* puny; — *hisopo* isop, *miope* miop, *Felipe* Felip, *cíclope* ciclop; — *avaro* avąr, *caro* cąr, *cloro* clor; *arco* ąrc, *circo* circ, *parque* pąrc; *amorfo* amorf; *cloroformo* cloroform; *cuerno* corn, *nocturno* nocturn, *Saturno* Saturn; *carpo* cąrp; *tarso* tąrs, *verso* vers, *curso* curs; *arte* ąrt, *muerte* mort, *puerto* port; — *progreso* progręs, *friso* fris, *Parnaso* Parnąs; *bosque* bosc, *casco* cąsc, *disco* disc, *obelisco* obelisc, *quiosco* quiosc; *Caspe* Cąsp; *casto* cąst, *Cristo* Crist, *gusto* gust, *busto* bust; — *cateto* catęt, *lignito* lignit, *beato* beąt.

§ 27. — Las consonantes que en castellano preceden inmediatamente á las vocales finales *e* y *o*, se presentan á menudo modificadas en las palabras catalanas correspondientes, en que dichas vocales han sido suprimidas. Las modificaciones más importantes son las siguientes:

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

I. — Conversión de las consonantes sonoras *g* velar, *d* y *b* en las sordas correspondientes (c, t, p). Ej.: *griego* grẹc, *pliegue* plẹc, *abrigo* abrịc, *pedagogo* pedagọg* (pron. pedagọc), *albergue* albẹrg* (pron. albẹrc); *prado* prạt, *escudo* escụt, *rígido* rịgid* (pron. rịgit), *recuerdo* recọrd* (pron. recọrt), *tordo* tọrd* (pron. tọrt); *cabo* cạp, *barbo* bạrb* (pron. bạrp), *verbo* vẹrb* (pron. vẹrp).

* V. § 3-nota.

II. — Cambio de *v* en u. Ej.: *esclavo* escḷạu, *clavo* clḷạu, *clave* clḷạu, *suave* suḷạu, *nave* nḷạu, *nieve* nḷẹu, *breve* brḷẹu, *vivo* vḷu, *vive* vḷu, *activo* actḷu, *nuevo* nḷọu, *nueve* nḷọu, *huevo* ọu, *mueve* mọu, *escandinavo* escandịnau, *cóncavo* cọncau. (Cp. § § 33-γ, 34-β y 41-II).

III. — Supresión de *n* detrás de vocal tónica. Ej.: *grano* grą, *mano* mą, *vano* vą, *sano* są, *meridiano* meridią, *tirano* tirą, *alano* alą, *freno* frẹ, *sereno* serẹ, *tiene* tẹ, *viene* vẹ, *fino* fị, *pino* pị, *vino* vị, *camino* camị, *molino* molị, *divino* divị, *bueno* bọ, *trueno* trọ, *tono* tọ, *abandono* abandọ, *uno* ụ, *oportuno* oportụ, *Neptuno* Neptụ.

La consonante *r* se suprime igualmente en un número considerable de palabras. Ej.: *claro* clą*, *duro* dụ*, *seguro* segụ*, *maduro* madụ*, *dinero* dinẹ*, *febrero* febrẹ*, *primero* primẹ*, *extranjero* estrangẹ*. — * Debe, sin embargo, advertirse que todas estas voces son escritas con *r* final: clar, dur, segur, madur, diner, febrer, primer, estranger.

§ 28. — Excepciones á la regla del § 26:

I. — A *o* final precedida de vocal acentuada, corresponde u. Ej.: *cacao* cacạu, *Menelao* Menelạu, *trofeo* trofẹu, *europeo* europẹu, *liceo* licẹu, *ateneo* atenẹu,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Orfeo Orfẹu, *río* rịu, *estío* estịu. En cambio: *apio* ąpi, *premio* prẹmi, *calcio* cąlci, *cirio* cịri, *odio* ọdi, *individuo* indivịdu, *exiguo* exigu, *continuo* contịnu, *superfluo* supẹrflu, *perspicuo* perspịcu. Nótese: *antiguo* antịc, *oblicuo* oblịc, *inicuo* inịc, *monstruo* mọnstre.

En lugar de individu, exigu, etc., escriben muchos individuu, exiguu, etc.

Notemos que á algunas palabras en -i se las suele añadir en la pronunciación una t: ąpi pron. ąpit, prẹmi pron. prẹmit, gẹni pron. gẹnit, somni *(sueño)* pron. sọmit, collẹgi *(colegio)* pron. col-lẹgit, nọli[1] *(flete)* pron. nọlit.

II. — Detrás de determinados grupos de consonantes, á las vocales finales *-e* y *-o* corresponde la vocal -e. Ej.: *diablo* diąble, *pueblo* pọble, *cable* cąble; — *fiebre* fẹbre, *célebre* cẹlebre, *Ebro* Ẹbre, *miembro* mẹmbre, *noviembre* novẹmbre, *timbre* tịmbre; — *ciclo* cịcle; — *simulacro* simulącre, *sacro* sącre, *sepulcro* sepụlcre; — *acto* ącte, *exacto* exącte, *insecto* insẹcte, *directo* dirẹcte, *arquitecto* arquitẹcte, *efecto* efẹcte, *prospecto* prospẹcte, *conflicto* conflịcte, *docto* dọcte, *producto* producte; — *cedro* cẹdre, *poliedro* poliẹdre, *Murviedro* Murvẹdre, *cilindro* cilịndre, *Leandro* Leąndre; — *cafre* cąfre; — *siglo* sẹgle; — *digno* dịgne, *insigne* insịgne; — *negro* nẹgre, *alegre* alẹgre, *ogro* ọgre, *suegro* sọgre; — *himno* ịmne, *indemne* indẹmne, *alumno* alụmne; — *templo* tẹmple; — *siempre* sẹmpre; — *apto* ąpte, *rapto* rąpte, *concepto* concẹpte; — *torre* tọrre, *corre* cọrre, *hierro* fẹrre*; — *abismo* abịsme, *Erasmo* Erąsme; — *algoritmo* algorịtme, *ritmo* rịtme; — *metro* mẹtre, *nitro* nịtre, *neutro* nẹutre, *filtro* fịltre, *antro* ąntre, *centro* cẹntre, *vientre* vẹntre, *astro* ąstre, *cabestro* cabẹstre, *registro* registre, *ministro*

1) — Escrito también nòlit.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ministre, *lacustre* lacustre; — *sexo* sexe, *nexo* nexe, *convexo* convexe, *anexo* anexe. — Detrás de consonante precedida de diptongo: *aire* aire, *El Cairo* El Caire, *centauro* centaure, *fauno* faune, *Plauto* Plaute; pero *holocausto* olocaust, *fausto* faust.

* En los nombres masculinos el catalán moderno prefiere -rro á -rre: ferro, carro, gerro *(jarro)*.

He ahí otros casos de -e correspondiente á *-o* ó á *-e* castellanas:

α. En la catalanización de las voces eruditas (tomadas del castellano) terminadas en *-do* y *-bo,* se cambia la *o* final en e en lugar de suprimirla (con el objeto de conservar en la pronunciación la *d* y la *b* originarias, que la supresión de la *o* cambiaría en *t* y *p*). Ej.: *método* metode, *período* període, *éxodo* exode, *centígrado* centígrade, *cuadrúpedo* quadrupede, *yodo* iode, *modo* mode, *rudo* rude, *fecundo* fecunde, *profundo* profunde, *dividendo* dividende, *absurdo* absurde; *globo* globe, *tubo* tube, *cubo* cube, *ditirambo* ditirambe, *nimbo* nimbe, *corimbo* corimbe, *rombo* rombe. Análogamente: *parabolóide* paraboloide, *Herodes* Erodes, *pirámide* piramide. Excepción: A la terminación castellana *-ido* corresponde la terminación catalana -id, pron. -it: *arácnido* aracnid, *espléndido* espléndid. — Observaciones: Las voces á que se refiere la regla anterior aparecen algunas veces escritas sin la e final; hay quien escribe, por ejemplo, miriápot, quadrúpet en lugar de miriapode *miriápodo,* quadrupede *cuadrúpedo* (por imitación de aracnid *arácnido,* etc.) — En otros casos se recurre por algunos al procedimiento de catalanización indicado en la excepción IV.: *cubo* cubus, *tubo* tubus. — A la terminación castellana *-undo* el catalán antiguo opone la terminación -unde (de acuerdo con la regla anterior); pero modernamente se ha dado en reemplazarla por -on; así, se escribe comúnmente fecon, profon, etc. (femenino: feconda, profonda, etc.)

β. Presentan -e las voces: assumpte *asunto,* prompte *pronto* y demás en que á *nt* corresponde mpt (V. § 42-β); viatge *viaje,* salvatge *salvaje* y demás en que á *j* corresponde tg (V. § 36-II); uniforme, enorme, bilingüe y otros adjetivos de una terminación (V. § 92); culte *culto,* mixte *mixto,* Calixte *Calixto,* etc. V. además §§ 28-III y 29.

γ. Existe un número considerable de voces tales como text *texto,* pretext *pretexto,* diftong *diptongo,* tumult *tumulto,* fosfor

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

fósforo, antịdot *antídoto,* ạton *átono,* las cuales son escritas por algunos con -e final: texte, pretexte, diftongue, tumulte, fòsfore, antídote, átone, etc. (En cambio, otros escriben, por ejemplo, cult, afix, prolix, en lugar de cụlte, afịxe *afijo,* prolịxe *prolijo.)*

III — Algunos nombres femeninos que no se encuentran en el caso II, conservan, sin embargo, su final vocálica. En dichos nombres parece preferible representar su vocal final por a en lugar de e: *base* bąsa, *calvicie* calvịcia, *catástrofe* catąstrofa, *clase* cląssa, *especie* espęcia, *fase* fąsa, *frase* frąsa, *peste* pęsta, *serie* sęria, *sístole* sịstola, *superficie* superfịcia, *tarde* tąrda. Sin embargo, la mayor parte de estas voces son escritas comúnmente con -e final; en cambio, algunos escriben con -a final no sólo estas voces sino palabras como pirąmide, cicloide (Excepción II-α) y aun las voces fębre, tọrre, łębre, etc. (Excepción II).

IV. — En algunos nombres masculinos se han adoptado las terminaciones latinas *-us* y *-um.* Ej.: *poro* pọrus, *radio* rądiüs, *cúbito* cụbitus, *feto* fętus, *foco* fọcus, *seno* sịnus, *hiato* iątus, *Baco* Bącus, *Febo* Fębus, *Pío* Pịüs, *Tito* Tịtus; *foro* fọrum, *láudano* ląudanum, *suero* sęrum, *armonio* armọniüm.

V. — La *o* final se conserva en un número considerable de palabras. Ej.: *ciervo* cęrvo, *coco* cọco, *credo* crędo, *dúo* dụo, *eco* ęco, *guano* guąno, *hierro* fęrro, *lavabo* lavąbo, *piano* piąno, *kilo* quịlo, *Safo* Sąfo, *solo* (subst.) sọlo.

§ 29. — Vocales postónicas no finales:

a: *retrógrado* retrọgrade; *biógrafo* biọgraf, *epígrafe* epigraf; *cartílago* cartịlag*, *esófago* esọfag*, *estómago* estọmac*; *acéfalo* acęfal, *anómalo* anọmal, *astrágalo* astrągal, *ópalo* ọpal, *pétalo* pętal; *diáfano* diąfan, *plátano* plątan; *néctar* nęctar, *César* Cęsar; *atlas* ątlas, *Eneas* Enęas; *tórax* tọrax; *escandinavo* escandịnau.

Excepciones: — I. Cambio de *a* en e: *bálsamo* bąlsem, *tálamo* tąlem, *cáñamo* cąnem; *espárrago* espąrreg*; *Mesías* Messịes, *Isaías* Isaịes; *dnade* ąnet ó ąnec; *alcázar* alcącer; — II. Cambio

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

de *a* en e con supresión de la consonante siguiente: *cuévano* cọve, *rábano* rạve, *Esteban* Estẹve, *órgano* ọrgue, *huérfano* ọrfe;—III. Supresión de *a: ámbar* ạmbre, *nácar* nạcre, *azúcar* sụcre, *cámara* cạmbra, *tártaro* tạrtre, *bárbaro* bạrbre.

* Nótanse algunas vacilaciones entre a y e postónicas; así, se escribe estómac (ó estómach) y estómec (ó estómech), arxipèlag (ó arxipèlach) y arxipèleg (ó arxipèlech), etc.

e: *solípedo* solịpede; *sacrílego* sacrịleg; *oxígeno* oxịgen, *prolegómeno* prolegọmen, *energúmeno* energụmen, *examen* exạmen, *germen* gẹrmen, *líquen* lịquen; *coleóptero* coleọpter, *efímero* efịmer, *próspero* prọsper, *Cáncer* Cạncer, *cráter* crạter, *cadáver* cadạver, *éter* ẹter, *Júpiter* Jụpiter; *epíteto* epịtet; *diámetro* diạmetre. Nótense: *joven* jọve, *margen* mạrge, *virgen* vẹrge.

Excepciones: —I. Supresión de la *e: crimen* crịm, *volumen* volụm, *resumen* resụm, *régimen* rẹgim, *áspero* ạspre, *número* nọmbre. (En cambio: *mango* mạnec, *manga* mạnega, *carga* cạrrega, *cargo* cạrrec, *asno* ạse, *liendre* lẹmena);—II. Cambio de *e* en i: *petróleo* petrọli, *cráneo* crạni, *espontáneo* espontạni, *espontánea* espontạnia, *calcáreo* calcạri, *calcárea* calcạria, *línea* lịnia, *bráctea* brạctia, *estentóreo* estentọri, *lácteo* lạcti, *ígneo* ịgni, *aéreo* aẹri, etc.

i: *sólido* sọlid, *lívido* lịvid; *científico* cientịfic, *Báltico* Bạltic; *apócrifo* apọcrif; *pródigo* prọdig; *dáctilo* dạctil, *estéril* estẹril; *íntimo* ịntim, *anónimo* anọnim; *andrógino* andrọgin, *lámina* lạmina; *mártir* mạrtir; *bilis* bịlis; *crédito* crẹdit, *explícito* explịcit.

Excepciones: *príncipe* prịncep, *índice* ịndex, *vértice* vẹrtex, *término* tẹrme.

o: *cefalópodo* cefalọpode; *recíproco* recịproc, *apóstrofo* apọstrof; *alvéolo* alvẹol; *átomo* ạtom, *ecónomo* ecọnom; *átono* ạton, *monótono* monọton; *misántropo* misạntrop; *fósforo* fọsfor, *meteoro* meteọr, *carnívoro* carnịvor; *antídoto* antịdot.

Excepción: A *-logo* corresponde -leg. Ej.: *prólogo* prọleg, *diálogo* diạleg, *análogo* anạleg.

u: *prófugo* prọfug; *glóbulo* glọbul, *lóbulo* lọbul, *vestíbulo* vestịbul, *preámbulo* preạmbul, *crédulo* crẹdul, *módulo* mọdul,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

régulo règul, *émulo* èmul; *póstumo* postum; *décuplo* dècuple; *cómputo* còmput.

Excepciones: – I. Cambio de *u* en o*: *tubérculo* tubèrcol, *vehículo* veìcol, *ventrículo* ventrìcol, *ridículo* ridìcol, *péndulo* pèndol, *escrúpulo* escrupol, *lúpulo* lupol, *capítulo* capítol, *título* títol, *cónsul* cònsol, *esdrújulo* esdruixol; —II. Supresión de u**. *cenáculo* cenacle, *espectáculo* espectacle, *obstáculo* obstacle, *oráculo* oracle, *pináculo* pinacle, *receptáculo* receptacle, *tabernáculo* tabernacle, *artículo* artìcle, *vínculo* vìncle, *fascículo* fascìcle, *monóculo* monòcle, *círculo* cèrcle, *ángulo* àngle, *triángulo* triàngle.

* No está bien fijada la ortografía de la terminación -ul: algunos escriben còmsul, tubèrcul, etc.; en cambio, otros escriben glòbol, vestíbol, mòdol, règol, etc.

** En muchas palabras se notan vacilaciones entre -le y -ol (ó ul): unos escriben, por ej., víncol (ó víncul) en lugar de vincle; otros, veícle en lugar de veícol (ó veícul); escríbese corpúscol y corpuscle, crepúscol y crepuscle, múscol y muscle, opúscol y opuscle, adminicle y adminícol...

§ 30. — α. En las sílabas que preceden á la acentuada (lo mismo que en las sílabas postónicas á que se refiere el § anterior), á las vocales castellanas *a, e, i, o* y *u* corresponden respectivamente las vocales catalanas a, e, i, o y u. Esta regla ofrece pocas excepciones. He ahí algunas:

Cambio de *i* en e: *crisol* gresol, *gigante* gegant, *incienso* encens, *ingenio* enginy, *prisión* preso, *tinieblas* tenebres. — Cambio inverso: *Clemente* Climent, *demonio* dimoni, *enebro* ginebre, *enfermero* infermer, *Esopo* Isop, *Gerona* Girona, *ceremonia* cerimonia, *desenvuelto* desinvolt, *soberano* sobirà. (Cp.: estiu *estío*, estil *estilo* y depòsit *depósito* son comúnmente pronunciados istiu, istil y dipòsit.)

Cambio de *e* en a: *asesino* assassí*, *abenuz (ébano)* banus, *arrebatarse* arravatar-se. (De *i* en a: *linterna* llantèrna, *guirnalda* garlanda). — Cambio inverso: *trabajo* trebayl, *astilla* estella, *armiño* ermini, *barniz* vernis (ó vernic).

Cambio de *u* en o: *cumplir* complir, *pulir* polir, *pudrir* podrir, *sufrir* sofrir, *surgir* sorgir, *urdir* ordir, *escupir* escopir, *fundamento* fonament, *juventud* joventut, *Juan* Joan, *Burdeos* Bordeus. — Cambio inverso: *soportar* suportar, *sobornar* subornar, *sofocar* sufocar, *tormento* turment*, *montaña* muntanya*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Cambio de *o* en a: *chocolate* xacoląta, *żurrón* sarrǫ, *otorgar* atorgą*r*, *loor* łaǫ*r*, *almoraduj* mardụix, *gonfalón* ganfarǫ, *estornudar* estarnudą*r*, *espolón* esparǫ. — Cambio inverso: *rastrojo* rostǫył.

* Nótanse frecuentes vacilaciones (ortográficas) entre a y e, y entre o y u. Así, se escribe enuig y anuig, erissó y arissó, eruga y aruga, assassí y assessí, sag*ell* y seg*ell*, mateix y meteix, eixam y aixam, eixugar y aixugar, eixamplar y aixamplar, gener y janer, xameneia y xemeneia, esparver y esperver; muntanya y montanya, turment y torment, puncella y poncella, sospir y suspir, sospendre y suspendre, etc.

β. Es frecuente la supresión de las sílabas iniciales *al-* y *a-* en voces de origen árabe. Ej.: *almidón* midǫ, *alquitrán* quitrą, *algazara* gatzą*r*a, *alcatifa* catịfa, *algodón* cotǫ, *algarroba* garrǫfa, *almizcle* męsc; *abenuz (ébano)* banụs, *acequia* cęquia, *aduana* duąna, *arrabal* ravą*l*, *atabal* tabą*l*, *azafrán* safrą, *azúcar* sụcre, *azufre* sǫfre. Análogamente á *avispa* corresponde vęspa, y se dice y escribe frecuentemente cęr por acęr *acero*.

Suprímese algunas veces la a de la sílaba pretónica no inicial -ra-; así, se pronuncia comúnmente (y se escribe á menudo) carbąssa, carmęllo, escarvąt, mordụix (ó mejor mardụix) en lugar de carabąssa, caramęllo, escaravąt, moradụix. (V. además § 132 nota última). También se oye frecuentemente vermą*r* por veremą*r* *(vendimiar)*, vręma por veręma *(vendimia)*, vritąt por veritąt *(verdad)*, prǫ por perǫ *(pero)*, bręna por beręna *(merienda)*, brąna por barąna *(baranda)*, mugrǫ por mugarǫ *(pezón)*...

§ 31. — En todos los ejemplos de los §§ anteriores, hemos visto que las palabras catalanas llevan el acento tónico en la sílaba que corresponde á la sílaba acentuada de las voces castellanas correspondientes. Rarísimas veces ocurre lo contrario como en oceą *océano*, timpą *tímpano*, tavą *tábano*, filosǫp *filósofo*, los presentes estudịa *estudia*, pronuncịa *pronuncia*, etc. (V. § 47-*α*), é inversamente, cąstig *castigo*, desvąri *desvarío*, cụina *cocina*, los imperfectos vęia *veía*, cręia *creía*, etc. (V. § 58), los infinitivos tęmer *temer*, cǫrrer *correr*, etc. (V. § 53-*β*).

Sabido es que algunas voces tomadas del latín ú otras lenguas, han recibido en castellano una acentuación equivocada; citemos,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

entre otras, *imbécil, héroe, oboe, álcali*. Estas voces falsamente acentuadas han pasado al catalán, que dice imbęcil, ęroe, obọe, ąlcali, etc. Nadie ha pensado en combatir estos castellanismos restableciendo en dichas palabras la acentuación correcta (imbecįl [Cp. it. *imbecile*], erọe ó quizás mejor erọi [Cp. it. *eróe*], oboę [Cp. it. *oboè*, del fr. *haut-bois*], alcalį, etc.); en cambio, varios escritores, apoyándose en la existencia de un par de palabras de origen griego en que el acento ha sido trasportado á la última vocal radical (filosọp, paragrąf...), consideran los vocablos telęgraf, apọstrof y análogos como castellanismos y proponen que se diga telegrąf, apostrọf, etc. (cuando no telegrąp, apostrọp!)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO VI

CORRESPONDENCIAS ENTRE LAS CONSONANTES CASTELLANAS Y LAS CATALANAS

§ 32. — A las terminaciones castellanas *-go* y *-gue*, corresponde en catalán la terminación -c, que unos autores escriben constantemente ch (abrich, demagoch) y otros, c ó g según las voces (abric, demagog). V. § 27-1.

En principio y en medio de palabra, se encuentra también algunas veces c correspondiendo á *g* castellana: *grito* crit, *golpe* cop, *abogado* advocat, *cabalgar* cavalcar, *engastar* encastar, *laguna* llacuna, *mendigar* mendicar. Por el contrario: *crisol* gresol, *caracol* caragol (ó cargol) *decano* degà, *manteca* mantega, *reconoce* regoneix, *sacramento* sagrament.

§ 33. — α A las terminaciones castellanas *-do* y *-de* corresponde ordinariamente la terminación catalana -t, que unos autores escriben constantemente t (prat, recort), y otros, t ó d según las voces (prat, record). V. § 27-I. — A *d* final castellana corresponde análogamente t final catalana. Ej.: *bondad* bondat, *edad* edat, *amistad* amistat, *sed* set, *pared* paret, *virtud* virtut, *aptitud* aptitut (escrito aptitud ó aptitut), *David* Davit (escrito David ó Davit).

En medio de dicción, se encuentra también algunas veces t correspondiendo a *d* castellana: *badajo* batall, *conde* comte, *deuda* deute, *hedor* fetor, *heredar* eretar, *huésped* oste, *padece* pateix,

ciudad ciutạt, *igualdad* igualtạt, *amenidad* amenitạt, *ansiedad* ansietạt, etc. V. § 174. Por el contrario: *gritar* cridạr, *renta* rẹnda, *venta* vẹnda, *Saturnino* Sadurnị. V. además § 88, Adjetivos en -t.

β. A *t* castellana corresponden algunas veces los grupos ct y pt: *adjetivo* adjectịu, *conjetura* conjectụra, *delito* delịcte, *distrito* distrịcte, *objeto* objẹcte, *respeto* respẹcte, *sujeto* subjẹcte, *tratar* tractạr; *cetro* cẹptre, *escritor* escriptọr, *receta* recẹpta, *retar* reptạr. Nótese: *sutil* subtịl, *dudar* dubtạr.

γ. En un número considerable de voces catalanas cuyas correspondientes castellanas poseen una *d* intervocálica, ésta se encuentra suprimida ó reemplazada por una u: *sudar* suạr, *judío* juẹu, *remedio* remẹi, *agradece* agraẹix, *obedece* obeẹix, *suceder* succeịr, *cruda* crụa, *crudo* crụ (ant. cruu), *nudo* nụ (ant. nuu), *grado* grạu, *dado* dạu, *sede* sẹu, *nido* nịu, *feudo* fẹu, *fraude* frạu. Por el contrario: *fiel* fidẹl, *juicio* judici, *paraíso* paradịs.

Nótese: *cae* [it. *cade*] cạu, *cree* [it. *crede*] crẹu, *ve* [it. *vede*] vẹu, *rie* [it. *ride*] rịu, *pie* [it. *piede*] pẹu; — *hiedra* ẹura, *padre* pạre, *madre* mạre, *Pedro* Pẹre.

Las voces suạr, juẹu, agraẹix, succeịr y análogas se encuentran frecuentemente escritas su*h*ar, ju*h*eu, agra*h*eix, succe*h*ir, etc.

Encuéntranse antiguamente espaa y espasa *(espada)*, veer (ó veher) y veser, caer (ó caher) y caser, etc.; pero las formas con s acabaron por desaparecer, excepto espạsa (que ha eliminado completamente á espaa).

δ. Al grupo castellano *nd* corresponde muy á menudo en catalán simplemente una n. Ej.: *baranda* barạna, *cuando* quạn, *grande* grạn, *vende* vẹn, *venden* vẹnen, *ofende* ofẹn, *enciende* encẹn, *onda* ọna, *responde* respọn, *segundo* segọn, *segunda* segọna, *funde* fọn, *mandar* manạr, *entendimiento* enteniment, *fundamento* fonament, *pendón* penọ.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 34. — α. A las terminaciones castellanas *-bo, -be* y *-b* corresponde ordinariamente la consonante catalana -p, escrita ora p (nąp) ora b (vęrb, Jọb). V. § 27-I. Encontramos, por el contrario, b catalana correspondiendo á *p* castellana en cabąs (ó cabąç) *capazo,* cọbla *copla,* disbarąt *disparate,* rebostęr *repostero.*

β. A *b* castellana corresponde en muchos casos v catalana: *aborrece* avorręix, *abortar* avortąr, *abogado* advocąt, *alcoba* alcọva, *arrabal* ravąl, *arrebatarse* arravatąr-se, *baba* bąva, *caballo* cavął, *cascabel* cascavęł, *cobarde* covąrd, *esbelto* esvęlt, *escarabajo* escaravąt, *escribano* escrivą, *Esteban* Estęve, *gleba* glęva, *gobierno* govęrn, *grabar* gravąr, *haba* fąva, *haber* avęr, *labio* łąvi, *prueba* prọva, *rábano* rąve, *sabio* sąvi, *taberna* tavęrna, *trébol* tręvol, *Amberes* Anvęrs; y, con cambio de v catalana en u en fin de dicción (V. § 27-II): *sebo* sęu, *bebe* bęu, *debe* dęu, *escribe* escrịu, *arquitrabe* arquitrąu. — Por el contrario: *móvil* mọbil, *venda* bęna, *cuervo* cọrb, *curvo* cọrb, *olvidar* oblidąr.

En algunas palabras no está todavía fijada la ortografía de las letras b y v; así, se escribe vailet y bailet *(mochil, muchacho),* veina y beina *(vaina),* canvi y cambi *(cambio),* savi y sabi, carvoncle y carboncle *(carbunclo).* En la primera época del renacimiento literario catalán, la mayor parte de las palabras de la lista anterior se encuentran constantemente escritas con b en lugar de v, y aun hoy no son raras grafías como aborreix, cobart, taberna, etc. En cambio, encuéntranse á menudo grafías como arrivar, savó, trevall, por arribąr, sabọ trebąył [por imitación de *arriver, savon, travail*]. También se escribe comúnmente mòvil, automòvil por mọbil, automọbil.

Nótese: *labrar* łaurąr, *libra* łịura, *libre* łịure, *cobre* cọure, *roble* rọure, *tabla* tąula, *retablo* retąule, *Pablo* Pąu, *fábula* fąula, *tiburón* taurọ. En cambio: *ausente* absẹnt, *bautismo* baptịsme, *cautivar* captivąr, *recaudar* recaptąr.

§ 35. — A *h* inicial castellana corresponde frecuentemente en catalán la consonante f. [Las voces francesas

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

correspondientes presentan análogamente *f* inicial]. Ej.: *haba* [fr. *fève*] fąva, *hada* [fr. *fée*] fąda, *halcón* [fr. *faucon*] falcǫ, *hambre* [fr. *faim*] fąm, *harina* [fr. *farine*] farina, *heno* [fr. *foin*] fę, *hierro* [fr. *fer*] fęrro, *higo* [fr. *figue*] figa, *hilo* [fr. *fil*] fil, *hiel* [fr. *fiel*] fęl, *horca* [fr. *fourche*] fǫrca, *hormiga* [fr. *fourmi*] formiga, *horno* [fr. *four*] fǫrn, *humo* [fr. *fumée*] fum, *huso* [fr. *fuseau*] fus. Asímismo: *harto* fąrt, *hoguera* foguęra, *holgado* folgąt, *honda* fǫna, *horadar* foradąr. (Cp. *rehusar* [fr. *refuser*] refusąr).

En cambio: *hemiciclo* [fr. *hémicycle*] emicicle, *heterogéneo* [fr. *hétérogène*] eterogęni, *hidrógeno* [fr. *hydrogène*] idrǫgen, *homólogo* [fr. *homologue*] omǫleg, etc.; debiendo advertirse que las voces emicicle, eterogęni, etc. son escritas habitualmente con h inicial (hemicicle, heterogeni, etc.). V. VOCABULARIO, letra *h*.

§ 36. — A la consonante castellana *j* (escrita *j* ó *g*) pueden corresponder en catalán j (escrita j ó g), tg, x paladial (escrita x ó ix), x equivalente á cs ó gz, y ył:

I. — j (escrita j ó g) [Las voces francesas correspondientes presentan *j* ó *g*]. Ej.: *general* [fr. *général*] generąl, *gigante* [fr. *géant*] gegąnt, *gente* [fr. *gens*] gęnt, *gesto* [fr. *geste*] gęst, *origen* [fr. *origine*] origen, *margen* [fr. *marge*] mąrge, *ángel* [fr. *ange*] ąngel; *joven* [fr. *jeune*] jǫve, *justo* [fr. *juste*] jųst, *jardín* [fr. *jardin*] jardi, *jurar* [fr. *jurer*] jurąr, *junio* [fr. *juin*] jųny, *juego* [fr. *jeu*] jǫc, *esponja* [fr. *éponge*] espǫnja, *Juan* [fr. *Jean*] Joąn, *Jesucristo* [fr. *Jésus-Christ*] Jesucrist, *Japón* [francés *Japon*] Japǫ, *Java* [fr. *Java*] Jąva, etc.

II. — tg: A la terminación castellana *-aje* corresponde la terminación catalana -ątge [Las voces francesas correspondientes presentan *g*]. Ej.: *viaje* [fr. *voyage*]

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

viątge, *salvaje* [fr. *sauvage*] salvątge, *lenguaje* [fr. *langage*] ŀenguątge, *paje* [fr. *page*] pątge, *gaje* [fr. *gage*] gątge. — Además: *imagen* imątge*, *herege* erętge, *reloj* reŀǫtge.

* En imątge (de *imaginem)* lo regular sería g y no tg. Cp. corretgi*r* usado casi exclusivamente en lugar de corregi*r* (de *corrigere)*. Esta substitución de tg á g ocurre en otras voces, en mayor ó menor número según los dialectos. En la presente gramática se indican las dos pronunciaciones j y tj en aquellas voces en que el barcelonés emplea tg en lugar de una g antigua, conservada en otros dialectos. V. §§ 37-3, 86-II nota, 88 y 197-II.

III. — x paladial (escrita x ó ix) [Las voces francesas correspondientes presentan *iss, ss* ó *s-*]: *boj* [fr. *buis*] bǫix, *caja* [fr. *caisse*] cąixa, *dejar* [fr. *laisser*] deixąr, *tejón* [fr. *taisson*] teixǫ ó toixǫ, *ujier* [fr. *huissier*] uixęr, *vajilla* [fr. *vaisselle*] vaixęŀa; *bajo* [fr. *bas*] bąix, *enjambre* [fr. *essaim*] eixąm, *eje* [fr. *ess*ieu] ęix, *jeringa* [fr. *seringue*] xeriŋga, *tejer* [fr. *tisser*] teixir, *vejiga* [fr. *vessie*] veixiga. Asímismo: *ajuar* aixovąr, *bajá* baixą, *bruja* bruixa, *cojo* cǫix, *crujir* cruixir, *esdrújulo* esdruixol, *esqueje* esquęix, *faja* fąixa, *flojo* fluix, *guija* guixa, *madeja* madęixa, *queja* quęixa, *reja* ręixa, *tejo* tęix, *jícara* xicra, *Játiva* Xątiva, *Jerez* Xeręs, *Jijona* Xixǫna, *Júcar* Xuquer.

IV. — x equivalente á cs ó gz (V. § 16). [Las voces francesas correspondientes presentan *x*]: *apoplejía* [francés *apoplexie*] apoplexia, *crucifijo* [fr. *crucifix*] crucifix, *ejecutar* [fr. *exécuter*] executąr, *ejemplo* [fr. *exemple*] exęmple, *ejercicio* [fr. *exercice*] exercici, *fijo* [fr. *fixe*] fixe, *lujo* [fr. *luxe*] luxe, *lujuria* [fr. *luxure*] luxuria, *paradoja* [fr. *paradoxe*] paradǫxa, *perplejo* [fr. *perplexe*] perplęxe, *prefijo* [fr. *préfixe*] prefixe ó prefix, *prolijo* [fr. *prolixe*] prolixe ó prolix, *reflejo* [fr. *réflexe*] re-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

flęxe, *relajar* relaxąr, *sajón* [fr. *saxon*] saxǫ, *sufijo* [fr. *suffixe*] sufixe ó sufix, *vejar* [fr. *vexer*] vexąr, *Alejandro* [fr. *Alexandre*] Alexąndre; — *esfinge* [francés *sphinx*] esfinx, *faringe* [fr. *pharynx*] farinx, *laringe* [fr. *larynx*] larinx.

V. — ył [Las voces francesas correspondientes presentan *ill, il, l*]: *ajo* [fr. *ail*] ąył, *paja* [fr. *paille*] pąyła, *trabajo* [fr. *travail*] trebąył, *abeja* [fr. *abeille*] abęyła, *aparejo* [fr. *appareil*] aparęył, *ceja* [fr. sour*cil*] cęyła, *consejo* [fr. *conseil*] consęył, *oreja* [fr. *oreille*] oręyła, *oveja* [fr. *ouaille*] ovęyła, *viejo* [fr. *vieil*] vęył, *hijo* [fr. *fils*] fiył, *mijo* [fr. *mil*] miył, *hinojo* [fr. *fenouil*] fenǫył ó fonǫył, *coge* [fr. *cueille*] cụył, *despoja* [francés *dépouille*] despụyła, *moja* [fr. *mouille*] mụyła, *hoja* [fr. *feuille*] fụyła, *ojo* [fr. *œil*] ụył, *aguja* [fr. *aiguille*] aguyła, *mejor* [fr. *meilleur*] miyłǫr. Asimismo: *espejo* espiył, *reja* (del arado) rẹyła, *manojo* manǫył, *majuelo* mayłǫl, *mujer* muyłẹr, *ijada* iyłąda.

§ 37. — α. En principio de palabra y detrás de los prefijos latinos *ab-, ad-*, etc., á la consonante castellana *y* corresponde la consonante catalana j. [Las voces francesas correspondientes presentan *j, g*]. Ej.: *ya* [fr. dé*jà*] ją, *yo* [fr. *je*] jǫ, *yace* [fr. *gît*] jąu, *yerno* [fr. *gendre*] gẹndre, *yuxtaposición* [fr. *juxtaposition*] juxtaposicio; *abyecto* [fr. *abject*] abjẹcte, *adyacente* [fr. *adjacent*] adjacẹnt, *conyugal,* [fr. *conjugal*] conjugął, *disyuntivo* [fr. *disjonctif*] disjuntiu, *inyectar* [fr. *injecter*] injectąr, *proyección* [fr. *projection*] projeccio, *subyugar* [fr. *subjuguer*] subjugąr. — Excepciones: *yambo* [fr. *ïambe*] iąmbe, *yodo* [fr. *iode*] iǫde y las voces consignadas en la nota siguiente.

A las siguientes voces castellanas empezadas por vocal ó *h* (las cuales perdieron su *y* inicial) corresponden voces catalanas con j ini-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cial (escrita g). [Las palabras francesas correspondientes presentan análogamente *g* inicial]: *helar* [fr. *geler*] gelạr, *hermano* [fr. *germain*] germą, *hiniesta* (retama) [fr. *genêt*] ginęsta, *hinojos* (rodillas) [fr. *genoux*] genọyłs, *enero* [fr. *janvier*] genẹr (ó janẹr), *enebro* [fr. *genévrier*] ginębre, *encía* [fr. *gencive*] geniva. En cambio, á las voces *yegua, yelmo, yerno, yerro, yesca* (en que *ye* no es más que una transformación del diptongo *ié*) corresponden las voces catalanas ęgua, ęlm, ęrm, ęrra, ęsca. (Pero *yerno*, fr. *gendre*: gęndre).

β. A *y* intervocálica castellana corresponde en catalán j intervocálica, ig final ó i:

I. —j, ig. Ej.: *ayudar* ajudạr, *ayuntamiento* ajuntamẹnt, *yeyuno* jejụnum, *vaya* vạja, *mayo* mạig, *rayo* rạig, *haya* fạig, *playa* plạja (en barc. plątja). Entre dos vocales correspondientes á dos vocales castellanas contiguas, aparece á menudo en catalán la consonante j: *freír* fregịr, *huir* fogịr, *leer* łegịr, *saeta* sagęta, *saín* sagi, (*sello*, ant. *seello*, segęł ó sagęł), *vea* vẹja (*veo* vẹig), *pasear* passejạr (A la terminación verbal *-ear* corresponde la terminación -ejạr. V. §§ 187 y 189. Análogamente, á la terminación -eo en nombres verbales como *paseo* (de *pasear*) corresponde la terminación -ẹig: passẹig. V. § 178), *peor* pijọr (en barc. pitjọr), *desear* desijạr (en barc. desitjạr).

II. —i. Ej.: *baya* bạia, *desmayo* desmại, *papagayo* papagại, *epopeya* epopẹia, *boya* bọia. Nótese: *plebeyo* plebẹu, *Pompeyo* Pompẹu; en cambio: *tea* tẹia, *chimenea* xamenẹia.

§ 38. — A la consonante castellana *ch* corresponde x en principio de dicción y detrás de consonante, y tx detrás de vocal. Ej.: *chacal* xacạl, *chal* xạl, *chalupa* xalụpa, *chambergo* xambẹrg, *chantre* xạntre, *cheque* xẹc, *chico* xịc, *choque* xọc, *China* Xịna; — *plancha* plạnxa, *chinche* xịnxa, *ponche* pọnx, *marcha* mạrxa,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

horchata orxąta, *percha* pęrxa, *Elche* Ęlx; — *flecha* flętxa, *brecha* brętxa, *despacho* despątx, *capricho* caprịtx ó caprịtxo, *coche* cǫtxe ó cǫtxo, *reprochar* reprotxą*r*.

A *ch* corresponde t ó it en las voces siguientes [Las palabras francesas correspondientes presentan análogamente *t*, *it*]: *hecho* [fr. *fait*] fęt, *leche* [fr. *lait*] łęt, *lecho* [fr. *lit*] łịt, *provecho* [fr. *profit*] profịt, *pecho* [fr. *poit*rine] pịt, *derecho* [fr. *droit*] dręt, *estrecho* [fr. *étroit*] estręt, *dicho* [fr. *dit*] dịt, *bizcocho* [fr. *biscuit*] bescụit, *ocho* [fr. *huit*] vụit, *noche* [fr. *nuit*] (cat. ant. nuyt; hoy:) nịt, *trucha* [fr. *truite*] trụita, *lucha* [fr. *lutte*] łụita, *lechuga* [fr. *laitue*] łetuga y alguna otra.

Nótese: *cuchillo* [it. *coltello*] coltęł, *escucha* [it. *ascolta*] escǫlta, *mucho* [it. *molto*] mǫlt; — *macho* [fr. *mâle*] mąscle, *ancho* [fr. *ample*] ąmple, *cincha* [fr. *sangle*] cịngla.

§ 39. — A *s* intervocálica castellana corresponde en catalán ora s ora ss:

I. — s [Las voces francesas correspondientes presentan igualmente *s*]. Ej: *adhesión* [fr. *adhésion*] adesiǫ, *apoteosis* [fr. *apothéose*] apoteǫsi, *asilo* [fr. *asile*] asịl, *basalto* [fr. *basalte*] basąlt, *basílica* [fr. *basilique*] basịlica, *centesimal* [fr. *centésimal*] centesimąl, *cohesión* [fr. *cohésion*] coesiǫ, *conclusión* [fr. *conclusion*] conclusiǫ, *corrosión* [fr. *corrosion*] corrosiǫ, *cosa* [fr. *chose*] cǫsa, *difusión* [fr. *diffusion*] difusiǫ, *eclesiástico* [fr. *ecclésiastique*] eclesiąstic, *entusiasmo* [fr. *enthousiasme*] entusiąsme, *episodio* [fr. *épisode*] episǫdi, *exclusión* [fr. *exclusion*] exclusiǫ, *explosión* [fr. *explosion*] explosiǫ, *faisán* [fr. *faisan*] faisą, *icosaedro* [fr. *icosaèdre*] icosaędre, *infinitesimal* [fr. *infinitésimal*] infinitesimąl, *lesión* [fr. *lésion*] lesiǫ, *misántropo* [fr. *misanthrope*] misąntrop, *museo* [fr. *musée*] musęu, *nasal* [fr. *nasal*] nasąl,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

parásito [fr. *parasite*] parąsit, *persuasión* [fr. *persuasion*] persuasiǫ, *presagio* [fr. *présage*] presągi, *prosa* [fr. *prose*] prǫsa, *prosélito* [fr. *prosélyte*] prosęlit, *prosopopeya* [fr. *prosopopée*] prosopopęia, *residuo* [fr. *résidu*] resịdu, *Eusebio* [fr. *Eusèbe*] Eusębi, *César* [fr. *César*] Cęsar, *Asia* [fr. *Asie*] Asia.

Muchas de estas voces son pronunciadas á menudo con *s* sorda en lugar de *s* sonora. Este castellanismo es admitido por algunos escritores, que no tienen reparo en escribir adhessió, entussiasme, centèssim, etc.

II. — ss [Las voces francesas correspondientes presentan igualmente *ss*]. Ej.: *admisión* [fr. *admission*] admissiǫ, *agresión* [fr. *agression*] agressiǫ, *abscisa* [fr. *abscisse*] abscissa, *antecesor* [fr. *antécesseur*] antecessǫr, *asesino* [fr. *assassin*] assassị, *asiduo* [fr. *assidu*] assịdu, *colosal* [fr. *colossal*] colossąl, *comisión* [fr. *commission*] comissiǫ, *discusión* [fr. *discussión*] discussiǫ, *disoluto* [fr. *dissolu*] dissolụt, *fósil* [fr. *fossile*] fǫssil, *impresión* [fr. *impression*] impressiǫ, *lasitud* [fr. *lassitude*] lassitụd, *misa* [fr. *messe*] mịssa, *necesario* [fr. *nécessaire*] necessąri, *posesivo* [fr. *possessif*] possessịu, *posible* [fr. *possible*] possịble, *premisa* [fr. *prémisse*] premịssa, *presentir* [fr. *pressentir*] pressentịr, *presión* [fr. *pression*] pressiǫ, *vicisitud* [fr. *vicissitude*] vicissitụd, *Abisinia* [fr. *Abyssinie*] Abissịnia, *Rusia* [fr. *Russie*] Rụssia, *Casiopea* [fr. *Cassiopée*] Cassiopęa.

V. además §§ 85-nota, 88, 186-II y 188-II.

A *s* intervocálica castellana corresponde s sorda escrita s detrás de los prefijos griegos *a- (aséptico* asęptic), *anti- (antisocial* antisociąl), *para- (parasintético* parasintętic), *poli- (polisulfuro* polisulfụr), *mono- (monosílabo* monosịllab), *bi- (bisulfato* bisulfąt), *tri- (trisódico* trisǫdic)... [fr. *aseptique, antisocial, parasynthétique,* etc.] Estas voces aparecen también escritas con ss (monossíllab, bissulfat) y con s precedida de un guión (bi-sulfat, poli-sulfur).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Nótese la supresión de la *s* final en las palabras acabadas en *-sis* y *-xis: apoteosis* apoteọsi, *análisis* anąlisi, *apocalipsis* apocalipsi, *clorosis* cloṛosi, *diéresis* dięresi, *diócesis* dioçesi, *crisis* crisi, *dosis* dọsi, *génesis* gẹnesi, *hipótesis* ipọtesi, *oasis* oąsi, *parálisis* parąlisi, *paréntesis* parẹntesi, *sinopsis* sinọpsi, *sintaxis* sintąxi, *síntesis* sintesi, *tesis* tẹsi, etc.

§ 40. — A la consonante castellana *z* (escrita *z* ó *c)* corresponde ordinariamente en catalán la consonante s sorda escrita c ante ẹ, ę, e, į é i, y ç en los demás casos; pero esta letra suele reemplazarse por s en general y por ss entre vocales. Ej.: *cielo* cęl, *cena* cęna, *ciento* cẹnt, *cinco* cinc, *prefacio* prefąci, *aristocracia* aristocrącia, *vicio* vici, *constancia* constąncia, *ciencia* cięncia, *elevación* elevacio, *acción* accio, *concepción* concepcio (pron. sęl, sęna, sẹn, etc.); — *caza* cąssa, *plaza* pląssa, *raza* rąssa, *taza* tąssa, *pieza* pęssa, *Suiza* Suissa, *broza* brọssa, *azotar* assotąr (escritos también caça, plaça, etc.); — *brazo* brąs, *lazo* łąs, *panizo* panis, *trozo* trọs (escritos también braç, etc.); — *sagaz* sagąs, *feliz* felis, *feroz* ferọs, *arroz* arrọs, *avestruz* avestrus (escritos también sagaç, etc.); — *alzar* alsąr, *calzar* calsąr, *balanza* baląnsa, *danza* dąnsa, *comenzar* comensąr, *avanzar* avansąr, *Lorenzo* Łorẹns, *garza,* gąrsa, *marzo* mąrs, *cuarzo* quąrs, *fuerza* fọrsa, *esfuerzo* esfọrs (escritos también alçar, calçar, etc.); — *zafiro* safir, *zarza* sąrsa, *zueco* sọc, *zócalo* sọcol, *Zaragoza* Saragọssa, *azúcar* sucre, *azufre* sọfre (escritos también çafir, etc.).

Reduplicación de la *c: acento* accẹnt, *acepción* accepcio, *aceptar* acceptąr, *acelerar* acceleręr, *suceso* succẹs, *sucinto* succint, *sujeción* subjeccio (pron. acsẹn, acsepsio, etc.).

Cambio de *ci* en s (ó ç): *canción* canso, *lección* łisso, *tercio* tęrs, *comercio* comęrs, *Francia* Frąnsa, *creencia* creęnsa, *obser-*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

rancia observạnsa y demás voces consignadas en el § 175 (escritos también cançó, lliçó, etc).

§ 41. — Excepciones á la regla del § anterior:

I. — Hay un número considerable de palabras en que la consonante correspondiente á la *z* castellana es z ó tz: z en principio de dicción y detrás de consonante, y tz entre dos vocales. [Las voces francesas correspondientes presentan *z*]. Son, entre otras: *céfiro* [fr. *zéphyr*] zęfir, *celo* [fr. *zèle*] zęl, *cenit* [fr. *zénith*] zęnit, *cero* [fr. *zéro*] zęro, *cebra* [fr. *zèbre*] zębra, *cigodáctilo* [fr. *zygodactyle*] zigodąctil, *cigomático* [fr. *zygomatique*] zigomątic, *cinc* [fr. *zinc*] zinc, *zona* [fr. *zone*] zọna, *zodíaco* [fr. *zodiaque*] zodiac, *zoófito* [fr. *zoophyte*] zoọfit, *zoología* [fr. *zoologie*] zoologia, *Zacarías* [fr. *Zacharie*] Zacaries, *Zelandia* [fr. *Zélande*] Zeląnda; — *bencina* [fr. *benzine*] benzina, *bronce* [fr. *bronze*] brọnze, *encima* [fr. *enzyme*] enzima, *once* [fr. *onze*] ọnze, *quince* [fr. *quinze*] quinze, *doncella* donzęła, *pincel* pinzęł, *sencillo* senził, *Belcebú* [fr. *Belzébut*] Belzebụb, *catorce* [fr. *quatorze*] catọrze; — *acerola* [fr. *azérole*] atzerọla, *ácimo* [fr. *azyme*] ątzim, *acimut* [fr. *azimut*] atzimụt, *azoado* [fr. *azoté*] atzoąt, *azul* [fr. *azur*] atzụr, *alizarina* [fr. *alizarine*] alitzarina, *bezoar* [fr. *bezoard*] betzoąr, *cizaña* [fr. *zizanie*] zitzą̨nya, *coriza* [fr. *coryza*] coritza, *doce* [fr. *douze*] dọtze, *horizonte* [fr. *horizon*] oritzọ, *Lázaro* [fr. *Lazare*] Łątzer, *ozono* [fr. *ozone*] otzọn, *paleozóico* [fr. *paléozoïque*] paleotzọic, *rizófago* [fr. *rhizophage*] ritzọfag, *sicigia* [fr. *syzygie*] sitzigia, *trapecio* [fr. *trapèze*] trapętzi, *trapezoide* [fr. *trapézoïde*] trapetzọide, *trece* [fr. *treize*] trętze. Asimismo: *acémila* atzęmbla, *aciago* atziąc, *azabara* (pita) atzavąra, *azagaya* atzagąia, *algazara* gatzą̨ra, *bocina* botzina. —A la terminación verbal *-izar* corresponde la termina-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ción catalana -itzạr: *aterrorizar* aterroritzạr, *martirizar* martiritzạr. V. § 187.

En algunas de estas voces es común pronunciar s sorda en lugar de z (por ej., sọna en vez de zọna) y s sonora ó sorda en lugar de tz (por ej., orisontạl, assoạt, en vez de oritzontạl, atzoạt). De acuerdo con estas pronunciaciones, se encuentran á menudo grafías erróneas como sona (ó çona), horisontal, assoat (ó açoat), etc. La substitución de tz por s es sobre todo frecuente en la terminación verbal -itzạr. Escríbese también por algunos horizontal, rizòfag, etc. (con z intervocálica en lugar de tz).

II. — En un gran número de voces catalanas cuyas correspondientes castellanas poseen una *z*, se encuentra ésta suprimida ó reemplazada por u: suprimida entre vocales y reemplazada por u en fin de palabra. [Las voces francesas correspondientes presentan *is, s, ix, x*]: *placer* [fr. *plaisir*] plaẹr, *racimo* [fr. *raisin*] raịm, *razón* [fr. *raison*] raọ, *sazón* [fr. *saison*] saọ, *tizón* [fr. *tison*] tiọ, *atizar* [fr. *attiser*] atiạr, *vecino* [fr. *voisin*] veị, *cocina* [fr. *cuisine*] cụina; — *paz* [fr. *paix*] pạu, *diez* [fr. *dix*] dẹu, *perdiz* [fr. *perdrix*] perdịu, *nuez* [fr. *noix*] nọu, *voz* [fr. *voix*] vẹu, *cruz* [fr. *croix*] crẹu; — *placiendo* [fr. *plaisant*] plaẹnt, *place* plạu, *diciendo* [fr. *disant*] dịent, *dice* dịu, *cociendo* [fr. *cuisant*] coẹnt, *cuece* cọu, *febaciente* fẹ-faẹnt; — *conducir* [Cp. fr. *conduisant*] conduịr, *deducir* deduịr, *traducir* traduịr, *seducir* seduịr. — A la terminación castellana -*triz* corresponde la terminación catalana -trịu: *bisectriz* bissectrịu, *directriz* directrịu, *generatriz* generatrịu, *matriz* matrịu.

Nótese: *palacio* [fr. *palais*] palạu, *precio* [fr. *prix*] prẹu; *pozo* [fr. *puits*] pọu; *espacio* espại, *servicio* servẹi.

Las voces plaẹr, raịm, raọ, dịent, coẹnt y análogas se encuentran frecuentemente escritas pla*h*er, ra*h*im, ra*h*ó, di*h*ent, co*h*ent, etc. Cp. § 33-*y* nota 2.ª.

III. — A la consonante *z* corresponde s sonora en el sufijo -ẹsa (V. § 171) y en varias voces como cervẹsa

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cerveza, Ignąsi *Ignacio* y demás consignadas en la nota siguiente.

A los sufijos castellanos *-eza* y *-ez* correspondía en catalán antiguo el sufijo -ea (hoy dialectal): *riqueza* riquea. Otra forma del mismo sufijo era -esa: riquesa. En lo antiguo nótanse vacilaciones entre la supresión de la z primitiva y su cambio en s no sólo en dicho sufijo sino en las voces correspondientes á *diciembre* (dehembre y desembre), *menospreciar* (menysprear y menyspresar), *decena* (dehena y desena), *placer* (plaher y plaser), etc (Cp. § 33-7 nota 3.ª). Algunas de estas vacilaciones persisten en la lengua literaria moderna, por ej.: menysprear y menyspresar; en cambio, dícese exclusivamente en Barc. riquęsa, pobręsa, tristęsa, etc., desęmbre, desęna[1]. De ahí una serie de voces en que una s sonora intervocálica corresponde á la consonante castellana *z*. A estas voces vienen á añadirse: cervęsa *cerveza*, gasęta *gaceta*, bąsa *baza*, basąr *bazar*, Ignąsi *Ignacio*, Andalusja *Andalucía*, balbusejąr *balbucear*, Asǫf *Azof* (algunas de las cuales se encuentran escritas de vez en cuando con z: gazeta, bazar) y, admitiéndose el cambio de tz en s de que se habla en la nota de la EXCEPCIÓN I: orisontąl, risǫfag, organisąr, etc.

IV. — En otros casos, á la *z* castellana corresponde en catalán x paladial. [Las voces francesas correspondientes presentan *iss*]: *pez* [fr. *poisson*] pęix, *haz* [fr. *faisceau*] fęix, *naciendo* [fr. *naissant*] neixęnt, *nace* nęix, *creciendo* [fr. *croissant*] creixęnt, *crece* cręix, *conociendo* [fr. *connaissant*] coneixęnt, *conoce* conęix, *apareciendo* [fr. *apparaissant*] apareixęnt, *aparece* aparęix, *merece* meręix, *florece* floręix.

§ 42. — α. Detrás de vocal acentuada, la *n* de las terminaciones castellanas *-no*, *-ne* y *-n* se encuentra suprimida en las voces catalanas correspondientes. Ej.: *grano* grą, *mano* mą y demás voces consignadas en el § 27-III; — *pan* pą, *volcán* volcą, *titán* titą, *fin* fį, *son*

1). — Existe, sin embargo, la voz dęna (de dehena), que significa *diez de rosario*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

sǫ, *don* dǫ, *carbón* carbǫ, *panteón* panteǫ*, *embrión* embrię, *Agustín* Agustį, *Platón* Platǫ, *Nerón* Nerǫ, *Faraón* Faraǫ, *Lión* Lię, *Milán* Milą.

Excepciones: — I. Persistencia de n: *enano* nąn, *Mariano* Mariąn, *pantano* pantąn*, *metano* metąn*, *Satán* Satąn, *amen* amęn, *tren* tręn, *eden* edęn, *benceno* benzęn*, *cono* cǫn, *carbono* carbǫn, *ozono* otzǫn, *ión* iǫn, *Berlín* Berlįn, *Rhin* Rįn; — II. Cambio de *n* en ny: *afán* afąny, *alemán* alemąny, *desdén* desdęny, *menos* męnys, *refrán* refrąny, *terreno* terręny, *Tristán* Tristąny; — Cambio de *n* en m: *Adán* Adąm, *Belén* Betlęm, *betún* betųm, *Caín* Cajm, *Jerusalén* Jerusalęm, *Joaquín* Joaquim, *madapolán* madapoląm, *Matusalén* Matusalęm, *ron* rǫm, *Colón* Colǫm.

* Nótanse algunas vacilaciones en el empleo de la n final; así, se escribe panteó y panteon, pantan y pantà, acetilèn y acetilè, esternon y esternó, etc.

β. Ante consonante es también frecuente el cambio de *n* castellana en m (ó mp). Ej.: *conmoción* commocię, *inmundo* immųnde y demás voces empezadas por *conm-* é *inm-*; — *circunferencia* circumferęncia, *circunstancia* circumstąncia, *circunvolución* circumvolucię y demás voces empezadas por *circun-*; — *ánfora* ąmfora, *anfibio* amfibi, *anfiteatro* amfiteątre, *énfasis* ęmfasi, *linfa* limfa, *ninfa* nimfa, *paraninfo* paranimf, *sinfisis* simfisi, *sinfonía* simfonia, *Sinforiano* Simforią, *triunfo* triųmfó triǫmf [fr. *amphore, amphibie,* etc.]; — *asunción* assumpcię, *consunción* consumpcię, *exención* exempcię, *presunción* presumpcię, *redención* redempcię [fr. *assomption, consomption,* etc.]; — *exento* exępt, *perentorio* perempțori, *presuntuoso* presumptuǫs, *pronto* prǫmpte, *redentor* redemptǫr, *síntoma* simptoma, *asíntota* asimptota, *suntuoso* sumptuǫs [fr. *exempt, péremptoire* etc.], *tentar* temptąr; — *imprenta* impręmta, *conde* cǫmte, *prensa* pręmsa, *Sansón* Samsǫ, *sonreír* somrjure, *tranvía* tramvia.

γ. Nótese la supresión de *n* interior en: *encentar* encetąr, *enjambre* eixąm, *enjugar* eixugąr, *enjuto* eixųt *hincar* ficąr, *invierno* ivęrn, *langosta* łagǫsta, *lonja* łǫtja, *mensaje* missątge, *rincón* recǫ, *cincel* cisęł. Por el contrario: *almagre* mąngra, *cofradía* confraria, *chafián* xanfrą, *escabel* escambęł, *nicho* nixo, *pasa* pąnsa, *orégano* oręnga, *salitre* salnitre.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 43. — α. A la *l* inicial castellana corresponde en catalán ora ŀ ora l:

I. — ŀ. Ej.: *lago* łąc, *lana* łąna, *lágrima* łągrima, *ladrar* ładrąr, *latino* łatį, *letra* łętra, *legua* łęgua, *león* łeǫ, *libro* łįbre, *lino* łį, *lobo* łǫp, *lodo* łǫt, *lomo* łǫm, *luna* łụna. V. VOCABULARIO, letra ŀ.

En cambio: *lleno* [fr. *plein*] plę, *llora* [fr. *pleure*] płora, *llueve* [fr. *pleut*] płǫu, *llama* [fr. *flamme*] fląma, *llave* [fr. *clé*] cląu..

II. — l. Ej.: *labor* labǫr, *lacerar* lacerąr, *latitud* latitụd, *larva* ląrva, *lava* ląva, *léxico* lęxic, *límite* limit, *líquido* liquid, *litógrafo* litǫgraf, *longitud* longitụd. V. VOCABULARIO letra l.

Nótanse algunas vacilaciones entre ŀ y l iniciales; así, se dice, por ej., liberąl y łiberąl, legitim y łegitim, lǫgic y łǫgic. En la lengua escrita se suele abusar de ŀ inicial (escrita ll), ora porque se supone equivocadamente que la l inicial de ciertas voces como liberal, legislació, constituye un castellanismo, ora porque se cree que el hecho de decirse łengua ó łąvi exige que se escriba llingüística y llabial. V. § 198.

β. A la terminación castellana *-el* corresponde frecuentemente -ęł. Ej.: *bedel* bedęł, *cancel* cancęł, *capitel* capitęł, *cartel* cartęł, *clavel* clavęł, *nivel* nivęł. Pero: *arancel* aranzęl, *Rafael* Rafaęl ó Rafęl, *Manuel* Manuęl ó Manęl, *Miguel* Miquęl. V. además § 44-β.

Nótese: *piel* pęł, *metal* metął, *coral* corął, *cristal* cristął. *baile* bął, *fusil* fusęł, *cordel* cordił, *bemol* bemǫł, *canela* canyęła. Por el contrario: *arcilla* argila, *ballena* balęna, *estrella* estęla, *villa* vila, *galleta* galęta.

γ. A la *l* intervocálica castellana corresponde ll catalana (*l* doble) en un gran número de palabras: *alegar* allegąr, *alegoría* allegoria, *aligación* alligacio, *aliteración* alliteracio, *alocución* allocucio, *alotrópico* allotrǫpic, *alucinar* allucinąr, *aludir* alludir, *anular* anulląr, *apelar* apelląr, *belicoso* bellicǫs, *cancelar* cancelląr, *capilar* capilląr, *carretela* carretęlla, *cavilar* cavilląr, *célula* cęllula, *circunvalación* circumvallacio, *colaborar* collaborąr, *colapso* collǫpsus, *colateral* collateral, *colación* collacio, *colecta* collęcta, *colega* collęga, *colegio* collęgi, *colimador*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

collimador, *colisión* collisiǫ, *colocar* collocar, *coloquio* colloqui, *constelación* constellaciǫ, *cristalografía* cristallografia, *destilar* destillar, *elipse* ellipsa, *emoliente* emollient, *equipolente* equipollent, *escarapela* escarapella, *excelente* excellent, *expeler* expellir, *falaz* fallas, (ó fallaç), *falible* fallible, *filoxera* filloxera, *flagelación* flagellaciǫ, *folículo* folliçol, *franela* franella, *galicismo* gallicisme, *idilio* idilli, *ilativo* illatiu, *ilegal* illegal, *ilegítimo* illegitim, *ileso* illes, *ilícito* illicit, *ilimitado* illimitat, *iluminar* illuminar, *ilusión* illusiǫ, *ilustre* illustre, *impeler* impellir, *instalación* installaciǫ, *inteligente* intelligent, *libélula* libellula, *maleable* malleable, *maxilar* maxillar, *melifluo* melliflu, *metalurgia* metallurgia, *milésimo* millesim, *nulidad* nullitat, *oscilar* oscillar, *paladio* pallàdi, *paliativo* palliatiu, *Palas* Pallas, *palio* pàlli, *paralelo* parallel, *paralaje* parallaxe, *polen* pollen, *Pólux* Pollux, *pulular* pullular, *pusilánime* pusillanim, *rebelión* rebelliǫ, *repeler* repellir, *satélite* satellit, *sibila* sibilla, *silaba* syllaba, *silepsis* sillepsi, *silogismo* sillogisme, *sinalagmático* sinallagmatic, *solicitar* sollicitar, *titilar* titillar, *vacilar* vacillar, *veleidad* velleïtat y alguna otra. [Cp. *allégner, allégorie, allitération,* etc.]. Debemos, sin embargo, advertir que la mayor parte de estas palabras son escritas comúnmente con l sencilla: alegar, alegoria, etc.

ð. Supresión de l ante consonante: *balsa* bassa, *bolsa* bossa, *palmo* pam, *olmo* om, *golpe* cop, *pulpo* pop, *pulgón* pugo. Por el contrario: *potro* poltre, *forrar* folrar, *bóveda* volta. Nótese, además: *topo* talp, *hoz* fals (ó falç), *otro* altre, en que á *o* castellana (reducción de *au-* por *al-*) corresponde al en catalán [1].

1). — El cambio de *ál* en *áu*, que ha tenido lugar en las voces castellanas *topo*, etc., puede considerarse como extraño al dialecto central y al catalán literario antiguo y moderno (Auba, muy usado hoy día en la lengua escrita, es una forma dialectal preferida sin fundamento alguno á la forma alba. Cp. bauma, por balma; taup, por talp); en cambio, no es raro el paso de al- á au- (que se reduce fácilmente á o) ante labial, por ejemplo, en alfals, alfabrega, alberginia, albercoc, albirar substituidos frecuentemente por aufals ó ofals, etc. (La vacilación entre au- y o- se encuentra también en voces como oreta, oveta, obac, ocel, pron. á menudo aureta, etc. Nótese que ocel es escrito comúnmente aucell).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ε. Nótese: *espalda* espątła, *tildar* titłąr, *molde* mǫtłe ó mǫtło; *celda* cętla, *Roldán* Rotlą.

§ 44. — α. Detrás de vocal acentuada, la *r* de las terminaciones castellanas *-ro* y *-r* se encuentra muy á menudo suprimida en las voces catalanas correspondientes. Ej.: *claro* clą*, *dinero* dinę* y demás voces consignadas en el § 27-III-nota; — *altar* altą*, *collar* colą*, *juglar* joglą*, *pilar* pilą*, *paladar* paladą*, *placer* plaę*, *flor* flǫ*, *señor* senyǫ*, *prior* priǫ*, *tambor* tambǫ*, *mayor* majǫ*, *dolor* dolǫ*, *color* colǫ* y todas las voces comprendidas en los casos 1.° á 6.° de la nota del § 11 (tales como valę* *valer*, piną* *pinar*, muyłę* *mujer*, segadǫ* *segador*, destructǫ* *destructor*.) — * Conviene, sin embargo, advertir que todas estas voces continúan escribiéndose con r final: clar, diner, altar, plaer, senyor, etc.

En cambio: *faro* fąr, *ignaro* ignąr, *raro* rąr, *suspiro* sospir, *vampiro* vampir, *cloro* clǫr, *boro* bǫr, *oro* ǫr, *sonoro* sonǫr, *puro* pur, *obscuro* obscur, *futuro* futur, *cloruro* cloruր, *popular* popular, *ejemplar* exemplar, *castor* castǫr, *vapor* vapǫr, *amor* amǫr, *fervor* fervǫr, *anterior* anteriǫr, *posterior* posteriǫr, etc.

β. Nótese:

I. — Cambio de *l* final en r muda: *corcel* corsęr, *cuartel* quartęr, *dosel* dossęr, *laurel* łoręr, *lebrel* łebręr, *papel* papęr, *plantel* plantęr, *vergel* vergęr, *quintal* quintąr.

II. — Cambio de *l* en r: *árbol* ąrbre, *azul* atzur, *blandón* brandǫ, *bolsa* bǫrsa, *calabaza* carabąssa (ó carabąça), *Catalina* Catarina, *chaflán* xanfrą, *encarcelar* encarcerąr, *espolón* esparǫ, *Eulalia* Euląria, *fraile* frąre, *mármol* mąrbre, *plegaria* pregąria, *sable* sąbre, *templanza* tempransa (ó tempręnça), *tinieblas* tenębres, *tórtola* tǫrtora.

III. — Cambio de *r* en l: *crencha* clęnxa, *mermelada* melmeląda, *peregrino* pelegri, *surco* sǫlc; *cigarra* cigąla.

IV. — Transposición de *r*: *bordar* brodąr, *fragua* fąrga, *costra* crǫsta, *tierno* tęndre, *yerno* gęndre, *viernes* divęndres, *cernada* cendrąda; — *milagro* mirącle, *peligro* periył, *palabra* parąula, *Argel* Algęr.

V. — Adición de r: *achaque* xącra, *alcachofa* carxǫfa, *canasta* canąstra, *cartón* cartrǫ, *cirujano* cirurgią, *emplasto* empląstre, *Federico* Frederic, *murta* murtra, *orquesta* orquęstra, *propio* prǫpri, *tesoro* tresǫr.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

VI. — Supresión de *r: rastrojo* rastoył ó rostoył, *estrella* estęla, *miércoles* dimęcres, *Bernardo* Bernąt, *Guillermo* Guiłęm. — A la terminación castellana *-mbre* corresponde la terminación catalana -m. Ej.: *alumbre* alum, *estambre* estąm.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

MORFOLOGÍA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO VII

VERBOS
DE LA PRIMERA CONJUGACIÓN

§ 45. — Pertenecen á la primera conjugación los verbos cuyo presente de infinitivo termina en -ạr, como portạr *llevar*. Todos ellos se conjugan según se indica á continuación, excepto los dos verbos anạr *ir* y estạr *estar*, cuyas conjugaciones se dan en el CAPÍTULO X.

En los verbos de la primera conjugación, el gerundio termina en -ạnt, y el participio pasado, en -ạt, femenino -ạda. Ej.: portạnt *llevando*, portạt *llevado*, portạda *llevada*.

§ 46. — El presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo se conjugan según el siguiente paradigma:

pọrt arc., pọrto *llevo*	pọrti *lleve*	
pọrtes *llevas*	pọrtis *lleves*	pọrta *lleva*
pọrta *lleva*	pọrti *lleve*	
portẹm *llevamos*	portẹm *llevemos*	
portẹu *lleváis*	portẹu *llevéis*	portẹu *llevad*
pọrten *llevan*	pọrtin *lleven*	

La primera persona del singular del presente de indicativo carece primitivamente de desinencia. Ej.: trobar *hallar*, trob; adobar *arreglar*, adob; — fortificar, fortifich; cercar *buscar*, cerch; trencar *romper*, trench; — refredar *enfriar*, refret; oblidar *olvidar*, oblit; ajudar *ayudar*, ajut; recordar, recort; guardar, guart; — pregar *rogar*, prech; negar, nech; navegar, navech; atorgar *otorgar*, atorch; — desijar *desear*, desig; enujar *enojar*, enuig; — aconsolar *consolar*, aconsol; — acostumar *acostumbrar*, acostum; amar, am; — manar *mandar*, man; illuminar *iluminar*, illumin; tornar *volver*, torn; — guanyar *ganar*, guany; — perseverar, persever; adorar, ador; mesurar *medir*, mesur; — pesar, pes; gosar *osar*, gos; usar, us; — confessar *confesar*, confes; cessar *cesar*, ces; pensar, pens; — caçar *cazar*, caç; començar *comenzar*, començ; — resucitar, resucit; cuytar *apresurarse*, cuyt; despertar, despert; prestar, prest; — conseylar *aconsejar*, conseyl. (Nótese: perdonar, perdó; prear *preciar*, preu; loar *alabar*, lou; levar *quitar*, leu; enviar, enviy; confiar, confiy ó confiu; salvar, saul.) Forman excepción los verbos cobrar, alegrar, mostrar, parlar *hablar*, honrar, acceptar *aceptar* y análogos, los cuales toman en dicha persona la desinencia -e: cobre, alegre, mostre, parle, honre, accepte, etc. Pero esta desinencia, limitada en un principio á los verbos en -brar, -grar, etc , se fue introduciendo en los demás verbos, y así encontramos en catalán antiguo trobe, oblide, ame, perdone, guanye, cesse, pese, confie, etc. (en concurrencia con trob, oblit etc.). — El dialecto valenciano presenta actualmente la desinencia -e en todos los verbos de la primera conjugación; en cambio, el balear dice no sólo trọb, fortifịc, etc. sino pạrl, mọstr. Otras formas de la primera persona del indicativo presente son trọbo, trọboc, trọbi. Las formas en -o son las del dialecto central y las empleadas actualmente por los escritores de Cataluña, los cuales, sin embargo, no dejan de recurrir de vez en cuando (especialmente en poesía) á las formas sin desinencia.

A un indicativo presente tal como trob, corresponde en lo antiguo un subjuntivo presente trob, trobs, trob .. troben; y á un indicativo presente tal como trobe, corresponde un subjuntivo presente trobe, trobes, trobe... troben. Unas y otras formas subsisten en algunos dialectos; pero en el dialecto central han sido totalmente reemplazadas por las formas en -i, -is, -in: trọbi, trọbis, trọbi.. trọbin.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Las dos primeras personas del plural del indicativo presente terminaban antiguamente en -am y -au (Ej.: portam *llevamos*, portau *llevàis)* y en el imperativo deciase portau en lugar de porteu. El mallorquín conserva todavía las desinencias -ąm y -ąu; pero en la mayor parte del dominio lingüístico catalán, estas desinencias han sido substituídas por las desinencias -ęm y -ęu. En el catalán medio-eval se encuentran con frecuencia las desinencias -ats y -ets en lugar de -au y -eu: portats *llevàis*, portets *llevéis*, portats (y también portat) *llevad*.

Algunos escriben en el indicativo -as y -an por -es y -en. Ej.: portas *llevas*, portan *llevan*.

§ 47. — α. En la tercera persona del singular del indicativo presente y demás formas con desinencia átona (todas excepto las terminadas en -ęm y -ęu), el acento tónico cae siempre sobre la última sílaba de la radical; así, tenemos estudiąr (pron. es-tu-di-ąr. V. § 13-II) estudia (en castellano *estúdia)*, pronunciąr pronuncia (en castellano *pronúncia)*, canviąr canvia (en castellano *cámbia)* y análogamente estalviąr *ahorrar* estalvia, somniąr *soñar* somnia, destriąr *separar* destria, refiąr-se *confiar* se refia, traspuąr *rezumar* traspua, evacuąr evacua.

Si la última sílaba de la radical contiene un diptongo, el acento tónico cae sobre su vocal dominante. Ej.: daurąr *dorar*, dąura; flairąr *oler*, fląira; piuląr *piar*, pįula; cuitąr *apresurarse*, cųita. (V. §12-II nota 1).

β. Al recibir el acento tónico, la a se cambia constantemente en ą, la i en į y la u en ų; pero la e se cambia ora en ę ora en ẹ, y la o se cambia ora en ǫ ora ora en ọ. Ej.: espatłąr *echar á perder*, espątła; recomanąr *recomendar*, recomąna; afaitąr *afeitar*, afąita; — batejąr *bautizar*, batęja; reveląr *revelar*, revęla; defensąr *defender*, defęnsa; governąr *gobernar*, goveṛna; — respectąr *respetar*, respęcta; esperąr *esperar*, espęra; aixecąr *levantar*, aixęca; elevąr *elevar*,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

elęva; — desliurąr *librar*, desljura; arriscąr *aventurar*, arrjsca; pessigąr *pellizcar*, pessiga; — acostąr *acercar*, acọsta; recordąr *recordar*, recọrda; sonąr *sonar*, sọna; portąr *llevar*, pọrta; — donąr *dar*, dọna; prolongąr *prolongar*, prolọnga; miyłorąr *mejorar*, miyłora; tremoląr *temblar*, tremọla; — estufąr *ahuecar*, estụfa; fecundąr *fecundar*, fecụnda; jugąr *jugar*, jụga.

La e se cambia en ę: — En los verbos en -eąr. Ej.: creąr *crear*, crẹa; empleąr *emplear*, emplẹa; delineąr *delinear*, delinẹa; — En los verbos en -ejąr. Ej.: envejąr *envidiar* envẹja; saccejąr *zarandear*, saccẹja; — Ante l. Ej : beląr *balar*, bẹla; rebelląr-se *rebelarse*, se rebẹlla; delmąr *diezmar*, dẹlma; empeltąr *injertar*, empẹlta; — En los verbos en -enąr. Ej.: menąr *guiar, conducir*, mẹna; esmenąr *enmendar*, esmẹna; nomenąr *nombrar*, nomẹna. Excepciones: berenąr *merendar*, berẹna; ordenąr *ordenar*, ordẹna; — En los verbos en -ensąr (yençąr). Ej.: pensąr *pensar*, pẹnsa; łensąr (ó łençąr) *tirar*, łẹnsa; comensąr (ó començąr) *comenzar*, comẹnsa; — En los verbos en enyąr. Ej.: renyąr *reñir*, rẹnya; senyąr *santiguar*, sẹnya; desdenyąr *desdeñar*, desdẹnya; — Ante r seguida de otra consonante excepto v. Ej.: cercąr *buscar*, cẹrca; esquerdąr *hender*, esquẹrda; esberląr *rajar*, esbẹrla; enłuernąr *deslumbrar*, enłuẹrna; errąr *errar* ẹrra; esmersąr *invertir, emplear*, esmẹrsa; encertąr *acertar*, encẹrta; — En un gran número de verbos en -egąr. Ej.: bregąr *bregar*, brẹga; fregąr *fregar*, frẹga; plegąr *plegar*, plẹga; pregąr *rogar*, prẹga; ałenegąr *deslizar*, ałenẹga; bategąr *latir*, batẹga; carregąr *cargar*, carrẹga; łambregąr *atisbar*, łambrẹga; masegąr *magullar*, masẹga; mastegąr *mascar*, mastẹga; ofegąr *ahogar*, ofẹga; rebregąr *machucar, ajar*, rebrẹga; rosegąr *roer*, rosẹga; rocegąr *arrastrar*, rocẹga; emmanegąr *enmangar*, emmanẹga y demás derivados en -egąr, estudiados en el § 187; — En los verbos derivados de nombres que tienen ę. Ej.: assecąr *secar* (derivado de sęc *seco*), asseça; refredąr *enfriar* (der. de frẹd *frio*), refrẹda; aparedąr *emparedar* (der. de parẹt *pared*), aparẹda; emmagatzemąr *almacenar* (der. de magatzẹm *almacén*) emmagatzẹma; interessąr *interesar* (der. de interẹs *interés*), interẹssa; endeutąr-se *endeudarse* (der. de dẹute *deuda*) s'en-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

dęuta; aparensą*r* (ó aparençą*r*) *aparentar* (der. de aparęnsa ó aparęnça *apariencia*), aparęnsa.

Cambian igualmente la e en ę: pecą*r* *pecar* (que hace pęca), dissecą*r* *disecar* (dissęca), vedą*r* *vedar* (vęda), remeią*r* *remediar* (remęia), veremą*r* *vendimiar* (veręma), semblą*r* *parecer* (sęmbla), arrencą*r* *arrancar* (arręnca), trencą*r* *romper* (tręnca), mesclą*r* *mezclar* (męscla), pescą*r* *pescar* (pęsca), petą*r* *estallar* (pęta), vetłą*r* *velar* (vętła), escabetxą*r* *escabechar* (escabętxa), abeurą*r* *abrevar* (abęura), vexą*r* *vejar* (vęxa) y algún otro.

Los demás verbos cuya última vocal radical es e, la cambian en ę. Ej.: reblą*r* *remachar*, rębla; celebrą*r* *celebrar*, celębra; afectą*r* *afectar*, afęcta; nedą*r* *nadar*, nęda; quedą*r* *quedar*, quęda; łegą*r* *legar*, łęga; agregą*r* *agregar*, agręga; gemegą*r* *gemir*, gemęga; combregą*r* *comulgar*, combręga; arreglą*r* *arreglar*, arręgla; regną*r* *reinar*, ręgna; garbełą*r* *aechar*, garbęła; estabełą*r*-se *estrellarse*, s'estabęła; cremą*r* *quemar*, cręma; condemną*r* *condenar*, condęmna; contemplą*r* *contemplar*, contęmpla; premsą*r* *prensar*, pręmsa; menją*r* *comer*, męnja; freqüentą*r* *frecuentar*, freqüęnta; entrą*r* *entrar*, ęntra; concentrą*r* *concentrar*, concęntra; łepą*r* *lamer*, łępa; reptą*r* *amonestar*, rępta; interceptą*r* *interceptar*, intercępta; exagerą*r* *exagerar*, exagęra; servą*r* *guardar, cumplir*, sęrva; desą*r* *guardar, retirar*, dęsa; bressą*r* (ó breçą*r*) *mecer*, bręssa; dressą*r* (ó dreçą*r*) *enderezar*, dręssa; vessą*r* *verter*, vęssa; segrestą*r* *secuestrar*, segręsta; interpretą*r* *interpretar*, interpręta; concretą*r* *concretar*, concręta; penetrą*r* *penetrar*, penętra; nevą*r* *nevar*, nęva. —Nótese pesą*r* *pesar*, pęsa, á pesar de decirse pęs *peso*.

Cambian la o en ǫ los verbos derivados de nombres que tienen ǫ. Ej.: moblą*r* *amueblar* (der. de mǫble *mueble*), mǫbla; enflocą*r* *engalanar* (der. de flǫc *lazo*), enflǫca; espełofą*r* *desvainar* (der. de pełǫfa *hollejo*), espełǫfa; endolą*r* *enlutar* (der. de dǫl *luto*), endǫla; cargolą*r* *arrollar, enroscar* (der. de cargǫl *caracol, tornillo*), cargǫla; enrajolą*r* *enladrillar* (der. de rajǫla *ladrillo*), enrajǫla; entoną*r* *entonar* (der. de tǫ *tono*), entǫna; aterrossą*r* *aterronar* (der. de terrǫs *terrón*), aterrǫssa; destrossą*r* *destrozar* (der. de trǫs *trozo*), destrǫssa; enrotłą*r* *arrollar* (der. de rǫtło *rollo*), enrǫtła; emmotłą*r* *amoldar* (der. de mǫtło *molde*), emmǫtła. Nótese: esmolą*r* *amolar*, esmǫla, á pesar de decirse mǫla *muela*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Cambian igualmente la o en ọ: łoą*r alabar* (que hace łọa), robą*r robar* (rọba), trobą*r hallar* (trọba), obrą*r obrar*, cobrą*r cobrar*, sobrą*r sobrar* (ọbra, cọbra, sọbra), tocą*r tocar* (tọca), xocą*r chocar* (xọca), collocą*r colocar*, dislocą*r dislocar* (collọca, dislọca), rodą*r rodar* (rọda), brodą*r bordar* (brọda), acomodą*r acomodar*, incomodą*r incomodar* (acomọda, incomọda), mofą*r-se mofarse* (se mọfa), filosofą*r filosofar* (filosọfa), łogą*r alquilar* (łọga), vogą*r bogar* (vọga) y los en -rogą*r* como interrogą*r interrogar* (interrọga), volą*r volar* (vọla), desolą*r desolar* (desọla), voltą*r rodear, volver* (vọlta), soltą*r soltar* (sọlta), amołą*r aflojar, soltar* (amọła), constą*r constar* (cọnsta), plorą*r llorar* (plọra), acordą*r acordar* (acọrda) y demás verbos en -cordą*r*, portą*r llevar* (pọrta) y demás verbos en -ortą*r* excepto avortą*r abortar* (avọrta), los verbos en -osą*r*, -oscą*r*, -ostą*r*, -ostrą*r* (Ej.: posą*r poner*, pọsa; oscą*r mellar*, ọsca; traspostą*r-se demudarse*, se traspọsta; demostrą*r demostrar*, demọstra), dotą*r dotar* (dọta), notą*r notar* (nọta), ałotją*r alojar, aposentar* (ałọtja), provą*r probar* (prọva) y algún otro.

Los demás verbos cuya última vocal radical es o, la cambian en ọ. Ej.: poą*r sacar agua del pozo*, pọa; adobą*r remendar*, adọba; acobłą*r acoplar*, acọbla; sobtą*r sobrecoger*, sọbta; advocą*r abogar*, advọca; sufocą*r sofocar*, sufọca; podą*r podar*, pọda; aclofą*r-se arrellenarse*, s'aclọfa; escołą*r-se desangrarse*, s'escọla; udołą*r aullar*, udọla; capołą*r magullar*, capọla; esmicołą*r desmenuzar*, esmicọla; rodołą*r rodar*, rodọla; colgą*r cubrir*, cọlga; escoltą*r escuchar*, escọlta; recolzą*r-se apoyarse*, se recọlza; esbombą*r propalar*, esbọmba; escombrą*r barrer*, escọmbra; estroncą*r restañar*, estrọnca; esbroncą*r abroncar*, esbrọnca; onrą*r honrar*, ọnra; arronsą*r* (ó arronçą*r*) *encoger*, arrọnsa; gronxą*r mecer*, grọnxa; sopą*r cenar*, sọpa; adoptą*r adoptar*, adọpta; evaporą*r evaporar*, evapọra; elaborą*r elaborar*, elabọra; destorbą*r estorbar*, destọrba; corcą*r-se carcomerse*, se cọrca; eixordą*r ensordecer*, eixọrda; esporgą*r escamondar*, espọrga; formą*r formar*, fọrma; torną*r volver*, tọrna; torrą*r tostar*, tọrra; esmorzą*r almorzar*, esmọrza; acotą*r-se encorvarse, inclinarse*, s'acọta; escarbotą*r escarbar*, escarbọta; acotxą*r-se arrebujarse*, s'acọtxa; esbotzą*r reventar*, esbọtza; covą*r empollar*, cọva; escorcoyłą*r escudriñar*, escorcọyła; soroyłą*r remover, menearse*, sorọyła; trontoyłą*r traquear, zarandear*, trontọyła.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 48. — El imperfecto de indicativo se conjuga como sigue:

portąva *llevaba*	portąvem *llevábamos*
portąves *llevabas*	portąveu *llevabais*
portąva *llevaba*	portąven *llevaban*

En lugar de -ąves, -ąvem, -ąveu y -ąven, escribíase comúnmente en la primera época del renacimiento literario, -avas, -ávam, -ávau y -avan, grafías erróneas que no se han desterrado todavía del todo. También se ha escrito modernamente -aba, -abas, etc. — En rosellonés la primera persona del singular termina en i: portąvi (escrito habitualmente portabi).

§ 49. — El imperfecto de subjuntivo se conjuga según el siguiente paradigma:

portęs *llevase*
portęssis (ó portęsses) *llevases*
portęs *llevase*
portęssim (ó portęssem) *llevásemos*
portęssiu (ó portęsseu) *llevaseis*
portęssin (ó portęssen) *llevasen*

Las desinencias antiguas (hoy dialectales) son: -ąs, -ąsses, -ąs, -ąssem, -ąsseu, -ąssen.

§ 50. — El perfecto de indicativo (arcáico) se conjuga como sigue:

portį *llevé*	portąrem *llevamos*
portąres *llevaste*	portąreu *llevasteis*
portą *llevó*	portąren *llevaron*

El paradigma medio-eval es: portí (ó porté), portíst, portá, portám, portás, portáren.

§ 51. — El futuro y el condicional se conjugan como sigue:

portarę *llevaré*	portarja *llevaría*
portaraș *llevarás*	portarjes *llevarías*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

portarą *llevará*	portarja *llevaría*
portarẹm *llevaremos*	portarjem *llevaríamos*
portarẹu *llevaréis*	portarjeu *llevaríais*
portarąn *llevarán*	portarjen *llevarían*

Algunos escriben -arias, -ariam, -ariau y -arian por -arjes, -arjem, -arjeu y -arjen. Cp. § 48 nota.

§ 52.—En las formas verbales cuyas desinencias comienzan por ç, ẹ, e, ị ó i:—Los verbos en -cą*r* cambian la c en qu, y los en -gą*r*, la g en gu. Ej.: tacą*r* *manchar:* tąques, tąquen, tąqui, tąquis, tąquin, taquęm, taquẹu, taquęs, taquẹssis, etc.; entortoligą*r* *enroscar:* entortoligues, entortoliguen, entortoligui, entortoliguęm, etc.;—Los verbos en -ça*r* cambian la ç en c. Ej.: capbuçą*r* (ó cabuçą*r*) *zabullir:* capbụces, capbụcen, capbụci, capbucẹm, etc. (Los que no admiten la ç, escriben ss ó s lo mismo ante ę, ẹ etc. que ante ą, a y o: capbussar, capbussant, capbussa, capbusses, etc.);—Los verbos en -ja*r* deben cambiar la j en g según algunos y conservarla según otros; así, se escribe repenges y repenjes, repengen y repenjen, repengi y repenji, repengem y repenjem, etc. (voces del verbo repenją*r*-se *apoyarse).*

En los verbos en -eą*r*, -ią*r*, -oą*r* y -uą*r* las desinencias -i, -is, -in son escritas por algunos -ï, -ïs, -ïn: creï *cree,* estudiïs *estudies,* continuïn *continúen.* En los verbos en -ią*r*, algunos autores evitan el encuentro de las dos ii reemplazando -iï por -ie ó -ihi: estudie, estudihi. Nótese: desmaią*r:* desmąï, desmąïs, desmąïn.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO VIII

VERBOS
DE LA SEGUNDA CONJUGACIÓN

§ 53. — Pertenecen á la segunda conjugación los verbos cuyo presente de infinitivo termina en -ęr, -er y -re, y los verbos dįr *decir*, dų̨r *llevar* y fęr *hacer*.

Los cinco verbos en -ęr avęr *haber*, podęr *poder*, volęr *querer*, sabęr *saber* y cabęr* *caber*, el verbo en -er ęsser *ser*, el verbo en -re vęure *ver* y el verbo fęr *hacer* son estudiados en el CAPÍTULO **X**. Los demás verbos de la segunda conjugación, que son los estudiados en el presente capítulo, pueden agruparse para su estudio en las cinco clases siguientes:

Clase I. — Verbos en -er y en -re no comprendidos en ninguna de las cuatro clases restantes: tęmer *temer*, espręmer *exprimir*, empęnyer *empujar*, estręnyer *apretar*, atęnyer *alcanzar*, plą̨nyer *compadecerse*, pertą̨nyer *pertenecer*, vęncer *vencer*, tǫrcer *torcer*, cǫrrer *correr*; — rębre *recibir*, concębre *concebir*, percębre *percibir*, pęrdre *perder*, rǫmpre *romper*, bątre *batir*, rebǫtre *rebotar*, admętre *admitir*, omętre *omitir* y demás verbos en -mętre.

Clase II. — Verbos cuyo infinitivo termina en -re

precedido de una d eufónica. Son: — I. Verbos en -ldre: moldre *moler,* absoldre *absolver,* dissoldre[1] *disolver,* resoldre *resolver,* con los cuales se agrupan los cuatro verbos en -er caler* (ó caldre) *ser necesario,* doler* (ó doldre) *doler,* valer *valer* y soler *soler;* — II. Verbos en -ndre: defendre *defender,* ofendre *ofender,* dependre *depender,* despendre *gastar,* sospendre *suspender,* prendre[1] *tomar,* vendre *vender,* encendre *encender,* entendre *entender,* estendre *extender,* pretendre *pretender,* pondre *poner,* respondre *responder,* fondre *fundir,* tondre *tundir,* romandre *permanecer, quedar.*

Clase III. — Verbos en -re precedido de u la cual corresponde á *b* ó *v* castellanas: beure *beber,* deure *deber,* escriure *escribir,* viure *vivir,* moure *mover,* ploure *llover.*

Clase IV. — Verbos en -re precedido de u la cual no corresponde á *b* ó *v* castellanas: caure *caer,* plaure *placer,* creure *creer,* seure *estar sentado,* riure *reír,* cloure *cerrar,* coure *cocer,* treure (ó traure) *sacar,* jeure (ó jaure) *estar echado.* Inclúyense en esta clase los dos verbos dir *decir* y dur *llevar.*

Clase V. — Verbos en -er precedido de x: — Subclase I: conèixer *conocer* y paréixer *parecer;* — Subclase II: néixer (ó naixer) *nacer,* créixer *crecer,* merèixer *merecer.*

* El catalán actual posee tan sólo nueve verbos simples cuyo infinitivo termina en -er (aver, poder, voler, saber, caber, caler, doler, valer, soler) y aun algunos de ellos tienen un segundo infinitivo en -re (cabre, valdre...), que en los tres verbos marcados con un asterisco (caber, caler y doler), es de un uso más frecuente que el infinitivo en -er. El catalán antiguo poseyó un mayor número de infinitivos en -ér: veher *ver,* jaher *estar*

1). — V. APÉNDICE I.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

echado, seher *estar sentado*, caher *caer*, tener *tener*, etc. [Cp. en it. *vedére, giacére, sedére, cadére, tenére,* asícomo *avére, potére,* etc.]

Los infinitivos en -re aparecen algunas veces escritos con r final: rèbrer, vèndrer, bèurer, etc. (grafías erróneas muy en boga en la primera época del renacimiento literario).

En los verbos de la segunda conjugación, el gerundio termina generalmente en -ẹnt (V. § 57), y el participio pasado, en -ụt (V. § 61).

§ 54. — Presente de indicativo:

Clase I	Clase II	Clase III
tẹm** arc., tẹmo *temo*	vẹnc *vendo*	bẹc *bebo*
tẹms *temes*	vẹns *vendes*	bẹus *bebes*
tẹm *teme*	vẹn *vende*	bẹu *bebe*
temẹm *tememos*	venẹm *vendemos*	bevẹm *bebemos*
temẹu *teméis*	venẹu *vendéis*	bevẹu *bebéis*
tẹmen *temen*	vẹnen *venden*	bẹuen *beben*

Clase IV	Clase V
rịc *río*	— *
rịus *ríes*	conẹixes *conoces*
rịu *ríe*	conẹix *conoce*
riẹm *reímos*	coneixẹm *conocemos*
riẹu *reís*	coneixẹu *conocéis*
rịuen *ríen*	conẹixen *conocen*

α. En los verbos pertenecientes á la clase I, el dialecto central ha establecido una distinción entre la primera y la tercera personas del singular, adoptando para aquélla la desinencia -o; así, dice tẹmo, rẹbo, bạto, admẹto, etc. en lugar de tẹm, rẹb, bạt, admẹt, etc., que es como se decía antiguamente** y se dice todavía

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

en varios dialectos. Las formas en -o son las únicas usadas en Barcelona y han sido admitidas en la lengua escrita con exclusión casi completa de las formas sin desinencia (Cataluña).

La primera persona del singular termina en -c en todos los verbos de las clases II, III y IV: — En los verbos en -ldre, -lęr y -ndre (clase II), la c se añade á la radical del verbo: mọldre (rad. mọl-) mọlc, absọldre absọlc, valęr vạlc, ofęndre (rad. ofęn-) ofęnc, encęndre encęnc, respọndre respọnc, fọndre fọnc; — En los verbos en -ure (clases II y III), la c reemplaza á la u: dęure dęc, escrịure escrịc, mọure mọc, cręure cręc, clọure clọc, tręure tręc. Cạure y vịure hacen cạic y vịsc. — Los verbos dịr y dụr hacen dịc y dục.

* Los verbos conęixer y paręixer forman su primera persona del singular cambiando la x en c; así, conęixer hace conęc; compareixer, compareç. Los demás verbos de la clase V forman actualmente (Barcelona) su primera persona del singular mediante la desinencia -o: creixer hace creixo; mereixer, mereixo; neixer, neixo. (Cp. clase I). En estos verbos las antiguas formas sin desinencia (aun vivas en algunos dialectos y usadas frecuentemente en la lengua escrita) son cręsc, merẹsc, nąsc.

** En algunos verbos de la clase I, distinguíase antiguamente la primera persona de la tercera mediante la terminación -c como en los verbos de las demás clases: correr correch, pertanyer pertanch, atenyer atench.

V. además § 55 nota 4.ª

β. La segunda persona del singular se obtiene añadiendo una -s á la tercera. Añaden -es los dos verbos de la clase I vęncer y tọrcer y todos los verbos de la clase V: vęnces, tọrces, conęixes, creixes.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Algunos dialectos conservan las formas conęixs, meręixs, etc. (escritas habitualmente en lo antiguo coneys, mereys, etc.); en cambio, otros dialectos tienden á introducir la e disyuntiva en todos los verbos, diciendo, por ejemplo, empęnyes, pęrdes, djues, etc. en lugar de empęnys, pęrds, djus, etc.

γ. La tercera persona del singular consiste en la radical del verbo con las consiguientes modificaciones fónicas ú ortográficas: rębre ręb pron. ręp, pęrdre pęrd pron. pęrt (escrito también pert), rǫmpre rǫmp pron. rǫm, vęncer vęnç (escrito también vens), tǫrcer tǫrç (escrito también tors). Cǫrrer hace cǫrre; dir y dur hacen dju y dųu.

δ. La primera y la segunda persona del plural terminan respectivamente en -ęm y -ęu en todos los verbos de la segunda conjugación excepto los dos verbos escrjure y vjure, que hacen escrivjm, escrivju y vivjm, vivju. Cuanto á la radical, además del paso de su vocal tónica á átona, experimenta las siguientes modificaciones: — 1.° Cambio de la -u en v en los verbos de la clase III. Ej.: bęure bevęm bevęu, dęure devęm devęu, mǫure movęm movęu; — 2.° Supresión de la -u en los verbos de la clase IV. Ej.: cręure creęm creęu, rjure rięm rięu, cǫure coęm coęu. Modernamente, los verbos en -ąure, excepto pląure, y los en -ęure intercalan una i entre la radical y las terminaciones -ęm y -ęu, diciéndose caięm, caięu, creięm, creięu, seięm, seięu, etc. en lugar de caęm, caęu, etc. (Barcelona). —Los verbos dir y dur hacen dięm, dięu y duęm, duęu.

Las desinencias antiguas son -em y -ets ó -eu; pero en los verbos de la clase IV encuéntranse también formas en -ym é -yts, tales como deym, deyts *(decimos, decís)*, duym, duyts *(llevamos, llevais)*, en las cuales -ts ha acabado por simplificarse en -s. El tipo déim déis persiste aun en el balear.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ε. La tercera persona del plural presenta la desinencia -en en todos los verbos. Dir y dur hacen diuen y duuen (ó duen).

Primitivamente los verbos de la clase IV hacen en la tercera persona del plural caen, creen, dien, etc. en lugar de cauen, creuen. diuen, etc.

§ 55. — El presente de subjuntivo se conjuga según los siguientes paradigmas:

tęmi *tema*	digui (ó diga) *diga*
tęmis *temas*	diguis (ó digues) *digas*
tęmi *tema*	digui (ó diga) *diga*
temęm *temamos*	diguęm *digamos*
temęu *temáis*	diguęu *digáis*
tęmin *teman*	diguin (ó diguen) *digan*

Se conjugan según el primer paradigma todos los verbos de la clase I y los de la clase V* excepto conęixer y paręixer, es decir, aquellos verbos cuya primera persona del singular del indicativo presente no toma la terminación -c. Ej.: estręnyer estręnyi, correr corri, rębre rębi, pęrdre pęrdi, rompre rompi, admętre admęti, creixer* creixi, mereixer* mereixi.

Se conjugan según el segundo paradigma todos los verbos de los clases II, III y IV y los dos verbos conęixer y paręixer, es decir, aquellos verbos cuya primera persona del singular del indicativo presente termina en -c. El presente de subjuntivo de estos verbos se forma cambiando la -c del indicativo en -gui (ó -ga), -guis (ó -gues), etc. Ej.: mołdre (indicativo: mołc) mołgui, valer (ind. vałc) vałgui, encęndre (ind. encęnc) encęngui, dęure (ind. dęc) dęgui, escriure (ind. escric) escrigui, mołure (ind. mołc) mołgui, cręure (ind. cręc) cręgui, cłoure (ind.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cloc) clogui, cáure (ind. caic) caigui, dir (ind. dic) digui, dur (ind. duc) dugui, conèixer (ind. conec) conegui, compareixer (ind. compareç) comparegui. Análogamente: caldre calgui, ploure plogui. — Excepción: viure (ind. visc) hace visqui ó visca, visquis ó visques, visqui ó visca, visquem, visqueu, visquin ó visquen (sin cambio de c en g). — En todos estos verbos son de un uso mucho más frecuente las desinencias -i, -is, -in que las desinencias -a, -es, -en (Barcelona).

* A las formas de indicativo meresc, cresc, nasc (V. § 54-α) corresponden los subjuntivos meresca, meresques, etc., cresca, cresques, etc , nasca, nasques, etc.; análogamente, á correch, pertanch, etc. (V. § 54-α nota), corresponden correga, corregues, etc., pertanga, pertangues, etc. El dialecto central ha reemplazado estas formas con c ó g por las formas puras mereixi, creixi, neixi, corri, pertanyi, etc.; sin embargo, en las dos primeras personas del plural se dice aun correguem, correguеu y se oye algunas veces meresquem, cresquem, etc., pero no pertanguem, empenguem, etc.

Las desinencias antiguas son -a, -es, -a, -am, -ats ó -au, -en. Ej.: tema, temes, tema, temam, temats ó temau, temen; diga, digues, diga, digam, digats ó digau, diguen. — El barcelonés ha perdido completamente las dos desinencias -am y -au, que ha reemplazado por -em y -eu (Cp. § 46 nota 3.ª) y ha substituido las desinencias -a, -es y -en por -i, -is é -in en todos los subjuntivos con radical pura; en los subjuntivos con c ó g, admite todavía las desinencias -a, -es y -en, pero prefiere con mucho las nuevas desinencias -i, -is é -in. Sin embargo, muchos escritores prefieren en estos subjuntivos aquellas desinencias á éstas, escribiendo algunos -as y -an por -es y -en; por ej.: digas y digan en lugar de digues y diguen (Cp. § 46 nota 4.ª).

Muchos verbos de las clases II, III y IV poseen originariamente presentes puros (sin c ó g); así, en autores antiguos, se encuentran con frecuencia formas como enten *(entiendo)* y entena *(entienda)*, expon *(expongo)* y expona *(exponga)*, respon *(respondo)* y respona *(responda)*, ven *(vendo)* y vena *(venda)*, mou *(muevo)* y mova *(mueva)*. viu *(vivo)* y viva *(viva)*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Nótese la existencia de formas tales como mereixca por meresca, planyga por planga, etc., en las cuales se ha reemplazado la s y la n primitivas por la x y la ny de las formas puras. Dichas formas contaminadas (algunas de las cuales aparecen ya en lo antiguo) son extrañas al dialecto central.

§ 56. — La segunda persona del singular y la segunda persona del plural del imperativo son respectivamente iguales á la tercera del singular y á la segunda del plural del indicativo presente. Ej.: tęm *teme,* temęu *temed;* rębe *recibe,* rebęu *recibid;* cǫrre *corre,* corręu *corred;* absǫl *absuelve,* absolęu *absolved;* vęn *vende,* venęu *vended;* respǫn *responde,* responęu *responded;* bęu *bebe,* bevęu *bebed;* mǫu *mueve,* movęu *moved;* escrịu *escribe,* escrivịu *escribid;* sęu *siéntate,* seięu *sentaos;* dụu *lleva,* duęu *llevad;* merẹix *merece,* mereixęu *mereced.*

Excepción: dịr hace dịgues, digueu.

En este verbo, pues, el imperativo se encuentra reemplazado por el subjuntivo (que en este caso conserva la desinencia antigua -es). Igual ocurre en la mayoría de los verbos estudiados en el CAPÍTULO X. También crẹure hace á menudo en el imperativo crẹgues, cregueu en lugar de crẹu, creiẹu.

§ 57. — El gerundio está íntimamente relacionado con las dos primeras personas del plural del indicativo presente. Tiene, en efecto, la misma radical que éstas; así, absǫldre (indicativo: absolẹm, absolẹu) absolẹnt, vẹndre venẹnt, bẹure (ind. bevẹm, bevẹu) bevẹnt, mǫure movẹnt (Análogamente: plǫure plovẹnt), cạure (ind. caiẹm, caiẹu) caiẹnt, crẹure creiẹnt, sẹure seiẹnt, rịure (ind. riẹm, riẹu) riẹnt, cǫure coẹnt, dịr dịent, dụr duẹnt. Su terminación es -ẹnt excepto: — 1.° En los dos verbos escrịure y vịure, que hacen escrivịnt y vivịnt (Cp. § 54 δ); — 2.° En los verbos en -ẹr, cuyo gerun-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

dio termina en -ẹnt: valẹr valẹnt, dolẹr dolẹnt (Cp. avẹr avẹnt, volẹr volẹnt, etc. V. CAPÍTULO X); —y 3.° En el verbo dẹure empleado como auxiliar; así, se dice devẹnt una pesseta *(debiendo una peseta)*, pero devẹnt anạr-hi *(debiendo ir)*.

§ 58. —Imperfecto de indicativo:

temịa *temía*	bevịa *bebía*	crẹịa *creía*
temịes *temías*	bevịes *bebías*	crẹịes *creías*
temịa *temía*	bevịa *bebía*	crẹịa *creía*
temịem *temíamos*	bevịem *bebíamos*	crẹịem *creíamos*
temịeu *temíais*	bevịeu *bebíais*	crẹịeu *creíais*
temịen *temían*	bevịen *bebían*	crẹịen *creían*

Fórmase este tiempo añadiendo las terminaciones -ịa, -ịes, etc. á la radical del gerundio y de las dos primeras personas del plural del indicativo presente; así, tenemos bẹure (gerundio: bevẹnt) bevịa, dẹure devịa, escrịure escrivịa, mọure movịa, plọure plovịa, clọure (gerundio: cloẹnt) cloịa, cọure coịa, plạure plaịa; pero en todos los verbos de la clase IV excepto los tres citados, el acento tónico ha pasado de la terminación á la radical, originándose los imperfectos crẹịa *creía*, sẹịa *estaba sentado*, jẹịa *estaba echado*, trẹịa *sacaba*, dụịa *llevaba*, dẹịa *decía*, rẹịa *reía* y quẹịa *caía*. (Cp. §§ 75 y 80).

Algunos escriben -ias, -iam, -iau é -ian, en lugar de -ies, -iem, -ieu é -ien. (Cp. § 51 nota).

§ 59. —Imperfecto de subjuntivo:

temẹs *temiese*
temẹssis (ó temẹsses) *temieses*
temẹs *temiese*
temẹssim (ó temẹssem) *temiésemos*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

temęssiu (ó temęsseu) *temieseis*
temęssin (ó temęssen) *temiesen*

digueș *dijese*
diguessis (ó diguesses) *dijeses*
digueș *dijese*
diguessim (ó diguessem) *dijésemos*
diguessiu (ó diguesseu) *dijeseis*
diguessin (ó diguessen) *dijesen*

Hacen el imperfecto de subjuntivo en -gueș, -guessis, etc. los verbos cuya primera persona del singular del presente de indicativo termina en -c y cuyo presente de subjuntivo termina en -gui, -guis, etc. (V. § 55). Ej.: moldre molgueș, absoldre absolgueș, valer valgueș, encendre encengueș, respondre respongueș (clase II); deure degueș, moure mogueș, ploure plogueș (clase III); creure cregueș, cloure clogueș, dir digueș, dur dugueș, caure (pres. subj. caigui) caigueș (clase IV); conèixer conegueș, aparèixer aparegueș (clase V, sub-clase I). En cambio: témer temeș, estrènyer estrenyeș, rebre rebeș, perdre perdeș, rompre rompeș, admetre admeteș (clase I); créixer creixeș*, mereixer mereixeș* (clase V, sub-clase II).

El verbo correr (de la clase I) hace corregueș**; en cambio, escriure (de la clase III) hace escriviș***.

El verbo viure (cuyo pres. de ind. es visc y cuyo pres. de subj. es visqui, visquis, etc.) hace visqueș, visquessis, etc.

* En la lengua escrita son todavía de un uso frecuente las formas antiguas cresqueș, meresqueș, nasqueș (Cp. §§ 54-α y 55 nota 1.ª).

** Sabido es que este verbo hacía antiguamente correch en el pres. de ind. y correga en el pres. de subj. (del cual persisten aun las dos formas correguem y corregueu).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

*** Hoy son muchos los que escriben escrigués, escriguessis, etc., en lugar de escrivjs, escrivjssis, etc.

§ 60. — El perfecto de indicativo (arcáico) se conjuga como sigue:

temj *temí*	digui *dije*
temęres *temiste*	digueres *dijiste*
temę *temió*	digue *dijo*
temęrem *temimos*	digueręm *dijimos*
temęreu *temisteis*	digueręu *dijisteis*
temęren *temieron*	digueręn *dijeron*

Este tiempo presenta en todos los verbos la misma radical que el imperfecto de subjuntivo; así, tenemos tęmer temi, rębre rebi (clase I); cręixer creixi*; mǫldre molgui, respǫndre respongui (clase II); dęure degui, mǫure mogui (clase III); cręure cregui, cąure caigui (clase IV); conęixer conegui; cǫrrer corregui; viure visqui.

* Tratándose de un tiempo arcáico, se comprende que en verbos como cręixer (que á la forma moderna creixes oponen la forma antigua cresques) se encuentran empleados á veces los perfectos en -squi aún por aquellos que en el subjuntivo prefieren -xes.

Las desinencias antiguas (medio-evales) son: -í, -ist, -é, -ém, -és, -éren (Ej.: temi, temist, teme, temem, temes, temeren); pero en los verbos con perfectos en -guí, se usan todavía mucho en la edad media las primitivas terceras personas acentuadas en la radical, con la desinencia -ren la del plural (Ej.: dégren válgren, reemplazadas luego por deguéren, valguéren) y sin desinencia (y con cambio de g en ch) la del singular (Ej.: déch, válch, reemplazadas luego por degué, valgué). — También presentan su tercera persona del singular acentuada en la radical y sin desinencia los perfectos con -s y -x, hoy completamente desaparecidos, tales como mes *metió*, defes *defendió*, respos *respondió*, romas *quedó*, ris *rió*, dix *dijo*, duix *llevó*.

§ 61. — El participio pasado termina generalmente en -ųt, femenino -ųda; pero hay un número conside-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

rable de verbos cuyo participio pasado, acentuado en la radical, termina en -t, femenino -ta, ó en -s, femenino -sa:

I. — Hacen el participio pasado en -t (fem. -ta): estrẹnyer estrẹt, tọrcer tọrt; — mọldre mọlt, absọldre absọlt, dissọldre dissọlt, resọldre resọlt; — escrịure escrịt; — dịr dịt, dụr dụt, trẹure (ó trạure) trẹt, cọure cụit. — Nótense pọndre pọst, respọndre respọst.

II. — Hacen el participio pasado en -s (fem. -sa): empẹnyer empẹs, atẹnyer atẹs, omẹtre omẹs, admẹtre admẹs y demás verbos en -mẹtre; — todos los verbos en -ndre excepto pọndre, respọndre y vẹndre. Ej.: ofẹndre ofẹs, prẹndre prẹs, fọndre fọs, etc.; — clọure clọs. — Nótese el cambio de vocal en encẹndre, atẹndre, estẹndre y pretẹndre, que hacen encẹs, atẹs, estẹs y pretẹs.

Los demás verbos forman el participio pasado añadiendo la terminación -ụt á la radical del imperfecto de subjuntivo y del perfecto de indicativo. Ej.: tẹmer temụt, espremer espremụt, plạnyer planyụt, vẹncer vensụt (ó vençụt), rẹbre rebụt, concẹbre concebụt, rọmpre rompụt, bạtre batụt, cọrrer corregụt; — valẹr valgụt, dọldre (ó dolẹr) dolgụt, cạldre (ó calẹr) calgụt; — bẹure begụt, mọure mogụt, plọure plogụt, vịure viscụt; — plạure plagụt, cạure caigụt, rịure rigụt, cọure (significando *escocer*) cogụt; — conẹixer conegụt, aparẹixer aparegụt. — Adviértase que vẹndre hace venụt (preferible á vengụt) y que merẹixer, crẹixer, nẹixer* hacen exclusivamente merescụt, crescụt, nascụt.

* Empléase todavía, junto á nascụt, el antiguo participio nạt, fem. nạda.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 62. — α. El futuro se conjuga como sigue:

temerę *temeré*	rebrę *recibiré*
temeraṣ *temerás*	rebraṣ *recibirás*
temerą *temerá*	rebrą *recibirá*
temeręm *temeremos*	rebręm *recibiremos*
temereu *temeréis*	rebreu *recibiréis*
temeraṇ *temerán*	rebraṇ *recibirán*

Hacen el futuro en -erę los verbos cuyo presente de infinitivo termina en -*er*. Ej.: tęm*er* temerę, empęny*er* empenyerę, cor*rer* correrę, conęix*er* coneixerę.

Hacen el futuro en -rę los verbos cuyo presente de infinitivo termina en -re ó -ęr, intercalándose una d entre la radical y las terminaciones -rę, -raṣ, etc. en los verbos pertenecientes á la clase II. Ej.: pęrdre perdrę, rębre rebrę, rǫmpre romprę, absǫldre absoldrę, valęr valdrę, vęndre vendrę, bęure beurę, rjure riurę.

Dir y dur hacen dirę y durę.

β. El condicional se forma cambiando las terminaciones -ę, -ąs, etc. del futuro en -ja, -jes, -ja, -jem, -jeu, -jen. Paradigmas:

temerja *temería*	rebrja *recibiría*
temerjes *temerías*	rebrjes *recibirías*
temerja *temería*	rebrja *recibiría*
temerjem *temeríamos*	rebrjem *recibiríamos*
temerjeu *temeríais*	rebrjeu *recibiríais*
temerjen *temerían*	rebrjen *recibirían*

Algunos escriben -ias, -iam, -iau é -ian en lugar de -jes, -jem, -jeu é -jem (Cp. § 51 nota)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO IX

VERBOS DE LA TERCERA CONJUGACIÓN

§ 63. — Pertenecen á la tercera conjugación los verbos cuyo presente de infinitivo termina en -i*r*, excepto di*r decir*.

Es de notar que á muchos verbos castellanos de la segunda conjugación corresponden en catalán verbos pertenecientes á la tercera[1]: *absorber* absorbi*r*, *ascender* ascendi*r* (*descender* descendi*r*...), *ceder* cedi*r* (*acceder* accedi*r*, *conceder* concedi*r*...), *coger* coyi*r*, *corroer* corroi*r*, *demoler* demoli*r*, *ejercer* exerci*r*, *expeler* expelli*r*, *impeler* impelli*r*, *repeler* repelli*r*, *leer* legi*r*, *poseer* possei*r*, *proteger* protegi*r*, *proveer* provei*r*, *tejer* teixi*r*, *tender* tendi*r*, *toser* tossi*r*. A la terminación castellana *-ecer* corresponde con contadas excepciones la terminación catalana -i*r*. Ej.: *aborrecer* avorri*r*, *escarnecer* escarni*r*, *compadecer* compadi*r*, *estremecer* estremi*r*, *resplandecer* resplendi*r*. Cp. § 188.

En cambio: *batir* batre, *escribir* escriure, *exprimir* esprémer, *constreñir* contrenyer, *fundir* fondre, *reir* riure, *tundir* tondre, *vivir* viure -*cluir* -cloure (Ej.: *excluir* excloure), -*currir* -correr (Ej.: *concurrir* concorrer), -*mitir* -metre (Ej.: *emitir* emetre), -*rumpir* -rompre (Ej.: *interrumpir* interrompre).

---

1). — También existen bastantes verbos en -i*r* correspondientes á verbos en -*ar*. Ej.: amansi*r* *amansar*, abaratir *abaratar*, acovardi*r* *acobardar*, espessi*r* *espesar*. V. además §§ 186 y 188.

En los verbos de la tercera conjugación, el gerundio termina en -int, y el participio pasado, en -it, femenino -ida. Ej.: reflectir *reflejar,* reflectint *reflejando,* reflectit *reflejado,* reflectida *reflejada.*

Algunos verbos tienen el participio pasado terminado en -rt, femenino -rta: morir *morir,* mort; oferir *ofrecer,* ofert; sofrir *sufrir,* sofert; cobrir *cubrir,* cobert; obrir *abrir,* obert; establir *establecer,* establert; rublir (ó reblir) *rellenar,* rublert; omplir *llenar,* omplert; complir *cumplir,* complert; suplir *suplir,* suplert.

Imprimir *imprimir* hace impres (fem. impresa).

§ 64. — En la mayoría de los verbos de la tercera conjugación, el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo se conjugan según el siguiente paradigma:

patesc* arc., ó pateixo *padezco*	patei *padezca*	
pateixes *padeces*	pateixis *padezcas*	patei *padece*
patei *padece*	patei *padezca*	
patim *padecemos*	patim *padezcamos*	
patiu *padecéis*	patiu *padezcáis*	patiu *padeced*
pateixen *padecen*	pateixin *padezcan*	

Las terminaciones antiguas son -esch, -eys (ó -eixs), -eix, -im, -iu (ó -its), -exen en el indicativo y -esca, -esques, -esca, -escam, -escau (ó -escats), -esquen en el subjuntivo. Estas terminaciones han sufrido numerosas modificaciones (dialectales): substitución de la s por x paladial ante c ó q (Ej : pateixca por patesca. Cp. § 55 nota 4.ª), substitución de -ys por -xes (Ej.: pateixes por pateys. Cp. mereixes por mereys. V. § 54 β), cambio de la e en i (El dialecto valenciano dice: patixc, patixes, patix... patixen; patixca, patixques, patixca... patixquen), cambio de las desinencias -a, -es y -en en -i, -is é -in (Cp. § 55 nota 2.ª), cambio de sc y squ en x ante i (Ej.: patei por patesca. Cp. mereixi por meresca. V. § 55 nota 1.ª) y final-

6

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

mente cambio de -sch en x con adición de la desinencia -o (patęixo por patesch. Cp. meręixo por meresch. V § 54-α). — Las terminaciones -escam, -escau (y sus concurrentes -iscam, -iscau) han sido substituidas por -įm, -įu (ó -iguęm, -iguęu, dialectales).

* En Barcelona se usan exclusivamente las formas en -ęixo; pero en la lengua escrita se emplean todavía con mucha frecuencia las formas en -ęsc así como las formas de subjuntivo en -esca, -esques y -esquen (escribiendo algunos -escas y -escan en lugar de -esques y -esquen. Cp. §§ 46 nota 4.ª y 55 nota 2 ª).

§ 65. — En un corto número de verbos de la tercera conjugación, las tres personas del singular y la tercera del plural no toman el incremento -ęix. Dichos verbos, denominados *puros*, son: ajupįr *agachar*, bułįr *hervir*, cosįr *coser*, coyłįr* *coger*, cruixįr *rechinar*, dormįr *dormir*, eixįr *salir*, escopįr* *escupir*, esmunyįr *deslizar*, fogįr* *huir*, grunyįr *gruñir*, łuįr *relucir*, mentįr *mentir*, morįr *morir*, munyįr *ordeñar*, obrįr *abrir*, omplįr *llenar*, pudįr *oler mal*, retrunyįr *retumbar*, sentįr *sentir*, sortįr *salir*, tossįr *toser* (á los cuales vienen á añadirse los dos verbos tenįr *tener* y venįr *venir*, estudiados en el CAPÍTULO X).

En estos verbos el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el imperativo se conjugan según el siguiente paradigma:

dǫrm arc., ó dǫrmo *duermo*	dǫrmi *duerma*	
dǫrms *duermes*	dǫrmis *duermas*	dǫrm *duerme*
dǫrm *duerme*	dǫrmi *duerma*	
dormįm *dormimos*	dormįm *durmamos*	
dormįu *dormís*	dormįu *durmáis*	dormįu *dormid*
dǫrmen *duermen*	dǫrmin *duerman*	

Observaciones: — 1.ª Respecto á dǫrm y dǫrmo, véase lo que se dijo sobre tęm y tęmo, ręb y rębo, etc. § 54. α; — 2.ª El barcelonés hace acabar en -es la

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

segunda persona del singular del indicativo presente en los verbos cosịr, tossịr, fogịr, eixịr y cruixịr (Cp. vẹncer, que hace vẹnces); dicha persona termina en -es y la tercera en -e en los verbos obrịr y omplịr (Cp. cọrrer, que hace cọrres, cọrre); — 3.ª Excepto en los dos verbos obrịr y omplịr, la tercera persona del singular del indicativo presente consiste en la radical con las consiguientes modificaciones tónicas ú ortográficas (cambio de d en t, de s sonora en s sorda, de g en ig, de ss en s); łuịr hace łụu; — 4.ª La vocal radical de estos verbos es e, o ó u: al recibir el acento tónico, la e se cambia en ẹ en mentịr y sentịr y en ị en eixịr; la o se cambia en ọ en dormịr, morịr y obrịr, en ọ en omplịr y en ụ en los demás verbos con o (cosịr, sortịr, etc.); y la u se cambia constantemente en ụ.

He ahí la segunda y la tercera personas del singular del indicativo presente y la primera persona del singular del subjuntivo presente de todos estos verbos: — ajupịr: ajụps *agachas*, ajụp *agacha*, ajụpi *agache*; — bułịr: bụłs, bụł, bụłi; — cosịr: cụses, cụs, cụsi; — coyłịr: cụyłs, cụył, cụyłi; — cuixịr: crụixes, crụix, crụixi; — dormịr: dọrms, dọrm, dọrmi; — eixịr: ịxes, ịx, ịxi**; — escopịr: escụps, escụp, escụpi; — esmunyịr: esmụnys, esmụny, esmụnyi; — fogịr ó fugịr: fụges, fụig, fụgi; — grunyịr: grụnys, grụny, grụnyi; — łuịr: łụus, łụu, łụï; — mentịr: mẹnts, mẹnt, mẹnti; — morịr: mọrs, mọr, mọri; — munyịr: mụnys, mụny, mụnyi; — obrịr: ọbres, ọbre, ọbri; — omplịr: ọmples, ọmple, ọmpli; — pudịr: pụts, pụt, pụdi; — retrunyịr: retrụnys, retrụny, retrụnyi; — sentịr: sẹnts, sẹnt, sẹnti; — sortịr: sụrts, sụrt, sụrti; — tossịr: tụsses, tụs, tụssi.

* Los verbos que tienen ụ en las formas acentuadas en la radical se dividen en dos categorías: los unos presentan o en las formas acentuadas en la terminación (sortịr, tossịr), los otros, u (pudịr, munyịr). En dichos verbos nótanse algunas vacilaciones entre o y u; así, en todos tiempos se ha escrito fogir y fugir, y es muy frecuente escribir cullir y escupir por coyłịr y escopịr. En cierta época llegóse á proponer que se escribiera constantemente u

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

(así, no solo cullir, escupir, fugir, sinó cusir, tussir, surtir); en cambio, algunos dialectos que distinguen la o de la u, han introducido la o en todos estos verbos.

El catalán antiguo posee un número mucho mayor de verbos puros que el actual; citemos, entre otros, afegir *añadir*, cenyir *ceñir*, cobrir *cubrir*, complir *cumplir*, destruir *destruir*, ferir *herir*, induir *inducir*, legir *leer*, oir *oir*, penedir-se *arrepentirse*, teixir *tejer*, vestir *vestir*. Muchos de estos verbos continúan conjugándose como puros en algunos dialectos; pero el barcelonés ha introducido -eix- en todos ellos, y aun en algunos de los citados en el § 65 se observan vacilaciones como ment y menteix, recuył y recoyłeix.

** Las desinencias antiguas son -, -s, -, im, -iu (ó -its), -en en el indicativo, y -a, -es, -a, am, -au (ó -ats), -en en el subjuntivo. En el indicativo algunos verbos distinguían la primera persona del singular de la tercera mediante una variación en la radical. Ej.: isch *salgo*, produch *produzco*, muyr *muero*, oig *oigo*, distintos de ix *sale*, produu *produce*, mor *muere*, ou *oye*. Relacionados con aquellas formas. tenemos en el subjuntivo: isca, isques, etc., produga, produgues, etc., muyra, muyres, etc., oja, ojes, etc.

§ 66. — Imperfecto de indicativo:

patia *padecía*	patiem *padecíamos*
paties *padecías*	patieu *padecíais*
patia *padecía*	patien *padecían*

Algunos escriben -ias, -iam, -iau é -ian, por -ies, -iem, -ieu é -ien. Cp. § 58.

§ 67. — Imperfecto de subjuntivo:

patis *padeciese*
patissis (ó patisses) *padecieseis*
patis *padeciese*
patissim (ó patissem) *padeciésemos*
patissiu (ó patisseu) *padecieseis*
patissin (ó patissen) *padeciesen*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 68. — Perfecto de indicativo (arcáico):

patį *padecí*	patįrem *padecimos*
patįres *padeciste*	patįreu *padecisteis*
patį *padeció*	patįren *padecieron*

Las terminaciones antiguas (medio-evales) son: -í, -ist, -í, -ím, -ís, -íren.

§ 69. — El futuro y el condicional se conjugan como sigue:

patirę *padeceré*	patiria *padecería*
patiràs *padecerás*	patiries *padecerías*
patirà *padecerá*	patiria *padecería*
patirem *padeceremos*	patiriem *padeceríamos*
patireu *padeceréis*	patirieu *padeceríais*
patiràn *padecerán*	patirien *padecerían*

Algunos escriben -ias, -iam, -iau é -ian, en lugar de -ies, -iem, -ieu é -ien. Cp. § 62 β.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO X

CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS *ANAR, AVER, CABRE, ESSER ESTAR, FER, PODER, SABER TENIR, VENIR, VEURE* Y *VOLER*

§ 70. — Anar *ir.*

Gerundio: anant *yendo.*

Participio pasado: anat *ido.*

Pres. de ind.: vaig *voy,* vas *vas,* va *va,* anem (arc. anam) *vamos,* aneu (arc. anau) *vais,* van *van.*

Pres. de subj.: vagi (ó vaja) *vaya,* vagis (ó vajes) *vayas,* vagi (ó vaja) *vaya,* anem *vayamos,* aneu *vayáis,* vagin (ó vajen) *vayan.*

Imperativo: ves *ve,* aneu (arc. anau) *id.*

Imperf. de ind., imperf. de subj. y perf. de ind. (arc.): regulares.

Futuro: aniré ó iré *iré,* aniràs ó iràs *irás,* etc.

Condicional: aniria ó iria *iría,* etc.

§ 71. — α. Aver *haber.*

Gerundio: avent *habiendo.*

Participio pasado: agut *habido.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Pres. de ind.: hę *he,* hąs *has,* hą *ha,* avęm ó hęm *hemos,* avęu ó hęu *habéis,* hąn *han*[1].

La forma hę suele reemplazarse por hi cuando sigue un participio pasado (Ej : hi cantąt por hę cantąt) y por ąig delante de un infinitivo regido por la preposición de (Ej : ąig de cantą*r* por hę de cantą*r*).

Pres. de subj.: ągi (ó ąja) *haya,* ągis (ó ąjes) *hayas,* ągi (ó ąja) *haya,* ągim* (ó ąjem, arc. ająm) *hayamos,* ągiu* (ó ąjeu, arc. ająu) *hayáis,* ągin (ó ąjen) *hayan.*

* A las formas antiguas hajam y hajau debería oponer el barcelonés las formas agęm y agęu (V. § 55 nota 2.ª); pero en lugar de éstas úsanse ągim y ągiu (con el acento en la radical) ó aguęm y aguęu (con la radical del pretérito). — Las formas hoy más comúnmente empleadas en el lenguaje escrito son haguem y hagueu (Cataluña) aunque parecen preferibles ągim y ągiu.

Imperf. de ind.: avja *había,* avjes *habías,* etc.

Imperf. de subj.: aguęs *hubiese,* aguęssis (ó aguęsses) *hubieses,* etc.

Perf. de ind. (arc.): aguį *hube,* aguęres *hubiste,* etc.

Futuro: aurę *habré,* auràs *habrás,* etc.

Condicional *(habría,* etc.): auria, auries, etc., que, ante un participio pasado, pueden reemplazarse por aguęra, aguęres, aguęra, aguęrem, aguęreu, aguęren. V. § 110.

β. Avęr ó ęure *alcanzar, lograr.*

Cuando avęr significa *alcanzar, lograr,* admite un segundo infinitivo, — ęure, — y se conjuga, en los tiempos personales, como dęure, con la diferencia de escribirse a en lugar de e en la radical de las formas con desinencia acentuada (Así: hęc *alcanzo,* hęu *alcanza,*

1). — Los partidarios de la supresión de la *h* la admiten provisionalmente en algunos monosílabos: he, has, etc., ho *lo* hi *d él, allí.* (V. § 93) [Cp. en italiano: *avere, abbiamo, avete,* etc., pero *ho, hai, ha, hanno*].

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

hęuen *alcanzan;* pero avęm *alcanzamos,* aguęm *alcancemos,* avia *alcanzaba,* agues *alcanzase.* Cp. jęure, tręure y nęixer. § 82).

§ 72. — Cąbre (ó cabęr) *caber.*

Se conjuga como rębre, excepto en el gerundio y el presente de subjuntivo:

Gerundio: cabęnt *cabiendo.*

Pres. de subj.: cąpiga *quepa,* cąpigues *quepas,* cąpiga *quepa,* capiguęm (arc. capigąm) *quepamos,* capiguęu (arc. capigąu) *quepáis,* cąpiguen *quepan.*

Arc. cąpia, cąpies, cąpia, capiąm, capiąu, cąpien.

Son de un uso muy frecuente capigues, capiguęssis, etc por cabęs, cabęssis, etc. *(cupiese,* etc.), capigui, capigueres, etc. por cabi, cabęres, etc. *(cupe,* etc.), capigut por cabut *(cabido)* y aun capiguęnt por cabęnt y capiguęr por cabęr ó cąbre.

§ 73. — Esser (ó sęr) *ser.*

Gerundio: essęnt (ó sęnt) *siendo.*

Participio pasado: estąt *sido.*

Pres. de ind.: sąc ó są (arc. sąm) *soy,* ęts *eres,* ęs *es,* sąm *somos,* sąu *sois,* sąn *son.*

Pres. de subj.: sigui (ó siga) *sea,* siguis (ó sigues) *seas,* sigui (ó siga) *sea,* siguęm (arc. sigąm) *seamos,* siguęu (arc. sigąu) *seáis,* siguin (ó siguen) *sean.*

Arc. sia, sies, sia, siąm, siąu, sien.

Imperativo: sigues *sé,* siguęu *sed.*

Arc. sies, siąu.

Imperf. de ind.: ęra *era,* ęres *eras,* ęra *era,* ęrem *éramos,* ęreu *erais,* ęren *eran.*

Imperf. de subj.: fąs *fuese,* fąssis (ó fąsses) *fueses,* fąs *fuese,* fąssim (ó fąssem) *fuésemos,* fąssiu (ó fąsseu) *fueseis,* fąssin (ó fąssen) *fuesen.*

Perf. de ind. (arc.): fui *fui,* fąres *fuiste,* fą ó fąu *fue,* fąrem *fuimos,* fąreu *fuisteis,* fąren *fueron.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Futuro: serę *seré,* seràs *serás,* etc.

Condicional *(sería,* etc.): serja, serjes, etc. ó fora, fores, fora, forem, foreu, foren. V. § 109.

Escríbese con harta frecuencia sigués, siguessis, etc. por fos, fossis, etc., siguí, sigueres, etc, por fui, fores, etc, sigut por estat y aun siguent por essent ó sent.

§ 74. — Estar *estar.*

Gerundio: estant *estando.*

Participio pasado: estat *estado.*

Pres. de ind.: estic *estoy,* estàs *estás,* està *está,* estem (arc. estam) *estamos,* esteu (arc. estau) *estáis,* estan *están.*

Pres. de subj.: estigui (ó estiga) *esté,* estiguis (ó estigues) *estés,* estigui (ó estiga) *esté,* estiguem (arc. estigam) *estemos,* estigueu (arc. estigau) *estéis,* estiguin (ó estiguen) *estén.*

Imperativo: està *está,* esteu (arc. estau) *estad.* (También: estigues, estigueu).

Imperf. de ind.: estava *estaba,* estaves *estabas,* etc.

Imperf. de subj.: estigués *estuviese,* estiguessis (ó estiguesses) *estuvieses,* etc.

Perf. de ind. (arc.): estigui *estuve,* estigueres *estuviste,* etc.

Futuro: estarę *estaré,* estaràs *estarás,* etc.

Condicional: estaria *estaría,* estaries *estarías,* etc.

§ 75. — Fer *hacer.*

Gerundio: fent *haciendo.*

Participio pasado: fet *hecho,* feta *hecha.*

Pres. de ind.: faig (arc. faç) *hago,* fas *haces,* fa *hace,* fem *hacemos,* feu *hacéis,* fan *hacen.*

Pres. de subj.: faci (ó faça) *haga,* facis (ó faces) *hagas,* faci (ó faça) *haga,* fem (arc. façam) *hagamos,* feu (arc. façau) *hagáis,* facin (ó facen) *hagan.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Imperativo: fęs *haz*, fęu *haced*.

Imperf. de ind.: fęia *hacía*, fęies *hacías*, etc.

Imperf. de subj.: fęs *hiciese*, fęssis (ó fęsses) *hicieses*, etc.

Perf. de ind. (arc.): fįu *hice*, fęres *hiciste*, fęu *hizo*, fęrem *hicimos*, etc.

Futuro: farę *haré*, farąs *harás*, etc.

Condicional: farįa *haría*, farįes *harías*, etc.

§ 76. —Podęr *poder*.

Gerundio: podęnt *pudiendo*.

Participio pasado: pogųt *podido*.

Pres. de ind.: pųc *puedo*, pǫts *puedes*, pǫt *puede*, podęm *podemos*, podęu *podéis*, pǫden *pueden*.

Pres. de subj.: pųgui (ó pųga) *pueda*, pųguis (ó pųgues) *puedas*, pųgui (ó pųga) *pueda*, pugųęm* (arc. pugąm) *podamos*, pugųęu* (arc. pugąu) *podáis*, pųguin (ó pųguen) *puedan*.

Imperativo: pųgues *puede*, pugųęu* (arc. pugąu) *poded*.

Imperf. de ind.: podįa *podía*, podįes *podías*, etc.

Imperf. de subj.: pogųęs *pudiese*, pogųęssis (ó pogųęsses) *pudieses*, etc.

Perf. de ind. (arc.): pogui *pude*, pogųęres *pudiste*, etc.

Futuro: podrę *podré*, podrąs *podrás*, etc.

Condicional: podrįa *podría*, podrįes *podrías*, etc.

* Es muy común escribir poguem y pogueu en lugar de pugųęm y pugųęu. —Son de un uso bastante frecuente pogųęnt y pogųęr por podęnt y podęr.

§ 77. —Sabęr *saber*.

Gerundio: sabęnt *sabiendo*.

Participio pasado: sabųt *sabido*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Pres. de ind.: sę *sé,* sąbs *sabes,* sąb *sabe,* sabęm *sabemos,* etc.

Pres. de subj.: sąpiga *sepa,* sąpigues *sepas,* sąpiga *sepa,* sapiguęm (arc. sapigąm) *sepamos,* sapiguęu (arc. sapigąu) *sepáis,* sąpiguen *sepan.*

Arc. sąpia, sąpies, sąpia, sapiąm, sapiąu, sąpien.

Imperativo: sąpigues *sabe,* sapiguęu *sabed.*

Arc. sąpies, sapiąu.

Imperf. de ind. y demás tiempos: como rębre.

Son de un uso muy frecuente sapiguęs, sapiguęssis, etc. por sabęs, sabęssis, etc. *(supiese,* etc.), sapigui, sapiguęres, etc. por sabį, sabęres, etc. *(supe,* etc.), sapigut por sabut y aun sapiguęnt por sabęnt y sapiguęr por sabęr.

§ 78. — Tenir *tener.*

Gerundio: tenint *teniendo.*

Participio pasado: tingut *tenido.*

Pres. de ind.: tinc *tengo,* tęns *tienes,* tę *tiene,* tenim *tenemos,* teniu *tenéis,* tęnen *tienen.*

Pres. de subj.: tingui (ó tinga) *tenga,* tinguis (ó tingues) *tengas,* tingui (ó tinga) *tenga,* tinguęm (arc. tingąm) *tengamos,* tinguęu (arc. tingąu) *tengáis,* tinguin (ó tinguen) *tengan.*

Imperativo: tę ó tęn *ten,* teniu *tened* (También tingues, tinguęu).

Imperf. de ind.: tenia *tenía,* tenies *tenías,* etc.

Imperf. de subj.: tinguęs *tuviese,* tinguęssis (ó tinguęsses) *tuvieses,* etc.

Perf. de ind. (arc.): tingui *tuve,* tingueres *tuviste,* etc.

Futuro: tindrę *tendré,* tindrąs *tendrás,* etc.

Condicional: tindria *tendría,* tindries *tendrías,* etc.

§ 79. — Venir *venir.*

Gerundio: venint *viniendo.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Participio pasado: vinguṭ *venido.*

Pres. de ind.: vinc *vengo,* veṇs *vienes,* veṇ *viene,* veṇim *venimos,* veṇiu *venís,* veṇen *vienen.*

Pres. de subj.: viṇgui (ó viṇga) *venga,* viṇguis (ó viṇgues) *vengas,* viṇgui (ó viṇga) *venga,* vinguem (arc. vingąm) *vengamos,* vingueu (arc. vingąu) *vengáis,* viṇguin (ó viṇguen) *vengan.*

Imperativo: viṇa *ven,* veṇiu *venid.*

Imperf. de ind.: veṇia *venía,* veṇies *venías,* etc.

Imperf. de subj.: vingues *viniese,* vingessis (ó vingesses) *vinieses,* etc.

Perf. de ind. (arc.): vingui *vine,* vingueres *viniste,* etc.

Futuro: vindre *vendré,* vindràs *vendrás,* etc.

Condicional: vindria *vendría,* vindries *vendrías,* etc.

§ 80. — Veure *ver.*

Gerundio: veient *viendo.*

Participio pasado: vist *visto,* vista *vista.*

Pres. de ind.: veig *veo,* veus *ves,* veu *ve,* veiem *vemos,* veieu *veis,* veuen *ven.*

Pres. de subj.: vegi (ó veja) *vea,* vegis (ó vejes) *veas,* vegi (ó veja) *vea,* vegem (arc. vejąm) *veamos,* vegeu (arc. vejąu) *veáis,* vegin (ó vejen) *vean.*

Imperativo: veges (ó ves) *ve,* vegeu *ved.* Nótese: vejąm *veamos.*

Imperf. de ind.: veia *veía,* veies *veías,* etc.

Imperf. de subj.: veies *viese,* veiessis (ó veiesses) *vieses,* etc.

Este imperfecto, que es el usado en Barcelona, es el antiguo imperfecto vehes, vehesses, etc. con la intercalación de i que encontramos en veiem, veieu y veient (antes vehem, veheu y vehent. Cp. § 54-δ); sin embargo los autores modernos prefieren el imperfecto contaminado (dialectal) veges, vegesses, etc.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

— Junto á vehes, vehesses, etc., existía el imperfecto ves, vesses, etc.

Perf. de ind. (arc.): viu *vi,* veres *viste,* veu *vió,* verem *vimos,* vereu *visteis,* veren *vieron.*

En lugar de este perfecto rizotónico (correspondiente al imperfecto ves, vesses, etc.) ó del correspondiente al imperfecto veies, veiesses, etc. (vei, veieres, veie, etc.; ant. vehí, ...vehé,... veheren), suele hoy usarse el perfecto vegí, vegeres, vegé, etc. (correspondiente al imperfecto dialectal vegés, vegesses, etc.)

Futuro: veuré *veré,* veuràs *verás,* etc.

Condicional: veuria *vería,* veuries *verías,* etc.

§ 81. — Voler *querer.*

Gerundio: volent *queriendo.*

Participio pasado: volgut *querido.*

Pres. de ind.: vuyl *quiero,* vols *quieres,* vol *quiere,* volem *queremos,* voleu *queréis,* volen *quieren.*

Pres. de subj.: vulgui (ó vulga) *quiera,* vulguis (ó vulgues) *quieras,* vulgui (ó vulga) *quiera,* vulguem* (arc. vulgam) *queramos,* vulgueu* (arc. vulgau) *queráis,* vulguin (ó vulguen) *quieran.*

Arc. vuyla, vuyles, vuyla, vuylam, vuylau, vuylen.

Imperativo: vulgues *quiere,* vulgueu* *quered.*

Arc. vuyles, vuylau.

Imperf. de ind.: volia *quería,* volies *querías,* etc.

Imperf. de subj.: volgues *quisiese,* volguessis (ó volguesses) *quisieses,* etc.

Perf. de ind. (arc.): volgui *quise,* volgueres *quisiste,* etc.

Futuro: voldré *querré,* voldràs *querrás,* etc.

Condicional: voldria *querría,* voldries *querrías,* etc.

* Es muy común escribir volguem y volgueu por vulguem y vulgueu. — Usanse mucho volguent y volguer por volent y voler.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

APÉNDICE I

§ 82. — Lista alfabética de los verbos cuya conjugación no se amolda exactamente á la del verbo modelo correspondiente: portą*r* para los verbos de la primera conjugación, tęme*r* y rębre para los de la segunda y patį*r* para los de la tercera. [1]

absǫldre *absolver*. — Ger.: absolẹnt. — Part. pas.: absǫlt, f. absǫlta. — Pres. de ind.: absǫlc, absǫls, absǫl, absolęm, absolęu, absǫlen. — Pres. de subj.: absǫlgui, etc. — Imperat.: absǫl, absolęu. — Imperf.: de ind.: absolịa, etc. — Imperf de subj: absolgueṣ, etc — Perf. (arc): absolguị, absolgueres, etc. — Fut: absoldrę, etcétera

abstenịr-se *abstenerse*. — V. tenịr

abstręure *abstraer*. — V. tręure

acǫrre*r* (arc.) *acudir, socorrer*. — V. cǫrre*r*

acoyłị*r* *acoger*. — V. coyłị*r*

admętre *admitir*. — Se conjuga como rębre, excepto en el part. pas., que hace admęṣ, f. admęsa

adonąr-se *advertir, echar de ver*. — V. donąr

adormịr-se *dormirse*. — V. dormịr

adscrịure *adscribir*. — V. escrịure

ajęure *tender, acostar*. — V. jęure

---

1). — Hanse omitido en esta lista la mayor parte de los verbos formados con los prefijos des- y re- y todos los formados con los prefijos contra-, entre-, sobre-, ben- y mal- ó cuyo primer elemento es un nombre substantivo ó adjetivo (por ej., ụył-prẹndre, cąr-tenịr. V. § 197): su conjugación es la de los verbos simples correspondientes. — En los paradigmas se ha suprimido el condicional, que sigue siempre en su conjugación al futuro. Del imperativo sólo se consignan las segundas personas, pues las demás, á semejanza del castellano, son siempre iguales á las correspondientes del presente de subjuntivo.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ajupi*r* *agachar*. — V. § 65 nota
anā*r* *ir*. — V. § 70
aparei*x*e*r* *aparecer*. — Se conjuga como conei*x*e*r*, usándose alguna que otra vez apā*r* (arc.) en lugar de aparei*x*
apercebre *apercibir*. — V. percebre
aprendre *aprender*. — V. prendre
assentir *asentir*. — V. sentir
asseure *sentar*. — V. seure
atendre *atender*. — Se conjuga como entendre
atenir-se *atenerse* — V. tenir
atenye*r* *alcanzar*. — Se conjuga como teme*r*, excepto en el part. pas., que hace ateṣ, f. ateṣa
atreure *atraer*. — V. treure. (Notemos que en este verbo suele preferirse -au- á -eu-)
avenir-se *avenirse* — V. venir
ave*r* *haber*. — V. § 71
bestreure *anticipar* (una cantidad). — V. treure
beure *beber*. — Ger.: bevent. — Part. pas.: begut. — Pres. de ind: bec, beus, beu, bevem, bevеu, beuen. — Pres. de subj.: begui, etc. — Imperat.: beu, bevеu. — Imperf. de ind.: bevia, etc. — Imperf. de subj.: begues, etc. — Perf. (arc.): begui, begueres, etc. — Fut.: beure, etc.
bullir *hervir*. — V § 65 nota
cabre (ó cabe*r*) *caber*. — V. § 72
caldre (ó cale*r*) *ser necesario*. — Se conjuga como vale*r*
caure *caer*. — Ger: caient — Part. pas.: caigut. — Pres. de ind.: caic, caus, cau, caiem, caieu, cauen. — Pres. de subj.: caigui, etc. — Imperat.: cau, caiem. — Imperf. de ind.: queia, etc. — Imperf. de subj.: caigues, etc. — Perf. (arc): caigui, caigueres, etc. — Fut.: caure, etc.
circumscriure *circunscribir*. — V. escriure
cloure *cerrar*. — Ger.: cloent. — Part. pas.: clos, f. closa. — Pres. de ind: cloc, clous, clou, cloem, cloeu, clouen. — Pres. de subj.: clogui, etc. — Imperat.: clou, cloeu. — Imperf. de ind.: cloia, etc. — Imperf. de subj: clogues, etc. — Perf. (arc.): clogui, clogueres, etc. — Futuro: clourе, etc.
cobrir *cubrir*. — Se conjuga como patir, excepto en el part. pas., que hace cobert, f. coberta
coldre (arc.) *celebrar* (una fiesta). — Se conjuga como absoldre
cometre *cometer*. — V. admetre
commoure *conmover*. — V. moure. (Algunos admiten commos, f. commosa, junto á commogut)
compareixer *comparecer*. — V. pareixer
complaure *complacer*. — V. plaure. (Es hoy bastante

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

frecuente escribir complavía por complaja)

complir *cumplir*. — Se conjuga como patir, excepto en el part. pas., que hace complert, f. complerta

compondre *componer*. — V. pondre

comprendre *comprender*. — V. prendre

comprometre *comprometer*. — V. admetre

concebre *concebir*. — Este verbo, que se conjuga como rebre, es comúnmente reemplazado por concebir, salvo en el part. pas., en que se dice exclusivamente concebut

concloure *concluir*.-V. cloure

concorrer *concurrir*.—V. correr

condoldre-s *condolerse*. — V. doldre

condormir *adormecer, acallar*. — V. dormir

conèixer *conocer* — Ger.: coneixent.—Part. pas.: conegut —Pres. de ind.: conec, coneixes, coneix, coneixem, coneixeu, coneixen. — Pres. de subj.: conegui etc. —Imperat.: coneix, coneixeu. —Imperf. de ind.: coneixia, etc. —Imperf. de subj : conegues, etc.—Perf. (arc.): conegui, conegueres, etc.—Fut : coneixere, etcétera.

confondre *confundir*. — V. fondre

consentir *consentir*.-V. sentir

constrenyer *constreñir*. — V. estrenyer

contenir *contener*. —V. tenir

contreure *contraer*. — V. treure

convencer *convencer*. — V. vencer

convenir *convenir*.—V. venir

correr *correr*. — Ger.: corrent. — Part. pas.: corregut —Pres. de ind.: corro, corres, corre, correm, etc. — Pres. de subj.: corri, corris, corri, correguem, correguеu, corrin. —Imperat.: corre, correu. — Imperf. de ind.: corria, etc. —Imperf. de subj.: corregues, etc. — Perf. (arc.): correguí, corregueres, etc. —Fut.: correre. etc.

correspondre *corresponder*. — V respondre

cosir *coser*. — V. § 65 nota

coure *cocer*. — Ger.: coent — Part. pas.: cuit, f. cuita — Pres. de ind. y demás tiempos como cloure. — Coure *escocer* se conjuga como coure *cocer*, excepto en el part. pas., que hace cogut

coyllir *coger*. — V. § 65 nota

créixer *crecer*. — Ger.: creixent. —Part. pas.: crescut. — Pres. de ind.: créix[o] (arc. cresc) créixes, créix, creixem, creixeu, créixen. Demás tiempos como témer. V. sin embargo §§ 55, 59 y 60

creure *creer*. — Ger.: creient.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

—Part. pas.: cregut.—Pres. de ind.: crec, creus, creu, creiem, creieu, creuen. —Pres. de subj.: cregui, etc. —Imperat.: creu, creieu — Imperf. de ind.: creia, etc. —Imperf de subj.: cregues, etc. — Perf. (arc.): cregui, cregueres, etc. — Futuro: creure, etc.

cruixir *crujir, rechinar.* — V. § 65 nota

dar *dar.* — No se usan: las tres personas del singular y la tercera del plural de los presentes de indicativo y de subjuntivo, la segunda del singular del imperativo y el perfecto de indicativo

decaure *decaer.* — V. caure

decreixer *decrecer.* — V. creixer

defendre *defender.* — Se conjuga como ofendre. (Se le substituye á menudo por defensar)

defogir *rehuir.* — V. fogir

demetre *dimitir, destituir.* — Se conjuga como admetre

dependre *depender.* — Se conjuga como ofendre

descloure *abrir.* — V cloure

descriure *describir.* — V. escriure

desdir *desdecir.* — V. dir

desfer *deshacer.* — V. fer

despendre *gastar.* — Se conjuga como ofendre

desprendre *desprender.* — V. prendre

detenir *detener.* — V. tenir

deure *deber.* — Ger.: devent ó devent. V. § 57 — Demás tiempos como beure

devenir: úsanlo algunos en lugar de esdevenir. V. este verbo

difondre *difundir.* — V. fondre

dir *decir.* — Ger: dient. — Part pas.: dit, f. dita. — Pres. de ind.: dic, dius, diu, diem, dieu, diuen. — Pres. de subj.: digui, etc. — Imperat.: digues, digueu. — Imperf. de ind.: deia, etc. — Imperf. de subj.: digues, etc. — Perf. (arc.): digui, digueres, etc. — Futuro: dire, etc.

discorrer *discurrir.* — V. correr

dissentir *disentir.* — V. sentir

dissoldre *disolver.* — Se conjuga como absoldre. (Ordinariamente no se dice ni escribe dissoldre, sino disoldre)

distreure *distraer.* - V. treure

doldre (ó doler) *doler.* — Ger.: dolent. — Part. pas.: dolgut. — Demás tiempos como absoldre

donar *dar.* — Se conjuga como portar; pero sus formas doni, donis, etc. y dones, donessis, etc. se encuentran á menudo reemplazadas por dongui, donguis, etc y dongues, donguessis, etc. (Cp. donc, dons, don por dono, dones, dona, y, en el lenguaje escrito, donguí,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

dongueres, etc. por doni, donares, etc., que son las formas correctas.)

dormir *dormir*.—V. § 65 nota

dur *llevar*. — Ger.: duent. — Part. pas.: dut, f. duta. — Pres. de ind.: duc, dus, du, duem, dueu, duen. (ó duen). — Imperat.: du, dueu. — Imperf. de ind.: duia, etc.—Imperf. de subj.: dugues, etc. — Perf. (arc.): dugui, dugueres, etc. — Fut.: dure, etc. — Muchos escriben du y dus en lugar de du y dus

eixir *salir*.—V. § 65 nota. (Algunos prefieren isques, isquesses, etc. á eixis, eixisses, etc. é isqui, isqueres, etc. á eixi, eixires, etc.)

emetre *emitir*. — Se conjuga como admetre

empenyer *empujar*. — Se conjuga como temer, excepto en el part. pas., que hace empes, f. empesa

emprendre *emprender*. — V. prendre

encendre *encender*. — Se conjuga como entendre

encloure *encerrar, coger*. — V. cloure

encobrir *encubrir*.—V. cobrir

encorrer *atraerse*.—V. correr

entendre *entender*. — Ger.: entenent — Part. pas.: entes, f. entesa. — Pres. de ind.: entenc, entens, entes, entenem, enteneu, entenen. — Pres. de subj.: entengui, etc. — Imperat.: entes, enteneu. — Imperf. de ind.: entenia, etc. — Imperf. de subj.: entengues, etc. — Perf. (arc.): entengui, entengueres, etc. — Fut: entendre, etc.

equivaler *equivaler*.–V. valer

escaure *acaecer. caer bien*. — V. caure

escometre *acometer*. — Se conjuga como admetre

escopir *escupir*. — V. § 65 nota

escorrer *escurrir*. –V. correr

escoyllir *escoger*. — V. coyllir

escriure *escribir*. — Ger.: escrivint.—Part. pas.: escrit, f. escrita. — Pres. de ind: escric, escrius, escriu, escrivim, escriviu, escriuen. — Pres. de subj.: escrigui, etc. — Imperat: escriu, escriviu.—Imperf. de ind.: escrivia, etc. — Imperf. de subj.: escrivis, etc. — Perf. (arc.): escrivi, escrivires, etc. — Futuro: escriure, etc.

esdevenir *hacerse, volverse, llegar á ser, sobrevenir*, y esdevenir-se *acontecer*.-V. venir

esmunyir *deslizar. escurrir*. — V. § 65 nota

esser (ó ser) *ser*. — V. § 73

establir *establecer*. — Se conjuga como patir. excepto en el part. pas., que hace establert, f. establerta

estar *estar*. — V. § 74

estendre *extender, tender*. — Se conjuga como entendre

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

estrafęr *remedar*. — V. fęr
estręnyer *apretar, estrechar*. — Se conjuga como tęmer, excepto en el part. pas., que hace estręt, f. estręta
ęure *alcanzar, lograr*.-V. § 71 β
exclọure *excluir*. — V. clọure
extręure *extraer*. — V. tręure
fęndre (arc.) *hender*.—Se conjuga como ofęndre
fęr *hacer*. — V. § 75
fogir (ó fugir) *huir*. — V. § 65 nota
fọndre *fundir*.—Ger.: fonent. — Part. pas.: fọs, f. fọsa. — Pres. de ind.: fọnc, fọns, fọn, fonęm, fonęu, fọnen. — Pres. de subj.: fọngui, etc. — Imperat.: fọn, fonęu. — Imperf. de ind.: fonia, etc. — Imperf. de subj.: fongues, etc. — Perf. (arc.): fongui, fongueres, etc. — Fut.: fondrę, etc.
grunyir *gruñir*.—V. § 65 nota
imprimir *imprimir*. — Se conjuga como patir, excepto en el part. pas., que hace impręs, f. impręsa
inclọure *incluir*. — V. clọure
incọrrer *incurrir*.—V. cọrrer
infọndre *infundir*. — V. fọndre
inscrịure *inscribir*. — V. escrịure
intervenir *intervenir*. — V. venir
jęure *estar echado, yacer*. — Se conjuga como cręure; pero las formas con desinencias acentuadas suelen escribirse con a en lugar de e: jaient, jaiem, jagut, etc. (de jąure, hoy dialectal, del cual algunos usan también las formas acentuadas en la radical: jąu, jąus, jąuen, etc.)
łuir *relucir, lucir*.—Significando dar ó reflejar luz, se conjuga según se indica en el § 65 nota; en los demás casos se conjuga como patir
mantenir *mantener*.—V. tenir
mentir *mentir*. — V. § 65 nota
meręixer *merecer*. — Se conjuga como cręixer
mętre (ant.) *meter, poner*. — Se conjuga como admętre. V. además § 60
mọldre *moler*. — Se conjuga como absọldre
morir *morir*.—Ger.: morint. —Part. pas.: mọrt, f. mọrta. — Pres. de ind., pres. de subj. é imperat.: V. § 65 nota. — Demás tiempos como patir
mọure *mover*. — Ger.: movent. — Part. pas : mogut. —Pres. de ind.: mọc, mọus, mọu, movęm, movęu, mọuen. — Pres. de subj.: mọgui, etc. — Imperativo: mọu, movęu. — Imperf. de ind.: movia, etc. — Imperf. de subj.: mogues, etc. — Perf. (arc.): mogui, mogueres, etc. — Fut.: mourę, etc.
munyir *ordeñar*.—V. § 65 nota
nęixer *nacer*. — Se conjuga como cręixer; pero las for-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

mas con desinencia acentuada suelen escribirse con a en lugar de e: naixẹnt, naixẹm, nascụt, etc. (de nąixer, hoy dialectal, del cual algunos emplean también las formas acentuadas en la radical: nąix, nąixen, etc.)

nọure (ant) *dañar.* — Se conjuga como cọure *escocer*

obrịr *abrir.* — Ger.: obrint. — Part. pas.: obẹrt, f. obẹrta. — Pres. de ind., pres de subj. é imperat.: V § 65 nota. — Demás tiempos como patịr

obtenịr *obtener.* — V. tenịr

ocọrrer *ocurrir.* — V. cọrrer

ofẹndre *ofender.* — Ger: ofenẹnt. — Part. pas.: ofẹs, f. ofẹsa. — Pres. de ind.: ofẹnc, ofẹns, ofẹn, ofenẹm, ofenẹu, ofẹnen. — Pres de subj.: ofẹngui, etc. — Imperat.: ofẹn, ofenẹu. — Imperf. de ind.: ofenịa, etc. - Imperf. de subj.: ofengụes, etc. — Perf. (arc.): ofengụi, ofengụeres, etc. — Fut.: ofendrẹ, etc.

oferịr *ofrecer.* — Se conjuga como patịr, excepto en el part. pas, que hace ofẹrt, f. ofẹrta

oịr (ú ọure) *oír.* Ger.: oịnt. — Part. pas.: oịt. — Pres. de ind.: ọig, ọus, ọu, oịm, oịu, ọuen. — Pres. de subj.: ọja, ọjes, etc. — Imp: ọu, oịu (ú ọjes, ojąu). — Demás tiempos como patịr. — En Barcelona no se usa actualmente más que en la expresión oịr mịssa, conjugándose como patịr en todos los tiempos

omẹtre *omitir.* — Se conjuga como admẹtre

omplịr *llenar.* — Ger.: omplịnt. — Part. pas.: omplẹrt, f omplẹrta. — Pres. de ind., pres. de subj. é imperat.: V. § 65 nota. — Demás tiempos como patịr

parẹixer *parecer.* — Se conjuga como conẹixer. (Es poco usado, reemplazándosele comúnmente por semblą*r*)

perbułịr *cocer.* — V. bułịr

percẹbre *percibir.* — Este verbo, que se conjuga como rẹbre, es comúnmente reemplazado por percebịr, salvo en el part. pas., en que se dice exclusivamente percebụt

permẹtre *permitir.* — Se conjuga como admẹtre

pertąnyer *pertenecer.* — Se conjuga como tẹmer, pero en el part. pas. suele emplearse pertangụt (junto á pertanyụt)

pervenịr *llegar.* — V. venịr

pląure *placer.* — Ger.: plaẹnt. — Part pas.: plagụt. — Pres. de ind.: pląc, pląus, pląu, plaẹm, plaẹu, pląuen. — Pres de subj: plągui, etc. (arc. plącia, etc.) — Imperativo: pląu, plaẹu — Imperf. de ind.: plaịa, etc. — Imperf. de subj.: plagụes, etc. — Perf. (arc.): plagụi, plagụeres, etc. — Fut.: plaurẹ etc

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

plọure *llover*. — Se conjuga como mọure

podẹr *poder*. — V. § 76

pọndre *poner*. — Se conjuga como respọndre

predịr *predecir*. — V dịr

prẹndre *tomar*. — Se conjuga como ofẹndre; pero suele suprimirse la r de su radical cuando la terminación contiene otra r; así, se dice y escribe comúnmente pẹndre, pendrẹ, pendrịa en lugar de prẹndre, prendrẹ, prendrịa

prescrịure *prescribir*. — V. escrịure

pressentịr *presentir*. — V. sentịr

pretẹndre *pretender*. — Se conjuga como entẹndre

prevalẹr *prevalecer* y prevalẹr-se *prevalerse*. — V. valẹr

prevenịr *prevenir*. — V. venịr

prevẹure *prever*. — V. vẹure

promẹtre *prometer*. — Se conjuga como admẹtre

promọure *promover*. — V. mọure

proscrịure *proscribir*. — V. escrịure

provenịr *provenir*. — V. venịr

pudịr *oler mal*. — V. § 65 nota

rạure *raer, rascar* (ant.). — Se conjuga como clọure. — Rạure (anạr a rạure) *venir á parar* sólo se usa en el infinitivo y en el perfecto perifrástico (de que se habla en el § 106: vạig rạure, etc.)

recạure *recaer*. — V. cạure

reclọure *recluir*. — V. clọure

recọrrer *recorrer* y *recurrir*. — V. cọrrer

refẹr *rehacer*. — V. fẹr

refọndre *refundir*. — V. fọndre

regonẹixer *reconocer*. — V. conẹixer

remẹtre *remitir*. — Se conjuga como admẹtre

renẹixer *renacer*. — V. nẹixer

resọldre *resolver*. — Se conjuga como absọldre

respọndre *responder*. — Ger.: respọnent. — Part. pas.: respọst, f. respọsta. — Pres. de ind.: respọnc, respọns, respọn, respọnem, respọneu, respọnen. — Pres. de subj.: respọngui, etc. — Imperat.: respọn, respọneu. — Imperf. de ind.: respọnia, etc — Imperf. de subj.: respọngues, etc. — Perf. (arc.): respọngui, respọngueres, etc. — Fut.: respondrẹ, etc

ressentịr-se *resentirse*. — V. sentịr

restrẹnyer *restringir*. — V. estrẹnyer

retenịr *retener*. — V. tenịr

retrẹure *referir, echar en cara*, y retrẹure-s *retirarse*. — V. trẹure

retrunyịr *retumbar*. — V. § 65 nota

rịure *reir*. — Ger.: rịent. — Part. pas.: rigụt. — Pres. de ind.: rịc, rịus, rịu, rịem, rịeu, rịuen. — Pres. de subj.:

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

rigui, etc. — Imperat.: riu, riegu. — Imperf. de ind.: regia, etc. — Imperf. de subj.: rigues, etc. — Perf. (arc.): rigui, rigueres, etc. - Fut.: riure, etc.

romandre (arc.) *quedar, quedarse, permanecer.* — Se conjuga como ofendre

rublir *rellenar.* — Se conjuga como patir, excepto en el part. pas , que hace rublert, f. rublerta

saber *saber.* — V. § 77

satisfer *satisfacer.* — V. fer

sentir *sentir.* — V. § 65 nota

seure *estar sentado.* — Se conjuga como creure

socorrer *socorrer.* — V. correr

sofrir *sufrir.* — Se conjuga como patir, excepto en el part. pas., que hace sofert, f. soferta

soler *soler.* — Se conjuga como doler

somoure *soliviar.* — V. moure

somriure *sonreir.* — V. riure

sorprendre *sorprender.* — V. prendre

sortir *salir.* — V. § 65 nota

sospendre *suspender.* — Se conjuga como ofendre

sostenir *sostener.* — V tenir

sostreure *substraer, sonsacar.* — V. treure

sotsmetre ó sotmetre *someter.* — Se conjuga como admetre

subscriure ó sotscriure *subscribir* — V. escriure

subvenir *subvenir.* — V. venir

suplir *suplir.* — Se conjuga como patir, excepto en el part. pas., que hace suplert, f. suplerta

tenir *tener.* — V. § 78

toldre (ant.) *quitar.* — Se conjuga como absoldre

tondre *tundir.* - Se conjuga como fondre

torcer *torcer.* — Ger.: torcent. — Part. pas.: tort, f. torta. — Pres. de ind.: torç[o], torces, torç, torcem, etc. — Demás tiempos como temer. — (Con la misma significación que torcer, úsase hoy mucho el verbo de la primera conjugación torsar)

tossir *toser.* — V. § 65 nota

trametre *remitir, enviar.* — Se conjuga como admetre

transcorrer *transcurrir.* — V. correr

transcriure *transcribir.* — V. escriure

transfondre *transfundir.* — V. fondre

transmetre *transmitir.* — Se conjuga como admetre

treure *sacar.* — Se conjuga como jeure, excepto en el part. pas., que hace tret, f. treta

valer *valer.* — Ger.: valent. — Part. pas.: valgut. — Pres. de ind.: valc, vals, val, valem, valeu, valen. — Pres. de subj.: valgui, etc. — Imperat.: val, valeu. — Imperf. de ind.: valia, etc. — Imperf. de subj.: valgues, etc. — Perf. (arc.): valgui,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

valgueres, etc.—Fut.: valdrę, etc.

vęncer *vencer*. — Ger.: vencent. — Part. pas.: vençut. Pres. de ind.: vęnç[o], vences, vęnç, vencem, etc. — Demás tiempos como temer

vęndre *vender*. — Se conjuga como ofendre, excepto en el part. pas., que hace venut

venir *venir*. — V. § 79

vęure *ver*. — V. § 80

viure *vivir*. — Ger.: vivint. — Part. pas.: viscut. — Pres. de ind.: visc, vius, viu, vivim, viviu, viuen. — Pres. de subj.: visqui, etc. Imperat.: viu, viviu. — Imperf. de ind.: vivia, etc. — Imperf. de subj: visques, etc. (También: vivis, etc.)— Perf. (arc.): visquí, visqueres, etc. — Fut.: viurę, etc.

volęr *querer*. — V. § 81

Observaciones

I. — Nótase una tendencia á hacer terminar en -guent los gerundios de los verbos cuyo imperfecto de subjuntivo termina en -gues; así, encuéntranse á cada paso en autores modernos formas como absolguent, prenguent, beguent, caiguent, diguent, coneguent, tinguent, vinguent (en lugar de absolent, prenent, bevent, caient, dient, coneixent, tenint, venint, etc.), y, análogamente, visquent, isquent, etc. (en lugar de vivint, eixint, etc.), vegent (en lugar de veient). Otros autores rechazan con razón todas estas formas, así como los infinitivos y gerundios en -guer y -guent, mencionados en el CAPÍTULO X (poguer, poguent, sapiguer, sapiguent, etc. en lugar de poder, podent, saber, sabent, etc.)

II. — Es muy común el dar equivocadamente á la segunda persona del plural del imperativo la radical del presente de subjuntivo, escribiendo. por ejemplo, prengueu, begueu, caigueu, dugueu en lugar de preneu, beveu, caieu, dueu. Por el contrario, óyese y escríbese algunas veces en el subjuntivo prenem y preneu por prenguem y prengueu, caiem y caieu por caiguem y caigueu, etc.

III. — En muchos casos (paralelamente á *crecido* crescut, *merecido* merescut) se hace corresponder indebidamente la terminación -scut á la terminación castellana *-cido;* así, los participios pasados en -gut de los verbos aparęixer, comparęixer. complaure y otros (aparegut, comparegut, complagut, etc.) se encuentran á menudo reemplazados por aparescut, compa-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

rescut, complascut, etc., y abundan en los autores modernos formas como favorescut, compadescut, prevalescut, permanescut, participios pasados de verbos en -ęixer sacados de verbos castellanos en *-ecer* (á imitación de *merecer* meręixer): tales son favoręixer *favorecer*, compadęixer *compadecer*, prevalęixer *prevalecer*, permanęixer *permanecer*, por afavorir ó favorejar, compadir, prevaler, romandre (cuyos participios pasados son afavorit, favorejat, compadit, prevalgut, romàs).

IV. — Otra falta bastante frecuente consiste en dar un futuro en -eré á los verbos en -re. Ej.: permeteré, romperé, perderé.

V. — Algunos escritores prefieren no sólo cabre, doldre y caldre á caber, doler y caler (V. § 53 nota 1.ª) si no valdre y soldre á valer y soler y aun tindre y vindre (dialectales) á tenir y venir. — Notemos que algunos dialectos manifiestan una gran predilección por la terminación -re, diciendo conęixere, vencere (ant. vençre), torcere (ant. torçre), etc. por conęixer, vencer, torcer, etc., y aun fugere por fogir y cuytere por coytir.

VI — Las formas con c ó g precedidas de una paladial alcanzaron en lo antiguo una gran extensión, usándose no sólo los presentes mereixch y mereixca, planych y planyga (señalados en el § 55 nota 4.ª) sino los pretéritos mereixqué y mereixqués, planygué y planygués y los participios mereixcut, planygut. (Cp. vixch, vixca, etc. por visch, visca, etc.). Algunos prefieren á las formas actuales meręixi, plànyi, etc., las formas meręixca, plànyga, etc. (cuando no meręsca, plànga, etc.). — Notemos que el dialecto valenciano (que da una gran extensión á las terminaciones -c, -ga, etc. Ej.: pęrc *pierdo*, pęrga *pierda*, pergue *perdió;* dorc *duermo*, dorga *duerma*, dorgue *durmió;* mųic *muero*, mųiga *muera;* vençc *venzo)* manifiesta una gran predilección por las formas con c ó g precedidas de paladial; así, dice nąixc *nazco*, nąixca *nazca* (Cp § 55 nota 4.ª), patixc *padezco*, patixca *padezca* (V. § 64 nota 1.ª), ixc *salgo*, oixc *oigo*, oixca *oiga;* vųylc *quiero*, vųylga *quiera*, vuylgue *quiso;* ligc *leo*, ligga *lea*, veigguę *vió* etc.

VII. — El catalán antiguo posee un pretérito en -ra, que ha caído en desuso, salvo en los dos verbos ęsser (fora, fores, etc. V. § 73) y aver (aguera, agueres, etc. V. § 71), en los cuales se emplea como equivalente de seria y auria condicionales. V. §§ 109 y 110. Sus terminaciones son -ra, -res, -ra, -rem,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

-reu (ó -rets), -ren y su tercera persona del plural es siempre idéntica á la tercera persona del plural del perfecto de indicativo. Ej.: parlar (3.ª pers. pl. del perfecto: parlaren): parlara, parlares, parlara, parlarem, parlareu, parlaren; perdre (perf.: perderen): perdera, etc.; patir (perf.: patiren): patira, etc.; valer (perf.: valgueren ó valgren. V. § 60 nota 2.ª): valguera, etc. ó valgra, etc.; dir (perf.: digueren ó dixeren): diguera, etc. ó dixera, etc.; creixer (perf.: cresqueren): cresquera, etc. — El valenciano ha conservado este pretérito, que emplea en substitución del imperfecto de subjuntivo. Ej.: ...i s'assentaven en lo mateix bancalet esperant sense pressa que s'omplira·l canter. B. MORALES. | Després se posava seria com si fora ja major. T. LLORENTE

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPITULO XI

FORMACIÓN DEL PLURAL

§ 83. — El plural de los nombres (substantivos y adjetivos) se forma añadiendo una s al singular. Ej.: pętge *pie,* pętges; navili *navío,* navilis; łęi *ley,* łęis; — łọc *lugar,* łọcs; rọcec *rastra,* rọcecs; catąleg *catálogo,* catąlegs; — bąf *vaho,* bąfs; telęgraf *telégrafo,* telęgrafs; — rąig *rayo,* rąigs; pụig *pico, cerro,* pụigs (V § 19); — verąl *vereda,* verąls; pąmpol *pámpano, pantalla,* pąmpols; cadafąlc *cadalso, tablado,* cadafąlcs; gọlf *golfo,* gọlfs; sąlt *salto,* sąlts; — dọł *chorro,* dọłs; turmęł *tobillo,* turmęłs; rụył *rizo,* rụyłs; — łigąm *lazo, vínculo,* łigąms; łąmp *rayo,* łąmps; — nęn *niño,* nęns; crąnc *cangrejo,* crąncs; diftọng *diptongo,* diftọngs; fọnt *fuente,* fọnts; — parąny *armadijo,* parąnys; — escłọp *almadreña,* escłọps; prịncep *príncipe,* prịnceps; — łąr *hogar,* łąrs; cọrc *carcoma,* cọrcs; ąrt *arte,* ąrts; destọrb *estorbo,* destọrbs; sẹrp *serpiente,* sẹrps; ładęrn *aladierna,* ładęrns; ẹrm *yermo,* ẹrms; — ramąt *rebaño,* ramąts; atọt *triunfo,* atọts; ąpat *comida,* ąpats; ącid *ácido,* ącids.

§ 84. — Al tomar la -s del plural, el nombre puede sufrir diferentes modificaciones fónicas ú ortográficas: á las consignadas en

los §§ 19 y 20, hay que añadir las dos importantísimas á que se refieren las dos reglas siguientes.

I. — Los nombres terminados en -a forman el plural cambiando esta -a en -es. Ej.: pọta *pata,* pọtes; esglęsia *iglesia,* esglęsies; ọliba *lechuza,* ọlibes; dịa *dia,* dịes; problęma *problema,* problęmes.

Modificaciones ortográficas (Cp. § 52): tąsca *tarea,* tąsques; pastenąga *zanahoria,* pastenągues; obliqua *oblicua,* obliqües; łengua *lengua,* łengües; pląça *plaza,* pląces (escritos también plassa, plasses); barręja *mezcla,* barręjes ó barręges.

En la primera época del renacimiento literario escribíase ordinariamente -as en lugar de -es (potas, esglesias, etc.)

II. — Los nombres terminados en vocal tónica forman el plural añadiendo -ns al singular. Ej.: manyą *cerrajero,* manyąns; glą *bellota,* gląns; bę *cordero,* bęns; blę *pábilo,* blęns; bę *bien,* bęns; escorpị *alacrán,* escorpịns; łobị *altramuz,* łobịns; escorsọ (ó escorçọ) *víbora,* escorsọns (ó escorçọns); escapulọ *retal,* escapulọns; oportụ *oportuno,* oportụns.

Excepción. Añaden -s los nombres cuyos correspondientes castellanos terminan en vocal tónica. Ej.: panamą *panamá,* panamąs; xą *cha,* xąs; cafę *café,* cafęs; la ę *la e,* les ęs; bisturị *bisturí,* bisturịs; landọ *landó,* landọs. (Además mercę *merced* y algún otro.) Sin embargo, carmesị *carmesí* hace carmesịns; robị *rubí,* robịns (y se dice vulgarmente sofąns, les ęns, etc. Cp. § 197-IV).

Los nombres agudos escritos con r final muda son en rigor nombres terminados en vocal tónica cuyo plural se forma añadiendo solamente una s al singular: grołęr *burdo* (pron. grołę), grołęrs (pron. grołęs). — En lo antiguo es frecuente la supresión de la r final ante la desinencia -s: plor *llanto,* plos[1] (junto á plors).

---

1). — Que rima con cos, os, etc.: Sobre lo cos Moltes grans plos Feyen e plant .. J. ROIG.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Antiguamente tomaban -ns en el plural los nombres ǫme *hombre.* cǫve *cuéva**no,*** jǫve *jove**n,*** tęrme *término,* diąque *diácono,* ąse *as**no*** y análogos (V. § 29): ǫmens, cǫvens, jǫvens, etc. En Barcelona estos plurales en -ens han caído completamente en desuso siendo reemplazados por plurales en -es: ǫmes, cǫves, jǫves, etc.

§ 85. — Los nombres terminados en s, ora tienen el plural igual al singular, ora lo forman añadiendo á éste la terminación -os.

Son invariables los nombres llanos y esdrújulos (Ej.: ąbsis *ábside,* rądiüs *radio)* y los femeninos[1] (Ej.: tǫs *tos,* pǫls *polvo,* cąls* *cal)* así como diłųns *lunes,* dimąrts *martes,* dijǫus *jueves,* tęmps *tiempo,* fǫns *fondo.*

Los demás nombres en -s toman -os. Ej.: — I. Nombres en -s precedida de consonante: vąls *vals,* vąlsos; pǫls *pulso,* pǫlsos; trasbąls *trastorno,* trasbąlsos; dǫls* *dulce,* dǫlsos; immęns *inmenso,* immęnsos; baląns* *balance,* baląnsos; esquins* *jirón,* esquinsos; calamąrs *calamar,* calamąrsos; cųrs *curso,* cųrsos; — II. Nombres en -s precedida de vocal: ąs *as,* ąsos; gąs *gas,* gąsos; burgęs *burgués,* burgęsos; obęs *obeso,* obęsos; męs *mes,* męsos; concis *conciso,* concisos; gris *gris,* grisos; espǫs *esposo,* espǫsos; amargǫs *acerbo,* amargǫsos; profųs *profuso,* profųsos.

Nótese que en los ejemplos I la -s sorda del singular subsiste en el plural, al paso que en los ejemplos II se convierte en s sonora. Existen, sin embargo, numerosos nombres terminados en s precedida de vocal en los cuales la -s sorda del singular no se cambia en s sonora al añadirse la terminación -os. En dichos nombres fór-

1). — Excepción: felis (ó feliç) fem., pl. felisses (ó felices), etc. V. § 92.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

mase, por consiguiente, el plural añadiendo -sos al singular. Ej.: nąs *nariz,* nąssos; grąs *gordo,* grąssos; brąs* *brazo,* brąssos*; interęs *interés,* interęssos; accęs *acceso,* accęssos; adręs* *aderezo,* adręssos*; feliṣ* *feliz,* feliṣsos*; cọs *cuerpo,* cọssos; gọs* *perro,* gọssos*; łụs* *merluza,* łụssos*.

Doblan la s en el plural: nąs *nariz* (pl. nąssos), pąs *paso* (pąssos), compąs *compás* (compąssos), domąs *damasco* (domąssos), fracąs *fracaso* (fracąssos), mataląs *colchón* (mataląssos), grąs *gordo* (grąssos), escąs *escaso* (escąssos); — interęs *interés* (interęssos), espęs *espeso* (espęssos); — los nombres en -ęs excepto bęs *beso* y męs *mes.* (Ej.: congręs *congreso.* congręssos; revęs *revés,* revęssos); — cọs *cuerpo* (cọssos), ọs *hueso* (ọssos), grọs *grueso* (grọssos); — cọs *coso* (cọssos), ọs *oso* (ọssos), mọs *bocado* (mọssos), colọs *coloso,* (colọssos), endọs *endoso* (endọssos), rọs *rubio,* (rọssos); — rụs *ruso* (rụssos); — y los nombres en que la -s reemplaza á una antigua ç, que son aquellos cuyos correspondientes castellanos terminan en *-zo* ó *-z* (Ej.: pedąs* *pedazo,* pedąssos; sedąs* *cedazo,* sedąssos; tenąs* *tenaz,* tenąssos; suiṣ* *suizo,* suiṣsos; masiṣ* *macizo,* masiṣsos; feliṣ* *feliz,* feliṣsos; trọs* *trozo,* trọssos; atrọs* *atroz,* atrọssos; arrọs* *arroz,* arrọssos) y, entre otros, los siguientes: gląs* *hielo* (pl. gląssos), jąs* *yacija* (jąssos), palpiṣ* *molledo* (palpiṣsos), pastiṣ* *pastel* (pastiṣsos), pedriṣ* *poyo* (pedriṣsos), gọs* *perro* (gọssos), arbọs* *madroño* (arbọssos), łụs* *merluza* (łụssos).

* Los nombres marcados con un asterisco son escritos por muchos con ç en el singular y en el plural: braç braços, adreç adreços, feliç feliços, etc. calç calços. Cp. §§ 6 y 40.

Primitivamente empleóse la terminación -es en vez de la terminación -os: frances franceses, braç braces.

§ 86. — La terminación -os, limitada en un principio á los nombres en -s y -ç, se ha ido más tarde introduciendo en otros nombres masculinos con el fin de evitar ciertos grupos de consonantes (sts, xts, scs) ó las refracciones estudiadas en el § 19:

I. — Los nombres masculinos en -st, -xt y -sc poseen modernamente dos formas en el plural, que se

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

obtienen, la una añadiendo -s al singular, y la otra añadiendo -os. Ej.: trịst *triste,* trịsts y trịstos; rọst *declive,* rọsts y rọstos; bọsc *bosque,* bọscs y bọscos; rịsc *riesgo,* rịscs y rịscos; pretẹxt *pretexto,* pretẹxts y pretẹxtos*. El barcelonés emplea exclusivamente las formas en -os, excepto en el plural de aquẹst *este,* que hace aquẹsts (pron. aquẹts) ó aquẹstos.

Los femeninos en -st hacen el plural en -sts: pọst *tabla,* pọsts (pron. pọts); ọst *hueste.* ọsts.

II. — Los nombres en -x paladial forman el plural añadiendo -os al singular. Ej.: łangardạix *lagarto,* łangardạixos; pẹix *pez,* pẹixos; bọix *boj,* bọixos; guịx *yeso,* guịxos. Análogamente: despạtx *despacho,* despạtxos; esquịtx *salpicadura,* esquịtxos.

Es de observar que, mientras algunos dialectos conservan las antiguas formas peixs, mateixs, etc. (escritas habitualmente en lo antiguo peys, mateys, etc.), el barcelonés manifiesta una fuerte tendencia á introducir la terminación -os en los nombres en -ig é -ịg (con transformación de -ig ó -g ẹn j ó tj. V. § 36-nota): desịg (ó desịtg) *deseo,* desịtjos; mịg (ó mịtg) *medio,* mịtjos; łẹig *feo.* łẹtjos; rạig *rayo,* rạjos; safarẹig *lavadero,* safarẹjos ó safarẹtjos.

III. — Los nombres en -x equivalente á cs pueden equipararse á los nombres en s; así, por ejemplo, crucifịx *crucifijo,* prolịx *prolijo* (masculinos agudos) hacen en el plural crucifịxos*, prolịxos*, al paso que apẹndix *apéndice,* ịndex *índice* (masculinos llanos) y larịnx *laringe,* ẹlix *hélice* (femeninos) son invariables, si bien sus plurales suelen escribirse con s final (apẹndixs, ịndexs, etc.)

* Los plurales en -es pretextes, prolixes, etc. (por pretextos, prolixos, etc.) corresponden á los singulares en -e pretexte, prolixe, etc. (por pretext, prolix, etc.). V. § 28-II 7.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XII

FORMACIÓN DEL FEMENINO EN LOS ADJETIVOS

§ 87. — El femenino de los adjetivos se forma por regla general añadiendo una -a al masculino. Ej.: bifi *befo,* bifia; quiti *libre,* quitia; cofoi *hueco,* cofoia; ambigu *ambiguo,* ambigua; — apocrif *apócrifo,* apocrifa; dimorf *dimorfo,* dimorfa; — mal *mal,* mala; frivol *frívolo,* frivola; — novell *novel,* novella; vell *viejo,* vella; — som *somero,* soma; — pregon *hondo,* pregona; — ferreny *férreo, torvo,* ferrenya; — car *caro,* cara; — moix *cabizbajo,* moixa.

§ 88. — Los adjetivos cuyos masculinos terminan en los sonidos c, t, p y s (sorda), se dividen en dos categorías: los unos conservan dichas consonantes ante la desinencia -a del femenino, y los otros las cambian en las sonoras correspondientes g, d, b y s equivalente á z. Ejemplos:

Adjetivos en -c: — I. flac *flaco,* flaca; opac *opaco,* opaca; sec *seco,* seca; ric *rico,* rica; bonic *bonito,* bonica; fredolic *friolento,* fredolica; poc *poco,* poca;

joc *gacho,* joca; caduc *caduco,* caduca; romàtic *mohoso,* romàtica; gràfic *gráfico,* gràfica; físic *físico,* física; eròic *heróico,* eròica; eixorc *estéril,* eixorca; turc *turco,* turca; fosc *obscuro,* fosca; lusc *miope,* lusca; — II. manyac *manso,* manyaga; obac *sombrío,* obaga; embriac *embriagado,* embriaga; grec *griego,* grega; amic *amigo,* amiga; feixuc *pesado,* feixuga; xaruc *chocho,* xaruga; paruc *miedoso,* paruga; ferestec *montaraz,* ferestega; ronec *vetusto, abandonado,* ronega; rustec *agreste,* rustega; amarg* (pron. amarc) *amargo,* amarga; larg* (pron. larc) *largo,* larga. — Nótese: oblic *oblicuo,* obliqua; inic *inicuo,* iniqua; y analeg* *análogo,* analoga**; omoleg* *homólogo,* omologa**, etc.

Adjetivos en -c y -g mudas: franc *franco,* franca; ronc *ronco,* ronca; lamenc *esquilimoso,* lamenca; escardalenc *seco de carnes,* escardalenca; — obiong* *oblongo,* obionga.

* Escritos también amarc ó amarch, llarc ó llarch, análec ó análech, etc. V. § 3.

** Escríbese también análega, homòlega, etc.

Adjetivos en -t: — I. ingrat *ingrato,* ingrata; dret *derecho,* dreta; estret *estrecho,* estreta; net *limpio,* neta; quiet *tranquilo,* quieta; complet *completo,* completa; concret *concreto,* concreta; petit *pequeño,* petita; guit *coceador,* guita; devot *devoto,* devota; brut *sucio,* bruta; eixut *enjuto,* eixuta; absolut *absoluto,* absoluta; inedit *inédito,* inedita; decrepit *decrépito,* decrepita; licit *lícito,* licita; cert *cierto,* certa; tort *torcido,* torta; curt *corto,* curta; trist *triste,* trista; agrest *agreste,* agresta; ferest *montaraz,* feresta; — II. fat *soso,* fada; espadat *escarpado,* espadada; eixelebrat *atolondrado,* eixelebrada; fred* (pron. fret) *frío,* freda; umit *húmedo,* umida; impunit *impune,* impunida; infinit *infinito,* infinida;

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

esquisịt *exquisito,* esquisịda; mụt *mudo,* mụda; grofołụt *basto,* grofołụda; revingụt *recio,* revingụda; cạndid* (pron. cạndit) *cándido,* cạndida; tịmid* (pron. tịmit) *tímido,* tịmida; sọrd* (pron. sọrt) *sordo,* sọrda; covạrd* (pron. covạrt) *cobarde,* covạrda.

Adjetivos en -t y -d mudas: ạlt *alto,* ạlta; malạlt *enfermo,* malạlta; esvẹlt *esbelto,* esvẹlta; contẹnt *contento,* contẹnta; dolẹnt *malo,* dolẹnta; lẹnt *lento,* lẹnta; distịnt *distinto,* distịnta; jụnt *junto,* jụnta; — reverẹnd* *reverendo,* reverẹnda. (V. § 91 nota).

* Escritos también fret, cándit, etc. V. § 3.

Adjetivos en -p: — I. tịp *harto,* tịpa; xọp *empapado,* xọpa; esquẹrp *huraño,* esquẹrpa; — II. bạlb (pron. bạlp) *aterido,* bạlba; cọrb (pron. cọrp) *curvo,* cọrba.

Adjetivos en -s (Cp. § 85): — I. grạs *gordo,* grạssa; escạs *escaso,* escạssa; espẹs *espeso,* espẹssa; grọs *grueso,* grọssa; rọs *rubio,* rọssa; rụs *ruso,* rụssa; dẹns *denso,* dẹnsa; extẹns *extenso,* extẹnsa; fạls *falso,* fạlsa; dọls (ó dọlç) *dulce,* dọlsa (ó dọlça); descạls (ó descạlç) *descalzo,* descạlsa (ó descạlça); advẹrs *adverso,* advẹrsa; — II. rạs *raso,* rạsa; obẹs *obeso,* obẹsa; palẹs *manifiesto,* palẹsa; anglẹs *inglés,* anglẹsa; precịs *preciso,* precịsa; xamọs *gracioso,* xamọsa; curọs *cuidadoso,* curọsa; consirọs *pensativo,* consirọsa; obtụs *obtuso,* obtụsa; intrụs *intruso,* intrụsa.

Los adjetivos rọig *rojo* y bọig *loco* hacen en el femenino rọja y bọja; mịg (ó mịtg) *medio* hace mịja ó mịtja; łẹig *feo* hace łẹja ó łẹtja. En Barcelona se emplean exclusivamente los femeninos mịtja y łẹtja (V. § 36-II).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 89. — Los adjetivos terminados en vocal tónica forman el femenino añadiendo -na al masculino. Ej.: plą *llano,* pląna; tardą *tardío,* tardąna; sobirą *soberano,* sobirąna; plę *lleno,* plęna; serę *sereno,* seręna; fį *fino,* fina; barcelonį *barcelonés,* barcelonina; bǫ *bueno,* bǫna; bufǫ *lindo,* bufǫna; rodǫ *redondo,* rodǫna; dejų *en ayunas,* dejųna. Se exceptúan crų (ant. cruu) *crudo,* que hace crųa, y nų (ant. nuu) *desnudo,* que hace nųa.

Los adjetivos agudos escritos con r muda final son en rigor adjetivos terminados en vocal tónica cuyo femenino se forma añadiendo -ra al masculino. Ej.: falaguę (escrito falaguer) *halagüeño,* falaguera.

§ 90. — Los adjetivos terminados en -u precedida de vocal forman generalmente el femenino cambiando la -u en -va. Ej.: bląu *azul,* bląva; gasiu *tacaño,* gasiva; efectiu *efectivo,* efectiva; nǫu *nuevo,* nǫva; tǫu *blando,* tǫva.

Los en -ęu cambian la -u en -a. Ej.: europęu *europeo,* europęa; plebęu *plebeyo,* plebęa.

§ 91. — Los adjetivos terminados en -e y -o forman el femenino cambiando estas vocales en -a. Ej.: ąmple *ancho,* ąmpla; tęndre *tierno,* tęndra; ąpte *apto,* ąpta; digne *digno,* digna; exącte *exacto,* exącta; esquęrre *izquierdo,* esquęrra; fecųnde *fecundo,* fecųnda; rųde *rudo,* rųda; ortodǫxe *ortodoxo,* ortodǫxa; — guęrxo *alabeado,* guęrxa; flǫnjo *fofo,* flǫnja.

Algunos adjetivos en -nde (fem. -nda) tales como vagabųnde *vagabundo,* reveręnde *reverendo,* admiten un segundo masculino en -nd (ó -nt): vagabųnd, reveręnd. (En catalán antiguo, se encuentra vagabunt, reverent, junto á fecunde, profunde). Actualmente las terminaciones -ųnde (ó -ųnd) y -ųnda suelen encontrarse reemplazadas en el lenguaje escrito por -on y -onda (Ej.: fecon, feconda). — Esquęrre *izquierdo* (fem.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

esquęrra) tiene un segundo masculino esquęr. — El catalán antiguo posee tranquille *tranquilo* (fem. tranquilla) y nulle *nulo* (fem. nulla), hoy reemplazados por tranquił (fem. tranquiła ó tranquiłła) y nuł (fem. nułła).

Algunos adjetivos han adoptado la terminación -o para el masculino; así, cęc *ciego* (fem. cęga) ha sido reemplazado por cęgo.

§ 92. — El catalán posee, como el castellano, dos clases de adjetivos calificativos: (I) adjetivos que tienen una forma para el masculino y otra para el femenino, como sęc *seco,* sęca *seca;* y (II) adjetivos que poseen una sola forma para ambos géneros, como grąn *grande.* Por regla general, los adjetivos catalanes pertenecen á la clase I con excepción de aquellos cuyos correspondientes castellanos pertenecen á la clase II, tales como: — ideąl, cerebrąl, cruęl, fidęl *fiel,* viril, dębil, estęril; — vulgąr, regułąr, exterior, menor; — audąs *audaz,* eficąs *eficaz,* feliς *feliz,* precoς *precoz* (escritos también audaç, eficaç, etc.); — breu *breve,* suąu *suave,* greu *grave;* grąn *grande,* umił *humilde,* rebęl *rebelde;* subłim *sublime,* unąnim* *unánime;* constąnt *constante,* elegąnt *elegante,* prudęnt *prudente,* recęnt *reciente;*—amąble, indelęble, combustible, doble, funebre, insigne, solęmne, perennе, enorme, uniforme, salvątge *salvaje,* bilingüe; — comu* *común,* jove *joven,* major *mayor.*

Sin embargo, el catalán posee un número bastante considerable de adjetivos de dos terminaciones que corresponden á adjetivos castellanos de una terminación. Ej.: fęrm *firme,* femenino fęrma; fort *fuerte,* forta; inęrt *inerte,* inęrta; covąrd *cobarde,* covąrda; vęrd *verde,* vęrda; trist *triste,* trista; agrest *agreste,* agresta; cortęs *cortés,* cortęsa*; gris *gris,* grisa; dols (ó dolç) *dulce,* dolsa (ó dolça); calęnt *caliente,* calęnta.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Nótese que los adjetivos de una terminación audąs, eficąs, felịs y análogos hacẹn el plural masculino en -os y el plural femenino en -es. Ej.: felịs *feliz,* felịssos *felices* masc., felịsses *felices* fem. (escritos también feliç, feliços, felices).

* Nótanse algunas vacilaciones entre las dos clases I y II; comụ, por ejemplo, hace el femenino comụ según unos, comụna según otros; el femenino de pọbre es escrito, ora pobre, ora pobra. Análogas vacilaciones se observan en catalán antiguo, el cual presenta en general más adjetivos de la clase II que el catalán moderno; así, en los autores medio-evales aparecen invariables adjetivos como fọrt *fuerte,* frẹvol *débil,* baronịvol *varonil,* etc., hoy pertenecientes á la clase I (Encuéntranse, en cambio, algunos femeninos como solempna, hoy reemplazado por solemne). Las vacilaciones en cuestión son sobre todo frecuentes en los adjetivos en -e y en -nt.

Adjetivos en -e. En Barcelona (y una gran parte del dominio lingüístico catalán), en que las dos vocales e y a son idénticas, todos los adjetivos en -e pertenecen en rigor á la clase II; los femeninos dịgna, tẹndra, fecụnda, etc. suenan, en efecto, como los masculinos dịgne, tẹndre, fecụnde, etc. Eso da lugar á numerosas vacilaciones en la ortografía de las formas femeninas; así, se escribe en el femenino pobre y pobra, alegre y alegra, lliure y lliura, jove y jova, etc.

Adjetivos en -ąnt y -ẹnt. Exceptuando los adjetivos como sąnt y contẹnt, que corresponden á adjetivos castellanos en *-o (santo, contento),* todos los adjetivos en -ąnt y en -ẹnt son originariamente invariables (como sus correspondientes castellanos en *-ante* y en *-ente).* Sin embargo, no son raras en el catalán moderno formas como amargąnta, valẹnta, amatẹnta, furiẹnta, bułẹnta (femeninos de amargąnt *amargo,* valẹnt *valiente,* amatẹnt *pronto,* furiẹnt *impetuoso,* bułẹnt *hirviente),* y en catalán antiguo aparecen también algunos femeninos en -nta como ignocenta (al lado de ignocent); pero tanto la lengua moderna como la antigua prefieren con mucho los femeninos en -nt; á pesar de lo cual se manifiesta actualmente en la lengua escrita una tendencia á eliminarlos, escribiendo algunos sistemáticamente eleganta, ignoranta, evidenta, potenta, etc.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XIII

PRONOMBRES ADJETIVOS DETERMINATIVOS Y ARTÍCULO DEFINIDO

α. Pronombres personales

§ 93. — Los pronombres personales tónicos son: jǫ* *yo*, mị *mí;* nosąltres *nosotros* y *nosotras;* nǫs *nos;* — tụ *tú* y *tí***; vosąltres *vosotros* y *vosotras;* vǫs *vos****; — ęł *él*, ęła *ella*, ęls *ellos*, ęles *ellas;* — sị *sí*.

* En lo antiguo empleóse mucho yo por jo.

** Ej.: *Tú hablas de él y él habla de ti*. Tụ pąrles d'ęł i ęł pąrla de tụ.

*** Entre las personas que no se tutean, se emplea mucho el tratamiento de vǫs, intermedio entre el de tụ y el de vostę *usted* (plural vostęs *ustedes*).

Los pronombres personales átonos son: me *me*, nos *nos*, te *te*, vos *os*, se *se* (acusativos y dativos); — lo *lo* y *le*, la *la*, los *los* y *les*, les *las* (acusativos); li *le* y *la*, los *les* y *las* (dativos)*; — ne *de él, de ella, de ellos, de ellas, de ello (de allí* y demás significaciones consignadas en los §§ 123, 129, 131 y 139); hi *á él, en él, á ella, en ella*, etc. *(allí, allá* y demás significaciones consignadas en los §§ 128, 129, 131 y 139); ho *lo* neutro**. (V. §§ 125, 128-I-γ y 131).

* Ejemplos: Encenęu-lo. *Encendedlo.* | Estimęu-lo. *Queredle.* | La mirąven. *La miraban.* | Pręn-los. *Tómalos.* | Saludęm-los. *Saludémosles.* | Les vęiem. *Las veíamos.* | Li diręm aixǫ. *Le diremos esto* ó *La diremos esto.* | Dụu-los eis ḷibres. *Llévales los libros* ó *Llévalas los libros.* — V. además § 126.

** Ejemplos: Estąvem parląnt-ne. *Estábamos hablando de ello.* | Les hi acostụmen. *Las acostumbran á ello.* | Ho sabịa tọt. *Lo sabía todo.*

§ 94. — Los cinco pronombres me, te, se, lo y ne se cambian en m', t', s', l' y n' cuando les sigue un verbo que empieza por vocal ó h. Ej.: M'hą dịt que vindrịa. *Me ha dicho que vendría.* | Nǫ t'adǫrmis. *No te duermas.* | S'enląira. *Se remonta.* | L'hęm vịst. *Le hemos visto.* | Nǫ n'hęm parląt. *No hemos hablado de ello.*

El pronombre la suele también reemplazarse por l' ante vocal ó h. Ej.: Nǫ l'hęm vịsta. *No la hemos visto.*

§ 95. — Inmediatamente detrás de una palabra acabada en vocal que no sea una i ó una u pertenecientes á un diptongo decreciente, todos los pronombres átonos, salvo la, les y li, se hacen asilábicos; es decir, dejan de formar sílaba por sí solos pasando á formarla con la vocal precedente: á las formas silábicas me, nos, te, vos, se, lo, los, ne, hi y ho corresponden respectivamente las asilábicas ·m, ·ns, ·t, ·us, ·s, ·l, ·ls, ·n, ·y y ·u. Ej.: Nǫ ·m diguis rẹs. *No me digas nada.* | Vǫl que ·ns escriguis. *Quiere que nos escribas.* | Tụ ·t rentąves. *Tú te lavabas.* | Jǫ ·us vẹia. *Yo os veía.* | Crẹc que ·s dịu Pẹre. *Creo que se llama Pedro.* | Ara ·l vẹig. *Ahora lo veo.* | Demą ·ls portaran. *Mañana los llevarán.* | Nǫ ·n parlis mẹs. *No hables más de ello.* | Nǫ ·y pẹnsis. *No pienses en ello.* | Nǫ ·u fącis. *No lo hagas.*

La ortografía más usual escribe 'm, 'ns, 't, 's, 'l, 'ls, 'n (con

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

apóstrofo prepositivo), us (sin apóstrofo) y substituye ·y y ·u por hi y ho. Ej.: No'm diguis res. | Vol que'ns escriguis | Tu't rentaves. | Jo us veia. | Crec que's diu Pere. | Ara'l veig. | Demá'ls portaran. | No'n parlis més. | No hi pensis. | No ho facis. — Algunos escriben m, ns, t, etc. (Ej.: No m diguis res...); otros, -m, -ns, -t, etc. (Ej.: No -m diguis res...). — En lo antiguo escribíanse las formas asilábicas unidas con la palabra anterior. Ej.: nom *no me,* quens *que nos,* vous *yo os,* siu *si lo.*

Adviértase que cuando los pronombres me, te, se, lo y ne se encuentran entre una voz acabada en vocal y otra que empieza por vocal ó h, adoptan las formas m', t', s', l' y n' (de conformidad con lo establecido en el § 94). Ej.: No m'has dit res. *No me has dicho nada.* | Ara t'escolta. *Ahora te escucha*[1].

Sobre otras excepciones á la regla del § 95, V. §§ 96-β y 98 (α-Obs. I, β-I, β-V y 7).

§ 96. — α. En el dialecto central (Barcelona) se ha manifestado una fuerte tendencia á reemplazar las formas me, nos, te, se, lo, los y ne por las formas asilábicas correspondientes aun en el caso de preceder al pronombre una palabra terminada en consonante, una voz acabada en un diptongo decreciente ó una pausa; pero en este caso el pronombre se hace de nuevo silábico mediante la anteposición de una vocal de apoyo (la e átona); así, me es substituido por em, nos por ens, te por et, etc. En igual caso, vos es substituido por us[2].

1). — En lo antiguo empleábanse frecuentemente las formas ·m, ·t, etc. aun en el caso de seguir al pronombre una voz empezada con vocal ó h. Ej.: ...jamés nom (no·m) amist. | sen (se·n) aná.

2). — Aunque la vocal de apoyo es innecesaria en el caso de ·us, existe, sin embargo, la forma eus, así como existen las formas ey por hi y eu por ho.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Ej.: Eŀs em deien que no (en lugar de: Eŀs me deien que no) *Ellos me decían que no.* | Avui ens escriuran (en lugar de: Avui nos escriuran) *Hoy nos escribirán.* | Et te de dir ałǫ (en lugar de: Te te de dir ałǫ) *Te tiene que decir aquello.* | Us escoltaven (en lugar de: Vos escoltaven) *Os escuchaban.* | Es diu Ramon (en lugar de: Se diu Ramon) *Se llama Ramón.* | Mai el veig (en lugar de: Mai lo veig) *Nunca le veo.* | La neu els colgava (en lugar de: La neu los colgava) *La nieve los cubría.* | En parlarem demą (en lugar de: Ne parlarem demą) *Habíaremos de ello mañana.*

Debe, sin embargo, advertirse que en la lengua escrita se prescinde á menudo de estas substituciones (sobre todo de la substitución de me por em, de te por et y de se por es), escribiéndose Ells me deien que no, Avui nos escriuran, etc.

En la primera época del renacimiento literario sólo se admiten las formas tradicionales me, nos, etc. y ·m, ·ns, etc. (escritas 'm, 'ns, etc. V. § 95 nota). Sin embargo se encuentran muy á menudo grafías como la siguiente: «Be... noya... ¿'m vols explicar?» OLLER, donde 'm representa em. Más tarde, las formas en cuestión han ido introduciéndose en la lengua escrita: en es actualmente de un empleo general; síguele us[1] (que algunos escriben equivocadamente os); vienen luego el, els y ens, hoy ya admitidos por la mayoría; y las menos usadas son em, et y es.

β. Otro caso en que el barcelonés emplea las formas con e inicial es detrás de la conjunción i *y*. Ej.: Jo ·l veia i el sentia (en lugar de: Jo ·l veia i ·l sentia) *Yo le veía y le oía.*

---

1). — Nótase, sin embargo, recientemente una reacción en favor de la forma vos, que algunos emplean no sólo en substitución de us (silábico) sino de ·us (asilábico).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

7. Detras de r muda, óyense naturalmente las formas asilábicas ·m, ·ns, etc. (Cp. § 95); pero, en la escritura, se prescinde de la mudez de la r y se emplean comúnmente las formas me, nos, etc. ó bien las formas em, ens, etc. como si la voz precedente acabara en consonante; así, se escribe: La calor el fondrá ó La calor lo fondrá. *El calor lo derretirá.* | L'ametller te feia ombra. *El almendro te hacia sombra,* etc. (pron. La calǫ·l fondrą. L'ametłę·t fęia ǫmbra). En poesía, sin embargo, se va extendiendo la costumbre de omitir la r y emplear ·m, ·ns, etc. Ej : La caló'l fondrá. L'ametllé't feia ombra (y también La caló'l fondrá. L'ametllê't feia ombra).

§ 97. — Los pronombres átonos se posponen y afijan al verbo cuando éste está en infinitivo, gerundio ó imperativo. Si el verbo termina en consonante ó -u, los pronombres afijados adoptan las formas consignadas en el § 93 (-me, -nos, etc.); en otro caso, adoptan las formas consignadas en el § 95 (-m, -ns, etc.). Ejemplos:

I. — Verbo en imperativo: Plạny-me. *Compadéceme.* | Escoltẹu-me. *Oídme.* | Escọlti-m. *Oígame.* — Promẹt-nos. *Prométenos.* | Escrịu-nos. *Escríbenos.* | Envịa-ns. *Envíanos.* — Ajụp-te. *Agáchate.* | Ajẹu-te. *Échate.* | Vestẹix-te. *Vístete.* | Rẹnta-t. *Lávate.* — Rentẹu-vos. *Lavaos.* — Mịrin-se. *Mírense.* | Mịri-s. *Mírese.* — Cụył-lo. *Cógelo.* | Dụu-lo. *Llévalo.* | Pụja-l. *Súbelo.* — Cụs-la. *Cósela.* | Bąixa-la. *Bájala.* — Absọl-los. *Absuélvelos.* | Ajudẹu-los. *Ayudadles.* | Pọrta-ls. *Llévalos.* — Rọmp-les. *Rómpelas.* | Fẹu-les. *Hacedlas.* | Pọrta-les. *Llévalas.* — Escriguẹm-li. *Escribámosle.* | Dịgui-li. *Dígale.* — Parlẹm-ne. *Hablemos de ello.* | Parlẹu-ne. *Hablad de ello.* | Pąrlin-ne. *Hablen de ello.* | Pąrli-n. *Hable de ello.* — Anẹm-hi. *Vayamos (allá).* | Anẹu-hi. *Id (allá).* | Vągi-y. *Vaya (allá).* — Prẹn-ho. *Tómalo.* | Fẹu-ho. *Hacedlo.* | Dịgui-u. *Dígalo.* | Pụja-u. *Súbelo.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Vulgarmente suele añadirse una e á las segundas personas sin desinencia terminadas en consonante y suprimirse la s final de las terminadas en -es; así, se dice comúnmente plạnyem, mọret, cụyłel, cụsela, etc. en lugar de plạny-me, mọr-te, cụył-lo, cụs-la, etc. y dịgue'li, vụlgue'la, etc. en lugar de dịgues-li, vụlgues-la, etc.

Cuando hi y ho se unen á un imperativo desprovisto de desinencia, la consonante final de éste adquiere delante de dichos pronombres el mismo valor que tiene en las demás formas del verbo. Ej.: rẹb, de rẹbre, y pẹrd (escrito también pẹrt), de pẹrdre, suenan rẹp y pẹrt respectivamente; rẹb-ho y pẹrd-ho (ó pẹrt-ho) suenan rẹbo y pẹrdo (con la b de las formas rẹbre, rebẹm, rebịa, etc. y con la d de las formas pẹrdre, perdẹm, perdịa, etc.), siendo así que deberían sonar rẹpo y pẹrto conforme las reglas establecidas en el § 23-α (Cp. rẹb aixọ pron. rẹpaixọ, pẹrd aixọ pron. pẹrtaixọ). Cụs-ho (de cosi*r*) suena cụso, pero tọrç-ho (de tọrce*r*) suena tọrso y no tọrzo como le correspondería según la regla del § 23-α. (Cp. li tọrç el brạç pron. litọrzelbrạs). Fụig-hi (de fogi*r*) suena fụgi y no fụtgi; rọmp-ho (de rọmpre) suena rọmpo y no rọmo. (V. § 23-3).

Las terceras personas del plural dejan oír una t entre su n final y los pronombres hi y ho. Ej.: mịrin-ho *mirenlo*, fạcin-ho *háganlo*, vạgin-hi *vayan (allá)*, pron. mịrinto, fạcinto, vạginti.

II. — Verbo en gerundio: Mirạnt-me. *Mirándome.* — Escrivịnt-nos. *Escribiéndonos.* — Łevạnt-te. *Levantándote.* — Adormịnt-vos. *Durmiéndoos.* — Asseiẹnt-se. *Sentándose.* — Cremạnt-lo. *Quemándolo.* — Evaporạnt-la. *Evaporándola.* — Veiẹnt-los. *Viéndolos.* — Dissolẹnt-les. *Disolviéndolas.* — Diẹnt-li. *Diciéndole.* — Parlạnt-ne. *Hablando de ello.* — Anạnt-hi. *Yendo allá* (pron. anạnti). — Fẹnt-ho. *Haciéndolo* (pron. fẹnto).

III. — Verbo en infinitivo: Cuando el infinitivo termina en *r*, ora deja ésta de ser muda y los pronombres átonos adoptan en consecuencia las formas -me, -nos,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

etc. (Ej.: mirạr mirạr-los, vẹncer vẹncer-los), ora la *r* permanece muda y los pronombres átonos adoptan las formas -m, -ns, etc. (Ej.: mirạ'ls, vẹnce'ls). El barcelonés adopta el primer procedimiento con los infinitivos agudos (mirạr, volẹr, servịr, etc.) y el segundo con los infinitivos llanos (vẹncer, tẹmer, cọrrer, etc.). Ejemplos: Donạr-me. *Darme.* | Rẹbre-m. *Recibirme.* | Plạnye'm. *Compadecerme.* — Enviạr-nos. *Enviarnos.* | Remẹtre-ns. *Remitirnos.* | Conẹixe'ns. *Conocernos.*—Rentạr-te. *Lavarte.* | Dẹure-t. *Deberte.* | Convẹnce't. *Convencerte.*—Mirạr-vos. *Miraros.* | Vẹure-us. *Veros.* | Plạnye'us. *Compadeceros.* — Recordạr-se. *Acordarse.* | Encẹndre-s. *Encenderse.* | Tọrce's. *Torcerse.* — Comprạr-lo. *Comprarlo.* | Vẹndre-l. *Venderlo.* | Espręme'l. *Exprimirlo.* — Escoltạr-la. *Escucharla.* | Entẹndre-la. *Entenderla.* | Regonẹixe'la. *Reconocerla.* — Fẹr-los. *Hacerlos.* | Respọndre-ls. *Responderles.* | Tẹme'ls. *Temerlos.* — Cosịr-les. *Coserlas.* | Escrịure-les. *Escribirlas.* | Vẹnce'les. *Vencerlas.* — Dịr-li. *Decirle.* | Escrịure-li. *Escribirle.* | Regonẹixe'li. *Reconocerle.*—Venịr-ne. *Venir de allí.* | Vịure-n. *Vivir de ello.* | Nẹixe'n. *Nacer de allí.* — Pensạr-hi. *Pensar en ello.* | Vịure-y. *Vivir allí.* | Cọrre'y. *Correr allá.* — Dir-ho. *Decirlo.* | Crẹure-u. *Creerlo.* | Merẹixe'u. *Merecerlo.*

Algunos no admiten la supresión de la r en los infinitivos plạnyer, conẹixer, convẹncer, etc. escribiendo plányer-me, conèixer-nos, convèncer-te, etc. conforme con el uso antiguo.

La ortografía más usual escribe el verbo y el pronombre (ó pronombres) en una sola palabra (escolteume, prometnos, etc.), no haciendo, por ejemplo, ninguna distinción entre rẹnti-s *(lávese)* y rẹntis *(laves)*, entre pạrli-n *(hable de ello)* y pạrlin *(hablen)*, entre fạcin-se'l *(háganselo,* pron. fạcinsel) y fạci-ns-el *(háganoslo,* pron. fạcinzel).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Las construcciones plą-me *(placeme)*, dęia-s *(deciase)* y análogas, usadas alguna que otra vez en el lenguaje escrito, son arcaismos, ya que el catalán moderno sólo admite la prosposición del pronombre al verbo cuando éste está en imperativo, gerundio ó infinitivo. Tales construcciones son, por el contrario, muy frecuentes en catalán antiguo. (Ej.: ... e veu-los que staven en un rotle fet; demaná-ls de que parlaven... e ha-ns-ho ací declarat. TIRANT.).

§ 98. — α. Cuando concurren varios pronombres átonos, el barcelonés evita el encuentro de dos consonantes pertenecientes á pronombres distintos haciendo oír antre ambos una e; así, para obtener la forma de una combinación pronominal binaria bastará intercalar una e entre los dos pronombres y dar á cada uno la forma que le corresponda según las reglas de los §§ 94, 95 y 97. Ejemplos. (Para la ortografía de la e intercalada V. § 98-β): m-E-l dọna, nọ m-E-l dọna, donęu-m-E-l, dọna-m-E-l, m-E-l'hą donąt, nọ m-E-l'hą donąt; — m-E-la dọna, nọ m-E-la dọna, donęu-m-E-la, dọna-m-E-la, m-E-l'hą donąda, nọ m-E-l'hą donąda; — m-E-ls dọna, nọ m-E-ls dọna, donęu-m-E-ls, dọna-m-E-ls; — m-E-les dọna, nọ m-E-les dọna, donęu-m-E-les, dọna-m-E-les; — m-E-n dọna, nọ m-E-n dọna, donęu-m-E-n, dọna-m-E-n, m-E-n'hą donąt, nọ m-E-n'hą donąt; — ens-E-l dọna, nọ·ns-E-l dọna, donęu-nos-E-l, dọna-ns-E-l, ens-E-l'hą donąt, nọ·ns-E-l'hą donąt; — ens-E-la dọna, no·ns-E-la dọna, donęu-nos-E-la, dọna-ns-E-la, ens-E-l'hą donąda, nọ·ns-E-l'hą donąda; — ens-E-ls dọna, nọ·ns-E-ls dọna, donęu-nos-E-ls, dọna-ns-E-ls; — ens-E-les dọna, nọ·ns-E-les dọna, donęu-nos-E-les, dọna-ns-E-les; — ens-E-n dọna, nọ·ns-E-n dọna, donęu-nos-E-n, dọna-ns-E-n, ens-E-n'hą donąt, nọ·ns-E-n'hą donąt.

Observaciones: — I. No se intercalará naturalmente la e cuando el primer pronombre es li ó el segundo hi ó ho, siendo de advertir que en las combinaciones de un pronombre átono con hi ó ho, aquél adopta la misma forma que ante un verbo empezado por vocal ó h (V. § 94). Ej.: M'hi acostumąva. *Me acostumbraba á ello.* | Ją t'ho dirę. *Ya te lo diré*[1]. — II. Delante de uno de los

1). — Y no: Me·y acostumąva. | Ją te·u dirę (§ 95). Respecto á la seguido de hi, V. § 128

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

pronombres nos, vos y los seguidos de otro pronombre, suele elidirse la r final de los infinitivos aun en el caso de ser agudos (Cp. § 97-III); así, se dice comúnmente mirą'ns-E-l, mirą'ns-E-la, etc. en lugar de mirąr-nos-E-l, mirąr-nos-E-la, etc. — III. Nos detrás de un imperativo en primera persona y vos detrás de un imperativo en segunda persona suelen reducirse á 's cuando les sigue otro pronombre. Ej.: Miręm's-E-l pron. miręmzel (en lugar de Miręm-nos-E-l) *Mirémonoslo.* | Recordęu's-E-n pron. recordęusen (en lugar de Recordęu-vos-E-n) *Acordaos de ello.*

En el lenguaje hablado es frecuente esta substitución de nos y vos por 's aun en el caso de no seguirles otro pronombre, haciéndose generalmente oír una e detrás de la s. Ej.: Entenęmze por Entenęm-nos *(Entendámonos);* Recordęuse por Recordęu-vos *(Acordaos).* — Son análogamente frecuentes, en substitución de mirąr-nos, donąr-vos, portąr-los, etc.: miranze, donąuse, portąlze, etc.

β. Ortografía de la E intercalada:

I. — Cuando el primero de los dos pronombres es me, te ó se, la e se junta al primer pronombre; así, se escribe me·l dona, no me·l dona, me l'ha donat, no me l'ha donat; me la dona, no me la dona, me l'ha donada, no me l'ha donada; me·ls dona, no me·ls dona; me les dona, no me les dona; me·n dona, no me·n dona, me n'ha donat, no me n'ha donat, etc.[1].

En lugar de me·l, me·ls y me·n suele escribirse me'l, me'ls y m'en (Cp. § 95 nota); algunos escriben me-l, me-ls y me-n; otros, mel, mels y men (Análogamente escríbese te·l, te'l, te-l y tel, etc.)

II. — Cuando el primer pronombre es nos, vos, los ó les y el segundo es lo*, los ó ne*, suele juntarse la e al segundo pronombre; así, se escribe ens el dona, no·ns el dona, doneu-nos-el;

---

1). — Nótese: no me l'ha donat, no me la dona, etc., en lugar de no·m l'ha donat, no·m la dona, etc., que exigiría la regla del § 95. Adviértase que los pronombres me, te y se, así como lo y ne, no se reducen nunca á ·m, ·t, etc. cuando les sigue otro pronombre átono. (El dialecto central se separa en este punto del catalán antiguo, que dice: sis nanava, e ab açom niré, etc., es decir, si·s n'anava, e ab açó·m n'iré, etc. V. además § 127).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ens els dona, no·ns els dona, doneu-nos-els; ens en dona, no·ns en dona, doneu-nos-en; mirem's-el; us el dona, no·us el dona, donar-vos-el, recordeu-vos-en, recordeu's-en, etc.

* Cuando á lo ó ne les sigue vocal ó h, V. § 98-β. IV.

Los que no admiten las formas el y els (V. § 96-α nota) escriben nos lo dona, no'ns lo dona, doneu-nos-lo, nos los dona, etc., suprimiendo por consiguiente la e intermedia.

III. — Cuando el primer pronombre es nos, vos ó los y el segundo es la, les ó li, suele suprimirse la e intermedia escribiéndose ens la dona (ó nos la dona), no·ns la dona, doneu-nos-la; no·ns les dona, doneu-nos-les, etc.

Es, sin embargo, frecuente el mantenimiento de la e en el caso de escribirse juntos los pronombres, como suele hacerse cuando van pospuestos al verbo (V. § 97 nota penúltima). Ej.: «Vèusela aquí» VERDAGUER, que es Veu's-e-la aquí.

Algunos evitan la supresión de la e escribiendo ens-e, ·ns-e, nos-e, etc. Ej.: ens-e la dona, no·ns-e-la dona. (Sería sin duda preferible escribir ens ela dona, no·ns ela dona).

IV. — Cuando el primer pronombre es nos, vos, los ó les y el segundo es lo ó ne seguidos de vocal ó h, ora se junta la e al segundo pronombre, como en el caso II (admitiéndose así las formas el y en ante vocal), ora se suprime la e, como en el caso III. Ej.: ens el ha donat ó ens l'ha donat (ó nos l'ha donat), us en ha donat ó us n'ha donat (ó vos n'ha donat), aneu-vos-en-hi ó aneu-vos-n'hi.

Algunos escriben ens-e l'ha donat, us-e n'ha donat.

V. — Cuando el primer pronombre es lo ó la y el segundo es ne, suele escribirse l'en invariable. Ej.: L'en trẹc. *Lo saco de allí* ó *La saco de allí*. | L'en hẹ trẹt. *Lo he sacado de allí*. | L'en hẹ trẹta. *La he sacado de allí*. Pero en lo antiguo solía escribirse lon y lan respectivamente (es decir lo·n y la·n, de conformidad con la regla del § 95).

γ. Ante s- inicial (menos frecuentemente ante j- ó x-) suele dejarse oír una e detrás de la s final de los pronombres nos, vos, los y les (Ej : Els sentịm, Nọ les sąben, pron. habitualmente elzessentịm, nọlesesąben) y es costumbre no elidir la e del pronombre se precedido de vocal (contra lo establecido en el § 95). Ej.: Ara se sẹnt por Ara·s sẹnt. *Ahora se oye*. | Nọ se sąb por Nọ·s sąb. *No se sabe*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

β. Posesivos

§ 99. — Los posesivos tónicos son: mẹu *mío,* mẹva *mía,* mẹus *míos,* mẹves *mías;* — tẹu *tuyo,* tẹva *tuya,* tẹus *tuyos,* tẹves *tuyas;* — sẹu *suyo,* sẹva *suya,* sẹus *suyos,* sẹves *suyas;* — nọstre *nuestro,* nọstra *nuestra,* nọstres *nuestros* y *nuestras;* — vọstre *vuestro,* vọstra *vuestra,* vọstres *vuestros* y *vuestras;* — łụr* *suyo* y *suya* (de ellos, de ellas), łụrs* *suyos* y *suyas* (de ellos, de ellas).

Los femeninos de mẹu, tẹu y sẹu eran antiguamente mia, tua y sua, los cuales han sido reemplazados por las formas mẹva, tẹva y sẹva (Barcelona) ó mẹua, tẹua y sẹua (dialectales).

* El posesivo łụr [equivalente al *leur* francés] está completamente en desuso (Barcelona); pero sigue empleándose en el lenguaje escrito.

Los posesivos átonos son: mon, femenino ma, *mi;* mos, femenino mes, *mis;* — ton, femenino ta, *tu;* tos, femenino tes, *tus;* — son, femenino sa, *su;* sos, femenino ses, *sus.*

γ. Demostrativos

§ 100. — Los demostrativos son: aquẹst *este,* aquẹsta *esta,* aquẹsts* *estos,* aquẹstes *estas;* — aquẹix *ese,* aquẹixa *esa,* aquẹixos** *esos,* aquẹixes *esas;* — aquẹł *aquel,* aquẹła *aquella,* aquẹłs *aquellos,* aquẹłes *aquellas;* — aixọ (y açọ arc.) *esto* y *eso;* ałọ *aquello.*

En Barcelona aquẹst suena aquẹt, excepto cuando siendo adjetivo precede á un substantivo empezado por vocal Ej.: Aquẹst ọme *(Este hombre.)* pron. aquẹstọme. | pero: Aquẹst cavạł *(Este caballo)* pron. aquẹtcavạł. | Aquẹst hạ fẹt aixọ. *(Este ha hecho eso)* pron. aquẹtạfẹtaixọ.

Escríbese algunas veces est y eix en substitución de aquest y aqueix.

* V. § 86-I.

** V. § 86-II nota.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

δ. Artículo definido

§ 101. — El artículo definido es: lo* *el*, la *la*, los *los**, les *las*.

El artículo masculino lo es reemplazado por l' cuando le sigue un nombre que empieza por vocal. Ej.: l'ąny, *el año;* l'ųył, *el ojo;* l'ọme, *el hombre;* l'ivęrn, *el invierno;* l'ocęł, *el ave.*

La combinación del artículo masculino con el pronombre ụn *(uno)*, no es siempre l'ụn, sino muchas veces lo-ụn pron. la-ụn, y en lo antiguo aparece normalmente escrita lo un y la un (Ej.: ...la un acabava e l'altre volia començar... TIRANT. — *...el uno acababa y el otro quería empezar...);* eso no obstante, los escritores modernos escriben constantemente l'un.

El artículo femenino la suele reemplazarse por l' cuando le sigue un nombre que empieza por vocal. Ej.: l'ąnima, *el alma;* l'ęrba, *la hierba;* l'ọliba, *la lechuza;* l'ụngla, *la uña;* l'alzịna, *la encina;* l'escọla, *la escuela.*

La a del artículo la puede dejar de elidirse ante i-, o- y u-; así, se dice l'imątge y la imątge, l'istọria y la istọria, l'oręła y la oręła, l'uniọ y la uniọ, etc. La por l' es sobre todo frecuente en casos como la ignocẹnt *(la inocente)*, que la persistencia de la a permite distinguir de l'ignocẹnt *(el inocente).* — Ante a- y e-, empléase exclusivamente l' (l'alzịna, l'escọla), que es también la forma generalmente empleada ante vocal tónica (l'ąnima, etc.), excepto delante de un corto número de substantivos que prefieren la (Ej.: la ọst, *la hueste).* — Adviértase que algunos autores no admiten la substitución de la por l', escribiendo la ànima, la herba, etc.

El artículo masculino lo ante consonante y su plural los ante consonante ó vocal:

I. — Son reemplazados por ·l y ·ls cuando les precede una palabra acabada en vocal que no sea una i ó una u pertenecientes á un diptongo decreciente

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

(Cp. § 95). Ej.: Obre·l balcó. *Abre el balcón.* | Obre·ls balcons. *Abre los balcones.* | Tanca·ls armaris. *Cierra los armarios.* (Pero: Tanca l'armari. *Cierra el armario).*

Las dos formas asilábicas ·l y ·ls suelen escribirse 'l y 'ls: Obre'l balcó. | Tanca'ls armaris (Cp. § 95 nota).

II. — Son comúnmente reemplazados por el y els en los demás casos (Cp. § 96-α). Ej.: Obren el balcó. *Abren el balcón.* | Obriu els balcons. *Abrid los balcones.* | Els armaris eren oberts. *Los armarios estaban abiertos.* — También suelen emplearse las formas el y els detrás de la conjunción i *y* (Cp. § 96-β). Ej.: El pare i els fiyls. *El padre y los hijos.*

Hay autores que no admiten la substitución de lo y los por el y els, escribiendo Obren lo balcó. | Obriu los balcons. | Los armaris eren oberts. | Lo pare y'ls fills. En cambio, los que admiten dicha substitución, no suelen emplear más que el y els como formas silábicas del artículo masculino. Hoy la inmensa mayoría de los escritores prefieren el y els á lo y los, así que el y els pueden ya considerarse como las formas silábicas normales del artículo masculino (en substitución de las formas fundamentales lo y los).

* Notemos que las dos formas lo y los no se encuentran usadas en ningún caso por la mayoría de los escritores actuales, toda vez que las substituyen constantemente, ora por formas asilábicas (l', 'l, 'ls), ora por el y els[1].

Las dos formas lo y los, que fueron las formas silábicas norma-

---

1). — Se han consignado, sin embargo, en primer término por ser las formas fundamentales del artículo masculino (de las cuales pueden hacerse derivar las demás formas actuales l', la, etc.) y para hacer resaltar el paralelismo entre las formas del artículo definido y las del acusativo del pronombre de tercera persona (en el cual lo y los han retrocedido también ante el y els hasta el punto de no persistir más que en el caso de ir afijados á un verbo. Barc.).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

les del catalán antiguo[1], subsisten en varios dialectos[2], pero el barcelonés sólo las conserva en algunas frases hechas y en determinadas combinaciones tales como tọt lo (Ej.: tọt lo dịa; pero también tọt el dịa), lo ụn, pron. laụn, junto á l'un.

III. — Se contraen con las preposiciones a *(á)*, de *(de)* y per *(por)* dando al y als, del y dels, pel y pels. Ej.: Ho dirẹm al pạre i als fiyłs. *Lo diremos al padre y á los hijos.* | Ẹs dels ạvis. *Es de los abuelos.* | Passạva pel pọnt. *Pasaba por el puente.*

Son muchos los que escriben al y del por a l' y de l'. Ej.: Ho donarem al avi (por: Ho donarẹm a l'ạvi). *Lo daremos al abuelo.* | Parlaven del oncle (por Parlạven de l'ọncle). *Hablaban del tío.*

Antiguamente se usaron el y els contracciones de la preposición en *(en)* con los artículos lo y los. Ej.: ... e dixeren que mes amaven morir el camp que en la vila. CRON. JACME. *...y dijeron que preferían morir en el campo que en la villa.*

El artículo neutro admite, como el masculino, las formas lo, l', ·l y el. V. §§ 113, 116 y 149.

ε. Interrogativos y relativos

§ 102. — Los pronombres y adjetivos interrogativos son: qui (invariable) *quién* y *quiénes;* — quẹ (invaria-

---

2). — El catalán antiguo posee también, junto al lo normal, un artículo el. Ej.: E els bisbes e els richs homens qui vengren ab ela, veeren... CRON. JACME. | ...e scondudament el Rey de Granada havia endreçat... que un dia se levassen tots... CRON. JACME. — Notemos que el tiene en lo antiguo otros dos valores: el de *en el* (V. § 101-III nota) y el de *y el* (que es el más frecuente): ...vos pregam per la amor que vos nos devets, el be queus havem feyt, el deute que es entre vos e nos... CRON. JACME. (En este ejemplo el es e·l, como queus es que·us).

3). — En algunas regiones úsase el artículo es, que en Mallorca, donde es el artículo normal, presenta las formas siguientes: es (s', et), fem. sa (s'); plural es (ets, et), fem. ses.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ble) *qué;* — quịn, femenino quịna, *cuál;* quịns, femenino quịnes, *cuáles.*

Ej.: Quị ẹs? *¿Quién es?* | Quị sọn? *¿Quiénes son?* | Quẹ vọls? *¿Qué quieres?* | Quịn ẹs el tẹu? *¿Cuál es el tuyo?* | Quịna ẹs la tẹva? *¿Cuál es la tuya?* — V. además §§ 117 y 147.

Los pronombres y adjetivos relativos son: quị (invariable) *quien* y *quienes;* — que y quẹ (invariables) *que;* — quạl *cual,* quạls *cuales.*

Por lo que respecta al empleo de estas voces, V. §§ 143 á 151.

ζ. Numerales

§ 103. — Los numerales cardinales son adjetivos de una terminación (Ej.: Sịs ọmes. *Seis hombres.* | Sịs dọnes. *Seis mujeres.*), excepto ụn *(un),* dọs *(dos)* y el plural cẹnts *(cientos),* cuyos femeninos son ụna, dụes ó dụgues y cẹntes (Ej.: Dọs ọmes. *Dos hombres.* | Dụgues dọnes. *Dos mujeres).*

Cuando se usan como substantivos (Ej.: *un seis, dos sietes),* forman el plural según las reglas establecidas en el CAPÍTULO XI: dọs sẹts, *dos sietes;* trẹs dọsos, *tres doses;* dọs vịnts, *dos veintes.*

Los numerales ordinales y partitivos (cuya formación se estudia en el § 185) son adjetivos de dos terminaciones. Ej.: setzẹ *décimo sexto* y *dieciseisavo,* setzẹna *décima sexta* y *dieciseisava* (plural masc. setzẹns, plural fem. setzẹnes).

El singular masculino de los ordinales en -ẹ posee una segunda forma en -ẹn (setzẹn), la cual suele emplearse en el caso de preceder el numeral al substantivo. Ej.: El setzẹn sẹgle. *El siglo décimo sexto.* (Cp. Bọn *buen,* bọ *bueno).*

η. Indefinidos

V. Sintaxis, §§ 119, 120 y 121.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

SINTAXIS

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XIV

TIEMPOS COMPUESTOS
SIGNIFICACIÓN Y EMPLEO
DE LOS TIEMPOS

§ 104. — Los tiempos compuestos de los verbos catalanes se forman añadiendo á los tiempos simples del verbo aveꝛ* el participio pasado del verbo que se conjuga: hę portạt *he llevado,* hạs portạt *has llevado,* hạ portạt *ha llevado,* avęm (ó hęm) portạt *hemos llevado,* avęu (ó hęu) portạt *habéis llevado,* hạn portạt *han llevado;* — ạgi portạt *haya llevado,* etc.; — avịa portạt *había llevado,* etc.; — agueṣ portạt *hubiese llevado,* etc.; — aguị portạt *hube llevado,* etc.; — aurę portạt *habré llevado,* etc.; — aurịa (ó agueṛa) portạt *habría llevado,* etc.; — aveꝛ portạt *haber llevado;* — avẹnt portạt *habiendo llevado.*

El catalán medio-eval emplea para la formación de los tiempos compuestos los dos auxiliares aver y esser (á semejanza del francés y del italiano). Se conjugan con esser (y en este caso el participio pasado concuerda con el sujeto de la proposición): — 1.° Los verbos pronominales[1]. Ej.: ...se son lexats cruelment ma-

1). — Excepto en casos como S'han escrites dues letres, Nos havem rentades les mans [en oposición con el francés, que dice *Ils se sont écrit deux lettres, Nous nous sommes lavé les mains*].

tar... METGE. | ...se n'eren pujats al cel. METGE. | ...e vostra altesa s'es de mi amagada... TIRANT. | ...tan prop s'eren posats... de la ciutat... DESCLOT. — 2.° Un gran número de verbos intransitivos, entre otros: neixer *(nacer)*, morir, restar *(quedarse)*, romandre *(quedarse, permanecer)*, esdevenir *(sobrevenir, volverse)*, cessar *(cesar)* y la mayor parte de los verbos de movimiento tales como anar *(ir)*, venir, tornar *(volver)*, entrar, exir *(salir)*, arribar *(llegar)*, partir, passar *(pasar)*, fogir *(huir)*, caure *(caer)*, no sin que se encuentren de vez en cuando excepciones como: Poch temps ha passat que estant en la presó... METGE. | No n'ha entrat hu en paradis... METGE. | ...per dolor que m'havia venguda al cor... TIRANT. | Aquí ha vengut un mestre... CRON. JACME. | ...com tan gran desastre vos ha esdevengut... DESCLOT. | ...avien arribats molts d'altres lenys... DECAMERON. | ...mil homens que hi havien romasos en guarda... MUNTANER. | . .ni si t'has mes en jogar... EXIMENIÇ. — El verbo esser aparece conjugado, ora con el auxiliar aver (como en francés. Ej.: ...e demaná-li on havia estat. LLULL), ora con el auxiliar esser (como en italiano. Ej.: ...per be que la fortuna vos sia stada adversa... TIRANT). — Nótese el empleo del auxiliar esser con los verbos poder, saber, voler, haver de y análogos cuando les sigue alguno de los verbos arriba citados. Ej.: ...fon molt admirat com s'era pogut fer. | ...no era pogut entrar. | ...no·us sou volgut contentar. | ...m'i so sabuda pujar. | ...sou haguts d'anar. TIRANT.

Respecto á la adopción de un mismo auxiliar para todos los verbos en la lengua moderna, cabe advertir que, al paso que en el dialecto central se emplea únicamente el auxiliar aveę*r* (salvo en algunas frases hechas. Ej.: Ǫn s'ęs vịst. *Dónde se ha visto)*, en algunas regiones persisten todavía construcciones con ęsse*r* (al lado generalmente de las construcciones con aveę*r*). Notemos que en las regiones norte-orientales la simplificación se ha operado en ciertos tiempos y personas á favor de ęsse*r*; así, se dice, no sólo sǫ anạt *(he ido)*, sǫ vingụt *(he venido)*, sino sǫ menjạt pạ *(he comido pan)*, sǫ begụt vị *(he bebido vino)*.

* Algunos escritores, suponiendo que la adopción de un solo auxiliar (aveę*r*) para todos los verbos es debida á la influencia del castellano, proponen la reintroducción del auxiliar ęsse*r*, estableciendo para su empleo reglas más ó menos en consonancia con el uso antiguo.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 105. — α. Cuando el verbo está en un tiempo compuesto y tiene por complemento directo uno de los pronombres la, les, los y ne (V. § 93), el participio pasado concuerda con el pronombre complemento. Ej.: Hạn comensạt la cạrta, perọ nọ l'hạn acabạda. *Han empezado la carta, pero no la han acabado.* | Ọn tenịu les plọmes que·us hẹm donạt? — Les hẹm perdụdes. *¿Dónde tenéis las plumas que os hemos dado? — Las hemos perdido.* | Nọ·ls hạs vịstos? *¿No les has visto?* | N'hẹm menjạda ụna, i ẹł n'hạ menjạdes trẹs. *Hemos comido una, y él ha comido tres.* — La regla precedente no es de un rigor absoluto; es, por el contrario, muy á menudo infringida, sobre todo cuando el complemento es los; así, se dice muy frecuentemente Aquẹls łịbres, els hẹm perdụt en lugar de Aquẹls łịbres, els hẹm perdụts *(Aquellos libros, los hemos perdido).*

En el lenguaje de Barcelona el participio pasado permanece invariable con cualquier otro complemento, tanto en el caso de preceder éste al verbo como en el caso contrario. Ej.: Hẹm vịst ụna nọia. *Hemos visto á una muchacha.* | La nọia que hẹm vịst. *La muchacha que hemos visto.* — Sin embargo, la lengua escrita ofrece numerosos ejemplos de concordancia en frases como las anteriores, sobre todo cuando el complemento precede al participio.

La tendencia á hacer invariable el participio (que originariamente concuerda siempre con el complemento directo) se manifiesta desde antiguo en catalán como en castellano y demás idiomas neolatinos; pero, mientras en castellano el participio acabó pronto por hacerse invariable en todos los casos, el catalán conserva aún hoy día la construcción primitiva (Hẹ vịsta ụna nọia) en concurrencia con la nueva (Hẹ vịst ụna nọia), usando con preferencia la una ó la otra según los casos y según los dialectos. La regla dada en el § 105-α se refiere al dialecto central.

El catalán literario medio-eval conserva bastante bien la regla primitiva (concordancia del participio con el complemento directo

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

en todos los casos); sin embargo, no son raros los ejemplos de invariabilidad del participio así cuando el complemento precede á éste como cuando éste precede á aquél: ...moltes vegades he cregut diverses coses... METGE. | Los avariciosos e aquels qui han maltractat lurs pares... METGE. | Molts qui son decebuts en açó que han desijat regnes, potencies, riqueses... METGE. | ...avets aguisat los mil cavalers? CRON. JACME. | ...tro que Deus vos haja donat la ylla de Maylorques. CRON. JACME. | ...moltes coses que natura no·ls ha donat. METGE. | ...cascuna natura has experimentat. METGE. | ...prou paraules haveu despés... TIRANT. | ...es la mes agraciada donzella que yo jamés haja vist. TIRANT. | Aprés la gran perdua que havem fet... TIRANT. | .. les calamitats, miseries e treballs que la mesquina terra sua ha sofert en aquest temps passat. TIRANT.

Estas infracciones de la regla primitiva se van haciendo luego cada vez más numerosas llegando la invariabilidad del participio á erigirse en regla en la mayoría de los casos (dialecto central). Sin embargo, muchos escritores modernos siguen admitiendo la concordancia en todos los casos, y aun algunos quieren hacerla obligatoria. Otros, por el contrario, no admiten la variabilidad del participio sino en el caso de ser el complemento directo la, les, los ó ne (y aun en este caso no la consideran obligatoria). Otros, en fin, aplican arbitrariamente al catalán la regla francesa: concordancia siempre que el complemento directo preceda al participio é invariabilidad en el caso contrario.

β. Los participios volgut *(querido)*, pogut *(podido)*, sabut *(sabido)*, fet *(hecho, mandado)*, gosat *(atrevido á)*, agut de *(tenido de* ó *tenido que)* seguidos de un verbo transitivo en infinitivo pueden hacerse concordar con el complemento directo de dicho verbo: cuanto queda dicho sobre la concordancia del participio pasado de un verbo transitivo y su complemento directo (§ 105-α), es aplicable á la concordancia de los participios volgut, pogut, etc. y el complemento directo del verbo al cual anteceden. Ej.: No l'hem volguda prendre. *No hemos querido tomarla.* | No l'aviem poguda veure.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

No habíamos podido verla. | No l'hem sabuda cosir. *No hemos sabido coserla.* | N'hem fets fer quatre. *Hemos mandado hacer cuatro*[1].

El lenguaje hablado hace extensiva esta regla á todo participio seguido de un infinitivo; así, lo mismo dice Aquesta dona, l'hem sentida cantar, en que la (l') es complemento directo de sentida [En fr.: *Cette femme, nous l'avons entendue chanter*], que Aquesta canso l'hem sentida cantar, en que la (l') es complemento directo de cantar [En fr.: *Cette chanson, nous l'avons entendu chanter*].

§ 106. — El catalán posee un perfecto de indicativo que se forma anteponiendo al infinitivo presente del verbo que se conjuga las voces vaig, vas, va, vam, vau, van:

vaig portar *llevé*	vam portar *llevamos*
vas portar *llevaste*	vau portar *llevasteis*
va portar *llevó*	van portar *llevaron*

Ej.: *Ayer fuimos al museo.* Ajer vam anar al museu. | *El año pasado vinieron los dos.* L'any passat van venir tots dos. | *Jaime I murió el año 1276.* En Jaume I va morir l'any 1276. | *¿Cuándo le escribiste?* Quan li vas escriure? ó Quan vas escriure-li?

Este perfecto perifrástico (vaig portar, vas portar, etc.) ha substituido completamente al perfecto simple (porti, portares, etc.) en Barcelona y gran parte del dominio lingüístico catalán; sin embargo, en

---

1). — Cp., en lo antiguo: ...yo la m'e sabuda guanyar. TIRANT. | ...no les nos haveu volgudes prestar. TIRANT. | ...us ha volguda levar vostra terra. CRON. JACME. | ...e ab pedres que yo havia feytes metre el mur. MUNTANER. | ...he desemparats e fets desemparar molts lochs... DESCLOT.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

el lenguaje escrito continúa usándose el segundo con preferencia al primero[1].

En Barcelona no se emplea el perfecto simple más que en el auxiliar dęure *deber de* (Ej.: Degue fęr-ho. *Debió de hacerlo.* | Degueren anąr-hi. *Debieron de ir.)* y en algunas frases hechas ó adagios (Ej : De fora vingueren, que de cąsa ns tragueren.)

Las voces vąig, vąs, vąm, vąu y vąn se encuentran á menudo reemplazadas por vąreig, vąres, vąrem, vąreu y vąren.

§ 107. — *α.* El presente de subjuntivo *(hable, pierda, duerma)* se traduce por el futuro de indicativo (parlarę, perdrę, dormirę) detrás de *cuando* y en general siempre en castellano puede reemplazarse el presente de subjuntivo por el futuro en *-re (hablare, perdiere, durmiere)*. Ej.: *Saldrás cuando quieras.* Sortiràs quąn voldràs [En fr.: *Tu sortiras quand tu voudras*]. | *Cuando vengas, te lo contaré todo.* Quąn vindràs, t'ho contarę tọt. | *El que trabaje (ó trabajare) será recompensado.* El que trebayłarą serą recompensąt [En fr.: *Celui qui travaillera sera récompensé*]. | *Todo cuanto hagáis (ó hiciereis) no servirá para nada.* Tọt quąnt farẹu nọ servirą per a rẹs. | *Los que vengan (ó vinieren) podrán verlo.* Els que vindrąn, ho podrąn vẹure.

β. Análogamente: *Cuando haya comprado esta casa, vendrás á verla.* Quąn aurę cọmprąt aquẹsta cąsa, vindràs a vẹure-la [En fr.: *Quand j'aurai acheté cette maison, tu viendras la voir*]. | *Cuando me haya vestido, saldremos.* Quąn m'aurę vestịt, sortirẹm. | *Los que hayan (ó hubieren) trabajado, serán recompensados.* Els que aurąn trebayłąt, seràn recompensąts [En fr.: *Ceux qui auront travaillé, seront récompensés*].

γ. Debemos, sin embargo, advertir que en frases como las anteriores se va generalizando el empleo del subjuntivo presente

---

1). — El catalán antiguo presenta numerosos ejemplos de perfecto perifrástico: E va-ls senyar dues veguades a cascú, e pres dos troços de bastons, e feu-ne creus, e posá-les sobre los cossos... TIRANT. | ...e ab les escales ells s'acostaren al mur, e van arborar les escales sus al mur, e puix van muntar en cascuna escala V homens... MUNTANER. | ...e van ferir en la davantera los nostres als sarrains, e obriren-los... CRON. JACME.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

(pąrli) y del subjuntivo perfecto (ągi parląt) en substitución del futuro simple (parlarę) y del futuro anterior (aurę parląt): Quąn vinguis t'ho contarę tot. | Quąn ągi comprąt aquęsta cąsa, vindrąs a vęure-la[1]. — La substitución del futuro de indicativo por el presente de subjuntivo tiene el inconveniente de dar lugar á frases equívocas cuando el verbo está en primera ó segunda persona del plural; así, Els que trebaylęm, seręm recompensąts puede significar *Los que trabajemos, seremos recompensados* y *Los que trabajamos, seremos recompensados*[2]. Debiérase, pues, por lo menos en este caso, evitar el empleo del presente de subjuntivo en substitución del futuro de indicativo, traduciéndose *Los que trabajamos...* y *Los que trabajemos...* respectivamente por Els que trebaylęm... y Els que trebaylaręm..., y no ambos por Els que trebaylęm..., como se hace habitualmente.

§ 108. — El imperfecto de subjuntivo en *-ra (hablara, perdiera)* puede suplirse, como es sabido, ora por el imperfecto de subjuntivo en *-se (hablase, perdiese)*, ora por el pretérito en *-ría (hablaría, perdería)*. Ej.: *Deseaba que se lo* DIERAN vale tanto como decir *Deseaba que se lo* DIESEN. | *No lo* HICIERA *si fuese bueno* vale tanto como

1). — Cp., en lo antiguo: ...e quant vingua lo bon matí,... nosaltres pensar-nos-n'em de anar... DESCLOT. | ...e les mies penes se aleujaran quant, acabades de destillar les mies adolorides lagremes, en loch de aqueles los meus ulls ploren gotes de sanch. TIRANT. Pero la construcción normal es la consignada en α y β: Qui tan gran injuria feta a la universitat de les dones volrá venjar, seguesqua mi. METGE. | ...e qui mes prest porá saber nova certa..., vinga-u a dir al altre. TIRANT. | ...e no volem que·ns responats aquí, mas que tornets la e que hajats vostre acort ab los veyls e ab aquels que·us semblará; e quan haurets haut vostre acort, o vos venits a nos, o enviats-nos vostra resposta. CRON. JACME. | etc., etc.

2). — Dicho inconveniente desaparece naturalmente cuando las dos primeras personas del plural del presente de subjuntivo se diferencian por su forma de las correspondientes del presente de indicativo, como ocurre en los verbos estąr, ęsser, venir, etc.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

decir *No lo* HARÍA *si fuese bueno.* — En el primer caso se traduce por el imperfecto de subjuntivo (parlęs, perdęs), y en el segundo, por el condicional (parlaria, perdria): Desitjava que li·u donessin. | No·u faria si fos bo. — En las proposiciones condicionales introducidas con la conjunción *si,* puede también traducirse por el imperfecto de indicativo (parlava, perdia). Ej.: *Si lloviera* (ó *lloviese), no saldríamos.* Si plogues, no sortiriem ó Si plovia, no sortiriem. (V. § 109).

En castellano empléase algunas veces el imperfecto en *-ra (hablara)* en substitución del pluscuamperfecto de indicativo *(había hablado).* Ej.: *«Así fui el más fiel á su amistad en la desgracia, como* FUERA *el más sincero y desinteresado en la prosperidad»* JOVELLANOS. En este caso, debe traducirse en catalán por el pluscuamperfecto de indicativo (avia parlat).

§ 109. — El imperfecto de subjuntivo en *-se (hablase, perdiese)* se traduce por el imperfecto de indicativo (parlava, perdia) en las proposiciones condicionales introducidas con la conjunción *si.* Ej.: *Si tuviese dinero, compraría esta casa.* Si tenia diners, compraria aquesta casa. [En fr.: *Si j'avais de l'argent, j'achèterais cette maison*]. | *Si lo supiese, os lo diría.* Si·u sabia, us ho diria. | *Si lloviese, no saldríamos.* Si plovia, no sortiriem. — También puede, sin embargo, decirse: Si tingues diners, compraria aquesta casa. | Si·u sabes, us ho diria. | Si plogues, no sortiriem.

La construcción actual con imperfecto de indicativo (parlava) en la proposición condicional y pretérito en -ria (parlaria) en la proposición principal, es construcción frecuentísima en los autores medio-evales: E si era *(fuese)* corporal, les coses espirituals no veuria *(veria).* METGE. | Si no·t responia *(respondiese)* a les objeccions que me has fetes, la sentencia perdria *(perderia)...* METGE. | etc. — Junto á esta construcción, encuéntrase, en lo antiguo, otra con pretérito en -s (parlas) en la

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

proposición condicional y pretérito en -ra (parlara) en la proposición principal, construcción en que estos pretéritos, ora conservan su primitiva significación de pluscuamperfectos (parlas = *hubiese hablado*, parlara = *hubiera hablado)* [Ej.: ...nos han feyt mal e morts homens qui no moriren *(hubieran muerto)* si no fos *(hubiese sido)* per rahó de vos. CRON. JACME.], ora se emplean con la misma significación que los actuales imperfectos castellanos en *-se* y en *-ra (hablase* y *hablara)* [Ej.: ...gran maravella·m fets haver com vos plorats per ço car vostre senyor fa be. Vostres plors signifiquen que vos forets *(estuvierais)* alegre e rierets *(rierais)* si vostre senyor faés *(hiciese)* mal. LLULL.], única significación que conservaron habiendo acabado por ser reemplazados en su significación de pluscuamperfectos por los tiempos compuestos agués parlat y aguera parlat [perífrasis ya usadas muy á menudo en lo antiguo[1]. Ej.: Si tu, dix ell, me aguesses *(hubieses)* be entés *(entendido)*, no agueres respost *(hubieras respondido)* axí com has. METGE. V. § 110]; pero al pretérito en -s con significación de imperfecto, solía contraponerse en la proposición principal el pretérito en -ria en substitución del imperfecto en -ra (el cual ha acabado por caer completamente en desuso, excepto en el verbo ésser, en que aun se dice fora, junto á seria[2]); de ahí la segunda construcción actual (sin razón combatida por algunos descastellanizantes): imperfecto de subjuntivo (parlés) en la proposición condicional y condicional ó pretérito en -ria (parlaria) en la proposición principal. Son ejemplos antiguos de esta construcción: ...e si mal me pogués cercar, tostemps lo·m cercaria. CRON. JACME. | Si yo no tingués muller, no·n pendria altra sinó a vos. TIRANT. | Certament vos dich que si yo fos dona e trobas algú ab aquesta gentil calitat e conegués en ell esser home dispost e d'antich linatge, yo deixaria d'amar... TIRANT. | Si vos, senyora, vesseu

---

1). — La substitución del pluscuamperfecto simple por el compuesto tenía á veces lugar en una sola de las proposiciones: ...tan gran plaher trobava en ço que·m dehieu..., que si tostemps me parlasseu *(hubieseis hablado)* d'aquesta materia, no·us haguera demanat *(hubiera preguntado)* d'altra. METGE.

2). — El verbo aver conserva aguera (junto á auria), pero sólo formando parte del pluscuamperfecto. V. § 110). — Respecto al empleo de los pretéritos en -ra en valenciano, V. § 82 Obs. VII.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

la ultima voluntat sua, admirada n'estarieu. TIRANT. | ...si tot açó que vosaltres Reys volriets, s'acabas, totes les terres serien vostres. CRON. JACME.

§ 110. — El pluscuamperfecto *hubiera hablado* puede suplirse ora por *hubiese hablado,* ora por *habría hablado;* en el primer caso se traduce, como su equivalente *hubiese hablado,* por agueṣ parlạt, y en el segundo, por auria parlạt ó agueṛa parlạt. Ej.: *Si hubieras ó hubieses venido, te hubiéramos ó habríamos dado esto.* Si agueṣsis vingụt, t'auriem donạt aixọ ó t'agueṛem donạt aixọ.

§ 111. — El futuro de subjuntivo *(hablare, perdiere)* se traduce por el presente de indicativo (pạrla, pẹrd) cuando le precede la conjunción *si.* Ej.: *Si escribiereis á vuestro hermano, decidle que venga.* Si escrivịu al vọstre germạ, digueu-li de venịr [En fr.: *Si vous écrivez à votre frère, dites-lui de venir*]. En los demás casos se traduce por el futuro en -rẹ (parlarẹ, perdrẹ). Ej.: *El que trabajare, será recompensado.* Aquẹll que trebayłarạ, serạ recompensạt [En fr.: *Celui qui travaillera, sera récompensé*]. V., sin embargo, § 107-γ.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XV

OBSERVACIONES SOBRE EL EMPLEO DE LOS ADJETIVOS Y PRONOMBRES

α. Adjetivo calificativo

§ 112. — Los diferentes grados de intensidad de los adjetivos calificativos suelen expresarse en catalán, como en castellano, anteponiendo al adjetivo diferentes adverbios de cantidad: molt *muy,* més *más,* menys* *menos,* tant *tan,* bastant *bastante* (en cantidad regular), prou *bastante* (en cantidad suficiente), massa *demasiado,* forsa ó força *muy, no poco,* poc *poco,* un poc *un poco, algo,* que! *¡qué!, ¡cuán!,* no... gaire** *no... muy,* no... gens *no... nada.*

Molt: Es un carrer molt ample. *Es una calle muy ancha.* El adverbio molt (lo mismo que forsa y gaire) traduce á los dos adverbios castellanos *muy* y *mucho: Ha llovido mucho* Ha plogut molt.

Més: El Montseny es més alt que Montserrat. *El Monseny és más alto que Monserrat.* | Es la casa més alta del poble. *Es la casa más alta del pueblo.* En lo antiguo usóse pus en lugar de mes [Cp. el fr. *plus*].

* Menys: Tu ets menys ric que ell. *Tú eres menos rico que él.* Ell es el menys ric de tots. *El es el menos rico de todos.* Hoy se dice (y aún se escribe comúnmente) menos en lugar de menys: Tu ets menos ric que ell.

Tąnt: Aquęsta cąsa ęs tąnt grąn cọm l'ąltra. *Esta casa es tan grande como la otra.* El adverbio tąnt traduce á los dos adverbios castellanos *tan* y *tanto: No hables tanto.* Nọ pąrlis tąnt. Sin embargo, algunos, siguiendo á los antiguos, los traducen respectivamente por tan y tant: Aquesta casa es tan gran com l'altra. | No parlis tant.

Bastąnt y prọu: Aquęst caląix ęs bastąnt grąn. *Este cajón es bastante grande.* | Si aquęst nọ ęs prọu grąn, pọsa-u en aquęł. *Si éste no es bastante grande, ponlo en aquél.*

En lugar de ụn pọc (Ej.: Ęs ụn pọc vęrd. *Está algo verde)* úsanse mucho en el lenguaje hablado ụn xịc y ụna mịca (Ęs ụn xịc vęrd. Es ụna mịca vęrd).

Que: Ọque petịt! *¡Qué pequeño!* | Que łęig ęs! (ó Que łęig QUE ęs!) *¡Qué feo es!* ó *¡Cuán feo es!* El adverbio que traduce á los dos adverbios castellanos *cuán* y *cuánto: ¡Cuánto ha llovido!* Que hą plọgut!

** Gąire: Nọ ęs ġąire bonịc. *No es muy bonito.* El adverbio gąire no sólo se usa en las proposiciones negativas, sino en las interrogativas, dubitativas y condicionales. Ej.: Ęs gąire ąlt? *¿Es muy alto?* | Si fọs gąire grọs... *Si fuera muy grande...*

Gęns: Nọ ęs gęns agradąble. *No es nada agradable.* V. además § 158.

Entre los demás adverbios que pueden añadirse al adjetivo, merecen especial mención bę *(bien, muy)* y tọt *(completamente, enteramente, absolutamente);* el primero, ante un adjetivo (así como ante otro adverbio) toma la forma bęn, y el segundo ofrece la particularidad de hacerse variable y concordar con el adjetivo al cual precede. Ej.: Ęs bọna aquęsta tarọnja?—Si, ęs bęn bọna. *¿Es buena esta naranja?—Sí, es muy buena.* | Estąva tọta sọla. *Estaba completamente sola.*

El superlativo absoluto se expresa anteponiendo al positivo diferentes adverbios ó locuciones adverbiales, tales como mọlt, bęn, d'ałọ męs, qui-sąb-lo, ó añadiendo al mismo el sufijo -ịssim, correspondiente al sufijo castellano *-ísimo* (V. § 183); pero también puede expresarse reduplicando el adjetivo. Ej.: Ęs do-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

lẹnt dolẹnt. *Es muy malo.* | Ẹra ụn ọme ąlt ąlt. *Era un hombre excesivamente alto.*

A los comparativos *mejor, peor, mayor* y *menor,* corresponden las voces miyłọr, pitjọr, majọr y menọr; pero las dos últimas no se emplean más que en un corto número de expresiones: la traducción normal de *mayor* y *menor* es mẹs grąn (ó mẹs grọs) y mẹs petịt. Ej.: *Esta mesa es mayor que la otra.* Aquẹsta tąula ẹs mẹs grąn que l'ąltra. | *Tú eres menor que tu hermano.* Tụ ẹts mẹs petịt que·l tẹu germą.

§ 113. — La distinción que hace el castellano entre *el bueno* y *lo bueno* es extraña al catalán antiguo, que traduce ambas expresiones por lo bo (reducible á ·l bo detrás de vocal). Ej.: ...de·l bo tria hom lo millor. TIRANT. ...*de lo bueno escoge uno lo mejor.* | ...e no decerneix lo ver de·l fals. TIRANT. ...*y no discierne lo verdadero de lo falso.* | ...fer mes de·l possible. TIRANT. ...*hacer más de lo posible.*[1] — Sin embargo, actualmente todos los escritores catalanes, salvo raras excepciones, admiten un artículo neutro distinto del masculino, empleando como artículo masculino el ó lo reducibles á l (V. § 101) y como artículo neutro lo invariable. Cp. §§ 116 y 149.

β. Adjetivos determinativos, artículo definido y pronombres

§ 114. — Respecto al empleo de los **pronombres personales** (estudiados morfológicamente en los §§ 93 á 98) notaremos:

---

1) ...natura havia fet tot lo que fer podia, que en res no havia fallit quant a·l general e molt menys en lo particular... TIRANT. | ...e lo lançá e abaxá de la altura dels çels a·l pregon dels inferns. EXIMENIÇ. | ...May per jamés Rebí·l promés... J. ROIG. | ... venen Lo necessari Pe·l voluntari Poder comprar... J. ROIG.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

α. *De mi, de ti, de nosotros* y *de vosotros* detrás de un adverbio de lugar *(delante de mi, cerca de ti)* y *por mi, por ti, por nosotros* y *por vosotros* cuando denotan la persona agente *(esto está hecho por mi, una carta escrita por ti)* suelen traducirse por los posesivos correspondientes (meu, teu, nostre, vostre): davant meu, prop teu, això és fet meu (junto á això és fet per mi), una carta escrita teva (junto á una carta escrita per tu). Cp.: *delante de él* davant seu ó davant d'ell; *hecho por ella* fet seu ó fet d'ella (junto á fet per ella).

β. *Usted* sujeto de una proposición interrogativa ó imperativa deja generalmente de traducirse. Ej.: *¿De dónde viene usted?* D'on ve? | *Coma usted.* Menji. — La expresión *su... de usted* se traduce por el seu ó el... de vostè: *su hijo de usted* el seu fiyl ó el fiyl de vostè (pero no el seu fiyl de vostè).

γ. Repugna al catalán el empleo de los pronombres ell, ella, ells y elles con referencia á cosa; así, *de él, de ella,* etc. y *á el, á ella,* etc. *en él, en ella,* etc., con referencia á cosa, no se traducirán por d'ell, d'ella, etc. y a ell, a ella, etc., en ell, en ella, etc., sino por ne é hi respectivamente (V. §§ 129 y 139); *con él* y *sin él* con referencia á un martillo, por ejemplo, se traducirán por amb el martell y sense·l martell ó simplemente sense (V. § 134 preposición sense). — El pronombre de tercera persona carece de una forma especial para el neutro: *ello* se traduce por el demostrativo això ó bien se omite; *de ello* es d'això ó ne; *á ello* es a això ó hi; *en ello* es en això ó hi. (V. § 129).

δ. El catalán traduce frecuentemente *si* por ell, ella, ells ó elles. Ej.: *Hablan entre sí.* Enraonen entre ells ó Enraonen entre elles [fr. *Ils causent entre eux* ó *Elles causent entre elles*]. | *Se nos ha llevado consigo.* Se·ns ha emportat amb ell. | *No habla sinó de sí.* No parla sinó d'ell. | *Dos números primos entre sí.* Dos nombres primers entre ells.

ε. Los verbos intransitivos que presentan ó admiten la forma reflexiva suelen corresponderse en ambas lenguas. Ej.: *arrepentirse* penedir-se, *morirse* morir-se. Las excepciones son poco numerosas; citemos, entre otras: *caerse* caure, *bajarse = apearse* baixar ó davallar (pero *bajarse = inclinarse* abaixar-se), *subirse* (sinónimo de *subir)* pujar, *resbalarse* relliscar, *reirse* riure (pero *reirse de...* riure-s de...).

ζ. Nótese la adición de ne en anar-sen *irse,* en tornar-sen *volverse = regresar* (pero *volverse blanco, malo,* etc. tornar-se ó tornar blanc, dolent, etc.), en venir-sen *venirse,* y, con el

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

mismo valor que en éste, en baixąr-sen, pująr-sen, entrąr-sen, etc. — Nótese asímismo la adición de hi en vęure-y y sentir-hi, que traducen á los verbos *ver* y *sentir* ú *oir* usados como intransitivos. Ej.: *No ve, es ciega.* Nǫ·y vęu, ęs cęga. | *Ve de noche.* Hi vęu de nit (pero: *No ve nada.* Nǫ vęu ręs. | *No te veía.* Nǫ·t vęia). | *No oye, es sordo.* Nǫ·y sent, ęs sǫrd. | *Antes era algo sorda, pero ahora oye muy bien.* Abąns ęra un pǫc sǫrda, perǫ ąra·y sent mǫlt bę (pero: *No me oye.* Nǫ·m sent. | *¿Ya has oído lo que te han dicho?* Ją hąs sentit el que t'hąn dit?). Asímismo: Nǫ·y vęig d'aquęst uył. | Nomęs hi sent de l'oręyła esquęrra. | y, análogamente, Nǫ·y pąlpa de cąp mą. | Nǫ·y puc jęure del costąt dręt, etc.

Sobre el empleo de los pronombres átonos como complementos, predicativos y determinaciones circunstanciales, V. los CAP. XVI y XVII.

§ 115. — Los **posesivos** castellanos *mi, tu* y *su* se traducen, ora por los posesivos átonos mon, ton y son (Ej.: *Tu madre.* Ta mąre), ora por los posesivos tónicos correspondientes precedidos del artículo definido (*Tu silla.* La tęva cadira). En Barcelona sólo se usan los posesivos átonos con algunos nombres de parentesco y en algunos expresiones estereotipadas (Ej.: En ma vida. *En mi vida.);* sin embargo, nótase en la lengua escrita una gran predilección por dichos posesivos.

Los posesivos *nuestro* y *vuestro* ante substantivo se traducen, ora por nǫstre y vǫstre, ora por el nǫstre y el vǫstre. En Barcelona se dice siempre el nǫstre y el vǫstre (*Nuestro amigo.* El nǫstre amic); pero la lengua escrita emplea con gran frecuencia nǫstre y vǫstre. (Ej.: A nostres lectors por Als nǫstres lectǫrs *A nuestros lectores).*

El posesivo arcáico łur ante substantivo se usa, análogamente, con artículo y sin artículo. Ej.: Łur cąsa ó La łur cąsa. *Su casa* (de ellos ó de ellas). Notemos que łur se pospone con mucha frecuencia al substantivo (La cąsa łur).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

La mayoría de los escritores admiten hoy el posesivo łur; así, *suyo* (ó *su*), que se traduce constantemente por seu (ó son) cuando se refiere á un solo poseedor, puede traducirse indistintamente por seu ó łur cuando se refiere á varios poseedores. Algunos autores rechazan en este caso seu, del que se encuentran, sin embargo, bastantes ejemplos en lo antiguo: ...sarrains havia molts en nostra terra,... e tots tenien la ley sua tan be com si fossen en terra de sarrains... CRON. JACME. | ...que s'appareylen de exir del regne de Valencia ab ses moylers... CRON. JACME. | Com los spies del camp dels crestians lo veren, pensaren que era dels seus... TIRANT. | ...e no gos dir aquell spantable mot tan vergonyos per aquells que amen sa honor... TIRANT.

Algunos autores modernos emplean mon, ton y son per ma, ta y sa cuando sigue un nombre que empieza por vocal. Cp., en el lenguaje hablado, son ąvia *su abuela*.

Las expresiones *un amigo mio, un pariente suyo* y análogas se traducen por un amic meu, un parent seu, etc., pero también por un meu amic, un seu parent, etc.

§ 116. — En catalán es costumbre anteponer el **artículo definido** á los nombres propios de persona, reemplazando el barcelonés el artículo por la partícula en delante de los nombres masculinos empezados por consonante. Ej.: l'Albert, *Alberto;* la Joąna, *Juana;* en Jąume, *Jaume;* l'Aguiló; en Guimerá.[1]

Este en, equivalente al artículo, es'lo que resta del antiguo tratamiento (todavía usado en la lengua escrita) En, N' ante vocal, femenino Na. Ej.: En Jąume, *don Jaime;* N'Enric, *don Enrique;* Na Teresa, *doña Teresa*.

Además de los **demostrativos** consignados en el § 100, el catalán antiguo posee cell *el,* cella *la,* ço *lo*. Este demostrativo

1) Omítese l', la y en en los dos casos de que son ejemplos: 1.° *Tú,* JUAN, *siempre has sido muy amigo de Pedro.* Tu, Joąn, sempre hąs estąt molt amic d'en Pere.—2.° *¿Cómo te llamas?* ó *¿Cómo se llama?*—PEDRO. Com te dius? ó Com se diu?—Pere.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

traduce al artículo castellano ante *de* y *que* [Equivale, pues, al demostrativo francés *celui, celle, ce*]. Ej.: Cell del Rey. *El del rey* [fr. *Celui du roi*]. | Ço que veig. *Lo que veo* [fr. *Ce que je vois*]. Junto a cell, usáronse también en lo antiguo aquell y el artículo definido. Ej.: ...e al Mestre del Temple e a aquel del Espital. CRON. JACME. | ...e·ls de Valencia. CRON. JACME. | ...de·ls del Pug. CRON. JACME. — La distinción entre cell de *(el de)* y ço de *(lo de)* desapareció al substituirse cell y ço por el artículo definido; pero modernamente reaparece al adoptarse como artículo neutro lo invariable (V. § 113). Para *el que* y *lo que,* V. § 149.

§ 117. — Los **interrogativos** *quién* y *cuál* se traducen respectivamente por qui y quin (V. § 102); *qué* se traduce por quin ó por que según preceda ó no á un substantivo. Ej.: *¿Qué libro has comprado?* Quin llibre has comprat? | *¿De qué región eres?* De quina regio ets? | *¿Qué quieres?* Que vols? | *¿De qué hablas?* De que parles?

Antiguamente empleóse también como adjetivo interrogativo la voz qual. Ej.: De dos mals'lo menor es de elegir; qual será l'altre, puix la mort per menor elegesch? TIRANT.

En las exclamaciones, *qué* se traduce por quin cuando precede inmediatamente á un substantivo, y por que (átono) en los demás casos. Ej.: *¡Qué libros!* Quins llibres! (Cp. *¿Qué libros?* Quins llibres?); en cambio, *¡Qué pequeños!* Que petits!, *¡Qué despacio!* Que a poc a poc! (V. § 112 que). — Nótese: Que dones! no significa *¡Qué mujeres!* sino *¡Cuántas mujeres! (¡Qué de mujeres!): ¡Qué mujeres!* es Quines dones!

Nótese: Ara m'han enviat les flors; mira-t QUINA UNA de mes bonica!

Los adjetivos y pronombres **relativos** son estudiados en el CAPÍTULO XVIII.

§ 118. — Respecto á los **numerales** cabe notar: — 1.º En las expresiones *el uno de Mayo, el veinte y uno de Julio, el número uno, uno y dos hacen tres* y análogas, *uno* se traduce por u: l'u de maig, el vint-i-u de juliol, el nombre u, u i dos fan tres (Pero: *Tú tienes dos,*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

y yo uno. Tụ·n tęns dọs, i jọ ụn. | *¿Cuántos años tienes? — Veinte y uno.* Quạnts ạnys tęns? — Vịnt-i-ụn); — 2.° Las expresiones *los dos, los tres, los cuatro,* etc. se traducen por tọts dọs, tọts trẹs, tọts quạtre, etc.; — 3.° No se traduce la conjunción *y* entre *treinta, cuarenta,* etc. y *uno, dos,* etc. Ej.: *treinta y dos,* trẹnta-dọs (ó trẹnta-dụgues); *cuarenta y cinco,* quarạnta-cinc; *setenta y uno,* setạnta-ụ.

Ambos se traduce por tọts dọs ó amdọs (fem. amdụes ó amdụgues).

§ 119. — Los adjetivos-pronombres **cuantitativos** son: quạnt *cuanto,* mọlt *mucho,* mẹs *más,* y demás voces consignadas en el § 112. Empleados como adjetivos ó pronombres, quạnt, mọlt, pọc, tạnt y bastạnt hacen el femenino quạnta, mọlta, pọca, tạnta y bastạnta, y sus plurales son quạnts, fem. quạntes, mọlts, fem. mọltes, pọcs, fem. pọques, tạnts, fem. tạntes, bastạnts, fem. bastạntes; gạire (masc. y fem.) hace en el plural gạires; y mẹs, mẹnys, gẹns, prọu, mạssa, fọrsa (ó força) y que *(cuánto),* son invariables, si bien modernamente encontramos muy á menudo usados los plurales prọus, mạsses y fọrses (ó forces), sobre todo cuando no sigue substantivo.

La mayoría de estas voces, al anteponerse al substantivo, pueden simplemente yuxtaponerse á éste, como en castellano (Ej.: mọlta gẹnt), ó unirse con él por medio de la preposición de (Ej.: mọlta de gẹnt*). En Barcelona es actualmente preferida la yuxtaposición, excepto con gẹns ẏ un pọc, que exigen la preposición de (Ej.: gẹns de pạ, ụn pọc d'ạigua).

Son ejemplos de la segunda construcción, frecuentísima en lo antiguo: ...e tots li fan molta d'onor. TIRANT. | ...molts de mals. LLULL. | ...e com mes va mes de be·t vull. TIRANT. | ...mes de princeps. LLULL. | ...quantes de gents... LLULL. |

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

...hac fet venir tants de bous e de vaques e de moltons... DESCLOT. [No hay que confundir esta construcción catalana con la francesa correspondiente[1], en que el término cuantitivo es invariable: *tant de maisons, combien de chevaux*].

Qué de se traduce por que. Ej : *¡Qué de mujeres!* Que dǫnes!

§ 120.—Los adjetivos-pronombres **indefinidos** son:

algụn *algún* ó *alguno,* algụna *alguna,* algụns *algunos,* algụnes *algunas.* Ej.: Algụn ŀibre. *Algún libro.* | Algụn d'ęŀs. *Alguno de ellos.*

En el catalán escrito, se encuentra con alguna frecuencia qualque (arcáico) [fr. *quelque*] en lugar de algụn adjetivo.

cạp (invariable) *ningún, ninguno, ninguna.* Ej.: Nǫ tịnc cạp ŀibre. *No tengo ningún libro.* | Nǫ tịnc cạp dels tęus ŀibres. *No tengo ninguno de tus libros.* | Cạp d'ęŀes. *Ninguna de ellas. Alguno, alguna* (y *ninguno, ninguna)* pospuestos al subjuntivo se traducen por cạp antepuesto. Ej.: *No tiene amigo alguno.* Nǫ tę cạp amic. —V., además, § 158.

El catalán antiguo traduce *ninguno* por negun, fem. neguna.

ụn *un* ó *uno,* ụna *una,* ụns *unos,* ụnes *unas.* Ej.: Hạ arribạt ụn cǫtxe. *Ha llegado un coche.* | Un d'aquęsts. *Uno de éstos.*

cạda *cada,* cạda-ụn *cada uno,* cạda-ụna *cada una.* Ej.: Cạda vegạda. *Cada vez.* Cạda-ụn d'ęŀs. *Cada uno de ellos.*

En el catalán escrito, es hoy bastante frecuente la substitución de cạda y de cạda-ụn por cascun ó quiscun (arcáicos).[2]

---

1) Usada en la Cataluña francesa: ...per tant de convidats i tant de convidades! SAISSET.

2) Cạda y cạda-ụn no pertenecen exclusivamente á la lengua moderna como se figuran muchos partidarios de cascun y quiscun: ...e ls richs homens de cada un dels regnes, e de cada ciutat deu homens. CRON. JACME. | ...e que aquí fariem ab cada un nostre pleyt, e que hi exissen de cada una de les aljames deu veyls... CRON. JACME.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

tọt *todo*, tọta *toda*, tọts *todos*, tọtes *todas*.

el matẹix *el mismo*, la matẹixa *la misma*, els matẹixos (ó matẹixs. V. § 86-II) *los mismos*, les matẹixes *las mismas*.

Acompañando á un substantivo, *mismo* en el sentido de *propio* se traduce por matẹix pospuesto al substantivo. Ej.: *Su mismo padre le ha acusado.* El sẹu pạre matẹix l'hạ acusạt.

l'ạltre *el otro*, l'ạltra *la otra*, els ạltres *los otros*, les ạltres *las otras*.

Los demás y *las demás* se traducen por els ạltres y les ạltres. Hoy suelen, sin embargo, traducirse por els demẹs y les demẹs, expresiones que en los buenos tiempos de la lengua significaron *los más* y *las más*. Ej.: .. mentre les romanes visqueren pobrament, observaren ab sobirana diligencia castedat; tantost que foren riques, mudaren les demés lur proposit. METGE. | E els servents, qui eren dins la vila, lexaren-se anar a aquells xixanta cavallers, e occiren-ne los demés, e prengueren los altres. DESCLOT.

ụn ạltre *otro*, ụna ạltra *otra*, ụns ạltres *otros*, ụnes ạltres *otras*.

En las combinaciones *algún otro, ningún otro, cualquier otro* y análogas, *otro* se traduce por ạltre: algụn ạltre, cạp ạltre, quạlsevọl ạltre, etc. Fuera de estos casos, es raro el empleo de ạltre no precedido de artículo (definido é indefinido). V., sin embargo, § 124 nota 2.ª.

tạl *tal*, tạls *tales*. (Úsase por algunos la forma arcáica aytal).

cẹrt *cierto*, cẹrta *cierta*, cẹrts *ciertos*, cẹrtes *ciertas*.

quạlsevọl *cualquiera*. (Empléase también con el mismo valor quạlsevụyła).

Varios se traduce por diferẹnts, divẹrsos, ụns quạnts.

§ 121. — Los pronombres indefinidos son:

algụ *alguien*. Ej.: Algụ t'ho hạ dịt. *Alguien te lo ha dicho.*

ningụ (ó dingụ) *nadie*. Ej.: Nọ·ns ho hạ dịt ningụ. *No nos lo ha dicho nadie.* — V., además, § 158.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ąltri *otro*. Ej.: Nǫ fącis mąl a ąltri. *No hagas mal á otro.* | El bę d'ąltri. *El bien ajeno.* [fr.: *Ne fais pas de mal à autrui.* | *Le bien d'autrui*].

cądascų ó cąda-ų *cada cual.*

quisvųyłą *quienquiera* (arcáico).

tǫt-ǫm *todos*. Ej.: Tǫt-ǫm ho sąb. *Todos lo saben.*

ųn ǫm *uno ó una*. Ej.: Un ǫm nǫ pǫt dir cęrtes cǫses. *Uno (ó una) no puede decir ciertas cosas.*

ǫm: sujeto personal indeterminado [Equivalente al indefinido francés *on*]. Ej.: Creuré tot ço que hom me dirá? METGE. | ...que pus els volien ab nos parlar, que no·ls ho devia hom vedar, ans era bo que hom hi anas... CRON. JACME. | ...les aldees de Castella son totes menys de vall e de mur, e entrará hom per elles axí com hom faria per un camp... CRON. JACME — Este indifinido ha caído en desuso; actualmente es empleado por alguno que otro autor; pero, en general, cuando se trata de imitar la antigua construcción catalana hom parla [fr. *on parle*], se recurre á la combinación ųn ǫm, consignada anteriormente (ųn ǫm pąrla).

Fulano puede traducirse por en tąl, (ó tąl. Cp. § 116); *fulano y mengano,* por en tąl i en tąl ąltre.

nǫ... ręs *no... nada*. Ej.: Nǫ vęig ręs. *No veo nada*. V. § 159.

El pronombre castellano *algo* se traduce por alguna cǫsa ó ręs (V. § 158); pero actualmente hay una gran afición á escribir quelcom (dialectal) en lugar de alguna cǫsa.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XVI

COMPLEMENTOS DEL VERBO PREDICATIVO

α. Complemento directo

§ 122. — Dícese en castellano *Hemos visto la casa de tu hermana* y *Hemos visto á tu hermana;* en catalán se dice indistintamente Hęm vịst la cąsa de ta germąna y Hęm vịst ta germąna: el complemento directo ó pasivo es introducido en ambos casos sin el auxilio de la preposición a [Cp. en fr.: *Nous avons vu la maison de ta sœur* y *Nous avons vu ta sœur*.]. Asímismo: *He encontrado á tu prima.* Hę trobąt ta cosịna. | *¿Conoce V. á las hijas de Juan?* Coneixęu les fịyłes d'en Joąn? | *La fonética precede á la morfología.* La fonętica precedęix la morfologịa. | *Hemos leído á Virgilio.* Hęm łegịt Virgịli. | *No hemos visto á nadie.* Nọ hęm vịst ningụ. | *¿A quién has visto?* Qui hąs vịst?

Sin embargo, al lado de la construcción sin a, el catalán admite también la construcción con a (Ej.: Nọ hęm vịst a ningụ. | A qui hąs vịst? | Se miręven l'ụn a l'ąltre. *Se miraban el uno al otro);* pero, en general, debe preferirse la primera á la segunda*, salvo en el caso de ser el complemento un pronombre personal tónico: *Ayer te vi.* — *¿A mí?* Ajr te vąig vęure. — A mị? | *Te ha mirado á tí.* T'hą mirąt a tụ.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Ya en lo antiguo aparece algunas veces la preposición a, sobre todo cuando el complemento es un pronombre. Ej.: ...que si yo venç a tu, tendras tota Anglaterra sots la mia potestat... TIRANT. | ...e pres a mi per los cabells... TIRANT. | ...e era hom que nos amavem molt e el a nos. CRON. JACME. | Lo burgués havia muller molt bella, a la qual molt amava... LLULL. | ...e amau a qui deveu amar... TIRANT. Son ejemplos notables: ...per que pugua loar e beneir lo teu glorios Fill e a tu per tostemps. TIRANT. | ...lo pare naturalment ama sos fills e en special a vos... TIRANT. | ...car per saviesa conexia hom Deu e a si mateix... TIRANT. — También se encuentra algunas veces empleada la preposición a con los complementos nominales (Ej.: ...vingué a veure al Rey, e a Phelip, e a Tirant... TIRANT); pero la construcción sin a es incomparablemente la más usada. Ej.: Jacob, aprés que li agueren dit sos fills que besties feres li havien mort Josep... METGE. | ...una dona qui eguala e sobrepuja en saviesa, bellesa e graciositat, tota dona vivent... METGE. | ...la qual, en venjança de la mort de son fill..., matá batallant aquell famos e molt temut Cirus, rey d'Asia... METGE. | ...los espantá e·ls feu fogir, axí com lo leó lo cervo, e·l grifaut la grua. METGE. | ...anam a Burriana per veer la Reyna... CRON. JACME.

En oposición con el catalán medio-eval, hase dado modernamente la preferencia á la construcción con a, llegando muchos escritores á dar al empleo de esta preposición la misma extensión que tiene en castellano. Este castellanismo de la lengua escrita, contra el cual se ha iniciado ya una reacción, ha penetrado ciertamente en la lengua hablada; pero no ha logrado ni con mucho desterrar la construcción sin a; así, si se oye á menudo Conęixes a la męva fiyła?, óyese también con igual frecuencia Conęixes la męva fiyła?

* La preposición a, obligatoria ante los pronombres personales tónicos, parece perfectamente admisible en ciertas combinaciones pronominales en que es de un uso general (Ej.: Se miràven l'un a l'àltre) y en aquellos casos en que su omisión podría dar lugar á confusiones (Ej.: A quį hą vist en Miquęl?).

§ 123. — A los pronombres castellanos *lo* (ó *le*), *la*, *los* (ó *les*) y *las* complementos directos, corresponden

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

en catalán, ora LO, LA, LOS y LES, ora NE.[1] Ej.: *¿ Tienes el papel que te di ayer? — Lo tengo.* Tęns el papęr que·t vąig donąr ajr? — El tinc. [fr. *Je* L'*ai*]. | *¿ Tienes papel? — Lo tengo.* Tęns papęr? — En tinc. [fr. *J'*EN *ai*]. | *Si te dieran esta leche ¿ la querrías?* Si·t donąven aquęsta łęt, la voldrięs? [fr. LA *voudrais-tu?*]. | *Si te dieran leche ¿ la querrías?* Si·t donąven łęt, en voldrięs? [fr. EN *voudrais-tu?*]. | *Mi amigo vende sus libros. — ¿ Los vende?* El męu amic vęn els sęus łibres. — Els vęn? [fr. LES *vend-il?*]. | *¿ Tu amigo vende libros? — Los vende.* El tęu amic vęn łibres? — En vęn. [fr. *Il* EN *vend*]. | *Comería estas ciruelas si me las dieran.* Menjaria aquęstes prunes si me les donąven. [fr. *si l'on me* LES *donnait*]. | *Comería ciruelas si las tuviera.* Menjaria prunes si·n tenia. [fr. *si j'*EN *avais*].

Según se ve por los ejemplos anteriores, los pronombres *lo* (ó *le*), *la*, *los* (ó *les*) y *las* complementos directos se traducen por LO, LA, LOS y LES cuando representan á un substantivo determinado (EL *papel*, ESTA *leche*, SUS *libros*, ESTAS *ciruelas*) y por NE cuando representan á un substantivo indeterminado (*papel, leche, libros, ciruelas*). En este caso cállase á menudo en castellano el pronombre complemento (Ej.: *Dame pan. — No tengo*); no así en catalán, en que es de rigor emplear NE (Dona-m pą. — No·n tinc).

Empléase frecuentemente en catalán el pronombre NE como complemento directo sin que en castellano haya ni pueda sobrentenderse ninguno de los acusativos *lo* (ó *le*), *la*, *los* (ó *les*) y *las:* todas las veces que, en el

1) En este párrafo y en los siguientes, LO (escrito con versaletas) significa el acusativo del pronombre de tercera persona (§ 93) en cualquiera de las formas que puede adoptar (lo, l', ·l ó el. V. §§ 94 á 98); asímismo LA quiere decir la ó l'; LOS quiere decir los, ·ls ó els; NE quiere decir ne, n', ·n ó en, etc.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

complemento directo, se calla un substantivo detrás de un numeral cardinal (Ej.: *Si tienes peras, dame cuatro),* detrás de uno de los adjetivos cuantitativos *medio, cuanto, mucho, poco* y demás consignados en el § 119 (Ej.: *Si tienes peras, dame muchas)* ó detrás de uno de los indefinidos *alguno, ninguno, otro* y sinónimos (Ej.: *Si tienes peras, dame algunas)* ó se calla un substantivo precedido de la preposición *de* (Ej.: *Si tienes peras, dame una docena; ó dame una libra),* el catalán exige el verbo acompañado de la partícula NE*. (Ej.: *¿Cuántos sobrinos tienes? — Tengo dos.* Quants nebots tens? — En tinc dos. | *Los insectos tienen seis patas, las arañas tienen ocho.* Els insectes tenen sis potes, les aranyes en tenen vuit. | *Tienes muchas naranjas; dame una.* Tens moltes taronjes; dona-men una. | *Ayer tenían que llegar cinco cajas ¿Las recibiste? — Sólo recibí cuatro.* Ajr avien d'arribar cinc caixes. Les vas rebre? — Només ne vaig rebre quatre. | *¿Tienes bastante papel? — No tengo bastante; dame más.* Tens prou paper? — No·n tinc prou; dona-men més. | *No me ponga tanto vino; me pone demasiado.* No·m posi tant de vi; me·n posa massa. | *¿Quieres ciruelas? ¿cuántas quieres?* Vols prunes? quantes ne vols? | *El tiene muchos libros; pero no tiene tantos como tú.* El té molts libres; però no·n té tants com tu. | *¿Cuántas cartas has escrito? — No he escrito ninguna.* Quantes cartes has escrit? — No n'he escrita cap. | *Estos melocotones son muy buenos. — Come otro.* Aquests préssecs son molt bons. — Menja-n un altre. | *¿Es moca este café? Dadme un kilo.* Es moca aquest cafè? Doneu-men un quilo. | *Parecen buenas estas granadas; voy á comprar una docena.* Semblen bones aquestes magranes; vaig a comprar-ne una dotzena. | *Si tienen azúcar, trae una libra.* Si tenen

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

sucre, porta-n una fiura. | *Si no la quieres toda, toma la mitad.* Si no la vols tota, pren-ne la meitat. | *Es un vino exquisito.—Bebe otra copa.* Es un vi esquisit.—Beu-ne una altra copa [Cp. en fr.: *Combien de neuveux as-tu?—J'*EN *ai deux* | *Les insectes ont six pattes, les araignées* EN *ont huit* | *Tu as beaucoup d'oranges; donne-m'*EN *une,* etc.]

En proposiciones del tipo *Han llegado dos trenes* [fr. IL *est arrivé deux trains*], dícese: N'han arribats dos. *Han llegado dos.* | N'han arribats molts. *Han llegado muchos.* | No n'ha arribat cap. *No ha llegado ninguno.* | Quants n'han arribats? *¿Cuántos han llegado?* etc.; es decir, el sujeto gramatical (dos, molts, cap, quants) es tratado, por lo que se refiere al empleo de NE, como si fuera un complemento directo.

Haber impersonal se traduce por aver-hi, y cuando le acompaña uno de los pronombres *lo* (ó *le), la, los* (ó *les)* y *las,* éste se traduce por NE. Ej.: *¿Por qué no has comprado manzanas? — No las había.* Per que no has comprat pomes? — No n'hi avia. — Análogamente: *Cuántos vasos hay? — Hay doce, hay muchos, hay una docena.* Quants gots hi ha? — N'hi ha dotze, n'hi ha molts, n'hi ha una dotzena.

*No se emplea NE cuando *otro, uno, dos,* etc. van precedidos de otro determinativo; así, *¿Te gustan las manzanas? Toma* ESTAS *dos, y yo me comeré* LAS *otras* se traducirá T'agraden les pomes? Pren aquestes dugues, i jo·m menjaré les altres.

§ 124. — Cuando un substantivo viene representado por el pronombre NE, los adjetivos que se refieren á dicho substantivo se hacen preceder de la preposición de. Ej.: Tens cintes blaves? — En tinc de grogues. *¿Tienes cintas azules? — Las tengo amarillas.* | Si vols taronjes, te·n puc donar de molt bones. *Si quieres naranjas, puedo dártelas muy buenas.* | No m'agraden les mitjes de color; dona-men de negres. *No me gustan las medias de color; dámelas negras.* | En tinc quatre de grans i tres de petites. *Tengo cuatro grandes y tres pequeñas.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Nótese: Tinc quatre cintes blaves i tres de negres (en que se sobrentiende en tinc). *Tengo cuatro cintas azules y tres negras.*

Cuando se emplea pleonásticamente un substantivo ya representado por el pronombre NE, suele anteponerse a dicho substantivo la preposición de. Ej.: En tinc quatre, de cintes.

Refiriéndose á un substantivo que viene representado en catalán por el pronombre NE, *no... otro* se traduce por no... d'altre. Ej.: *No me gusta este vino, pero no hay otro.* No m'agrada aquest vi, però no n'hi ha d'altre. | *Tendremos que hacerlo con madera de pino, porque no tenemos otra.* Aurem de fer-ho amb fusta de pi, perquè no·n tenim d'altra. | *No ha querido éstos, y yo no tenía otros.* No ha volgut aquestos, i jo no·n tenia d'altres. — En igual caso, el plural *otros* suele traducirse también por d'altres. Ej.: *¿No te gustan estos pañuelos? ¿Quieres que te enseñe otros?* No t'agraden aquests mocadors? Vols que te n'ensenyi d'altres? | *¡Son magníficos! — Otros hay mejores.* Son magnífics! — D'altres n'hi ha de millors.

§ 125. — El pronombre neutro *lo* se traduce en catalán por HO.[1] Ej.: *¿Quién ha comprado esto? — Juan lo ha comprado y me lo ha dado.* Qui ha comprat això? — En Joan ho ha comprat i m'ho ha donat. (En cambio: *¿Quién ha comprado este reloj? — Juan lo ha comprado y me lo ha dado.* Qui ha comprat aquest rellotge? — En Joan l'ha comprat i me l'ha donat.). | *Lo he perdido todo.* Ho he perdut tot. (En cambio: *Dame el libro. — Lo he perdido.* Dona-m el llibre. — L'he perdut.). | *¿Sabes quién es? — No lo sé.* Sabs qui és? — No·u sé. | *¿Quién te ha dicho esto? — No puedo decírtelo.* Qui t'ha dit això? — No t'ho puc dir.

V., además, § 128-I-γ.

β. Complemento indirecto

§ 126. — En las proposiciones *Vimos á tu amiga* y *Dimos un*

1) — V. la nota de la pág. 158.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

libro á tu amiga, las palabras *á tu amiga* son respectivamente un complemento directo y un complemento indirecto; en el primer caso se traducen por la tęva amiga y en el segundo, por a la tęva amiga: Vąm vęure la tęva amiga (V, sin embargo, § 122) y Vąm donąr ųn łibre a la tęva amiga. Análogamente: *¿Conoces á esta niña?* Conęixes aquęsta nęna? | *Da un beso á esta niña.* Fęs un petǫ a aquęsta nęna. | *Aconseja á tu hermano.* Conseyła ton germą. | *Aconseja esto á tu hermano.* Conseyła aixǫ a ton germą. | *Habían subido al herido en un coche.* Avien pująt el ferit en ųn cǫtxe. | *Habían subido una copa de agua al herido.* Avien pująt ųna cǫpa d'ąigua al ferit. | *¿Recuerdas á mi sobrino?* Rocǫrdes el męu nebǫt? | *Recuerda esto á tu sobrino.* Recǫrda aixǫ al tęu nebǫt.

El pronombre castellano *le* puede emplearse como complemento directo y como complemento indirecto; en el primer caso se traduce por LO[1] y en el segundo por LI. Ej.: *¿Has visto á mi hijo? — No le veo nunca.* Hąs vist el męu fiył? — Nǫ·l vęig mąi. | *¿Has escrito á mi hijo? — Le escribiré mañana.* Hąs escrit al męu fiył? — Li escriurę demą. | *Si hubiesen encontrado á tu hermano, le hubieran dado los libros; pero no le han encontrado.* Si aguęssin trobąt ton germą, li aurien donąt els łibres; perǫ nǫ l'hąn trobąt. | *Le saludó y le dió la carta.* El vą saludąr i li vą donąr la cąrta.

V., además, § 128-I-β nota.

El pronombre castellano *les* puede ser complemento directo y complemento indirecto; en ambos casos se traduce por LOS. Ej.: *Si hubiese encontrado á tus hermanos, les habría dado los libros; pero no les he encontrado.* Si agues trobąt els tęus germąns, els auria donąt els łibres; perǫ no·ls hę trobąts. | *Les saludó y les dió la carta.* | Els vą saludąr i els vą donąr la cąrta.

Hoy es muy frecuente la substitución del dativo LOS por la com-

1). — V. la nota de la pág. 158.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

binación LOS HI: Si agues trobat els teus germans, els hi auria donat els llibres. | Els va saludar i els hi va donar la carta. | Si les veies, no·ls hi diries aixo. *(Si las vieses, no les dirías esto).* Esta substitución de LOS por LOS HI ha sido combatida con razón por diferentes autores toda vez que la combinación LOS HI tiene ya otros significados. Admitiéndose el cambio de LOS en LOS HI, confúndese, por ejemplo, una expresión como Els agrada con esta otra expresión Els hi agrada, entre las cuales existe la misma diferencia de significados que entre Ens agrada y Ens hi agrada, Us agrada y Us hi agrada (V. § 139). Sin embargo, no es raro encontrar LOS HI por LOS aun en los buenos escritores Ej.: «Es lo que jo'ls hi deya». OLLER.

Los pronombres castellanos *la* y *las* pueden asimismo emplearse como complementos directos y como complementos indirectos; en el primer caso se traducen respectivamente por LA y LES, y en el segundo, por LI y LOS. Ej.: *No la conozco.* No la conec. | *La escribí una carta.* Li vaig escriure una carta. | *Si la vieras, no la dirías esto.* Si la veies, no li diries aixo. | *No las conozco.* No les conec. | *Las escribí una carta.* Els vaig escriure una carta. | *Si las vieras, no las dirías esto.* Si les veies, no·ls diries aixo.

En el dativo del pronombre de tercera persona, el catalán no hace ninguna distinción entre el masculino y el femenino: el dativo singular es LI y el plural LOS para ambos géneros. [Cp. en francés: dat. sin. masc. y fem., *lui;* dat. pl. masc. y fem., *leur*]. Sin embargo, en el lenguaje escrito encuéntrase hoy algunas veces empleada como dativo femenino del plural (junto al dativo correcto[1] LOS y á la combinación LOS HI de que se habla en la

1. — Puys, si algú les guardará qui·s prenga a loar lur bellesa, seran tan alegres que tot quant los pories demanar t'o donarien tantost si no·ls feya fretura. METGE. | E si per ventura la nit passada lurs marits los hauran girada l'esquena e·ls hauran dita alguna paraula desplasent, l'endemá... METGE.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

nota anterior) la combinación LES HI y aun LES (traducción servil del dativo castellano *las)*.

[El francés puede servir de guía para no confundir LO y LA con LI y LES con LOS. Se tiene, en efecto:

Castellano	Francés	Catalán	Castellano	Francés	Catalán
le acusativo	*le*	LO	*la* acusativo	*la*	LA
le dativo	*lui*	LI	*la* dativo	*lui*	LI
les acusativo	*les*	LOS	*las* acusativo	*les*	LES
les dativo	*leur*	LOS	*las* dativo	*leur*	LOS

Luego: *le* se traducirá por LO ó LI según le corresponda en francés *le* ó *lui; la* se traducirá por LA ó LI según le corresponda en francés *la* ó *lui;* y *las* se traducirá por LES ó LOS según le corresponda en francés *les* ó *leur*. El pronombre *les* se traducirá constantemente por LOS].

§ 127. — Cuando concurren dos pronombres átonos complemento directo el uno y complemento indirecto el otro, se colocan en el mismo orden que en castellano (excepto en las combinaciones consignadas en el § 128-I-*α*); así, en las combinaciones binarias más usuales (que son aquellas en que figuran uno ó dos pronombres de tercera persona), el complemento indirecto ocupa el primer lugar, y el directo el segundo. (Ej.: Si li demanes aquest llibre, te·l donarà. *Si le pides este libro, te lo dará*.) En el catalán medio-eval este orden se presenta invertido, salvo en las combinaciones que contienen ne ó ho, los cuales se colocan siempre en segundo lugar. Á continuación y en las notas del § 128, damos ejemplos de las principales combinaciones pronominales del catalán antiguo. Muchas de ellas resultarían hoy día ininteligibles ó darían lugar á confusiones. (La·s vol rentar se confundiría, por ejemplo, con Les vol rentar); pero eso no es obstáculo para que algunos propongan volver al uso antiguo, opuesto al castellano.

He ahí (en catalán antiguo) las combinaciones de los acusativos LO, LA, LOS y LES: — Con ME ó TE: ...tinch a cobrar lo premi del temps de ma joventut... e si dar no·l me voleu, la vida vostra será de poca durada; dau-lo-m en pau ans que mes mal no se·n segueixca. TIRANT. | E sabs qual es la causa? Yo la·t diré. METGE. | ...yo de bon grat te daré tres milia ducats de or. — Senyor, si la merçé vostra me promet... de dar-los-me... TIRANT. | Diras per

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ventura que no·ls coneys. Yo·ls te diré per ton avisament. METGE. | ...ne moltes altres coses naturals que t'engendrarien fastig si les te deya especificadament. METGE. — Con SE: . .e les donzelles prengueren lo cavall de Tirant per les regnes e ab molt gran honor lo se·n portaren... TIRANT. | ...e promet a Deu que qui aquest fermall me levará, la sua persona me lexará, e posá·l-se alt al cap... TIRANT. | ...la ventura cascú la s procura... TIRANT. | Aprés feu portar la lavor dels spinachs .. e lançaren-los per terra a fi que com los moros passassen, los se ficassen per los peus... TIRANT. | .. feu-se traure les millors robes que tenia e vestí-les-se. TIRANT. – Con NOS: E quan vench al matí, vim que·l nos trencarien tot. CRON. JACME. | ...e dixeren los sarrahins que·ns acostassem al castell e retrien-lo-ns. CRON. JACME. | ...si nos sabiem que la ma esquerra nostra sabés ço que ha en cor de fer la ma dreta, que nos mateix la·ns tolriem. MUNTANER. | ...e par-me que no ls nos ha calgut cercar, que ells son venguts a nos. MUNTANER. | ...les armes del vostre marit... no les nos haveu volgudes prestar. TIRANT. — Con VOS: Lo senyor li demaná hon era l'ome qui tanta bellea possehia. Dix lo moro: Senyor, veniu ab mi, que yo·l vos mostraré. TIRANT. | ...no pense l'altesa vostra que Tirant sia tal com lo·us han pintat. TIRANT. | Quan la dita muller mia será a vellesa pervenguda, aytambé será vostra. Solament la·us deman a mon us. METGE. | ...e dixerennos: No·ls vos cal molt cercar, que ab nos han haut torneg e ve-ls-vos aquí. CRON. JACME. | ...vos prech que·m vullau prestar les armes...—Senyor, ...ya les vos he trameses. TIRANT.

§ 128. — Sabido es que el castellano evita el encuentro de dos pronombres átonos de tercera persona, substituyendo por *se* el pronombre complemento indirecto; así, se dice, por ejemplo, *Tú* LE *has puesto las botas*, pero no *Tú* LE *las has puesto*, sino *Tú* SE *las has puesto*. De ahí resulta que la voz *se* seguida de uno de los pronombres *lo* (ó *le*), *la*, *los* (ó *les*) y *las*: — puede significar *á él* ó *á ella* (Ej.: *Pedro* ó *María me ha pedido un libro, y yo* SE *lo he prestado*); — puede significar *á ellos* ó *á ellas* (Ej.: *Ellos* ó *ellas pidieron café, y el criado* SE *lo trajo*); — y puede ser reflexivo. (Ej.: *Primero se puso la capa y luego* SE *la quitó*, en que *se* se refiere al sujeto de la proposi-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ción). — En el primer caso se traduce por LI ó HI; en el segundo, LOS; y en el tercero, por SE[1]:

I. — Traducción del pronombre *se* cuando significa *á él* ó *á ella:*

α. — Ante *lo* (ó *le), la, los* (ó *les)* y *las* en el caso de traducirse estos pronombres por LO, LA, LOS y LES (V. § 123): En este caso *se* se traduce por HI, que se pospone al complemento directo; es decir, las combinaciones *se lo* (ó *se le), se la, se los* (ó *se les)* y *se las* se traducen respectivamente por l'hi, la·y (escrito habitualmente l'hi), els hi (ó ·ls hi, los hi) y les hi. Ej.: *Si él quiere este libro, se lo mandaremos.* Si ęl vọl aquęst ḷibre, l'hi enviarẹm. | *Pidió la silla, y se la trajeron.* Vạ demanạr la cadira, i la·y (ó l'hi) vạn portạr. | *Mañana le enviaremos los sacos; hoy no podemos enviárselos.* Demạ li enviarẹm els sạcs; avụi nọ·ls hi podẹm enviạr. | *Si ella te pide las flores, dáselas.* Si ęla·t demạna les flọrs, dọna-les-hi.

En el catalán medio-eval, el dativo LI al combinarse con alguno de los acusativos LO, LA, LOS y LES, ora persiste, ora se cambia en HI: — I. En el primer caso, tenemos lo li (ó ·l li), la li, los li (ó ·ls li) y les li. Ej.: ...en aquell alberch entrá lo Rey de la ciutat per veer-lo, car molt lo li havia hom lohat. LLULL. | E nos responem-li que si tort li havia feyt negú, que·l li fariem esmenar. CRON. JACME. | ...lo rey pres un cordonet que tenia e feu-ne una creu, e dix al cardenal que la li cosis. E lo cardenal cosí-la-li... DESCLOT. | Fiyl, no envegs los bens de ton proysme, car Deus los li ha donats... LLULL. | ...e hach pahor que si ella se partia de sos cadells que lo lop no·ls li menjas. LLULL. | Senyor, les paraules que vos deyts son de gran feyt, e si a vos plau yo tornaré al alcayt e dir-les-li-he. E nos dixem: A nos be plau que·y anets e que les li digats. CRON. JACME. — II. En el segundo caso, tenemos loy (ó li), lay, los hi (ó ·ls hi) y

1). — V. la nota de la pág. 158.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

les hi. Ej.: Prechvos... que·m porteu açí, prop de mi, lo cos del senyor... E prestament lo·y portaren. TIRANT. | ...lo cranch estrengué tan fortment lo coll al agró que lo hi trencá. LLULL. | E Tirant li mostrá la letra que li era stada tramesa e feu-la-y legir. TIRANT. | ...doná-li be XIII colps, si que de la un lo ferí en la cara, que tota la hi guastá... MUNTANER. | Abdallá lançá-s als seus peus per voler-los-hi besar. TIRANT. | ...e prenia gran plaher en lo que deya lo mariner... e pres un gipó de seda e XXX ducats e doná-ls-hi. TIRANT. | E pres-li les mans e besá-les-hi mig per força e mig per grat. TIRANT. — Las combinaciones loy, lay, los hi y les hi tienen la desventaja de confundirse con las combinaciones de los pronombres lo, la, los i les con el hi adverbial de que se habla en el § 139; pero son los únicas que han persistido en el dialecto central.

β. Ante *lo* (ó *le), la, los* (ó *les)* y *las* en el caso de traducirse estos pronombres por NE (V. § 123): En este caso *se* se traduce por LI; es decir, las combinaciones *se lo, se la,* etc., se traducen todas por li·n*. Ej.: *Me pidió pan, y se lo di.* Me vạ demanạr pạ, i li·n vạig donạr. | *Si me ofreciese leche, se la compraría.* Si m'oferịa łęt, li·n compraria. | *Comería ciruelas si se las diéramos.* Menjarịa prụnes si li·n donạvem.

* En Barcelona suele reemplazarse li·n por n'hi; así, se dice: Me vạ demanạr pạ, i n'hi vạig donạr. | Menjarịa prụnes si n'hi donạven. | Me·n demạna trẹs i n'hi dọno quạtre. *(Me pide tres y le doy cuatro.* V. § 123).

γ. Ante *lo* neutro (V. § 125): En este caso *se lo* se traduce por li·u (li ho) ó por l'hi. Ej.: *Me pide esto, y se lo doy.* Me demạna aixọ, i li·u dọno ó Me demạna aixọ, i l'hi dọno.

En lo antiguo el pronombre neutro puede ser asimismo ho ó lo: cuando es ho, el dativo li no sufre cambio alguno (la combinación es liu ó li ho); cuando es lo, el dativo li persiste (lo li) ó se cambia en hi (lo hi, loy). Ej.: ...la una es la ajuda que nos havem a fer al Rey de Castella, a qui no volriem falir, pus promés li ho havem; l'altra... CRON. JACME.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

| La Comtessa suplicá al Rey son marit e a tots quants allí eren, volguessen sopar ab ella aquella nit... e lo Rey e tots los altres lo·y atorguaren e foren contents. TIRANT. | ...e que ell retés lo castell per tan poch, tenrien-lo-li los moros e los crestians en mal. CRON. JACME.

II. — Traducción de *se* cuando significa *á ellos* ó *á ellas:*

α. Ante *lo* (ó *le), la los* ó *les)* y *las* en el caso de traducirse estos pronombres por LO, LA, LOS y LES (V. § 123): En este caso *se* se traduce por LOS; es decir, las combinaciones *se lo, se la,* etc. se traducen respectivamente por els el, els la, els els y els les (ó ·ls el, etc.; los el, etc. V. § 98). Ej.: *Ellos nos han prestado este paraguas; mañana se lo devolveremos.* Ełs hạn deixạt aquęst parạigües; demạ·ls el tornarẹm. | *Quieren que les hagas una mesa. No se la hagas.* Vọlen que·ls fạcis ụna taula. No·ls la facis. (pron. nọ-ls-e-la-fạcis). | *Nos han pedido estos libros. ¿Se los quieres llevar?* Ens hạn demanạt aquęsts ŀibres; els els vọls portạr? | *Si ellas te piden estas flores, debes dárselas.* Si ęłes te demạnen aquęstes flọrs, els les hạs de donạr (pron. els-e-les-hạs-de-donạ).

El catalán antiguo traduce igualmente *se* por LOS, sólo que éste se coloca detrás del acusativo. Ej.: L'endemá totes les donzelles lo prengueren e ab molta honor lo portaren fins a la porta de la liça... liurant-lo als fels, que mort o viu lo·ls haguessen a restituir. TIRANT. | ...e cobriren-se sperant la mort quan la·ls darien. TIRANT. | Nos los LX milia sous darem de bon grat; mas que diguen els que·ls los pach hom aquí, no·u poriem fer. CRON. JACME. | Molts se maravellaren aquells qui eren en presencia del chrestiá de les paraules que dehia dementre que·s moria, e pregaren-lo que les los esposés. LLULL.

β. Ante *lo* (ó *le), la, los* (ó *les)* y *las* en el caso de traducirse estos pronombres por NE (V. § 123): En este caso *se* se traduce por LOS, de manera que á las

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

combinaciones *se lo, se las,* etc. corresponde la combinación els en (ó ·ls en, los en). Ej.: *Me pidieron pan, y se lo di.* Me vạn demanạr pạ, i els en vạig donạr. | *Comerían ciruelas si se las diésemos.* Menjarịen prụnes si·ls en donạvem.

γ. Ante *lo* neutro (V. § 125): En este caso *se lo* se traduce por els ho (ó ·ls ho, los ho). Ej.: *Me piden esto, y se lo doy.* Me demạnen aixọ, i els ho dọno.

Un uso extraño y bárbaro se ha introducido en el lenguaje hablado y aun en el escrito: el de reemplazar las cinco combinaciones els el, els la, els els, els les y els ho por els hi: Ẹls ens hạn deixạt aquẹst parạigües; demạ·ls hi tornarẹm. | Vọlen que·ls fạcis ụna tạula. Nọ·ls hi fạcis. | Ens hạn demanạt aquẹsts ḷibres; els hi vọls portạr? | Si ẹłes te demạnen aquẹstes flọrs, els hi hạs de donạr. Me demạnen això, i els hi dọno. También se dice frecuentemente els-en-hi en lugar de els en: Menjarịen prụnes si ls-en-hi donạvem. | Me·n vạn demanạr i els-en-hi vạig donạr.

III. — *Se* pronombre reflexivo se traduce por SE. Ej.: *Primero se puso el sombrero, luego se lo quitó.* Primẹr se vạ posạr el barrẹt, despṛes se·l vạ trẹure. | *Se ha roto la manga y él mismo se la cose.* S'hạ esquinsạt la mạnega i ẹł matẹix se la cụs. | *Han comprado melocotones y se los han repartido.* Hạn comprạt prẹssecs i se·ls hạn repartịts. | *¿No se lava las manos? — Ya se las ha lavado.* Nọ·s rẹnta les mạns? — Jạ se les hạ rentạdes. | *Se lo imagina así.* S'ho imagina aixị.

γ. Demás complementos

§ 129. — Son ejemplos de estos complementos: *Me acuerdo* DE AQUEL HOMBRE | *Hablaban* DE SUS OBRAS. | *Se reían* DE ESTE MUCHACHO. | *No hemos pensado* EN ESTO. | *Se acostumbran* Á TODO. | *No creo* EN ESTAS COSAS. (Proposiciones que se traducen como

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

sigue: Me recọrdo d'aquẹł ọme. | Parlạven de les sẹves ọbres. | Se rẹien d'aquẹst xicọt. | Nọ hẹm pensạt en aixọ. | S'acostụmen a tọt. | Nọ crẹc en aquẹstes cọses).

Esta clase de complementos, á semejanza de los directos é indirectos, pueden revestir en catalán una forma átona: NE ó HI [1]. NE puede representar á cualquier complemento introducido con la preposición de, é HI, á cualquier complemento introducido con la preposición a ó en; de ahí que los complementos *de él, de ella, de ellos, de ellas, de ello* (y aun *de mí, de ti, de nosotros, de vosotros)* se encuentren á menudo traducidos por NE, y los complementos *en él, en ella,* etc., *á él, á ella,* etc. (y aun *en mí, en ti,* etc., *á mí, á ti,* etc.), por HI. Empléase además NE siempre que en castellano se sobrentiende alguno de los complementos *de él, de ella,* etc., é HI siempre que en castellano se sobrentiende alguno de los complementos *en él, en ella,* etc. ó *á él, á ella,* etc. Ej.: Te recọrdes d'aquẹłs nọis? — Me·n recọrdo perfẹctamẹnt. *¿Te acuerdas de aquellos muchachos? Me acuerdo perfectamente* (de ellos). | Jọ·m rịc d'aixọ, i tụ tambẹ te·n rịus. *Yo me río de esto, y tú también te ríes* (de ello). | Nọ·s penedẹix d'havẹr-ho fẹt? — Sị, se·n penedẹix. *¿No se arrepiente de haberlo hecho? Sí, se arrepiente* (de ello). | Estạven parlạnt de tụ. — Quị ẹren els que·n parlạven? *Estaban hablando de tí.* — *Quiénes eran los que hablaban* (de mí)? — Pensẹu en els vọstres germạns. — Jạ·y pensẹm. *Pensad en vuestros hermanos. Ya pensamos.* (en ellos). — Crẹus en aixọ? — Hi crẹc. *¿Crees en esto? Creo en ello.* | Mạl clịma; nọ m'hi pục acostumạr. *Mal clima; no puedo acostumbrarme á él.*

Vulgarmente, en algunos verbos que aparecen muy á menudo acompañados de la partícula en, tales como rịure-s, burlạr-se,

1). — V. la nota de la pág. 158.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

dicha partícula ha acabado por considerarse como un prefijo, formándose los verbos enrjure-s, emburlar-se, enrecordar-se, etcétera; así, se dice frecuentemente jo m'en-ric, tu t'emburles, etc, en lugar de jo·m ric, tu·t burles, etc. (Ej.: Jo m'enric d'el. | Tu t'emburles de mi), y por consiguiente (al reemplazarse en estas proposiciones los complementos d'el, de mi, etc., por ne): Jo me n'enric. | Tu te n'emburles, etc.

δ. Complemento verbal

§ 130. — Al infinitivo yuxtapuesto *(Decidimos* IR) el catalán opone con frecuencia el infinitivo precedido de la preposición de (Vam decidir D'ANAR-HI).* Tal ocurre detrás de los verbos acordar, decidir, deliberar, desitjar *(desear)*, esperar, jurar, oferir *(ofrecer)*, pensar, pretendre *(pretender)*, procurar (y sus sinónimos cercar, veure), prometre *(prometer)*, proposar *(proponer)*, provar *(probar)*, refusar *(rehusar)*, resoldre *(resolver)*, témer *(temer)*... Ej.: Vam acordar de fer-ho tot seguit. *Acordamos hacerlo en seguida.* | Pensava d'anar-hi demà. *Pensaba ir mañana.* | Veges d'anar-hi aviat. *Procura ir pronto.* Hoy suele, sin embargo, omitirse la preposición de con la mayoría de estos verbos; así, se escribe comúnmente: Vam acordar fer-ho tot seguit. | Pensava anar-hi demà | etc.

Con algunos verbos cuyos correspondientes castellanos exigen *á*, puede usarse de en catalán; tal ocurre con los verbos acostumar *(acostumbrar)*, atrevir-se *(atreverse)*, començar *(comenzar)*, obligar... Ej.: Acostuma de venir cada dia. *Acostumbra á venir todos los días.* | No·s va atrevir de fer-ho. *No se atrevió á hacerlo* (aunque también se dice Acostumar a venir, Atrevir-se a fer-ho, etc)

Al infinitivo precedido de la preposición *en* el catalán actual opone generalmente el infinitivo precedido de la preposición a. Ej.: *¿Tardarán mucho en hacerlo?*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Tardaran molt a fer-ho? | *Nos entreteníamos en deshacerlo.* Ens entretenìem a desfer-ho.

El catalán admite a con los verbos que expresan una percepción de los sentidos. Ej.: El veig a passar cada dia. *Le veo pasar todos los días.* | L'has sentit a cantar? *¿Le has oído cantar?*

Nótese: Ens va dir d'anar-hi. *Nos dijo que fuéramos.* | Te va conseyar de fer-ho. *Te aconsejó que lo hicieras.* | Me va pregar d'escriure-li. *Me suplicó que le escribiese.*

*El infinitivo con función de sujeto. (Ej.: *Me gustaría conocerlas)* es también frecuentemente introducido con la preposición de. Ej.: M'agradaria de conèixe'les. (Ej. antiguos: ...molt me tarda de saber-ho. TIRANT. | ...era cosa de molt gran delit de veure-les... TIRANT. | ...a qui era mes licit de fer la batalla. TIRANT).

ε. Predicativo

§ 131. — El pronombre castellano *lo* usado como predicativo se traduce por HO[1] cuando representa á un adjetivo ó á un substantivo indeterminado (Ej.: *Dicen que es negro, y no lo es.* Diuen que es negre, i no·u es. | *¿Es V. madre? — Lo soy.* Sou mare? — Ho soc. | *¿Son ingenieros? — Lo son.* Son enginyers? — Ho son); pero cuando dicho pronombre representa á un substantivo determinado, se traduce por LO, LA, LOS ó LES según sea el género y el número de este substantivo. Ej.: *¿Es V.* LA *madre de mi amigo? — Sí, lo soy.* Sou la mare del meu amic? — Si, la soc. | *¿Eran* LOS *ingenieros que construyeron el puente? — Sí, lo eran.* Eren els enginyers que van construir el pont? — Si, els eren. Sin embargo, también se dice en este caso: Si, ho soc. | Si, ho eren (Barcelona).

En el catalán actual no es raro encontrar las partículas NE é HI usadas como predicativos; es, en efecto, bastante frecuente la subs-

1). — V. la nota de la pág. 158.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

titución de HO por NE en frases como Djuen que ęs nęgre, i nǫ'u ęs. (Djuen que ęs nęgre, i nǫ n'ęs) así como el empleo de HI con aquellos verbos que en castellano no admiten el predicativo *lo*. Ej.: Ęł s'hą tornąt vermęył; nǫ s'hi hą tornąt ęła. | Dęu te fąci-bǫ; Dęu t'hi fąci. | Vą cąure maląlt dijǫus. — Nǫ; hi vą cąure divęndres.

En los predicativos introducidos con el adverbio *como*, éste se traduce por cǫm a. Ej.: *Como general, merece todos nuestros elogios.* Cǫm a generąl, mereix tǫts els nǫstres elǫgis. | *Se quieren como buenos hermanos.* S'estimen cǫm a bǫns germąns.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XVII

DETERMINACIÓN CIRCUNSTANCIAL (PREPOSICIONES Y ADVERBIOS)

α. Las preposiciones

§ 132. — El catalán posee las siguientes preposiciones átonas: a* *á,* amb (ó ab**) *con,* de (d' ante vocal) *de,* en *en,* per *por,* y la preposición compuesta per a*** *para.*

Ej.: Els uns anaven a cavall, els altres a peu. *Los unos iban á caballo, los otros á pie.* | Van anar a totes les cases. *Fueron á todas las casas.* | Ho va fer amb un ganivet. *Lo hizo con un cuchillo* | El anava amb tu, i jo anava amb ella. *El iba contigo, y yo iba con ella.* | Venien de Mataro i d'Argentona. *Venían de Mataró y de Argentona.* | Morir-se de fam. *Morirse de hambre.* | Acompanyat del seu amic. *Acompañado de su amigo.* | Viu en aquest carrer. *Vive en esta calle.* | En venjansa de... *En venganza de..* | Anavem per aquest camí. *Íbamos por este camino.* | El va agafar pel coll. *Le cogió por el cuello.* | Han dut flors per a tu. *Han traído flores para ti.* | Es bo per a menjar. *Es bueno para comer.*

* Hácese actualmente bastante uso de una segunda forma de la preposición a: an, que aparece escrita an, a-n y a n'. Suele emplearse, en lugar de a, ante el, aquest, aquell, aixo, allo, algu, algun y en. Ej.: Ho hem dit an el. *Lo hemos dicho á él.* | Escriu an en Joan. *Escribe á Juan.* | No·ns referiem an aixo. *No nos referíamos á eso.* También se escribe algunas veces an el y an els por al y als. — Existe además la forma ad. V. § 135-II 1.° nota 2.ª.

** Ab es la forma antigua; pero actualmente son todavía mu-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

chos los que escriben ab en lugar de amb: Ho va fer ab un ganivet. | Ell anava ab tu, i jo anava ab ella.

*** Hoy suele escribirse pera en lugar de per a. Ej.: Hem dut flors pera tu i pera 'l teu germà, en lugar de Hem dut flors per a tu i per al teu germà. — Notemos que, en lo antiguo: — Ante varios términos coordenados puede expresarse una sola vez el elemento per y repetirse el elemento a ante cada uno de los términos. Ej.: No placia a Deu... que yo jamés faça acte de tanta vergonya per a mi e als meus. TIRANT. | 2.º El segundo elemento suele desaparecer ante aquest, aquell, açó, algú, altri .. Ej.: ...dar-li letres per al duch e per alguns altres... TIRANT. | . . e si has fet fer fahena a infels per a tu o per altre... EXIMENIÇ. | ...lo que no volrieu per a vos, no deurieu desijar per altri. TIRANT. | Servexen per açó que 'us diré: primerament per a fer... TIRANT.

Las dos preposiciones per y per-a se han confundido en el lenguaje hablado pronunciándose ambas per (Barcelona); así, se dice Hą dụt flọrs per tụ en lugar de Hą dụt flọrs per a tụ. El cambio de per- a en per ha producido el de per al en pel. Ej.: Hąn dụt flọrs pel tẹu germą, en lugar de Hąn dụt flọrs per al tẹu germą. Análogamente: Ẹs bọ P-ALGUNA CỌSA en lugar de Ẹs bọ PER ALGUNA CỌSA. — La supresión de la vocal a detrás de per tiene asímismo lugar en las combinaciones per aquẹst, per aquẹł, per aixọ y análogas (pronunciadas per-quẹst, per-quẹł, per-xọ, etc.) y en per anąr, per avẹr (pron. per-ną, per-vẹ).

§ 133. — **a** y **en**. La preposición castellana *en* es traducida muy á menudo por la preposición catalana a. Ocurre esto principalmente: 1.º En los complementos verbales. Ej.: *Tardar en venir*. Trigąr a venịr. | *Entretenerse en hacerlo*. Entretenịr-se a fẹr-ho (V. § 130); 2.º En los circunstanciales de lugar. Ej.: *Está en Barcelona*. Ẹs a Barcelọna. | *Vive en la Rambla*. Està a la Rąmbla (V. § 135-I). — La preposición castellana *á* es, en cambio, traducida algunas veces por la preposición catalana en. Ej.: *Fuimos á aquella casa*. Vąm anąr en aquẹła cąsa (V. § 135-II).—Sobre la supresión de la preposición *á*. V. el § 122. Nótese, además: *Seis veces al año*. Sịs vegądes l'ąny. | *Tres veces á la semana*. Trẹs cọps la setmąna. En cambio: *Se quieren como buenos hermanos*. S'estịmen cọm a bọns germąns. (V. § 131 nota 2.ª)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

de. El catalán emplea la preposición de en varios casos en que el castellano no emplea preposición alguna. Ej.: Tinc tres llibres vells i un de nou. *Tengo tres libros viejos y uno nuevo* (V. § 124). | Vam acordar d'anar-hi tots quatre. *Acordamos ir los cuatro* (V. § 130). | Molt d'oli. *Mucho aceite.* (V. § 119). — Por el contrario: Darrera la casa. *Detrás* DE *la casa* (V. § 137-α).

per y pera. Habiendo el lenguaje hablado identificado la preposición compuesta per a con la simple per, algunos autores proscriben el empleo de per a y pretenden que se traduzca en todos los casos la preposición castellana *para* por la preposición catalana per. (Ej.: *He traído este libro para ti.* He portat aquest llibre per tu); pero la mayoría de los escritores modernos continúan usando la preposición per a (que escriben pera) y aun suelen dar á su empleo una extensión mayor que la que tenía en catalán antiguo. En efecto, los modernos suelen emplear pera en dos casos en que los antiguos recurrían normalmente á la preposición simple per:

I. Delante de un verbo en infinitivo para denotar el fin ú objeto de la acción expresada por el verbo principal. fin ú objeto que puede al mismo tiempo considerarse como el *motivo* de dicha acción. En este caso el castellano emplea *para* ó bien admite las dos preposiciones *por* y *para*. Ej.: *Como para satisfacer el hambre.* | *Hice esto por* ó *para no disgustar á mi padre);* el catalán, de conformarse con el uso antiguo, debería emplear per (Menjo per satisfer la fam); pero los autores modernos emplean ordinariamente pera (Menjo pera satisfer la fam.)

Ej. antiguos: ...solament ho faré per satisfer a la honor de mon companyó. METGE. | Encontinent ella caygué. Yo estesí los brassos per pendre-la. METGE. | ...volguím-hi acostar per besar-li los peus e les mans... METGE. | ...un infant vench a lur porta per querir almoyna. LLULL. | Aquella dona entrava soven en aquell jardí per odorar les flors. LLULL. | ...anam a Burriana per veer la Reyna... CRON. JACME. | ...e nos som venguts aquí ab vos per servirvos en aquest feyt. CRON. JACME. | ...cuytem per ajudar al nostre Rey... TIRANT. | ...e les donzelles, qui ja se speraven per rebre-l... TIRANT. | Ella, un poch vergonyosa, dexá-s de dançar e torná per cobrar-la. TIRANT. | ...aprés saber noves de la batalla. TIRANT. | ...aprés se posá en lo

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

lit per dormir. TIRANT. | ...e Nos serem al palau abans que vos per rebre la infanta tia nostra. MUNTANER. | E com açó fo feyt, l'almirall tramés un leny armat en Catalunya e altre en Sicilia per fer saber esta bona novella. MUNTANER. | Pren-me enaxí com aquell philosophe Qui, per muntar al be qui no·s pot perdre, Los perdedors lançá en mar profunda. AUZIAS MARCH. | Per reposar Volguí-m posar Al lit enjorn... J. ROIG. (Cp. *Descarguè mi ropiella por iaçer mas viçioso.* BERCEO.)

(En cambio: ...tot lo poder de la crestiandat no seria bastant per a lançar-los-en. TIRANT. | ...no es suficient per a descalçar-li lo tapí esquerre. TIRANT. | ...no so dispost per a combatre. TIRANT. | ... poderosa e destra so per a cometre semblant maldat... TIRANT. | ...que sia bo per a esser ciutadá... EXIMENIÇ. | | ...la mia anima no te prou temps per a pensar. TIRANT. | ...car fretura·m faria per a vençre a tu e als teus... TIRANT. | ...goanyaren bestiar per a menjar... CRON. JACME. | ...li fonch donat loch per a dormir... DECAMERON. | ...lo dia no·m bastaria per a recitar-les. TIRANT. | O mare semblant a ovella fecunda qui has parit lo fill per a esser mort e trocejat en la cruel batalla. TIRANT. —Y asímismo delante de nombre ó pronombre: ...ració per a vuyt dies. CRON. JACME. | ...poca aygua hi havia per a la ost. CRON. JACME. | ...erbes per a sustentació de la vida. TIRANT. | ..galines per als malalts. DESCLOT. | ...voliets fer una tenda per al infant Alfonso... CRON. JACME. | ...açó no es per a vos. TIRANT. | ...necessari per a la guerra. TIRANT. | ...no esser bo per a res. TIRANT. | ...massa es per a ell. METGE. | ...leys e doctrines ací posades per a tots... EXIMENIÇ. | ...la qual pau per a nosaltres dones es molt delitosa. TIRANT. | ...demanaren-li per a que les volia. TIRANT. | ...un consell lo qual cascú de vosaltres porá pendre per a si. TIRANT.)

II. — Ante la conjunción que, para traducir la conjunción castellana *para que;* así, escriben, por ejemplo, M'han dit això pera que jo us ho digués a vosaltres *(Me han dicho esto para que yo os lo dijera á vosotros)* en lugar de M'han dit això perquę jo·us ho digues a vosaltres.

Ej. antiguos: ...e les manegues curtes fins al colze perque no·ls torbassen. TIRANT. | ...ruxat tot ab oli perque cremas be. TIRANT. | ...e no·l dexava reposar perque·s

12

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cansas. TIRANT. | Almenys vostra merçé faça-m gracia que vaja ab vos perque pugua servir la vostra virtuosa persona. TIRANT. | . . e la gent a cavall... fon mesa dins un bosch perque no fos vista. TIRANT. | Yo, pensant que vosaltres fosseu leyals conseylers, vos havia appellats ací perque regisseu mon fiyl aprés ma mort. EXIMENIÇ. | ... Deu li sostragué l'arma Del cors, perque ves divinals misteris... AUZIAS MARCH. (Cp. *E pueda la mi vida en mejor ordenar Porque, Sennor, de mi tu seas mas pagado.* PEDRO LÓPEZ DE AYALA.)

A la preposición castellana *para* corresponden en catalán (en el supuesto de rechazarse el empleo de per a en los dos casos I y II[1]): —1.° per a en general. Ej.: los de los §§ 132 nota y 133 apartado 6.°. 2.° per en los casos I y II (§ 133 apartados 4.° y 7.°) y, en general, siempre que en castellano puede decirse indiferentemente *por* ó *para*. Ej.: *Lo han escogido para amigo.* L'han triat per amic. (Notemos, además: *Es alto para su edad.* Es alt per la seva edat); —3.° cap a cuando es sinónimo de *hacia: Voy para Madrid.* Vaig cap a Madrid; —4.° envers cuando es sinónimo de *para con.* Ej.: *Este hombre ha sido muy bueno para ti.* Aquest ome ha estat molt bo envers tu (ó amb tu). | *Mi padre es justo para con todos.* El meu pare es just envers tot-om (ó amb tot-om). (*Para con* sinónimo de *en comparación de* es al costat de ó en vist. Ej.: *¿Qué es la hormiga para con el elefante?* Que es la formiga al costat de l'elefant? ó en vist l'elefant?) — *Estar para* es estar a punt de: *Estoy para salir.* Estic a punt de sortir.

---

1). — Nótanse, ya en lo antiguo, vacilaciones en el empleo de las dos preposiciones per y per a; pero, al paso que (aparte de la absorción de la a de per a per altre y otras voces empezadas por a-, de que se habla en el § 132 nota 4.ª) se encuentra con bastante frecuencia per en lugar de per a en los casos á que se refiere el apartado 6.°, sobre todo ante infinitivo (Ej.: la calor natural no pot coure la vianda que l'esperit vidal ha mester per los membres. LLULL. | ... pa fresch... per refrescament de la ost. TIRANT. | . . car tot bon hom no es bo per ciutadá... EXIMENIÇ. | ... Ni may bulliren Ordi per mi... J. ROIG. | ... car vos no sots metge per gorir-nos... PERE III), es, por el contrario, muy raro per a por per en los casos I y II, en que los modernos emplean casi exclusivamente pera.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 134. — Las principales preposiciones tónicas son:

α. Las preposiciones simples contra *contra*, entre *entre*, segons *según*, sense (ó sens*) *sin*, sobre *sobre*, sota (ó sots**) *bajo*, ultra (arcáico) *además de*.

* Sense. Ej.: Hem obert sense la clau. *Hemos abierto sin la llave.* Sens es la forma antigua (conservada en algunas expresiones como sens dubte *sin duda)*; pero son todavía en gran número los que escriben sens en lugar de sense. (Hem obert sens la clau.) — Sense puede emplearse adverbialmente. Ej.: Vols el martell? — No, ja u fare sense. — Vulgarmente se dice muy á menudo en sense per sense. — En lo antiguo usóse, como sinónima de sense, (junto á sens, senes) la expresión menys de. Ej.: ...farem aytant menys de la galea e dels dos lenys com fariem ab ells. MUNTANER.

Sobre. Ej.: Tres graus sobre zero. *Tres grados sobre cero.* Cuando equivale á *acerca de*, suele tomar la forma sobres: Parlavem sobres aixo.

** Sota. Ej.: Un grau sota zero. *Un grado bajo cero.* Sots es arcáico. (Corresponde á *so* en las locuciones sots pena *so pena*, sots color *so color*, *so pretexto*, sots mantell *so capa).* — Constituye un castellanismo la substitución, hoy muy frecuente, de sota por baix. Ej.: Tres graus baix zero. | Baix la presidencia de... Debe decirse: Tres grau sota zero. | Sota la presidencia de...

Ultra [fr. *outre*]. Ultra les malediccions que has recitat de dones en general, has dit terrible mal de la dona que yo mes am en lo mon. METGE. | Una cosa solament vull de tu: que res que a present hajes vist o hoyt, no tengues secret a mos amichs e servidors; car, ultra lo plaser que hauran de mon estament, los ne seguirá gran profit. METGE. | ...segueix-se que demanar ultra açó paga peccuniaria es cosa fort injusta.. EXIMENIÇ. | ...E la vestí Tota de nou, Ultra son sou... J. ROIG. — Esta preposición ha caído en desuso, siendo reemplazada por ademes de (traducción literal de *además de).* — También se usó ultra en el sentido de *más allá de:* ...jamés en mi he vist altre desorde sinó ultra los termens de rahó amar-vos. TIRANT.

β. Las preposiciones compuestas cap a* (dret a)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

hacia, fins a** *hasta,* des de (ó desde) *desde,* abans de *antes de,* després de *después de,* fora de *excepto,* envers*** *para con,* malgrat de *á pesar de,* permor de *por causa de,* arran de *al ras de, á raiz de,* endret de *enfrente de,* con las consignadas en el § 137.

* Cap a pierde su segundo elemento a delante de aquí, allí, aon y otros adverbios. También suele suprimirse su a ante aquest, aquèix y aquell. (Cp. § 132 nota 4.ª).

** Fins a se reduce á fins delante de aon, aquí, allí, ara, avui, air y otros adverbios (así como delante de la conjunción que. V. § 151). Delante de los pronombres demostrativos, empléase también generalmente fins en lugar de fins a. — *Hasta* adverbio, sinónimo de *aun,* se traduce por fins (no seguido de a). Ej.: *Le riñó y hasta le dió un golpe.* El va renyar i fins li va donar un cop. | *Hasta sus amigos le abandonan.* Fins els seus amics l'abandonen. — Con el mismo valor que fins a, usáronse en lo antiguo tro a y entró a.

Des de (escrito comúnmente desde) se reduce a des ante la conjunción que (V. § 151). Dícese, en cambio, frecuentemente de-desde en lugar de desde. — En frases como *Le saludé desde el balcón.* | *Le escribí desde Barcelona.* | *Le llamé desde arriba, desde* puede traducirse por de... estant: El vaig saludar del balco estant. | Li vaig escriure de Barcelona estant. | El vaig cridar de dalt estant. *Desde* preposición de tiempo puede traducirse por de... ensà (ó ençà). Ej.: *Desde entonces.* De lavors ensà. | *Está aquí desde el domingo.* Es aquí de diumenge ensà.

*** A la preposición castellana *hacia* corresponde en catalán antiguo la preposición envés ó envers (así como devés y la simple ves). Ej.: *Hacia la ciudad.* Envés (ó devés ó ves) la ciutat. (Hoy: Cap a la ciutat). Reemplazada actualmente por cap a (Barcelona), sigue, sin embargo, usándose en el lenguaje escrito; empléase principalmente para traducir á *para con* y suele escribirse y pronunciarse envers.

Hoy suele escribirse malgrat en lugar de malgrat de, que es como se decía en lo antiguo: Per la força del ors e de les altres besties qui mengen carn, malgrat de les besties qui mengen erba, fo elet lo leó a esser rey. LLULL. | Ara vos tornaré a parlar del cesar, que s'apareylá... per anar a Andrinapol per veure X. M... malgrat de tots sos amics e sos vassalls. MUNTANER. (Cp.: ...e Nos, mal nostre grat,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

reebem-los... PERE III. | ...caygué en terra mal son grat. TIRANT.) — Con el mismo valor que malgrat de, empléase también a pesąr de. (Ej. ant.: ...e axí pendrem Burriana, a pesar del diable e dels mals homens que·ns conseylen mal. CRON. JACME.)

He ahí algunos ejemplos antiguos de la preposición endręt de ó endręt (muy poco usada actualmente): Ej : .. un mont fort qui stava endret del cap del pont. TIRANT. | E quan fom endret lo castell..., podia be esser hora nona. CRON. JACME. | ...mas Tirant maná al timoner e al nauxer que no voltassen la nau, sinó que donassen la proa en terra endret de la ciutat, en un arenal que·y ha peguat a la muralla... TIRANT. Nótese: ...perderen les colors axí com si hom los hagués ferits endret del cor... CRON. JACME.

γ. Las preposiciones derivadas durąnt *durante*, mitjansąnt (ó mitjançąnt) *mediante*, levąt *salvo, excepto*.

Salvo puede también traducirse por fọra de (§ 134-β), enfọra de, de... enfọra, salvąnt. Ej.: ...ell feu manament a Adam que de tots los fruyts menjas enfora d'un. LLULL. | ...e del arquebisbe enfora..., negun dels altres no·u loaren ni·u grayren... CRON. JACME. | E axí digueren tant segretament aquella missatgeria, que no fo hom el mon qui·n sabés res, salvant lo senyor Rey. MUNTANER.

β. Circunstancial de lugar

§ 135. — El castellano y el catalán ofrecen grandes divergencias en el empleo de las dos preposiciones locativas *á* y *en* (en catalán, a y en). En efecto, la regla según la cual *en* designa el lugar en que se está *(Vivo en París)* ó en el interior del cual se ejecuta una acción *(Hicimos esto en casa)*, y *á* indica el lugar hacia el cual se verifica un movimiento *(Fuimos á París)*, se encuentra muy frecuentemente infringida en catalán por el hecho de que en esta lengua determinadas palabras (por ejemplo, los nombres propios) exigen delante de ellas la preposición a, otras (por ejemplo, los pronombres demostrativos) exigen en, y otras finalmente (por ejemplo, los artículos el y els) admiten indistintamente ambas preposiciones. Así, se dice Vịsc a Parịs *(Vivo en París)* y Vąig

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

a Paris *(Voy á Paris)*, Visc en aquęła cąsa *(Vivo en aquella casa)* y Vąig en aquęła cąsa *(Voy á aquella casa)*, Vivim al primęr pis y Vivim en el primęr pis *(Vivimos en el primer piso)*. Conviene, sin embargo, advertir que en la lengua escrita se ha manifestado modernamente una tendencia á conformar el empleo de las dos preposiciones locativas a y en á la regla castellana; así, muchos escriben con preferencia en lo, en la, etc. detrás de estic *(estoy)*, visc *(vivo)*, fąig aixǫ *(hago esto)*, etc., y al, a la, etcétera detrás de vąig *(voy)*, arribo *(llego)*, pujo *(subo)*, etc.; en la primera época del renacimiento literario, traduciase comúnmente *á Paris* por a Paris y *en Paris* por en Paris; y, si hoy día ya se ha hecho general el empleo de a traduciendo *á en* (Ej.: Visc a Madrid. | Ho hem trobat al carrer), es, en cambio, muy raro encontrar en traduciendo *á á;* por ejemplo, Vaig en aquella casa (que es como se dice actualmente, de conformidad con el uso antiguo).

I. Las dos preposiciones locativas *á* y *en* se traducen ambas por a:

1.° Ante los nombres propios de lugar. Ej.: *Voy á Barcelona.* Vąig a Barcelǫna. | *Vivo en Barcelona.* Visc a Barcelǫna. | *Llegamos á Italia.* Vąm arribąr a Itąlia. | *Estamos en Portugal.* Sǫm a Portugąl.

Algunos escritores modernos traducen en este caso *á* y *en* respectivamente por a y en: Vaig a Barcelona. | Visc en Valencia. En lo antiguo usábase ciertamente la preposición en con los nombres propios de lugar, pero en manera alguna de acuerdo con la regla (castellana) adoptada por dichos escritores, como lo prueban los siguientes ejemplos: Estavem a Montpestler. | Erem a Terol. | Vench en Italia. | Tornar en Catalunya. CRON. JACME.

2.° Ante los artículos la, les y l'. Ej.: *Llegamos á la mitad del camino.* Vąm arribąr a la meitąt del camį. | *Viven en la primera casa.* Vjuen a la primęra cąsa. | *Los encontramos en la plaza.* Els vąm trobąr a la pląssa. | *Sentados en las sillas.* Seguts a les cadires. | *Está en el armario.* Ęs a l'armąri.*

Ante los artículos el y els, las dos preposiciones *á*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

y *en* se traducen análogamente por a; pero también pueden traducirse por en: *Está en el tercer estante.* Ẹs al tercẹr prestạtge. | *Subimos al castillo.* Vạm pujạr al castẹł. Pero también se dice: Ẹs en el tercẹr prestạtge. | Vạm pujạr en el castẹł.**

En catalán antiguo aparecen las dos preposiciones a y en traduciendo ambas, ora *á,* ora *en.* Ej.: ...ab un barret vermeyl en lo cap... METGE. | E nos anavem... nostre capel de ferre al cap. CRON. JACME. | ...e aquels cavalers qui eren al Pug. CRON. JACME. | ...pugí-men en lo puig. METGE. | ...era pujat en la alta muntanya. TIRANT. | Poch temps ha passat que estant en la presó... METGE. | ...yo so stat a la cort del Emperador... TIRANT. | ...abans que venguesses en lo mon... METGE. | E passá a la noble illa de Anglaterra... TIRANT. | ...yo me'n tornaré en la mia propria terra... TIRANT. Como se ve, en catalán antiguo reina una gran libertad en el empleo de las combinaciones (locativas) al, a la, etc. y en lo, en la etc., las cuales acabaron por usarse indistintamente. El empleo que la lengua moderna (Barcelona) hace de estas combinaciones parece ser el resultado de una tendencia á evitar el encuentro de en con la l del artículo; así, las combinaciones en la, en les y en l' han sido eliminadas*** en favor de a la, a les y a l', mientras que en lo y en los persisten (al lado de al y als) gracias á la substitución de las formas lo y los por las formas con e inicial el y els (en el y en els).

* En el lenguaje escrito se admite corrientemente en (traduciendo á *en,* pero nó traduciendo á *á),* no solamente ante el y els, sino ante la, les y l' (así como ante lo y los). Ej.: En la vuitena plana, hi ha... *En la octava página, hay...* | En l'onzè capitol... *En el capítulo undécimo...*

** Las combinaciones en el y en els aparecen frecuentemente escritas an el y an els (ó a n'el y a n'els, y aun a n'al y a n'als). Considerando an como una segunda forma de la preposición a, muchos escriben an el y an els en los casos en que el castellano emplea *al y á los.* y en el y en els en los casos en que el castellano emplea *en el* y *en los;* hoy es lo corriente, en el lenguaje escrito, traducir *en el* por al ó en el, y *al* por al ó an el: Es al tercer prestatge ó Es en el tercer prestatge. | Vam pujar al castell ó Vam pujar an el castell.

*** La combinación en-el ha recibido un femenino en-ela,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

que se usa frecuentemente en substitución de en la ó a la y que algunos admiten en el lenguaje escrito escribiéndolo ane la ó a n'a la[1].

3.° En las expresiones a cąsa *(á casa* y *en casa)*, a tąula *(á la mesa* y *en la mesa)*, a paląu *(al palacio* y *en el palacio)*, a fįra *(á la feria* y *en la feria)*, a mercąt *(al mercado* y *en el mercado)*, a pląssa *(á la plaza* y *en la plaza)* y análogas. V. además § 135-III.

II. Las dos preposiciones locativas *á* y *en* se traducen ambas por en:

1.° Delante de los demostrativos aquęst, aquęix y aquęł. Ej.: *Vivíamos en aquel castillo.* Vivįem en aquęł castęł. | *Ibamos á aquel castillo.* Anąvem en* aquęł castęł. | *Están en esta ciudad.* Son en aquęsta ciutąt. | *Llegaron á esta ciudad.* Vąm arribąr en* aquęsta ciutąt.

* Los escritores modernos no admiten en más que en aquellos casos en que el castellano emplea *en*. Sin embargo, en lo antiguo se usa normalmente la preposición en ante los demostrativos, no sólo correspondiendo á *en* castellano (Ej.: ...estan en aquel Pug. CRON. JACME), sino á *á*. (Ej.: ...venir en aquell castell... TIRANT. | ...perque era venguda en aquella muntanya. LLULL. | ...hach volentat que anas en aquella terra... LLULL. | ...anam-nos-en en aquel loch on deviem albergar... CRON. JACME. | ...erem venguts en aquest logar... CRON. JACME. | ...aduria tantes de gents de sarrahins en aquesta terra... CRON. JACME. | ...e com sots en aquest desert vengut...? TIRANT. | ...sots vengut en esta presó. METGE.) — En rigor, los escritores modernos continúan empleando en en este caso, pero escriben an, que consideran como una segunda forma de la preposición a (a acompañada de una n eufónica): Anavem an aquell castell (ó a n'aquell castell). | Van arribar an aquesta ciutat (ó a n'aquesta ciutat).

---

1). — Este ane (ó a n'a) se encuentra también usado algunas veces ante mį, tų, quį, quįn, quę. Cp. ambe por amb ante quį, quįn, quę.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

La libertad con que en lo antiguo se usan las dos preposiciones locativas a y en delante del artículo y la constancia con que se emplea en ante los demostrativos, es causa de que detrás de unos mismos verbos aparezcan frecuentemente en aquest, en aquell, etcétera en concurrencia con al, a la, etc. Ej.: ...vengueren al ermitatge... y ...som vengut en est ermitatge... LLULL. | ...estat al Pug... y ...estan en aquel Pug... CRON. JACME. Esta oposición entre al, a la, etc. y en aquest, en aquell, etc. ha dado lugar, paralelamente, á la substitución de a por en en casos como los siguientes: e l'esperit retorn en aquell qui l'ha donat. METGE. | ...e lo Rey ha donat de renda en aquesta fraternitat... TIRANT. | ...gracies sien fetes en aquell qui es senyor de virtut... TIRANT (al lado de: e l'esperit retorn a aquell qui l'ha donat. METGE. | ...revelar-ho tot a aquelles .. METGE, etc., construcción normal). En lugar de este en, que viene á usurpar una función encomendada á la preposición a, aparece ya en lo antiguo la forma híbrida an. Ej.: ...perdonar an aquells qui l'hauran damnificat. TIRANT. Este an, equivalente á a y gráficamente diferente de en, extiende luego su empleo en detrimento de a, al cual acaba por reemplazar, no sólo ante los demostrativos aquęst, aquęix y aquęł, sino también ante aixǫ, ałǫ, ęł, algų, algųn y en. Ej.: Ho donąvem an ęł. | Ho vąig dir an ęła. (En oposición con el catalán medioeval: ...donat es a ella. METGE. | ...que a ells pertanga... METGE. | ...lexas estar en pau a ell e a sos fills. TIRANT). Hoy es lo corriente, en el lenguaje escrito, traducir la preposición castellana *á* por an (escrito an, a-n ó a n') ante aquest, aqueix, etcétera, no solamente en casos como Ho donavem an ell, Dona-u an aquest ome, en que reemplaza á un antiguo a (Ho donavem a ell. | Dona-u a aquest home), sino en los circunstanciales de lugar, en substitución de un antiguo en (Ej.: Venir an aquest castell. | Pujar an aquella muntanya. Antiguamente: Venir en aquest castell. | Pujar en aquella muntanya), no faltando quien, en los circunstanciales de lugar, emplea an aun en los casos en que el castellano usa *en* (Ejemplo: Vivien an aquella casa ó a n'aquella casa); pero recientemente hase iniciado una laudable reacción contra esta forma an (homófona de en), que algunos escritores rechazan ya en absoluto reemplazándola, ora por a, ora por en. En aquellos casos en que no es admisible en (Ej.: Ho donavem a ell. | Dona-u a aquest home), algunos prefieren ad á a (Ho donavem ad ell. |

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Dona-u ad aquest home), ad, hoy dialectal (Valencia), del cual se encuentran bastantes ejemplos en catalán antiguo: E ell fiá-s tant en ell e en la sua amor, que liurá ad ell Nos per nodrir. CRON. JACME. | Açó esdevé ad aquells qui ab assubtilaments cuyden entendre l'amat, lo qual als simples obre les portes e tanca-les als subtils. LLULL.

2.° Delante de un y algun. Ej.: *Vive en una casa muy grande.* Viu en una casa molt gran. *Subimos á una montaña.* Vam pujar en* una muntanya. | *Lo han dejado en algún rincón.* Ho han deixat en algun recó.

* Los escritores modernos no suelen tampoco emplear en en los casos en que el castellano emplea *á;* así, escriben, por ejemplo, Viu en una casa, pero no Vam pujar en una muntanya sino Vam pujar a una muntanya. (En oposición con el catalán medio-eval. que dice: passar en una altra sala... TIRANT. | ...e tramés-lo en un castell. TIRANT. | En volentat li vench que vengués en una ciutat qui estava al peu de la muntanya. LLULL. | ...l'anar al present en alguna part seria folia, car ací fa molt bel e fresch estar. DECAMERON.)

Ante un, en suele pronunciarse emb.

III. — Fuera de los casos consignados en I y II, *á* y *en* suelen traducirse respectivamente por a y en; pero en el lenguaje hablado abundan las construcciones como A quina casa viu?, en que a corresponde á *en* castellano *(¿En qué casa vive?)*

Las preposiciones *á* y *en* se traducen por cap a y dins en algunos casos en que el empleo de a y en podría dar lugar á confusiones. Por ejemplo, así como dos proposiciones tales como *Estoy en París* y *Voy á París* se traducen respectivamente por Soc a Paris y Vaig a Paris (con la misma preposición), dos epígrafes tales como *En París* y *A París* se traducen respectivamente por A Paris y Cap a Paris.

§ 136. — *Dentro* y *fuera* se traducen respectivamente por dins (ó dintre) y fora. Ej.: *Estaban dentro.* Eren dins. | *Les vimos fuera.* Els vam veure fora. — *Adentro* y *afuera* cuando indican movimiento ó situa-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ción hacia el interior ó el exterior de una cosa, se traducen respectivamente por endins (ó endintre) y enfora. Ej.: *Mar adentro.* Mar endins. | *Más adentro.* Mes endins. | *Más afuera.* Mes enfora.

Delante y *detrás* se traducen respectivamente por davant y darrera (ó detràs); *adelante* y *atrás,* por endavant y endarrera y también por avant y enrera. Ej.: *Delante de la puerta.* Davant de la porta. | *Más adelante.* Mes endavant. | *Estaban detrás.* Eren darrera. | *Tan atrás.* Tant endarrera. | *Enfrente* es aldavant; *en pos,* aldarrera.

Encima y *debajo* se traducen respectivamente por damunt y davall*; *arriba* y *abajo,* por amunt y avall. Ej.: *Está encima de la mesa.* Es damunt de la taula. | *Debajo de un árbol.* Davall* d'un arbre. | *Río arriba.* Riu amunt. | *Más arriba.* Mes amunt. | *Muy abajo.* Molt avall. — *Arriba* y *abajo* se traducen por amunt y avall cuando indican dirección ó situación hacia arriba ó abajo; en otro caso se traducen respectivamente por dalt y baix. Ej.: *Estábamos arriba.* Erem dalt. | *Estaban abajo en el portal.* Eren baix al portal.

* Usanse actualmente como sinónimos de damunt y davall, las voces sobre y sota; y es de notar que en Barcelona sota ha eliminado del todo á davall; así, dícese indistintamente Era damunt ó Era sobre *(Estaba encima),* pero no se dice nunca Davall d'un arbre *(Debajo de un árbol)* sino Sota d'un arbre.

En lo antiguo usáronse dessus, dejus, en sus y en jus junto á damunt, davall, amunt y avall, y alt junto á dalt. (Ej.: ...los qui feyen la guayta alt en lo castell... TIRANT.)

Dalt traduce también á la locución adverbial *en lo alto,* y de dalt, á la locución *de lo alto;* dalt de tot significa *en lo más alto;* cap-dalt indica dirección hacia un sitio determinado designado por el adverbio dalt (Ej.: Ja es cap-dalt. *Ya está subiendo*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

arriba); dąlt-a-bąix, pron. dąltabąix, *de arriba abajo,* se aplica á la caída de un grave desde un sitio elevado á otro más bajo y deja muy á menudo de traducirse (Ej.: Vą cąure dąlt-a-bąix [del balcọ]. *Se cayó* [*del balcón*] [á la calle, á un patio, etc.]); en cambio: Se·l vą mirąr de dąlt a bąix (*Se lo miró de arriba abajo),* pron. dąlabąix.

Cerca y *lejos* se traducen respectivamente por prọp y łụny. Ej.: *Vivía cerca de casa.* Vivịa prọp de cąsa. | *Está muy lejos.* Ẹs mọlt łụny. — *Cerca* puede también traducirse por a la vọra *(á la orilla).* Ej.: *Está cerca.* Ẹs a la vọra. | *Muy cerca de aquí.* Mọlt a la vọra d'aquị.

Alrededor se traduce por al voltąnt (ó entọrn).

§ 137. — α. Las locuciones prepositivas *dentro de, fuera de, delante de,* etc. pueden traducirse por dịns de, fọra de, davąnt de, etc. ó por dịns, fọra, davąnt, etcétera. Ej.: *Detrás de la casa.* Darrẹra de la cąsa ó Darrẹra la cąsa. | *Encima de la mesa.* Damụnt de la tąula ó Damụnt la tąula.[1] — *Lejos de* es siempre łụny de.

La expresión a la vọra, cuando se usa como preposición, puede reducirse á vọra. Ej.: Vọra de cąsa ó Vọra cąsa *(Cerca de casa).*

El catalán antiguo omite generalmente la preposición de: dins lo port, davant sa senyora, detras la roca, damunt un caval, davall l'aygua, dessus terra, dejus un arbre, etc. Asímismo: davant mi, davant ell, etc.

Ante los pronombres personales la lengua moderna exige de (davąnt de mị, dịns de mị, etc.), si bien suele reemplazar de mị, de tụ, etc. por los posesivos correspondientes: davąnt mẹu, darrẹra nọstre, damụnt sẹu, vọra tẹu, al voltąnt nọstre, etc.

---

1). — Cp. A cąsa l'Albẹrt (vulg. A cą l'Albẹrt), junto á A cąsa de l'Albẹrt: *En casa* ó *á casa de Alberto.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

β. La mayor parte de las voces consignadas en el § 136, tanto cuando se emplean como adverbios como cuando se emplean como preposiciones, admiten los prefijos a- y de-, los cuales no modifican la significación de dichas voces, como lo hace el prefijo en-; así, tenemos adins, afora, adavant, abaix, adalt, assobre, assota, aprop, defora, dessota, devora, etcétera (con el mismo valor que dins, fora, etc.). Los adverbios con a- son muy frecuentes en Barcelona; en cambio, los con de- son en su mayor parte dialectales.

A las expresiones *de dentro, de fuera,* etc. corresponden de dins, de fora, etc., y á las expresiones *por dentro, por fuera,* etc, per dins, per fora, etc. Notemos las expresiones de part de dins *(por dentro = por la parte interior),* de part de fora, de part davant, de part detràs, etc.

§ 138. — Los principales adverbios de lugar pronominales son: on (ó aon) *donde;* — aci* *aquí,* aquí *ahí,* allà (y allí) *allí, allá;* — ensà (ó encà) y enllà, que indican dirección ó situación hacia este ó aquel lugar. (Ej.: Mes enllà. | Son enllà); — dessà* (ó deçà) *á este lado,* dellà* *al otro lado;* — pertot (per tot arreu) *en todas partes,* enlloc *en ninguna parte,* onsevulga* *dondequiera.*

El adverbio on suele pronunciarse ont ante vocal. Ej.: On era? pron. ontera. | Aon ha succeït? pron. aontàsucceït. | El camí per on anàveu pron. perontanàveu. | D'on han tret aixo? pron. dontàntretaixo. Por esta razón escriben muchos on ó aon ante consonante y ont ó aont ante vocal. Otros escriben constantemente ont y aont. También se escribe hont y ahont.

El adverbio allà suprime su a detrás de per. Ej.: Corrien per llà. (También suele decirse per'quí en lugar de per aquí). — Vulgarmente se antepone muy á menudo en á los adverbios aquí y allà: Son en aquí. | Anàven en allà.

* Los adverbios aci, dessà, dellà y onsevulga están en desuso (en Barcelona); el primero ha sido reemplazado por aquí.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 139. — El catalán posee además los dos adverbios pronominales átonos ne é hi [fr. *en* é *y*]: el primero puede representar á cualquier circunstancial de lugar cuyo primer elemento sea la preposición *de* (por ejemplo: *del teatro, de él, de allí),* y el segundo, á cualquier circunstancial de lugar cuyo primer elemento no sea *de* (por ejemplo: *en el teatro, al teatro, á él, en él, allí, por allí).* De ahí que los adverbios castellanos *de allí, de ahí, de aquí* se encuentren á menudo traducidos por NE[1], y los adverbios *allí, allá, aquí,* por HI[1], empleándose además aquella ó esta partícula siempre que en castellano se sobrentiende alguno de aquellos ó de estos adverbios (ó locuciones equivalentes, tales como *de él, de ella..., en él, en ella...).* Ej.: A quina ora heu tornat de Moncada? — N'hem tornat a les cinc. *¿Á qué hora habéis vuelto de Moncada? — Hemos vuelto á las cinco.* | Vas al ball? — No·y vaig. *¿Vas al baile? — No voy.* | Vinc del teatre; hi he vist els teus amics. *Vengo del teatro; he visto á tus amigos* (en él, allí). Aquesta taula és trencada; no s'hi recolzi. *Esta mesa está rota; no se apoye V. en ella.* | Son al teatre tes germanes? — No·y son; ja n'han sortit. *¿Están en el teatro tus hermanas? — No están; ya han salido.* | Has visitat la fàbrica d'en Puig? — Ajr hi vaig esser amb la meva germana; hi vam anar a les dugues i en vam sortir a les cinc. *¿Has visitado la fábrica de Puig? — Ayer estuve* (en ella) *con mi hermana; entramos* (en ella) *á las dos y salimos* (de ella) *á las cinco.*

Cuando en una proposición se coloca antes que el verbo una determinación circunstancial representable por NE ó HI, puede ésta volver á expresarse por medio del adverbio átono correspondiente.

---

1). — V. la nota de la pág. 158.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Ej.: en la proposición Hęm vịst ụna cąbra en aquęł bọsc *(Hemos visto una cabra en aquel bosque)*, tenemos una determinación circunstancial (en aquęł bọsc) representable por HI (Quę hęu vịst en aquęł bọsc? — HI hęm vịst ụna cąbra); si colocamos dicha determinación antes que el verbo, la proposición se convierte en En aquęł bọsc hęm vịst ụna cąbra; ahora bien, en una proposición como ésta cabe decir En aquęł bọsc hi hęm vịst ụna cąbra. Análogamente: D'aquęł forąt n'hą sortịt ụna sẹrp *(De aquel agujero ha salido una serpiente)* en lugar de D'aquęł forąt hą sortịt ụna sẹrp. — Algunos autores creen equivocadamente que NE é HI son de rigor en proposiciones como las anteriores y que su omisión constituye un castellanismo. — Con estos NE é HI pleonásticos pretenden algunos remediar el castellanismo consistente en traducir *de él, de ella,* etc., *en él,* etc., *á él,* etcétera con referencia á cosa, por d'ęł, d'ęła, etc., en ęł, etc., a ęł, etc.; pero una proposición como *En él* (hablando, por ejemplo, de un libro) *encontramos...* no está correctamente traducida ni por En ęł trobęm... ni por En ęł hi trobęm, sino por Hi trobęm... [fr.: *Nous y trouvons...*].

Notemos que la partícula HI no sólo puede traducir á *en él* y *á él* complementos (§ 129) y á *en él, á él* y *por él* circunstanciales de lugar, sino también á *con él* (circunstancial de modo). Ej.: *Te hemos visto hablando con Pedro. No hables más con él.* T'hęm vịst parląnt amb en Pẹre. Nọ·y pąrlis mẹs. (...lo Rey ha vedat que negú no parlas ab los moros, e vos havets-hi parlat. CRON. JACME.)

Evítase el encuentro de los adverbios NE é HI con determinados complementos átonos; así, no se usa nunca el adverbio NE cuando el complemento directo es NE (§ 123) ni ninguno de dichos adverbios cuando el complemento directo es HO (§ 125). Por ejemplo, en una proposición como N'hęm posądes quątre aquị, aquị puede reemplazarse por HI (N'hi hęm posądes quątre), pero en una proposición como N'hęm trẹtes quątre d'aquị, d'aquị no puede reemplazarse por NE. En las proposiciones Ho posarẹm aquị y Ho treurẹm d'aquị, ni aquị puede reemplazarse por HI, ni d'aquị, por NE. (En cambio El posarẹm aquị y El treurẹm d'aquị puede reemplazarse por L'hi posarẹm y L'en treurẹm). Evítase análogamente el encuentro de ambos adverbios con el NE y el HI de que se habla en los §§ 129 y 128-I α.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

γ. Circunstancial de tiempo

§ 140. — Los principales adverbios de tiempo son:

I. — quạn *cuando,* ạra *ahora,* adęs* *ahora mismo,* ƚavọrs y a-les-ọres *entonces,* sęmpre (y tọt-ọra) *siempre,* mại *nunca,* ụna vegạda, un cọp (un camị) *una vez,* a vegades *á veces,* sovịnt *á menudo,* cạda dịa *todos los días;* — abạns *antes,* despręs *después,* aviạt *pronto,* tạrd *tarde,* ją *ya,* encạra *aun, todavía,* nọ encạra *aun no,* tọt seguịt *luego,* de seguịda *en seguida,* per endavạnt *por adelantado, de antemano,* en l'endemịg *entretanto.*

El adverbio quạn aparece algunas veces escrito quant (V. § 23-3ª excepción II y § 138 nota).

* Adęs denota un tiempo próximo, futuro ó pasado: Ço que ara los plau, adés los desplaurá. METGE. | Deits al Rey que adés seré ab ell. CRON. JACME. | ...e siats adés en la plassa appareylat. CRON. JACME. | Senyor, nos havem parlat adés ab lo Rey... DESCLOT.

II.—avụi (vụi) *hoy,* demą *mañana,* ạjr *ayer,* demą passạt *pasado mañana,* abạns-d'ạjr (ó despụs-ạjr) *anteayer,* demą passạt l'ąltre *dentro tres días,* abạns d'ạjr l'ąltre (ó despụs-ạjr l'ąltre) *hace tres días,* l'endemą *al día siguiente,* l'endemą passạt *á los dos días,* l'endemą passạt l'ąltre *á los tres días,* anịt *anoche.*

Delante de los nombres de los días de la semana usados adverbialmente, suele suprimirse el artículo definido. Ej.: *Vendré el lunes.* Vindrę dilụns. | *Desde el domingo.* De diumęnge ensą. | *Esto era el miércoles.* Aixọ ęra dimęcres. — Nótese: A mitjạnt setęmbre. *A mediados de Septiembre.*

III. — al matị *por la mañana,* a la tạrda *por la*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

tarde, al vęspre *por la noche* (vęspre significa las primeras horas de la noche), a la nịt *por la noche,* de jọrn (d'ọra) *temprano,* de dịa *de día,* de nịts *de noche,* de matị *de mañana,* a pụnta de dịa, a trẹnc d'ạlba *al despuntar el día,* a entrạda de fọsc, cạp al tạrd, al foscạnt de la nịt, al cạp-vęspre *al anochecer.*

Las expresiones *Son las dos, Son las tres,* etc. se traducen por Sọn les dụgues, Sọn les trẹs, etc. y por Sọn dụgues ọres, Sọn trẹs ọres, etc. Las expresiones *Las dos y cuarto, Las dos y media, Las tres menos cuarto,* etc. se traducen respectivamente por Un quạrt de trẹs, Dọs quạrts de trẹs, Trẹs quạrts de trẹs, etc. Nótense las expresiones Mig quạrt de trẹs, Un quạrt i mig de trẹs, Dọs quạrts i mig de trẹs, Trẹs quạrts i mig de trẹs...

δ. Circunstancial de modo

§ 141.—Los principales adverbios de modo son: cọm *como,* aixị *así,* ạltramẹnt *de otro modo,* bẹ *bien,* mạlamẹnt *mal,* miyọr *mejor,* pitjọr *peor;*—ạduc, fins *aun, hasta,* apẹnes *apenas,* gạire-bẹ, quạsi *casi,* tọt *completamente* (V. §. 112);—tambẹ *también,* tampọc *tampoco,* debạdes *en balde,* ensẹms, alọra *juntamente, á la vez,* sọlamẹnt, sọls, nomẹs *solamente, sólo,* almẹnys *á lo menos;*—ạlt *en voz alta,* bạix *en voz baja;*—á los cuales vienen á añadirse los innumerables adverbios en -mẹnt, correspondientes á los adverbios castellanos en *-mente*,*—y una infinidad de locuciones adverbiales tales como: a bẹł dọł *á chorros,* a bẹł ụył *á bulto,* a bocọns (de bọca terrọsa) *boca abajo,* a bọn dręt *con razón sobrada,* a cạu d'oręyła *al oído,* a cọł *á cuestas,* a cọp calẹnt *sin tardanza,* a cọrre-cụita *precipitadamente, á la ligera,* a dręta łẹi *en justicia,* a grạt-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cient *á sabiendas,* a males penes *á duras penas,* a mans besades *de mil amores,* a peu coix *á la pata coja,* a peus junts *á pie juntillas,* a plèr *á placer,* a poc a poc *poco á poco,* a rodolons (a tombalons) *á tumbos,* a rocegons *á rastras,* a tort *sin razón,* a tort i a dret *con razón ó sin ella,* a tort i a traves *á diestro y á siniestro,* a totes passades *á todo trance,* a uyls clucs *á ojos cerrados,* a l'engros *al por mayor,* a les fosques *á obscuras,* a les palpentes *á tientas,* amb prou feines *apenas, dificilmente,* amb un girant d'uyls *en un abrir y cerrar de ojos,* al cap-davall *al cabo y á la postre,* cama aci cama allà *á horcajadas,* amb un no res *en un santiamén,* amb un xic mes *por poco,* d'amagat *á escondidas,* de baix en baix *por lo bajo,* de bat a bat *de par en par,* de cap a cap *de un extremo á otro, de cabo á rabo,* de cap a peus *de pies á cabeza,* de cap i de nou (de bell nou) *de nuevo* (desde el principio), de cop i volta *de golpe y porrazo,* de debo *de veras,* de dret *derechamente,* de franc *de balde,* de gairell *al soslayo,* de genoylons *de rodillas,* de gom a gom *de bote en bote,* de per riure *de mentirijillas,* de pressa *aprisa,* de puntetes *de puntillas,* de sobte *de súbito,* de tras canto *de improviso,* d'un plegat *á la vez,* en dejun *en ayunas,* en doina, en orri, en renou *en desorden, en confusión,* fil per randa *b por b,* o per grat o per forsa *de grado ó por fuerza,* pel cap mes baix *cuando menos,* si fa no fa *poco más ó menos, aproximadamente,* ultra mesura (arc.) *en demasía.*

Los principales adverbios de cantidad son quant *cuanto* y *cuan,* molt *mucho* y *muy,* y demás consignados en el § 112.

Los principales adverbios de afirmación, negación y duda son si *sí,* no *no* y potser *quizás.* V. además los §§ 159 y siguientes.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

* Los adverbios de modo en -mẹnt se forman añadiendo esta terminación á la forma femenina del adjetivo correspondiente. Ej.: soptọsamẹnt *repentinamente,* de soptọs *repentino,* femenino soptọsa; recẹntmẹnt *recientemente,* de recẹnt *reciente,* fem. recẹnt. — Cuando se siguen dos ó más adverbios en -mẹnt, todos ellos conservan esta terminación; así, *pobre y humildemente* se traducirá por pọbremẹnt i umịlmẹnt.[1]

Las expresiones *lo más* y *lo menos* seguidas de un adverbio son hoy traducidas habitualmente por lo més y lo menys (ó lo menos) con lo invariable (Cp. § 113); son contadísimos los que las traducen por al més y al menys, de conformidad con el uso antiguo: ... que s'apareylassen de venir al pus tost que poguessen. DESCLOT. | ... que·s cobraria tota la terra a sanct Michael o al pus luny a Omnium sanctorum... PERE III. | ... jo·t faré un lit al pus quedament que jo poré. DECAMERON. | Análogamente: E la dona conech que l'infant havia malvolents e guardá-lo al millor que poch. DESCLOT. | ... que·u fessen al millor que semblant los fos. DESCLOT.

ε. Circunstanciales verbales

§ 142. — Ej.: *Se fué llorando.* Se·n vą anąr ploręnt. | *Se ha pinchado bordando un pañuelo.* S'hą punxąt brodąnt un mocadọr. | *Al entrar, se quitaron los abrigos.* A l'entrąr, se vąn trẹure·ls abrịcs.

En catalán se antepone con frecuencia al gerundio el adverbio tọt. El gerundio precedido de tọt se emplea principalmente para marcar la simultaneidad ó la oposición entre dos acciones ó estados.

---

1).—Pobre i humilment es un castellanismo: en lo antiguo, ora conservan la terminación -mẹnt todos los adverbios, ora la suprimen todos excepto el *primero.* Ej.: ... e remembrá en la pobresa de Christ e dels apostols, com anaven pobrement e humilment per lo mon. LLULL. | ... per açó abasta lo pare a engendrar lo fill infinidament, eternalment e perfectament en tot be... LLULL. | ... e molt humilment e devota pregava... LLULL. | La major part d'aquells se delita molt en viure delicadament e reposada. METGE. | ... per viure alegrament, e sana, e profitosa.. EXIMENIÇ.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Ej.: Łegia tọt menjạnt. *Estaba leyendo al tiempo que comia.* | Tọt sẹnt amịc nọstre, ens hą traịt. *Con ser amigo nuestro (á pesar de ser amigo nuestro) nos ha traicionado.*

El infinitivo castellano precedido de *con* se traduce por el gerundio. Ej.: *Con hacer eso, no conseguimos nada.* Fẹnt aixọ, nọ aconseguịm rẹs. (Cuando *con* equivale á *á pesar de,* V. apartado anterior). — En cambio, el gerundio castellano precedido de *en* puede traducirse por el infinitivo precedido de en. Ej.: *En viéndole, todos se alegraron.* En vẹure-l (junto á En veiẹnt-lo. Barcelona) tọts se vạn alegrạr. (... e, en haver hoit tot lo que aquell li dehia, dix-li... TIRANT).

Nótese: Ẹts ụn bọn minyọ de venịr cąda dịa. | Hi hẹm perdụt d'ẹsser tạnt bọns. | Quẹ fąs d'anąr tạnt de prẹssa?

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XVIII

PROPOSICIONES ATRIBUTIVAS Y COMPLETIVAS

α. Proposiciones atributivas

§ 143. — El pronombre relativo *que* se traduce, ora por que, ora por quę:

I. — Se traduce por que cuando no le precede preposición alguna (es decir, cuando es sujeto ó complemento directo). Ej.: *El chico que te ha traído esta caja.* El xicọt que* t'hą portąt aquęsta cąixa. | *El hombre que hemos visto esta mañana.* L'ọme que hęm vịst aquęst matị. | *El agua que sale por aquel agujero.* L'ąigua que* sụrt per aquęł forąt. | *Dame el libro que leías.* Dọna-m el ļibre que łegies.

* Algunos autores traducen *que* por que ó por qui según sea complemento directo ó sujeto; así, escriben L'home QUE hem vist aquest matí; pero no El xicot QUE t'ha portat aquesta caixa, sino El xicot QUI t'ha portat aquesta caixa. [Cp. en francés: *L'homme* QUI *vient.* | *L'homme* QUE *tu vois*].

El catalán antiguo emplea normalmente qui como nominativo del relativo simple, cuyo acusativo es que: Ej.: ...prop de aquell prat estava un pastor qui jahia en son lit dintre la cabana. LLULL. | ...en un prat en lo qual era entrat un lop qui aquelles oveyles auceya e devorava. LLULL. | ...e en la punta de l'espasa estava un cor qui era de una pedra vermeyla. LLULL. Pero, al lado de qui, figura también como nominativo la forma que; así, encontramos innumerables ejemplos de que sujeto: En una bella plana per hon passava una bella aygua, estaven gran res de besties salvatges que volien elegir rey. LLULL. | ...e tots aquests conseylaren al Rey que Na Renart, que era ben parlant e havia

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

gran saviesa, fos del conseyl del Rey. LLULL. | ...ha creada major abundancia de aquelles coses que son pus necessaries que de aquelles que no son tan necessaries. LLULL. | ...e ach un home que fo parent del bisbe de Conca e que era natural de Conca. CRON. JACME. | ...e trobá-l ab quatre donzelles que eren ab ell. TIRANT, etc. De los dos nominativos antiguos qui y que la lengua moderna (dialecto central) no ha conservado más que el segundo, adoptando así una sola forma (que) para el nominativo y el acusativo (de acuerdo con todas las lenguas neo-latinas excepto el francés. Cp. en italiano: *L'uomo* CHE *viene.* | *L'uomo* CHE *tu vedi);* pero algunos autores, no solamente no admiten la simplificación operada en la lengua moderna, sino que quieren que en nominativo se diga exclusivamente qui.

II. — Se traduce por quę cuando le precede una preposición. Ej.: *La casa de que hablábamos.* La cąsa de de quę parląvem. | *La herramienta con que has hecho esto.* L'ęina amb quę hąs fęt aixǫ.

En el lenguaje escrito no suele hacerse ninguna distinción entre quę y que, ambos escritos comúnmente que.

§ 144. — α. El relativo compuesto *el cual* se traduce por el quąl. Ej.: *La hija de mi amigo, al cual he hablado esta mañana.* La fiyła del męu amic, al quąl hę parląt aquęst matį. | *La hija de mi amigo, á la cual he hablado esta mañana.* La fiyła del męu amic, a la quąl hę parląt aquęst matį.

En el catalán escrito se nota una aversión inexplicable al relativo el quąl (tal vez se ve en él una imitación del relativo castellano *el cual).* El substituto que se le ha encontrado es el quin ó simplemente quin. Ej.: «Una gran gentada, en la quina figuraven...» (en lugar de: Ųna grąn gentąda, en la quąl figurąven...) | ...«foren suprimides immediatament, quina supressió...» (en lugar de: ...fǫren suprimides immediątament, la quąl supressiǫ...). Algunos escritores combaten con razón este empleo arbitrario de quin por qual, haciendo observar que los autores medio-evales emplean como único relativo compuesto el qual (de conformidad precisamente con la lengua moderna en su dialecto central). Ej.: ...era un cavaler lo qual

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

era molt vanaglorios... LLULL. | ...e riquesa corporal es compliment dels cinch senys del cors, los quals son veher, ohir, odorar, gustar e palpar... LLULL. | ...coses noves e null temps per mi hoydes has dit, —responguí yo, —les quals me han axí alegrat com la claredat a aquells qui son en tenebres e repos als cansats. METGE. | Jesuchrist es una persona en la qual son dues natures... LLULL. | La entrada no es escura ne clara de tot; aprés de la qual troba hom gran espay apte a reebre tot lo humanal linatge... METGE. | Magnanimitat es propria virtut dels princeps, sens la qual no son dignes de haver regne ne nom de reys. TIRANT. | ...donant lo cor abundancia de sanch per tots los membres, en la qual abundancia son enfortits los membres... LLULL. | E aprés partiren de aquí e faeren la via de Constantinoble, en la qual via encontraren... PERE III. | ...car de la conexença de sos defallíments naix en l'om humilitat e menyspreu de si mateix, la qual humilitat es fonament e porta per la qual tota virtut e tot be ha entrar dins l'om e sens la qual... EXIMENIÇ.

β. Al neutro *lo cual* corresponde en catalán la quạl cọsa. Ej.: ... o hauries de atorgar que Deu es injust, la qual cosa es impossible. METGE. *(...ó habrías de otorgar que Dios es injusto, lo cual es imposible).* | En memoria de la qual cosa fo feta una gran estatua. METGE. *(En memoria de lo cual fué hecha una grande estatua)*[1]. Hoy, sin embargo, suele reemplazarse la quạl cọsa por lo qual (con lo invariable)[2].

---

1). —Otros ejemplos: Alaçrat nos havia emblat lo castell de Penaguila, de la qual cosa haviem gran dolor e gran ira. CRON. JACME. | .. guardats que fets, que vos venits contra nostre senyoriu, la qual cosa nos de vos no esperavem... CRON. JACME. | E axí no li·n donam licencia; de la qual cosa ell fo molt mogut .. PERE III. | ...e axí·s feu. De la qual cosa sabé molt greu a mossenyer Falip... MUNTANER.

2). —En lo antiguo, se encuentra alguna que otra vez lo qual por la qual cosa, pero con lo reducible á ·l (Cp. §§ 113 y 149): ...e finalment fo hydropich, de·l qual morí... PERE III.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 145. — El pronombre relativo *quien* se traduce por qui invariable. Ej.: *El hombre de quien hablábamos.* L'ome de qui parlavem. | *Las muchachas con quienes íbamos.* Les noies amb qui anavem. — *A quien* complemento directo precedido de antecedente, se traduce por que ó el qual, fem. la qual. Ej.: *La mujer á quien hemos visto...* La dona que hem vist... ó La dona la qual hem vist (pero no: La dona qui hem vist).

Quien puede también traducirse por el qui, femenino la qui, y *quienes,* por els qui, femenino les qui. Ej.: Les noies amb les qui anavem. (...la iniqua fortuna, quan del tot vol destroyr al qui engana... TIRANT). — En algunos casos dícese aquell qui en lugar de qui: Com aquell qui no fa res. | Com aquell qui no·y veu. (...que nos li fariem dar los diners a aquel qui el volria. CRON. JACME).

Señalemos el castellanismo consistente en traducir *quienes* por quins: quins no es el plural de qui *(quien),* el cual es invariable (...e en son conseyl havia homens molt savis, justs, honrats, e en qui era molt de be... LLULL. | ...e així foren tuyt, qui morts, qui presos. MUNTANER), sino el plural del interrogativo quin *(cuál);* quins no traduce, pues, á *quienes,* sino á *cuáles.*

§ 146. — El catalán no posee ningún relativo simple correspondiente al relativo posesivo *cuyo*,* que se traduce por el... del qual, el... de la qual, el... dels quals y el... de les quals según sea el género y número del antecedente. Ej.: *El niño cuyo padre...* El nen el pare del qual... | *La niña cuyo abuelo...* La nena l'avi de la qual... | *Los muchachos cuyo maestro...* Els nois el mestre dels quals... Análogamente: *cuya* se traduce por la... del qual, la... de la qual, etc.; *cuyos,* por els... del qual, els... de la qual, etc.; y *cuyas* por les... del qual, les de la qual, etc.

(Ejemplos antiguos: ...e pren speriencia de aquell tan famos cavaller... lo nom del qual era Q... TIRANT. | ...la

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

conexença que li havia donada de Deu, lo esser del qual li havia significat per les obres. LLULL. | Mas no es axí dels homens, lo parlar dels quals es abominable... METGE. | ... ab aquest bastó, la virtut del qual no ignores... METGE. | ... una gran caverna, la porta de la qual guarda Cerberus. METGE. | La paciencia e amor conjugal de Griselda, la istoria de la qual fo per mi de latí en nostre vulgar transportada, callaré... METGE. | ... iran en paradis, en lo qual trobaran rius d'aygua clara e neta, e de let, la sabor de la qual no·s mudará... METGE. | ... volent imitar los antichs gloriosos cavallers, la fama dels quals jamés porá preterir... TIRANT. | ... gran multitut de dones, la ira e hoy de les quals encorreguí .. METGE. | ... un strenu cavaller, los actes singulars del qual son molt experimentats... TIRANT. | E ha-y un gran portal, les colones del qual son de diamant. METGE. | ...parlaré-t breument d'algunes del nostre temps, les virtuts de les quals me forcen... METGE. | Sapies, senyor, que lo jove es fill de L. de P., per les obres del qual tu est senyor de la ylla de Sicilia. DECAMERON. | ... plau-me altre sia elet, en la elecció del qual tostemps seré apparellat. TIRANT. | ... e ab altres escolans, en la companyia dels quals fo Felix... LLULL. | ...seria no esser Deu, sens l'esser del qual tot quant es seria debades. LLULL. | ... los poetes han parlat... ab figures, dins l'escorsa de les quals s'amaga... METGE. | ...la ofensa es stada feta al senyor capitá, sots la fe del qual ma vida reposava... TIRANT. | Mas nostre senyor Deu, volent girar aquest goig en dolor, presé lo dit infant..., lo qual ja haguem fet batejar..., de la mort del qual, sens comparació, muntá mes lo dol e la ira que hagueren les nostres gents que no lo goig que dabans havien haut per lo seu neximent. PERE III).

* Hoy es, sin embargo, muy corriente traducir el *cuyo* castellano por qual ó quin. Ej.: *El hombre cuyos hijos...* L'home quals fills... ó L'home quins fills... (En lugar de L'ǫme els fiyłs del quąl...)

Nótese la construcción vulgar (de que no faltan ejemplos en los autores modernos) L'ǫme QUE·ls fiyls... Cp. Una fųsta QUE se·n fąn mǫbles; así como Un riu QUE s'HI hą negąt mǫlta gęnt, etc. (... un petit fruyt blanch QUE se·N fan paternosters. TIRANT. | Es una mena d'ofici que dona poc i QUE s'HI guanyen més llonguets que enciamades. RUSIÑOL.)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

β. Proposiciones completivas interrogativas

§ 147. — Ej. (V. § 117): *No sé quién lo ha hecho.* No se qui·u ha fet. | *No sé quiénes son.* No se qui son. | *¿Sabes qué quiere?* Sabs que vol? | *Di qué quieres.* Digues que vols. | *Me pregunta qué libros quieres.* Me demana quins llibres vols. | *Ignoramos por qué motivo lo han hecho.* Ignorem per quin motiu ho han fet. | *No sé cuál me ha pedido.* No se quin m'ha demanat.

Nótese: *que,* relativo, se tradude por que ó que (V. § 143), y *qué,* interrogativo, por que ó quin; *cual,* relativo, se traduce por qual (V. § 144), y *cuál,* interrogativo, por quin.

γ. el que

§ 148. — Las expresiones castellanas *el que, la que, los que* y *las que* pueden tener tres valores distintos: 1.° En frases como *El libro que yo leo es de mi hermano, y* EL QUE *tu lees es mío,* son combinaciones de un antecedente *(el, la, los* ó *las* substantivados) y el relativo simple *que,* combinaciones que no pueden ser reemplazadas ni por *el cual, la cual, los cuales, las cuales,* ni por *cuál, cuáles.* (No podemos, en efecto, decir ni *El libro que yo leo es de mi hermano, y* EL CUAL *tú lees es mío,* ni *El libro que yo leo es de mi hermano, y* CUÁL *tú lees es mío).* [A dichas combinaciones corresponden en francés *celui que, celle que, ceux que, celles que* ó *celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui: Le livre que je lis est à mon frère, et* CELUI QUE *tu lis est à moi*]; — 2.° En frases como *La hija de mi amigo á* LA QUE *hemos hablado esta mañana,* son relativos compuestos equivalentes á *el cual, la cual, los cuales, las cuales (La hija de mi amigo á* LA CUAL *hemos hablado esta mañana).* [Cp. en francés: *Le fille de mon ami à* LAQUELLE *nous avons parlé ce matin*]; — y 3.° En frases como *¿Cuál elegirán? — No sé* EL QUE *elegirán,* dichas expresiones equivalen al interrogativo *cuál, cuáles (¿Cuál elegirán? — No sé* CUÁL *elegirán).*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

I. En el primer caso, se traducen por el que (ó ·l que), la que, els que (ó ·ls que) y les que. Ej.: *Este libro y el que hemos comprado esta mañana.* Aquęst ŀibre i el que hęm comprąt aquęst matį. | *¿Cuál quieres?* — *La que tienes en el bolsillo.* Quina vọls? — La que tęns a la butxąca. | *Estos son más caros que los que tú tienes.* Aquęsts sọn męs cąrs que·ls que tụ tęns. | *Estas cajas y las que llegarán mañana.* Aquęstes cąixes i les que arribaran demą.

Los que no admiten el artículo el, escriben naturalmente lo que y los que en lugar de el que y els que. Ej.: Quin llibre vols? Lo que heu comprat aquest matí.— Los partidarios del nominativo qui (V. § 143-I nota) traducen naturalmente *el que* por el qui (ó lo qui) cuando *que* es sujeto. Ej.: Vols prunes? quines vols? — Les qui siguin madures.

En lo antiguo se usó como antecedente el demostrativo cell. Ej.: ...Deu en si mateix ha tanta noblesa, que no·n pot haver mes, tant es gran cella que ha... LLULL. También se empleó aquell (Ej.: ...no puc creure que l'esperit, si res es, puixa tenir altre camí sinó aquell que la carn te. METGE.) todavía en uso actualmente.

II. — En el segundo caso *el que, la que, los que* y *las que* deben traducirse, siguiendo á los antiguos, por el quąl, la quąl, els quąls y les quąls. Ej.: *La hija de mi amigo, á la que hemos hablado esta mañana...* La fiyła del męu amic, a la quąl hęm parląt aquęst matį...

Actualmente suele faltarse mucho á esta regla traduciéndose *el que,* etc. por el que, etc.

III. — En el tercer caso, parece lo preferible traducir *el que, la que, los que* y *las que* por quin, quina, quins y quines. Ej.: *No sé el que elegirán.* Nọ sę quin elegiran.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

δ. lo que

§ 149. — α. A la expresión castellana *lo que* corresponde en catalán el que (ó ·l que). Ej.: *Oye lo que te digo.* Escolta·l que·t dic. | *Estaba atento á lo que decían.* Estava atent al que deien. | *No sé lo que han hecho.* No sé·l que han fet.

Esta es la traducción que dan á *lo que* aquellos autores que no admiten un artículo neutro distinto del masculino (Cp. § 113); pero la casi totalidad de los escritores modernos traducen dicha expresión por lo que con lo invariable (es decir, no reducible á ·l detrás de vocal): Escolta lo que·t dic. | Estava atent a lo que deien. | No se lo que han fet.

El lenguaje hablado vacila entre el que (ó ·l que) y lo que; dícese igualmente Escolta·l que·t dic y Escolta lo que·t dic.

La distinción entre el artículo neutro y el masculino que hacen hoy la inmensa mayoría de los escritores (y que ya ha penetrado y tomado gran extensión en el lenguaje hablado) es extraña al catalán antiguo, en que el artículo definido es para los dos géneros (neutro y masculino) lo reducible á ·l detrás de vocal, como puede verse por los ejemplos siguientes (de TIRANT): ... la excellencia vostra sta admirada e tots los altres, de·l que Phelip ha fet. | ... no prengau enuig de·l que·us diré. | ... la roba ja no·s pot guastar mes de·l que es. | Ab gran rahó se creurá de vos tot lo contrari de·l que la vostra lengua manifesta. | ... açó es poch a present lo que yo faç en sguart de·l que tinch deliberat de fer. | ... yo conech be que no es res de·l que Eliseu me ha dit. | ... stava continuament atenta a·l que deyen. | ... com no·m responeu a·l que·us demane? | E per venir a·l que vull dir e satisfer a·l que la tua senyoria me ha dit. | ... donar compliment a·l que es stat deliberat. | (de J. ROIG): Quant han darien Pe·l que no tenen.

Algunos escritores han hecho uso modernamente de la expresión antigua ço que. Ej.: *Lo que yo veo.* Ço que jo veig

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

[fr.: *Ce que je vois*]. (Ço que veig crech... METGE. | ...creuré tot ço que hom me dirá? METGE. | ... qui no da ço que dol, no pren ço que vol. CRON. JACME. | E visch de ço que persones no tasten. AUZIAS MARCH). — Otros emplean en este caso, ora això que, ora allò que (junto á el que).

β. *Lo que* equivalente á *lo cual* se traduce como éste. V. § 144-β.

§ 150. — En las proposiciones comparativas dependientes de una proposición afirmativa, *de lo que* puede traducirse por que no. Ej.: *Es más serio de lo que tu crees.* Es mes serios que tu no creus. | *¿Por qué te finges más ignorante de lo que eres?* Per què 't fingeixes mes ignorant que no ets?

(Ejemplos antiguos: ... e per que 't fingeys pus ignorant que no est? METGE. | ... e si dues voltes era major que no es... TIRANT. | ... la nit es mes larga que no volria... TIRANT. | ... doneu mes que no prometeu. TIRANT. | ... yo 'm delitava molt mes que no devia... METGE. En cambio: ...la roba ja NO'S pot guastar mes de'l que es. TIRANT).

ε. Proposiciones completivas conjuncionales

§ 151. — La conjunción castellana *que* se traduce por que. Ej.: *Quiere que le escribas.* Vol que li escriguis. | *Dijo que vendría hoy.* Va dir que vindria avui.

Nótese: la voz castellana *que,* escrita sin acento, sirve para introducir proposiciones atributivas ó relativas (Ej.: *Dame el libro que leías,* en que la proposición *que leías* es un atributo del substantivo *libro)* y para introducir proposiciones completivas (Ejemplo: *Sé que dicen esto,* en que la proposición *que dicen esto* es un complemento del verbo *sé);* en el primer caso, *que* es un pronombre relativo y se traduce por que, què ó qui (V. § 143), y en el segundo, es una conjunción y se traduce constantemente por que*.

A las proposiciones completivas introducidas con la conjunción *que* precedida de una de las preposiciones *a, de, en* y *con,* el catalán opone proposiciones introdu-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cidas con la simple conjunción que. Ej.: *Se queja de que hayan hecho esto.* Se queixa que ągin fęt aixǫ. | *Estoy seguro de que vendrá.* Estic segur que vindrą. *Con la condición de que hagas esto.* Amb la condicio que fącis aixǫ. | *Se acostumbró á que se lo hicieran.* Se vą acostumąr que li fęssin. Sin embargo, también se dice mucho actualmente Se queixa de que* ągin fęt aixǫ. | Estic segur de que* vindrą. | Amb la condicio de que* fącis aixǫ. | Se vą acostumąr a que* li fęssin; y los escritores modernos dan precisamente la preferencia á las proposiciones preposicionales (introducidas con a que, de que, en que), separándose con ello de los autores antiguos, que omiten normalmente las preposiciones a, de y en ante la conjunción que:

... ells li liurarien la vila ab la condició que aquells qui anar-sen volrien se n'anassen la on se volguessen... PERE III. | ... tramés la coloma, qui aportá per senyal un ram d'olivera en sa boca en significança que la mar era baxada... LLULL. | E lo Emperador mostrava tenir gran desig que lo seu capitá fos en lo camp... TIRANT. | ... e que no li calia per null temps haver esperança que ell ne sos descendents cobrassen res de la terra que per justicia havia perduda... PERE III. | ... e donassen ocasió que fossen be coneguts en lurs costums e maneres. METGE. | E adonchs Felix recomptá al sanct hom com era cahut en dubitació que Deus fos res. LLULL. | ... so molt content que·l metam en execució. TIRANT. | No so digne que tu sies causa de la mia mort. TIRANT. | ... so cert que sou pratich... TIRANT. | ... qui eren estats assabentats que en aquell dia algú d'ells devia pendre mort. PERE III. | ... que no·s devia enfellonir que algun parlas mal de ell. TIRANT. | ... e qui desija que hom lo cregua, prengua en cascun parlar tostemps veritat, acostumant sa lengua que no sapia mentir. TIRANT. | ... ne mostrar a lurs fills sciencia o art ab que puxen viure; ans se gloriegen que aquells vajen ben arreats, brodats, e encavalcats... METGE... | .. aquells qui·s gaben que son sos amadors... LLULL.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Análogamente, las conjunciones *para que, hasta que, desde que, á fin de que,* no se traducen por per a que, fins a que, des de que, a fi de que, sinó por perque, fins que, des que, a fi que: ... foren triats homens forts e ab molta virtut, homens leals e piadosos, perque fossen scut e defensa de les gents simples. TIRANT. | ... e detengueren-se fins que fo lo dia clar. TIRANT. | ... des que yo so mestre, no he vist ne sabut que negú sia a tal hora fora del castell. TIRANT. | ... deliberá de fer cridar cort general a fi que s'hi fes gran exercici d'armes. TIRANT.

* Cuando, imitando al castellano, se antepone una preposición á la conjunción que (diciendo, por ejemplo, Estic segur de que vindrà en lugar de Estic segur que vindrà), ésta suele pronunciarse què, contrariamente á lo que se dice en la nota 1.ª del § 151.

La conjunción *que* se suprime algunas veces en castellano. Ejemplo: *No quise me siguieran* (por *No quise que me siguieran*). El catalán moderno no admite dicha supresión; así, no se dirá nunca No vaig voler me seguissin, sino No vaig voler que·m seguissin.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XIX

CONJUNCIONES [1]

§ 152. — Las principales conjunciones de coordinación son:

I. — i *y, é,* ni *ni,* o *ó, ú,* tant... com *así... como,* sia.. sia *sea... sea,* fos... fos *fuese... fuese,* adés... adés (ó ara... ara) *ora... ora, ya... ya.*

La conjunción *i* es comúnmente escrita y [2]; algunos son partidarios de que se escriba e como en catalán antiguo.

Los escritores modernos apenas emplean la conjunción adés... adés, tan en favor entre los autores medio-evales: ...ama adés una cosa, adés altra. LLULL. | ...adés era en un loch, adés era en altre. TIRANT. | Adés porten los cabells plans, adés rulls; adés rossos, adés negres; adés larchs, adés curts. METGE.

II. — pero *pero, mas,* sino *sino;* — amb tot, ...pero*, no obstant, *con todo, sin embargo, no obstante;* — més aviat (ans) *antes.*

La conjunción antigua mas traduce á las conjunciones castellanas *pero* (ó *mas*) y *sino.* [Cp. la conjunción francesa *mais*]. Ej.: Totes aquestes coses eren mal fetes; mas *(pero)* yo·m confessava e combregava sovint e penedia-men. METGE. | ...no deman yo, senyor, açó, mas *(sino)* per que tan soptosament pagas lo deute a natura. METGE. Dicha conjun-

1). — V. además § 151.

2). — Son, sin embargo, cada día más numerosos los que escriben i.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ción ha acabado por ser substituida respectivamente por las conjunciones perǫ y sinǫ, ya usadas con su valor actual en catalán antiguo (Ej.: E ell dix-nos que·ns ho grahia molt, peró que ell tenia tan bon castell, que be coneixiem nos que avolea faria si tantost lo rendia. CRON. JACME. | ...no·u entench dir de tots, sinó tan solament dels dolents e viciosos. METGE); pero, en la lengua escrita, encontramos con frecuencia la conjunción *mas* traducida por més (lo mismo que el adverbio *más.)*

* En catalán la voz perǫ puede dejar de colocarse al principio de la proposición y en este caso equivale á *con todo, sin embargo* y expresiones análogas. Ej.: Quantes sollempnitats penses que sien servades quan deuen anar o van al bany?... no les te poria dir, tantes son. Sapies, peró, breument, que untades hi van e pus untades en tornen. METGE. | Saul dix a una fembra... que li faés resuscitar Samuel, qui era mort. E axí fo fet, e parlá ab ell. Lo qual Samuel li dix que l'endemá morria ab sos fills... Puys seguí-s axí com li havia dit. Alguns, peró, afermen que no li aparech la anima de Samuel, mas un diable en forma sua. METGE. | E... axí ho creus tu, qui veus com son enganat en la esperança que havia, si ver es, peró, ço que dit has de dones. METGE. | E los mesquins dels marits conviden-les a taula de ço que·ls deurien lunyar. Si ho fehien, peró, per tal que tost esclatassen, be obrarien... METGE.

Actualmente empléase mucho como conjunción adversativa la expresión per aixǫ. Ej.: Sembla que diu la veritąt. Nǫ te·l cręguis, per aixǫ (pron. perxǫ. V. 132 nota final). *Parece que aice la verdad. Sin embargo, no le creas.* Este per aixǫ adversativo suele escribirse perxǫ para distinguirlo de per aixǫ equivalente á *por eso.*

En lo antiguo, sinǫ se emplea principalmente con el valor de *más que,* valor que todavía tiene (al igual que el *sino* castellano); no.. sinǫ es la mejor traducción que puede darse á la construcción *no... más que* (ó á su equivalente *no... sino).* Ejemplos antiguos: ...no te sinó un fill. TIRANT. | ...no vivint sinó de erbes. TIRANT. | ...no puch creure que l'esperit puxa tenir altre camí sinó aquell que la carn te. METGE. | Yo estesí los brassos per pendre-la, e no tocaren sinó lo vent que per lo seu cahiment s'engendrá en l'ayre. METGE.

14

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

III. — doncs *luego, pues*. Ej.: Els ocells son vertebrats; el voltor es un ocell; doncs el voltor es un vertebrat. *Las aves son vertebrados; el buitre es un ave; luego el buitre es un vertebrado.* | Plou? doncs no surtis. *¿Llueve? Pues no salgas.* | Doncs qui·u farà? *¿Pues quién lo hará?*

Una diferencia importantísima entre el doncs catalán y el *pues* castellano es que éste puede emplearse como conjunción causal y doncs nó (V., sin embargo, § 153 nota 3.ª); así, *pues* sinónimo de *puesto que* (Ejemplo: *Estará enfermo, pues no me escribe)* no se traducirá por doncs sino por puix ú otra de las conjunciones causales consignadas en el § 153 (Estarà malalt, puix no m'escriu).

Doncs es deductivo é ilativo, nunca causal; puix es, en cambio, exclusivamente causal: ...la anima racional es creada a fi que tostemps entena, am e recort Deu; e si era mortal, no faria sempiternalment ço per que seria creada; donchs segueix-se que es inmortal. METGE. | Deya sanct Agustí que negú no pot amar ço que no coneix; donchs si Deu volem amar, cové que hajam sciencia e conexença sua. EXIMENIÇ. | Los ocells fan nius, les feres cerquen cavernes en que habiten, e·ls peixos roques en que·s meten; donchs, qui pot dir que no usen de rahó? METGE. | ...nos el cel no·ns en podiem pujar, ne en abis nos en podiem entrar, ne per mar nos en podiem anar; donchs convenia que per lurs mans haviem a passar. MUNTANER. — Los parents de la comtessa la pregaren se·n tornas e dexas allí son fill; puix lo Rey ne prenia carrech. TIRANT. | Mas que m'aprofita dolre sobre cas inremeyable, puix lo Rey no pot haver pietat de mi ni de mon fill? TIRANT. | Que·m valen a mi los bens ni les riqueses, puix so destituida de tot goig, plaer e consolació? TIRANT. — Cláusulas en que figuran donchs y puix: ...e vosaltres ab gran maldat e trayció li haveu feta sentir dolor inestimable... Donchs, com podeu demanar misericordia, puix en vosaltres no s'es trobada? TIRANT. | .. e dixeren que mes volien morir que sofrir

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

tan gran onta com aquesta seria. E dix lo Rey: Donchs, pus (= puix, V. § 153) jo·us veig en tan bona voluntat, pensem-nos de ben defendre... CRON. JACME.

* Notemos que en Barcelona suele decirse dọs en lugar de dọncs (Otras formas en uso son dọns, dọnses, dọnques.)

Úsanse asímismo como conjunciones de coordinación un gran número de adverbios y locuciones adverbiales, tales como aixị *así*, tambẹ *también, de todas maneras,* tạnt matẹix *conque, por último, en verdad,* ạltramẹnt *por lo demás,* etc. Á este grupo pertenecen algunas locuciones antiguas que traducen á las castellanas *además, á más* y análogas, y á las que los escritores modernos suelen preferir las traducciones literales de dichas locuciones castellanas (además, etc.); tales son, entre otras: nọ rẹs mẹnys. (Ej.: Jo primerament veig que la anima dels bruts es substancia espiritual... Aprés veig que es substancia propria... No res menys es racional... METGE. | E açó ab tota veritat ho provaré ab dits de la sancta scriptura, e no res menys ab los quatre evangelistes, qui no poden mentir. TIRANT), ụltra aixọ (ant. ultra açó. V. § 134 α), encạra mẹs ó encạra endemẹs (Ej.: De avaricia les has notades, de poca fermetat e de presumpció... Dit has, encara mes, que les dones son parladores... No res menys has dit que elles han a gran injuria si no son guardianes e tresoreres dels bens de lurs marits... METGE. | Deus vol que hom sia bo en creure e en saber los XIIII articles...; encara endemés, es hom bo com te los deu manaments e los set sagraments... LLULL), demẹs (Ej.: ...primerament que fassats pau e treues per tot Catalunya...; e demés volem que prengats lo bovatge sobre nostres homens...; e profir-vos que yo e mon linyatge vos hi irem servir... CRON. JACME.)

Las locuciones conjuntivas formadas con los relativos *lo cual* y *lo que (por lo cual, por lo que, con lo cual, en memoria de lo cual,* etc.) suelen ser traducidas literalmente por los escritores modernos; de ahí las expresiones per lo qual ó per lo que, en memoria de lo qual, etc. tan frecuentes en el actual catalán literario. Muy contados son los que evitan estos castellanismos, sea reemplazando dichos relativos neutros por su equivalente catalán la quạl cọsa (V. § 144 β), sea utilizando las antiguas copulativas

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

relativas per quę, ọn, per ọn, d'ọn, de cuyo significado y empleo dan idea los ejemplos siguientes: A vos, Rey prudentissim..., s'esguarda de haver pietat e compassió de les persones afligides; per que yo, adolorida Comtessa, vinch a la vostra excellencia a suplicar... que hajau pietat de mi. TIRANT. | ...e negun altre membre no pot res fer per si sinó tant com lo cor voi; e totes les virtuts que lo cos posseir pot han de haver principi en lo cor; hon se mostra clarament que ell es lo senyor. TIRANT. | E val mes que sobre terra d'altruy ho hajam que sobre la nostra; on vos pregam... que a aquesta cosa que·ns ajudets. CRON. JACME. | ...e trobá dues pells de moltó e ligá-les la una ab l'altra ab una corda prima, e posá-s la una pell davant, l'altra detras; hon trobá un poch de remey al fret. TIRANT. | ...per tu será restituhida al Imperi la pau que li era tolta e als pobles lo desijat repos; per hon será manifest al mon lo teu notori enginy. TIRANT. | Barons, dix lo rey, vosaltres me havets respost axí com a bons vassals e leals; d'on yo so molt pagat de vosaltres. DESCLOT.

§ 153. — Las principales conjunciones causales son: las compuestas perquę *porque,* pụix* que *puesto que,* jạ que *ya que* y la conjunción simple pụix* *pues.*

El catalán antiguo poseía otra conjunción causal simple: car [fr. *car*]. Ej.: Vos, senyor, me podets dir que us plaurá; mas... yo no creuré que siau mort, car homens morts no parlen. METGE. | Mas la anima racional es simple naturalment e sens composició, car de no res la crea Deu; donchs es inmortal. METGE. He ahí una cláusula en que figuran car y puix: ...regraciant a la senyoria vostra com me haveu axí aconsolat; car, puix me veig en libertat, tots los passats mals tinch per oblidats. TIRANT.

Dos formas principales presenta en lo antiguo la conjunción causal simple correspondiente á *pues:* puix y pus. Ej.: Si de mos mals yo so stat ocasió, no·m dol gens la mia mort, puix yo la m'e procurada... TIRANT. | ...e que no era maravella si elles, que no havien tanta perfecció com los homens, erraven, pus los homens fehien semblant o pijor. METGE. Asimismo, ante que: Digau, pare hermitá,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

puix que tantes cerimonies se han de fer, com trobaran los embaixadors al Rey, vestit o despullat, armat o desarmat? TIRANT. | E haviem gran paor que no·ls presessen, pus que tant tardaven. CRON. JACME.

* El lenguaje hablado no emplea puix que ni puix; en cambio, usa pues (Barcelona). En substitución de este pues, tomado del castellano, soliase escribir puig en la primera época del renacimiento literario; hoy suele preferirse puix, admitiendo algunos al mismo tiempo y con idéntico valor la conjunción antigua car; otros, en fin, emplean la conjunción deductiva é ilativa doncs. El hecho de que una frase como *¿Llueve? Pues no salgamos* se traduzca por Plou? Doncs no sortim, y una frase como *¿Pues quién lo hará?* se traduzca por Doncs qui·u farà?, ha hecho creer que una frase como *Estará enfermo, pues no me escribe* podía traducirse perfectamente por Estarà malàlt, doncs no m'escriu, y se ha dado en emplear con el valor de *puesto que* una voz que significa *luego*. Una frase como, por ejemplo, Aquestes dugues drectes no·s troben, doncs son paral·leles pasa así á tener dos significados tan opuestos como: *Estas dos rectas no se encuentran,* PUESTO QUE *son paralelas* y *Estas dos rectas no se encuentran,* LUEGO *son paralelas*. Este disparate sintáctico se ha extendido rápidamente en el lenguaje escrito, y hoy son raras las publicaciones catalanas en que no aparezca la partícula deductiva doncs empleada como conjunción causal.

§ 154. — Las principales conjunciones finales son perquè *para que* y a fi que *á fin de que*[1]. Hoy suele,

1). — No·us demane gracia alguna me sia feta, sinó que prestament me donen la mort, perque ab lo meu pare puga fer companyia. TIRANT. | La Infanta prestament tramés lo patge a Tirant, perque vengués. TIRANT. (En cambio: Demanaven-li alguns cavallers per a que les volia. (TIRANT), en que la preposición subordinada no es una final sino una completiva interrogativa. V. § 147.) | ...la anima racional es creada a fi que tostemps entena, am e recort Deu... METGE. | ...e deliura-m de aquesta gran impressió en la qual so posat, a fi que en lo meu regne sia glorificat lo sanct nom del teu glorios Fill. TIRANT. (de acuerdo con la regla del § 151.)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

sin embargo, escribirse pera que en lugar de perquę, así como a fi de que en lugar de a fi que.

En el catalán hablado, la conjunción perquę es á la vez causal (Ej.: T'ho donen perquę·u hąs demanąt) y final (Ej.: T'ho donen perquę t'ho mengis). Los escritores modernos substituyendo sistemáticamente el perquę final por pera que (con a ante que, contra la regla del § 151), se separan, no sólo del lenguaje hablado actual, sino del catalán antiguo, que emplea análogamente perque lo mismo como conjunción final (junto á per tal que, per ço que...) que como conjunción causal (junto á per tal com, per ço com, per ço car...) [Cp. la conjunción italiana *perchè*, que significa igualmente *para que* y *porque*.][1]

§ 155. — Las principales conjunciones condicionales son: si *si*, posąt que* *supuesto que*, amb que* *con tal que*, nomęs que *sólo que*. Como conjunciones concesivas, correspondientes á las castellanas *bien que*, *aunque*, *por más que* y análogas, tenemos encąra que, en que (ó anc que), malgrąt que, per bę que*. A *si bien* corresponde si bę.

---

1). — Perque final (con el verbo en subjuntivo): e perque tots CONEGUEN lo bon grat que tinch de vos e la molta amor que·us porte, de present vos done la capitania imperial... TIRANT. | ...e perque lo bestiar no·s VENÈS tan prest, demanaven-ne gran preu. ID. V. además la nota de la pág. 213 y § 133-II. [Cp. ... *due pie donne assistono e sembrano confortare Andrea perchè non* VENGA *meno alla fede...* | *guardando ora l'uno ora l'altro con gli occhi supplichevoli, perchè lo* LASCIASSERO *stare*] — Perque causal (con el verbo en indicativo): En aquest instant vengué lo Emperador e cridá a Diafebus, perque li PLAHIA molt lo seu comport. TIRANT. | ...e perque en lo principi FON poch stimada justicia per defalliment de caritat, fon necessaria cosa e condecent que justicia fos tornada en sa honor e prosperitat... ID. | ...e si yo no amava a tu, seria dita benaventurada, perque SERIA fora de tota passió. ID. [Cp.: *Non posso venire perchè non* HO *tempo.* | *Hanno aperto le finestre perchè* FACEVA *troppo caldo nella stanza.*]

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

* Las conjunciones posąt que, amb que y per bę que se encuentran raras veces empleadas por los escritores modernos. He ahí algunos ejemplos antiguos de dichas conjunciones: En la primera estan les animes dels infants e generalment de tota persona que no haja rebut baptisme, posat que haja ben viscut en lo mon. METGE. | .. no es maravella si aquelles fan errades, posat que algunes ne fassen, ço que no crech. METGE. | ...e jo aguisar-lo-he en tal manera, que quan se guardaran al alba denant si lo trobaran, ab que vos me donets gent comptada e homens sabuts que suau facen mon manament. CRON. JACME. | ...dix-nos que venrien a nos, ab que·ls guiassem. CRON. JACME. | ...per be que nostre Senyor vos haja dat lo voler, vos ha levat lo poder. TIRANT. | ...qui primer naix primer deu morir, per be que lo contrari se veu moltes vegades. TIRANT. — Otra conjunción concesiva empleada frecuentemente en lo antiguo es jatsia que. Ej.: ...e jatsia que la fe senes les obres no vayla res, quant abdues son ajustades fan fruyt... CRON. JACME.

Nótese la construcción: Eł PROU fą i PROU diu; PERO dingu no l'escolta. *Por más que hace y dice, nadie le escucha.*

§ 156. — Las proposiciones de modo se unen á la proposición principal mediante las conjunciones: segons (que) *según,* com *como,* com si *como si, cual si,* aixi com *así como,* que *que* y otras.

En las proposiciones comparativas *cual* y *cuanto* (ó *cuan)* se traducen por com. Ej.: *Ha dicho tantas mentiras cuantas palabras.* Hą dit tantes mentides com paraules. | *Pedro es tanto menos feliz cuanto más pobre es.* En Pere es tant menys felis com mes pobre es.

Cuanto (ó *cuan)* se traduce por tant com cuando está contrapuesto á un *tanto* (ó *tan)* siguiente, el cual deja generalmente de traducirse. Ej.: *Cuanto ganas tanto gastas.* Tant com guanyes despens. | *Cuan trabajador es Pedro, tan perezoso es Juan.* Tant com trebayłador es en Pere, es peresos en Joan. Pero en las comparaciones proporcionales, suelen suprimirse,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

no sólo el tant de la segunda proposición (correspondiente á *tanto),* sino también el de la combinación tant com (correspondiente á *cuanto);* así, *cuanto más... tanto más* (ó *cuanto más... más)* se traduce normalmente por com mes... mes; *cuanto menos... tanto menos* (ó *cuanto menos... menos),* por com menys... menys; *cuanto más... tanto menos* (ó *cuanto más... menos),* por com mes... menys; y *cuanto menos... tanto más* (ó *cuanto menos... más),* por com menys... mes. Ej.: *Cuanto más trabaja, tanto más gana.* Com mes trebayla, mes guanya.

(Ejemplos antiguos: ...com mes aygua hi lançaven, mes s'encenien. TIRANT. | ...com mes mal los pot fer, ne resta mes content. METGE. | ...com mes hi pens, pus (por mes) clar ho veig... METGE. Sin supresión de tant (construcción mucho menos frecuente): ...tant com lo home es mes savi, tant deu ab mes discreció cobrir los naturals moviments. TIRANT. Otra construcción empleada antiguamente es aytant com... de aytant. Ej.: e aytant com pus fort membra e enten alcuna cosa, de aytant ha major poder de amar e desamar aquella cosa; e aytant com menys membra e enten aquella cosa, de aytant ha major frevoltat de amar aquella cosa. LLULL.)

§ 157. — Las principales conjunciones empleadas para introducir proposiciones de tiempo son: quan, lavors que *cuando,* tant aviat com *tan pronto como,* tot seguit que *luego que,* mentre (que) *mientras,* abans que *antes que,* despres que *después que,* des que*, d'ensa que (ó d'ença que) *desde que,* fins que *hasta que,* cada vegada que (ó cada cop que) *cada vez que.*

* Hoy suele escribirse desde que en lugar de des que (V. § 151). También se dice y escribe mucho mentres en lugar de mentre.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XX

OBSERVACIONES SOBRE EL EMPLEO DE LAS VOCES *NO, CAP, NINGÚ, RES, ENLLOC, MAI, GENS* Y *PAS*

§ 158. — En las proposiciones negativas, las voces cạp, ningụ, rẹs, enłọc, mại y gẹns significan respectivamente *ninguno, nadie, nada* (pronombre), *en ninguna parte, nunca* y *nada* (adverbio); pero dichas voces se usan muy á menudo en proposiciones no negativas y en este caso significan respectivamente *alguno, alguien, algo* (pronombre), *en alguna parte, alguna vez* y *algo* (adverbio). Admiten á cạp, ningụ, etcétera con significación positiva las proposiciones condicionales, interrogativas y dubitativas. Ej.: Si·y trobẹu cạp defẹcte, digueu-m'ho. *Si encontráis algún defecto, decídmelo.* | Sạbs si hạ vingụt ningụ? *¿Sabes si ha venido alguien?* | Si·t dọnen rẹs, nọ·u prẹnguis. *Si te dan algo, no lo tomes.* | L'hẹu trobạt enłọc? *¿Lo habeis encontrado en alguna parte?* | L'hạs vịst mại per aquị? *¿Le has visto alguna vez por ahí?* | Nọ dẹixis aquẹst papẹr a la finẹstra, perquẹ si fẹia gẹns de vẹnt, se l'emportaria. *No dejes este papel en la ventana, porque si hiciese algo de viento, se lo llevaría.*

§ 159. — En castellano, como es sabido, siempre que se coloca delante del verbo alguna de las voces *ninguno, nadie, nada* y *nunca,* se suprime la partícula negativa *no.* Ej.: *No vino nadie. Nadie vino.* En catalán también suele suprimirse actualmente el adverbio no al anteponerse al verbo alguna de las voces cap, ningu, res, enloc, mai y gens. Ej.: Mai el veiem. *Nunca le vemos.* | Enloc l'hem vist. *No le hemos visto en ninguna parte.* Pero dicha supresión no es en manera alguna obligatoria, puesto que se puede decir muy bien Mai no·l veiem. | Enloc no l'hem vist; y aun es inadmisible en aquellas proposiciones en que las expresadas voces pueden ser empleadas con una significación positiva (V § 158) y, en general, siempre que la supresión del adverbio no puede dar ambigüedad á la frase.

Desde el momento que una frase como Si mai vinguessiu, que farien ells? puede significar *Si* ALGUNA VEZ *vinierais ¿qué harían ellos?,* se comprende que en una frase como Si no vinguessiu mai, que farien ells? *(Si no vinierais* NUNCA *¿qué harían ellos?)* la claridad exige la conservación del adverbio no en el caso de que se anteponga mai al verbo (así: Si mai no vinguessiu...); pues, de lo contrario, esta proposición condicional negativa adoptaría la misma forma que la proposición condicional afirmativa Si mai vinguessiu, equivalente á *Si alguna vez vinierais.* A la supresión indebida del adverbio no se deben una porción de construcciones equívocas de la lengua actual. — Por lo que respecta á las proposiciones en que figura la voz res, conviene notar que, mientras una frase como Res no·l commou significa *No le conmueve nada,* la frase No res el commou significa *La menor cosa, la cosa más insignificante le conmueve,* y que la supresión habitual del adverbio no en uno y otro caso, convierte ambas frases en la frase equívoca Res el commou. (Adviértese que en frases no negativas á *nada* corresponde no res. Ej.: *De nada ha hecho Dios el mundo.* De no res ha fet Deu el mon.)

(En catalán antiguo las construcciones normales son negun... no, negu... no, res... no, etc. Ej.: ...negun acte violent no pot esser de longa durada. TIRANT. | ...car yo pens que de

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

negú yo no dech esser represa. TIRANT. | ...e com ella veu que ell res no li deya, pensá... TIRANT. | ...de les quals vos gens no posseiu... TIRANT. | ...e jamay no·t poguí induhir a creure-ho fermament. METGE. | E axí pensats de ordonar tot ço que yo·us he dit, que res nul hom no sapia. MUNTANER. — En proposiciones condicionales, interrogativas y dubitativas, son muy frecuentes las voces negun, negú, etcétera seguidas de un verbo no acompañado del adverbio no, pero no traduciendo á *ninguno, nadie,* etc. sino á *alguno. alguien,* etcétera, de conformidad con lo dicho en el § 158. Ej : E si neguna nau ve atras, com es presumidor, ab poch trebayl podeu esser senyor d'ella. TIRANT. | Senyor, si mal vos fa negú, sapiats que·ns pesa molt e·ns es greu. CRON. JACME. | ...car si res me manats que·ls diga, diré-ls-ho. CRON. JACME. | ...no puch creure que l'esperit, si res es, puixa tenir altre camí sinó aquell que la carn te. METGE. | ...qui es que res de be sapia e ignor los actes virtuosos de...? TIRANT. | ...e com gens de vent feya, tots se manejaven. TIRANT. — Ej. de no-res: ...les folles donzelles, qui de no res temoregen. TIRANT. | ...combatre a tota ultrança sobre no res. TIRANT. | ...la anima racional es simple... car de no res la crea Deu... METGE. Nótese: ...com consir que·l mon sia creat de no res, he maravella com de no res pot esser creat res. LLULL.)

Las voces cạp, ningụ, etc. tienen por sí solas un valor negativo cuando no les acompaña ningún verbo. Así: Quạnts ne tẹns? — Cạp *(¿Cuántos tienes? — Ninguno)* | Quị hạ vingụt? — Ningụ *(¿Quién ha venido? — Nadie)* | Quẹ tẹns? — Rẹs *(¿Qué tienes? — Nada).* Pero, en este último ejemplo, podría también decirse Nọ rẹs. Lo mismo ocurre con gẹns: En tẹns gạire? — Gẹns ó Nọ gẹns.

§ 160. — Antiguamente, tanto en catalán como en castellano, la negación *no* aparece en una porción de proposiciones no negativas. La tendencia á eliminar *no* en tales proposiciones no ha sido tan fuerte en catalán como en castellano; de ahí que se presente todavía mucho dicho adverbio en frases en que el castellano apenas lo usa ó lo ha abandonado del todo. Ocurre esto principalmente:

I. — En las proposiciones complementos de tẹmer, temọr y voces equivalentes (Lo metge per temor que la febre no li

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

pujas... LLULL. | ...hagué paor que lo lop no·ls li menjas. LLULL. | Dubte tinch gran (que) no m'abellis la vista de alguna de aquestes donzelles... TIRANT); así, frases como *Tengo miedo de que lleguen.* | *Temía que viniese,* son frecuentemente traducidas por Tinc por que no arribin. | Temia que no vingues [Cp. en fr.: *J'ai peur qu'ils* N'*arrivent.* | *Je craignais qu'il* NE *vînt*]. Pero como sea que las frases Tinc por que no arribin. | Temia que no vingues se usan también con la significación de *Tengo miedo de que no lleguen.* | *Temía que no viniese* [fr.: *J'ai peur qu'ils n'arrivent pas.* | *Je craignais qu'il ne vînt pas*], algunos las evitan substituyéndolas en el primer caso por Tinc por que arribin (o arribaran) | Temia que vingues (o vindria) y en el segundo por Tinc por que no arribaran. | Temia que no vindria (corrección la segunda que claro está que resultaría innecesaria si se conviniese en que una frase como Tinc por que no arribin sólo pudiera significar *Tengo miedo de que no lleguen.)*

II. —En las proposiciones comparativas introducidas con que y dependientes de una proposición no negativa (...staven sperant ab mes devoció que no fan els juheus al Messies. TIRANT. | ...vos hi haveu millor pensat que yo no havia... TIRANT. | ..d'aquests tals se'n trobarien mes que no tinch cabells al cap. TIRANT. Y asímismo: ...qui sabeu mes de guerra que no ell. TIRANT. | ...havent mes noticia de besties feres que no de armes. TIRANT. | ...pijor havia d'esser la recruada que no la malaltia. TIRANT. | ...pot mils apendre de parlar l'om qui tot dia ou parlar los altres... que no aquell qui sta en lo desert, qui no ou negú. EXIMENIÇ.) En el catalán actual es corriente el empleo de la negación en esta clase de proposiciones; pero también lo es su supresión (Cp., en lo antiguo: ...car major es lo dubte de la mort que la mort que prestament es passada. TIRANT), excepto en frases como Mes ens estimem aixo que no que vinguin *(Preferimos esto á que vengan),* en que el no evita el encuentro de dos que (V. además § 161-II *β.*)

III. —En las proposiciones introducidas con la conjunción abans que *(antes que): Antes que viniera...* Abans que no vingues...; pero también se dice Abans que vingues...

§ 161. —La voz pas se encuentra usada, ya detrás del verbo de una proposición negativa (Ej.: No vin-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

drą pąs), ya inmediatamente detrás del adverbio nọ cuando éste afecta á una voz ó grupo de voces que hace el oficio de sujeto, complemento, predicativo ó circunstancial de un verbo no negativo tácito ó expreso (Ejemplo: Nọ pąs jọ | Nọ pąs a mị. | Nọ pąs sị plọu. | Vindrę, nọ pąs avụi, sinọ demą).

I. Nọ... pąs.

En las proposiciones expositivas*, la voz pąs tiene, por regla general, una significación adversativa: Me sęmbla que nọ·y podręm arribąr significa *Me parece que no podremos llegar allí,* mientras que Me sęmbla que nọ·y podręm pąs arribąr significa *Me parece que no podremos llegar allí contrariamente á lo que, por tal ó cual razón, podíamos esperar.*

Si después de haberse dicho que *iremos á recibir á un amigo nuestro* (Aniręm a rębre·l nọstre amịc), alguien manifiesta que éste *no llegará* (Nọ arribarą) y, al hacerlo, quiere marcar la oposición que existe entre ambas proposiciones, bastará que añada pąs al verbo negativo y diga Nọ arribarą pąs: esta proposición significa *No llegará contrariamente á lo que Vs. creen.* — El que dice Digues-m'ho, jọ nọ·u dirę pąs a dingụ, es que cree que el temor de que divulgaría lo que se le dijera, es (ó puede ser) causa de que no se lo digan: jọ nọ·u dirę pąs a dingụ significa *yo no lo diré á nadie contrariamente á lo que tu supones (ó puedes suponer).*— El que dice Jọ nọ dịc pąs que tọt-ọm sigui dolẹnt es que se figura que, por lo que ha dicho ó piensa decir, podría creerse que él sostiene que todos son malos: el pąs viene á significar *contrariamente á lo que podría creerse por lo que he dicho ó voy á decir.*

* En las proposiciones que expresan una orden, un deseo ó un propósito, mediante la voz pąs se hace alusión á los motivos que pudieran oponerse á su cumplimiento ó á las consecuencias que su no cumplimiento pudiera producir; así, Nọ·u fącis pąs significa *No lo hagas en manera alguna, por ningún motivo, por lo que de ello podría resultar.* — Mediante proposiciones interrogativas construidas con nọ... pąs, tratamos de cerciorarnos de algo que, de ser verdad, se opondría á la realización de un determinado propósito, haría posible, conveniente ó necesario hacer tal ó cual cosa, expli-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

caría este ó aquel hecho. Ej.: Aquęsta tąrda l'aniręm a vęure. Podęm sortir a les quątre. — Nọ plourą pąs? perquę si plọu, jọ nọ surto de cąsa. | Sents aquęst soroył? Nọ truquen pąs? — Si que truquen: łevęm-nos i miręm qui·y hą. | Aquęst cąntir nọ tę gens d'ąigua i ąra matęix era plę Qui l'hą tocąt? — Jọ nọ hę vist dingu que·l toquęs. — Dọncs cọm se pọt avęr buidąt? — Nọ tę pąs cąp esquęrda?

[Conviene no confundir la negación catalana nọ... pąs con la negación francesa *ne... pas:* una proposición como *Il n'arrivera pas* equivale exactamente á la castellana *No llegará* (ó á la catalana Nọ arribarą), al paso que la proposición Nọ arribarą pąs significa *Pero no llegará,* es decir *no llegará contrariamente á lo que se cree ó á lo que, por tal ó cual razón, era de esperar*[1]. Sin embargo:] hoy se nota en el lenguaje escrito una tendencia á abusar del pąs en el sentido de emplearse por algunos nọ... pąs con el mismo valor que el simple nọ [es decir, como equivalente del *ne... pas* francés]. No hay que decir cuán pernicioso sería para la lengua el que se generalizara dicho abuso, que es debido, ora á una imitación servil del francés *(ne... pas* es traducido literalmente por nọ... pąs, sin advertir que el pąs catalán no tiene nada que ver, en cuanto á la significación, con el adverbio francés *pas),* ora á influencias dialectales (en ciertos dialectos pąs ha perdido casi completamente su significación adversativa[2]), ora también al afán de distanciar el catalán del castellano (una proposición negativa con pąs les parece á algunos más *catalana,* toda vez que el castellano no posee la partícula *pas!)*

II. Nọ pąs.

α. Cuando á una enunciación como Els vọstres

---

1). — Nótese, al mismo tiempo, que, mientras que en francés el *pas,* obligatorio en *Il n'arrivera pas,* se suprime cuando la proposición contiene otra palabra negativa (Ej.: *Il n'arrivera jamais),* en catalán puede decirse Nọ arribarą mąi y Nọ arribarą pąs mąi. como se dice Nọ arribarą y Nọ arribarą pąs.

2). — En el dialecto rosellonés la negación normal es pas pospuesto al verbo, en substitución de nọ antepuesto. Ej.: Per un dels meus companys avia oit a dire Que la pesca *à la ligne* es un dels millors plers; — Aquí te canses pas, — me deia; — fas pas res... Saisset.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cosins enviaran aviat els furs llibres als vostres germans *(Vuestros primos enviarán pronto sus libros á vuestros hermanos)*, se quiere objetar que alguno de los primos (por ej., *Juan:* en Joan) no enviará sus libros, ó bien que no los enviarán á alguno de los hermanos (por ej., *á Alberto:* a l'Albert), ó bien que dejarán de enviar alguno de sus libros (por ej., *los nuevos:* els nous), ó bien que no los enviarán si no se lo piden (si no·ls ho demanen), etc.: dícese normalmente: No pas en Joan. | No pas a l'Albert. | No pas els nous. | No pas si no·ls ho demanen, etc. (proposiciones elípticas en que se sobrentiende el verbo enviar).

Análogamente: Es admirat de tot-om. — No pas com a general. | Va comprar papers de tots colors. — No pas de blaus. | Sempre surt. — No pas quan plou. | Ja l'atraparem. — No pas caminant tant poc a poc.

β. En una frase como Te n'ha donat mes a tu que no a mi (equivalente á Te n'ha donat mes a tu que a mi *Te ha dado más á ti que á mi* V. § 160-II), el catalán moderno suele posponer pas al adverbio no: Te n'ha donat mes a tu que no pas a mi. Análogamente: Mes ens estimem aixo que no pas que vingui. (V. § 160-II.)

γ. *No... sino* en que el adverbio *no* no afecta al verbo (Ej.: *Vendrá, no hoy, sino mañana)* se traduce por no... sino ó no pas... sino. Ej.: Vindrà, no avui, sino demà ó Vindrà, no pas avui, sino demà. (Cp.: Poch temps ha passat que, estant en la presó, no per demerits que mos perseguidors e envejosos sabessen contra mi..., mas (= sino) per sola iniquitat que m'havien... METGE. | ...adormí-m, no pas en la forma acostumada, mas (= sino) en aquella que malalts e famejants solen dormir. METGE.)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

FORMACIÓN DE PALABRAS

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XXI

FORMACIÓN DEL FEMENINO EN LOS SUBSTANTIVOS

GÉNERO DE LOS SUBSTANTIVOS

§ 162. — La distinción del género natural se hace, como en castellano, ora cambiando para el femenino la terminación del nombre masculino correspondiente (por ejemplo, *hermano, hermana*), ora añadiendo á éste un sufijo (por ej., *conde, condesa*), ora en fin designando al ser femenino con un nombre distinto del que se emplea para designar al ser masculino (por ej., *yerno, nuera*):

I. Cambio de terminación. El femenino de los nombres substantivos se forma generalmente por las mismas reglas que el de los adjetivos de dos terminaciones (V. CAPÍTULO XII). Ej.: ąvi *abuelo,* ąvia *abuela;* nọi *chico,* nọia *chica;* nẹn *niño,* nẹna *niña;* parẹnt *pariente,* parẹnta *parienta;* taquịgraf *taquígrafo,* taquịgrafa *taquígrafa;* łọp *lobo,* łọba *loba;* espọs *esposo,* espọsa *esposa;* ọs *oso,* ọssa *osa;* gọs (ó gọç) *perro,* gọssa (ó gọça) *perra;* nebọt *sobrino,* nebọda *sobrina;* nẹt *nieto,* nẹta *nieta;* xicọt *muchacho,* xicọta *muchacha;* gąt *gato,* gąta *gata;* — germą *hermano,* germąna *hermana;* bessọ *gemelo,* bessọna *gemela;* minyọ *mozo,*

minyọna *moza;* cosi *primo,* cosina *prima;* padri *padrino,* padrina *madrina;* senyọr *señor,* senyọra *señora;* — sọgre *suegro,* sọgra *suegra;* mẹstre *maestro,* mẹstra *maestra.* — Notemos: ọrfe *huérfano,* ọrfena (junto á ọrfa) *huérfana;* ereu *heredero,* ereua (junto á ereva) *heredera;* serf (ant.) *siervo,* serva *sierva.*

II. Adición de un sufijo. Cierto número de substantivos forman el femenino añadiendo al masculino el sufijo -essa. Ej.: abạt *abad,* abadẹssa *abadesa;* cọmte *conde,* comtẹssa* *condesa;* dục *duque,* duquẹssa* *duquesa;* mẹstre *amo,* mestrẹssa *ama;* sastre *sastre,* sastrẹssa *sastra;* cọc *cocinero,* coquẹssa *cocinera;* gegạnt *gigante,* gegantẹssa* *giganta;* dẹu *dios,* deẹssa *diosa;* sacerdọt *sacerdote,* sacerdotẹssa *sacerdotisa;* ọste *huésped,* ostẹssa *huéspeda.*

Algunos de estos femeninos, tales como metgẹssa, jutgẹssa, se emplean para designar á la mujer del mẹtge *(médico),* jụtge *(juez),* etc.

* En algunos casos aparece -ẹssa reemplazado por -ẹsa; así, pronúnciase comúnmente (y aun se escribe á menudo) comtesa, duquesa en lugar de comtessa, duquessa; y en el femenino de gegạnt, óyese gegantẹssa y gegantẹsa. — Princep hace el femenino princẹsa.

Los femeninos de emperadọr *(emperador)* y actọr *(actor)* son emperadrịu *(emperatriz)* y actrịu *(actriz);* los de gạł *(gallo),* ẹroe (ó erọi. V. § 31) *(héroe)* y rẹi *(rey),* gałina *(gallina),* erọina *(heroína)* y rẹina *(reina).*

En algunos casos es el masculino el que se forma del femenino mediante la adición de un sufijo. Ej.: brụixa *bruja,* bruixọt *brujo;* dịda *nodriza,* didọt *marido de la nodriza.* V. § 166-β.

III. Empleo de nombres distintos para los dos géneros: ọme *hombre,* dọna *mujer;* marịt *marido,* muyłẹr *mujer;* pạre *padre,* mạre *madre;* ọncle *tío,* tịa *tía;* gẹndre *yerno,* nọra *nuera;* — ạse *asno,* somẹra *burra;* bọc *macho cabrío,* cạbra *cabra;* brạu *toro,*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

vạca *vaca;* cavạł *caballo,* ęgua *yegua;* molto *carnero,* ovęyła *oveja;* porc *cerdo,* truja *cerda;* gạł-dindi *pavo,* poła-dindia *pava.*

§ 163. — Los substantivos catalanes pertenecen, por regla general, al mismo género que sus correspondientes castellanos (entendiéndose aquí por correspondientes voces como *mundo* y mọn, *mano* y mą, *nuez* y nọu, *llave* y cląu, cuyas diferencias son exclusivamente de orden fonético; pero no voces como *tenedor* y forquiła, *párpado* y parpęła, *palma* y palmęł, *descubrimiento* y descobęrta, que son voces completamente distintas aunque su significación sea la misma.) Las excepciones son poco numerosas; citemos, entre otras:

I. — Masculinos en castellano, femeninos en catalán: *el diente,* la dęnt; *el fin,* la fi*; *el polvo,* la pọls; *el sueño* (= ganas de dormir), la sọn; *el valle,* la vạł; — *el calor,* la calọr; *el olor,* la olọr; *el resplandor,* la resplendọr; *el sudor,* la suọr; *el dulzor,* la dolsọr (ó dolçọr). V. además § 172.

Antiguamente pertenecían al género femenino amọr, ardọr, candọr, errọr, onọr y análogos, actualmente masculinos.

II. — Femeninos en castellano, masculinos en catalán: *la corriente,* el corręnt*; *la costumbre,* el costụm*; *la frente,* el frọnt; *la hiel,* el fęl; *las legumbres,* els łegụms*; *la margen,* el mąrge; *la señal,* el senyạl; *la cárcel,* el cąrcer (arc.)

* Algunos de estos nombres suelen hacerse del mismo género que sus correspondientes castellanos; así, se dice y escribe comúnmente la corrent, la costum, el fi, etc., que algunos rechazan con razón como castellanismos. Hay quien rechaza también como castellanismos l(o)amor, el candọr, etc, y propone que se escriba la amor, la candor, etc.

§ 164. — En un número bastante considerable de casos ocurre

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

que una voz castellana es masculina y su correspondiente catalana es femenina ó vice-versa, correspondiendo esta diferencia de géneros á una diferencia de terminaciones; es decir, que á una voz castellana masculina terminada en *-o, -e* ó consonante corresponde una voz catalana femenina terminada en -a (en plural, -es), y á una voz castellana femenina terminada en *-a* corresponde una voz catalana masculina terminada en -e ó consonante. Ej.:

I. — Masculinos en castellano, femeninos en catalán: *el arado,* l(a) arąda; *los alicates,* les alicątes; *el almagre,* la mąngra; *el amparo,* l(a) empąra; *el caramillo,* la caramęła; *el chocolate,* la xacoląta; *los despojos,* les despụyłes; *el destrozo,* la destrọssa (ó destrọça); *el embrollo,* l(a) embrọła; *el escaparate,* l(a) escaparąta; *el establo,* l(a) estąbla; *el higo,* la fịga; *el limón,* la łimọna; *el muelle* (el resorte), la mọła; *el orégano,* l(a) orẹnga; *el reguero,* la reguẹra; *el resto,* la rẹsta; *el sereno,* la serẹna; *el zapato,* la sabąta.

II. — Femeninos en castellano, masculinos en catalán: *la aladierna,* l(o) aladẹrn; *la cepa,* el cẹp; *la cima,* el cịm; *la cuenta,* el cọmpte; *la deuda,* el dẹute; *la duda,* el dụbte; *la escuadra,* l(o) escąire; *la espinaca,* l(o) espinąc; *la giba,* el gẹp; *el haya,* el fąig; *la lejía,* el łeixịu; *la regla* (instrumento), el rẹgle; *la sonrisa,* el somrịs; *la ventaja,* l(o) aventątge.

§ 165. — El catalán posee numerosos pares de palabras como los castellanos *cuchillo* y *cuchilla* ó *madera* y *madero.* Ej.: cọł *palo* (en el juego de naipes), cọła *cuadrilla, hato;* cục *gusano,* cụca *bicho;* desfẹt *desbordamiento,* desfẹta *derrota;* ganivẹt *cuchillo,* ganivẹta *cuchilla;* parẹył *par,* parẹyła *pareja;* — bọta *tonel,* bọt *pellejo;* estẹla *estrella,* estẹl *estrella* y *cometa* (= *birlocha);* fọrca *horca,* fọrc *horcajo;* fląma *llama,* fląm *llama* (de una luz); fụyła *hoja* (de un árbol), fụył *hoja* (de papel); mọła *miga,* mọł *meollo;* rọca *roca,* rọc *guijarro;* tẹla *tela,* tẹl *paño, capa película;* — cląp y cląpa *mancha, claro;* giravọlt y giravọlta *vuelta* = *voltereta;* grụix y grụixa *grueso;* prąt y prąda *prado, pradera;* sụtge y sụtja *hollín.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XXII

SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE OTROS SUBSTANTIVOS

§ 166. — α. Para la formación de los diminutivos, de los aumentativos y de los despectivos ó despreciativos se emplean respectivamente los sufijos -ęt, femenino -ęta, -ąs (ó -ąç), fem. -ąssa (ó -ąça), y -ǫt, fem. -ǫta. Ej.: ocęł *ave, pájaro,* ocełęt, ocełąs, ocełǫt; cąsa *casa,* casęta, casąssa, casǫta; łibre *libro,* łibręt, łibrąs, łibrǫt; pęu *pie,* peuęt, peuąs, peuǫt; — gąt *gato,* gatęt; nebǫt *sobrino,* nebodęt; — nąs *nariz,* nassęt; gǫs (ó gǫç) *perro,* gossęt (ó gocęt); nųs *nudo,* nusęt; — mą *mano,* manęta; papęr *papel,* paperęt; — tąca *mancha,* taquęta; corręt͡ja *correa,* corretjęta ó corretgęta; płąssa (ó płąça) *plaza,* plassęta (ó placęta).

De un empleo mucho más limitado que los anteriores son los dos sufijos diminutivos cariñosos -ǫ, femenino -ǫna, y -ǫi, fem. -ǫia. Ej.: nąs *nariz,* nassǫ, nassǫi; cąra *cara,* carǫna.

Muchos nombres femeninos admiten un segundo despectivo (masculino) en -ǫt. Ej.: dǫna *mujer,* donǫt; mǫssa (ó mǫça) *moza,* mossǫt (ó moçǫt).

En el lenguage corriente se emplea algunas veces el sufijo aumentativo -ąrro, fem. -ąrra.

β. Los sufijos -ǫ y -ǫt pierden en muchos casos su significación meramente diminutiva ó despectiva. Ej.:

ąguila *águila,* aguilǫ *aguilucho;* aguyła *aguja,* aguyłǫ *aguijón;* amętła *almendra,* ametłǫ *almendruco;* carręr *calle,* carrerǫ *callejón;* cąixa *caja,* caixǫ *cajón;* crǫsta *corteza,* crostǫ *zoquete, cuscurro;* finęstra *ventana,* finestrǫ *postigo;* gargamęła *garganta,* gargamełǫ *campanilla = úvula;* łąrd *manteca,* łardǫ *chicharrón;* mitja *media,* mitjǫ *calcetín;* pęt *chasquido,* petǫ *beso;* compąny y companyǫ *compañero;*

cąrn *carne,* carnǫt *carnosidad;* cuixa *muslo,* cuixǫt *manga* (de un pantalón); ęrm y ermǫt *erial;* guix *yeso,* guixǫt *yesón;* įła *isla,* iłǫt *islote;* nina *muñeca,* ninǫt *muñeco;* pębre *pimienta,* pebrǫt *pimiento;* xic y xicǫt *muchacho;* pila y pilǫt *montón;* ungla *uña,* unglǫt *pezuña;* ximi y ximiǫt *mico.* Nótense: abęyła *abeja,* abeyłǫt *zángano;* ąliga *águila,* aligǫt *aguilucho;* perdiu *perdiz,* perdigǫt *perdigón;* poła-dindia *pava,* indiǫt *pavo;* bruixa *bruja,* bruixǫt *brujo;* dida *nodriza,* didǫt *marido de la nodriza.*

Análogamente: boix *boj,* boixęt *palillo;* pit *pecho,* pitęt *babero;* uył *ojo,* uyłęt *ojete;* cąnem *cáñamo,* canemąs (ó canemąs) *cañamazo;* etc.

7. Á los dos sufijos castellanos *-uelo* é *-illo* corresponden los sufijos catalanes -ǫl y -ęt (ó -įt); pero estos sufijos rarísimas veces conservan en catalán su significación meramente diminutiva. Ej.:

fiył *hijo,* fiyłǫl *ahijado;* fuyła *hoja,* (de árbol), fuyłǫla *hoja* (de madera), łęns (ó łęnç) *lienzo,* łensǫl (ó łençǫl) *sábana;* pinya *piña,* pinyǫł *hueso* (de fruta).

plą *llano,* planęt *meseta;* porc *cerdo,* porcęt *lechón;* porta *puerta,* portęła *portezuela;* tąula *mesa,* taulęt *mostrador;* rosa *rosa,* rosęła *amapola.* Á varios nombres catalanes en -ęt corresponden nombres castellanos desprovistos de sufijo: mantęt *manto,* palmęt *palma* (de la mano), cantęt *canto = esquina,* cistęt *cesto,* crivęt *criba,* femęła *hembra,* mamęła *mama.*

fąlda *falda,* faldiłes *faldas;* forca *horca,* forquiła *tenedor;* pąsta *pasta,* pastiła *pastilla.*

§ 167. — El catalán posee un número extraordinario de nombres de personas formados por medio del sufijo -ęr -ęra, correspondiente al sufijo castellano *-ero -era.* Ej.: argent *plata,* argentęr *platero;* bandęra *bandera,* banderęr *abanderado;* bląt *trigo,* bla-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

dęr *triguero;* botiga *tienda,* botiguęr *tendero;* bọu *buey,* bovęr *boyero;* bugąda *colada,* bugadęra *lavandera;* cąmbra *aposento,* cambręra *camarera;* cọtxe *coche,* cotxęr *cochero;* cuirąssa (ó cuiraça) *coraza,* cuirassęr (ó cuiracęr) *coracero;* drąp *paño,* drapęr *pañero;* estọra *estera,* estoręr *esterero;* fọrn *horno,* fornęr *hornero, panadero;* fọssa *sepultura,* fossęr *sepulturero;* fụsta *madera,* fustęr *carpintero;* łạuna *hoja de lata,* łaunęr *hojalatero;* mainąda *los niños de una casa,* mainadęra *niñera;* perrụca *peluca,* perruquęr *peluquero;* tresọr *tesoro,* tresoręr *tesorero.*

En substitución de este sufijo, el catalán emplea en algunos casos su sufijo -ąire (V. § 176). Ej.: cadịra *silla,* cadirąire *sillero* (y *sillera);* drąp *trapo,* drapąire *trapero* (y *trapera);* guịx *yeso,* guixąire *yesero;* gałịna *gallina,* gałinąire *vendedor* (ó *vendedora) de gallinas;* ocęł *pájaro,* ocełąire *vendedor de pájaros;* mịna *mina,* minąire *minero;* prẹu-fęt *destajo,* prẹu-fetąire *destajista;* rọba veyła *ropa vieja;* rọba-veyłąire *ropavejero.*

Para los nombres (subst.-adj.) gentilicios, V. § 182.

§ 168. — Entre los sufijos que sirven para formar nombres de instrumento y de lugar cabe citar en primer término el sufijo -ęr -ęra, el cual admite además todas las significaciones de su correspondiente castellano *-ero -era.* Ej.: cęndra *ceniza,* cendręr *cernadero;* encęns *incienso,* encensęr *incensario;* espątła *espalda,* espatłęr *respaldo;* formiga *hormiga,* formiguęr *hormiguero;* fęms *estiércol,* femęr *estercolero;* gałịna *gallina,* gałinęr *gallinero;* pąyła *paja,* payłęr *pajar;* tęla *tela,* telęr *telar;* tąula *tabla,* taułęr *tablero;* vẹspa *avispa,* vespęr *avispero;* aguyła *aguja,* aguyłęr *hebra;* albercọc *albaricoque,* albercoquęr*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

albaricoquero; — cendra *ceniza,* cendrera *cenicero;* calaix *cajón* (de un mueble), calaixera *cómoda;* coixi *almohada,* coixinera *funda de almohada;* fang *barro,* fanguera *barrizal;* formatge *queso,* formatgera *quesera;* garba *gavilla,* garbera *hacina;* os *hueso,* ossera *osario, osamenta;* roda *rueda,* rodera *rodada;* sorra *arena,* sorrera *salvadera;* uyl *ojo,* uylera *anteojo;* figa *higo,* figuera* *higuera.*

* El catalán hace un uso casi ilimitado de este sufijo para la formación de nombres de plantas. Ej.: ametlla *almendra,* ametler *almendro;* atzerola *acerola,* atzeroler; castanya *castanya,* castanyer; cirera *cereza,* cirerer; codony *membrillo,* codonyer; garrofa *algarroba,* garrofer; ledo *almeza,* ledoner; magrana *granada,* magraner; mora *mora,* morera y morer; maduixa *fresa,* maduixera; oliva *aceituna,* olivera y oliver; pera *pera,* perera y perer; poma *manzana,* pomera y pomer; pressec *melocotón,* presseguer; pruna *ciruela,* prunera y prunyer; rosa *rosa,* roser; taronja *naranja,* taronjer (ó taronger); vimet *mimbre,* vimetera.

El catalán posee, como el castellano, innumerables nombres de lugar formados con el sufijo -eria (generalmente relacionados con los nombres de persona en -er). Ej.: argent *plata* (argenter *platero),* argenteria *platería;* rajola *ladrillo* (rajoler *ladrillero),* rajoleria *ladrillería.*

§ 169. — El sufijo -ar es empleado para la formación de nombres colectivos y nombres de lugar (lo mismo que su correspondiente castellano *-ar).* Ej.: abeyla *abeja,* abeylar *colmenar;* bestia *bestia,* bestiar *ganado;* campana *campana,* campanar *campanario;* colom *palomo,* colomar *palomar.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Úsase mucho -ąr con el valor que tiene *-ar* en *pinar, encinar,* etc. Ej.: alzina *encina,* alzinąr *encinar;* cąnya *caña,* canyąr; esbarzęr *zarza,* esbarzerąr; fonoył *hinojo,* fonoyłąr; farigola *tomillo,* farigoląr; pi *pino,* pinąr; roseęr *rosal,* roserąr; taronger *naranjo,* tarongerąr; vinya *viña,* vinyąr; xipręr *ciprés,* xiprerąr. — Esta misma significación posee el sufijo -ęda. Ej.: ąlber *álamo,* alberęda *alameda;* ąrbre *árbol,* arbręda (ó arboręda); boix *boj,* boixęda; fąig *haya,* fagęda; fonoył *hinojo,* fonoyłęda; ginębre *enebro,* ginebręda; om *olmo,* omęda; pi *pino,* pinęda; roure *roble,* rouręda; vęrn *aliso,* vernęda.

Entre los demás sufijos colectivos, citemos -ąm, -ąda y -ąt (V. § 170), -ątge (V. § 170) y ąyła:

bęstia *bestia,* bestiąm *bestiaje;* brąnca *rama,* brancąm *ramojo;* cęrda *cuerda,* cordąm *cordaje;* corrętja *correa,* corretjąm *correaje;* costęła *costilla,* costełąm *costillar;* cuiro *cuero,* cuirąm *corambre;* dona *mujer,* donąm *mujerío;* fusta *madera,* fustąm *maderaje;* fuyła *hoja,* fuyłąm *hojarasca;* papęr *papel,* paperąm *papelera* = *papelería;* viga *viga,* vigąm *viguería.*

fadri *mozo,* fadrinąyła *conjunto de mozos;* jove *joven,* jovenąyła; menut *chico,* menudąyła; pobre *pobre,* pobrissąyła (ó pobriçąyła); xic *chico* xicąyła (barc. quitxąyła).

§ 170. — El sufijo -ąda (Cp. § 179) se aplica muy frecuentemente á temas nominales: tiene las mismas significaciones que el castellano *-ada* y traduce al sufijo *-azo* de los derivados *cañonazo, escopetazo* y análogos. Ej.: ąrpa *zarpa,* arpąda *zarpada;* bąnya *cuerno,* banyąda *cornada;* basto *bastón,* bastonąda *bastonazo;* cano *cañón,* canonąda *cañonazo;* ganivęt *cuchillo,* ganivetąda *cuchillada;* grąpa *zarpa,* grapąda *zarpada;* queixąl *muela,* queixaląda *bocado;*—cuyłera *cuchara,* cuyłerąda *cucharada;* łossa (ó łoça) *cucharón,* łossąda (ó łoçąda) *cucharada;* riera *río,* rierąda *riada;* torrent *torrente,* torrentąda *avenida;* polze *pulgar,* polząda

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

pulgada; łatį *latín,* łatinąda *latinajo;* clọt *hoyo,* clotąda *hondonada;*—ąny *año,* anyąda *añada;* matį *mañana,* matinąda *madrugada;* mig-dia *mediodía,* migdiąda *siesta;* vụit *ocho,* vuitąda *octava;* dia *día,* diąda *día señalado.* — El catalán posee numerosos colectivos en -ąda: vąca *vaca,* vacąda *vacada;* gẹnt *gente,* gentąda *gentío;* canọ *caño,* canonąda *cañería;* nụvol *nube,* nuvoląda *nublado;* bọira *niebla, nube,* boirąda *niebla extensa;* estẹla *estrella,* l'esteląda *las estrellas;* ocẹł *pájaro,* l'ocełąda *los pájaros,* etc.

Entre los demás sufijos que sirven para la formación de substantivos derivados de otros substantivos, citemos:

-ąt: I. ąigua *agua,* aiguąt *inundación;* brąs (ó brąç) *brazo,* brassąt (ó braçąt) *brazada;* cadęna *cadena,* cadenąt *candado;* dẹnt *diente,* dentąt *dentadura;* grąpa *zarpa,* grapąt *puñado;* mą *mano,* manąt *manojo;* rẹixa *reja,* reixąt *verja* (Cp. el sufijo -ąda); — II. dục *duque,* ducąt *ducado;* bịsbe *obispo,* bisbąt *obispado;* arquebịsbe *arzobispo,* arquebisbąt *arzobispado;* cọnsol *cónsul,* consoląt *consulado;* almirał *almirante,* almirałąt *almirantazgo;* parẹnt *pariente,* parentąt *parentela;* vej *vecino,* veinąt *vecindad = vecindario.*

-ątge (correspondiente á los dos sufijos castellanos *-aje* y *-azgo):* aprenẹnt *aprendiz,* aprenentątge *aprendizaje;* bọsc *bosque,* boscątge *boscaje;* brąnca *rama,* brancątge *ramaje;* ẹrba *hierba,* erbątge *herbaje;* fadrį *soltero,* fadrinątge *soltería;* nụvi *novio,* nuviątge *ajuar;* pọrt *puerto,* portątge *portazgo;* pọnt *puente,* pontątge *pontazgo;* padrį *padrino,* padrinątge *padrinazgo.*

-ął (Los derivados en -ął son algunas veces sinónimos de los primitivos): bąssa *balsa, charco,* bassął *charco;* brąnca *rama,* brancął *jamba;* camį *camino,* caminął *calle* (de un jardín, huerto, etc.); cọrt y cortął *corral;* dịt *dedo* didął *dedal;* finẹstra *ventana,* finestrął *ventana grande;* fọrn *horno,* fornął *fragua;* gąbia *jaula,* gabiął *pajarera;* mercąt y mercadął *mercado;* sọrra *arena,* sorrął *arenal.*

-įna: bọira *niebla,* boirịna *neblina;* barrẹt *sombrero,* barretịna *barretina;* mantẹł *manto,* mantełịna *mantilla;* papẹr *papel,* paperịna *bolsa* (de papel); pọls *polvo,* polsịna *polvillo.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XXIII

SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE ADJETIVOS

§ 171. — Á los sufijos castellanos *-eza* y *-ez* corresponde el sufijo -ęsa (antiguamente -ea.) Ej.:

bajeza baixęsa (derivado de bąix); *belleza* bełęsa (der. de bęł); *crudeza* cruęsa (der. de cru̧); *destreza* destręsa (der. de dęstre); *dureza* duręsa (der. de du̧r); *extrañeza* estranyęsa (der. de estrąny); *fiereza* feręsa (der. de fęr); *grandeza* grandęsa (der. de grąn); *ligereza* łeugeręsa (der. de łeugęr); *rareza* rareşa (der. de rąr); *rudeza* rudęsa (der. de ru̧de); *sutileza* subtilęsa (der. de subtił); *terneza* tendręsa (der. de tęndre);

aridez aridęsa (der. de ąrid); *candidez* candidęsa (der. de cąndid); *embriaguez* embriaguęsa (der. de embriąc); *enjutez* eixutęsa (der. de eixu̧t); *esbeltez* esveltęsa (der. de esvęlt); *escasez* escassęsa (der. de escąs); *madurez* maduręsa (der. de madu̧r); *magrez* magręsa (der. de mągre); *mudez* mudęsa (der. de mu̧t); *redondez* rodonęsa (der. de rodǫ); *sencillez* senziłęsa (der. de senził); *timidez* timidęsa (der. de tįmid); *vejez* veyłęsa (derivado de vęył).

Análogamente: ardidęsa *denuedo* (der. de ardįt *denodado);* avinentęsa *facilidad, proporción* (der. de

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

avinęnt *fácil, cómodo);* feixuguęsa *pesadez* (der. de feixuc *pesado);* guerxęsa *alabeo* (der. de guęrxo *alabeado);* łetgęsa (ó łejęsa V. § 36-II) *fealdad* (derivado de łęig *feo);* łestęsa *prontitud* (der. de łęst *listo, pronto);* petitęsa *pequeñez* (der. de petit *pequeño);* pregonęsa *profundidad* (der. de pregon *hondo);* privadęsa *privanza* (der. de privąt *privado);* savięsa *sabiduría* (der. de sąvi *sabio).*

§ 172. — El catalán tiene una gran predilección por el sufijo -ǫr (correspondiente al castellano *-or).* Ej.: amąrg *amargo,* amargǫr *amargor, amargura;* ągre *agrio,* agrǫr *agrura;* antic *antiguo,* antigǫr *antigüedad;* ąspre *áspero,* asprǫr *aspereza;* blą *blando,* blanǫr *blandura;* briłant *brillante,* briłantǫr *brillo;* buit *vacío,* buidǫr *vaciedad;* dǫls (ó dǫlç) *dulce,* dolsǫr (ó dolçǫr) *dulzura, dulzor;* estręt *estrecho, prieto,* estretǫr *estrechura, apretura;* fąt *insulso,* fadǫr *insulsez, desabrimiento;* fi *fino,* finǫr *finura;* fǫsc *obscuro,* foscǫr *obscuridad;* fręd *frío,* fredǫr *frialdad;* fręsc *fresco,* frescǫr *frescor, frescura;* łuent *brillante,* łuentǫr *brillo;* pesąnt *pesado, grave,* pesantǫr *pesadez, gravedad;* prim *delgado,* primǫr *delgadez;* serę *sereno,* serenǫr *serenidad;* trist *triste,* tristǫr *tristeza;* tęndre *tierno,* tendrǫr *ternura;* tębi *tibio,* tebiǫr *tibieza;* tivąnt *tirante,* tivantǫr *tirantez;* viu *vivo,* vivǫr *viveza.* Con los adjetivos que designan color, análogamente á blancǫr *(blancura),* de blanc *(blanco):* de blau *azul,* blavǫr; de groc *amarillo,* grogǫr; de negre *negro,* negrǫr; de roig *rojo,* rojǫr; de ros *rubio,* rossǫr; de verd *verde,* verdǫr; de vermęył *encarnado,* vermeyłǫr, etc.

De algunos adjetivos son igualmente usados el derivado en -ǫr y el derivado en -ęsa: aspręsa y asprǫr, magręsa y magrǫr, łetgęsa y łetjǫr, tendręsa y tendrǫr, tristęsa y tristǫr.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Por la significación especial que han tomado, son notables: claror *resplandor, luz*, fortor *olor fuerte*, tardor *otoño*.

§ 173. — Otros sufijos comunes al catalán y al castellano son -ia, -eria y -ura. Ej.:

alegre *alegre*, alegria *alegría;* barroer *chapucero*, barroeria *chapucería;* cortes *cortés*, cortesia *cortesía*; covard *cobarde*, covardia *cobardía;* darrer *postrero*, darreria *postrimería;* fol *loco*, folia *locura;* gelos *celoso*, gelosia *celos;* grosser *grosero*, grosseria *grosería;* laminer *goloso*, laminería *golosina;* leuger *ligero*, leugeria *ligereza;* malalt *enfermo*, malaltia *enfermedad;* parencer *aparatoso*, parenceria *ostentación, exterioridad;* primer *primero*, primeria *principio;* traidor *traidor*, traidoria *alevosía, perfidia;* valent *valiente*, valentia *valentía*.

boig *loco*, bogeria *locura;* beneit *bobo*, beneiteria *sandez;* manyac *manso, cariñoso*, manyagueria *mimo;* menut *menudo*, menuderies *menudencias;* plasent *grato, divertido*, plasenteria *broma, chanza;* tossut (ó toçut) *tozudo*, tossuderia (ó toçuderia) *terquedad;* ximple *bobo*, ximpleria *bobada*.

brau *bravo*, bravura *bravura;* dret *recto*, dretura *rectitud;* entremaliat *travieso*, entremaliadura *travesura*.

El catalán posee además el sufijo -ària, el cual forma substantivos que expresan una magnitud: ample *ancho*, amplària* *anchura, ancho;* gran *grande*, grandària *grandor, tamaño;* gros *grueso, voluminoso*, grossària *grosor;* larg *largo*, largària* *longitud, largo;* lluny *distante*, llunyària *distancia*. Nótese: alt *alto*, alsària* (ó alçària) *altura, alto;* y gruixut *grueso, recio*, gruixària *grueso, espesor*.

* Junto á amplària, alsària y largària dícese también

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ampląda, alsąda y łargąda. — Para designar una longitud y un espesor pequeños pueden emplearse las voces curtąria (de cụrt *corto)* y primąria (de prịm *delgado.)*

Nótense sordąria *sordera* (de sọrd) y coixąria *cojera* (de cọix).

§ 174. — I. Á las terminaciones castellanas *-iedad* é *-idad* corresponden las catalanas -ietąt é -itąt. Ej.: *piedad* pietąt, *seriedad* serietąt, *saciedad* sacietąt, *sobriedad* sobrietąt, *contrariedad* contrarietąt, *propiedad* proprietąt; *esterilidad* esterilitąt, *cautividad* captivitąt, *unidad* unitąt, *espontaneidad* espontaneïtąt, *homogeneidad* omogeneïtąt, *continuidad* continuïtąt, *superfluidad* superfluïtąt, *exigüidad* exigüitąt, *oblicuidad* obliqüitąt.

Los adjetivos en -id átono admiten generalmente, al lado del derivado en -ęsa, un derivado en -itąt: ącid *ácido,* acidęsa y aciditąt; sọlid *sólido,* solidęsa y soliditąt; flụid *fluido,* fluïdęsa y fluïditąt, ąvid *ávido,* avidęsa y aviditąt, etc. — Cp. nuęsa y nuditąt *desnudez.*

II. — Á las terminaciones castellanas *-edad* no precedida de *i* y *-dad* precedida de consonante corresponden las terminaciones catalanas -edąt y -dąt. Ej.: *cortedad* curtedąt, *sequedad* sequedąt, *falsedad* falsedąt, *flojedad* fluixedąt, *ceguedad* ceguedąt; *bondad* bondąt, *maldad* maldąt, *hermandad* germandąt. Cp. fosquedąt *obscuridad* (de fọsc *obscuro)* y netedąt *limpieza* (de nẹt *limpio.)*

Á varias voces castellanas en *-edad* y *-dad* (forma II) corresponden voces catalanas en -itąt (forma I) y vice-versa: *ambigüedad* ambigüitąt, *antigüedad* antiguitąt, *humildad* umilitąt, *verdad* veritąt, *humedad* umitąt (por umiditąt); en cambio, *castidad* castedąt, *santidad* santedąt, *asperidad* aspredąt, *claridad* claredąt*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Á *novedad, gravedad* y *brevedad* corresponden en lo antiguo novitat, gravitat y brevitat (reemplazados modernamente por novedạt*, gravedạt* y brevedạt*).

Paralelamente á umitạt de umịt, se tiene esquisitạt *exquisitez*, de esquisịt *exquisito*.

III. — En un número reducido de casos encontramos -etạt y -tạt en lugar de -edạt y -dạt: seguretạt *seguridad*, espessetạt *espesura*, fermetạt *firmeza*, escassetạt *escasez*, igualtạt *igualdad*, libertạt *libertad*, lealtạt *lealtad*, crueltạt* *crueldad*.

* En catalán antiguo se notan algunas vacilaciones entre las formas II y III; así, se encuentra en autores antiguos bondat y bontat, falsedat y falsetat, crueldat y crueltat. Análogas vacilaciones se observan en la lengua moderna; dícese, por ejemplo, claredạt y claretạt, novedạt y novetạt, gravedạt y gravetạt, crueldạt y crueltạt. Algunos escritores, creyendo sin duda que la d de la terminación -edạt es debida á la influencia del castellano, la substituyen sistemáticamente por t; de ahí que en lengua escrita actual aparezcan formas como castetat, fosquetat y aun etat por edạt *(edad)*.

IV. — Á las terminaciones castellanas *-itud* é *-idumbre* corresponde la terminación catalana -itụd. Ej.: *prontitud* promptitụd, *certidumbre* y *certitud* certitụd, *servidumbre* servitụd. Nótese solitụd *soledad*. La terminación -itụd suele escribirse -itut aun por los que admiten la d final (§ 3-*β*.)

§ 175. — Á los adjetivos (verbales) terminados en -ạnt y -ẹnt (correspondientes á los castellanos en *-ante* y *-ente)* corresponden substantivos en -ạncia y -ẹncia. Ej.: elegạnt elegạncia, tolerạnt tolerạncia, adolescẹnt adolescẹncia, convenịent conveniẹncia, convergẹnt convergẹncia, evidẹnt evidẹncia. En general, á todo substantivo castellano en *-ancia* ó *-encia* corresponde un substantivo catalán en -ạncia ó -ẹncia: *substancia* substạncia, *instancia* instạncia, *audiencia* audiẹncia, *sentencia* sentẹncia.

En algunos casos encontramos -ạnsa ó -ạnça por -ạncia, como en castellano *-anza* por *-ancia;* en general, á *-ancia* corresponde -ạncia y á *-anza*, -ạnça ó -ạnsa. Ej.: *ambulancia* am-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

bulància, *ignorancia* ignorància, *confianza* confiança, *alianza* aliança, *esperanza* esperança. Son excepciones concordança *concordancia*, observança *observancia*, perseverança *perseverancia*, insignificança *insignificancia* y algún otro (aunque también se escribe actualmente concordancia, observancia, etc.). V. además § 181. — El catalán presenta también algunos substantivos en -ensa ó -ença como aparença *apariencia*, creença *creencia*, coneixença *conocimiento*. V. § 181.

Las terminaciones -ancia y -encia son comunes á la lengua actual y á la antigua: los autores medio-evales al adoptar los latinismos en cuestión conservaron en ellos la *i* que presentan en latín; así, escribieron abundancia, constancia, ignorancia, substancia, absencia, abstinencia, ciencia, clemencia, conciencia, diferencia, diligencia, eloquencia, essencia, existencia, experiencia, ignocencia, indulgencia, influencia, intelligencia, magnificencia, negligencia, obediencia, paciencia, penitencia, permanencia, potencia, presencia, prudencia, reverencia, resistencia, etc. (Ejemplos sacados de LLULL, METGE, TIRANT, etc.). Esto no obstante, algunos escritores modernos han querido ver un castellanismo en la *i* de las terminaciones -ancia y -encia y han dado en reemplazarlas sistemáticamente por -ança y -ença, escribiendo, por ejemplo, ignorança, substança, essença, ciença.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XXIV

SUBSTANTIVOS DERIVADOS DE VERBOS

§ 176. — El nombre de la persona agente suele formarse por medio del sufijo -dǫr -dǫra, correspondiente al castellano *-dor -dora*. Ej.: governạr *gobernar*, governadǫr *gobernador;* abaixạr *tundir*, abaixadǫr *tundidor;* assaonạr *curtir*, assaonadǫr *curtidor;* — bạtre *trillar*, batedǫr *trillador;* bẹure (gerundio bevẹnt) *beber*, bevedǫr *bebedor;* vẹndre (gerundio venẹnt) *vender*, venedǫr *vendedor;* — cosịr *coser*, cosidǫra *costurera;* teixịr *tejer*, teixidǫr *tejedor;* łegịr *leer*, łegidǫr *lector*.

Sirve igualmente para formar nombres de persona el sufijo -ạire (de un empleo mucho más limitado que el anterior): captạr *mendigar*, captạire *mendigo;* cridạr *gritar*, cridạire *gritón;* embolicạr *enredar*, embolicạire *enredón;* gemegạr *gemir*, gemegạire *gemidor;* pidolạr *mendigar, pedir*, pidolạire *pedigüeño;* plorạr *llorar*, plorạire *llorón;* rondinạr *refunfuñar*, rondinạire *gruñón;* xerrạr *charlar*, xerrạire *charlatán*.

Respecto á los substantivos-adjetivos en -ẹr análogos por su significación á los anteriores, V. § 184 sufijos -ẹr y -anẹr.

Citemos, además, los derivados en -ạnt y -ẹnt, tales como caminạnt *caminante* (de caminạr *caminar*), mendicạnt *mendigo* (de mendicạr *mendigar*), aprenẹnt *aprendiz* (de aprẹndre *aprender*.)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 177. — Para derivar nombres de instrumento y de lugar se emplea principalmente el sufijo -dor -dora; este sufijo traduce, pues, á los dos sufijos castellanos *-dor -dora* y *-dero -dera*. Ej.: abeurar *abrevar*, abeurador *abrevadero;* agafar *asir*, agafador *asidero;* assecar *secar*, assecador *secadero;* baixar *bajar, apearse*, baixador *apeadero;* brotar *manar*, brotador *hervidero;* desembarcar *desembarcar*, desembarcador *desembarcadero;* espolsar *sacudir el polvo*, espolsadors *sacudidor;* escorxar *desollar*, escorxador *matadero;* gronxar *mecer*, gronxador *columpio;* niar *anidar*, niador *ponedero;* menjar *comer*, menjador *comedor;* penjar *colgar*, penjador *colgadero;* pondre *poner*, ponedor *ponedero;* remenar *revolver, agitar*, remenador *batidera, agitador;* — escorrer *escurrir*, escorredora *coladero;* llensar (ó llençar) *lanzar*, llensadora (ó llençadora) *lanzadera;* menjar *comer*, menjadora *comedero;* podar *podar*, podadora *podadera;* regar *regar*, regadora *regadera;* tapar *tapar*, tapadora *tapadera*.

Otro sufijo empleado para formar nombres de instrumento y de lugar es -ayl (correspondiente á *-ajo*. V. 36-V.). Ej.: abrigar *abrigar*, abrigayl *abrigadero;* batre *golpear*, batayl *badajo;* degotar *gotear*, degotayl *gotera;* espantar *espantar*, espantayl *espantajo;* fermar *atar*, fermayl *broche;* fregar *fregar*, fregayl *estropajo;* mirar *mirar*, mirayl *espejo;* podar *podar*, podayl *podón;* raspar *raspar*, raspayl *cepillo;* respirar *respirar*, respirayl *respiradero;* ventar *aventar, abanicar*, ventayl *abanico, aventador*.

Nótese encendre *encender*, encenayls *virutas* (de madera) *hornija;* enfilar *ensartar*, enfilayl *sarta;* escampar *desparramar*, escampayl *desparramamiento, dispersión;* esgarrifar *horripilar*, esgarrifayls *aspavientos*.

Otros sufijos empleados para formar nombres de instrumento son -er, -era, -et. Ej.: bolquer *pañal* (de bolcar *empañar*,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

envolver), passęra *pasadera* (de passąr *pasar)*, xiułęt *silbato* (de xiułąr *silbar)*.

§ 178. — Á semejanza del castellano, el catalán posee un gran número de substantivos derivados de verbos sin la adición de sufijo alguno. Ej.:

I. — Masculinos: aplęc *reunión, romería,* de aplegąr-se *reunirse, congregarse;* assossęc *sosiego,* de assossegąr *sosegar;* batęig *bautizo,* de batejąr *bautizar;* błąsme *vituperio,* de błasmąr *vituperar;* bułįr *hervor,* de bułįr *hervir;* cląm *clamor, demanda,* de clamąr *clamar;* desespęr *desesperación,* de desesperąr *desesperar;* desgavęł *desconcierto,* de desgavełąr *desconcertar;* doblęc *doblez,* de doblegąr *doblegar;* embolic *enredo,* de embolicąr *enredar;* embuł *enredo, embrollo,* de embułąr *enmarañar;* embus (ó embuç) *atasco, atascamiento,* de embussąr-se (ó embuçąr-se) *cegarse, atascarse;* encontre *encuentro,* de encontrąr *encontrar;* enfarfęc *engorro,* de enfarfegąr *sobrecargar = recargar;* entrebanc *tropiezo,* de entrebancąr-se *tropezar;* esbufęc *resoplido,* de esbufegąr *resoplar, jadear;* escalf *calor,* de escalfąr *calentar;* escląt *estallido,* de esclatąr *estallar;* escorcoył *registro,* de escorcoyłąr *registrar, escudriñar;* espetęc *estallido,* de espetegąr *dar estallidos;* espeternęc *pataleo,* de espeternegąr *patalear;* espeterręc *chisporroteo,* de espeterregąr *chisporrotear;* freç *roce,* de fregąr *rozar;* grinyol *gañido,* de grinyoląr *gañir;* guąny *ganancia,* de guanyąr *ganar;* łampęc *relámpago,* de łampegąr *relampaguear;* miol *maullido,* de mioląr *maullar;* pląny *queja, lamento,* de pląnye's *quejarse;* pręc *ruego,* de pregąr *rogar;* rebręc *desecho,* de rebregąr *machucar;* ręny *regaño,* de renyąr *regañar;* ronc *ronquido,* de roncąr *roncar;* rosęc *roedura, remordimiento,* de rosegąr, *roer;* tąst *cata,* de tastąr *catar;* udol *aullido,* de udoląr *aullar;* xiscle *chillido,* de xiscląr *chillar;*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

II. — Femeninos: adreṣsa (ó adreça) *dirección* = *señas,* de adressaṛ (ó adreçaṛ) *dirigir, enderezar;* cąpta *cuestación,* de captaṛ *pedir limosna;* crịda *llamamiento, pregón,* de cridaṛ *llamar;* conveṛsa *conversación,* de conversaṛ *conversar;* dẹixa *manda* = *legado,* de deixaṛ *dejar;* emmascąra *tiznajo,* de emmascaṛaṛ *tiznar;* endreṣsa (ó endreça) *dedicatoria,* de endressaṛ (ó endreçaṛ) *dedicar;* mẹnja *manjar,* de menjaṛ *comer;* mịnva *merma,* de minvaṛ *mermar;* neteja *limpia,* de netejaṛ *limpiar;* replẹga *colección,* de replegaṛ *recopilar;* revẹnja *desquite,* de revenjaṛ-se *desquitarse;* trịa *apartado* = *escogimiento,* de triaṛ *apartar, entresacar;* trịga *tardanza,* de trigaṛ *tardar.*

§ 179. — En catalán son en gran número los substantivos verbales idénticos por su forma al femenino del participio pasado de los verbos correspondientes: Ej.: anaṛ *ir,* anąda *ida;* abrassaṛ (ó abraçaṛ) *abrazar,* abrassąda (ó abraçąda) *abrazo;* aïnaṛ *relinchar,* aïnąda *relincho;* alenaṛ *alentar,* alenąda *hálito;* arribaṛ *llegar,* arribąda *llegada;* aturaṛ *parar,* aturąda *parada;* bufaṛ *soplar,* bufąda *soplo;* duraṛ *durar,* durąda *duración;* encepegaṛ *tropezar,* encepegąda *tropezón;* erraṛ *errar,* errąda *yerro;* estaṛ *estar,* estąda *estancia;* estiraṛ *estirar,* estirąda *estirón;* esgarrapaṛ *arañar,* esgarrapąda *arañazo;* esgarrinxaṛ *rasguñar,* esgarrinxąda *rasguño;* fiblaṛ *picar,* fibląda *picada, ramalazo;* giraṛ *volver, dar vuelta,* girąda *vuelta, torcedura;* glassaṛ (ó glaçaṛ) *helar,* glassąda (ó glaçąda) *helada;* ligaṛ *atar,* ligąda *ligadura;* mossegaṛ *morder,* mossegąda *mordedura, mordisco;* netejaṛ *limpiar,* netejąda *limpia;* nomenaṛ *nombrar,* nomenąda *nombradía;* passejaṛ *pasear,* passejąda *paseo;* pedregaṛ *granizar,* pedregąda *pedrisco;* pensaṛ *pensar,*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

II. — Femeninos: adręssa (ó adręça) *dirección = señas,* de adressạr (ó adreçạr) *dirigir, enderezar;* cạpta *cuestación,* de captạr *pedir limosna;* crịda *llamamiento, pregón,* de cridạr *llamar;* convęrsa *conversación,* de conversạr *conversar;* dęixa *manda = legado,* de deixạr *dejar;* emmascạra *tiznajo,* de emmascarạr *tiznar;* endręssa (ó endręça) *dedicatoria,* de endressạr (ó endreçạr) *dedicar;* mẹnja *manjar,* de menjạr *comer;* mịnva *merma,* de minvạr *mermar;* netẹja *limpia,* de netejạr *limpiar;* replẹga *colección,* de replegạr *recopilar;* revẹnja *desquite,* de revenjạr-se *desquitarse;* trịa *apartado = escogimiento,* de trịạr *apartar, entresacar;* trịga *tardanza,* de trigạr *tardar.*

§ 179. — En catalán son en gran número los substantivos verbales idénticos por su forma al femenino del participio pasado de los verbos correspondientes: Ej.: anạr *ir,* anạda *ida;* abrassạr (ó abraçạr) *abrazar,* abrassạda (ó abraçạda) *abrazo;* aïnạr *relinchar,* aïnạda *relincho;* alenạr *alentar,* alenạda *hálito;* arribạr *llegar,* arribạda *llegada;* aturạr *parar,* aturạda *parada;* bufạr *soplar,* bufạda *soplo;* durạr *durar,* durạda *duración;* encepegạr *tropezar,* encepegạda *tropezón;* errạr *errar,* errạda *yerro;* estạr *estar,* estạda *estancia;* estirạr *estirar,* estirạda *estirón;* esgarrapạr *arañar,* esgarrapạda *arañazo;* esgarrinxạr *rasguñar,* esgarrinxạda *rasguño;* fiblạr *picar,* fiblạda *picada, ramalazo;* girạr *volver, dar vuelta,* girạda *vuelta, torcedura;* glassạr (ó glaçạr) *helar,* glassạda (ó glaçạda) *helada;* ligạr *atar,* ligạda *ligadura;* mossegạr *morder,* mossegạda *mordedura, mordisco;* netejạr *limpiar,* netejạda *limpia;* nomenạr *nombrar,* nomenạda *nombradía;* passejạr *pasear,* passejạda *paseo;* pedregạr *granizar,* pedregạda *pedrisco;* pensạr *pensar,*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

El infinitivo y el participio presente pueden igualmente convertirse en substantivos. Ejemplos catalanes: I. dinąr *comida,* menjąr *comida,* sopąr *cena,* gosąr *atrevimiento,* besąr *beso,* ęsser *ser.* — II. vessąnt *vertiente,* voltąnts *alrededores,* entrąnt *principio* (plato), saltąnt *salto* (de agua), caięnt *sesgo* = *giro,* jaięnt *inclinación, hábito.* V. además § 176.

§ 180. — Al sufijo castellano *-miento* corresponde el sufijo catalán -męnt. El catalán tiene una gran predilección por este sufijo. Ej.:

abonąr *abonar,* abonamęnt *abono;* acabąr *acabar,* acabamęnt *fin, remate;* aclaparąr *abrumar,* aclaparamęnt *abrumamiento, postración;* agavełąr *acaparar,* agavełamęnt *acaparamiento;* ałetąr *amamantar,* ałetamęnt *lactancia;* avansąr (ó avançąr) *avanzar,* avansamęnt (ó avançamęnt) *avance;* avortąr *abortar,* avortamęnt *aborto;* bandejąr *desterrar,* bandejamęnt *destierro;* cansąr *cansar,* cansamęnt *cansancio;* castigąr *castigar,* castigamęnt *castigo;* cobrąr *cobrar,* cobramęnt *cobranza;* comensąr (ó començąr) *comenzar,* comensamęnt (ó començamęnt) *comienzo;* desafiąr *desafiar,* desafiamęnt *desafío;* desinteressąr *desinteresar,* desinteressamęnt *desinterés;* desmenjąr-se *desganarse,* desmenjamęnt *inapetencia;* desviąr *desviar,* desviamęnt *desvío;* devałąr *descender,* devałamęnt *descendimiento;* eixampląr *ensanchar,* eixamplamęnt *ensanche;* encreuąr *cruzar,* encreuamęnt *cruzamiento, cruce;* enraonąr *conversar,* enraonamęnt *plática;* ensenyąr *ensenyar,* ensenyamęnt *enseñanza;* enterrąr *enterrar,* enterramęnt *entierro;* enyorąr *echar de menos,* enyoramęnt *nostalgia;* esbravąr-se *desahogarse,* esbravamęnt *desahogo;* escampąr *derramar,* escampamęnt *derramamiento;* łiurąr *entregar,* łiuramęnt *entrega;* mancąr *faltar,* mancamęnt *falta;* pagąr *pagar,* pagamęnt *pago;* picąr *golpear,* picamęnt

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

de mąns *aplausos,* picamęnt de pęus *pateo;* robą*r robar,* robamęnt *robo;* tancą*r cerrar,* tancamęnt *cierre;* abątre *abatir,* abatimęnt *abatimiento;* cąure *caer,* caïmęnt *caída;* decąure *decaer,* decaïment *descaecimiento;* escąure's *caer en,* escaïmęnt *vencimiento;* socorre*r socorrer,* socorrimęnt *socorro;* análogamente, naximęnt *nacimiento* (de nęixe*r nacer),* creximęnt *crecimiento* (de cręixe*r crecer)* etc. pero actualmente se dice y suele escribirse naixemęnt, creixemęnt, coneixemęnt, etc.

aclari*r aclarar,* aclarimęnt *aclaración;* acoyłi*r acoger,* acoyłimęnt *acogida;* advertí*r advertir,* advertimęnt *advertencia;* amani*r condimentar,* amanimęnt *condimento;* aplaudi*r aplaudir,* aplaudimęnt *aplauso;* assorti*r surtir,* assortimęnt *surtido;* decandi*r*-se *debilitarse,* decandimęnt *debilitación;* defałi*r desfallecer,* defałimęnt *desfallecimiento;* deseixi*r*-se *desempeñar,* deseiximęnt *desempeño;* desvergonyi*r*-se *desvergonzarse,* desvergonyimęnt *desvergüenza;* embadali*r embelesar,* embadalimęnt *embeleso;* endarreri*r atrasar,* endarrerimęnt *atraso;* ensopi*r amodorrar,* ensopimęnt *sopor, modorra;* esbalai*r asombrar,* esbalaïment *asombro;* esbargi*r*-se *esparcirse, distraerse,* esbargimęnt *esparcimiento;* esdeveni*r*-se *acontecer,* esdevenimęnt *acontecimiento;* esłanguí*r*-se *languidecer,* esłanguimęnt *languidez;* espandi*r difundir,* espandimęnt *difusión;* establi*r establecer,* establimęnt *establecimiento;* farci*r rellenar,* farcimęnt *relleno;* forni*r suministrar,* fornimęnt *suministro;* gaudi*r gozar,* gaudimęnt *goce;* penedi*r*-se *arrepentirse,* penedimęnt *arrepentimiento.*

§ 181. — Otros sufijos nominales aplicables á temas verbales son:

-ąnsa ó ąnça y -ęnsa ó -ęnça. Ej.: assegurą*r ase-*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

gurar, assegurança *seguro, aseguramiento;* cobejar *codiciar*, cobejança *codicia;* comparar *comparar*, comparança *comparación;* desliurar *rescatar, librar,* desliurança *rescate, libramiento;* esgarrifar *horripilar*, esgarrifança *horripilación, estremecimiento;* frisar-se *deshacerse, requemarse,* frisança *comezón, prurito;* perdonar *perdonar*, perdonança *perdón;* racar *saber mal, pesar,* racança *pesar;* recordar *recordar*, recordança *recuerdo;* retirar-se *asemejarse,* retirança *semejanza;* venjar *vengar*, venjança *venganza;* — conèixer *conocer*, coneixença *conocimiento;* regonèixer *reconocer*, regoneixença *reconocimiento;* créixer *crecer*, creixença *crecimiento;* prometre *prometer*, prometença *promesa;* témer *temer*, temença *temor;* — avenir-se *avenirse*, avinença *avenencia;* convenir *convenir*, convinença *convenio;* partir *partir*, partença *partida.*

-atge (cast. *-aje*). Ej.: embalatge *embalaje*, muntatge *montaje*, laminatge *laminado.* V. § 179 nota.

-ayla: contayla *cuento*, endevinayla *adivinanza, acertijo*, trobayla *hallazgo* (de trobar *hallar*), presentayla *presente*, riayla *risa*, esposayles *esponsales* (de esposar *desposar*), plorayles *lloros.*

-ció (cast. *-ción*): aprovació *aprobación*, damnació *condenación* (eterna), dissimulació *disimulación, disimulo*, elevació *elevación*, recreació *recreación, recreo*, avorrició *aborrecimiento.*

-dissa (ó -diça): belugadissa *hervidero=hormiguero* (de belugar-se *removerse, bullir*), corredisses *carreras*, cridadissa *griteria*, xerradissa *charla* (de xerrar *charlar*).

-dura: afegidura *añadidura* (de afegir *añadir*), escorxadura *desolladura* (de escorxar *desollar*), cosidura *costura.*

-era: badaylera, balera, cantera, casera, etc.: *ganas de bostezar* (badaylar), *bailar* (balar), *cantar, casarse*, etc.

-or: inflar *hinchar*, inflor *hinchazón;* picar *picar*, picor *picazón;* cremar *quemar*, cremor *quemazón;* escalfar *calentar*, escalfor *calor;* gelar *helar*, gelor *frío glacial;* bonir *zumbar*, bonior *zumbido;* — abundar *abundar*, abundor *abundancia;* pudir *oler mal*, pudor *hedor.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XXV

ADJETIVOS DERIVADOS

α. Adjetivos calificativos

§ 182. — Los principales sufijos empleados en la formación de adjetivos derivados de substantivos son los siguientes:

-ǫs, femenino -ǫsa (correspondiente al castellano *-oso, -osa*). El catalán manifiesta una gran predilección por este sufijo. Ej.: angǫixa *congoja,* angoixǫs *acongojado;* angųnia *angustia,* angunioṣ *angustioso, angustiado;* astucia *astucia,* astucioṣ *astuto;* audącia *audacia,* audacioṣ *audaz;* avaricia *avaricia,* avaricioṣ *avariento;* bǫira *niebla,* boirǫs *nebuloso;* brǫma *bruma,* bromǫs *brumoso;* calįtja *calina,* calitjǫs *caliginoso;* calǫr *calor,* caloṛǫs *caluroso;* cąrrega *carga,* carregǫs *gravoso, molesto;* cęndra *ceniza,* cendrǫs *ceniciento;* conciência *conciencia,* concienciǫs *concienzudo;* corątge *ánimo,* coratjǫs *animoso;* delįt *deleite,* delitǫs *deleitoso;* desfici *inquietud, desasosiego,* desficiǫs *desasosegado;* enginy *ingenio, maña,* enginyǫs *ingenioso, mañoso;* envęja *envidia,* envejǫs *envidioso;* escarafąyłs *aspavientos,* escarafayłǫs *escrupuloso, quisquilloso;* escąta *escama,* escatǫs *escamoso;* escųma *espuma,* escumǫs *espumoso;* espąi *espacio,* espaiǫs *espacioso;*

fąstic *hastío, asco,* fastigos *fastidioso;* fębre *calentura,* febros *calenturiento;* fręssa *rumor,* fressos *rumoroso;* greix *grasa,* greixos *grasiento;* łąrd *manteca,* łardos *grasiento;* łot *lodo,* łotos *cenagoso;* malenconia *melancolía,* malenconios *melancólico;* miserią *miseria,* miserios *mísero;* neguit *desazón,* neguitos *desazonado;* nombre *número,* nombros *numeroso;* nu *nudo,* nuos *nudoso;* pensąr *pensar,* pensaros *pensativo;* peresa *pereza,* peresos *perezoso;* perfidia *porfía,* perfidios *porfiado;* pols *polvo,* polsos *polvoriento;* pluja *lluvia,* plujos *lluvioso;* rancunia *rencor,* rancunios *rencoroso;* rigor *rigor,* rigoros *riguroso;* rogaył *ronquera,* rogayłos *ronco;* sabor *sabor,* saboros *sabroso;* sąng *sangre,* sangonos *sangriento, ensangrentado;* sort *suerte,* sortos *afortunado;* suc *jugo,* sucos *jugoso;* superbia *soberbia,* superbios *soberbio;* ufana *lozanía,* ufanos *lozano, lujuriante;* veri *veneno,* verinos *venenoso.*

El sufijo -os puede también aplicarse á adjetivos con una significación análoga á la que, en igual caso, posee -enc (V. este sufijo). Ej.: verd *verde,* verdos *verdoso;* blau *azul,* blavos *azulado;* negre *negro,* negros *negruzco;* vermeył *encarnado, rojo,* vermeyłos *rojizo;* aspre *áspero,* aspros *asperillo.*

Notemos: abundos (junto á abundant) *abundante* (verb. abundar *abundar,* subst. abundor y abundancia *abundancia);* cobejos *codicioso* (verb. cobejar *codiciar,* subst. cobejança *codicia);* esgarrifos *horripilante* (verb. esgarrifar *horripilar,* subst. esgarrifança *horripilación);* tremolos *tembloroso* (verb. tremolar *temblar,* subst. tremolor *temblor).*

Á semejanza del castellano, el catalán presenta un buen número de adjetivos en -os en que esta terminación va unida á la radical del substantivo latino. Ej.: aigua *agua* (lat. *aqua).* aquos *acuoso;* miracle *milagro* (lat. *miraculum),* miraculos *milagroso;* fabula *fábula* (lat. *fabula),* fabulos *fabuloso;* esperit *espíritu* (lat. *spiritus),* espirituos *espirituoso* (Cp. § 198).

-at, femenino -ada (correspondiente al castellano *-ado, -ada).* Ej.: — I. Sin prefijo: bosc *bosque,* boscat

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cubierto de árboles; esperịt *espíritu,* esperitạt *endemoniado;* ịra *ira,* irạt *airado;* meitạt *mitad,* meitadạt *dividido en dos, por mitad;* ọmbra *sombra,* ombrạt *sombrío;* piga *peca,* pigạt *pecoso;* vịa *lista,* viạt *listado;* — II. Con el prefijo a-: cabạl *caudal,* acabalạt *acaudalado;* caṣẹra *deseos de casarse,* acaserạt *deseoso de casarse;* fạm *hambre,* afamạt *hambriento;* gosạr *osadía,* agosarạt *osado;* mainạda *los niños de una casa,* amainadạt *que tiene hijos;* pẹrdua *pérdida,* aperduạt *que ha perdido;* pesạr *pesar,* apesarạt *apesadumbrado;* remọr *rumor,* arremorạt *alborotado, revuelto;* rụna *escombros,* arrunạt *reducido á escombros;* — III. Con el prefijo en-: fẹina *tarea,* enfeinạt *atareado;* plomạył *penacho,* emplomayłạt *empenachado;* raọ *razón,* enraonạt *razonable;* clọt *hoyo,* enclotạt *hondo;* plụja *lluvia,* emplujạt *metido en lluvia;* sụny *sueño,* ensunyạt *soñoliento.*

Muchos de estos adjetivos son participios (adjetivados) de los verbos estudiados en el § 186.

-ụt, femenino -ụda (correspondiente al castellano *-udo, -uda).* Ej.: cantẹł *esquina,* cantełụt *esquinado, anguloso;* gạlta *mejilla,* galtụt *mofletudo;* gạnxo *gancho,* ganxụt *ganchoso;* gọla *gula,* golụt *glotón;* grụix *grueso,* gruixụt *grueso;* mọlsa *carne* (de las frutas), molsụt *carnoso;* nạs *nariz,* nassụt *narigudo;* rampẹł *arranque, vena,* rampełụt *venático;* rabạssa (ó rabạça) *cepa,* rabassụt (ó rabaçụt) *redoblado;* sabẹr *saber,* saberụt *sabido, sabihondo.*

-ạ, femenino -ạna (correspondiente al castellano *-ano, -ana).* Ej.: Rọma, romạ, *romano;* Castẹła *Castilla,* castełạ *castellano;* Algẹria *Argelia,* algerią *argelino;* Assịria, assirią *asirio;* Boẹmia, boemią *bohemio;* — bọsc *bosque,* boscạ *silvestre;* esquẹrra *izquierda,* esquerrạ *zurdo;* ciutạt *ciudad,* ciutadạ *ciudadano.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Este sufijo puede también aplicarse á adjetivos y adverbios: mig *medio,* mitją *mediano;* tąrd *tarde,* tardą *tardo, tardío;* łuny *lejos,* łunyą *lejano;* fọra *fuera,* forą *exterior.*

-į, femenino -įna (correspondiente al castellano *-ino, -ina).* Ej.: mąr *mar,* marį *marino;* gegąnt *gigante,* geganti *gigantesco.* El catalán presenta numerosos gentilicios en -į: barceloni *barcelonés,* gironi, tarragoni, mataroni, vilanovi, tortosi, etc.

-ęr, femenino -ęra (correspondiente al castellano *-ero, -era).* Ej.: dretụra *rectitud,* dreturęr *recto, justo;* fęina *labor,* feinęr *laborioso;* frụit *fruto,* fruitęr *frutal;* mentịda *mentira,* mentidęr *mentiroso;* petọ *beso,* petonęr *besucador;* postụres *remilgos,* posturęr *remilgado;* riąyła *risa,* riayłęr *risueño;* ventụra *ventura,* venturęr *venturero, de lance.*

Nótese propęr *cercano,* de prọp *cerca,* y davantęr *delantero* de davąnt *delante.*

-ęnc, femenino -ęnca Ej.: agọst *agosto,* agostęnc *agostizo;* ąguila *águila,* aguilęnc *aguileño;* argịla *arcilla,* argilęnc *arcilloso;* mąrbre *mármol,* marbrẹnc *marmóreo;* sọrra *arena,* sorrẹnc *arenoso;* tardọr *otoño,* tardorẹnc *otoñal;* fąm *hambre,* famolẹnc *hambriento.* Empléase mucho este sufijo para la formación de gentilicios (traduciendo generalmente al castellano *-ense).* Ej.: parisẹnc *parisiense,* reusẹnc, sabadełęnc.

El sufijo -ęnc se aplica generalmente á adjetivos, traduciendo á los sufijos castellanos *-uzco, -izo, -iento* y análogos. Ej.: nęgre, *negro,* negrẹnc *negruzco;* rọig *rojo,* rogẹnc *rojizo;* grọc *amarillo,* groguẹnc *amarillento;* bląu *azul,* blavẹnc *azulado;* primęr *primero,* primerẹnc *primerizo;* darrẹr *postrero,* darrerẹnc *tardío.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

-ivol. Ej.: dona *mujer,* donivol *mujeril;* infant *niño,* infantivol *infantil;* jove *joven,* jovenivol *juvenil;* germà *hermano,* germanivol *fraternal;* ombra *sombra,* ombrivol *sombrío;* solàs (ó solàç) *solaz,* solacivol *solazoso.*

Este sufijo sufijo se aplica también á temas verbales: menjar *comer* menjivol *de buen comer;* pensar *pensar,* pensivol *pensativo;* planye's *lamentarse,* planyivol *plañidero.*

El sufijo -ès, femenino -esa, corresponde al castellano *-és, -esa,* y sirve como éste para formar gentilicios (junto á -à, -i y -enc): irlandès, poloneș, romanès, barceloneș, etc.

Á los adjetivos eruditos en *-al, -il, -ar, -ico, -oso,* tales como *teatral, filial, servil, febril, ejemplar, vulgar, geográfico, cónico acuoso* (pseudo-derivados de *teatro, hijo,* etc. V. § 198) corresponden en catalán adjetivos en -al, -il, -ar, -ic, -os: teatral, filial, servil, febril, exemplar, vulgar, geogràfic, conic, aquos.

§ 183. — Adjetivos derivados de adjetivos.

El sufijo más importante es -issim, que sirve para formar superlativos: ple *lleno,* plenissim *llenísimo;* prudent *prudente,* prudentissim *prudentísimo.* Á semejanza del castellano, en algunos superlativos la terminación -issim se añade á la radical del adjetivo latino correspondiente; así, todos los adjetivos en -ble (lat. *-bilis)* forman el superlativo cambiado -ble en -bilissim (Ej.: amable amabilissim), y los superlativos de antic antiga (lat. *antiquus),* cruel (lat. *crudelis),* greu (lat. *gravis),* sagrat (lat. *sacratus)* son antiquissim, crudelissim, gravissim, sacratissim (Cp. § 198.)

El catalán aplica frecuentemente á los adjetivos los sufijos -et, -o, -oi, -ot y -as (ó -aç), de que se habla en el § 166-α; así, de petit *pequeño* forma petitet,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

petitǫ, petitǫi, petitǫt; de grạn *grande,* grandạs, grandẹt, grandǫt; de bonịc *bonito,* boniquẹt, bonicǫi, bonicǫt; de łẹig *feo,* łetgẹt, łetjǫt. Algunos de estos derivados admiten la adición de otro sufijo; así, de petitǫ se forma petitonẹt, petitonǫt; de grandạs (ó grandạç), se forma grandassǫt, grandassạs (ó grandaçǫt, grandaçạç).

V. además § 182 sufijos -ẹnc y -ǫs.

§ 184. — Los principales sufijos empleados en la formación de adjetivos de tema verbal son los siguientes:

-ạnt y -ẹnt (correspondientes á los castellanos *-ante* y *-iente).* Ej.: esborronạr *espeluznar,* esborronạnt *espeluznante;* famejạr *hambrear,* famejạnt *hambriento;* pesạr *pesar,* pesạnt *pesado;* semblạr *parecer,* semblạnt *parecido, semejante;* sagnạr *sangrar,* sagnạnt *sangriento, que echa sangre;* tivạr *tirar,* tivạnt *tirante;* amargạr *amargar,* amargạnt *amargo;* — bułịr *hervir,* bułẹnt *hirviente;* cọure (gerundio coẹnt) *escocer, picar,* coẹnt *picante;* desconẹixer *desconocer,* desconeixẹnt *ingrato;* escạure *caer bien,* escaiẹnt *que cae bien, apropiado;* provenịr *provenir,* provinẹnt *proveniente;* pudịr *oler mal,* pudẹnt *fétido;* venịr *venir,* vinẹnt *próximo, venidero.*

-dịs, femenino -dissa (ó -diç, -diça; correspondiente al castellano *-dizo, -diza).* Ej.: espantạr *espantar,* espantadịs *espantadizo;* encomanạr *contagiar,* encomanadịs *contagioso;* esfuyłạr *deshojar,* esfuyładịs *deshojadizo;* manłevạr *pedir prestado,* manłevadịs *postizo;* replegạr *allegar,* replegadịs *allegadizo;* vinclạr *doblar,* vincladịs *dobladizo.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

-dǫr, femenino -dǫra. Este sufijo corresponde á los dos sufijos castellanos *-dor* y *-dero* (Cp. § 177): —I. Encantadǫr *encantador,* purificadǫr *purificador,* encisadǫr *hechicero* (de encisạr *hechizar),* etc. — II. Segadǫr *segadero,* pagadǫr *pagadero,* ŀegidǫr *legible* (de ŀegịr *leer),* escorredǫr *escurridizo, corredizo* (de escǫrrer *escurrir),* esdevenidǫr *venidero* (de esdevenịr *llegar á ser).*

-ęr, femenino -ęra, y -anęr, femenino -anęra: forman substantivos-adjetivos análogos por su significación á los en -dǫr pertenecientes al grupo I. — Ej.: matinạr *madrugar,* matinęr *madrugador;* mitjansạr (ó mitjançạr) *mediar,* mitjansęr (ó mitjancęr) *mediador;* parlạr *hablar,* parlęr *hablador;* botzinạr *murmurar,* botzinęr *murmurador;* — cridạr *gritar,* cridanęr *gritón;* ploranęr *llorón;* jugạr *jugar,* juganęr *juguetón;* burlạr-se *burlarse,* burlanęr *burlón.*

V. además § 182 sufijos -ạt é -ịvol.

β. Numerales ordinales

§ 185. — Los numerales ordinales, con excepción de los cuatro primeros (que son primęr, segǫn, tercęr ó tęrç y quạrt), se forman añadiendo á los cardinales correspondientes el sufijo -ę, femenino -ęna: cịnc *cinco,* cinquę *quinto;* sịs *seis,* sisę *sexto;* sęt *siete,* setę *séptimo;* vụit *ocho,* vuitę *octavo;* nǫu *nueve,* novę *noveno;* dęu *diez,* desę *décimo;* ǫnze *once,* onzę *undécimo;* dǫtze *doce,* dotzę *duodécimo;* trętze *trece,* tretzę *décimotercio;* catǫrze *catorce,* catorzę *décimocuarto;* quịnze *quince,* quinzę *décimoquinto;* sętze *diez y seis,*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

setzę *décimosexto;* disset *diez y siete,* dissetę *décimoséptimo;* divuit *diez y ocho,* divuitę *décimooctavo;* dinou *diez y nueve,* dinovę *décimonono;* vint *veinte,* vintę *vigésimo;* vint-i-ú ó vint-i-un *veintiuno,* vint-i-unę *vigésimo primero;* vint-i-dos *veintidós,* vint-i-dosę *vigésimo segundo;* vint-i-tres *veintitrés,* vint-i-tresę *vigésimo tercero;* vint-i-quatre *veinticuatro,* vint-i-quatrę *vigésimo cuarto;* vint-i-cinc *veinticinco,* vint-i-cinquę *vigésimo quinto;* trenta *treinta,* trentę *trigésimo;* trenta-ú ó trenta-un *treinta y uno,* trenta-unę *trigésimo primero;* trenta-dos *treinta y dos,* trenta-dosę *trigésimo segundo;* quaranta *cuarenta,* quarantę *cuadragésimo;* cinquanta *cincuenta,* cinquantę *quincuagésimo;* seixanta *sesenta,* seixantę *sexagésimo;* setanta *setenta,* setantę *septuagésimo;* vuitanta *ochenta,* vuitantę *octogésimo;* noranta *noventa,* norantę *nonagésimo;* cent *ciento,* centę *centésimo;* mil *mil,* milę *milésimo.* — *Décimo, centésimo* y *milésimo* pueden también traducirse por decim, centesim y milesim.

Estos numerales en -ę son al mismo tiempo partitivos: quinzę, por ej., significa *décimoquinto* y *quinzavo;* las fracciones $^{1}/_{6}$, $^{4}/_{33}$ y $^{17}/_{346}$ se leen un sisę, quatre trenta-tresens y disset tres-cents quaranta-sisens.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XXVI

VERBOS DERIVADOS

§ 186. — Á semejanza del castellano, el catalán posee un gran número de verbos de tema substantival pertenecientes á la primera conjugación y cuyo presente de infinitivo se forma añadiendo la terminación -ạr á la radical del substantivo correspondiente, ora sin anteposición de prefijo alguno, ora con anteposición del prefijo a- ó del prefijo en-. Ej :

I. Sin prefijo: alambi *alambique,* alambinạr *alambicar;* aparẹnsa (ó aparẹnça) *apariencia,* aparensạr (ó aparençạr) *aparentar;* arrẹl *raíz,* arrelạr *arraigar;* astọr *azor,* astorạr *azorar;* cadẹł *cachorro,* cadełạr *parir la perra;* cọrc *carcoma,* corcạr *carcomer;* cabdẹł *ovillo,* cabdełạr *ovillar;* cargọl *caracol, rosca,* cargolạr *arrollar, enroscar;* crẹu *cruz,* creuạr *cruzar;* curụł *colmo,* curułạr *colmar;* esparọ *espuela,* esparonạr *espolear, incitar;* esparvẹr *gavilán,* esparverạr *azorar;* fụyła *hoja,* fuyłạr *echar hoja;* infạnt *niño,* infantạr *parir;* nịu *nido,* niạr *anidar;* nụ *nudo,* nuạr *anudar;* olọr *olor,* olorạr *oler;* pẹł *piel,* pełạr-se *cicatrizarse;* pọu *pozo,* poạr *sacar agua del pozo;* raspạył *cepillo,* raspayłạr *cepillar;* regalịm *hilo = chorrito,* regalimạr *chorrear, gotear;* roveył *orín,* roveyłạr-se *cubrirse de orín;* sụro *corcho,* surạr *sobrenadar;* trẹna *trenza,* tre-

nąr *trenzar;* vedęł *becerro,* vedełąr *parir la vaca;* vernịs (ó verniç) *barniz,* vernissąr (ó verniçąr) *barnizar.*

II. Con el prefijo a-: biąix *sesgo,* abiaixąr *sesgar;* bras (ó brąç) *brazo,* abrassąr (ó abraçąr) *abrazar;* clivęła *grieta,* aclivełąr-se *agrietarse;* dịa *día,* adiąr *aplazar;* fịta *mojón,* afitąr *amojonar;* garbęra *hacina,* agarberąr *hacinar;* gavęła *gavilla,* agavełąr *agavillar, acaparar;* genọył *rodilla,* agenołąr-se *arrodillarse;* germą *hermano,* agermanąr *hermanar;* grumọł *grumo,* agrumołąr *agrumar;* jąs (ó jąç) *yáciga,* ajassąr-se (ó ajaçąr-se) *echarse, tenderse;* łęt *leche,* ałetąr *amamantar;* manyọc *mechón,* amanyogąr *machucar;* matị *mañana,* amatinąr-se *madrugar = anticiparse;* mịda *medida,* amidąr *medir;* nivęł *nivel,* anivełąr *nivelar;* pąm *palmo,* apamąr *medir à palmos;* paręt *pared,* aparedąr *emparedar;* pedąs (ó pedąç) *remiendo,* apedassąr (ó apedaçąr) *remendar;* pręssa *prisa,* apressąr *dar prisa;* rabąssa (ó rabąça) *cepa,* arrabassąr (ó arrabaçąr) *descuajar, arrebatar;* recęr *abrigadero,* arrecerąr-se *ponerse al abrigo, guarecerse;* renglęra *hilera,* arrenglerąr *alinear;* rịsc *riesgo,* arriscąr *arriesgar;* saọ *sazón,* assaonąr *sazonar;* sagęta *saeta,* assagetąr *asaetear;* senyąl *señal,* assenyaląr *señalar;* tabąl *atabal,* atabaląr *atronar, atolondrar;* tęrra *tierra,* aterrąr *derribar.*

III. Con el prefijo en- (em- ante b, m y p): bąf *vaho,* embafąr *empalagar;* bęna *venda,* embenąr *vendar;* bọira *niebla,* emboirąr-se *anublarse;* bolcąył *envoltura,* embolcayłąr *envolver;* butxąca *bolsillo,* embutxacąr *embolsar;* catịfa *alfombra,* encatifąr *alfombrar;* cąu *madriguera,* encauąr-se *amadrigarse;* corątge *ánimo,* encoratjąr *animar;* cręu *cruz,* encreuąr *cruzar;* dąny *daño,* endanyąr *enconar;*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

dǫl *luto,* endolạr *enlutar;* fębre *fiebre,* enfebrạr *dar fiebre;* fǫns *fondo,* enfonsạr (ó enfonzạr) *hundir;* greix *grasa,* engreixạr *engordar, cebar;* magatzęm *almacén,* emmagatzemạr *almacenar;* mantęł *manto,* emmantełạr *cubrir, envolver;* metzina *veneno,* emmetzinạr *envenenar;* midǫ *almidón,* emmidonạr *almidonar;* mirạył *espejo,* emmirayłạr-se *mirarse* (en un espejo); mǫtło *molde,* emmotłạr *amoldar;* nụvol *nube,* ennuvolạr-se *anublarse;* penyǫra *prenda,* empenyorạr *empeñar;* pęsta *peste,* empestạr *apestar;* pǫls *polvo,* empolsạr *empolvar;* presǫ *prisión,* empresonạr *aprisionar;* prǫva *prueba,* emprovạr *probar* (una prenda de vestir); rąbia *rabia,* enrabiạr-se *encolerizarse;* raǫ *razón,* enraonạr *razonar, hablar;* rogąył *ronquera,* enrogayłạr-se *enronquecerse;* sabǫ *jabón,* ensabonạr *jabonar;* saliva *saliva,* ensalivạr *insalivar;* sǫrra *arena,* ensorrạr-se *hundirse;* sụcre *azúcar,* ensucrạr *azucarar;* tęl *paño,* entelạr *empañar;* veri *veneno,* enverinạr *envenenar, enconar.*

El catalán posee también algunos verbos en -ịr derivados de substantivos. Ej.: dolǫr *dolor,* adolorịr *causar dolor;* favǫr *favor,* afavorịr *favorecer;* sabǫr *sabor,* assaborịr *saborear;* vergonya *vergüenza,* avergonyịr *avergonzar;* — gǫla *garganta,* engolịr *engullir;* gruixa *grueso,* engruixịr *engrosar;* pereṣa *pereza,* emperesịr-se *emperezarse;* senyǫr *señor,* ensenyorịr-se *enseñorearse;* fredǫr *frialdad,* enfredorịr-se *coger frío.*

§ 187. — Entre los sufijos que sirven para formar verbos derivados de substantivos, merecen especial mención -ejạr, -itzạr y -egạr:

-ejạr (correspondiente al castellano *-ear*). El catalán manifiesta una gran predilección por este sufijo.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Ej.: bęstia *bestia,* bestiejąr *hacer el tonto;* butxąca *bolsillo,* butxaquejąr *buscar algo en los bolsillos;* calamąrsa (ó calamąrça) *granizo,* calamarsejąr (ó calamarcejąr) *granizar;* ciutąt *ciudad,* ciutadejąr *tener una población el aire de una ciudad;* cọp *golpe,* copejąr *golpear;* desfici *inquietud, desasosiego,* desficiejąr-se *inquietarse, desasosegarse;* desvąri *delirio,* desvariejąr *delirar;* dolọr *dolor,* dolorejąr *doler;* espụrna *chispa,* espurnejąr *chispear;* fredọr *frialdad,* fredorejąr *hacer frío;* fąm *hambre,* famejąr *hambrear;* fąng *barro,* fanguejąr *zancajear;* fąstic *hastío, fastidio,* fastiguejąr *fastidiar;* fębre *fiebre,* febrejąr *tener fiebre;* fęina *tarea,* feinejąr *andar atareado;* frẹssa *rumor,* fressejąr, *susurrar;* glọp *sorbo,* glopejąr *enjuagarse con;* glọria *gloria,* gloriejąr-se *gloriarse;* matį *mañana,* matinejąr *madrugar;* neguịt *desazón,* neguitejąr *desazonar;* negọci *negocio,* negociejąr *negociar;* nọli *flete,* noliejąr *fletar;* ọmbra *sombra,* ombrejąr *sombrear;* parpęła *párpado,* parpełejąr *pestañear;* perfidia *porfía,* perfidiejąr *porfiar;* plęt *pleito,* pledejąr *pleitear;* remọr *rumor,* remorejąr *susurrar;* ribọt *cepillo* (de carpintero), ribotejąr *acepillar;* sąng *sangre,* sanguejąr *sangrar;* senyọr *señor,* senyorejąr *señorear;* sęt *sed,* sedejąr *estar sediento;* temọr *temor,* temorejąr *tener temor;* tresọr *tesoro,* tresorejąr *atesorar;* trọs (ó trọç) *pedazo,* trossejąr (ó trocejąr) *despedazar;* vanaglọria *vanagloria,* vanagloriejąr-se *vanagloriarse;* vẹspre *noche,* vesprejąr *anochecer;* vọra *orilla,* vorejąr *orillar;* xịu-xịu *cuchicheo,* xịu-xiuejąr *cuchichear.*

Nótanse algunas vacilaciones entre las terminaciones -ąr y -ejąr; dícese, por ejemplo, espurnąr y espurnejąr, vanagloriąr-se y vanagloriejąr-se, negociąr y negociejąr, matinąr y matinejąr.

-itząr (aplicable también á temas adjetivales). Los verbos

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

catalanes en -itzą*r* se corresponden con los verbos castellanos en *-izar: agonizar* agonitzą*r*, *autorizar* autoritzą*r*, *escandalizar* escandalitzą*r*, etc. Lo único que hay que advertir respecto de este sufijo es que modernamente aparece casi siempre reemplazado por *-isar;* así, se escribe comúnmente civilisar, organisar, esterilisar, dogmatisar, etc. en lugar de civilitzar, organitzar, esterilitzar, dogmatitzar, etc. (y, por consiguiente, civilisació, organisació, etc. en lugar de civilització, organització, etc.).

-egą*r*: łampegą*r* *relampaguear* (prim. łąmp *rayo),* mossegą*r* *morder* (mọs *mordisco),* pedregą*r* *granizar* (pędra *granizo),* — apedregą*r* *apedrear* (pędra *piedra),* abonyegą*r* *abollar* (bọny *abolladura),* apunyegą*r* *apuñetear* (pụny *puño),* assedegą*r* *dar sed* (sęt *sed),* — ennuegą*r*-se *atragantarse* (nụ *nudo),* empantanegą*r* *empantanar* (pantąn *pantano),* empudegą*r* *apestar* (pudọr *hedor),* — esbufegą*r* *resoplar, jadear* (bụf *soplo),* esdentegą*r* *desdentar* (dęnt *diente),* esfilegą*r* *deshilar* (fịl *hilo),* estossegą*r* *destoserse* (tọs *tos),* espetegą*r* *dar estallidos* (pęt *estallido).*

§ 188. — De los adjetivos pueden derivarse verbos de la primera y de la tercera conjugación añadiendo respectivamente las terminaciones -ą*r* é -ị*r* á la radical del adjetivo correspondiente, ora sin anteposición de prefijo alguno, ora con anteposición del prefijo a- ó del prefijo en-. Ej.:

Verbos en -ą*r*: — Sin prefijo: bụit *vacío,* buidą*r* *vaciar;* fęrm *firme,* fermą*r* *atar, afirmar;* guęrxo *alabeado,* guerxą*r*-se *alabearse;* mụstic *marchito,* mustigą*r*-se *marchitarse;* sadọł *sacio,* sadołą*r* *saciar;* xọp *empapado,* xopą*r* *empapar;* — II. Con el prefijo -a: contęnt *contento,* acontentą*r* *contentar;* fąrt *harto,* afartą*r* *hartar;* fụix *flojo,* afluixą*r* *aflojar;* łąrg *largo,* ałargą*r* *alargar;* manyąc *manso,* amanyagą*r* *amansar, acariciar;* mitją *mediano,* amitjaną*r* *promediar;* prịm *delgado,* aprimą*r* *adelgazar;* sabęnt *sabedor,* assabentą*r* *hacer sabedor, enterar;* sęc *seco,*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

assecar *secar;* segur *seguro,* assegurar *asegurar;* serę *sereno,* asserenar *serenar;* — III. Con el prefijo en-: brut *sucio,* embrutar *ensuciar;* cęc *ciego,* encegar *cegar.*

Verbos en -ir: — I. Sin prefijo: agre *agrio,* agrir *agriar;* amoros *amoroso, blando,* amorosir *ablandar;* espęs *espeso,* espessir *espesar;* — II. Con el prefijo a-: bla *blando,* ablanir *ablandar;* clar *claro,* aclarir *aclarar;* covard *cobarde,* acovardir *acobardar;* flac *flaco,* aflaquir *enflaquecer;* frevol *débil,* afrevolir *debilitar;* magre *flaco,* amagrir *enflaquecer;* leuger *ligero,* aleugerir *aligerar;* rodo *redondo,* arrodonir *redondear;* — III. Con el prefijo en- (son los más numerosos): bell *bello,* embellir *embellecer;* blanc *blanco,* emblanquir *emblanquecer;* brau *bravo,* embravir-se *embravecerse;* car *caro,* encarir *encarecer;* cruel *cruel,* encrudelir-se *encruelecerse;* dols (ó dolç) *dulce,* endolsir (ó endolcir) *endulzar;* dur *duro,* endurir *endurecer;* fort *fuerte,* enfortir *fortalecer;* fosc *obscuro,* enfosquir *obscurecer;* gelos *celoso,* engelosir *poner celoso;* gran *grande,* engrandir *engrandecer;* groc *amarillo,* engroguir *poner amarillo;* gros *grueso,* engrossir *engrosar;* lest *listo,* enllestir *despachar;* lepol *goloso,* enllepolir *engolosinar;* leig *feo,* enletgir *afear;* malalt *enfermo,* emmalaltir *enfermar;* negre *negro,* ennegrir *ennegrecer;* petit *pequeño,* empetitir *empequeñecer;* roig *rojo,* enrogir *enrojecer;* ros *rubio,* enrossir *enrubiar;* superb *soberbio,* ensuperbir *ensoberbecer;* tendre *tierno,* entendrir *ablandar;* terbol *turbio,* enterbolir *enturbiar;* tossut (ó toçut) *tozudo, porfiado,* entossudir-se (ó entoçudir-se) *empeñarse, porfiar;* trist *triste,* entristir *entristecer;* va *vano,* envanir *envanecer;* vermeyl *encarnado,* envermeyllir *enrojecer;* veyl *viejo,* enveyllir *envejecer;* xic *chico,* enxiquir *achi-*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

car. Nótese: tẹbi (ant. tebeu) *tibio,* entebeịr *entibiar.*[1]

§ 189. — El catalán posee numerosos verbos de tema adjetival formados por medio del sufijo -ejạr. Los verbos estudiados en el § 188 tienen una significación incoativa (Ej.: ennegrịr-se *volverse negro,* ennegrịr *poner negro);* igual significación tienen algunos verbos en -ejạr (Ej.: netejạr *limpiar;* blanquejạr sinónimo de emblanquịr *poner blanco;* planejạr sinónimo de aplanạr *allanar);* pero estos verbos significan por regla general mostrar una cualidad, poseerla en cierto grado. Ej.: negrejạr *mostrarse negro, tirar á negro.* Como negrejạr: altejạr (de ạlt *alto),* asprejạr (de ạspre *áspero),* agrejạr (de ạgre *agrio),* blanquejạr (de blạnc *blanco),* blavejạr (de blạu *azul),* bravejạr (de brạu *bravo),* clarejạr (de clạr *claro),* cruejạr (de crụ *crudo),* curtejạr (de cụrt *corto),* dolsejạr ó dolcejạr (de dọls ó dọlç *dulce),* fosquejạr (de fọsc *obscuro),* groguejạr (de grọc *amarillo),* łarguejạr (de łạrg *largo),* malaltejạr (de malạlt *enfermo),* magrejạr (de mạgre *flaco),* planejạr (de plạ *llano),* pobrejạr (de pọbre *pobre),* primejạr (de prịm *delgado),* ranciejạr (de rạnci *rancio),* rogejạr (de rọig *rojo),* rossejạr (de rọs *rubio),* sordejạr (de sọrd *sordo),* verdejạr (de vẹrd *verde),* etc., etc.

§ 190. — El catalán presenta un número considerable de verbos derivados de otros verbos mediante la adición de los sufijos -ot-,

1). — La terminación -eịr aparece en algunos otros verbos derivados, tales como esfereịr *asustar,* empedreịr-se *endurecerse* y los consignados en el § 192. — Nótanse algunas vacilaciones entre las terminaciones -ịr y -eịr; úsanse, por ejemplo, enriquịr y enriqueịr, ennoblịr y ennobleịr, esmortịr y esmorteịr, esvanịr y esvaneịr.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

-ass- (ó -aç-), -uss- (ó uç-), -isc-, -iny-, etc. (Cp. § 166) seguidos de las terminaciones -ạr ó -ejạr. Ej.: xerrotejạr *parlotear, gorjear* (xerrạr *charlar*), menjotejạr *comer poco ó sin apetito* (menjạr *comer*); —empudegassạr (ó empudegaçạr) *apestar* (empudegạr *apestar*), esclafassạr (ó esclafaçạr) *aplastar* (esclafạr *aplastar*), estiregassạr (ó estiregaçạr) *dar tirones, zamarrear*; —cantussejạr (ó cantucejạr) *canturrear*, escanyussạr-se (ó escanyuçạr-se) *atragantarse* (escanyạr *estrangular, ahogar*); —endormiscạr-se *adormecerse*, plovisquejạr *lloviznar*, reviscolạr *revivir*; —esgratinyạr *rasguñar* (gratạr *rascar*), arrapinyạr-se *agarrarse* (arrapạr-se *agarrarse*).

De prọp *cerca* derívase apropạr *aproximar*; de dịns *dentro*, endinsạr-se (ó endinzạr-se) *internarse*; de davạnt y denant (ant.) *delante*, adavantạr y adenantạr (arc.) *adelantar*; de arrạn *á cercén*, arranạr *cortar a cercén*; de en l'aire *arriba en el aire*, enlairạr-se *remontarse, elevarse en el aire*. De nọ rẹ (=nọ rẹs) *nada* derívase anorreạr *anonadar*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

CAPÍTULO XXVII

VOCES COMPUESTAS

§ 191. — Prefijos a- y en-. Ambos prefijos se emplean principalmente para formar verbos derivados de substantivos y de adjetivos (V. §§ 186 y 188).

A los verbos castellanos empezados por *a-* y *en-* (*em-* ante *b* y *p*) suelen corresponder en catalán verbos empezados respectivamente por a- y en- (em- ante b, m y p); son, sin embargo, en número bastante considerable los verbos catalanes con a- cuyos correspondientes castellanos carecen de prefijo y viceversa, así como los empezados por en- correspondientes á verbos castellanos empezados por *a-*:

I. aniveł*ar* *nivelar*, afigur*ar*-se *figurarse*, V. § 186-II; — acontent*ar* *contentar*, ajunt*ar* *juntar* V. § 188; — así como afalag*ar* *halagar*, agraduą*r* *graduar*, aïss*ar* (ó aïç*ar*) *izar*, assoseg*ar* *sosegar*, aconseguir *conseguir*, aconsoł*ar* *consolar*.

II. conseył*ar* *aconsejar*, canonej*ar* *acañonear*, fum*ar* *ahumar*, garrot*ar* *agarrotar*, menass*ar* (ó menaç*ar*) *amenazar*, mobł*ar* *amueblar*, nią*r* *anidar*, nu*ar* *anudar*, serr*ar* *aserrar*, travess*ar* *atravesar*, turmentą*r* *atormentar*. Cp.: cuirassat (ó cuiraçat) *acorazado*, tigrat *atigrado*.

III. encaramellą*r* *acaramelar*, encartronar-se *acartonarse*, encolx*ar* *acolchar*, endevinąr *adivinar*, endoctrinąr *adoctrinar*, enfit*ar* *ahitar*, enforç*ar* *ahorcar*, emmotł*ar* *amoldar*, empest*ar* *apestar*, empresonąr *aprisionar*, enrotł*ar* *arrollar*, enxaroł*ar* *acharolar*. En cambio: aflaqui*r* *enflaquecer*, aparedą*r* *emparedar*.

Nótanse algunas vacilaciones en el empleo de los prefijos a- y y en-; así, se usan con idéntica significación aclivełar-se y clivełar-se *resquebrajarse*, adelitar-se y delitar-se *deleitarse*, afavori*r* y favori*r* *favorecer*, assaci*ar* y saci*ar* *saciar*; — guait*ar* y aguait*ar* *acechar*, łunyą*r* y ałunyą*r* *alejar*, profit*ar* y aprofit*ar* *aprovechar*, replegą*r* y arreplegą*r* *recoger*, rocegą*r* y arro-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cegạr *arrastrar*, ruixạr y arruixạr *rociar*, travessạr y atravessạr *atravesar*; — manlevạr y emmanlevạr *pedir prestado*, maridạr y emmaridạr *casar*, murayłạr y emmurayłạr *amurallar*, mustigạr y emmustigạr *mustiar*; — avergonyịr y envergonyịr *avergonzar*, encomanạr y acomanạr *encomendar*.

§ 192. — Prefijo des-. Ej.: agafạr *asir, pegar*, desagafạr *desasir, despegar;* agraduạr *graduar*, desagraduạr *degradar;* arborạr *arbolar*, desarborạr *desarbolar;* arrelạr *arraigar*, desarrelạr *desarraigar;* cabdełạr *ovillar*, descabdełạr *desovillar, desembuchar;* cargolạr *enroscar*, descargolạr *desenroscar;* colgạr *cubrir, enterrar*, descolgạr *desenterrar;* conseyłạr *aconsejar*, desconseyłạr *desaconsejar;* junyịr *uncir*, desjunyịr *desuncir;* nuạr *anudar*, desnuạr *desanudar;* parạr (la tạula) *poner* (la mesa), desparạr (la tạula) *levantar* (la mesa); passạr *pasar*, despassạr *desenhebrar;* sagnạr *sangrar*, dessagnạr *desangrar;* vesạr *acostumbrar*, desvesạr *desacostumbrar;* xifrạr *cifrar*, desxifrạr *descifrar;* — aconsolạt *consolado*, desaconsolạt *desconsolado;* avinẹnt *cómodo*, desavinẹnt *incómodo, apartado;* enfeinạt *atareado*, desenfeinạt *desocupado;* enraonạt *razonable*, desenraonạt *desrazonable;* łeiạl *leal*, desłeiạl *desleal;* — aventạtge *ventaja*, desaventạtge *desventaja;* costụm *costumbre*, descostụm *desuso;* ọrdre *orden*, desọrdre *desorden*. — Nótense: ałetạr *amamantar*, desłetạr *destetar;* acotxạr-se *arrebujarse*, descotxạr-se *desarrebujarse;* encoratjạr *animar*, descoratjạr *desanimar, descorazonar*.

El prefijo des- entra en la formación de algunos verbos en -ạr derivados de substantivos. Ej.: carrẹr *calle*, descarrerạr *desencaminar;* pạny *cerraja*, despanyạr *descerrajar;* parẹnsa (ó parẹnça) *exterior, aspecto*, desparensạr (ó desparençạr) *desmejorar, desfigurar*. Cp.: pacient *paciente*, despacientạr-se *impacientarse*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Prefijo es-: Este prefijo se emplea principalmente, con el mismo valor que el anterior, para formar verbos en -ạr derivados de substantivos. Ej.: boci *pedazo,* esbocinạr *hacer pedazos;* brạnca *rama,* esbrancạr *escamondar;* brị *brizna,* esbrinạr *desbriznar, indagar;* budẹł *tripa,* esbudełạr *destripar;* cabẹył *cabello,* escabeyłạr *descabellar;* cantẹł *canto,* escantełạr *descantear;* cụa *cola,* escuạr *descolar, quitar el rabo;* filagạrsa *hilacha,* esfilagarsạr *deshilachar;* fụyła *hoja,* esfuyłạr *deshojar;* gargamẹła *garganta,* esgargamełạr-se *desgañitarse;* gotịm *gajo,* esgotimạr *desgajar;* grạ *grano,* esgranạr *desgranar;* pedạs (ó pedạç) *pedazo,* espedassạr (ó espedaçạr) *despedazar;* pełọfa *vaina,* espełofạr *desvainar;* pọls *polvo,* espolsạr *sacudir el polvo;* pụnta *punta,* espuntạr *despuntar;* quartẹr *cuarto,* esquarterạr *descuartizar;* teranyịna *telaraña,* esteranyinạr *quitar las telarañas;* terros (ó terroç) *terrón,* esterrosạr (ó esterroçạr) *desterronar;* tịmba *peña,* estimbạr-se *despeñarse.*

El prefijo es- entra en la formación de varios verbos de tema adjetival terminados en -ạr, -ịr y -eịr. Ej.: tọu *blando,* estovạr *ablandar, mullir;* cụrt *corto,* escursạr (ó escurçạr) *acortar;* clạr *claro,* esclarịr *esclarecer;* poruc *miedoso,* esporuguịr *amedrentar;* mọrt *muerto,* esmortịr ó esmorteịr[1] *amortiguar, amortecer;* blạnc *blanco,* esblanqueịr *descolorar*[2].

---

1). — Esmorteịr es comúnmente pronunciado esmortuịr Cp. la pron. vulg. sucsuịr por succeịr.

2). — Presentan un es- prostético las voces esclofọyłes (antes clofọyłes) *cáscaras,* escobẹrtes (junto á cobẹrtes *cubiertas),* estenạyłes (antes tenạyłes) *tenazas,* estisọres (antes tisọres) *tijeras,* estovạyłes (antes tovạyłes) *manteles.* Cp. la próstesis de a- en arrẹl (junto á rẹl) *raíz,* arrụga (junto á rụga) *arruga,* aglạ (pron. vulg. deglạ) *bellota,* anọu (pron. vulg. de nọu) *nuez.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

§ 193. — Entre los demás prefijos, merecen especial mención:

ante- y avạnt-, que corresponden ambos á *ante-*. Ej.: antediluvią *antediluviano,* antepenụltim *antepenúltimo,* antevigilia *antevigilia,* anteęlix *antehélix,* anteposạr *anteponer;* pero avạnt-brąs (ó avạnt-brąç) *antebrazo,* avạnt-cọr *antecoro,* avạnt-pọrt *antepuerto,* avạnt-guạrda *vanguardia* [Cp.: *antédiluvien, antépenultième; avant-bras, avant-chœur.*]

bẹn-, correspondiente á *bien-*. Ej.: bẹnvolẹr *bienquerer;* — bẹnvolẹnt *benévolo,* bẹnestạnt *acomodado,* bẹnaurạt *bienaventurado;* — bẹnvinguda *bienvenida,* bẹnvolẹnça *benevolencia.* V. además prefijo mạl-.

bes-: besạvi *bisabuelo,* besnẹt *biznieto* (Cp. bescụit *bizcocho);* — bescạnvi *cambio,* bescọmpte *yerro de cuenta;* — bescantạr *disfamar,* bestrẹure *anticipar* (una cantidad).

cọntra-: cọntradịr *contradecir,* cọntraposạr *contraponer;* — cọntrabạndol *contrabando,* cọntraclarọr *trasluz,* cọntratẹmps *contratiempo,* cọntraverị *contraveneno.*

ẹntre-: ẹntrełassạr (ó entrełaçar) *entrelazar,* ẹntressuạr *trasudar;* — ẹntreceẏłes *entrecejo,* ẹntreclarọr *vislumbre,* ẹntrenụs *internodio.*

in-: inconegụt *desconocido,* inintelligible *ininteligible,* immortạl *inmortal,* impiadọs *impío,* inobedient *desobediente,* etc.

mạl-: mạlentẹndre *entender mal,* mạlfẹr *obrar mal,* mạlferịr *malherir,* mạlmenạr *maltraer,* mạl-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

mętre *echar á perder,* mąlparląr *hablar mal, murmurar,* mąlpensąr *pensar mal, maliciar,* mąlprędre *tomar á mal,* mąlvesąr *malacostumbrar;* —mąlagrados *arisco, desabrido,* mąlastrųc *malaventurado,* mąlcontęnt *descontento,* mąlcreiędt *incrédulo, desobediente,* mąldiędt *maldiciente,* mąlendressąt (ó mąlendreçąt) *desaliñado,* mąlvist y mąlvolgųt *malquisto,* mąlvolędt *malévolo;* —mąlvolença *malevolencia.*

Nótese: benefactor *bienhechor* y malefactor *malhechor* (junto á benfactor y malfactor); benedicció *bendición* y maledicció *maldición. Bendecir* y *maldecir* son beneir y malei*r*. Nótese además: malifęta *fechoría* y benifęt *beneficio.*

mig: este adverbio se usa mucho á manera de prefijo significando *á medias, incompletamente, no del todo.* (No suele, sin embargo, escribirse unido al verbo al cual modifica.) Ej.: mig-obrir *(entreabrir)* mig matąr, mig adormir-se, mig cręure-s, mig plorąr. Mig-partir significa *partir por medio* y *compartir.*

re-: rebrotąr *retoñar,* redressąr (ó redreçąr) *enderezar de nuevo,* remuntąr *remontar,* rescalfąr *recalentar,* resseguir *repasar;*— rebesąvi *tatarabuelo,* regust *resabio,* retro *retumbo.*—El prefijo re- entra en la formación de algunos verbos de tema nominal: colze *codo,* recolząr *apoyarse;* grącies *gracias,* regraciąr *dar gracias por;* fręd *frío,* refredąr *enfriar;* novęl *novel, nuevo,* renovełąr *renovar;* moł *muelle,* remołir *reblandecer.*

sobre-: sobreeixir *rebosar,* sobreposąr *sobreponer,* sobrepująr *superar;* —sobreceyła *sobreceja,* sobrelindąr *umbral;* sobrenąt *póstumo.*

sub-: subdelegąr *subdelegar,* subdividir *subdividir;* —sublinguąl *sublingual,* submarí *submarino;* —subdiąque *subdiácono,* subinspector *subinspector.* En este

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

último caso algunos prefieren el prefijo antiguo sọts-: sọts-diąque, sọts-inspectọr, etc.

vice-: vice-almirął *vicealmirante,* vice-cọnsol *vicecónsul.*

§ 194. — I. El catalán posee un gran número de substantivos formados por la yuxtaposición de un substantivo y un adjetivo. Ej.: cąp-grọs *renacuajo,* cąp-vẹrd *casquivano,* rąt-penąt *murciélago,* argẹnt-viu *azogue,* cọr-ągre *acedia,* sọstre-mọrt *desván;* — migdia *mediodía,* mitja-riąyła *sonrisa,* mitja-łuna *tajadera,* fąlsa-rẹgla *falsilla,* mąla-łẹngua *maldiciente,* pọca-vergọnya *desvergonzado.*

Los plurales de estos substantivos son cąps-grọssos, rąts-penąts, etc.; sin embargo, en un gran número de ellos (comparables á los castellanos *aguardiente, hilván,* etc., en que se ha perdido ó debilitado el sentimiento de la composición) varía solamente el segundo elemento: ąiguardẹnt *aguardiente,* pl. ąiguardẹnts; pąrenọstre *padrenuestro,* pl. pąrenọstres.

Son equiparables á los compuestos de substantivo y adjetivo los compuestos tales como figa-flọr *breva* (en que el substantivo que hace las veces de adjetivo ocupa el segundo lugar) ó cąp-łętra *mayúscula* (en que el substantivo adjetivo ocupa el primer lugar). Los primeros hacen en el plural figues-flọrs, etc.; los segundos, cąp-łętres, etc.

Son naturalmente invariables los compuestos tales como trẹs-pẹus *trípode,* cẹnt-cąmes *ciempiés.*

II. Son también muy numerosos los substantivos formados por la yuxtaposición de un verbo en imperativo y un substantivo. Ej.: adọba-cọcis *lañador,* arrẹnca-queixąls *sacamuelas,* bụsca-raọns *pendenciero,* entẹrra-mọrts *sepulturero,* escąnya-pọbres *usurero,* escụra-xamẹnẹies *deshollinador,* łẹpa-fils *escrupuloso,* pẹla-cąnyes *pelagatos,* plọra-miques *lloraduelos,* pọrta-nọves *chismoso,* rọda-sọques *andorrero,* vẹnta-fọcs

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cenicienta; — espia-dimonis *libélula,* papa-oreyles *tijereta,* trenca-l'os *quebrantahuesos;* — apaga-lums *apagador,* cerca-pous *rebañadera,* cobre-llit *sobrecama,* eixuga-ma *paño de manos,* escura-dents *mondadientes,* liga-bosc *madreselva,* liga-cama *liga,* para-llamps *pararrayos,* para-caigudes *paracaídas,* penja-roba *percha,* renta-mans *aguamanil, palangana,* tayla-plomes y trempa-plomes *cortaplumas,* trenca-cap *quebradero de cabeza,* trenca-col *deslizadero,* venta-focs *aventador.*

En estos compuestos, el primer elemento es siempre invariable; el segundo lo es igualmente en los substantivos como arrenca-queixals, escura-dents (l'escura-dents, els escura-dents); pero los nombres cobre-llit, trenca-cap y análogos hacen en el plural cobre-llits, trenca-caps, etc. En el singular nótanse algunas vacilaciones; así, por ejemplo, se oye algunas veces un cerca-pou (por un cerca-pous), un penja-robes (por un penja-roba).

III. Constituyen otra clase importante de substantivos compuestos los formados por dos substantivos unidos por la preposición de. Ej.: mestre-de-cases *albañil,* blat-de-moro *maíz,* mal-de-cap *quebradero de cabeza,* cul-de-llantia *viñeta,* us-de-fruit *usufructo,* uyl-de-pol *callo,* cap-d'any *año nuevo,* aguyla-de-cap *alfiler,* ram-d'escala *tramo,* cop-d'uyl *ojeada, vistazo,* cop-de-cap *determinación temeraria,* arc-del-cel (ó arc de Sant Martí) *arco iris.*

Los plurales de estos substantivos son: mals-de-cap, mestres-de-cases, etc. (aunque en algunos se nota la tendencia á tratarlos como simples, diciéndose, por ejemplo, mal-de-caps en lugar de mals-de-cap [Cp. en francés la pronunciación errónea *chemin-de-fers en Espagne,* por *chemins-de-fer en Espagne).* — Son naturalmente invariables los compuestos tales como vetes-i-fils *mercero,* plats-i-olles *vendedor de cacharros.*

IV. Señalemos por último los compuestos elípticos

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

tales como: cęl-obęrt *patio interior,* ąigua-cụit *cola,* ąigua-mọł *aguazal,* etc.

Los plurales de estos substantivos son cęl-obęrts, ąigua-cụits, etc.

El catalán posee un número considerable de formaciones del tipo *runrún* y del tipo *zigzag.* He ahí algunas: α. rụm-rụm *runrún, rumor,* zụm-zụm *zumbido,* bụm-bụm *rumor (público),* xụp-xụp *hervor pausado,* xịm-xịm *llovizna,* xịu-xịu *cuchicheo,* pịu-pịu *pío,* nyąu-nyąu *moscamuerta,* rąc-rąc *roedura,* pọti-pọti *fárrago;*—β. xịp-xąp *chapoteo,* zịg-ząg y zịga-ząga *zigzag,* balịga-baląga *chisgaravís,* barrịja-barręja *confusión,* nyịgui-nyọgui *ñiquiñaque.*

§ 195. — Á los compuestos *boquiancho, pelíblanco,* etc., el catalán opone bọca-ąmple, pęl-bląnc, etc. Pertenecen á esta clase de adjetivos: bąrba-bląnc *barbiblanco,* bąrba-męc *barbilampiño,* bąrba-rọs *barbirrubio,* bọca-badąt y bọca-obęrt *boquiabierto,* bọca-mọł *boquirroto,* cąma-tọrt *patizambo,* cąma-łąrg *zanquilargo,* cąp-bąix *cabizbajo,* cąra-faixąt *con el rostro vendado,* cąra-girąt *falso, traidor,* cąra-rodọ *carirredondo,* cąra-plę *carilleno,* cąra-rugąt *carifruncido,* cụa-łąrg *rabilargo,* gąlta-plę *mofletudo,* łąvi-grọs *bezudo,* ụył-bląu *de ojos azules,* ąla-bąix *alicaído,* ęsma-perdụt *sin tino,* colọr-mudąt *demudado.*

Estos adjetivos tienen su primer elemento invariable; así, cąma-cụrt hace en el femenino cąma-cụrta, en el plural masculino cąma-cụrts y en el plural femenino cąma-cụrtes.

Á los compuestos *rusojaponés, hispanoamericano, anglosajón, indoeuropeo, físicoquímico* y análogos, corresponden el catalán rụsso-japonęs, ispąno-americą, ąnglo-saxọ, ịndo-europęu, fịsico-quịmic, etc. (fem.: rụsso-japonęsa, ispąno-americąna, etc.; pl.: rụsso-japonęsos, ispąno-americąns, etc.) (Cp. los substantivos fịsico-quịmica *físicoquímica,* clọro-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

benzęn *clorobenceno,* elęctro-motor *electromotor,* etc.) [fr.: *hispano-américain, physico-chimie, chloro-benzène,* etc.] Debe, sin embargo, advertirse que en muchos de estos compuestos es frecuente suprimir la o final del primer elemento por creerse que su conservación constituye un castellanismo; así, muchos escriben hispá-americá, franc-prussiá, físic-químic, etc.

§ 196. — El catalán posee un número considerable de verbos compuestos cuyo primer elemento es un substantivo ó adjetivo, tales como cąp-girąr *volver de arriba abajo,* cąp-ficąr-se *preocuparse,* cąp-tenir-se *comportarse,* cor-nuąr-se *cubrírsele á uno el corazón,* cor-ferir *llegar al corazón,* cot-torce's *torcer el cuello, desfallecer,* uył-prendre *aojar;* — cąr-vendre *vender caro,* cąr-comprąr *pagar caro,* cąr-tenir *estimar, apreciar,* prim-filąr *hilar delgado, sutilizar.*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

APÉNDICE II

§ 197. — En los CAPÍTULOS XXI á XXVI se ha visto que, al añadirse á la radical de un nombre substantivo ó adjetivo un sufijo cualquiera, su vocal tónica se hace átona, cambiándose la ą en a, la ę y la ẹ en e, la į en i (ó ï), la ǫ y la ọ en o y la ų en u (ó ü). Sólo dejan de verificarse estos cambios en los adverbios derivados de adjetivos mediante el sufijo -mẹnt. Ej : bọna bọnamẹnt, recẹnt recẹntmẹnt.

También se ha visto que, además de sufrir dichos cambios, la radical modifica á menudo su terminación, ya substituyendo su fonema final por otro (Ej.: blą̀u blav-ọ*r*), ya suprimiéndolo (Ej.: dẹu de-ẹssa), ya recuperando una consonante suprimida en el primitivo (Ej.: pį̀ piN-ẹda); finalmente, en algunos derivados aparecen, entre el sufijo y la radical del primitivo, ciertos grupos de fonemas tales como -on-, -eg-, -ol- (Ej.: sąng sang-on-ọs, łądre ładr-eg-ọt, frẹ̀d fred-ol-ịc).

I. — Los nombres terminados en c, t, p y s se dividen en dos categorías: los unos conservan dichos fonemas ante los sufijos de derivación, y los otros los cambian en los fonemas sonoros correspondientes (Cp. § 88). Ej.: sẹc assecą*r* sequedąt; petịt petitẹsa petitọ; cọp copẹt copeją*r*; grọs grossą*r*ia engrossi*r*; — grọc grogọ*r* groguẹnc; bụit buidą*r* buidọ*r*; cąp acaba*r*; nụs nusẹt nusą*r*.

En general, los nombres como sąc (en cast. *saco)*, sẹc (en cast. *seco)*, ąrc (en cast. *arco)* [en los cuales la c proviene de CC ó de c precedida de consonante: *saccus siccus arcus*], los nombres como gąt (en cast. *gato)*, sẹt (en cast *siete)*, łịt (en cast. *lecho*. V. § 38), trịst (en cast. *triste)* [en los cuales la t proviene de TT ó de T precedida de consonante: *cattus, septem, lectus, tristis*] y los nombres como cẹp (en cast. *ceba)*, cọp (en cast. *golpe)* [en los cuales la p proviene de PP ó P precedida de consonante: *cippus, col'pus*] pertenecen á la primera categoría (así, tenemos: saquẹt, assecą*r*,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

arcąda, gatęt, setę, łitęt, tristęsa, cepeł, copejąr); en cambio, los nombres como amic (en cast. *amigo*), foc (en cast. *fuego*) [en los cuales la c proviene de una c intervocálica: *amicus, focus*], los nombres como prąt (en cast. *prado*), sęt (en cast. *sed*), menut (en cast. *menudo*) [en los cuales la t proviene de t intervocálica: *pratum, sitis, minutus*] y los nombres como łop (en cast. *lobo*), cąp (en cast. *cabo*) [en los cuales la p proviene de p intervocálica: *lupus, caput*], pertenecen á la segunda categoría[1] (así, tenemos: amigąs, fogąina, praderja, assedegąt, menuderjes, łobęt, acabąr); pero ciertos derivados de algunos nombres de la segunda categoría, —los derivados vivaces, como los aumentativos, los diminutivos y los despectivos, (V. § 166 *a*)—tienden á conservar la sorda del primitivo; así, se dice exclusivamente capęt, capąs, caparro, etc. (junto á cabǫria, cabǫta, acabąr), napęt (de nąp, en cast. *nabo*, lat. *napus*), łopęt, łopąs, y se oye algunas veces focąs per fogąs, etc. Nótese: ditęt, ditąs, ditąda (de dit *dedo*) junto á didąl; y umitejąr (de umit *húmedo*) junto á umjda, umiditąt. — Análogamente: los nombres como pąs, grǫs, travęs [en lat. *passus, grossus, transversum*] pertenecen á la primera categoría (así, tenemos: passęt, grossąria, travessęr; pl. pąssos, grǫssos; fem. grǫssa), y los nombres como fus, męs [en lat. *fusus, mensis*] pertenecen á la segunda categoría (así, tenemos: fusąda, mesąda; pl. fusos, męsos). Los cambios entre las dos categorías son raros. Ej.: nąs [en lat. *nasus*] nassęt nassut (pl. nąssos); Narcis [en lat. *Narcissus*] Narcisęt (fem. Narcisa). En el plural de cąs [lat. *casus*], unos escriben casos, otros cassos.

II. — Los nombres en -g paladial (escrita -ig ó -g, pron. tx, V. § 5) la cambian en j (escrita j ó g) ante los sufijos de derivación. Ej.: rǫig rojǫr rogęnc; rąig ragęt; pujg pugęt pująr. Pero en los derivados de algunos nombres en -g, se ha introducido tj en lugar de j; así, se dice mitją, de mig (Cp. el fem. mitja); łetgǫsa, łetjǫr, enłetgir, de łęig (Cp. el

---

1). — Así como aquellos en que c, t y p finales provienen de g, d y b ó v (como llarc *largo largus*, sort *sordo surdus*, corp *cuervo corvus*), los cuales son ya escritos por muchos con g, d y b finales (V. §§-3 y 27-I): llarg, sord, corb.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

fem. łętja). Cp. desitjąr y desig, rebutjąr y rebụig, trepitjąr y trepig. También se dice putgęt, safaretgęt, junto á pugęt, safaregęt; fatgęda junto á fagęda.

III. — Los nombres terminados en -u precedida de vocal, la conservan en los derivados (Ej.: pęu peugęt), la cambian en v (Ej.: bląu blavọs) ó la suprimen (Ej.: nịu niąr). V. además § 197-V.

Hay dos categorías de nombres en -u precedida de vocal nombres como sęu (en cast. *sebo*), vịu (en cast. *vivo*), cląu (en cast. *llave*), en los cuales la -u corresponde á *b* ó *v* castellanas (V. §§ 27-II y 34-β) y nombres como nịu (en cast. *nido*), prẹu (en cast. *precio*), pẹu (en cast. *pie*), en los cuales la -u no corresponde á *b* ó *v* castellanas (V. §§ 33- γ y 41-II). Al recibir un sufijo, los primeros cambian la -u en v (Cp. vịu *vivo*, pero vịva *viva;* escrịu *escribe*, pero escrivịm *escribimos*), y los segundos la suprimen (Cp. europẹu *europeo*, pero europẹa *europea;* rịu *rie*, pero rięm *reímos*). Sin embargo, la -u del primitivo aparece en muchos derivados: hase, en efecto, introducido en los diminutivos, aumentativos y despectivos y modernamente tiende á introducirse en otros derivados (sobre todo ante -ąr). Ej.: cląu claugęta clauąssa; pẹu peuąs peugęt peuọt; nịu niugęt (junto á niąr niadọr); rịu riugęt (junto á riąda rięra), crẹu creuąr creuąda (antes croąda). Los verbos menysprear (ó menyspresąr), conreąr (ó conresąr), ensevär y análogos aparecen hoy frecuentemente reemplazados por menys preuąr, conreuąr, enseuąr, etc.

IV. — Los nombres en vocal acentuada y los en -e de que se habla en el § 84-II nota 2.ª, toman una n ante los sufijos de derivación. Ej.: mą manęta manąssa (Cp. el pl. mąns); serę asserenąr serenọr (Cp. el pl. serẹns y el fem. serẹna); ọme omenet omenąs omenọt (pl. arc. ọmens); ąse asenęt asenąda (pl. arc. ąsens); jọve jovenęt jovenąyła jovenịvol (pl. arc. jọvens); frẹixe freixenęda (pl. arc. frẹixens).

En el catalán moderno hay en rigor tres categorías de nombres terminados en vocal acentuada: I. Nombres como mą (en castellano *mano*), pị (en cast. *pino*), carbọ (en cast. *carbón*) [cuyos étimos tienen n: *manus, pinus, carbonem*]: sus derivados presentan n delante del sufijo: manęta, pinęda, carbonęr. — II. Nom-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

bres como flo (en cast. *flor*), clą (en cast. *claro*) senyo (en cast. *señor*) [cuyos étimos tienen r: *florem, clarus, seniorem*), los cuales se escriben todavía con r final: sus derivados presentan r delante del sufijo: floręta, claro*r*, ensenyori*r*.—III. Nombres como sofą (en cast. *sofá*), mercę (en cast. *merced*), cru (en cast. *crudo*) [cuyos étimos no tienen n ni r]: sus derivados no toman ni n ni r (Ej.: cruo*r* cruęsa); pero en muchos se ha introducido la n de los de la primera categoría; así, se dice sofanęt, Mercenęta, papanęt. (Cp. los plurales vulg. coląns, piląns, junto á colą*r*s, pilą*r*s. En cambio: Dęu-n'hi-doręt, dim. de la expresión Dęu-n'hi-do.)

En cuanto á los nombres terminados en vocal átona (aparte de los en -u de que se habla en el § 197-III y de ome, ase y análogos), debe tenerse presente que a, e y o finales son desinencias y por tanto desaparecen delante de los sufijos de derivación; al paso que la i y la u finales pertenecen á la radical dei primitivo y persisten en los derivados. Ej.: casa (rad. cas-) caseta; negre (rad. negr-) negro*r*; guerxo (rad. guerx-) guerxesa; oli olios, noi noiet, ingenu ingenuïtat.

V. — Abstracción hecha de los casos estudiados en el apartado IV, la intercalación de una consonante entre la radical del primitivo y del sufijo de derivación es un hecho poco frecuente. Tenemos: -d en grandària, grandet, engrandi*r*, etc., der. de gran; en bandeja*r*, der. de ban; en assoldeja*r*, der. de sol (hoy sou); en estemordi*r*, der. de temor; — r en pitrera, pitrada, pitral, espitrega*r*, der. de pit;—s sorda (ó ç) en capsal, capsana, capso, capsa*r*, escapsa*r* (ó capçal, etc.), der. de cap. — Una s sonora reemplaza á una u del primitivo en dese (ant. dehe), der. de dęu, en menyspresa*r* (junto á menyspreu*r*), der. de preu; una g reemplaza á una u del primitivo en noguera, der. de nou, en perdigot, der. de perdiu. —Notemos además: breu *breve*. abreuja*r* *abreviar* (de donde abreujament *abreviación*); leu *leve*, aleuja*r* *aliviar*; greu *grave*. agreuja*r* *agraviar, agravar*.

VI. —En ciertos casos intercálase entre el sufijo y la radical del primitivo, un grupo de fonemas (que generalmente consiste en una vocal seguida de una consonante). Ej.: nom nomena*r*; eixam eixamena*r*; lum lumenera lumenetes (pero lumet);— sang sangonos sangonera sangonet ensangona*r* (junto á

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

sangọta, sanguejạ*r* y sagnạ*r*, sagnja); greix greixonẹra; —blanc blanquinọs, emblanquinạ*r*; —pọrc porquerọl; bọsc bosquerọl; cạmp camperọl; gẹp geperụt; ạlt alterọs; sạlze salzerẹda; —cạsa casolạ; ọrt ortolạ; fạm famolẹnc; frẹd fredoljc; rạig rajolj; rạta ratolj; espiga espigolạ*r*; —łẹnya łenyatẹ*r*; pọu y poạ*r* poatạire; łogạ*r* łogatẹ*r*; vj vinatẹ*r*; pẹix peixatẹ*r*; fẹms fematẹ*r*; amagạ*r* amagatạył; —fụra furetejạ*r*; pọbre pobretạyła; —pẹdra pedregạm; łądre ładregọt ładregạda; bọny bonyegụt; pọls polsegụẹra; tọs tossegọs; dẹnt esdentegạt; sẹt assedegạt (Cp. § 187 sufijo -egạ*r*); —plọma plomissọl (ó plomiçọl); bọrra borrissọl (ó borriçọl); pọbre pobrissọ pobrissạyła (ó pobriçọ pobriçạyła); ạrbre arbrissọ (ó arbriçọ); ẹuga eugassạda eugassẹ*r* (ó eugaçạda eugacẹ*r*); —vẹnt ventijọl; —cạsa casinyọt; —łądre ładrunyạ*r*; —gọta gotełạda.

Muchos pronuncian ạiga en vez de ạigua; de ahí el que se diga aigạt, aigadẹ*r*, aigalj*r*, aigụẹra, etc. junto á aiguạt, aiguadẹ*r*, aigualj*r*, aigüera, etc. (así como ạigardẹnt, ạiga-cụit, ạiga-nạf, etc. junto á ạiguardẹnt, ạigua-cụit, ạigua-nạf, etc.) Dícese análogamente łẹnga junto á łẹngua, łengụẹta junto á łengüẹta; pero se dice exclusivamente łenguạtge (con u) y łengọtes, łengụt (sin u). Barc.

§ 198. — El catalán, como el castellano y demás idiomas neo-latinos, posee innumerables voces tomadas del latín escrito, las cuales, al ser introducidas en el catalán, — aparte de la catalanización de la desinencia (supresión de las terminaciones -IS, -US, -UM, etc.; cambio de estas terminaciones en -e; cambio de *-ere* breve en j*r*, etc. Ej.: FILIALIS filiạl, PACTUM pạcte, EXCÉLLERE excellj*r*), — no han recibido sino ligeras modificaciones como, por ejemplo, el cambio de s- líquida en es- (STATUA estạtua) y la simplificación de las explosivas dobles CC, TT y PP (BUCCALIS bucạl, OPPRESSIO opressiọ). Ahora bien, ocurre con frecuencia que se han tomado del latín escrito voces como FILIÁLIS y BUCCÁLIS, cuyos primitivos (FILIUS y BUCCA) ya los poseía el catalán evolutivamente transformados (fjył y bọca); y claro está que en los latinismos como filiạl y bucạl, considerados como derivados de las voces catalanas fjył y bọca (pseudoderivados), la parte que precede al sufijo (fili-. buc-) comparada con la radical del pseudo-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

primitivo (fiył-, boc-) presentará muy á menudo diferencias de índole distinta que las consignadas en el § 197 (así, filiąl opone li á el ył de fiył; bucal opone u á la o de boca). En ocasiones primitivo y derivado son ambos latinismos, pero el uno ha sufrido un cambio que no ha experimentado el otro. Ej.: de LINEA se ha hecho linia (con el objeto de evitar el grupo final -ea), pero la e cambiada en i en linia reaparece en lineąl. Análogamente espontąni, fem. espontąnia, adverbio espontąniamęnt, pero espontaneïtat. ADMISSUS y EXCLUSUS se transforman en admęs y exclos bajo la influencia de męs y clos; pero la i y la u cambiados en e y en o en admęs y exclos, reaparecen en admissio, admissible, exclusio, exclusiu.

He ahí algunos ejemplos de pseudo-derivados:

vęrge: virginąl, virginitąt [Cp. *vierge : virginal, virginité*].

dols (ó dolç) : dulcificąr [Cp. *doux : dulcifier*].

moc: mucosa, mucositąt (Cp. *moco: mucosa, mucosidad*).

segon: secundąri (Cp. *segundo: secundario*).

ąigua : aquos, aquątic (Cp. *agua : acuoso, acuático*) [Cp. *eau : aqueux, aquatique*].

mudąr : mutacio, immutąble (Cp. *mudar : mutación, inmutable*).

rodąr : rotacio, rotatori (Cp. *rodar : rotación, rotatorio*).

nodrir: nutricio, nutritiu [Cp. *nourrir: nutrition, nutritif*].

sabo : saponificąr [Cp. *savon : saponifier*].

provąr : probąble, probabilitąt [Cp. *prouver : probable, probabilité*].

corba : curviligni [Cp. *courbe : curviligne*].

suor : sudorific [Cp. *sueur : sudorifique*].

dęu : decimąl [Cp. *dix : décimal*].

pręu : precios, apreciąr, apreciąble [Cp. *prix : précieux, apprécier, appréciable*].

fruit : fructuos, fructificąr (Cp. *fruto : fructuoso, fructificar*) [Cp. *fruit : fructueux, fructifier*].

łęt : łącti, łąctic (Cp. *leche : lácteo, láctico*) [Cp. *lait : lacté, lactique*].

flagęł : flagellacio [Cp. *fléau : flagellation*].

łąvi : labiąl, łąbio-dentąl [Cp. *lèvre : labial, labio-dental*].

łengua : linguąl, lingüistica (Cp. *lengua : lingual, lingüística*) [Cp. *langue : lingual, linguistique*].

łętra : literąl (Cp. *letra : literal*) [Cp. *lettre : littéral*].

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cęrcle : circulạr, circulạr [Cp. *cercle : circulaire, circuler*].

nọmbre : numeral, numęric, numeracio, enumerạr [Cp. *nombre : numéral, numérique numération, énumérer*].

pọrpra : purpurina [Cp. *pourpre : purpurine*].

ạngle : angulọs, angulạr [Cp. *angle : anguleux, angulaire*].

mirạcle : miraculọs [Cp. *miracle : miraculeux*].

fạula : fabulọs [Cp. *fable : fabuleux*].

crepụscol ó crepụscle : crepusculạr.

tịtol : titulạr.

escạndol : escandalitzạr.

orgue : organitzạr.

tęrme : terminạr, terminacio [Cp. *terme : terminer, terminaison*].

sạng : sanguinạri, sanguinolẹnt (Cp. *sangre : sanguinario, sanguinolento*).

esperịt : espirituạl [Cp. *esprit : spirituel*].

mọnstre : monstruọs [Cp. *monstre : monstrueux*].

nạs (pl. nạssos; der. nassẹt, nassụt, etc): nasạl.

mịl (der. milẹ, milẹr) : millęsim, millịmetre.

amạble : amabilịssim, amabilitạt (Cp. *amable : amabilísimo, amabilidad*).

grẹu : gravịssim, gravitạt.

sagrạt : sacratịssim.

cruẹl : crudelịssim.

No falta quien, equiparando los pseudoderivados á los verdaderos derivados, cree que el hecho de decirse, por ejemplo, łạvi, metạł, excḷọs, grẹu, exige que se diga łavial, metałụrgia, exclosio, greuịssim, y que las formas correctas labial, metallurgia (con *l* doble) exclusio, gravịssim son castellanismos, como se cree que lo son otros muchos latinismos, por ejemplo, elevạr, prolongạr, terminạr, malleạble, que hoy encontramos sistemáticamente reemplazados por enlairạr, perllongạr, termenạr, malejạble. (Cp. la substitución de ambient, gracies, edat, cruel, ignorancia etc. por ambent, mercès, etat, crudel, ignorança, etc. V. §§ 174 y 175.)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

SELECTA

DE

AUTORES CATALANES

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

La Provident

S'escurça el dia sota el vent geliu,
les fullaraques dancen a l'eixida,
i ja tota la casa recollida
té una sabor de fruites al caliu.
Llavors la dòna casolana diu:
— Del vi daurat ma casa es proveïda,
d'herbes subtils per allargar la vida
i de totes les granes de l'istiu.
I tot guaitant la fredorada que entra,
sent bategar dins son letífic ventre
el darrer fruit de son amor etern.
Així li canten parles regalades:
— El bell istiu no ha transitat debades.
I riu pensant: — No temeré l'hivern.

Josep Carner

Després del sacrifici

L'ofrena fou humil, tal com als déus agrada
quan la presenta l'hom amb esperit fervent.
Dels rierols vermells, bavors de sang vessada
com un perfum d'encens muntaven blanament.
Tranquila, poc a poc, venía la vesprada,
qui un gran velari obscur anava difonent.
Davant l'altar diví la tribu congregada
bevía la dolsor d'aquell sagrat moment.

Ni un remoreig profà dins l'ombra se movía.
Vessava el cel rogenc immensa melangía.
Passava silenciós l'alè dels Immortals.
I pàlida, subtil, a la claror darrera
d'aquell agònic jorn, pujava una fumera
per sobre l'ara ardent en amples espirals.

Gabriel Alomar

La Balenguera

La balenguera fila, fila,
la balenguera filarà.
Cansó popular.

La balenguera misteriosa
com una aranya d'art subtil,
buida que buida sa filosa,
de nostra vida trau lo fil.
Com una parca bé cavila,
teixint la tela per demà.
La balenguera fila, fila,
la balenguera filarà.

Girant l'ullada cap enrera,
guaita les ombres de l'avior,
y de la nova primavera
sab on s'amaga la llavor.
Sab que la soca més s'enfila
com més endins pot arrelâ.
La balenguera fila, fila,
la balenguera filarà.

Quan la parella ve de noces,
ja veu y conta sos minyons;
veu com devallen a les fosses

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

els qu'ara viuen d'ilusions,
els qu'a la plassa de la vila
surten a riure y a cantâ;
La balenguera fila, fila,
la balenguera filarà.

Bellugant l'aspi, el fil capdella,
y de la patria la visió
fa bategar son cor de vella
sota la sarja del gipó.
Dins la profonda nit tranquila,
destría l'auba que vindrà.
La balenguera fila, fila,
la balenguera filarà.

De tradicions y d'esperanses
tix la senyera pel jovent,
com qui fa un vel de novianses
ab cabelleres d'or y argent
de l'infantesa que s'enfila,
de la vellura que se'n va.
La balenguera fila, fila,
la balenguera filarà.

Joan Alcover

Les Senyoretes del Mar

Sis baylets de samarreta blava, esparracats y bruts, estàn seguts en les penyes, deixant penjar ses cames nues sobre 'l mar, que sovint sovint s'estufa y 'ls hi [1] mulla 'ls peus. Cada un té la seva canya y'l seu pilotet de cuca de roca, el menjar més agradós als peixets.

Pesquen ja fa hores y alcen tots una cridoria de triomf cada vegada que un d'ells treu del mar algún serrà boca-badat,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

qu'esparrama en l'ayre 'l branillatge lluhent de ses membranes espinoses.

El crepúscol del vespre va esmortuhint la resplendor de ses fumeres moradenques. Algunes estrelles comencen a guspirejar en l'ayre blau. Un vol de corps atravessa l'espay, anant a perdres a la montanya, entremitg de les parets negroses y esbadellades d'un antich castell.

Alguns dels baylets, tot sotjant sotjant[2] llurs guarniments, que sotraqueja la onada, s'han endormiscat. Sos caps cauen sobre'l pit. Sos dits s'afluixen y ab prou feines aguanten les canyes, que ajauen sos cimerols en l'aygua.

— Ja no piquen — rondina un. — Coy, que es fosch! — exclama un altre, escampant la vista pel cel. — ¿Me voleu creure? Femhi una dormida fins que surti la lluna — proposa un tercer. Tots s'hi convenen. S'arrestellen junts, se junyeixen, passant llurs braços sobre'ls muscles y'ls clatells dels companys, y s'adormen tranquilament a la serena, arrepapats en una roca.

La nit se va enfosquint. La lluna grogueja en son orient, mitg partida per una faixa de calitja cendrosa. La mar sembla que canti la non-non tot baixet y ab veu enrogallada.

De sobte sona una mena de galop aspre y sort... trap, trap, patrap... y van apareixent les Senyoretes del Mar, muntades sobre uns vermells llagostins y altres al damunt de cranchs grossos, vells, revestits de molsa marina.

Totes riuen mentre van punxant ab una pua de grota[3] les juntures sensibles de ses estranyes besties, que s'enfilen pels relliscosos vessants del roquer. Totes riuen en tant que van esbargintse en l'ayre pur y espolsantse la mullena, que'ls hi[1] rosa'ls cabells y'ls vestits.

Son blanques com carn de peix. Sos cabells finíssims tenen tons irisats; brillen en sos capets pintetes d'escata; sos mantells son verts y llarchs llarchs, rossegadiços; sos ulls son gotetes de llum com les que produeix devegades en el mar el fregadiç dels rems. Al passar escampen una agradosa flayre de marisch.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Tant bon punt s'han adonat dels sis pescadorets, descavalquen, se'ls hi [1] acosten y s'enfilen per llurs cames amunt... amunt...

Una s'asseu pensativa en el ressalt que forma'l llavi d'un dels xicots adormits. Una segona's penja a les pestanyes d'un altre baylet y guayta ab curiositat per la escletxa de les parpelles, procurant llambregarli l'ull. Aquesta atalaya ab satisfacció'l pahisatge gallardament encirada [4] al cim del coronell del més altet de la colla. Aquella s'es [5] emparada del més grassó y ab son alè suau y temperat s'escalfa les manetes. Algunes s'arramellen plegades sobre un mateix cap. Altres se topen ab un surt al cim d'un muscle, al qual se son [5] enfilades per diferents indrets. No fan gens de remor.

Totes a la fi van a mormolar paraules misterioses a la orella dels que dormen.

Els hi [6] parlen de la poesía del mar, del bellugueig encantador de les ones, de sos variats y bellíssims colors; els hi [6] parlen dels peixos y dels herbeys ahont pasturen; dels oratges, de la calma, dels vents, de les delicies d'una llarga navegació, de la sublimitat dels temporals... de quelcom que les nostres paraules no poden dir. Y'ls pescadors somníen, somníen tot allò que'ls hi [1] van inspirant les petites fades.

Quan se desperten, ja les Senyoretes del Mar han desaparegut, y no s'ou més que'l patrip-patrap de ses estranyes cavalcadures, que corren a capbuçarse a l'aygua.

Però l'encís ja s'es [5] realisat. Ja ni temporals, ni penalitats de cap mena podràn destruhir en el cor d'aquells xicots l'afició a la vida marinera. Dèuloshi [7] 'l benestar a montanya, y sempre'ls veureu tristos y anyoradiços.

Joaquim Ruyra

1). *'ls hi* por *'ls* = les. V. § 126 nota 3.ª. — 2). *Sotjar* = atisbar. — 3). *Grota* = erizo de mar. — 4). *Encirat* por *enciriat* = enhiesto, erguido. — 5). Nótese el empleo del auxiliar *ésser* por *aver* (§ 104); pero, más arriba, *s'han endormiscat, s'han adonat*, con *aver*. — 6). *Els hi* per *els* = les V. § 126 nota 3.ª. — 7). *Dèuloshi* por *deu-los* = dadles. V. § 126 nota 3.ª.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Cala gentil

Sobre la cinta de blanca arena,
que besa un'aygua de cèlich blau,
grans pins hi vessen a copa plena
olor de bálsem, ombra serena,
remor suau...
Oh dolç estatge de bellesa y pau!

Un aquí troba la llum més clara,
les colors varies de to més viu;
pura delicia de tot s'hi empara,
y, sol o lluna mostrant la cara,
tot hi somriu...
Oh de mos cántichs inefable niu!

Per puigs y serres s'acurumulla
frondós boscatge de vert etern,
qu'eixa floresta de varia fulla
la tardor trista may la despulla
ni'l fret hivern...
Oh Paradís qu'apar al món extern!

Si aquí s'acosta qualque mal dia
de nuvolades ab negre estol,
sols hi du tendra malenconía
com una verge sens alegría
qu'en pau se dol...
Oh bon refugi de callat consol!

Aquí, ben jove, pensí abrigarhi
un niu d'humana felicitat;
després la tomba vaig somiarhi

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ahont tindría més solitari
repòs més grat...
Oh lloch per vida y mort fantasiat!

Es qu'en la calma de tals paratges
tant dolç es viure, veure y sentir,
y vora l'aygua de purs miratges
al ritme eòlich d'aquestes platges,
tant dolç dormir!...
Més jo tal sort jamay dech posseir.

Què hi fa? D'aquesta cala opalina
prou el misteri n'hauré gustat,
mentre ara, a l'hora que'l sol declina,
m'hi sent corfondre dins la divina
serenitat...
Oh dolç moment, oh glop d'eternitat!

Miquel Costa y Llobera

La Vaca cega

Topant de cap en una i altra soca,
avançant d'esma pel camí de l'aigua,
se 'n va la vaca tota sola. Es cega.
D'un cop de roc llençat amb massa traça,
el vailet va desfer-li un ull, i en l'altre
se li ha posat un tel : la vaca es cega.
Ve a abeurar-se a la font com ans solía,
més no amb el ferm posat d'altres vegades
ni amb ses companyes, no : ve tota sola.
Ses germanes, pels cingles, per les comes,
pel silenci dels prats i en la ribera,
fan sonar l'esquellot, mentre pasturen

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

l'erba fresca a l'atzar... Ella cauría.
Topa de morro en l'esmolada pica
i recula afrontada; però torna,
i abaixa ·l cap a l'aigua, i beu calmosa.
Beu poc, sens gaire set. Després, aixeca
al cel, enorme, l'embanyada testa
amb un gran geste tràgic; parpelleja
sobre les mortes nines, i se ·n torna,
orfa de llum sota del sol que crema,
vacilant pels camins inoblidables,
brandant llànguidament la llarga cua.

Joan Maragall

A l'Empordà

Salut, noble Empordà, cel ventejat, terra nèta, mare de gent valenta i franca, ostal del treball i sa alegría, pubilla del Pireneu i el mar, capçal de la patria, mirall de Catalunya. Que voltes t'he mirat, via a través, tornant de França, de bell matí, desvetllant-te enlluernat per la llum roja del sol ixent, que tot te banyava i encenía; i que me n'era de delitosa aquesta primera visió de la patria després de l'absencia! Tot tu, Empordà, me semblaves llavors un paradís; perquè, a la claror del matí, totes les coses m'apareixíen com si fossen acabades de nàixer. Cada arbre era com un primer arbre; l'estesa dels vinyats i oliverars, com si brotessen per primera vegada; les cases i els camins que ·y duen, plens de la pau dels patriarques; els omes i les dònes que ·y veia, d'una gran serietat i puresa en els ulls i en la boca; i tota la plana, com si en aquell instant acabés d'aixamplar-se al bes del sol marí davant del Pireneu, que ·s fes lluny enllà, meravellat de mirar-se-la als peus.

I m'afigurava que, si en aquella ora jo agués sigut un ome que anés pel món cercant patria i ja n'agués corregut

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

bona cosa sense determinar-me, al veure-m l'Empordà al voltant de tal manera, auría tot seguit posat peu en terra besant-la enamorat, auría cenyit, amb estreta abraçada, el primer arbre del camí, i endreçant el pas vers la primera casa que ·y trobés, auría entrat en ella descobrint ma testa i dient:

— Déu vos guard, bona gent; vullau-me com a germà entre vosaltres, perquè aquesta terra es la meva terra; que de tantes com n'he vistes de més poblades o més soles, de més florides o millors conreuades, de més regalades o d'altra majestat o més frondoses, cap n'he trobada de tant bella a mos ulls, ni que ·m robés el cor d'aquesta manera; i d'això n'he tret que aquesta es la meva terra i vosaltres els meus germans. Preneu-me com a un dels vostres. — I quan tot seguit d'imaginar així, pensava que, no per elecció, sinó per naturalesa era jo català, i que aquesta era la terra on més present se·m feia tot l'encís de la mare Catalunya, m'espurnaven els ulls, i donava grans mercès a Déu d'aver-me fet d'aquesta terra, i no de cap altra. Perquè en va ·ns direm ciutadans del món, si no ·l sabem estimar tot ell a través d'aquell bloc que ·ns nodrí ·l cos i d'on rebérem l'esperit i la paraula.

Terra de llibertat jo ·n diría de l'Empordà, per fer-ne tot l'elogi en una sola paraula; perquè en aquesta paraula, llibertat, ben enfondida, s'hi troben totes les virtuts vostres, i sols amb elles es digne un poble d'ésser lliure. Com se sol dir de tots els catalans, pot dir-se per excelencia de vosaltres que cada ú té un rei al cos. Digueu: — Si que l'hi tenim; però de tal manera, que cada ú respecta ·l rei que ·y ha en el cos del germà, amb la condició que tots respectin el que ·y ha en el nostre. — I en aquesta mutua regoneixença, s'hi troba la veritable llibertat, i no n'hi ha pas d'altra que mereixi ben bé aquest nom.

A vosaltres, empordanesos, vos he vist sempre semblants a la vostra terra: oberts i lluminosos, francs i alegres, impetuosos i bon xic arruixats com la vostra tramontana; més també fonamentalment ferms com la serra pirenenca, que les[1] arrels ferrenyes serpejen fondament pel vostre terrer, i de front altiu i

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

noble com ella. I aquesta fermesa i altitut les veia resoltes en l'amplaria de la vostra gran planura, penetrades per la proximitat del mar llatí, que posa en tot això un esperit de somni i d'aventura i un record d'aquella dolça Grecia que vos envià sos fills i posà així quelcom de la seva sang en la vostra, fent-vos ereus de la llibertat antiga.

Així la vostra sardana s'ha fet la dança catalana, perquè es una dança de reis; tot-om hi va a una, però cadascú 'y entra i en surt quan vol; i mentres es dins se subjecta a la llei de son compas, que es com si diguéssem al ritme de la vida social, la llei igual per a tots i, no obstant, a mida de cada ú: que 'l vell la dança com a vell, el jove com a jove, la dòna com a dòna, el nin com a nin, sense que per això l'un embarraci l'altre, ni ningú perdi 'l majestuós acompassament del tot; i quan no 'l vol seguir més, marxa a son arbitri, deixant a llur plaer als que vullen seguir-lo. Mentres hi es, se lliga a tots per les mans; més les mans son franques de pendre i de deixar. Voleu entrar-hi? La rodona s'obre, i dues mans vos prenen. Voleu sortir-ne? Aquelles mans mateixes vos solten lliure, i la rodona, tornant-se a tancar, segueix impertorbable la seva rítmica llei. Feu lo que vullau, mai hi feu nosa perquè mai hi feu falta; i a mercès d'aquesta santa llibertat, la rodona s'aixampla i s'estreny, es xica o es grossa, es de tres o de tres-cents, però tant sardana fan tres-cents com tres; es unió i llibertat alora; es la dança federal que ajunta 'ls omes lliures i els pobles lliures : es la dança catalana.

Doncs, si l'Empordà ha donat a Catalunya el símbol de son esperit amb una bella dança, bé podrem dir que l'Empordà es com el cor mateix de Catalunya, i que d'ell sortirà aquell esperit que ha de fer de tot el poble català el poble escollit dels temps a venir, creador d'aquella meravellosa Catalunya que en el misteri dels temps ens es promesa.

Joan Maragall

1). — *Que les* = cuyas. V. § 146 nota 3.ª.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

L'Avi

Al raig escàs que ·l sol d'ivern envía,
segut fòra ·l portal de la masía,
va un vell barbotegant:
— Què hi faig, al món, si ja per res serveixo?...
Per donâ un pas, Déu sab lo que pateixo...
Després... casat el gran... —
De cop, son fill, tocant-lo per darrera,
— Pare! — li diu amb cara riallera. —
Un noi!... Tot ha anat bé! —
I el vell, anant-se alçant, amb veu commòsa:
— Encara puc ser bo p'alguna [1] cosa...
Anem... Jo ·l breçaré. —

E. Guanyabéns

1). — V. § 132 nota última.

En Po [1]

Al bell mig de la plaça de Vernet [2] hi avía una alzina de brancam molt extens; un pedriç desigual que voltava la robusta soca era punt de reunió dels jaiets que ·l pes dels anys avía invalidat per al treball, dels músics en dies de balles, o d'algún xerraire o peroler gabaig un dia que altre.

Desde bon matí fins al caient de la tarda s'hi veia sempre·l vell Po, en *Picafigues*, que li deien, el més antic i rònec personatge del poble, l'únic que portava encara barretina, jurant no dur mai ni aver dut altra lligadura [3].

Entrenyorant-se del treball, que l'edat li impedía de fer; l'esquena corba de tant aver-se ajupit de cara a la terra; les mans

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

encarcarades de sempre agafar eines dures i que ja amb dificultat podíen sostenir el gaiato amb el qual s'aguantava; i borni de l'ull dret, que un resquill de càvec que duia a la mà avía buidat en un mal salt d'un marge; allí, sota l'alzina colossal, passava les llargues ores del dia, i s'entretenía durant les de mercat amb la bellugadiça i disputes de les dònes que compren i vènen, i tot el dia amb els jòcs i crits de la mainada i amb les llocades que sempre picotegen i saltironen per la plaça.

Però tot s'ho mirava boi trist. Sols alguna vegada s'animava tot ell, i la seva cara revellida i arrugada ·s retorcía rient, passant-li ·l llavi de baix per damunt de la boca desproveïda de dents, per a fregar la punta del nas. Era quan, voltat de quitxalla, tenía a tot el rotllo boca-badat cantant cançons dels seus bons temps de jove, ell que avía estat el millor cantaire del poble. Donava gust sentir-lo, amb aquella veueta que apenes s'oïa a dèu passes, la cara sempre riallera i repetint la tornada amb mímica de braços i bastó.

. . . . . .

Així va ésser com una tarda d'istiu m'hi vaig acostar. Poc vàrem trigar a fer-nos amics, jo amatent a arrepleglar noves cançons, ell cantant boi alegre al principi, un xic cansat al cap d'una estona, amb tot i aixeribir-se sovint xerricant d'un porró que·m va exigir de pagar-li i que tenía al costat sobre ·l pedriç.

. . . . . .

Alguns dies de pluja ·ns reuníem a casa d'una de les seves filles. Allí també, amb el porró damunt de la taula, anava cantant sempre, perdent el fil al bo i millor, mitges cançons, unes amb tonada d'altres, amb un luxe de variants que auríen sigut la desesperació d'un folk-lorista. A poc a poc s'anava acostant la mainada de les cases veïnes, i la mestressa, que trastejava per les cambres, sovint s'aturava dreta al llindar de la porta.

D'aquelles sessions ne conservo un agradable record. A força de veure-ns i de conversar, va néixer una corrent de simpatía entre tots dos. Un dia, amb cert misteri, me va dir d'anar-lo

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

a veure a cà[4] seva per tastar-hi un ranciet que tenía molt ben desat.

La població vella de Vernet està asseguda en la penjant d'un turó cimejat per les runes de l'antic castell, que dreça encara sa torra alta i ardida. Vora·l castell s'aixeca l'esglesia parroquial, romànica.

Allí dalt s'estava·l bon vell, en la casa més pobra i mesquina de les que volten el castell esfondrat. Una cambra baixa amb la llar petita, taula, tres cadires i una caixa en un recó; arràn de la porta, una escala de fusta que conduïa a un terrabastall[5] sobre·l qual hi avía una màrfega i palla. Abaix, dret, gairebé·s tocava al sostre.

Més, si la casa era pobra, la vista que desde la porta·s fruïa no podía ésser més esplèndida: sense cap paret que li fes nosa, desde allí·s veia la massa imponent del Canigó amb vesta blavosa i cimera nevada, destriant-se en petites valls, formant deliciosos replecs curulls de verdor, fins arribar al turó de Vernet.

El dia que·y vaig comparèixer, el bon jai me va fer seure, va treure d'un armari de la mateixa paret una ampolla i dos gots, amb penes i treballs els va fregar amb aigua del canti, els va omplir fins a vessar d'aquell vinet que tant s'estimava.

Vàrem trincar, i, després d'aver begut el primer glop, me va dir amb veu tremolosa:

«D'ací endavant, ja que has begut a cà meua, te vull dir de tu. Me semblarà que·m sigues fill.»

El bon ome semblava commogut dient-m'ho. Després de beure i d'aver conversat poca cosa, vàrem posar les cadires a fòra la porta, i encara més muts contemplàvem l'espectacle cor-prenedor que davant dels nostres ulls se desplegava.

Queia la tarda d'un dels darrers dies de setembre. Després d'una setmana de bromes i borrasques, el Canigó va aparèixer fins molt avall amb roada[6] blanca, i ja feia dos dies que duia la cresta tota nevada per a no fondre-s'hi la neu fins a l'istiu vinent.

Jo me n'avía d'anar al cap de pocs dies. El vell va començar a parlar amb to greujós:

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

«Lo bon temps s'acaba, l'ivern se va acostant; més pensis pas[7] que me faça por! Som[8] molt vell; sé pas si per Sant Joan vaig tombar els quatre-vints-dinou[9] o bé ·ls cent. Puc pas treballar, puc pas fer res, me migri, m'enyori. Les filles prou me porten per menjar, més això me fa pena.»

I trencant de conversa:

«Creuràs que cada matí, i al vespre, abans de jeure, aig de guaitar-mel, lo Canigó?» I llevant-se la barretina: «Veues?[10] Tots dos tenim la testa blanca, i vivim l'un enfront de l'altre: això fa que som amics de temps. Ell es molt vell, però viurà sempre: jo belleu[11] demà, belleu dins qualque setmana, m'auràn de dur al Campo Santo[12]. Tu te·n vas a Barcelona. Dèu esser[13] guapo allò! Si tornes l'any vinent i puges ací dalt, lo Canigó ·l veuràs al mateix lloc, més lo pobre Po te pot pas dir *a reveure*, que·y serà pas pus.»

J. Massó Torrents

1). — Diminutivo de *Josep*. — 2). Pueblo francés de la comarca del Conflent (Pyrénées Orientales). — 3). *Lligadura* nombre genérico de todo lo que sirve para cubrir la cabeza. — 4). *Cà* por *casa*. — 5). *Terrabastall* = sobrado. — 6). *Roada* por *rosada* = rocío; *roada blanca* = escarcha. — 7). V. nota 2 de la pág. 222. — 8). *Som* por *só*, soy. — 9). *Quatre-vints-dinou* por *noranta-nou* [gal.: *quatre-vingt-dix-neuf*]. — 10). *Veues* por *veus*, ves. V. § 54 ¡3 nota. — 11). *Belleu* = quizás. — 12). Cast., pron. *campu santu*. — 13). *Esser* pron. *essè* en lugar de *ésser* ó *ser*.

Alpestre

Dalt de la Jungfrau,
vora del cel blau,
tindràs un palau
en cada nevera.
Quan de tart en tart,
i avivant l'esguart,
passarà l'isart,
sortiré a cassera.

Tindràs un mirall,
en lo blanc cristall,
que montanya avall
estén la gelada;
y un concert gegant
formarà ab ton cant
l'eco palpitant
de la fondalada.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Tindràs un tresor
d'*edelweis* en flor;
les estrelles d'or
tindràs per llanternes...

Vina a la Jungfrau,
vora del cel blau,
a gaudir en pau
de les neus eternes.

Apeles Mestres

Balada de Mallorca

A la vora-vora del mar hont vigila
Montgó, 'ls peus a l'aygua y als núvols lo front,
umplía una verge son cánter d'argila
mirantse en la font.

Son peu de petxina rellisca en la molsa,
y a trossos lo cánter s'enfonza rodant;
del plor que ella feya, la mar que era dolsa,
tornava amargant.

Pus l'aygua pouhada cristall n'era y perles
com gayres no'n copsen los lliris d'olor,
no es molt si sospira, quan veu les esberles
del canteret d'or!

La mar se'n dolía, les pren en sa falda,
y al Maig, per plantarhi, demana un roser;
Valencia, a tes hortes, verdor d'esmeralda,
y a ton cel, dosser.

Per bres la conquilla de Venus los dóna,
gronxada pel Zèfir de vespre y matí,
y'ls testos, que una alba de roses corona,
ja son un jardí.

Ab flors de l'Arabia l'enrama y perfuma,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

y d'Africa ab palmes, d'Europa ab aucells,
alegra ses ribes, que's prenen d'escuma
més amples cinyells.

Tres eren los testos, tres foren les illes,
y, al vèureles ara volgudes pel sol,
les crida a sos brassos la terra per filles,
y'l mar se les vol.

Jacinto Verdaguer

La Farigola

I

Quan ja de la terra
Jesús se'n volava,
el cim de la serra
s'enfarigolava.
L'herbeta aixerida
de sos peus eixida
de flors s'esmaltà.

Abelleta, vola
per la farigola;
abelleta, vola
pel farigolâ.

II

Ab ses mans mateixes
la verge'n collía;
semblaven-li deixes
del fill que partía.
Hi troba en sa absencia,
de Jesús essencia;
la seva hi posà.

Abelleta, vola
per la farigola;
abelleta, vola
pel farigolâ.

III

Desde aquell sant dia
de l'Ascenció,
tapiç de María
se diu el timó.
La terra abrigada
d'eixa empaliada,
quina festa fa!

Abelleta, vola
per la farigola;
abelleta, vola
pel farigolâ.

Jacinto Verdaguer

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

El Pi de les tres branques

Pregueu que sia aqueix Pi
l'arbre sagrat de la patria.

En el bell cor de l'alta Catalunya, darrera mateix del santuari de la mare de Déu de Queralt i vora 'l camí de ferradura que va de Berga a Sant Llorenç dels Piteus, s'aixeca aqueix arbre famós i extraordinari. Es un pi dels anomenats *pinasses* pels pagesos, diferent de sos veíns fins en l'especie, puix tots son *pins negres*, parents de l'avet. Aquests, com avergonyits de semblar a ses plantes humils bolets, s'aparten d'ell a poc a poc, enfilantse a les serres veínes, i el tità dels Pireneus se queda tot sol sense terme de comparança, en mig del Pla de Campllonch.

. . . . . .

Es gairebé un arbre diví. Per ses voltes de brancatge espès atapeit, barrejant-se ab son murmuri, han ressonat més oracions que per les voltes de molts temples. A sa presencia 's lleven devotament la barretina 'ls traginers que pugen i baixen pel camí ral, el pastor que guarda ses ovelles per aquells indrets, el pobret de Jesucrist que va de mas en mas ab el sarró a l'espatlla i l'aplegador que hi va també captant pel santuari. Els molts romeus que pugen al de Queralt a veure la Verge, d'anada o de tornada, solen també visitar aqueix venerable símil de la Santíssima Trinitat, i qui de peus, qui de genolls en la verda catifa del prat, el saluden ab un *Crec en un Déu*.

També jo 'l resí devotament l'única i per mi inoblidable vegada que tinguí la sort de veure-l; més, després d'adorar la Trinitat del Cel, me recordí de que aquella magnífica meravella de la naturalesa era ensems el símbol vivent i misteriós del reialme de Don Jaume, arbre gegant de tres branques, que 's diuen Catalunya, Mallorca i Valencia, recordant que Catalunya i Aragó estaven en aquell temps juntes i unides com si fossin d'una sola

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

peça. Recordí allavors i no puc oblidar que es avui encara 'l símbol immusteíble de nostra llengua catalana, en els tres sobredits regnes parlada i, gracies a Déu, cada dia més estimada i millor conreada. No es un símbol d'heràldica arreconat en la golfa d'algún arxiu, ni perdut entre la pols de nostres biblioteques; no es un símbol estantiç i mort, sinó ple de vida, de força i de joventut, alletat ab la saó més pura de nostres camps, ab la saba més vigorosa de nostres montanyes, ab la sang del cor de nostra estimada terra. Quin altre reialme del món té un padró tant grandiós i eloqüent de ses diades de gloria? Quina niçaga pot arrecerar-se, com la nostra, sota un arbre portentós entre 'ls arbres, que ha posades tantes branques com ella, pera mostrar-les empedreídes en un monument de la naturalesa a les vinentes centuries?

. . . . . .

El cel no fa les coses endebades, i menys coses tant belles, armonioses i significatives: sentim-li grat d'aqueix prodigi de la vegetació; sentim-li grat d'aqueix patriarca de mil anys, que, jove encara i sense un cabell blanc, desde un recó dels Pireneus ens fa aixecar els ulls al cel, aont escriu la pagina més gran de nostra historia, i ens parla ensems de Déu i de la patria, les dues grans amors de l'home.

Jacinto Verdaguer

De la infantesa

Lo recort que més me plau de la dolsa mare mia
es lo de les nits d'hivern en que en sa falda'm dormía.
La cambra estava en repòs; era gran que esporuguía;
tant sols davant d'un Sant Crist, una llantia resplendía.
La sanch llustrosa dels peus me semblava que corría;
lo cap de Jesús, amunt, en les ombres se perdía.
Enfora al udol del ca la xibeca[1] responía;
y'l vent o'l Mal Cassador les finestres empenyía.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

La mare ab lo cap dels dits d'un llibre'ls fulls resseguía
y xiuxejava [2] oracions, o què sé jo'l que's llegía.
Jo no més sé que'l meu cap a voltes se deixondía
veyent, al girar dels ulls, sant o santa que fugía.
Llavors per vèncer la son los parpres [3] com los obría!...
més l'un passava enutjat, l'altre plorant que enternía.
Després un amenassant, altre que reya y fugía...
Qui sempre'm mirava ab goig era la Verge María.
Enfora poch a poquet tota remor se perdía;
no més lo rosech d'un corch en la jàssera sentía.
Jo m'aclucava [4] ben fort, puix semblava que venía
de puntetes lo gegant que un ull en lo front tenía.
Y si plorava no ho sé, o si tot m'estremiría,
que la mare ab un petó en sos brassos m'estrenyía.
Y assobre son pit mon cap, quina calor l'endolsía!
y'l va y ve del seu respir, bon Jesús, com m'adormía!

Angel Guimerá

1).—*Xibeca* = mochuelo. — 2). *Xiuxejar* por *xiu-xiuejar*. — 3). *Parpres* por *parpelles*. — 4). *Aclucarse* por *aclucar els ulls*.

Vora ·l barranc dels Algadins

Vora ·l barranc dels Algadins
hi ha uns tarongers de tant dolç flaire
que, pera omplir d'aroma l'aire,
no té lo món millors jardins.
Allí hi ha un mas, i el mas té dins
dolços records de ma infantesa;
per ells jo tinc l'ànima presa
vora ·l barranc dels Algadins.

Vora ·l barranc dels Algadins
s'alcen al cel quatre palmeres;

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

el vent, batent ales lleugeres,
mou sos plomalls i sos troncs fins.
En ells milers de teuladins[1]
fan un soroll que ·l cor encisa.[2]
Qui ouir[3] pogués sa xilleriça[4]
vora ·l barranc dels Algadins!

Vora ·l barranc dels Algadins
l'aigua corrent els camps anega,
en sos espills lo sol llampega,
i trau l'arroç verdosos brins.
Sona ·l tic-tac en els molins;
i, al caure ·l sol, caçadors destres
a joca van d'ànecs[5] silvestres
vora ·l barranc dels Algadins.

Vora ·l barranc dels Algadins
mourà demà les palmes l'aire,
i donaràn els horts son flaire,
i sa canturia ·ls teuladins.
El mas demà guardarà dins
dolços records e[6] imàgens[7] belles
jo no podré gojar[8] ja d'elles
vora'l barranc dels Algadins!

Teodor Llorente

1). — *Teuladí* = gorrión. —2). Pron. en valenc. *encissa*, rimando así con *xilleriça*. — 3). *Ouir* por *oir*. — 4) Chilladiza, gritería (de *xillar* por *xisclar*). — 5). *Anar a joca d'anecs* = ir al sitio donde los patos se recogen para dormir. — 6). *E* por *i*. — 7). *Imàgens* por *imatges*. — 8). *Gojar* por *gaudir, fruir*.

La complanta d'en Guillem

Planyeuvos, camps de Dela, serra d'Espill!
La vostra flor més bella no la teniu;
l'arbre de verdes branques caygué y morí!

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Los dos barons pugnaven de temps antich:
tronava la tempesta per valls y cims;
un jorn l'arch de bonansa veren lluir.

Era Guillem de Dela gallart fadrí,
en arts de pau y guerra fort y subtil,
y'ls cavallers li deyen lo rey dels nins.

Serventa de la verge, Blanca d'Espill,
era conort de pobres y pelegrins,
per tots anomenada la flor de llir.

«—D'Espill pubilla y dòna, obre'm ton pit;
coneixes al de Dela, lo rey dels nins;
¿Per senyor lo voldríes?» «—Oh mare, sí!»

«—Hereu de mon llinatge, Guillem mon fill;
bé sabs quina es Na Blanca, la flor de llir;
¿Per fembra la voldríes?» «—Oh pare, sí!»

Reberes als de Dela, palau d'Espill!
Ensems Guillem y Blanca foren ací;
que un sol mot se diguessen no's va sentir.

Més semblá que la sala de llum s'omplí,
y que olor se movía de Paradís,
y ella's torná més bella, ell més gentil.

Ay! de la sort de l'home qui sab la fi?
Vingué una torrentada de sarrahins,
trencant castells y pobles y monestirs.

Del pont major de Dela ja son al mitj:
Guillem surt ab sa massa fortment ferint;
Més tremolant sageta se n'hi va al pit.

20

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

«— Adéu, vasalls de Dela, feels[1] amichs!
adéu, pare, adéu, Blanca, pregau per mi,
que cap a Jesús vola mon esperit!»

Ara, ben lluny plantada de sa rahil[2],
adins d'ombrívol claustre benedictí,
al cel son perfum llensa la flor de llir.

Planyeuvos camps de Dela, serra d'Espill!
la vostra flor més bella no la teniu;
l'arbre de verdes branques caygué y morí!

Manuel Milá y Fontanals

1). FEEL por *fidel* = fiel. — 2). RAHIL por *rel* = raíz.

Fragment del discurs Presidencial dels Jochs Florals de 1867

Un cop regoneguda la consemblança poètica entre la llengua nostra materna y eixa joveneta garrida de que'ns parla lo cant popular, d'eixa donzella que s'emmiralla en les ones, que broda afanyada per sa *reyna benvolguda*, que s'arrisca coratjosa a cercar los arreus que li manquen pera concloure sa tasca, y que al condormir-se una estona afadigada, desperta pera trobar lo gentil estament que li pertoca, ja may més me va ocórrer sospitar ni tremolar per la vida y millorança de la llengua catalana. Aquest símbol, si per un costat pot fer condoldre per la tristor y l'injusticia que tanca, per l'altre no sols allunya tota idea de mort, sinó que demostra la de jovenesa, la d'esperança, la d'anyorada esmena. Compassió per la malaltía de que encara convaleix[1], tanta com vulgau; temença per l'esdevenidor, gens.

Més vos diré: confoses per un joch de la imaginació en una sola figura, la de la princesa desheretada y malestruga que

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

canta lo poble encara, y la de la mesquineta llengua de la nostra terra, bandejada de la cort primer y després quasi de la literatura, qui volrà creure que la realitat (tant contraria com es sempre dels somnis de la fantasía) m'haja fet trobar, no una, sinó moltes y moltes vegades, ple de vida y de bellesa, si fa o no fa'l mateix símbol imaginat?

Sí: desde les cingleres conglaçades dels Pirineus fins a les planes calitjoses de Valencia y d'Elx; desde les valls patriarcals de l'alta montanya de Catalunya y del Rosselló fins a les comellarades[2] rublides d'arbres que perfumen les illes balears; desde les platges del golf més enllà de Portvendres fins molt passada la costa d'Alacant, per tot arreu y en tots los endrets m'ha comparegut, a cada jornada que hi he feta, la figura benvolguda de nostra dolça, de nostra valenta llengua catalana; y en lloch, en lloch (fòra de les ciutats més principals) l'he sabuda veure tant malaltiça y afollada com alguns ens l'han descrita, sinó forta, sanitosa y vividora. Més com si eixa gentil *minyona* volgués sorpèndrens en la primera escomesa, a quasi cada encontrada l'he vista ab un vestit un xich desigual y m'ha parlat ab un to un si es no es diferent.

Sota dels avetars altívols y de les rouredes pirinayques, l'he guaytada fent de pastora, a redós d'un cingle, los peus dins els esclops, la filoseta al costat, mitg arraulida sota 'l feixuch abrigall ab que's guardava del alè de les congestes y de les bufades del torb. Més avall l'he trobada ab l'ayrosa caputxeta negra y l'espardenya blanca, resant ab los ulls baixos dins el fossaret de la sagrera[3], al peu de la porxada de l'esglesia bisantina... Y aixís devallant sempre, de l'afrau a la conca, de la ribera a la plana, del camp a la marina, per tot, per tot l'he anada veyent endreçada y aixerida, allà replegant boscalls per les pinedes y garriguelles, o atrafegada en les feynes de la masía; ací bellugant llesta los boixets del coixí de fer randa, o ajudant a l'espigolada y a la verema; a les fires, riallera y fent l'ull viu; pels aplechs y festes majors, ballant falaguera lo tirabou y les sardanes.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

De territori en territori, m'ha vingut a escometre amorosa, ab la gentilesa de sempre, y sempre ab una gracia novella, acompanyantme llargues estones y a voltes de sol a sol en mos viatges, y baratantse d'amagat, al cim de les serres partioneres o al atravessar los rius que xapen les comarques, més que son preuat y conegut vestit, alguns només de sos joyells antichs que té en tanta abundor per endiumenjarse, segons ella ovira que muden també y cambíen los nuvolets del cel, les fulles de les arbredes, les refilades dels esbarts d'aucells que hi voletejen y fins la color de les poncelles que pels margens les guayten rialleres.

Cosa apar d'encantament pensar com aquella *nina* que pels pobles de Rosselló y de Cerdanya me va comparèixer ab la cofa[4] blanca, lo cabell ros y els ulls blaus (agabatxant[5] devegades qualque mot), se va transformant a poch a poch y sens que hom puga may adonarse ben bé de sos cambis, en la jovençana[6] de pell bruna, d'abundosa cabellera d'atzabeja, que les grosses agulles d'argent ab tres rodades de pedres lluentes no son prou pera subjectar; en la xicota gallarda, d'ulls encara més negres que sos cabells, que, vestida ab la faldilleta curta, encreuhat al devant lo mocador de pita ab colors virolades (y barrejant en sa conversa algún vocable de Castella), s'enfila resolta y lleugera dalt de les moreres que rodejen les darreres fites del regne de Valencia, pera despullar-ne lo fullatge de ses branques, o se n'entra més enllà a replegar los dàtils ensucrats que cauhen d'aquell bosch meravellós de palmers sarrahins, que per totes parts ombrejen l'africana vila d'Elx, y que per oratjarla sempre, vinclen a tot-hora los estelats ventalls de ses palmes verdes.

Y no es eixa sola, no, com ja he dit, la terra flayrosa que serveix d'espayós alberch a l'encisadora *noya* de que us parl. Altra de bellíssima li'n resta que no perilla pas may de perdre, y ahont viu ab tota segurança y afalagament: romanli encara l'antich reyalme de Mallorca... Si trescada tota l'alterosa Catalunya, si corregut lo planer y delitós verger de la morisca Valen-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cia, us arribau fins a l'avinent estol de les Balears, que com vaixells eternals carregats de flors y d'emmelats fruyts guarden lo centre de la costa llemosina [7], lo cor se us aixampla al mot primer que hi sentiu, veyent que no per atravessar les ones haveu eixit per açò de la patria catalana. Dalt de sos monts [8] espadats, dalt de ses serres altívoles, podeu ovirar y escometre los tres caps blanquinosos del gegantí Montseny, los turons esquerps que formen la corona emmarletada de Montserrat; girantvos vers garbí [9], lo puig acimat y ardit del llunyadà Montgó. Entraune dins los fruyterars de ses enclotades comes, seguiune los viaranys de ses valls d'esbalahidora verdor (sia en la que's vulla de les tres illes germanes), y aviat veureu passar a la vora la garrida atlota [10] falaguera, que tresca com una dayna aquell paradís. Son trajo [11] ayrós, recordança viva de la poètica Edat Mitjana, podrà ésser que us sorprenga un xich; més si posau esment a son dolç parlar, que's barreja amorós ab l'embat suau que arriba tot embegut [12] y ple de la flayre dels tarongerars; si escoltau sa veu harmoniosa, son atractívol enraonar; si esguardau de fit a fit [13] sos ulls, que la blancor del *rebosillo* [14] clar fa encara més negres y enlluernadors, notareu ben aviat que aquella fesomía [15] no us es nova, que l'atlota de l'honest gambuix [16], la de la llarga cabellera en amollada trena, la del gipó de satí ab botonades d'or y pedrería, que hi dringuen a rengleres, no es altra més sinó la *nina* mateixa que ja coneixeu; aquella que crèyeu haver deixat pel continent, y que ara de nou se us presenta, més enllestida y engalanada que may ab joyes que li donen un cert ayre d'antiguitat que l'ennobleixen sens envellirla; ab joyes que us son conegudes y de vostra usança, puix treballades foren per gent catalana, y per ací, gracies a Déu, si bé més escampades, encara vuy en dia s'hi conserven totes ab bon estament...

Mariàn Aguiló

1). *Convalèixer* = convalecer. V. § 82, Obs. III. — 2). *Comellarada* = hondonada entre lomas. — 3). *Sagrera* = barrio formado por la igle-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

sia y sus dependencias. — 4). *Cofa* = cofia. — 5). *Agabatxar* = afrancesar. — 6). *Jovençana* = moza. — 7). *Llemosí* = lemosín; voz frecuentemente empleada en la primera época del renacimiento literario como sinónimo de *catalán* (en expresiones como *la llengua, la patria, la terra,* etc., *llemosines*). Usase todavía mucho en Valencia, sobre todo para designar el *valenciano literario*. — 8). *Mont* = monte. — 9). *Garbí* = sudoeste. — 10). *Atlota* = muchacha. — 11). *Trajo* = traje. — 12). *Embegut* = embebido. — 13). *De fit a fit* : de hito en hito. — 14). *Rebosillo* : toca usada por las mujeres mallorquinas. — 15). *Fesomia* : fisonomía. —16). *Gambuix* : peineta que usaron las mujeres mallorquinas.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

AUTORES MEDIOEVALES

Cançó

Ab los peus verts, los ulls e celles negres,
Pennatge blanch, he vista una garça
Sola sens par, de les altres esparça [1],
Que del mirar mos ulls resten alegres.
Y al seu costat estava una smerla
Ab un tal gest les plomes e lo lustre
Que no 's [2] al mon poeta tan illustre
Que pogués dir les lahors de tal perla.
Y ab dolça veu, per art ben acordada,
Cant e tenor, cantaven tal balada:

Del mal que pas no puch guarir
Si no ·m mirau
Ab los ulls tals que pugua dir
Que ja no ·us plau
Que yo per vos haja [3] morir.

Si muyr per vos, lavos [4] creureu
L'amor que ·us port,
E no ·s pot fer que no ploreu
La trista mort
D'aquell que ara no voleu;

Que ·l mal que pas no ·m pot jaquir
Si no girau
Los vostres ulls que ·m vullen dir

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Que ja no ·us plau
Que yo per vos haja morir.
Johan Roiç de Corella

1). ESPARÇA = separada. — 2). No 's por *no es.* — 3). HAJA por HAJA A, deba. — 4). LAVOS por *lavors* = entonces. Cp. § 84-II, nota 1.ª

Com Tirant requerí la Princesa de amors

Al matí, stant lo Emperador en missa ab totes les dames, Tirant entrá per la sglesia e feu sa oració; aprés entrá dins la cortina del Emperador e dix-li[1]:

— Senyor, les galeres estan en orde per partir e anar en Chipre per portar vitualles si vol la majestat vostra que parteixquen.

Dix lo Emperador: — Yo volria que fossen ja cent milles dins mar.

E Tirant se·n torná prestament al port per fer-les partir.

Com la Princesa veu que Tirant se n'anava, cridá a Diafebus e preguá-l molt[2] digués a Tirant de part sua com fos dinat que vengués tantost, com ella tenia gran desig de parlar ab ell. e que aprés dançarien. Com Tirant ho sabé, prestament pensá lo que era e feu comprar lo mes bell spill que pogueren trobar e posá-l-se en la manegua. Com li paregué hora, anaren al palau, e trobaren al Emperador ab la filla a rahons[3]. Com lo Emperador los veu venir, maná que fessen venir los ministres[4]. e davant ell dançaren per bon spay; e lo Emperador com hagué un poch mirat, retragué-s en la sua cambra. E la Princesa se lexá de continent de dançar e pres[5] a Tirant per la ma, e assegueren-se en una finestra; e la Princesa feu principi a un tal parlar:

— Cavaller virtuos, molta compassió tinch de vos del mal que·us veig passar, per[6] que·us prech que·m vullau manifestar

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

lo mal o lo be que la vostra virtuosa persona sent, car tal mal porá[7] esser que yo per la amor vostra ne pendré una part, e si es be yo seré molt aconsolada que tot sia vostre. Axí, feu-me gracia de prestament voler-m'o dir.

—Senyora, dix Tirant, mal vull al mal com ve en temps de be, e molt pus mal com per ell pert lo be; e de tal mal yo no·n faria part a vostra altesa, que mes lo amaria tot per a mi que no fer-ne part a negú. De semblants paraules no se·n deu mes parlar; parlem, senyora, de altres coses que sien de plaer e de alegria, e lexeu les de passió, que turmenten la anima.

—Certament no es cosa neguna, dix la Princesa, per cara que a mi fos e vos la volguesseu saber, que yo de bon grat no la·us digués, e vos a mi dir no m'o voleu. Per[6] que·us torn a preguar per la cosa que mes amau en aquest mon, que vos m·o digau.

—Senyora, dix Tirant, per merçé vos supplich no·m vullau fer tan fort conjuració, que tal, senyora, me aveu posat aldavant, que tot quant se en aquest mon vos diré. Senyora, lo meu mal prest será dit, mas yo so cert que prestament será en les orelles de vostre pare, e açó será la causa de la mia mort; e si no·u dich, també de dol e de ira tinch de morir.

— E pensau vos, Tirant, dix la Princesa, que les coses que fan a tenir secretes yo les volgués dir al senyor mon pare ni a neguna altra persona? No penseu que yo vaja vestida de aquexa color que vos pensau. Per[6] que no tingau temor de dir-me tot vostre fet, car yo·l tindré tancat dins lo meu retret secret.

—Senyora, puix la altesa vostra me força de dir-ho, no puch mes dir sinó que ame.

E no dix pus, sinó que baxá los hulls en les faldes de la Princesa.

— Digau-me, Tirant, dix la Princesa, si Deu vos lexe obtenir lo que desijau, dieu-me qui es la senyora qui tant de mal vos fa passar; que si en cosa neguna vos hi poré[7] ajudar, ho faré de molt bona voluntat, car molt me tarda de saber-ho.

Tirant posá la ma en la manegua, e tragué lo spill, e dix:

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

— Senyora, la ymatge que·y veureu me pot donar mort o vida; mane-li vostra altesa que·m prengua a merçé.

La Princesa pres prestament lo espill e ab cuytats passos se n'entrá dins de la cambra pensant que·y trobaria alguna dona pintada, e no·y veu res sinó la sua cara. Lavors ella hagué plena noticia que per ella se fahia[8] la festa e fon[9] molt admirada que sens parlar pogués hom requerir una dama d'amors.

Johanot Martorell

1). Dix = dijo. — 2). V. § 151, nota última. — 3). A rahons : conversando. — 4). Ministres = músicos. — 5). Pres = tomó. — 6). V. § 152, págs. 211 y 212. — 7). Poré, porá : podré, podrá. — 8). Fahia = hacía. — 9). Fon = fué, estuvo.

Cota d'armes de Tirant

Com la Princesa veu a Tirant, cridá-l e dix-li[1]: — Capitá, segons veig, la vostra partida es certa; prech al Senyor de tot lo mon[2] vos done victoria ab honor. ..... Tirant, vejau ans de vostra partida si negunes coses voleu de mi, digau-les-me, car yo·us faç cert que·us será tot atorguat ab cor de no fallir-vos jamés en res. Si haveu mester[3] or o argent o joyes, yo de bon grat vos ne daré sens que no·n sentirá res lo senyor mon pare.

— Senyora, dix Tirant, yo com a servidor obedient de la altesa vostra vos faç infinides gracies, mas supplich-vos[2] me fassau una singular gracia.

— Si a mi será honesta cosa, dix la Princesa, yo seré contenta de fer-ho; emperó primer vull saber lo que desijau haver de mi, car yo so composta de tal metall que jamés prometí res que no·u atengués, ara fos de mal o de be; la mia paraula no pot tornar atras; açó·us poden dir totes les mies donzelles e tots los qui·m tenen coneguda, que lo si es si e lo no es no.

— Tant es major virtut la vostra, dix Tirant; e yo, senyora,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

no·us deman sinó que la altesa vostra me fassa gracia que·m doneu aqueixa camisa que portau, per ço com es mes acostada a la vostra preciosa carn, e yo ab les mies mans la pugua despullar.

—Sancta Maria val, dix la Princesa, e que es lo que·m dieu? Yo seré ben contenta de dar-vos la camisa, joyes e robes, e tot quant he, mas a mi par[4] que no seria justa cosa que les vostres mans toquen la[5] hon negú ha tocat.

E prestament se n'entrá en la sua cambra, e despullá-s la camisa, e vestí-sen un altra; e isqué en la gran sala hon trobá a Tirant, que·s burlava ab les donzelles, e cridá-l a una part, e doná-li la camisa, [e besá-la davant ell moltes veguades perqué·n fos mes content. Tirant la pres[6] ab gran alegria, aná-sen a la posada, e dix a les donzelles: —Si lo Emperador me demana, digau-li que prestament seré açí, que·m so anat armar, perqué pugua prestament partir.

Com Tirant fon[7] a la sua posada, acabá-s del tot armar. E trobá allí Diafebus e Ricart qui eren tornats per vestir-se les cotes d'armes que havien fetes totes de chaperia. La de Ricart era tota brodada de madexes de or totes anbaraçades[8], e dehia lo mot: *No·y trob cap ni centener*. La de Diafebus era tota brodada de cascayls, e dehia lo mot: *Lo que a altri fa dormir, a mi desperta*. Com Tirant fou del tot armat, mirá la camisa, que era tota de fil de seda ab grans listes de grana molt amples, e en les listes hi havia brodades ancores de nau, e dehia lo mot: *Qui be sta no·s cuyt a moure*, e *Qui seu en pla no ha d'on caure*. E era brodada a costats, les manegues molt grans que tocaven en terra. Vestí-la-s sobre totes les armes, e la manegua dreta pleguá-la fins prop del muscle, e la manegua esquerra la pleguá fins a mig braç, e cenyí-la-s ab un cordó tot de or de Sanct Francesch, e feu-s'i posar sobre tot sanct Cristofol ab lo Ihesus a la part sinistra, tot de or, be liguat perqué no caygués. E axí vingueren los tres cavallers a pendre comiat del Emperador e de totes les dames. Com foren alt, trobaren lo Emperador

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

qui stava sperant al seu capitá que vingués, perqué volia que dinas ab ell. Com lo Emperador veu a Tirant, dix-li:

— Nostre capitá, quina cota d'armes es aquesta que·us haveu vestida?

— Senyor, dix Tirant, si la majestat vostra sabia la proprietat que te, ne starieu molt admirat.

— Molt me plauria saber-ho, dix lo Emperador.

— La virtut que te, dix Tirant, es de be a fer, que com yo partí de ma terra una donzella la·m doná, la qual es la mes bella e de totes virtuts complida de totes quantes donzelles son en lo mon. No·u dich en derogació de la senyora Princesa, que açí es, ni de les altres donzelles que de honor son.

Dix lo Emperador : — Per cert jamés se feu en lo mon negun bon fet d'armes si per amor no·s fes.

— E per ço, senyor, vos promet, dix Tirant, a fe de cavaller, que en la primera batalla que yo·m trobaré, yo la faré mirar als amichs e als enemichs.

Johanct Martorell

1). Dix = dijo. — 2). V. § 151, nota última. — 3). Mester = menester. — 4). Par = parece. Cp. § 82, *aparèixer*. — 5). La = allí. — 6). Pres = tomó. — 7). Fon = fué, estuvo. — 8). Embaraçat = enmarañado.

Stramps

Fantasiant, Amor a mi descobre
los grans secrets qu'als pus subtils amaga,
e mon jorn clar als homens es nit fosca,
e visch de ço que persones no tasten.
Tant en Amor l'esperit meu contempla
que par[1] del tot fora del cors s'aparte,
car mos desigs no son trobats en home,
sinó en tal que la carn punt[2] no ·l torbe.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Ma carn no sent aquell desig sensible,
e l'esperit obres d'amor cobeja.
D'aquell cech foch qui ·ls amadors s'escalfen,
paor no ·m trob que yo me ·n pogués ardre[3].
Un altr'esguart lo meu voler pratica[4],
quant en amar- vos, Dona, se contenta,
que no han cells qui amadors se mostren
passionats e contr'amor no dignes.

Si fos amor substança rahonable
e que ·s trobas de senyoria ceptre,
bens guardonant[5] e punint los demerits,
entre ·ls millors sols me trobara fenix;
car yo tot sols desemparé la mescla
de leigs desigs qui ab los bons s'enbolquen.
Castich no ·m cal, pus de assaigs no ·m tempten:
la causa llur en mi es feta nulle.

Si com los sants, sentints[6] la lum divina,
la lum del mon conegueren per ficta,
e, menyspreants[6] la gloria mundana,
puys major part de gloria sentien:
tot enaxí tinch en mensypreu e fastig
aquells desigs qui, complits, amor minva,
prenint[7] aquells que de l'esperit mouen
qui no 's[8] lassat, ans tot jorn muntiplica[9].

Si com Sant Pau Deu li sostragué l'arma[10]
del cors, perqué ves divinals misteris,
car es lo cors de l'esperit lo carçre[11],
e, tant com viu, ab ell es en tenebres:
axí Amor l'esperit meu arrapa
e no ·y acull la maculada pensa,
e per ço sent lo delit qui no ·s cansa,
si que ma carn la ver' amor no ·m torba.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Pren-m' [12] enaxí com aquell philosophe,
qui, per muntar al be qui no ·s pot perdre,
los perdedors lançá en mar profunda,
crehent aquells l'enteniment torbassen.
Yo, per muntar al delit perdurable,
tant quant ha ·l mon gros plaer de mi lance,
crehent de cert que ·l gran delit me torba
aquell plaher qu'en fastig volant passa.

Als naturals no par [1] que fer-se pusquen [13]
molts dels secrets que la Deytat s'estoja,
que revellats son estats a molts martres [14]
no tan subtils com los ignorants y aptes:
axí primors Amor a mi revella
tals que ·ls sabents no basten a compendre;
e, quant ho dich, de mos dits me desmenten,
dant aparer [15] que folles coses parle.

Lir entre carts, lo meu voler se tempra [16]
en ço que null amador sab lo tempre [16];
ço fa, y Amor, a qui plau que yo senta
sos grans tresors, sols a mi ·ls manifesta.

Auzias March

1). PAR = parece. Cp. § 82, *aparèixer*. — 2). PUNT = *gens*. — 3). ARDRE = arder. — 4). PRATICA = practica. — 5). GUARDONAR = galardonar. — 6). SENTINTS por *sentint* = sintiendo : latinismo consistente en emplear el participio activo (variable : *sentint*, pl. *sentints*) en lugar del gerundio (invariable). — 7). PRENINT por *prenent*. — 8). No 's por *no es*. — 9). MUNTIPLICA = multiplica. — 10). ARMA por *ànima*. — 11). CARÇRE = cárcel. — 12). PREN-M' por *pren-me*. — 13). PUSQUEN por *puguen*. — 14). MARTRE por *màrtir*. — 15). DAR APARER : dar á entender. — 16). TEMPRA, TEMPRE : templa, temple.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Enyorament

Enyorament, enuig, dol e desir[1]
M'han dat assalt des que ·m partí de vos,
Tant fort que ja res no ·m pot abellir
E tot quant veig plasent, m'es enujos.
Tant m'ha fet mal lo vostre departir[2]
Que m'entrenyor com no ·us veig com solia,
E, per greu dol, sovint lanç mant[3] sospir,
Si qu'he paor que desir no m'aucia[4].

A, cors gentil! quant de vos me partí
E ·us viu sus alt al vostre mirador,
Morir cuydé, tan greu dolor sentí:
Axí ·m destreny[5] de son poder amor!
Mas, com forçat, yo forcé mon voler,
E pris[6] comiat de vos, goig de ma vida,
Planyent, plorant e ab greu desesper,
Maldint[7] lo jorn de ma trista partida.

Si be dellá[8] visquí ab desplaser[9]
Per lo gelos que ·us n'avia lunyat,
Mas sols quant eu[10] vos podia veher
En continent tot l'als[11] m'er'oblidat.
Mas are ·m veig de tot plaher absent,
Cargat[12] d'amor e pobre de ventura
No vehent-vos, que ·us am tan finament,
E per açó morré[13] si gayre ·m dura.

Quant me recort en lo departiment[2]
E pens en vos, me sembla que ·us veig clar;
En aquell punt me corr'un sentiment
Per tot lo cors que ·m fa los ulls plorar.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Puys vaig al cor, e faç-li dir plorant
Ab agres veus : «Ay ! hon es ma senyora ?
Hon est [14], mon be ? per que ·m muyr desirant [1]
Pel no veher», tant fortment vos enyora !

Enquer [15] vos veig la nuyt en somiant,
De que ·l meu cors pren un poch de repos,
E ·l jorn aprés, vau [16] tot joyos pensant
Com son [17] estat ab vostre donos cors.
Per que ·us suplich vos vaja ·l cor ab me [18]
Un'hora ·l jorn, per bona conexença,
Car com mes va mes vos am, per ma fe,
E mes m'entench en vostra benvolença.

TORNADA

Na Isabel, tant havets sobre me [18],
Que quant no ·us veig visch en fort penitença,
Mas al pus tost e pus breu [19] que poré [20]
Iré veher la vostra continença.

ALTRA TORNADA

Car lo meu cors es tan irat ab me [18]
E tan felló [21] per vostra departença [2],
Que ·m vol aucir, e diu que, per sa fe,
Tro [22] ·us haja vist no m'haurá benvolença.

Jordi de Sant Jordi

1). DESIR, DESIRAR : deseo, desear. — 2). DEPARTIR, DEPARTIMENT, DEPARTENÇA : partida, separación. — 3). MANT (prov.) : grande, mucho. —4). AUCIA = mate (de AUCIURE). — 5). DESTRENYER = oprimir. — 6). PRIS por *prenguí*. — 7). MALDINT por *maleint*. — 8). DELLÁ = allí. — 9). DESPLASER = desplacer. — 10). EU (prov.) = yo. — 11). L'ALS : lo otro, lo demás. — 12). CARGAT por *carregat*. — 13). MORRÉ por *moriré*. — 14). EST = estás, eres. — 15). ENQUER por *encar*. — 16). VAU = voy. — 17). SON = soy, he. — 18). ME (prov.) = mí. — 19). V. § 141, nota 2.ª — 20). PORÉ = podré. — 21). FELLÓ = enojado. — 22). TRO = hasta que.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Lo acabament del dialech entre Bernat Metge e Tiresias

Dit has, encara mes, que les dones son parleres e ralladores, e has feta gran festa de la sciencia divinalment en elles infusa. Verament a mon juy [1] a gran tort les acuses. Lo parlar de les dones no es comunament sinó de coses menudes e de administració de casa. Be es veritat que per ço com naturalment son subtils, entenen e saben moltes coses primament e fort [2] tost. Puys dien-les [3] a vegades familiarment les unes a les altres, e no se·n segueix dampnatge a algun. Mas no es axí dels homens, lo parlar e rallar dels quals es abominable a Deu, desplasent e intollerable a tota persona, e fort dampnos a molts. La major part d'ells es bistia [4] de prat, e cascú cuyda esser altre Salamó en saviesa e altre Tuli en eloquencia. Si hom parla de alguna materia subtil davant ells, diran que moltes vegades la han disputada ab homens de gran sciencia e que han de bons libres de aquella materia tractants. Si hom parla ab ells de fets d'armes, diran que Anibal e Alexandre foren assats [5] bons cavallers, mas que de tant bons ne trobaria qui be·ls cercava, volents-ho [6] dir de si mateixs. Si hom parla de alguns grans fets, diran que han vist, hoyt, cercat e lest [7] tant com hom vivent; e jamay isqueren del niu ne sabrien ajustar tres limons en un bací [8] de barber. Iran per les plasses e pels cantons jutjants [6] les gents, e escarnints [6] e gitants [6] verí per lurs boques; e demanaran regiments de ciutats e de viles e no saben regir si mateys [9] e lurs cases. Si plou, o fa vent, o fret, o calor, diras que son estornells de carabassa : be·s guardaran que no exiran de la arca tro que [10] la coloma sia tornada ab lo ram vert en lo bech. Estaran d'estiu en lo celler e d'ivern en la cuyna trufant e dient moltes pegueses e escarns [11].

Si van a la esgleya, escarniran lo prevere si triga molt en dir la missa; lo sermonador si no·ls diu lo prehich [12] en tres pa-

21

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

raules; los altres homens si no van arreats segons lo temps; e les dones honestes si no seran tant orades com ells volrien, jutjants[6] aquelles de ypocresia. Quant l'offici divinal se celebrará, parlaran de barateries e de viltats[13]; riuran e no sabran de que; torbaran los circumstants, guardaran[14] les dones impudicament, e no exiran de la esgleya mentre elles hi seran. Mas puys que elles ne sien exides, diras que son excomunicats: no·y romandrien per res ne·y tornarien tro que elles hi son, que han poder de donar-los la absolució o de sospendre-ls l'entredit.

Quan van per les carreres, se cuyden trencar lo coll guardant per les finestres ço que soven los es impossible aconseguir. Puys vanar-se-han[15] de moltes dones que jamay hauran parlat ab ells ne·ls conexeran. E finalment mentiran sens tota vergonya molt mes que no parlaran. E, jurant, diran esser en fet coses que null temps foren imaginades.

. . . . . .

Dances e cançons dius que escolten les dones ab gran plaer. No me·n maravell; car natural cosa es pendre delit en musica e especialment que sia mesclada ab rethorica e poesia, que concorren soven en les dances e cançons dictades per bons trobadors. Poch se deliten los homens en hoyr semblants coses, les quals deurien saber fer per fugir a ociositat e per poder dir bellament lo concebiment de lur pensa. Mas deliten-se molt en hoyr trufadors e escarnidors, ralladors, mal parlers, cridadors, avalotadors, jutjadors e mijancers de bacallaries[16] e de viltats.

Grans cerimonies has dit que serven les dones en levar-se del lit, e que no exirien de la cambra tro que son be reparades. O be·t delites en dir mal! Crech que tu volries que n'exissen nues o desligades. Elles fan ço que deuen, e si en altra manera usaven, prejudicarien[17] a vergonya, que es virtut molt loable, e especialment en dones. Sabs de qui pot hom be dir axó? Certament dels homens, qui, en la vintena part de una hora, deurien esser vestits e arreats per exir de casa; e en embotonar

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

lo gipó, tirar les calces a vuyt o deu parts, dressar les polaynes, espolsar les cotes, vestir-se aquelles, pentinar lurs cabells, qui la nit passada hauran estats en premsa, lavar lurs cares ab aygues ben olents [18], mirar si son aquells que eren lo jorn passat, posar-se al coll cadenes, cascavells e esquelles, e garroteres [19] a les cames, trigaran per espay de tres hores. Puys faran mostra de lur cors sutze dins per vicis e bell defora per vestidures solempnes.

Considera, donchs, si, attesos los defalliments dels homens, son assats escusades les dones dels vicis que·ls has dessus imposats.

Ladonchs [20] ell envers mi esclarint la cara, passat un poch, dix [21]: No·t poria explicar suficientment lo delit que he hagut del teu enginy. Disertament e colorada [22], a mon juy, has respost a tot ço que jo te havia dit de fembres. La veritat, però, no has mudada, car una matexa es; e si volies confessar ço que·t dicta la tua consciencia, atorgaries esser ver tot ço que dessus t'e dit.

—No·u faria jamay, diguí yo. Ab aquexa opinió vull morir.

—Consell-te, dix ell, que no·u faces, car major aparencia ha que existencia de veritat. Lexa d'aquí avant amor de dones. Fuig a tot loch e avinentesa de parlar e perseverar ab aquelles. Esquiva-les com lamp. Sobirana oradura es encalçar la cosa que, aconseguida, dona la mort. Per fembra morí Nabot, Samsó ne fo pres e ligat, Josep encarcerat, Ysboseth mort, Salamó apostata, David homicida, Sisara trahit e mort ab un gran clau, Ipolit, Agamenon e quaranta nou fills de Danaus ne perderen la vida. Mas a que pert temps en açó? La major part dels inconvenients e mals qui son en lo mon son venguts per fembra. Açó no es algú qui res de be sapia, qui ho pogués sens vergonya negar. Converteix, donchs, la tua amor d'aquí avant en servey de Deu e continuat estudi; e no t'abellesca negociejar ne servir senyor terrenal. Hajes assats treballat per altres. Enten en tos fets propris, no dich però mundanals ne transitoris, mas

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

espirituals e durables, e especialment en conexer e en millorar tu mateix. Trenca lo pont per hon est[23] passat en manera que no·t sia possible retornar. No·t girs detras, axí com Orpheu. E, pus en la tempestuosa mar has viscut, fe[24] ton poder que muyres en segur e tranquille port.

Bernat Metge

1). JUY = juicio. — 2). FORT = muy. — 3). DIEN = dicen. Cp. § 54 ε nota. — 4). BISTIA = bestia. — 5). ASSATS = asaz. — 6). V. página 318, nota 6. — 7). LEST = leído. — 8). BACI = bacía. — 9). Véase § 86, II nota. — 10). TRO QUE : hasta que. — 11). ESCARN = escarnio. — 12). PREHICH = sermón. — 13). VILTAT = vileza. — 14). GUARDAR = mirar. — 15). VANAR-SE-HAN por SE VANARAN (= se vanagloriarán) : interposición del pronombre afijo entre el infinitivo (VANAR) y las terminaciones de futuro (*-é, -as*, etc., es decir, *he, has*, etc.), muy usada antiguamente así en catalán como en castellano. — 16). BACALLARIES = enredos, bellaquerías. — 17). PREJUDICAR = perjudicar. — 18). OLENT = oliente. — 19). GARROTERA = liga. — 20). LADONCHS = entonces. — 21). DIX = dijo. — 22). V. nota 1 de la pág. 195. — 23). EST = eres, has. — 24). FE = haz.

Los habitants de Borriana no volen esser separats de la corona d'Aragó

Quant es del infant don Joan, — qui devia haver, segons que dit es, per lexa del testament de nostre pare, Borriana, Castelló e Liria, — per complir la promissió que haviem feta als procuradors de la dita reyna e del infant En Joan, — que fariem nostre poder e que·ls metriem en possessió dels dits lochs, — anam a Borriana per liurar los dits lochs. E com Nos cuydavem entrar en lo dit loch com soliem, los primers cavalcadors nostres dixeren-nos[1] que les portes eren tancades, e que no responien a res que hom los dixés[1], sinó que si algú se acostava a la porta de la torre, que li gitaven pedres tro que se n'era

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

lunyat. E Nos, oydes aquestes paraules e altres coses d'ells, que no jaquien acostar algú, acostam-nos a la porta e cridam altament tres vegades als qui eren en la torre del portal; e no·y respos [2] algú tro a la tercera vegada, que dixeren : Qui sou vos? E Nos responguem-los : Nos som vostre rey e vostre senyor, e lo rey En Pere d'Aragó; e fets-vos als marlets e veurets si som Nos. E oydes aquelles paraules, faeren-se [3] als marlets e conegueren-nos; e Nos dixem-los : Prohomens, no sabets vosaltres que aquest loch es nostre, e Nos som vostre senyor? Per que no·ns obrits, pus veets que Nos volem entrar aquí e volem parlar ab vosaltres algunes coses necessaries? E ells respongueren-nos: Vos, senyor, siats ben vengut, e no·us maravellets com no·us havem ubert e com no haveu trobat lo portal ubert, car si sabiem que vos, senyor, venguessets així com soliets, no haguerem fet ço que havem fet; mas com sabem que venits ab cor de donar-nos a castellans, qui seran per temps e son vuy vostres desservidors, no·ns volem retre ne donar sinó a vos, de qui som, e no volem star traydors; e així mateix, que volem salvar nostra fe e defendre nostres privilegis, que no·ns podets separar de la vostra corona; per que, senyor, si a vos plau de entrar benignament, nos vos obrirem la porta, que entrets tot sol. E Nos los diguem que almenys nos jaquissen entrar ab dos o ab tres; e ells nos ho atorgaren. E entram ladonchs [4] Nos en la vila, e entrá ab Nos mossenyer Loys de Gurrea, porter nostre major, e Nicolau de Tayça, cambrer nostre. E Nos anant a la esglesia, trobam tot lo poble per les carreres, los uns deçá, los altres dellá, qui hagué de Nos gran goig, plorant e faent [3] a Nos reverencia ab los colzes en terra, dient-nos : Senyor, no·ns vullats oblidar! E anam-nos-en dret a la esglesia tot lo poble e Nos ab ell ensemps e aquells qui ab Nos eren entrats. E stants [5] així, ploram e estiguem per espay de una hora que no fem sinó plorar, e ells ab Nos. E sobre açó haguem nostre acord que·ns en tornassem a Valencia per deliberar ço que en açó fer se devia, lo qual acord fo aytal que, en esmena dels dits lochs de Borriana,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

de Castelló e de Liria, fossen donats al dit infant don Joan los lochs de Elx e de Crivillen.

De la cronica del rey *En Pere III*[6]

1). DIXEREN, DIXÉS : dijeron, dijese. — 2). RESPOS = respondió. V. § 60, nota 2.ª — 3). FAEREN, FAENT : hicieron, haciendo. — 4). LADONCHS = entonces. — 5). V. pág. 318, nota 6. — 6). Pedro IV de Aragón.

Batalla que hach[1] lo noble En Corral Lança ab quatre galees[2] contra deu galees del rey de Marrochos

... Donchs vull-vos dir la gracia que Deus[3] feu a aquest rich hom En Corral Lança.

Lo senyor rey d'Aragó deu tostemps haver trahut[4] del rey de Granada e del rey de Trimisé e del rey de Tunis; e per ço com havia molt de temps que·l trahut no havien tramés al senyor rey d'Aragó, ell feu armar en Valencia quatre galees e feu capitá lo dit noble En Corral Lança, qui aná al port de Tunis e a Bugia e per tota la costera[5] barrejant e affegant[6] tots los ports. Si que vench[7] en la mar del rey de Trimisé en una illa qui ha nom Alabiba, e en aquell loch ell vench per levar aygua. E axí com ell vench en aquell loch per l'aygua a levar, deu galees de sarrahins qui eren del rey de Marrochos armades vengueren en aquell loch axí mateix per levar aygua. E aquestes deu galees de sarrahins eren mills armades e de millors gents de sarrahins que jamés fossen armades, e havien ja feyt gran dany a lenys que havien presos de chrestians, e tenien molts catius[8] en les galees, de que era gran peccat.

E com les galees d'En Corral Lança veren venir les deu galees, exiren de la posta; e los sarrahins, qui·ls veeren, que ja n'havien hauda[9] lengua, cridaren en lur sarrahinesch : aur! aur! e molt vigorosament vengueren envers les galees d'En Corral Lança.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

E les galees d'En Corral Lança estegueren [10] en roda e aplegaren-se totes quatre ensemps e hagueren lur consell. E lo dit En Corral Lança los dix [11]: Vosaltres, senyors, sabets que la gracia de Deus es ab lo senyor rey d'Aragó e ab tots sos sotsmesos, e sabets quantes victories ha haudes sobre sarrahins; e ben podets saber que·l senyor rey d'Aragó es present ab nos en estes galees, que ve-us aquí lo seu estandart, qui representa la sua persona; e així, es ab nos la gracia de Deus, e ell nos ajudará e·ns dará victoria. E sería una gran vergonya del dit senyor e de la ciutat de Valencia, d'on som tuyt [12], que per aquests cans girassem la cara, ço que hanch [13] nul hom del senyor rey d'Aragó no feu; per que yo prech a tuyt que·us membre lo poder de Deus e de madona sancta Maria, e la santa fe catholica, e la honor del senyor rey e de la dita ciutat de Valencia e de tot lo regne, e que vigorosament, així com estam, affranellades [14] totes quatre galees, que firam [15], que huy en aquests dia façam tant que tostemps parlen de nos; e segurament que nos los vençrem e serem tostemps benenants [16]. Emperó tuyt veets que tant havem de l'aventatge, que a nostre saul [17] nos podem anar, que si nos volem no·ns poden forçar de la batalla; e així, cascuns digats ço qui millor vos en parega; mas de mi ja·us he dit mon enteniment, e encara ·us dich e·us prech e·us requir de part del dit senyor rey d'Aragó e de la ciutat de Valencia, que firam! E tuyt començaren a cridar firam! firam! que tots seran nostres.

E sobre açó armaren-se molt be, e los sarrahins faeren [18] atretal [19]. E com foren armats de cascuna de les parts, En Corral Lança ab una bella voga tirada aná-sen envers ells, si que hach sarrahins qui digueren a lur capitá que les galees venien a ell per ço que·s retessen a ell; e gran res dels sarrahins eren de aquesta opinió, per ço com en les galees dels sarrahins havia molt bon cavaller sarrahí, e no·s pensaven que·ls chrestians fossen tan folls que ab ells se volguessen combatre. Mas l'almirall dels sarrahins era savi hom de mar e era stat en molts feyts d'armes e havia provats los catalans qui eren, e començá a

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

menar lo cap e dix : Barons, foll pensament havets vosaltres; no conexets les gens del rey d'Aragó així com yo·ls conech. Ara siats certs que ells se tenen [20] molt be e saviament a combatre ab nos e venen així acordats de morir, que guay lo fill de la mare qui·ls esperará! Per que, así com ells venen acordats de haver victoria o morir, que·us metats el [21] cor así mateix que huy será lo dia que, si be no·us esforçats, que serets tuyt morts e catius; e plagués a Deus que yo·ls fos luny cent milles. Mas, pus así es, yo·m coman a Deus e a Mahumet.

E ab aytant, feu tocar les trompetes e les nacres [22], e ab grans crits començaren a fer una baxa ma [23] molt vigoros. E les quatre galees tot bellament e menys de crits e de paraules e de tabustol [24] negú, van ferir al mig de les deu galees, e aquí la batalla fo molt greu e aspre, e durá del matí entró hora de vespres, que hanch negú no hach cor de menjar ne de beure. Mas Nostre Senyor ver Deus e la sua beneyta mare, de qui venen totes les gracies e la bona ventura del senyor rey d'Aragó, doná als nostres victoria en tal manera que totes les deu galees foren desbaratades e los homens morts e presos. Beneyt sia aquell Senyor qui·u feu!

De la cronica d'*En Ramon Muntaner*

1). HACH : hubo, tuvo. — 2). GALEA = galera. — 3). DEUS = Dios. — 4) TRAHUT = tributo. — 5). COSTERA = costa. — 6). AFFEGAR = asolar. — 7). VENCH = vino. Cp. § 60, nota 2.ª — 8). CATIU = cautivo. — 9). HAUT = habido, tenido. — 10). ESTEGUEREN = estuvieron.—11). DIX = dijo. — 12). TUYT = todos. — 13). HANCH = jamás. —14). AFFRENELLAT = afrenillar. — 15). FERIR = embestir. — 16). BENENANT = rico. — 17). SAUL = salvo. — 18). FAEREN = hicieron. —19). ATRETAL = lo mismo. — 20). TENIRSE A : estar dispuesto á. — 21) EL = en el. V. § 101-III — 22). NACRA = nácara. — 23). BAXA-MA = ataque.— 24). TABUSTOL = ruido, estruendo.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Mort del rey En Pere II [1]

E la malaltia s'enfortia e s'agreujava sobre·l rey d'Aragó durament. Axí que açó lo aportá que tant lo afeblí que quaix [2] no·s veya ne s'oya, sinó a gran pena. E a cap de dos o de tres dies que aquestes coses foren fetes, vench-li [3] missatge que·ls francesos se n'eren anats e havien desemparada la ciutat de Gerona e les altres coses axí com en les covinences que dessus vos havem parlat era contengut; e·l missatge qui aportá les novelles dix-les [4] al rey; e lo rey, quant ho sabé, sabé-li molt bo, no per mala voluntat que agués als francesos, que del tot los havia perdonat, mas per tal com ell se moria e que sa terra no romangués en treball ne en guerra. E l'endemá aprés de aquest missatge que fo vengut, vench hun altre missatge al rey, qui li feya assaber que·l princep de la Morea, qui era pres en Cecilia, havia hom amenat [5] en Barcelona, e que·l saludava molt e que havia gran desig de la sua vista si veher-lo pogués. E quant lo missatge ach [6] dites les novelles denant lo rey, lo rey entés-ho [7] a males penes, que tant era feble que ja havia perdut lo veher e lo hoir gran res; e no·y poch [8] respondre res de paraula, mas que gitá los braços encroats sobre los pits e obrí los hulls vers lo cel, e feu senyal que molt ho agraya a Deu. E estech [9] axí tro l'endemá a ora de Completa, que passá de aquest segle. E açó fo en dia de dissapte, que era la vespra de sent Martí, en lo any de Nostre Senyor 1285.

E quant fo mort aquell noble rey En Pere d'Aragó e de Cecilia, ajustaren-se [10] en la cambra hon ell jaya tots los prelats e·ls barons e·ls richs homens de la terra, e mogueren aquí lo major plor e·l major dol que anch [11] hom ves, que gran cosa fo e seria major de retraer [12] e de recontar lo dol e·l plor que menaren allí bisbes e abats, e prelats, e comtes, e richs homens, e cavallers de la terra, e homens de orde e de religió.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Enaprés[13] empararen-se del cos l'abat e·ls monges de Santes Creus, hon havia en sa vida sa sepultura eleta[14] aquell noble rey En Pere d'Aragó e de Cecilia, e banyaren-lo, e adobaren-lo, e vestiren-lo axí com a monge. E ach hom una caxa, e folrá-la hom dedins e defora de bell preset[15] vermell; e mes[16] hom la[17] dintre lo honrat cos d'aquest rey d'Aragó e de Cecilia; e ab gran honor trasch-lo[18] hom de Vilafranca. E aportaren-lo los richs homens e cavallers al coll tro sus que foren al monestir de Santes Creus; e aquí mogueren sobre·l cos lur dol e lurs crits e lur plant, que anch semblant dol no fo vist ne hoyt. E aquí quant lo agueren aportat al monestir damunt dit e fet lur plant sobre·l seu cos, los barons e els richs homens se-bolliren-lo[19] axí honradament com se tanyia[20] per a tant noble cos, denant l'altar major del dit monestir; e estigueren aquí tots per dos dies en fort dol e plant; puys trists e despagats partiren-se de aquí e anaren-sen a lurs ostals.

Ab tant saberen per tota la terra les males novelles que·l noble rey En Pere de Aragó e de Cecilia era mort; e menaren gran dol e gran plor cavallers e burgesos e ciutadans e altres homens de vila de la mort de aquell nobre senyor damunt dit, e plangueren-lo mes que anch rey qui fos estat en Espanya. Tant fo plangut, que sols no poria esser dit ne contat lo dol ne desconfort[21] que romas[22] en la terra.

De la cronica d'*En Bernat Desclot*

1). Pedro III de Aragón. — 2). Quaix = casi. — 3). Vench = vino. — 4). Dix = dijo. — 5). Amenar = conducir. — 6). Ach = hubo, tuvo. — 7). Entés = entendió. — 8). Poch = pudo. — 9). Estech = estuvo. — 10). Ajustar-se = congregar-se. — 11). Anch = jamás. — 12). Retraer por *retraure* = referir. — 13). Enaprés = después (de eso). — 14). Elet = elegido. — 15). Preset : especie de tela. — 16). Mes = puso. — 17). La = allí. — 18). Trasch = sacó. — 19). Sebóllir = sepultar. — 20). Tanyerse = pertenecer. — 21). Desconfort = desconsuelo. — 22). Romas = quedó.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Episodi de la conquesta del regne de Valencia

E els saberen que Nos nos en voliem anar, e·ls uns ab los altres acordaren-se e parlaren a una part que se n'irien la major partida dels del Pug, los uns per faenes que havien a fer en lurs terres, e·ls altres per occasions males que trobaven, que no s'i volien aturar. E de tot açó no sabiem Nos res. E havia-hi dos frares prehicadors [1] per penitencia donar e per prehicar [1], per nom frare P. de Leyda e un altre, e vengren-sen [2] a Nos, e dix [3] frare P. que volia parlar ab Nos a una part, e dix-nos que se·n volia ab Nos anar e que no·y romandria. E Nos dixem-li : Per que ·us en volets anar que molt hinc [4] sots necessari, una per prehicar-los, l'altra que, si negú hi venia a hora de mort, mils los sabriets vos dar penitencia que un capelá, que no·y sabria re? E el dix : Jo·us diré per que me·n vuyl anar : pus de LX cavalers e d'omens honrats dels miylors d'aquest loch han parlat ab mi e dien [5] que se n'iran de dia o de nuyt quant que vos vos n'anets. E Nos dixem-li : Açó es gran maraveyla que els agen vençuda la batayla, e que Nos los hajam esmenats los cavals que havien perduts, e que·ls dariem lurs ops [6], com no·ns poden un poc soffrir tro al pascor [7], que no·y ha sinó dos meses, e Nos venriem aquí ab nostra ost, e iriem assetjar Valencia. Sapiats, dix el, que fet es lo via fora [8], que si vos vos n'anats, van-sen els. Per que sapiats que jo no·y romandré, que no vuyl morir tro que Deus ho vuyla, si guardar me·n pusch [9]. E Nos dixem : Anats-vos-ne, e Nos tota esta nuyt acordar-nos-hi-hem [10] e retrem-vos resposta matí. E anásen e lexá-ns en gran pensament, car semblava-ns obra d'aranya, que tant hi haguessem mes e que·u perdessem en una poca d'ora; e que a tan gran prets [11] e a tan gran honor ho haguessem retengut e que ara ho desemparassem Nos e els

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cavalers, molt nos en seria vengut gran dany e gran mal, ab la onta mesclada.

Ab tant anam-nos gitar, e no volguem descobrir les paraules a nuyl hom qui fos ab Nos; e, ja fos en temps de gener, que fa gran fret, contornam-nos la nuyt mes de cent vegades el [12] lit de la una part e de l'altra e suavem tan be com si fossem en un bany. E quan haguem molt pensat, adormim-nos per lassedat [13] de vetlar que haviem feyt. E quan vench [2] entre mija nuyt e alba, Nos nos despertam e tornam a nostre pensament; e pensam-nos que haviem a fer ab mala gent, car el [12] mon no ha tan sobrer poble com son cavalers; e quan nos ne fossem partits, no haurien vergonya d'emblar-se de nuyt e de dia...

E pensam-nos que, ab ajuda de Deu e de la sua mare, haviem conquest [14] de Tortosa tro a Burriana, e si aquel loch se desemparas e·s perdia, que axí·s perdria l'altre logar que haviem goanyat; per que·ns pensam que al matí fossem a la esglesia de sancta Maria, e manam conseyl als cavalers e a tots los altres; e demanam a frare P. si volia que no tenguessem secret de ço que dit nos havia, ans que parlassem ab els; e el dix-nos que no, ans li plahia que·l ne descobrissem. E quan foren ajustats [13] tots denant Nos, dixem-los : Barons, be conexem e creem que vos e tots aquels que en Espanya son, sabets la gran gracia que Nostre Senyor nos ha feyta, en nostre jovent, del feyt de Maylorques e de les altres illes, e de açó que havem conquest de Tortosa a ençá; e vosaltres sots aquí ajustats per servir Deus e Nos. Ara frare P. de Leyda parlá aquesta nuyt ab Nos e dix-nos que la major partida de vosaltres se·n volia anar si Nos nos n'anassem; e maraveylam-nos-en, que la nostra anada cuydavem fer a pro de vosaltres e de la nostra conquesta; mas, pus entenem que a vosaltres pesa la nostra anada, — levam-nos en peus e dixem: — Nos prometem aquí a Deu e a aquest altar que es de la sua mare, que Nos no passarem Terol ne·l riu d'Uyldecona [16] tro que Valencia hajam presa, e enviarem per la Regina nostra muyler e per nostra fiyla, que es ara Re-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

gina de Castela, que vinguen, per ço que entenats que major volentat hinc havem de aturar e de conquerre [17] aquest Regne que sia a servici de Deus.

E quan els hoiren aquesta paraula, no·y hac [18] negú en la esglesia que no·s prengués a plorar, e Nos ab els; e dixem-los [3]: Ara·us conortats, que Nos no·ns partrem [19] d'aquí tro que la ciutat de Valencia hajam presa. E els partiren-se·n tots pagats e alegres del bon menjar de les paraules que Nos los haviem dites.

De la cronica del rey *En Jaume I*

1). PREHICAR = predicar — 2). VENCH, VENGREN : vino, vinieron. Cp. § 60, nota 2.ª — 3). DIX, DIXEM : dijo, dijimos. — 4). HINC = aquí. — 5). DIEN = dicen. Cp. § 54, 2 nota. — 6). OPS = menester.— 7). PASCOR = pascua. — 8). VIA FORA : desbandada, dispersión general. — 9). PUSCH = puedo. — 10). V. pág. 324, nota 15. — 11). PRETS = precio.— 12). EL = en el. V. § 101-III. — 13). LASSEDAT = cansancio. — 14). CONQUEST = conquistado. — 15). AJUSTARSE = reunirse. — 16). El Ebro. — 17). CONQUERRE = conquistar. — 18). HAC = hubo. — 19). PARTREM = partiremos.

Metafores morals del «Libre d'Amich[1] e Amat[2]»

Les carreres per les quals l'amich encerca son amat, son longues e perilloses, poblades de consideracions e de sospirs e de plors, e illuminades d'amors.

Plorava l'amich e deya : Quant cessaran tenebres en lo mon, per ço que cessen les carreres infernals? Ni l'aygua, que ha en costuma [3] que decorrega [4] a enjus, quant será la hora que haja natura de pujar a ensus? Ni·ls ignocents quant seran mes que·ls culpables? Ah! quant se gaubará l'amich que muyra per son amat? Ni l'amat quant veurá son amich languir per sa amor?

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Digues, amich, dix [5] l'amat, hauras paciencia si·t doble tes langors? — Respos [6] l'amich : Hoc [7], amat, baque·m dobles mes amors.

Enfre [8] temor e esperança ha fet hostal amor, on viu de pensaments e mor per oblidaments.

Demaná l'amich al enteniment e la volentat qual era pus prop a son amat; e corregueren abdos, e fo enans [9] l'enteniment a son amat que la volentat. [10]

Malaute [11] fo l'amich, e pensava-n [12] l'amat : de merit lo pexia, a ab amor l'abeurava, en paciencia lo colgava [13], de humilitat lo vestia, e ab veritat lo metjava [14].

Demanaren a l'amich hon era son amat. — Respos: Ve-l-vos en una casa pus noble que totes les altres nobilitats creades: ve-l-vos en mes amors e en mos languiments e en mos plors.

Dixeren [b] al amich : D'on vens? — Respos : Vench de mon amat. — Hon vas? — Vaig a mon amat. — Quant tornaras? — Estaré ab mon amat. — Quant estaras ab ton amat? — Aytant de temps com seran en ell los meus pensaments.

Cantava l'aucell en lo verger del amat, e vench [15] l'amich, qui dix al aucell : Si no·ns entenem per lenguatge, entenem-nos per amor, car en lo teu cant se representa a mos uyls mon amat.

Ab uyls de pensaments, languiments e sospirs e plors esguardava l'amich son amat; e ab uyls de gracia, justicia, pietat, misericordia e liberalitat l'amat esguardava son amich. E l'aucell cantava lo plaent esguardament damunt dit.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Tocava l'amich a la porta de son amat ab colp d'amor e esperança. Ohia l'amat lo colp de son amich ab humilitat, pietat, paciencia e caritat. Obrien les portes deitat e humanitat, e entrava l'amich veer son amat.

Dos son los fochs que escalfen la amor del amich: la un es bastit de desigs, plaers e cogitacions; l'altre es compost de temor e languiment e de lagremes e plors.

Eguals coses son propinquitat e lunyetat [16] enfre [8] l'amich e l'amat; car enaxí com mesclament d'aygua e de vi, se mesclen les amors del amich e l'amat, e enaxí com calor e lugor [17], s'encadenen en lurs amors, e enaxí com essencia e esser, se covenen e s'acosten.

Anava l'amich per una ciutat, axí com foll, cantant de son amat, e demanaren-li les gents si havia perdut son seny. — Respos que son amat havia pres son voler, e que ell li havia donat son enteniment; e per açó li era romas tan solament lo remembrament, ab que remembrava son amat.

Dix l'amich a son amat que·l pagués del temps en que l'havia servit. Comptá l'amat los pensaments, e·ls desigs, e·ls plors, e·ls perills, e·ls trebayls que havia sostengut son amich per sa amor; e affegí l'amat en aquell compte eternal benauirança [18], e doná si mateix en paga a son amich.

Dehia l'amich a son amat : Tu est [19] tot, e per tot, e en tot, e ab tot. A tu·m vuyl dar tot, per tal que jo t'haja tot, e hajes tot mi. — Respos l'amat : No ·m pots haver tot, sens que tu tot no sies de mi. — E dix l'amich : Hajes-me tot e jo tu tot. — Respos l'amat : Si tu m'has tot, que haurá ton fill, ton frare [20], ta sor [21], ton pare? — Dix l'amich : Tu, amat, est tal tot, que pots abundar a esser tot de cascú qui·s done a tu tot.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Demaná l'amich a son amat qual cosa era major o amor o amar. — Respos l'amat e dix que en creatura amor es l'arbre e amar es lo fruyt, e los trebayls e·ls languiments son les flors e les fuyles. E en Deu, amor e amar son una cosa matexa, sens negun trebayl ni languiment.

Lo lum de la cambra del amat vench [15] illuminar la cambra del amich, per ço que·n gitas tenebres e que l'umplis de plaers e de langors e de pensaments. E l'amich gitá de sa cambra totes coses, per ço que hi cabés son amat.

Enluminá [22] amor lo nuvolat que·s met entre l'amich e l'amat, e fe-lo [23] enaxí lugoros [17] e resplendent com es la luna en la nuyt, e la estela en l'alba, e lo soleyl [24] en lo dia, e l'entenıment en la volentat; e per aquell nuvolat tan resplendent se parlaven l'amich e l'amat.

Pregava l'amat son amich que no l'oblidés; e dehia l'amich que no·l podia oblidar, pus que no·l podia ignorar.

Dehia l'amich : Si vosaltres, amadors, volets foch, venits a mon cor e encenets vostres lanternes; e si volets aygua venits als meus uyls que decorren [4] de lagremes; e si volets pensaments d'amor, venits-los pendre a mes cogitacions.

Tant amava l'amich son amat, que de tot ço que li deya lo creya. E tant lo desijava entendre, que tot ço que n'ausia [25] dir, volia entendre per rahons necessaries. E per açó l'amor del amich estava entre creença e intelligencia.

Vench l'amat albergar en l'ostal de son amich; e fe-li [23] son amich lit de pensaments, e servien-li sospirs e plors; e pagá l'amat son hostal, de remembraments.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Amor es mar tribulada de ondes e de vents, que no ha port ni ribatge. Pereix[26] l'amich en la mar, e en son perill perexen sos turments e nexen sos compliments.

Adormí-s l'amich, e moria amor, car no havia de que visqués. Despertá-s l'amich, e reviscolá amor en los pensaments que l'amich tramés[27] a son amat.

Sobre amor está molt altament l'amat, e dejus amor está molt baxament l'amich; e amor que está en lo mig davalla l'amat al amich e puja l'amich al amat; e del davallament e pujament, viu e pren començament la amor per la qual langueix l'amich e es servit l'amat.

Ramon Llull

1). *L'amich :* el hombre. — 2). *L'amat :* Dios. — 3). COSTUMA = costumbre. — 4). DECORRER = fluir. — 5). DIX, DIXEREN : dijo, dijeron. — 6). RESPOS = respondió. — 7). HOC = sí. — 8). ENFRE = entre. — 9). ENANS = antes. — 10). VOLENTAT = voluntad. — 11). MALAUTE = enfermo. — 12). PENSAR = cuidar. — 13). COLGAR = acostar. — 14). METJAR = curar. — 15). VENCH = vino. — 16). LUNYETAT = alejamiento. — 17). LUGOR, LUGOROS : luz, luminoso. — 18). BENAURANÇA : bienaventuranza. — 19). EST = eres. — 80). FRARE = hermano. — 21). SOR = hermana. — 22). ENLUMINAR = iluminar. — 23). FE = hizo. — 24). SOLEYL = sol. — 25). AUSIA = oía. — 26). PERIR = perecer. — 27). TRAMÉS = envió.

Libel[1]

Francs reys humils e cars e d'amoros semblan :
Car devetz tener[2] dreit[3] sobre cels qui tort fan,
A vos me venc clamar[4] d'un bel cors benestan[5]
Qui m'ha tan gran mal fait[3] qu'anc[6] res no me 'n fes[7] tan.
E lay[8] en Geronés[9] negun poder no han
Que la puscon destrenyer[10], tan ha valor presan[11],

22

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Que bayle ne veguier [12] no preza un besan [13].
Veus ací mon libel, que ·us vuyll dire xantan [14].

Pus eu [15] en Cerverí contra mi-dons [16] claman,
Que set ans [17] m'ha tengut pres, greus mals sofertan [18],
Ab perillos [17] turmens e languen [2] e penan,
E encara ·m te pres; mas joys e amors m'han
Manlevat [19] a mercés, tro ·us [20] fos vengut denan.
Del seu bel cors me clam que m'aucí cuyndejan [21],
E sas dolças paraulas m'auciron gen [22] parlan;
Sens desviar me pres [23] tot rien e jugan.

Atressí [24] soy [25] clamans del seu amoros vis [26],
Qui m'aucí gen gardan [27], e mantenent [28] m'aucis [7]
Que la vi [29], d'on [30] m'agr'ops [31] que nuyll temps no la vis [32],
Qu'adés muyr, adés viu [33], o si del tot moris,
Pus no sentira mal e valgra-m [34] mes la fis.
E seria razos qu'algun turmen sofris,
Qu'axí com mi [15] aucis aucí totz sos vezis;
Qu'anc nuyll hom no la vi [32] que sempre no sentis
Mal d'amor e turmen e per leys [35] no languis.

Cerverí de Girona

1). Esta poesía (del siglo XIII) contiene un gran número de provenzalismos; tales son el empleo de la terminación *-s* como desinencia del nominativo y del vocativo del singular *reys, francs, humils* y *cars* son vocativos del singular, = rey, franco, etc.; y son nominativos del singular *joys* = gozo, *amors* = amor, *clamans* = querellante, *fis* = fin, y *razos* = razón), el empleo de la desinencia *-as* por *-es* (*sas dolças paraulas* por *ses dolces paraules*) y de la desinencia *-on* por *-en* (*puscon, auciron* por *pusquen* = puedan, *auciren* = mataron) y el empleo de las grafías *-tz* por *-ts* (Ej.: *devetz, totz* por *devets, tots*), *-n* por *-nt* (*semblan, tan, turmen, turmens*, etc. por *semblant, tant, turment, turments*, etcétera) y *z* intervocálica por *h* (*preza, razos, vezis* por *preha, rahó, vehins*), además de los que figuran en las notas siguientes. — 2). TENER, LANGUEN por *tenir, languint*. — 3). DREIT, FAIT por *dret, fet*. — 4). CLAMARSE = quejarse, querellarse. — 5). BENESTAN = perfecto, sin tacha.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

— 6). ANC = *jamás*. — 7). FES, AUCIS por *feu* = hizo, AUCÍ = *mató*. — 8). LAY = allí. — 9). GERONÉS : comarca catalana. — 10). DESTRENYER = obligar, sujetar. — 11). PRESAN : digno de honor. — 12). BAYLE = baile; VEGUIER = veguer. — 13). BESAN : cierta moneda. — 14). DIRE XANTAN por *dir cantant*. — 15). EU, MI por *yo, me*. — 16). MI-DONS : mi señora, mi amada. — 17). ANS, PERILLOS por *anys, perillosos*. — 18). SOFERTAN por *soferint*. — 19). MANLEVAR = afianzar. — 20). TRO ·US : hasta que os. — 21). CUYNDEJAN = donairosamente — 22). GEN = gentilmente. — 23). PRES = cogió. — 24). ATRESSI = otrosí. — 25). SOY por *so*. — 26). VIS = cara. — 27). GARDAN = mirando. — 28). MANTENENT = al instante. — 29). VI por *viu* = vi. — 30). D'ON = por lo que. — 31). M'AGR'OPS = me hubiera convenido, me hubiera valido más. — 32). VI, VIS por *veu* = vió, *ves* = viese. — 33). VIU = vivo. — 34). VALGRA = valiera, SENTIRA = sintiera. — 35). LEYS = ella.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

VOCABULARIO

CATALÁN-CASTELLANO Y CASTELLANO-CATALÁN

Observaciones. — En la escritura de las voces catalanas, se ha suprimido toda *h* y reemplazado por *i* toda *y* precedida de vocal; así, una voz como *home* deberá buscarse en la *o* (escrita o̧me) y una voz como *eyna* no se encontrará detrás de *extreure* sino detrás de *egua* (escrita ȩina). — En las voces en que la ortografía usual vacila entre *ç* ó *c* y *ss* ó *s*, se han adoptado las primeras, excepto en algunas voces como *sucre, safrá sarró,* que hoy son casi unánimemente escritas con *s;* así, cuando no se encuentre en la lista una voz escrita con *s* ó *ss* (por ej. : *bras, cassa, cassera),* búsquese escrita con *ç* ó *c (braç, caça, cacera).* — Considéranse como equivalentes la *ll* castellana, el símbolo ł y la *l* inicial de voces antiguas *(lexar,* por ej., se encontrará en la *ll* ó ł), y el diágrafo de la ortografía habitual *ll* (= *l* paladial) ha sido reemplazado ora por ł, ora por ył; así, al paso que una voz como *ball* se encuentra (escrita bałł) entre *balsem* y *ban,* una voz como *all* no se encuentra entre *alzina* y *am* sino entre *axioma* y *azabache* (escrita ąył) : cuando no se encuentre en la lista una voz escrita con *ll* (= ł), búsquese escrita con ył. — Hanse suprimido del vocabulario castellano-catalán la mayor parte de las voces que caían inmediatamente encima ó debajo de las catalanas correspondientes ó menos de diez lugares antes ó después; así, cualquier voz castellana que no se encuentre en el lugar que, por orden alfabético, le correspondería, deberá verse si figura como traducción de alguna voz catalana situada más arriba ó abajo; por ej., la voz *abeja,* que no se encuentra en el lugar que le correspondería (entre *abdomen* y *abellir),* figura seis lugares más abajo, á la derecha de la voz catalana abȩyła, que es su traducción.

Para obtener la *ortografía habitual* de las palabras catalanas que figuran en el vocabulario, basta cambiar los símbolos ł é ył en *ll* y suprimir los diacríticos (¸) y (.) [ó substituirlos por acentos.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

V. INDICE ALFABÉTICO : Acentuación gráfica]. En voces como *ome*, comúnmente escrito *home*, ó como *plaer*, escrito por algunos *plaher*, se ha puesto al lado de la grafía sin *h*, la grafía con *h* entre paréntesis [por ej. : «ọme (*ú* họme) : *hombre*», «plaẹr (*ó* plahẹr) : *placer*»], y se ha procedido análogamente en los demás casos en que una voz posee, junto á la grafía adoptada en el vocabulario, otra muy generalizada ó digna de notarse [así : «cạnvi (*ó* cạmbi) : *cambio*», «fogịr (*ó* fugịr) : *huir*», «sụcre (*ó* çụcre) : *azúcar*», etc.], excepto en aquellos casos en que no precisa indicar esta grafía, como ocurre en las voces que aparecen escritas con *-g* ó *-c* finales *(diftong, amic)*, *-d* final *(sord)*, *-b* final *(corb)*, *i* asilábica precedida de vocal *(aigua, buit)*, *ç (braç, caça)* y *c* procedente de *ç (cacera, endolcir*, derivados de *caça, dolç)*, las cuales poseen todas una segunda grafía que se obtiene cambiando dichas letras resp. en *-ch (diftonch, amich)*, *-t (sort)*, *-p (corp)*, *y (aygua, buyt)* y *s* ó *ss (bras, plassa, cassera, endolsir)*; la segunda grafía se indica, sin embargo, en voces como *quietud*, que suele escribirse *quietut* aun por los partidarios de la *d* final. No se han consignado ni explícita ni implícitamente aquellas grafías, que aunque frecuentes, son evidentemente erróneas é inadmisibles, como, por ej., *arrivar, vuidar, entussiasme, adhessió, çona, acimut mitx*, etc. (por *arribar, buidar, entusiasme, adhesió, zona, atzimut, mig* ó *mitj*, etc.). Tampoco se han consignado las grafías frecuentísimas *aludir, ilustre, colegi*, etc. por *alludir, illustre, collegi*, etc. (V. § 43 7), y *organisar, civilisar, horisontal*, etc. por *organitzar, civilitzar, horitzontal*, etc. (V. § 41 -I).

Las abreviaturas empleadas en este vocabulario son :

a.	verbo activo	*h.*	habitualmente
adj.	adjetivo	*ind. pres*	presente de indicativo
ant.	antiguamente	*m.*	masculino
barc.	en Barcelona	*n.*	verbo neutro
cast.	castellanismo	*pl.*	plural
f.	femenino	*subst.*	substantivo
fig.	en sentido figurado	*verb.*	verbo

El signo igual (=) significa : sinónimo de.

El asterisco (*) antepuesto á una palabra indica voz no usada (ó muy poco usada) en el lenguaje hablado. (Trátase generalmente de arcaísmos y neologismos admitidos en la lengua escrita, los cuales no han logrado introducirse todavía en la lengua hablada).

Las voces propias del lenguaje antiguo van escritas con letras VERSALITAS.

Los números se refieren á los párrafos.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

abadęssa, -es : *abadesa* 162-II
abaixadọr : *tundidor* 176
abaixạr : *bajar, tundir* 176
abanderado : banderẹr
abandọ, -ọns : *abandono* 27-III
abanicar : ventạr
abanico : * ventạył (*h.* vạno)
abaratjr, -ęix : *abaratar* 63
abạt : *abad* 162-II
abątre, abatiment : *abatir, abatimiento* 180
abdọmen : *abdomen* 3
ABELLIR, -EIX : *seducir, atraer* [1]
abeto, abetal : avęt, avetọsa
abeuradọr : *abrevadero* 11, 177
abeurạr, ęura : *abrevar* 47-β, 177
abeurątge : *brebaje* 12-II
abęyła, -es : *abeja* 10, 36-V, 166-β, 169
abeyłạr : *colmenar* 169
abeyłọt : *abejón, zángano* 166-β
abiaixạr : *sesgar* 186
ABIS, abịsme : *abismo* 28-II
Abissịnia : *Abisinia* 39
aoitụd (*ó* habitụt) *f.* : *hábito* 3
abjęcte, -ta : *abyecto* 37-α
ablandar : ablanjr, entendrjr, amorosjr
ablanjr, -ęix : *ablandar* 188
ablatiu : *ablativo* 18-II
abogar, abogado : advocạr, advocạt
abonamẹnt : *abono* 180
abonạr, -ọna : *abonar* 180
abonar : abonạr; *abonar (las tierras)* : adobạr
abono : abonamẹnt, adọb
abonyegạr, -ęga : *abollar* 187
aborrecer. aborrecimiento : avorrịr, avorricio
abortar : avortạr
aborto : avortamẹnt, gastamẹnt
abraçąda, -es *f.*, ABRAÇAR *m.* : *abrazo* 179
abraçạr : *abrazar* 179, 186
* abreujamẹnt *m.* : *abreviación* 197-V
* abreujạr. -ęuja : *abreviar* 197-V
abrevar, abrevadero : abeurạr, abeuradọr
abreviar : * abreujạr (*h.* abreviạr, *pres. ind.* abrevja)
abrịc : *abrigo* 27-I
abrigạr : *abrigar* 177
abrigąył : *abrigo, abrigadero* 177
abrir : obrịr, descloure (= *des-*

1) Converteix donchs la tua amor d'aquí avant en servey de Deu e continuat estudi, e no t'*abelesca* negociejar ne servir senyor terrenal. METGE. | Aprés que elles foren tornades dins los seus palaus, lo capità ab molts altres cavallers ho digueren a Alexandre recitant-li la gran bellea de la mare e de les filles, suplicant-lo hi volgués anar per veure-les. E Alexandre, mogut de amor natural, respos que era molt content, e, com fon fora la posada, essent en vista dels palaus de les donzelles, torná-se·n. Los cavallers li demanaren per que se·n tornava, e Alexandre respos : Dupte tinch gran no m'*abellis* la vista de alguna de aquestes donzelles ... e no volria la mia libertat encativar en poder de una donzella stranya. TIRANT. | E don P. Ahones dix : Entrats en Saragoça, que nos som aparaylats de fer per vos axí com per senyor. E sobre açó *abeliren-nos* tant ab beles noves e paraules, que Nos hi entram en l'altre dia. CRON. JACME.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

pegar); abrirse (las flores) : esclatar, badar-se
abrumar : aclaparar; *abrumarse* : embromar-se
abscissa, -es : *abscisa* 39
absència, -es : *ausencia* 175
absent : *ausente* 34-β
absis : *ábside* 85
absoldre : *absolver* 82
absolut, -ta : *absoluto* 88
absorbir, -eix : *absorber* 63
abstemio : aiguader, abstemi
abstenir-se : *abstenerse* 82
abstinència, -es : *abstinencia* 175
abstreure (ó abstraure) : *abstraer* 82
absurde, -da : *absurdo* 28-II
absurdo : *adj.*, absurde; *subst* , absurditat
abuelo, abuela : avi, avia
abundància, -es : *abundancia* 175
abundant : *abundante* 182
abundar : *abundar* 181, 182
abundor *f.* : *abundancia* 181, 182
abundos, -osa : *abundante* 182
abyecto : abjecte
acabalat, -da : *acaudalado* 182
acabament : *fin, remate* 180
acabar : *acabar* 180, 197-I
acallar : fer callar, calmar, condormir
acañonear : canonejar
acaparar : agavellar, acaparar
acaramelar : encaramellar
acariciar : amanyagar, acariciar (*ind. pres.* acaricia)
acaserat, -da: *deseoso de casarse* 182
accedir, -eix : *acceder* 63
accelerar, -era : *acelerar* 40
accent : *acento* 40
accepció, -ons : *acepción* 40
acceptar, -epta : *aceptar* 40, 46
accés, -ssos : *acceso* 85
accio, -ons : *acción* 40
acecho, acechar : aguait, aguaitar
acedera : agreda
acedia : cor agre
aceful, -a : *acéfalo* 29
aceite, aceitoso : oli, olios
aceituna : oliva
acelerar : accelerar
acémila : atzembla
acento : accent
acepción : accepció
acepillar : ribotejar, planejar; raspayar (V. *cepillo*)
aceptar : acceptar
acequia : cequia, rec
acerbo : amargos
acercar : acostar, atançar, apropar
acero : cer, acer
acerola : atzerola
acertar : encertar; = *adivinar* : endevinar; *acertar d* : escaure-s, encepegar-se
acertijo : endevinalla
acetilen (ó acetile) : *acetileno* 42-α
acibar : cever
acid, -a : *dcido* 83, 174
acidesa, acidität : *acidez* 174
acimat, -da : *encumbrado*
dcimo : atzim
acimut : atzimut
aclaparar : *abrumar, abatir* 180
aclariment *m.* : *aclaración* 180
aclarir, -eix : *aclarar* 180, 188
aclivellar-se, -ella : *agrietarse, resquebrajarse* 186, 191
aclofar-se, -ofa : *arrellanarse* 47-β
aclucar (els uyls) : *cerrar (los ojos)* 18-II
acobardar : acovardir

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

acoblạr -ọbla : *acoplar* 18-II, 47-β
acoger, acogida : acoyłịr, acoyłiment
acolchar : encolxạr, enconxạr
acomanạr. V. encomanạr
acometer : escomętre, emprẹndre; *acometer (una enfermedad, tentación, sueño...) :* venịr, agafạr
acomodado : acomodạt ; bẹnestạnt (= *rico)*
acomodạr, -ọda : *acomodar* 47-β
acongojado : angoixọs
aconseguịr, -ẹix : *conseguir, lograr, alcanzar* 191
aconsejar : conseyłạr
aconsolạr, -ọla : *consolar* 46, 191
aconsolạt, -da : *consolado* 192
acontecer, acontecimiento : esdevenịr-se, esdevenimẹnt
acontentạr, -ẹnta : *contentar* 188
acoplar : acoblạr
acorazado : cuiraçạt
acordạr, -ọrda : *acordar* 47-β
acordarse : acordạr-se; = *recordarse :* recordạr-se
acọrrer : *socorrer, acudir* 82
acortar : escurçạr
acosar : empaitạr
acostạr, -ọsta : *acercar* 47-β
acostar : ajęure, ficạr al łịt
acostumạr : *acostumbrar* 46
açotar. V. assotạr
acotạr-se, -ọta : *encorvarse* = *inclinarse* 47-β
acotxạrse, -ọtxa : *arrebujarse* 47-β, 192
acovardịr, -ẹix : *acobardar* 63, 188
acoyłimẹnt *m. : acogida* 180
acoyłịr : *acoger* 82, 180
ạcte : *acto* 2, 28-II
actịu, -ịva : *activo* 27-II
actọr, actrịu : *actor, actriz* 162-II
acuático, acuoso : aquạtic, aquọs
acurrucarse : arrupịr-se, arraulịr-se
acurumułạr-se : *acumularse*
achaque : xạcra
acharolar : enxarolạr
achicar : enxiquịr
Adạm : *Adán* 42-α
adavantạr. V. adenantạr
addiciọ, ọns : *adición* 18-I
adelantar : avançạr. (*También :* passạr davạnt, ADENANTAR; anticipạr, bestrẹure; progressạr, anạr endavạnt; donạr prẹssa a; sọbrepujạr)
adelanto : avançamẹnt, avẹnç, progrẹs, bestrẹta.
adelgazar : aprimạr
adẹlitạr-se : *deleitarse* 191
adenantạr : *adelantar* 190
aderezar : endreçạr ; = *preparar, condimentar :* amanịr ; = *remendar :* adobạr
adesiọ (*ó* adhesiọ), -ọns : *adhesión* 39
adiạr, -ịa *aplazar* 186
adivinar : endevinạr
adjacẹnt : *adyacente* 37-α
adjectịu : *adjetivo* 33-β
admętre : *admitir* 82
adminịcol (*ó* adminịcle) : *adminículo* 29
administrạr : *administrar* 18-III
admissịble : *admisible* 198
admissiọ, -ọns : *admisión* 39, 198
adọb : *remiendo, arreglo, abono* 3
adọba-cọcis : *lañador* 194-II
adobạr, -ọba : *remendar, arreglar, abonar* 46, 47-β
adoctrinar : endoctrinạr

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

adolescęnt, adolescęncia : *adolescente, adolescencia* 175
Adọlf : *Adolfo* 26
adolorịr, -ęix : *causar dolor;* adolorịt, -da : *dolorido* 186
adonąr-se de, -ọna : *advertir* = *echar de ver* 82
adoptąr, -ọpta : *adoptar* 47-β
adorąr, -ọra : *adorar* 46
adormidera : cascaył
adormịr-se : *dormirse* 82
adquirịr *(ó* acquirịr), -ęix : *adquirir* 15, 18-III
adreç, -os : *aderezo (juego de joyas)* 85
adreça, -ces [fr. *adresse*] : *dirección* = *señas* 178
adreçąr, -ęça : *enderezar, dirigir* 178
adscrịure : *adscribir* 82
aduana : duąna
ADUR : *conducir, traer*
advęrs, -a : *adverso* 88
advertimęnt *m. : advertencia* 180
advertịr, -ęix : *advertir* 18-III
advertir : advertịr; = *echar de ver :* adonąr-se de
advocąr, -ọca : *abogar* 47-β
advocąt : *abogado,* 32 34-β
adyacente : adjacęnt
aechar : garbełąr
aęri, -ia : *aéreo* 29
aerostątic, -a : *aerostático* 13-III
afadigat, -da : *fatigado*
afaitąr : *afeitar* 47-β
afalagamęnt : *halago, regalo*
afalagąr : *halagar* 191
afamąt, -da : *hambriento* 182
afąny : *afán* 42-α
afanyąt, -da : *solicito, afanoso*
afartąr : *hartar* 188
afavorịr, -ęix : *favorecer* 186, 191
afear : enłetgịr, desparençąr; = *vituperar :* blasmąr
* afebli̇r, -ęix : *debilitar*
afectąr, -ęcta : *afectar* 47-β
afegidụra, -es: *añadidura* 181
afegịr, -ęix : *añadir* 4, 65, 181
afigurąr-se : *figurarse* 191
afirmar: refermąr, fermąr; = *dar por cierto :* afirmąr, AFERMAR
afitąr : *amojonar* 186
afixe *(ó* afix), -xa : *afijo* 28-II
aflaquịr, -ęix: *enflaquecer* 188, 191
afluęnt : *afluente* 13-II
afluixąr : *aflojar* 188
afołąt, -da : *estropeado*
afrąu *f. : garganta* = *gollizo, cortadura*
* afrevolịr, -ęix : *debilitar* 188
afrontąr, -ọnta : *afrentar, confinar*
agachar : ajupịr
agafadọr : *asidero* 177
agafąr : *asir, coger, prender, pegar* 177, 192
agarberąr, -ęra : *hacinar* 186
agarrotar : garrotąr
agavełamęnt : *acaparamiento* 180
agavełąr, -ęla : *acaparar, agavillar* 180, 186
agenoyłąr-se, -ọyła : *arrodillarse* 186
agermanąr : *hermanar* 186
agitar : remenąr; *fig.* agitąr
aglevąr-se, -ęva : *cuajarse* 18-II
aglomeracio, -ọns : *aglomeración* 18-II
Agna : *Ana* 17
Agnęs : *Inés* 17
agonitząr : *agonizar* 187
agosarąt, -da : *osado, atrevido* 182

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

agọst : *agosto* 182
agostẹnc, -a : *agostizo* 182
agotar fig. : acabạr, exaurịr
agradecer : agraịr, regraciạr
agradọs, -ọsa : *amable, agradable* 193
agraduạr, -ụa : *graduar* 191, 192
agraïmẹnt : *agradecimiento* 13-I
agraịr *(ó* agrahịr*)*, -ẹix : *agradecer* 13-I, 33-7
agrandar : engrandịr
agraviar : * agreujạr (*h.* : agreviạr, *pres. ind.* agrevịa), fẹr tọrt
agravio : tọrt, injụria
ągre : *agrio* 3, 172, 188, 189
agregạr, -ęga : *agregar* 47-β
agrejạr, -ęja : *mostrar la calidad de agrio, tirar á agrio* 189
agręła, -es : *acedera* 10
agressiọ, -ọns : *agresión* 39
agręst, -a : *agreste* 88, 92
*agreujạr, -ęuja: *agraviar* [1] 197 V
agrietarse : aclivełar-se, esquerdạr-se
agrịr, -ęix : *agriar* 188
agrọ, -ọns *m.* : *garza*
agrọr : *agrura* 172
agrumołạr, -ọła : *agrumar* 186
agua : ągua
aguąit [fr. *aguets*] : *acecho* 14
aguaitạr : *acechar* 191
aguamanil : rẹnta-mąns
aguar : aigualịr
aguardiente : ąiguardẹnt
aguazal : ąigua-mọł, aigüerọl
aguijón : aguyłọ, fiblọ
ąguila, -es : *águila* 166-β, 182
águila : ąguila, ąliga
aguilẹnc, -a : *aguileño* 182
aguilọ, -ọns : *aguilucho* 166-β
aguilucho : aguilọ, aligọt
AGUISAR : *aparejar* = *preparar*
agujero, agujerear : forąt, foradạr
Agustị : *Agustín* 42-α
aguyła, -es : *aguja* 36-V, 166-β, aguyła-de-cąp *f.* : *alfiler* 194-III
aguyłẹr *m.* : *hebra* 168
aguyłọ, -ọns : *aguijón* 166-β
ahijado : fiyłọl
ahitar : enfitạr, afartạr
ahogar : ofegạr
ahondar : enfondịr
ahorcar : enforcạr, penjạr
ahorrar : estalviạr, plạnyẹr
ahuecar : estufạr
ahumar : fumạr
aïçạr : *izar* 13-I, 191
ąigua, -gües : *agua* 170, 182, 194, 197.
ąigua-cụit *m.* : *cola* 194-IV, 107
aiguadẹr, -ęra : *abstemio* 197
aigualịr, -ęix : *aguar* 197

1) ... molt stich admirada que la celsitut vostra haja de creure que ... Tirant hagués a dir cosa neguna qui *agreujas* la magestat vostra, car si les orelles sues hoyen dir res qui fos en offensa vostra, se mataria ab tot lo mon. TIRANT. | La majestat vostra, senyor, no s'*agreuge* si no he volgut acceptar... TIRANT | E de açó fo molt *agreujat* lo rey de Aragó En Pere com no ach la devantera. DESCLOT. | Si·ls est stat desobedient... o·ls has menysprehats o *agreujats* per ta culpa. EXIMENIÇ. — Usóse también con la significación de *agravar* : E com ell se sentí axi *agreujat*, feu son testament... MUNTANER. | ... no calls negun peccat ne neguna circumstancia qui l'*agreuge*. EXIMENIÇ.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ąigua-mọł : *aguazal* 194-IV
ąiguardẹnt : *aguardiente* 194-I
aiguąt *m.* : *inundación* 170, 197
aigüẹra, -es *f.* [fr. *évier*] : *fregadero* 197
aïnąda, -es *f.* : *relincho* 179
aïnąr : *relinchar* 179
airado : irąt
ąire : *aire* 28-II
ąixa, -es : *azuela* 4
aixąm. V. eixąm
aixampląr. V. eixampląr
aixecąr, -ęca : *levantar* 47-β
aixęła, -es *f.* [fr. *aisselle*] : *sobaco* 10
aixeribịr-se, -ęix : *cobrar fuerzas, despabilarse*
aixerịt, -da : *despabilado, vivo, listo*
aixordąr. V. eixordąr
* aixovąr : *ajuar* 36-III
aixugąr, aixụt. V. eixugąr, eixụt
ajaçar-se : *echarse, tenderse* 186
ajar : rebregąr, amanyogąr
ajęure (*ó* ająure) : *tender, acostar* 82
ajo : ąył
ajuar : * aixovąr, nuviątge; paramẹnt de cąsa
ajudąr : *ayudar* 37-β, 46
ajuntamẹnt : *ayuntamiento* 37-β
ajuntąr : *juntar* 191
ajupịr : *agachar* 65
ąla, -es : *ala* 25-α
alą, -ąns : *alano* 27-III
ąla-bąix, -a : *alicaído* 195
alabar : łoąr, * gabąr
alabeado : guęrxo, guerxọs
alabearse, alabeo : guerxąr-se, guerxęsa
alacrán : escorpị
aladęrn *m.* : *aladierna* 164
alambị, -ịns : *alambique* 186
alambinąr : *alambicar* 186
ąlba : *alba* 10, 43-δ
albahaca : alfąbrega
albañil : męstre-de-cąses, palęta
ąlber : *dlamo* 11, 169
albercọc (*h.* abercọc) : *albaricoque* 43-δ, 168
albercoquẹr : *albaricoquero* 168
alberęda, -es : *alameda* 169
albęrg : *albergue* 27-I
albergịnia (*ó* esbergịnia), -es : *berengena* 43-δ
* albirąr : *columbrar, conjeturar, imaginar*[1] 43-δ
* albịxeres : *albricias* 4
alborotar : esvalotąr, avalotąr, arremorąr
alcącer : *alcázar* 29
alcachofa : carxọfa
alçąda, -es : *alzada, altura* 173
alcanfor : cąmfora

---

1) ... qui pot *albirar* com gran será la gloria que hom haurá en lo cors per rahó del ohiment? Llull. | ... null hom no podia *albirar* lo dol ne el plor que feren les gents de Macella. Desclot. | ... jatsia que aprés fo bon catholich chrestiá e molt devot de Sancta mare Sgleya . . mas llavors se n'*aubirava* quẹn volia algunes creençes hereticals. Boades. | ... les bones gents de la vila se tengueren per confusos... e començaren *albirar* en qual manera se porien levar tan gran carrech... Pere III. — Escrito *ovirar*, úsase hoy casi exclusivamente con la significación de *divisar*.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

alcanzar : aconseguịr; = *coger :* avęr, bastąr; = *llegar (con la mano, el pie,* etc.), *bastar :* arribąr; = *tocar :* tocąr; = *comprender :* comprẹndre; *alcanzar (una arma) :* ałargąr
alçąr *: alzar, levantar* 40
alçąria, -es : *alzada, altura* 173
alcatifa : catịfa
alcọva, -es : *alcoba* 34-*β*
alę, -ęns : *aliento* 10
alegar : allegąr
alegoría : allegorịa
alegrąr, -ęgra : *alegrar* 46
alęgre : *alegre* 25-*α*, 28-II, 92, 173
alegrịa, -es : *alegría* 173
Alejandro : Alexąndre
alejar : łunyąr
alemąny : *alemán* 42-*α*
alenąda, -es : *hálito, bocanada, vaharada* 179
alenąr -ęna : *alentar* 179
alentar : a. encoratjąr; *n.* alenąr
Alexąndre : *Alejandro* 36-IV
alfąbrega, -gues : *albahaca* 43 *δ*
alfąls *m. : alfalfa* 43-*δ*
alfiler : aguụyła-de-cąp
alfombrar : encatifąr
algarroba : vęça; = *fruto del algarrobo :* garrọfa
algazara : gatząra
Algęr *: Argel* 44-*β*
Algęria : *Argelia* 182
algerią, -ąna : *argelino* 182
algodón : cotọ
algorịtme : *algoritmo* 28-II
aliąnça, -ces : *alianza* 175
alicaído : ąla-bąix
alicątes *f. : alicates* 164
aliento : alę
ąliga, -gues : *águila* 166-*β*
aligación : alligacịo
aligerar : ałeugerịr
aligọt : *aguilucho* 166-*β*
alinear : arrenglerąr, afilerąr
aliso : vęrn
alitzarịna : *alizarina* 41-I
aliviar : *ałeująr
allegąr, -ęga : *alegar* 43-*γ*
allegorịa, -es : *alegoría* 43-*γ*
alligacịo, -ọns : *aligación* 43-*γ*
alliteracịo, -ọns : *aliteración* 43-*γ*
allocucịo, -ọns : *alocución* 43-*γ*
allotrọpic, -a : *alotrópico* 43-*γ*
allucinąr *: alucinar* 43-*γ*
alludịr, -ęix : *aludir* 43-*γ*
alma : ąnima
almacén, almacenar : magatzęm, emmagatzemąr
almadreña : escląp
almagre : mąngra, almąngra
almena, almenado : marlęt, emmarletąt
almendra, almendro, almendruco : amętła, ametłęr, ametło
almeza : ledọ
almidón, almidonar : midọ, emmidonąr
almirął [fr. *amiral*], almirałąt : *almirante, almirantazgo* 170
almizcle : męsc, almęsc
almohada : coixi
almọina, -es : *limosna* 12-I
almoinęr *: limosnero* 12-II
almoraduj : almoradụix, mordụix, mardụix
almorzar : esmorząr
alocución : allocucịo
alọsa, -es : *alondra* 10
alotrópico : allotrọpic
alpargata : espardęnya
alquilar, alquiler : łogąr, łoguęr

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

alquitrán : quitrą
alrededores : voltąnts
ąlt, -a : *alto* 20, 88, 173, 189
altąr : *altar* 44-α
altejąr, -ęja : *mostrar la calidad de alto, tirar á alto* 189
alteros, -osa : *alto, alteroso, altivo* 197-VI
altivol, -a (ó altiu, -va) : *altivo, altanero*
altramuz : łobi
alucinar : allucinąr
aludir : alludir
alum : *alumbre* 44-β
alumne, -na : *alumno* 28-II
alvęol : *alvéolo* 13-III, 29
alzada : alçąda, alçąria
alzar : alçąr
alzina, -es : *encina* 169
alzinąr : *encinar* 169
ałargąr : *alargar* 188
allegar, allegadizo : replegąr, replegadiç
ałenegąr, -ęga : *deslizar* 47-β
ałetament *m.* [fr. *allaitement*] : *lactancia* 180
ałetąr, -ęta [fr. *allaiter*] : *amamantar, lactar* 180, 186, 192
ałeugerir, -ęix : *aligerar* 188
* ałeująr, -ęuja : *aliviar* [1] 197-V
ałotjąr, -ętja : *alojar, aposentar* 47-β
ałunyąr. V. łunyąr
ąm (ó hąm) : *anzuelo* 9
amąble : *amable* 92
amadrigarse : encauąr-se
amagąr, amagatąył : *esconder, escondrijo* 197-VI
amagrir, -ęix : *enmagrecer, enflaquecer* 188
amainadąt, -da : *que tiene hijos* 182
amamantar : ałetąr, donąr mamąr
amanisament : *condimento* 180
amanir, -ęix : *preparar, aderezar, condimentar* 180
amansir, -ęix : *amansar* 63
amanyagąr : *amansar, acariciar* 188
amanyogąr, -ęga : *apañuscar, ajar* 186
amapola : roseła
* amąr : *amar* 46
amąrg, -a : *amargo* 88, 172
amargąnt : *amargo* 92, 184
amargąr : *amargar* 184
amargor : *amargura, amargor* 172
amargos, -osa : *acerbo* 85
amarillo, amarillento : groc, groguenc
amatent : *pronto* 92
amatinąr-se : *madrugar* = *anticiparse* 186-II
ambą. V. embą
ambient : *ambiente* 25-β
ambigu, -ua : *ambiguo* 87
ambigüitąt : *ambigüedad* 174
ąmbre : *ámbar* 29

---

1) ... la alegria tol e *aleuja* la tristor que de nostres adversitats tenim. TIRANT. | ... e aquela esperança que havia lo sostenia e l'aconsolava e li *aleujava* los periyls e los trebayls que sostenia per servir Deu. LLULL. | ... han molts pensaments qui son *aleujament* de lur congoixosa vida. DECAMERON. | ... no han hagut mester aquell *aleujament* e consolació que a mi e a molts d'altres es stat necessari. DECAMERON.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ambulància, -es : *ambulancia* 175
amedrentar : esporugu|r, espaordi|r, estemordi|r
amẹn : *amén* 42-α
amenazar : menaçạr
amenitạt : *amenidad* 33-α
amętła, -es : *almendra* 166-β, 168
ametłẹr : *almendro* 168
ametłọ, -ọns : *almendruco* 166-β
amfịbi : *anfibio* 42-β
amfiteạtre : *anfiteatro* 42-β
ąmfora, -es : *ánfora* 42-β
amiạnt : *amianto* 26
amịc, -ga : *amigo* 89
amidạr : *medir* 186
amistạt : *amistad* 33-α
amitjanạr *(ó* amijanạr*) : promediar* 188
amodorrarse : ensopi|r-se
amojonar : afitạr, termenạr
amolar : esmolạr; = *molestar :* carregạr.
amoldar : emmotłạr
amołạr, -ọła : *aflojar, soltar* 47-β
amontonar : apilotạr, arrestełạr; *fig.* agombolạr
amọr *m* (y *f.*) : *amor* 44-α, 163
amọrf, -a : *amorfo* 26
amorọs, -ọsa : *amoroso, blando* 188
amorosi|r, -ẹix : *ablandar* 188
amortecer, amortiguar, amortizar : esmorti|r
amparar : emparạr, protegi|r
amparo : empạra, protecció
ampława, ampława : *anchura* 173
ąmple, -la : *ancho, amplio* 38, 91, 173
ampọła, -es : *ampolla, botella*
ampolla : butłọfa; = *burbuja :* bombọła
amueblar : moblạr
amurallar : murayłạr
Ana : Agna
anąda, -es : *ida* 179
dnade : ąnec
anąleg, *f.* anąloga *ó* anąlega : *andlogo* 29, 88
anąlisi : *andlisis* 39
anạr : *ir* 70, 179
anciano : ancią, veył, jąi
ąncora, -es : *ancla*
ancho : ąmple
ancho = *anchura :* ampląda, ampląria
Andaiusja : *Andalucía* 41-III
andar : caminạr, anạr
andorrero : rọda-sọques
andrọgin, -a : *andrógino* 29
ąnec *(ó* ąnet*)* : *dnade, pato* 29
anęcdota, -es : *anécdota* 15
anęł : *anillo, sortija* 25-α
anęxe, -xa : *anexo* 28-II
anfibio : amfịbi
anfiteatro : amfiteątre
dnfora : ąmfora
ąngel : *dngel* 5, 36-I
ąngle : *dngulo* 29, 198
anglęs, -ęsa : *inglés* 88
angọixa, -es [fr. *angoisse*] : *congoja* 182
angoixọs, -ọsa : *acongojado* 182
angulạr, angulọs, -ọsa : *angular, anguloso* 198
anguloso : angulọs, cantełụt
angụnia, -es : *angustia* 182
anguniọs, -ọsa : *angustioso, angustiado* 182
anidar : niạr
anillo : anęł
ąnima, -es : *alma* 1
animar : encoratjạr, animạr
dnimo: corątge, esperịt, cọr, delịt

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

animoso : coratjos
aniveł*ar*, -ęła : *nivelar* 186, 191
anochecer : vesprej*ar*, fer-se fosc
anomal, -a : *anómalo* 29
anonim, -a : *anónimo* 29
anorre*ar*, -ęa : *anonadar* 190
ansietat : *ansiedad* 33-α
antebrazo : avant-braç
antecesso*r : antecesor* 39
antecoro : avant-cor
antediluvią, -ana : *antediluviano* 193
anteęlix *(ó* antehęlix) : *antehélix* 193
anteojo : uyłera
antepenultim, -a : *antepenúltimo* 193
anteposar, -osa : *anteponer* 193
antepuerto : avant-port
anteriọr : *anterior* 44-α
antevigilia -es : *antevigilia* 193
antic, -ga : *antiguo* 28-I, 172
antidot : *antídoto* 28-II, 29
antigo*r : antigüedad* 172
antiguitat : *antigüedad* 174
antiseptic, -a : *antiséptico* 6
antisocial : *antisocial* 39
antre : *antro* 28-II
anublarse : ennuvolar-se
anudar : nu*ar*, nus*ar*
anull*ar : anular* 43-γ
Anvers : *Amberes* 34-β
any : *año* 26, 170
anyada, -es : *añada* 170
anyęł [fr. *agneau*] : *cordero* 10
anyora*r* V. enyora*r*
anzuelo : am
añadir, añadidura : afegi*r*, afegidura.
aojar : uył-prendre, encisa*r*
apaga-łums : *apagador* 194-II
apama*r : medir d palmos* 186
apañuscar : rebrega*r*, amanyoga*r*
aparato : aparęył, parenceria
aparatoso : parenc*er*
aparedą*r*, -eda : *emparedar* 47-β, 86, 191
aparęixe*r : aparecer* 41-IV, 82
aparença *(ó* APARENCIA), -es : *apariencia* 47-β, 175, 186
aparenç*ar*, -ença : *aparentar* 47-β
aparęył : *aparejo, aparato* 36-V
APAREYLAR : *aparejar = preparar*
apartado adj : ałunyat, desavinent
apat *m. : comida* 83
apeadero : baixado*r*
apedaç*ar : remendar* 186
apedrega*r*, -ega : *apedrear* 187
apell*ar*, -ella : *apelar;* ant. *llamar* 43-γ
apellido : cognom
apendix, -xs : *apéndice* 16, 86-III
apercebre : *apercibir* 82
aperduat, -da : *que ha perdido* 182
apesarat, -da : *apesadumbrado* 182
apestar : empestar, empudega*r* = empudegaça*r*
api : *apio* 28-I
aplaudiment : *aplauso* 180
aplaudi*r*, -eix : *aplaudir* 180
aplazar : adia*r*, ajorna*r*, alarga*r* ó alonga*r*, fixa*r* terme
aplec *m. : reunión, romería* 178
aplegar-se, -ega : *reunirse, congregarse* 178
aplicacio, -ons : *aplicación* 18-II
apocalipsi : *apocalipsis* 39
apocrif, -a : *apócrifo* 29, 87
apoi *(cast.) : apoyo* 12-I
apoplexia : *apoplejía* 36-IV
aposentar : alotja*r*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

aposento : cąmbra
apǫstrof : *apóstrofo, apóstrofe* 29
apoteǫsi : *apoteosis* 39
apoyar : recolzą*r; fig.* ajudą*r*, referma*r*, apoią*r (cast.)*
apreciąble : *apreciable* 198
aprecią*r*, -ia : *apreciar* 198
apreciar : aprecią*r*, preą*r*
aprẹndre *(ó* apẹndre) : *aprender* 82, 176
aprenẹnt : *aprendiz* 170, 176
aprenentątge : *aprendizaje* 170
apressą*r*, -ẹssa : *dar prisa* 186
apresurarse : cuitą*r*
apretar, apretado: estrẹnye*r*, estrẹt
apretón : estręta
aprimą*r : adelgazar* 188
aprisionar : empresonąr
aprofitą*r : aprovechar* 191
apropą*r*, - ǫpa : *aproximar* 190
apropiado : apropriąt, escaiẹnt
aprovacio, -ǫns : *aprobación* 181
aprovechar : aprofitą*r; aprovecharse :* gaudir-se, aprofitą*r*-se
ąpte, -ta : *apto* 2, 28-II, 91
aptitụd *(ó* aptitụt) : *aptitud* 33-α
apunyegą*r*, -ęga : *apuñetear* 187
aquątic, -a : *acudtico* 198
aquǫs, -ǫsa : *acuoso* 182, 198
arącnid : *arácnido* 28-II
arąda, -es *f. : arado* 164
aranzęl : *arancel* 43-β
arañar, arañazo : esgarrapą*r*, esgarrapąda
arar : łaurą*r*
arbǫç, -os : *madroño* 85
arborą*r*, -ǫra : *arbolar, enarbolar* 192
ąrbre : *árbol* 44-β, 169
arbręda (*ó* arborẹda), -es : *arboleda* 169
ąrc : *arco* 26
arcaduz : caduf, caduf ol
ąrc-del-cęl : *arcoiris* 194-III
arcilla, arcilloso: argila, argilẹnc, argilǫs
archivo : arxiu
ardidẹsa *f. : denuedo, ardimiento* 171
ardilla : esquirǫl
ardịt, -da : *denodado, atrevido* 171
ardǫr : *ardor* 163
ąrdu, ua : *arduo* 1
arena : sǫrra, arẹna
arenal : sorrąl, arẹny
arenoso : sorrẹnc, arenǫs
arẹsta, -es : *arista* 25-α
Argel, argelino : Algẹr, algerią
argẹnt *m.* [fr. *argent*] : *plata* 167
argentẹr *: platero* 167, 168
argenterja : *platería* 168
argẹnt-vịu : *azogue* 194
argila, -es : *arcilla* 43-β, 182
argilẹnc, -a : *arcilloso* 182
argüị*r*, -ẹix : *argüir* 13-II
ąrid, -a, aridẹsa : *árido, aridez* 171
arisco : esquẹrp, ferẹstec, mąlagradǫs
ariç. V. eriç
arista : arẹsta
aristocrącia, -es : *aristocracia* 40
aritmętica : *aritmética* 18-III
armadijo : parąny
armiño : ermịni
armǫniüm *(ó* harmǫniüm) : *armonio* 13-I, 28 IV
aro : cẹrcol
ąrpa, -es : *zarpa* 170
arpąda, -es : *zarpada* 170
arquebịsbe, arquebisbąt : *arzobispo, arzobispado* 170
arquitẹcte : *arquitecto* 28-II

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

arquitrąu : *arquitrabe* 34-β
arrabaçąr : *descuajar, arrebatar* 186
arrabal : ravąl
arraigar : arreląr
arramełąr-se, -ęła : *juntarse, agruparse*
arranąr : *cortar á cercén* 190
arrancar : arrencąr
arranque : rampęł, rąuixa, buł, arrencąda
arrapąr : *arañar, arrebatar*
arrapąr-se, arrapinyąr-se : *agarrarse* 190
arrastrar : rocegąr
arraulit, -da : *encogido, acurrucado*
arravatąr-se [1] : *arrebatarse* 34-β
ARREAR : *ataviar*
arrebañar : escurąr
arrebatado : arruixąt
arrebujarse : acotxąr-se
arrecerąr-se, -ęra : *ponerse al abrigo, guarecerse* 186
arregląr *(ó* arretgląr*)*, -ęgla : *arreglar* 47-β
arreglar : arregląr, arranjąr, adobąr
arreglo : arranjament, adob
arrel : *raíz* 186
arreląr, -ęla : *arraigar* 186, 192
arrellanarse : aclofąr-se
arremorąt, -da : *alborotado, revuelto* [2] 182
arrenca-queixąls : *sacamuelas* 194
arrencąr, -ęnca : *arrancar* 47-β
arrenglerąr, -ęra : *alinear* 186
arrepapąr-se : *repantigarse*
arrepentirse, arrepentimiento: penedir-se penediment
arreplegąr. V. replegąr
arrestełąr, -ęła : *amontonar, apilar*
arręus : *arreos*
arribąda, -es : *llegada* 179
arribąr [fr. *arriver*] : *llegar* 34-β
arriero : traginęr
arriscąr : *arriesgar, aventurar* 47-β, 186

---

1) ... e dixeren-nos : Rey, es açó per vos que vos *arravatets* tantost e tan fort? — E nos dixem : No ha hom al mon que vosaltres no fessets exir de mesura perço car fets totes les coses ab erguyl e cuydats-vos que tot ço que vos volets deja hom fer. CRON. JAGME. | ... aturats-vos e vejam primerament que es ans que us *arravatets*. CRON. JAGME. | E dixem a don Nuno : Don Nuno pugem. . E anaren-me pendre a la regna... e deyen : Vuy nos ociurets tots, e la vostrá *ravata* nos matará. E daven-nos grans sofrenades, e dixem-los nos : No'us cal, que no so leó ne leopart, e pus tant ho volets, aturar-m'e... CRON. JACME.

2) E los cavalls del camp sentiren les egues. Los uns se soltaven, los altres rompien los dogals, los altres arrancaven les estaques .. Com los cavallers del camp veren los seus roçins solts correnl los uns amunt los altres avall, exien de les tendes en camises, altres en gipons, ... Com aquest desbarat hagués durat un poch spay, e tot lo camp stava *arremorat* por los cavalls, vengué Tirant e feri... TIRANT. | ... e Tirant ab la lança los matá tots cinch. Los crits foren grans e lo camp se *arremorá*, armaren-se tots e pujaren a cavall. TIRANT.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

arroç, -os : *arroz* 40, 85
arrocegar. V. rocegar
arrodillarse : agenoyłar-se
arrodonir, -eix : *redondear* 188
arrollar : enrotłar, cargolar; derrotar; fer rodar
arronçar, -onça : *encoger* 47-β
arroyo : rierol.
arruixar. V. ruixar
arruixat, -da : *arrebatado*
arrunat, -da : *reducido á escombros, derruido* 182
art : *arte* 26, 83
article : *articulo* 18-II, 29
arveja : veça
arxiu : *archivo*
arzobispo : arquebisbe
as, asos : *as* 85
asa : nansa
asaetear : assagetar
asalariar : assoldejar, assalariar
asalto : assalt
asar, asado : rostir, rostit
ascendir, -eix : *ascender* 63
ase : *asno* 29, 84-II, 197-IV
asear : endreçar
asediar : assetjar
asegurar : assegurar
asemejarse : assemblar-se, retirar-se
asenada : *burrada* 197-IV
asentir : assentir
aseptic, -a : *aséptico* 39
aserrar : serrar
asesino : assassi
asfalt : *asfalto* 26
arfixia, -es : *asfixia* 16
Asia : *Asia* 39
asidero : agafador
asiduo, asiduidad : assidu, assiduïtat
asil : *asilo* 39
asimetric, -a : *asimétrico* 6
asimptota, -es : *asintota* 42-β
asir : agafar
asno : ase, ruc
Asof : *Azof* 41-III
asolear : assoleyłar
asombrar fig., *asombro :* esbalair, esbalaïment.
asordar : eixordar
aspi *m : aspa*
aspavientos : escarafayls, esgarrifayls.
aspre, -ra : *áspero* 29, 172, 182, 189
aspredat : *asperidad* 174
asprejar, -eja : *asperear* 189
aspresa, aspror : *aspereza* 172
asprós, -osa : *asperillo* 182
assabentar, -enta : *hacer sabedor, enterar*[1] 188
assaber (fer-) : *hacer saber*
assaborir, -eix : *saborear* 186
assaciar, -ia : *saciar* 191
assaig : *ensayo, prueba*
assagetar, -eta : *asaetear* 186
assalt : *asalto*
assaonar (ó assahonar), -ona : *sazonar, curtir* 176, 186
assassi, -ins : *asesino* 30, 39
assecador : *secadero* 177

1) ... e cregué... que Tirant faria fer d'ella una cruel sentencia per ço com sabia que era stat *assabentat* per Plaerdemavida... TIRANT. | ... e açó, senyor, convé que sia fet secretament en manera que lo vostre adversari no·n sia *assabentat*. DECAMERON.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

assecąr, -ęca : *secar* 47-β, 188
assedegąr, -ęga : *excitar la sed* 187
assedegąt, -da : *sediento* 197-VI
assegurança, -ces *f.* : *seguro, aseguramiento* 181
assegurąr : *asegurar* 181, 188
assentįr : *asentir* 82
assenyaląr : *señalar* 186
asserenąr, -ęna : *serenar* 188
assetjąr, -ętja : *asediar, sitiar*
assęure : *sentar* 82
assįdu, -ua : *asiduo* 39
assiduïtąt : *asiduidad* 13-II
assirią, -ąna : *asirio* 182
assoldejąr, -eja : *asalariar* 197
assoleyłąr, -eyła : *asoleiar* 10
assortiment : *surtido* 180
assortįr, -eix : *surtir* 180
assossęc : *sosiego* 178
assossegąr, -ega : *sosegar* 191
assotąr (ó açotąr), -ota : *azotar* 40
ASSUBTILAR = subtilitząr : *sutilizar*
assumpcio, -ons : *asunción* 42-β
assumpte : *asunto* 28-II
astilla : estęła
astor : *azor* 186
astorąr, -ora : *azorar* 186
astrągal : *astrágalo* 29
ąstre : *astro* 28-II
astucia, -es : *astucia* 182
astucios, -osa : *astuto* 182
atabal : tabąl
atabaląr : *atolondrar, aturdir, atronar* 186-II
atañer : esguardąr-se
atapeit, (ó atapehit), -da : *tupido* 13-III
atar : ligąr; fermąr (= *arrendar*)
atareado : enfeinąt, atrafegąt
atascarse : encałąr-se; = *obstruirse :* embuçąr-se
ataúd : bagul
atemorizar : estemordįr, fęr por
atęndre : *atender* 82
atenęu : *ateneo* 28-I
atenįr-se : *atenerse* 82
atęnyer : *alcanzar* 82
aterrąr, -ęrra : *derribar, aterrar* 186
aterroçąr, -oça : *aterronar* 47-β
aterritząr : *aterrorizar* 41-I
atesorar : tresorejąr
atiąr, -ia : *atizar* 41-II
atigrado : tigrąt
atisbar : łambregąr, atalaiąr, guaitąr
ątlas : *atlas* 29
atmosfera : *atmósfera* 18-III
atolondrado : eixelebrąt
atolondrar : atabaląr
ątom : *átomo* 29
ąton, -a : *átono* 28-II, 29
atorgąr, -orga : *otorgar* 30, 46
atormentar : turmentąr
atot [fr. *atout*] : *triunfo* 83
atractįvol, -a : *atractivo*
atraer atręure; *atraerse :* encorrer, atręure-s
atrafegąt, -da : *atareado*
atragantarse : ennuegąr-se, escanyuçąr-se
atrasar : endarrerir, retardąr
atraso : endarrerimęnt, retąrd
atravesar : travessąr (ó atravessąr); = *poner transversalmente :* entravessąr
atręure (ó atrąure) : *atraer* 82
atreverse : gosąr, atrevir-se
atrevido : agosarąt, atrevit

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

atronar : atabalạr, atronạr
atroç, *pl. m.* atroços, *pl. f.* atroces : *atroz* 85
aturąda, -es : *parada* 179
aturạr : *parar = detener* 179
aturdir : atabalạr
atzabęja *f. : azabache* 7
atzagąia, -es : *azagaya* 41-I
atzạr : *azar*
atzavąra, -es : *azabara, pita* 41-I
atzęmbla, -es : *acémila* 41-I
atzerọla, -es : *acerola* 41-I, 168
atzerolẹr : *acerolo* 168
atziąc, -ga : *aciago* 41-I
ątzim : *ácimo* 41-I
atzimụt : *acimut* 41-I
atzoąt, -da : *azoado* 41-I
atzụr *azul* 41-I, 44-β
aucęł. V. ocęł
AUCIR, AUCIURE : *matar*
audąç, *pl. m.* audąços, *pl. f.* audąces : *audaz*
audącia, -es : *audacia* 182
audaciọs, -ọsa : *audaz* 182
audięncia, -es : *audiencia* 175
aullar : udolạr, aücạr
ausencia, ausente : absęncia, absẹnt
austẹr, -a : *austero* 11
automọbil : *automóvil* 34-β
autoritzạr : *autorizar* 187
avalancha : ałąu, łęuva; *fig.* torrentąda
avalotạr (*h.* esvalotạr), -ọta : *alborotar*
avançament : *avance, adelanto* 180
avançạr : *avanzar* 40, 180
avąnt-braç, -os : *antebrazo* 193
avąnt-cọr, *antecoro* 193
avąnt-guąrda : *vanguardia* 193
avąnt-pọrt : *antepuerto* 193
avạr, -a : *avaro* 26
avaricia : *avaricia* 182
avariciọs, -ọsa : *avariento* 182
ave : ocęł, *ąu
avejentado : reveylịt
avęnc *m. : sima* 20
avenencia : avinęnça
avenida : riąda, torrentąda, rierąda
avenịr-se : *avenirse* 82, 181
aventador : ventąył, vẹnta-fọcs
aventar : ventạr
aventątge *m. : ventaja* 164, 192
avẹr (*ó* havẹr) : *haber, alcanzar,* ant. *tener* 34-β, 71 [HACH: *hubo, tuvo;* HAHUT : *habido, tenido*]
avergonyịr, -ęix : *avergonzar* 191
avesạr. V. vesạr
avestruç : *avestruz* 40
avẹt : *abeto*
avetạr, avetọsa : *abetal*
ąvi, ąvia : *abuelo, abuela* 162-II
ąvid, -a : *ávido* 174
avidẹsa, aviditąt : *avidez* 174
avinęnça, -ces : *avenencia* 181
avinẹnt : *fácil = cómodo, tratable* 171, 192
avinentẹsa : *facilidad, proporción, ocasión* 171
avịor *f. : los antepasados*
avispa : vẹspa
AVOL, AVOLESA (*ó* AVOLEA) : *malo, maldad*
avorriciọ, -ọns : *aversión, aborrecimiento* 181
avorrịr, -ęix : *aborrecer* 34-β, 63
avortamẹnt : *aborto* 180
avortạr, -ọrta : *abortar* 34-β, 47-β
axiọma, -es : *axioma* 16
ąył : *ajo* 34-V

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ayudar : ajudạr
ayuno : subst., dejụni; *adj.*, dejụ
ayuntamiento : ajuntamẹnt
azabache : gaięta, atzabęja
azadón : aixąda, cąvec
azafrán : safrą
azagaya : atzagąia
azar : atząr
azoado : atzoąt
Azof : Asọf
azogue : argẹnt-vịu, mercụri
azor, azorar : astọr, astorạr
azotar : assotạr *ó* açotạr), flagellạr, bątre
azote : flagęł
azúcar, azucarar : sụcre, ensucrạr
azuela : ąixa
azufaifa : gịnjol
azufre : sọfre
azul : bląu, atzụr
azulado : blavẹnc, blavọs

baba : bąva
babero : pitęt
báculo : croça, bącul
Bącus : *Baco* 28 IV
bache : rodęra
badajo : batąył
badạr [fr. *béer*] *: hender, abrir; tener la boca abierta mirando alguna cosa, embebecerse, distraerse, dormirse* = *descuidarse.*
badąył : *bostezo* 186
badayłạr [fr. *báiller*] *: bostezar* 181
badayłęra : *ganas de bostezar* 181
bąf : *vaho* 83, 186
bagụl : *baúl, ataúd* 10
bąia, -es : *baya* 37-β
baiąrt *m. : andas* 14
baile, bailar : bął, bałạr
bailęt. V. vailęt
bąix, -a : *bajo* 36-III, 171
baixą, -ąs : *bajá* 36-III
baixadọr : *apeadero* 177
baixạr : *bajar, apear* 177
baixęsa, -es : *bajeza* 171
bajar : abaixạr; = *descender* n. : baixạr, davallạr; = *descender* a : baixạr; *bajarse :* abaixạr-se; = *apearse :* baixạr
balanç, -os : *balance* 85
balança, -ces : *balanza* 40
balar : belạr
bąlb, -a : *aterido* 88
balbusejạr, -eja : *balbucear* 41-III
baldẹr, -ra : *holgado* 11
balęna, -es : *ballena* 43-β
baliga-baląga : *chisgaravis* 194
bąlma, -es : *cueva* 43-δ
balsa : bąssa
bąlsem : *bálsamo* 29
Bąltic : *Báltico* 29
bął : *baile* 43-β
bałạr : *bailar* 181
bałęra : *ganas de bailar* 181
bąn : *bando, proscripción* 197-V
bąnc : *banco* 26
bandada : vọl, esbąrt
bandejamẹnt : *destierro* 180
bandejạr, -eja : *desterrar, proscribir* 180, 197-V
bandęra, -es : *bandera* 167
banderẹr : *abanderado* 167
bando : bąn, bąndol
* banụç : *ébano* 30, 30-β
bąnya, -es *f. : cuerno*
banyąda, -es : *cornada* 170
baptịsme : *bautismo* 34-β
barajar : barrejạr
barąna : *baranda* 30-β, 33-δ

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

bąrb : *barbo* 27-I
bąrba-blanc : *barbiblanco* 195
bąrba-męc : *barbilampiño* 195
bąrba-roș, -ssos : *barbirrubio* 195
barbecho : guaręt *(ó* goręt)
bąrbre, -ra *(ó* bąrber, -a) : *bárbaro* 29
barceloneș, -ęsa, barcelonį, -ina: *barcelonés* 89, 182
barniz, barnizar : verniç, verniçąr
baro, -ons : *barón, varón* [1]
baronįvol, -a [1] : *varonil* 92
barquillo : nęula
barrąnc : *barranco*
barręja, -jes *ó* -ges : *mezcla, refriega* 84-I
barrejąr, -ęja : *mezclar, barajar, saquear*
barrer : escombrąr
barręt, barretina : *sombrero, barretina* 170
barrija-barręja : *confusión* = *desorden*
barro : fąng, argila
barroęr, -ra : *chapucero* 173
barroeria, -es : *chapucería* 173
bąsa, -es : *baza* 41-III
bąsa, -es *(ó* bąse) : *base* 28-III
basąlt : *basalto* 39
basąr : *bazar* 41-III
basilica, -ques : *basílica* 39
bąssa, -es : *balsa, charco* 43-δ, 170
bassąl : *charco* 170
bastįr, -ęix : *edificar*
basto : grołęr, grofołųt
bastǫ, -ons : *bastón* 170
bastonąda, -es *f. : bastonazo* 170
batąył : *badajo* 33-α, 177
batedǫr : *trillador* 176
bategąr, -ęga : *latir, palpitar* 47-β
batęig : *bautizo* 178
batejąr, -ęja : *bautizar* 47-β, 178
bątre : *batir, pegar, trillar, latir* 63, 176, 177
baúl : bagųl
bautismo : baptisme
bąva, -es : *baba* 34-β
bavǫr *f. : vaho*
baya : bąia
baza : bąsa
bazucar : saccejąr, trontoyłąr
bę, -ęns : *cordero* 1, 84-II
bę, -ęns : *bien* 1, 42, 84-II
beąt : *beato* 26
beber, bebedor : bęure, bevedǫr
bęc [fr. *bec*] *: pico, mechero* 2
becerro : vedęł
bedęł : *bedel* 43-β
beso : bįfi
bęina. V. vęina
beląr, -ęla : *balar* 47-β
Belén : Betlęm
bellicǫs, -ǫsa : *belicoso* 43-γ
Belzebųb : *Belcebú* 41-I
bęł, -a : *bello, hermoso* 171, 188
belęsa, -es : *belleza* 171
bellota : gią

1) La distinción artificiosa y meramente ortográfica que hace el castellano entre *barón* y *varón* es desconocida al catalán antiguo, que escribe siempre *baró*: ... e per ço deus com a *baró* resistir al diable. EXIMENIÇ. | ... segons que porets entendre en lo libre que 's feu de la presó de Maylorques. E encara vull que sapiats que la dita presó se feu pus vigorosament e pus *baronivol* que hanch presó se faés... MUNTANER.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

beługadiça, -ces : *hormiguero* = *hervidero* 181
beługąr : *menear, menearse*
beługąr-se : *menearse, removerse, bullir, hormiguear* 181
beługuęig : *meneo, movimiento*
bemọł : *bemol* 43-β
bęna, -es : *venda* 34-β, 186
bęnaurąt, -da : *bienaventurado* 193
benceno, bencina : benzęn, benzina
benedicciọ, -ọns : *bendición* 193
benefactọr, -ọra : *bienhechor* 193
benejr (*ó* benehịr), -ęix : *bendecir* 193
benęit, -a : *bobo, sandio* 173
beneiteria, -es : *sandez* 173
bęnestąnt : *acomodado* 193
Benęt : *Benito* 25-α
benifęt : *beneficio* 193
bęnvinguda, -es : *bienvenida* 193
bęnvolęnça, -ces : *benevolencia* 193
bęnvolent : *benévolo* 193
bęnvolęr : *bienquerer* 193
benzęn : *benceno* 42-α
benzina, -es : *bencina* 41-I
berenąr, -ęna : *merendar* 30 β
berengena : albergínia
Berlin : *Berlín* 42-α
Bernąt : *Bernardo* 44-β
bęs, -ęsos, BESAR : *beso* 85
besąr, -ęsa : *besar* 179
besąvi : *bisabuelo* 193
bescantąr : *disfamar* 193
bescąnvi : *cambio* 193
bescọmpte : *yerro de cuenta* 193
bescụit : *bizcocho* 38, 193
besnęt : *biznieto* 193
beso : bęs, *h.* petọ
bessọ, -ọna : *gemelo* 163-I
bęstia, -es : *bestia, bruto* 169, 187
bestiąm : *bestiaje* 169
bestiąr : *ganado* 169
bestiejąr, -ęja : *hacer el tonto* 187
bestręta *f. : anticipo (de una cantidad)* 179
bestręure (*ó* bestrąure) *anticipar (una cantidad)* 82, 279, 193
besucador : petonęr
Betlęm : *Belén* 18-III, 42-α
betụm : *betún* 42-α
betzoąr : *bezoar* 41-I
bęure : *beber* 34-β, 82, 176, 179
bevedọr : *bebedor* 176
bezudo : łąvi-gros
biąix, -os [fr. *biais*] : *sesgo* 186
biblioteca, -ques : *biblioteca* 18-II
bicho : cuca, animalọ, bestiọla
bien : bę
bienaventurado : bęnaurąt
bienquerer : bęnvolęr
bienvenida : bęnvinguda
bifi, -ia : *befo* 87
bilingüe : *bilingüe* 92
bịlis : *bilis* 29
biọgraf : *biógrafo* 29
birlocha : estęl, grua, miloca
bisabuelo : besąvi
bisanti (*ó* bitzanti), -ina : *bizantino*
bịsbe, bisbąt : *obispo, obispado* 170
bissectrịu : *bisectriz* 41-II
bisturi, -is : *bisturí* 84-II
bisulfąt : *bisulfato* 39
bizco : guęnyo, guęrxo
bizcocho : bescụit
biznieto : besnęt
blą, -ąna : *blando* 18-II, 172, 188
bladęr : *triguero* 167
blanc, -a : *blanco* 172, 189, 192, 197-VI, 188
blancọr : *blancura* 11, 172

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

blandir : brandạr
blando : tọu, blą
blandón : brandọ
blanọr : *blandura* 172
blanquear : blanquejạr, emblanquịr, emblanquinạr
blanquejạr, -ęja : *blanquear* 189
blanquiṇọs, -ọsa : *blanquecino* 197
* blasmạr [fr. *blâmer*], * bląsme : *vituperar, vituperio* 178
bląt [fr. *blé*] : *trigo* 167
bląt-de-mọro : *maíz* 194-III
bląu, -va [fr. *bleu*] : *azul* 90, 172, 182, 189
blavejạr, -ęja : *azulear* 189
blavęnc, -a : *azulado* 182
blavọr : *calidad de azul* 172
blavọs, -ọsa : *azulado* 182
blę, -ęns : *pábilo, torcida* 84-II
blọc : *bloque* 26
bọ, -ọna : *bueno* 3, 27-III, 89
bobada : ximplęsa, ximpleria
bobo : benęit, ximple
bọc [fr. *bouc*] : *macho cabrío* 162
bọca, -ques : *boca* 195
bọca-ąmple, -la : *boquiancho* 195
bọca-badąt, -da : *boquiabierto* 195
bocado : bocį; = *mordedura :* mọs, mossegąda, queixaląda; *bocado (del freno) :* mọs
bọca-mọł, -a : *boquirroto* 195
bocanada : glopąda, bufąda, alenąda
bọca-obęrt, -a : *boquiabierto* 195
bocį, -įns : *bocado, pedazo* 192
boemią, -ąna : *bohemio* 182
bogeria, -es : *locura, casa de locos* 173
bọia, -es : *boya* 37-β
bọig, -ọja : *loco* 19, 88, 173
bọira, -es : *niebla* 170, 182, 186
boirąda, -es : *niebla extensa* 170
boirjna, -es : *neblina* 170
boirọs, -ọsa : *nebuloso* 12-II, 182
bọix, -os : *boj* 36-III, 86-II, 166-β
boixęda, -es *f. : bojedal* 169
boixęt : *palillo* = *bolillo* 166-β
bolcąr, -ọlca : *empañar* = *envolver* 177
bolcąył : *pañal, envoltura* 186-III
bolęt, *m. : seta*
bolquęr : *pañal* 177
bolsa : bọssa; = *lonja :* bọrsa
bolsillo : butxąca
bonąnça, -ces : *bonanza*
bondąt : *bondad* 33-α, 174
bonjc, -a : *bonito* 88
bonjọr *f. : zumbido* 181
bonjr, -ęix : *zumbir* 181
bọny, *m.* : *abolladura, chichón, bulto* 187, 197-VI
bonyegụt, -da : *lleno de abolladuras, bultos, desigualdades* 197
boquiabierto : bọca-badąt, bọca-obęrt
boquiancho : bọca-ąmple
boquirroto : bọca-mọł
bọr : *boro* 44-α
bordar : brodąr
Bordęus : *Burdeos* 30
bọrni, -ia [fr. *borgne*] *: tuerto* 1
borriçọl : *flojel, vello* 197-VI
bọrsa, -es *: bolsa* 44-β
bọsc, -os : *bosque* 26, 86-I, 170, 182, 197-VI
boscą, -ąna : *silvestre* 182
boscąt, -da : *cubierto de árboles* 182
boscątge : *boscaje* 170
boscąył : *tuero*
bosquerọl : *silvestre* 197-VI
bọssa, -es : *bolsa* 43-δ

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

bostezar, bostezo : badayłąr, badąył
bọt : *cuero = pellejo, bote* 165
bọta, -es : *bota* 1
bọta, -es : *cuba* 1, 165
botiga, -gues : *tienda* 167
botonąda, -es : *botonadura*
botzina, -es : *bocina* 41-I
botzinąr : *murmurar* 18.1
botzinęr, -ęra : *murmurador* 184
bọu : *buey* 167
bóveda : vọlta
bovęr : *boyero* 167
boya : bọia
brąç, -os : *brazo* 40, 85, 170, 186
braçąt, *m. : brazada* 170
brąctia, -es : *brácrea* 29
brąm, bramąr : *bramido, bramar* 179
brąnca, -ques : *rama* 169, 192
brancąl *m. : jamba* 170
brancąm : *ramaje, ramojo* 169
brancątge : *ramaje* 170
brandąr : *mover d uno y otro lado; blandir*
brandọ, -ọns : *blandón* 44-β
branilątge : *varillaje*
brąu : *toro* 162-III
brąu, -ąva : *bravo, bravío* 188
bravo : brąu; *bravo! :* brąvo!
bravụra : *bravura* 173
brazo, brazada : brąç, braçąt
brebaje : abeurątge
breçąr, -ęça [fr. *bercer*] : *mecer* 47
bregąr, -ęga : *bregar, agramar* 47
brętxa, -es : *brecha*
brẹu : *breve* 27-II, 92, 197-V
brevităt : *brevedad* 174
brezo : brục
brị, -ịns *m.* [fr. *brin*] : *briẓna, tallo menudo* 1, 192
briłąnt : *brillante* 172
briłantọr *f. : brillo* 172
brillo : briłantọr, łuentọr, escląt
brisa : brịsa, ventijọl, oratjọl
broça, -ces : *broza* 40
broche : fermąył, gafęt
brodąr, -ọda [fr. *broder*] : *bordar* 44-β, 47-β
brogịt [fr. *bruit*] : *ruido* 4
brọła, -es *f. : matorral* 10
broładọr : *hervidero, surtidor* 177
brołąr, -ọła : *manar* 177
brọm : *bromo* 26
brọma, -es : *bruma* 25-α, 186
broma : plasenterja, tabọla
bromọs, -ọsa : *brumoso* 182
brọnze : *bronce* 41-I
brọu : *caldo* 12-I
broza : broça, rampọina
brụ, -na : *moreno*
brục [fr. *bruyère*] : *brezo* 2
brueląr, -ęla : *mugir* 13-II
brụfol : *obscuro = nebuloso, bravo, búfalo* 11
brụixa, -es : *bruja* 36-III, 166-β
bruixọt : *brujo* 166-β
brunzịr, -ęix : *zumbar*, 6
brụt, -a : *sucio* 88, 188
BRUT : *bruto*
bucąl : *bucal* 198
budęł : *intestino, tripa* 192
bueno : bọ
buey : bọu
buf : *soplo* 187
bufąda, -es *f. : soplo* 179
búfalo : brụfol
bufạr : *soplar* 179
bufọ, -ọna : *mono = lindo* 89
bugąda, -es : *colada* 167
bugadęra, -es : *lavandera* 167
buidąr [fr. *vider*] : *vaciar* 12-II

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

buidọr : *vaciedad* 172
bụit, -da : *vacío* 12-I, 188
bụł : *hervor* 178
bułẹnt : *hirviente* 92, 184
bułịr : *hervir* 65, 178, 184
bụm-bụm : *rumor público* 194
burdo : groł̣er
burgẹs, -ẹsa : *burgués* 85
burla : plasenterịa, rịọta, bụrla
burlạr-se, burlanẹr : *burlarse, burlón* 184
burra : somẹra
bụrxa, -es *f. : pincho, burgón* 4
bụsca-raọns : *pendenciero* 194-II
buscar : cercạr, buscạr
bụst, -os : *busto* 26
butłọfa, -es : *ampolla* 18-III
butxąca, -ques : *bolsillo* 186, 187
butxaquejạr, -ẹja : *buscar algo en los bolsillos* 187

cą, cąns : *perro*
cabạl : *caudal* 182
cabalgar : cavalcạr
caballo : cavạł
cabąç, -os : *capazo* 34-α
cabdạl : adj. *capital = principal;* subst. *caudillo, jefe*
cabdẹł : *ovillo* 15, 186
cabdełạr, -ẹła : *ovillar, acaudillar* 186, 192
cabecera : capçalẹra, capçạl, cạp
caber : cạbre ; = *tocar :* tocạr
cabẹstre : *cabestro* 28-II
cabẹył : *cabello* 192
cabeza : cạp ; *cab. (de clavo) :* cabọta
cabildo : capịtol
cabizbajo : cạp-bąix, mọix
cąble : *cable* 28-II
cabo : cạp
cabọries *f. : quebraderos de cabeza, preocupaciones* 197-I
cabọta, -es : *cabeza (de clavo)* 197
cąbra, -es : *cabra* 3, 162-III
cąbre *ó* cabẹr *: caber* 72, 179
cabụda, -es : *cabida* 179
caça, -ces : *caza* 40
caçạr : *cazar* 46
cacạu : *cacao* 28-I
cacẹra, -es : *caza, cacería*
cadafạlc (cadafạl *ó* catafạl) : *tablado, cadalso* 83
cadạver : *cadáver* 29
cadẹł, cadełạr : *cachorro, parir la perra* 186
cadẹna, -es : *cadena* 170
cadenạt : *candado* 170
cadịra, -es [fr. *chaire, chaise*]: *silla* 167
cadirạire : *sillero* 167
cądmi : *cadmio* 3, 15
caduc, -a : *caduco* 88
caduf, caduf̣ol : *arcaduz* 8
caer, caerse : cąure
cafẹ, -ẹs : *café* 84-II
cąfre : *cafre* 28-II
caiẹnt : *sesgo = giro* 179
caiguda, -es : *caída* 179
Cajm : *Caín* 42-α
caïmẹnt *(ó* cahimẹnt) *m. : caída* 180
Cąire : *Cairo* 28-II
cąixa, -es : *caja* 36-III, 166-β
caixọ, -ọns : *cajón* 166-β
calabaza : carabąça
calạix, -os : *cajón (de un mueble)* 168
calaixẹra, -es : *cómoda* 168
calamạrça *f. : granizo* 187
calamarcejạr, -ẹja : *granizar* 187
calamạrs, -os : *calamar* 85

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cąlc : *calco* 26
cąlç, -ç̣s : *cal* 85
calçą*r* : *calzar* 40
calcąri, -ia : *calcdreo* 29
calcetín : mitjo̱
cąlci : *calcio* 28-I
cąlcul : *cálculo* 29
caldo : bro̱u (*h.* cąldo *cast.*)
cąldre *ó* calę*r* : *ser necesario* 82
calę̣nt, -a : *caliente* 92
calentar : escalfą*r*
calentura, calenturiento : fębre, febro̱s
calidad : qualitąt
calificar : qualificą*r*
calịtja, -jes *ó* -ges : *calina* 182
calitjo̱s, -o̱sa : *caliginoso* 182
calju : *rescoldo* 12-I
Caljxte : *Calixto* 28-II
calo̱r *f.* : *calor* 163, 182
calor : calo̱r, escąlf, escalfo̱r
caloro̱s, -o̱sa : *caluroso* 182
calvịcia, -es (*ó* calvịcie) : *calvicie* 28-III
calzar : calçą*r*
cąlze : *cálix* 10
calle, callejón : carre̱r, carrero̱
cąma, -es : *pierna* :95
cama : lịt
cąma-łąrg, -a : *zanquilargo* 195
cąma-to̱rt, -a : *patizambo* 195
cambiar : canvią*r*; *cambiar (un billete, una moneda)* : descanvią*r*
cambio : cąnvi; *lugar donde se hacen los cambios* = bescąnvi
cąmbra, -es : *cámara, cuarto* = *aposento* 29, 167
cambre̱ra, -es : *camarera* 167
camę̣ł : *camello* 26
cąmfora *f.* : *alcanfor* 17, 42-β
camị, -ịns : *camino* 27-III, 170
caminąl *m.* : *calle (de un jardín)*
caminą*r* : *caminar, andar* 176
cąmp : *campo* 26, 197-VI
campąna, -es : *campana* 169
campanąr : *campanario* 169
campanilla : campanęta; = *úvula* : gargamełǫ
camperǫl : *campestre* 197-VI
canąstra, -es : *canasta* 44-β
cancellą*r*, -ęlla : *cancelar* 43-γ
cancęł : *cancel* 43-β
Cąncer : *Cáncer* 29
cáncer : cąncer, crąnc
canço̱, -o̱ns : *canción* 40
cąndid, -a : *cándido* 88, 171
candidęsa, -es : *candidez* 171
candǫr *m.* (y *f.*) : *candor* 163
canela : canyęła
cąnem : *cáñamo* 29, 166-β
canemąç, -os : *cañamazo* 166-β
cangrejo : crąnc
cano̱, -o̱ns : *cañón, caño* 170
canonąda, -es *f.* : *cañonazo, cañería* 170
canonejąr, -ęja : *acañonear* 191
cansą*r*, cansamęnt : *cansar, cansancio* 180
cąnt : *canto* 26
cantąire : *cantador*
cantą*r* : *cantar* 181, 190
cantęł : *canto* = *esquina* 166-γ, 192
cantełụt, -da : *esquinado, anguloso* 182
cantęra : *ganas de cantar* 181
cantero = *zoquete* : crosto̱
cantidad : quantitąt
cąntj*r* (*ó* cąnti, cąnte*r*) *cántaro* 11
canto : cąnt; = *esquina* : cantęł, cąire; = *piedra* : ro̱c, co̱dol
canto̱*r* : *cantor* 11

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cantucejạr, -ęja : *canturrear* 190
cạnvi *(ó* cạmbi) : *cambio* 34-*β*
canviạr, -ja : *cambiar* 47-*α*. 191
cạnya, -es : *caña* 169
canyạr : *cañaveral* 169
canyęla, -es : *canela* 43-*β*
cáñamo, cañamazo : cạnem, canemạç
caño, cañería : canọ, canonạda
cañón, cañonazo : canọ, canonạda
cạos : *caos* 13-III
cạp *m.* : *cabeza, cabo, jefe* 27-I
capazo : cabạç
cạp-bạix, -a : *cabizbajo* 195
capbuçạr : *chapuzar, zabullir* 52
capçạl *m.* : *cabecera* 197-V
capçạna, -es *f.* : *rodete* 197-V
capçạr : *herretear* 197-V
capçọ, -ọns : *capillo* 197-V
cạp-d'ạny : *año nuevo* 194-III
capełą, -ạns : *capelldn*
cạp-ficạr-se : *preocuparse* 196
cạp-girạr : *volver de arriba abajo* 196
cạp-groṣ -ssos : *renacuajo, cabezorro* 194
capillạr : *capilar* 43-*γ*
capital : adj., capitạl, cabdạl *(= principal); subst*, capitạl, cabạl *(= caudal)*
capitęł : *capitel* 43-*β*
capịtol : *capitulo, cabildo* 29
cạp-łętra : *letra mayúscula* 194
capmạs : *trueque, cambalache* 15
capolạr, -ọla : *moler = fatigar, magullar* 47-*β*
capọł : *capullo* 25-*α*
capṛịtx, capṛịtxo : *capricho* 38
cạpsa, -es : *caja* 6
cạpta, -es : *cuestación* 178
captạire : *pordiosero* 176
captạr : *mendigar* 176, 178
* cạp-tenịr-se : *comportarse* 196
captivạr : *cautivar* 34-*β*
captivịtạt : *cautiverio, cautividad* 174
capullo : capọł, puncęła
caputxa, -es : *capucha*
cạp-vẹrd : *casquivano* 194
cạr : *caro* 26, 87, 188
carabąça *(ó* carbąça), -ces : *calabaza* 30-*β*, 44-*β*
caręcter : *carácter* 11, 29
cạra-faixạt, -da : *con el rostro vendado* 195
cạra-girạt, -da : *falso = traidor* 195
caragọl : *caracol, rosca* 32, 186
caragolạr, *(ó* cargolạr), -ọla : *enroscar, arrollar* 47-*β*, 186, 192
caramęllo : *caramelo* 30-*β*
caramełą, -es *f.* : *caramillo* 164
cạra-plẹ, -ẹna : *carilleno* 195
cạra-rodọ, -ọna : *carirredondo* 195
cạra-rugạt, -da : *carifruncido* 195
carbąça. V. carabąça
carbọ, -ọns : *carbón* 42-*α*
carbọn *(ó* carbọni) : *carbono* 42-*α*
carbunclo : carvọncle
CÁRCER *m.* : *cárcel* 163
carcoma, carcomer : cọrc, corcạr
* cạr-comprạr, -ọmpra : *pagar caro* 196
cardenal : sạng-traịt, verdạnc, blạu
carecer, carencia : mancạr, mancamẹnt
carga, cargar : cạrrega, carregạr
cargo : cạrrec
cargọl, cargolạr. V. caragọl, caragolạr
carifruncido : cạra-rugạt

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

carilleno : cąra-plę
carirredondo : cąra-rodǫ
Cąrles : *Carlos* 10
carmesį, -na : *carmesí* 84-II
cąrn : *carne* 166-β, 182
carnero : moltǫ
carnįvor : *carnívoro* 29
carnǫt *m. : carnosidad* 166-β
caro : cąr
cąrp : *carpo* 26
carpintero : fustęr
cąrrec : *cargo* 29
cąrrega, -gues : *carga* 29, 182
carregąr, -ęga : *cargar* 47-β
carregǫs, -ǫsa : *gravoso, molesto* 182
carręr *m. : calle* 166-β, 192
carreręo, -ǫns : *callejón* 166-β
carrete : rodęt
carretęlla, -es : *carretela* 181, 43-γ
cąrro : *carro* 28-II
cartęł : *cartel* 43-β
* cąr-tenįr : *estimar* 196
cartįlag : *cartílago* 29
cartrǫ, -ǫns : *cartón* 44-β
* cąr-vęndre : *vender caro* 196
carvǫncle (*ó* carbǫncle) : *carbunclo* 25-α, 34-β
carxǫfa, (*h.* escarxǫfa), -es : *alcachofa* 30, 44-β
cąs, *pl.* cąsos *ó* cąssos : *caso* 197-I
cąsa, -es : *casa* 6, 166, 197-VI
cąsc, -os : *casco* 26
cascara : clǫsca, clofǫyła, esclofǫyła
cascavęł : *cascabel* 34-β
cascąył *m. : adormidera*
casera : *ganas de casarse* 181, 182
casinyǫt *m. : casucha* 197-VI
casolą, -ąna : *casero* 197-VI
Cąsp : *Caspe* 26
casquivano : cąp-vęrd
Cassiopęa : *Casiopea* 39
cąst, -a : *casto* 26
castąnya, -es : *castaña* 168
castanyęr : *castaño* 168
castedąt : *castidad* 174
castęł : *castillo* 25-α
Castęła : *Castilla* 182
castełą, -ąna : *castellano* 182
cąstig : *castigo* 31
castigąr, castigamęnt : *castigar, castigo* 180
castǫr : *castor* 44-α
casucha : casinyǫt
catąleg : *catálogo* 83
catar, cata : tastąr, tąst
Catarįna : *Catalina* 44-β
catąstrofa, -es (*ó* catąstrofe) : *catástrofe* 28-III
catęt : *cateto* 26
catįfa, -es : *alcatifa* 30-β, 186
cąu *m. : guarida, madriguera* 186
caudal, caudaloso : cabął, cabalǫs
cąure : *caer, caerse* 33-γ, 82, 179 180 [CAHUT : *caído*]
cautivar : captivąr
cautiverio, cautividad : captivitąt
cavalcąr : *cabalgar* 32
cavął : *caballo* 43-β, 162-III
cąvec : *azadón*
cavilląr : *cavilar* 43-γ
caza, cazar : cąça, caçąr
cęba, -es : *cebolla* 6
cebada : ǫrdi
cebo : esquęr, engranąył
cebra : zębra
* cęc (*h.* cęgo), -ga : *ciego* 91
cedazo : sedąç
cedįr, -ęix : *ceder* 63
cędre : *cedro* 28-II
cefalǫpode : *cefalópodo* 29

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

céfiro : zęfir
cegar : n. tornąr-se cęgo; *a.* fęr cęgo, *fig.* encegąr; = *cerrar:* rublįr; = *obstruir :* embuçąr
ceguedąt : *ceguedad, ceguera* 174
ceja : cęyła
cęl : *cielo* 40
celda : cętla
celebrąr, -ębra : *celebrar* 47-β
cęlebre : *célebre* 28-II
cęllula, -es : *célula* 43-γ
celo : zęl
cęl-obęrt : *patio* 194-IV
celos, celoso : gelosja, gelǫs
cełęr *m. : bodega* 11
cementjri : *cementerio* 25-α
cęna : *cena* 40
cena : sopąr; *cena (del Señor):* cęna
cenącle : *cenáculo* 29
cenagoso : łotǫs, fangǫs
cenar : sopąr
cencerro : esquęła, esquełǫt
cęndra, -es : *ceniza* 168, 182
cendrąda, -es : *cernada* 44-β
cendręr : *cernadero, cenicero* 168
cendręra, -es *f. : cenicero* 168
cendrǫs, -ǫsa : *ceniciento* 182
cenicienta : vęnta-fǫcs
cenit : zenjt
centąure : *centauro* 28-II
cęnt-cąmes : *ciempiés* 194
centenęr *m. : cuenda*
centeno : sęgol
centellear : guspirejąr, centełejąr
centesimąl : *centesimal* 39
centjgrade : *centígrado* 28-II
cęntre : *centro* 28-II
cenyjr, -ęix : *ceñir* 65
cęp, *m. : cepa* 164
cepa : rabąça; *cepa (de la vid):* cęp; *fig.* sǫca
cepęł : *cepo* 197-I
cepillo : raspąył; *cepillo (de carpintero) :* ribǫt; = *cepo :* caixęta
cęptre : *cetro* 33-β
cęquia, -es : *acequia* 30-β
cęr : *acero* 11, 30-β
cerca : tąnca
cercado : clǫs, tancąt
cercano : propęr
cęrca-pǫus *m. : rebañadera* 194-II
cercąr, -ęrca : *buscar* 46, 47-β
cęrcle : *círculo* 25-α, 29, 198
cęrcol : *aro* 11
cerdo : pǫrc
cereąl : *cereal* 13-III
cerebrąl : *cerebral* 92
cerebro : cervęł
cereza, cerezo : ciręra, cireręr
cerimǫnia, -es : *ceremonia* 30
cernada, cernadero : cendrąda, cendręr
cero : zęro
cerraja : pąny
cerrajero : manyą
cerrar : tancąr, clǫure, aclucąr
cerro : turǫ, pǫig, tossąl
cerrojo : forreyłąt
cęrt, -a : *cierto* 88
certitųd *(ó* certitųt) : *certidumbre* 174-IV
cervęł : *cerebro* 11
cervęsa, -es : *cerveza* 41-III
cęrvo *(ó* cęrvol) : *ciervo* 28-V
cęsar : *césar* 29, 39
césped : glęva, erbęi; *césped (en la vid) :* cepęł
cessąr, -ęssa : *cesar* 46
cesto : cistęł
cętla, -es : *celda* 18-III, 43-ε
cetro : cęptre
cęver : *acibar* 11, 25-, 29

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cęyła, -es : *ceja* 10, 36-V
cịcle : *ciclo* 28-II
cicloide : *cicloide* 28-III
cịclop : *ciclope* 26
ciego *cęc (*h.* cęgo), *ọrb
cielo : cęl
ciència, -es : *ciencia* 40, 175
cieno : łọt
cientific, -a : *científico* 29
cierre : tancament
cierto : cęrt
ciervo : cęrvo (*ó* cęrvol)
cifra, cifrar : xifra, xifrą*r*
cigąla, -es : *cigarra* 10, 44-β
cigodáctilo : zigodąctil
cigomático : zigomątic
cigọnya, -es : *cigüeña* 9
cigrọ, -ọns : *garbanzo* 6
cilindre : *cilindro* 28-II
cịm *m. : cima* 164
cimejąr, -ęja : *coronar*
cimerọl *m. : punta, rabiza*
cinc : zịnc
cincel : cisęł
cịngla, -es : *cincha* 38
cịngle : *peña cortada, tajo, cantil*
cinglęra, -es : *acantilado*
cinyęł : *cinto, cinturón*
ciprés : xiprę*r*
cịrc : *circo* 26
circulą*r* : *circular* (verb.) 198
circulą*r* : *circular* (adj.) 198
círculo : cęrcle
circumferęncia, -es : *circunferencia* 42-β
circumscrịure : *circunscribir* 82
circumstąncia, -es : *circunstancia*
circumvallacio, -ọns : *circunvalación* 43-γ
circumvolucio, -ọns : *circunvolución* 42-β
ciręra, -es : *cereza* 168
cirerę*r* : *cerezo* 168
cịri : *cirio* 28-I
ciruela, ciruelo : pruna, prunęr, prunęra
cirurgią, -ąns : *cirujano* 44-β
cisęł : *cincel* 42-γ
cistęł : *cesto* 166-γ
ciutadą, -ąna : *ciudadano* 182
ciutadeją*r*, -ęja : *tener una población el aire de una ciudad* 187
ciutąt : *ciudad* 33-α, 182, 187
civilitzacio, -ọns : *civilización* 187
civilitzą*r* : *civilizar* 187
cizaña : zitzanya, zitzania
clạm : *clamor, demanda* 178
clamą*r* : *clamar* 178
clạp *m.*, clạpa *f. : mancha, claro* 165
clą*r*, -ąra : *claro* 27-III, 188, 192
claredąt (*ó* claretąt) : *claridad* 174
clarejąr, -ęja : *clarear* 189
clariąna -es *f. : claro* 13-II
claro*r* *m. : resplandor, luz* 172
cląssa, -es (*ó* cląsse) : *clase* 28-III
clatęł : *cogote*
clạu *m. : clavo* 27-II
clạu *f. : llave, clave* 27-II, 43-α
clavęł : *clavel* 43-β
clemęncia, -es : *clemencia* 175
clęnxa, -es : *crencha* 44-β
clięnt : *cliente* 25-β
Climent : *Clemente* 30
clivęła, -es : *grieta* 186
clivełą*r*-se. V. aclivełą*r*-se
clixę, -ęs : *clisé* 4
clọr : *cloro* 26, 44-α
clọro-benzęn : *clorobenceno* 195
cloroform : *cloroformo :* 6
cloroṣi : *clorosis* 39

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cloruṛ : *cloruro* 44-α
clọs, -ọsos : *cercado* 179
clọt : *hoyo* 170, 182
clotąda, -es : *hondonada* 170
clọure [fr. *clore*] : *cerrar* 82, 179
clueca : łọca
cobarde, cobardia : covąrd, covardịa
cobejança, -ces : *codicia* 181, 182
cobejąr, -ęja : *codiciar*, 181, 182
cobejọs, -ọsa : *codicioso* 182
cobęrtes : *cubiertas* 192
cọbla, -es : *copla* 34-α
cobramẹnt *m.* : *cobranza* 180
cobrąr, -ọbra : *cobrar* 46, 47-β, *cobre :* cọure
cọbre-łiṭ *m.* : *sobrecama* 194-II
cobrịr, -ęix : *cubrir* 82, 65
* cọc : *cocinero* 162-II
cocer : cọure
cọci : *cuezo, tinajón* 194-II
cociente : quocięnt
cocinero : cuinẹr, *cọc
cọco : *coco* 28-V
coche : cọtxe
codicia : cobejança, cupiditąt
codiciar : cobejąr
codicioso : cobejọs
codo : cọlze ; *codo (medida) :* colząda
codọny [fr. *coing*], codonyẹr : *membrillo, membrillero* 168
codorniz : guątła
coẹnt (*ó* cohẹnt) : *picante* 184
coesiọ (*ó* cohesiọ), -ọns : *cohesión* 39
coexistịr, -ęix : *coexistir* 16
cofọi, -ọia : *hueco* 87
cofradia : confrarịa
coger : agafąr ; = *recoger :* coylịr ; = *hallar, sorprender :* atrapąr ; = *tomar :* prẹndre ; = *recibir :* replegąr ; = *poder contener :* ſẹr, cąbre-y
cogitaciọ, -ọns : *meditación*
cognọm : *apellido* 17
cogote : clatẹł
coïçọr (*ó* cohiçọr) *f.* : *escozor* 13-I
coïncidịr, -ęix : *coincidir* 13-I
cọix, -a : *cojo* 36-III, 173
coixąria : *cojera* 173
coixị, -ịns *m.* : *almohada, mundillo* 168
coixinẹra, -es : *funda (de almohada)* 168
cola : cụa ; *cola (de un vestido) :* rọcec ; *cola (para pegar) :* cọla, ąigua-cụit
colaborar : collaborąr
colación : collaciọ
colada : bugąda
colapso : colląpsus
colateral : collaterąl
colchón : mataląç
COLDRE : *celebrar (una fiesta)* 82
colección : collecciọ
colecta : collęcta
colega : collęga
colegio : collęgi
coleọpter : *coleóptero* 29
colgąr, -ọlga : *cubrir, enterrar* 47-β, 192
colgar, colgadero : penjąr, penjadọr
collaborąr, -ọra : *colaborar* 43-γ
collaciọ, -ọns : 43-γ
colląpsus : *colapso* 43-γ
collaterąl : *colateral* 43-γ
collecciọ, -ọns : *colección* 43-γ
collęcta, -es : *colecta* 43-γ
collęga, -gues : *colega* 43-γ

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

collegi : *colegio* 18-I, 28-I, 43-γ
collimador : *colimador* 43-γ
collisió, -ons : *colisión* 43-γ
col·locar, -oca : *colocar* 47-β, 44-γ
col·loqui : *coloquio* 43-γ
colmar : curullar, acumular
colmena : rusc, buc, arna
colmenar : abeylar
colmillo : uyll
colmo : curull, curumull
Colom : *Colón* 42-α
colom, colomar : *palomo, palomar* 169
COLONA = columna
color : *color* 44-α
color-mudat, -da : *demudado* 195
colós, -ssos : *coloso* 85
colossal : *colosal* 39
* coltell : *cuchillo* 38
columbrar : albirar
columpio : gronxador
colze : *codo* 193
coll : *cuello, collado, palo (en los naipes)* 26, 165
colla, -es : *cuadrilla, hato* 165
collar : *collar* 44-α
coll-torce's : *torcer el cuello, desfallecer* 196
coma, -es : *loma*
combarse : guerxar-se
combregar, -ega : *comulgar* 47-β
combustible : *combustible* 92
comedero : menjadora
comedor : menjador
començament: *comienzo, principio*
començar, -ença : *comenzar, empezar* 40, 46, 47-β, 180
comer : menjar; = *tomar la comida principal :* dinar
comerç, -os : *comercio* 40
cometa : cometa, = *birlocha* : estel, grua
cometre : *cometer* 82
comezón : frisança, pruitja, picor
comiat *m.* [fr. *congé*] *: despedida;* donar comiat : *despedir;* prendre comiat: *despedirse* 13-II
comida : menjar, apat, dinar[1]
comissió, -ons : *comisión* 39
commoció, -ons : *conmoción* 42-β
commoure : *conmover* 18-I, 82
cómoda : calaixera
cómodo : avinent, comode
compadecer : compadir, planyer
compadir, -eix : *compadecer* 63
company, *companyo, -ons: *compañero* 166-β
comparança, -ces : *comparación* 181
compareixer : *comparecer* 82
compas, -ssos : *compás* 85
competer : pertocar
cancanta, -es: *lamentación, queja*
complaure : *complacer* 82
complet, -a : *completo* 88
complir, -eix : *cumplir* 30, 65
component : *componer* 82
comportarse : cap-tenir-se, comportar-se
compositor : *compositor* 11

1) *Comida* se traduce por menjar excepto : 1.° Cuando se emplea con la significación que tiene en la frase *Hace tres comidas al día.* En este caso se traduce por àpat : Fa tres àpats al dia; 2.° Cuando significa la comida principal del dia, por ej.. en *Almuerzo, comida y cena.* En este caso se traduce por dinar : Esmorzar, dinar i sopar.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

comprąr, -ọmpra : *comprar* 196
comprẹndre (*ó* compẹndre) *comprender* 82
compressiọ, -ọns : *compresión* 13
compromẹtre : *comprometer* 82
comptąr, -ọmpta : *contar* 47
cọmpte *m.* : *cuenta* 164
cọmput : *computo* 29
cọmte, comtẹssa (*ó* comtẹsa): *conde, condesa* 33-α, 42-β, 162-II
comụ, *f.* comụ *ó* comụna : *común* 92
comulgar : combregąr
cọn : *cono* 26, 42-α
cọnca, -ques : *cuenca*
cọncau, -ava : *cóncavo* 27-II
concẹbre : *concebir* 82
concedịr, -ẹix : *conceder* 63
concentrąr, -ẹntra : *concentrar* 47-β
concepciọ, -ọns : *concepción* 40
concẹpte : *concepto* 28-II
conciẹncia, -es : *conciencia* 175
conciencios, -ọsa : *concienzudo* 182
concịs, -ịsa : *conciso* 85
concloure : *concluir* 82
conclusiọ, -ọns : *conclusión* 39
concordąnça, -ces : *concordancia* 175
concọrrer : *concurrir* 63, 82
concrẹt, -a : *concreto* 88
concretąr, -ẹta : *concretar* 47-β
concha : petxina, conquiła
conde : cọmte
condemnąr, -ẹmna : *condenar* 47
condimentar, condimento : amanịr, amanimẹnt
condọldre-s : *condolerse* 82
condormịr : *adormecer, acallar* 82
conducịr (*ó* conduhir), -ẹix: *conducir* 41-II
coneixemẹnt : *conocimiento* 180
coneixença, -ces *f.* : *conocimiento, conocido* 181
conẹixer : *conocer* 41-IV, 82
conejo : conịył
conexiọ, -ọns : *conexión* 16
confegịr, -ẹix : *deletrear* 17
confessąr, -ẹssa : *confesar* 46
confiança, -ces : *confianza* 175
confiąr : *confiar* 46
conflịcte : *conflicto* 28-II
confluẹnt : *confluente* 25-γ
confọndre : *confundir* 82
confrarịa, -es : *cofradía* 42-γ
congẹsta, -es *f.* : *ventisquero* 17
conglaçąr : *congelar*
congoja : angọixa, congọixa
congọst, -os *m.* : *garganta = desfiladero* 17
congregarse : aplegąr-se
congrẹs, -ssos : *congreso* 85
congruẹnt : *congruente* 25-γ
cọnic, -a : *cónico* 182
conịył : *conejo* 25-α
conjectụra, -es : *conjetura* 33-β
conjugąl : *conyugal* 37-α
conmoción, conmover : commocio, commọure
cono : cọn
conocer : conẹixer
conocido : conegụt, coneixẹnça
conocimiento : coneixemẹnt, coneixẹnça
conọrt : *consuelo*
conquiła, -es : *concha*
conreąr (conresąr *ó* conreụąr), -ẹa : *cultivar* 197-III
conrẹu : *cultivo* 11
conseguir : aconseguịr

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

consemblança, -ces : *semejanza*
consentir : *consentir* 82
conseqüent : *consecuente* 25-γ
consell : *consejo* 36-V
conseyllar, -eylla : *aconsejar* 46, 191, 192
CONSIRAR : *pensar, considerar*
consiros, -osa : *pensativo, preocupado* 88
cònsol : *cónsul* 29, 170
consol : *consuelo* 186
consolar : aconsolar
consolat : *consulado* 170
constància : *constancia* 40, 175
constant : *constante* 92
constar, -onsta : *constar* 47-β
constellació, -ons : *constelación* 43
constituent : *constituyente* 25-β
constrenyer : *constreñir* 63, 82
consumpció, -ons : *consunción* 42
contagiar : contagiar (*ind. pres.* contagia), encomanar
contagioso : encomanadiç, contagios
contar, -onta : *contar* 181
contayla, -es *f. : cuento* 181
contemplar, -empla : *contemplar* 47-β
contenir : *contener* 82
content, -a : *contento* 88, 92, 188
contentar : acontentar
continença *f. : continente;* continència : *continencia*
contínu, -ua : *continuo* 28-I
continuar : *continuar* 13-I, 52
continuïtat : *continuidad* 174
contornar-se, -orna : *revolverse*
contrabandol : *contrabando* 193
contraclaror *f. : trasluz* 193
contradir : *contradecir* 193
contraposar, -osa : *contraponer*
contrarietat : *contrariedad* 174
contratemps : *contratiempo* 193
contraveri, -ins : *contraveneno* 193
contreure (*ó* contraure) : *contraer* 82
convencer : *convencer* 82
conveniència, -es : *conveniencia* 175
convenient : *conveniente* 175
convenir, *convenir* 82, 181
convergent, convergència : *convergente, convergencia* 175
conversa, -es : *conversación* 178
conversar, -ersa : *conversar* 178
convexe, -xa : *convexo* 28-II
convinença, -ces *f. : convenio* 181
cop, COLP : *golpe* 32, 43-δ. 187
copa, -es : *copa* 25-α
cop-de-cap : *determinación temeraria* 194-III
cop-d'uyl : *ojeada, vistazo* 194-III
copejar, COLPEJAR : *golpear* 187
copla : cobla
copsar, -opsa : *recoger*
coquessa, -es : *cocinera* 162-II
cor [fr. *cœur*] : *corazón* 1, 11
cor (*ó* chor) : *coro* 193
coracero : cuiracer
cor-agre *m. : acedía* 194
coral *: coral* 43-β
coratge : *ánimo* 182, 186
coratjos, -osa : *animoso, valeroso*
coraza : cuiraça
corb : *cuervo* 34-β
corb, -a : *curvo* 25-α, 34-β, 88
corba : *curva* 3, 198
corc *m. : carcoma* 83, 186
corcar-se, -orca : *carcomerse* 47-β
corcel : corser
corcho : sure; = *tapón :* tap
corda, -es : *cuerda* 25-γ 169

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cordąm : *cordaje* 169
cordero : anyęł, bę, xąi
cordił : *cordel* 25-α, 43-β
cọr-ferjr, -ęix : *llegar al corazón*
cọr-fọndre : *derretir el corazón, transponer*
corjmbe : *corimbo* 28-II
corjtza, -es : *coriza* 41-I
cọrn : *cuerno* 26
cornada : banyąda
cọr-nuąr-se : *cubrírsele á uno el corazón* 196
coronęł *m. : coronilla*
cọr-prenedọr, -ra : *encantador, arrobador*
corpụscol (*ó* corpụscle) : *corpúsculo* 29
corral : cọrt, cortąl, corrąl
corredjces : *carreras* 181
corregjr (*ó* corretgjr), -ęix : *corregir* 36-II
correguda, -es : *corrida = carrera* 179
corrẹnt *m. : corriente* 163
cọrrer : *correr*, 28-II, 82, 179
correspọndre : *corresponder* 82
corrętja, -tjes *ó* -tges : *correa* 5
corretjąm : *correaje* 169
corro : rọtło, rodọna
corrojr, -ęix : *corroer* 63
corrosiọ, -ọns : *corrosión* 39
corruptọr : *corruptor* 11
CORS = cọs
corsẹr : *corcel* 44-β
corso : cọs
cọrt : *corte, corral* 170
cortąl : *corral* 170
cortaplumas : trẹmpa-plọmes, tąyła-plọmes
cortar : tayłąr
cortedad : curtedąt, curtąria
cortẹs, -ẹsa : *cortés* 92, 173
cortesja, -es : *cortesía* 173
corteza : escọrça
corto : cụrt
cọs, -ssos : *cuerpo* 2, 85
cọs, -ssos : *coso, corso* 85
cọsa, -es : *cosa* 39
cosi [fr. *cousin*], cosjna : *primo, prima* 162-I
cosidọra, -es : *costurera* 176
cosidụra, -es : *costura* 181
cosjr : *coser* 65, 176
cossẹt : *corpiño* 6
costąt : *lado, costado*
costẹła, -es : *costilla*
costełąm : *costillar* 169
costra : crọsta
costụm *m. : costumbre* 163, 192
cotidiano : quotidią
cọtna, -es : *corteza (de tocino)* 18-III
cotnąr, -ọtna : *quitar la piel, cargar la mano* 18-III
cotọ, -ọns : *algodón* 1, 30-β
cọtxe *ó* cọtxo : *coche* 5, 38, 167
cotxẹr : *cochero* 167
cọure : *cobre* 12-I, 34-β
cọure : *cocer, escocer, picar* 82, 41-II, 184
cọva, -es : *cueva* 25-γ
covąr, -ọva : *empollar* 47-β
covąrd, -a : *cobarde* 34-β, 88, 92, 173, 188
covardja, -es : *cobardía* 173
cọve : *cuévano* 29, 84-II
COVENIR = convenjr
coyłjr : *coger* 36-V, 63, 65
crąnc : *cangrejo, cáncer* 83
crąni : *cráneo* 29
crąter : *cráter* 29
creąr, -ęa : *crear* 13-I, 47-β, 52

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

crędit : *crédito* 29
crędo : *credo* 28-V
crędul, -a : *crédulo* 29
creença, -ces : *creencia* 40, 175
creixemẹnt : *crecimiento* 180
creixença, -ces *f.* : *crecimiento* 181
crẹixer : *crecer* 41-V, 82, 180, 181
cremạr, -ẹma : *quemar* 47-β, 181
cremọr : *quemazón* 181
crencha : clęnxa
crepụscol (*ó* crepụscle) : *crepúsculo* 29, 198
crepusculạr : *crepuscular* 198
crẹu : *cruz* 41-II, 186-I, 186-II
creuạda. V. croạda
creuạr, -ẹua : *cruzar* 186
crẹure : *creer* (improp. *obedecer*) 33-γ, 56, 82
crịda, -es *f.* : *llamamiento, pregón* 178
cridadịça -ces : *gritería* 181
cridạire : *gritón* 176
cridanẹr : *gritón* 184
cridạr : *gritar, llamar* 33-α
cridọria, -es : *gritería*
crịm : *crimen* 29
criọł : *criollo* 26
crịsi : *crisis* 39
crisol : gresọl
Crịst : *Cristo* 26
cristallografịa : *cristalografía* 43-γ
cristạł : *cristal* 43-β
Cristọfol : *Cristóbal*
crịt : *grito* 32
crivẹł *m.* : *criba*
croạda (*ó* crohạda), -es : *cruzada* 197-III
crọça, -ces [fr. *crosse*] : *muleta, báculo* 6
crọsta, -es [fr. *croûte*] : *costra, corteza* 44-β, 166-β
crostọ, -ọns : *cantero* = *zoquete* 166-β, 192
crụ, -a : *crudo* 33-γ, 171, 189
cruce : encreuamẹnt
crucifịx, -os : *crucifijo* 36, 86
cruejạr, -ẹja : *mostrar la calidad de crudo, tirar á crudo* 189
cruẹl : *cruel* 92, 188
crueltạt : *crueldad* 174-III
cruẹsa : *crudeza* 171
cruixịr : *crujir* = *rechinar, moler* = *fatigar* 36-III, 65
cruz : crẹu
cruzada : croạda, creuạda
cruzar : creuạr; = *poner en forma de cruz* : encreuạr
cụa, -es : *cola* = *rabo*, 192
cuadrilla : cọła
cuajarón : glẹva
cuajarse : aglevạr-se, prẹndre-s, glaçạr-se
cụa-łạrg, -a : *rabilargo*
cuarto : quạrt; *id. de un animal*: quartẹr; = *aposento* : cambra; pịs
cuba : bọta
cụbe : *cubo* 28-II
cubiertas : cobẹrtes, escobẹrtes
cụbitus : *cúbito* 28-IV
cubrir : cobrịr
cục : *gusano, lombriz* 165
cụca, -ques *f.* : *bicho* 165
cuchara : cuyłẹra
cucharada : cuyłerạda, łoçạda
cucharón : *łọça
cuchichear, cuchicheo : xịu-xiuejạr, xịu-xịu
cuchilla : ganivẹta
cuchillo : ganivẹt, *coltẹł
cuello : cọł
cuenca : cọnca

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cuenda : centenęr
cuenta : cọmpte
cuento : cọnte, contạyła, contarẹła, rondạyła
cuerda : cọrda
cuerno : bạnya, cọrn
cuero : cụiro
cuerpo : cọs
cuervo : cọrb
cuestación : cạpta
cuestión : qüestiọ
cueva : cọva, bạlma
cuévano : cọve
cuezo : cọci
cuidadoso : curọs
cuidạr-se, -ụida : *estar à pique de;* CUIDAR : *pensar.* (Hoy se usa con la significación de *cuidar).*
cụina, -es : *cocina* 12-I, 31, 41-II
cụinęr : *cocinero* 12-II
cụir *(ó* cụiro) : *cuero* 169
cuiraça, -ces : *coraza* 167
cuiraçạt, -da : *acorazado* 191
cuiracẹr : *coracero* 167
cuirạm : *corambre* 169
cuitạr : *apresurarse* 12-II, 47-α
cụixa, -es *f.* [fr *cuisse*] : *muslo* 166-β
cụl-de-łạntia : *viñeta (final)* 194
culpa : cụlpa, fạlta, tọrt
cụlte : *culto* 28-II
cultivar : conreạr, cultivạr
cultivo : conrẹu, cultụra
cumplir : compliṛ
cuota : quọta
cụp : *lagar* 2
curar : guariṛ, *improp.* curạr
curọs : -ọsa : *cuidadoso* 88
cụrs, -os : *curso* 26, 85
cụrt, -a : *corto* 25-α, 192
curtạria : *cortedad* 173
curtedạt : *cortedad* 174
curtejạr, -ẹja : *mostrar la calidad de corto, tirar à corto, escasear* 189
curtir : assaonạr; =*tostar :* abrusạr; *fig.*, endurịr
curụł, curułạr : *colmo, colmar* 186
curva : cọrba
curviljni, -ia : *curvilíneo* 198
curvo : cọrb
cuyłẹra, -es : *cuchara* 10, 170
cuyłeṛạda, -es : *cucharada* 170
cuyłịr. V. coyłịr

chacal : xacạl
chaflán : xanfrạ *ó* xamfrạ
chal : xạl
chalupa : xalụpa
chambergo : xambẹrg
chantre : xạntre
chanza : plasenteria
chaparrón : xạfec
chapin : tapị
chapodar : esbrancạr, esporgạr
chapoteo : xịp-xạp
chapucero, chapucería : barroẹr, barroeria
chapuzar : capbuçạr
charco : bassạl, tọł
charla : xerradiça
charlar : xerrạr
charol : xarọl
chasquido : pẹt, esclafịt
cheque : xẹc
chico : xịc, xicọt
chicoria : xicọira
chicharrón : łardọ
chichón : bọny, bạnya, nyạnyo
chillar : xisclạr
chillido : xịscle, xisclẹt
chimenea : xameneia

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

China : Xina
chinche : xinxa
chisgaravis : baliga-baląga
chismoso : porta-noves
chispa : espurna, guspira
chisporrotear, chisporroteo : espeterregą*r*, espeterręc
chocar : xocą*r*
chocolate : xacoląta
chochear : repapieją*r*
chocho : xarųc
chopo : poył
choque : xoc
chorrear : regalą*r*
chorro : doł, rąig
chupar : xucl*ą*r

dąctil : *dáctilo* 29
dado subst. *:* dąu
dąina, -es *f. : gamo* 12-I
damasco : domąs
damną*r* [fr. *damner*], damnacio: *condenar, condenación* 181
damnątge : *daño, perjuicio*
damnos, -osa : *dañoso, perjudicial*
dąnça, -ces : *danza* 40
dançą*r* : *danzar*
Dąnt : *Dante* 26
dąny : *daño* 186
dą*r* : *dar* 82 [DEREN : *dieron*]
dar : donąr, dą*r*
darręr, -era : *último, postrero* 173
darrerenc, -a : *tardío* 182
darreria, -es : *postrimería* 173
dąta, -es : *fecha* 3
dąu : *dado* 33-ı
daurą*r* : *dorar* 47-α
daurąt : *dorado* 12-II
davałą*r*. V. devałą*r*
davantęr, -era : *delantero* 182
dedn : degą
deber : dęure
dębil : *débil* 92
débil : dębil, *fręvol, *fęble
decaïment : *descaecimiento* 180
decandiment : *debilitación* 180
decandir-se, -eix : *debilitarse* 180
decano : degą
decąure : *decaer* 82, 180
DECEBRE [fr. *decevoir*] *: engañar*
decena : deseną
decimąl : *decimal* 198
decir : dir
declive : declivitąt, pendent, rost
decreixe*r* : *decrecer* 82
decrępit, -a : *decrépito* 88
dęcuple, -la : *décuplo* 18-II, 29
dedal : didąl
dedicar : dedicą*r*, endreça*r*
dedicatoria : dedicatoria, endreça
dedo, dedada : dit, ditąda
deduir *(ó* deduhir), -eix : *deducir* 41-II
deęssa *(ó* dea), -es : *diosa*
defalliment : *desfallecimiento* 180
defalli*r*, -eix : *desfallecer* 180
defendre : *defender* 60, 82
defensą*r*, -ensa : *defender* 47-β, 82
defogi*r* : *rehuir* 82
degą, -ans : *decano, dean* 32
degotą*r*, -ota : *gotear* 177
degotaył *m. : gotera* 177
degradar : degradą*r*, desagraduą*r*
dehesa : devesa
deixa, -es : *manda = legado* 178
deixą*r*, -eixa : *dejar* 36-III, 178
deixęble : *discípulo* 25-α
deixondir-se, -eix : *despabilarse, desvelarse*
deju, -una : *ayuno = en ayunas* 89
dejuni : *ayuno* 4
delantero : davantęr

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

deleitarse : adelitạr-se, delitạr-se, delectạr-se
deletrear : confegịr
delgado, delgadez : prịm, primọr
delịcte : *delito* 33-β
delineạr, -ẹa : *delinear* 47-β
delinqüẹnt : *delincuente* 25-γ
deliqüescẹnt : *delicuescente* 13-II
delirar : delirạr, desvariejạr
DELIURAR = desliurạr
delịt : *deleite, ánimo, brios = fuerzas, alientos* 182, 186
delitạr-se. V. adelitạr-se
delito : delịcte
delitọs, -ọsa : *deleitoso* 182
delmạr, -ẹlma : *diezmar* 47-β
dẹlme : *diezmo* 10
demagọg : *demagogo* 3
demẹtre : *dimitir, destituir* 82
demolịr, -ẹix : *demoler* 63
demonio : dimọni
demostrạr, -ọstra : *demostrar* 47-β
demudado : traspostạt, colọr-mudạt
demudarse : traspostạr-se
dẹna, -es *f. : diez de rosario* 41-III
denodado : ardịt
dẹns, -a : *denso* 88
dẹnt *f. : diente* 163, 170, 187
dentạt *m. : dentadura* 170
denuedo : ardidẹsa
depẹndre : *depender* 82
depọsit (*ó* dipọsit) : *depósito* 30
derecho : drẹt
derramar : vessạr, escampạr
derrẹr, derrerịa, derrerẹnc. V. darrẹr, *etc.*
derretir : fọndre
derribar : aterrạr, tirạr a tẹrra, enderrocạr, esbalmạr
derrota : desfẹta, derrọta, esvaịda
desabrido : dessaborịt, disgustạt, fạt; = *arisco :* mạlagradọs
desaconsejar : desconseyłạr
desacostumbrar : desvesạr, desacostumạr
desafiạr, desafiamẹnt : *desafiar, desafío* 180
desagafạr : *desasir, despegar* 192
desagradecido : mạlagrajt
desagraduạr : *degradar* 192
desahogarse : esbravạr-se, ałeujạr-se
desahogo : esbravamẹnt, ałeujamẹnt; = *esparcimiento :* esbargimẹnt, esbạrjo; = *desenvoltura :* bạrra
desalentar : descoratjạr
desaliñado : mạlendreçạt, desmanegạt
desangrarse : dessagnạr-se, escolạr-se
desanimar : descoratjạr
desanudar : desnuạr
desạr, -ẹsa : *guardar = retirar* 47
desarborạr, -ọra : *desarbolar* 192
desarrebujarse : descotxạr-se
desarrelạr, -ẹla : *desarraigar* 192
desasir : desagafạr
desaventạtge *m. : desventaja* 192
desavinẹnt : *incómodo, apartado* 192
desbaratar : fẹr malbẹ, esvaịr; = *impedir, estorbar :* destarotạr
desbriznar : esbrinạr
descabdełạr, -ełla : *desovillar, desembuchar* 192
descabellar : escabeyłạr
descabezar : escapçạr
descaecimiento : decaïmẹnt
descạlç, -a : *descalzo* 88

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

descąns, -os : *descanso* 26
descansar : descansą*r*, reposą*r*; = *apoyarse :* recolzą*r*
descantear : escantełą*r*, escantoną*r*
descanvią*r*, -ja : *cambiar (un billete, una moneda)* 191
descaragolą*r* (*ó* descargolą*r*), -ǫla : *destornillar, desenroscar, desarrollar* 192
*descarrerą*r*, -ęra : *desencaminar*
descavalcą*r* : *descabalgar, apearse*
descendimiento : devałamęnt
descendi*r*, -ęix : *descender* 63
descerrajar : despanyą*r*
descifrar : desxifra*r*
descłǫure : *abrir* 82
descobęrta, -es *f. : descubrimiento*
descobri*r*, -ęix : *descubrir* 179
descolgą*r*, -ǫlga : *desenterrar* 192
descolorar : descolori*r*, esblanquei*r*
desconcertar : desgavełą*r*, desconcertą*r* = destarotą*r*
desconcierto : desgavęł, desǫri, desavinęnça
desconeixęnt : *ingrato, desagradecido* 184
desconęixe*r* : *desconocer* 184
desconocido : inconegut, desconegut
desconseyłą*r*, -ęyła : *desaconsejar* 192
descontento : adj. mąlcontęnt; *subst.* mąlcontentamęnt, disgust.
descoratją*r* : *desanimar, desalentar, descorazonar* 192
descostum : *desuso* 192
descotxą*r*-se, -ǫtxa : *desarrebujarse* 192
descoyuntar : desłorigą*r*, desconjuntą*r*
descrĳure : *describir* 82
descuajar : arrabaçą*r*
descuartizar : esquarterą*r*
descubrir, descubrimiento : descobri*r*, descobęrta
desdentar : esdentegą*r*
desdęny : *desdén* 42-α
desdenyą*r*, -ęnya : *desdeñar* 47-β
desdi*r* : *desdecir* 82
desear : desitją*r*
desechar : rebutją*r*, dejectą*r*
desecho : rebuig, rebręç; *desechos:* desfęrra
deseiximęnt : *desempeño, desafecto* 180
deseixi*r*-se de : *desempeñar (una obligación);* = desempałegą*r*-se de : *desembarazarse de* 180
desembarcą*r*, desembarcadǫ*r*: *desembarcar, desembarcadero* 177
desembuchar : descabdełą*r*, buidą*r* el pąp
desęmbre : *diciembre* 41-III
desempeñar : desempenyorą*r*, desendeutą*r*; *desempeñar (una obligación, un encargo...) :* deseixi*r*-se de, fę*r*; *desempeñar (un cargo) :* exerci*r*, regi*r*, ęsse*r* encarregąt de
desempeño : despenyoramęnt, deseiximęnt, execuciǫ, exercĳci
desęna, -es : *decena* 41-III
desenfeinąt, -da : *desocupado* 192
desenhebrar : desenfilą*r*, despassą*r*
desenraonąt (*ó* desenrahonąt), -da : *desrazonable* 192
desenterrar : desenterrą*r*, descolgą*r*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

deseretąt *(ó* desheretąt), -da : *desheredado*
deserț, -a : *desierto* 25-β
desertọr : *desertor* 11
desespẹr *m. : desesperación* 178
desesperąr, -ęra : *desesperar* 178
desfẹr : *deshacer* 82
desfęrra *f. : desechos, despojos* 15
desfęt : *desbordamiento* 165
desfęta, -es : *derrota* 165
desfici : *desasosiego, inquietud* 182
desficiejąr-se, -ęja : *desasosegarse, inquietarse* 187
desficiọs, -ọsa : *desasosegado* 182
desfiladero : congọst
desgajar : esqueixąr, esgotimąr *(=hacer carpas),* desprẹndre
desgañitarse : esgargamełąr-se
desgavẹł : *desconcierto* 178
desgavełąr, -ęła : *desconcertar* 178
desgranar : esgranąr
deshacer : desfẹr
deshojar : esfuyłąr
deshollinador : escura-xamenęies
desierto : deserț
desig *(ó* desitg), *pl. (barc.)* desitjos : *deseo* 86-II
desinteressamẹnt : *desinterés* 180
desinteressąr, -ęssa : *desinteresar* 180
desinvọlt, -a : *desenvuelto* 30
desitjąr : *desear* 37-β, 46
desjunyịr, -ęix : *desuncir* 192
deslindar : afitąr, delimitąr; *= aclarar :* aclarịr, posąr en cląr
deslizar : liscąr, reliscąr, esquitłąr, alenegąr, esmunyịr
deslumbrar : enłuernąr
desłeiąl : *desleal* 192
desłetąr : *destetar* 192
desliurança, -es *f. : rescate, libramiento* 181
desliurąr [fr. *délivrer*] *: rescatar, librar* 47-β, 181
desłorigąr : *descoyuntar* 15
desmąi : *desmayo* 37-β
desmaiąr : *desmayar* 52
desmanegąt, -da : *descompuesto, desaliñado* 15
desmayado = apagado : esblaimąt, desmaiąt
desmejorar: desmiyłorąr; *= afear:* desparençąr
desmenjamẹnt *m. : inapetencia*
desmenjąr-se, -ęnja : *desganarse* 180
desmenuzar : esmicołąr
desnuąr : *desanudar* 192
desnudar : despuyłąr
desnudez : nuęsa
desnudo : nụ
desobediente : inobedięnt, mąlcreięnt
desocupado : desenfeinąt
desołąr, -ọla : *desolar* 47-β
desollar : escorxąr, cotnąr
desọrdre : *desorden* 192
desovillar descabdełąr; *= desenredar* : desembułąr
despabilado : espaviląt, aixerịt
despabilarse : deixondịr-se, aixeribịr-se, espaviląr-se
despacientąr-se, -ęnta *: impacientarse* 192
despachar : a., despatxąr; *n.,* enłestịr
despanyąr : *descerrajar* 192
desparąr (la tąula) : *levantar (la mesa)* 192
desparençąr, -ença : *afear, desmejorar* 192

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

desparramar : escampar
despassar : *desenhebrar* 192
despatx, -os : *despacho* 38, 86-II
despechugado : espitregat
despedazar : trocejar, espedaçar
despedida : comiat
despedir : donar comiat, acomiadar; despendre, lençar; despatxar; *despedirse* : prendre comiat
despegar : desagafar; *despegar (los ojos, labios...)* : obrir, descloure.
despeluznar : esborronar
*despendre : *gastar* 82, 179
despeñadero : timba, *espenyador
despeñarse : estimbar-se, espenyar-se
despertar, -erta : *despertar* 46
*despesa, -es *f.* : *gasto* 179
DESPLASENT : *desagradable*
despojar : despuyar, despossejr
despojo : despuyla, desferra
desposar : esposar
desprendre (ó despendre) : *desprender* 82
despuntar : *a.* espuntar, *n.* apuntar; = *descollar* : *excellir
despuyla -es *f.* : *despojo* 164
despuylar : *despojar, desnudar* 36
desquitarse, desquite : revenjar-se, revenja
desrazonable : desenraonat
dessagnar : *desangrar* 192
destajo, destajista : preu-fet, preufetaire
desterrar : *bandejar
desterronar : esterroçar
destetar : desletar, desmamar
destierro : *exili, *bandejament
destillar : *destilar* 43-γ
destorb : *estorbo* 83
destorbar, -orba : *estorbar* 43-β
destornillar : descaragolar
destra, -es : *diestra* 25-α
destre, -ra : *diestro* 171
destresa : *destreza* 171
destriar : *separar, divisar*
destriar-se : *esparcirse, extenderse*
destripar : esbudellar, estripar
destroça, -ces *f.* : *destrozo* 164
destroçar, -oça : *destrozar* 47-β
destructor : *destructor* 11
destruir, -eix : *destruir* 65
desuncir : desjunyir
desvainar : espelofar
desvan : sostre-mort, golfa
desvanecerse : esvanir-se (esvaneir-se), esmortir-se
desvari : *desvario, delirio* 31, 187
desvariejar, -eja : *desvariar, delirar* 187
desventaja : desaventatge
desvergonyiment *m.* : *desvergüenza* 180
desvergonyir-se, -eix : *desvergonzarse* 180
desvesar, -esa : *desacostumbrar* 192
desvetllar-se, -etla : *desvelarse, despertarse*
desviar, desviament : *desviar, desvio* 180
desxifrar : *descifrar* 192
detenir : *detener* 82
deu : *dios* 12-I, 162-II
deure : *deber* 34-β, 82
deute *m.* : *deuda* 33-α, 164
deutor : *deudor* 11
devalament : *descendimiento* 180
devallar : *bajar* = *descender* 180
devenir. V. esdevenir 82

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

devęsa, -es : *dehesa* 8
devolver : tornar
devot, -a : *devoto* 88
dia, -es : *día* 84-I, 170, 186
diable : *diablo* 28-II
diada, -es *f. : día señalado* 170
diafan, -a : *diáfano* 29
dialeg : *diálogo* 29
diametre : *diámetro* 29
diaque : *diácono* 84-II
diciembre : desembre
dida, -es : *nodriza* 166-β
didal : *dedal* 170
didot : *marido de la nodriza* 166-β
diente : dent
dieresi : *diéresis* 39
diestra : destra
dieta, -es : *dieta* 13-II
diezmar, diezmo : delmar, dęlme
diferencia, -es : *diferencia* 175
difondre : *difundir* 82
diftong : *diptongo* 28-II, 83
difundir : difondre, espandir
difus, -usa : *difuso* 1
difusio, -ons : *difusión* 39
difusión : difusio, espandiment
digerir : digerir, pajr
digne, -na : *digno* 28-II, 91
dijous : *jueves* 85
diligencia, -es : *diligencia* 175
dilluns : *lunes* 85
dimarts : *martes* 85
dimecres : *miércoles* 44-β
dimoni : *demonio* 30
dimorf, -a : *dimorfo* 87
dinar [fr. *dîner*] *: comer* 179
diner : *dinero* 27-III
dintel : lindar
diocesi : *diócesis* 39
dios, diosa : deu, deessa
dipter : *diptero* 1
dir : *decir* 41-II, 60, 82 [DEYM, DEYTS : *decimos, decís;* DIX: *dijo;* DIXES : *dijese*]
dirección : direccio; = *señas:* adreça
directe, -ta : *directo* 28-II
directriu : *directriz* 41-II
dirigir : dirigir, adreçar
disbarat : *disparate* 34-α
disc, -os : *disco* 26
discípulo : deixeble
discorrer : *discurrir* 82
discussio, -ons : *discusión* 39
disfamar : bescantar
disfrutar : fruir, gaudir
disipar : dissipar, esvair
disjuntiu, -iva : *disyuntivo* 37-α
dislocar, -oca : *dislocar* 47-β
disparate : disbarat
dispersar : dispersar, espargir
dispersión : dispersio, escampaył
dissabte : *sábado* 15
dissecar, -eca : *disecar* 47-β
dissentir : *disentir* 82
dissoldre (*ó* disoldre) : *disolver* 82
dissolut, -a : *disoluto* 39
distingir, -eix : *distinguir* 17
distint, -a : *distinto* 88
distreure (*ó* distraure) : *distraer* 82
districte : *distrito* 33-β
disyuntivo : disjuntiu
dit : *dedo* 170, 197-I
ditada, -es *: dedada* 197-I
ditirambe : *ditirambo* 28-II
diumenge : *domingo* 17
diurn, -a *: diurno* 13-II
divendres : *viernes* 44-β
divi, -ina : *divino* 27-III
dividende : *dividendo* 28-II
divisorio : partioner
do, -ons : *don* 42-α

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

doblar : doblạr ; = *encorvar* : doblegạr, vinclạr ; = *plegar* : plegạr ; *doblar (una esquina,* etc.) : tombạr
dọble : *doble, recio* 92, 173
doblęc : *doblez* 178
doblegạr, -ęga : *doblegar* 178
dọcte, -ta : *docto* 28-II
doctọr : *doctor* 11
dogmatitzạr : *dogmatizar* 187
dọl : *duelo, luto* 186
dọlç, -a : *dulce* 25-α, 85, 188
dolcejạr, -ęja : *mostrar la calidad de dulce, tirar á dulce* 189
dolçọr *f.* : *dulzor, dulzura* 172
dọldre *(ó* dolęr) : *doler* 82
dolẹnt, -a : *malo* 88
doler : dọldre, dolęr, sabęr greu ; *doler (la cabeza, los ojos,* etc.) fęr mạl ; *dolerse de* : dọldre-s de, plạnyer = deplorạr
dolọr : *dolor*[1] 44-α, 186, 187
dolorejạr, -ęja : *doler* 187
dọł : *chorro* 83
domạs, -ssos : *damasco* 85
domingo : diumẹnge
don : dọ
dọna, -es : *mujer* 162-III
donạm : *mujerío* 169
donạr, -ọna : *dar* 47-β, 82
donjvol, -a : *mujeril* 182
donoso : xamọs, graciọs
donzęła, -es : *doncella* 41-I
dorar : daurạr
dormịr : *dormir* 65
dormirse : adormịr-se
dorso : esquẹna
dọsi : *dosis* 39
dossęr : *dosel* 44-β
dotạr, -ọta : *dotar* 47-β
drạp : *trapo, paño* 167
drapạire : *trapero* 167
drapęr : *pañero* 167
dreçạr, -ęça [fr. *dresser*] : *enderezar, levantar, erguir, erigir* 47
drẹt, -a : *derecho, recto* 38, 88, 173
dretụra : *rectitud* 173, 182
dreturęr, -ęra : *recto* = *justo* 182
dringạr : *sonar (los metales, el cristal...)*
dualitạt : *dualidad* 13-II
duạna, -es : *aduana* 30-β
dubtạr : *dudar* 33-β
dụbte *m.* : *duda* 15, 164
DUBTE : *temor*
dục : *duque* 162-II, 170
ducạt : *ducado* 170
duẹl : *duelo* 13-II
duelo dọl ; = *combate entre dos* : duẹl
dueño, dueña : ạmo, mestręssa
dulce : dọlç
dulcificạr : *dulcificar* 198
dulzura : dolçọr
dụo : *dúo* 28-V
duquęssa *ó* duquęsa, -es : *duquesa* 162-II
dụr, -ụra : *duro* 27-III, 188
dụr : *llevar* 60, 82
duraḍa, -es : *duración* 179
durẹsa : *dureza* 171

ébano : *banuç
Ẹbre : *Ebro* 28-II
ebrio : *embriạc
eclesiạstic, -a : *eclesiástico* 39

1) *Dolor* se traduce por mal en las expresiones *dolor de cabeza, dolor de muelas* y análogas : mal de cap, mal de queixal, etc.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ęco : *eco* 28-V
ecǫnom : *económo* 29
echar : tirą*r*; *echar (olor, sangre, etc., raíces, hojas, etc., los dientes, el pelo, etc.) :* tręure; *echar (de un lugar):* tręure, foragitą*r*; *echar (un bocado, trago, etc.):* prędre, clavą*r*-se; = *aplicar:* posą*r*; *echar cartas :* doną*r*; = *jugar :* jugą*r*; *echar (á reir, llorar, etc.) :* posą*r*-se; *echar á perder :* fę*r* malbę, malmętre, espatłą*r*; *echar de ver :* adonąr-se de; *echar de menos :* trobą*r* a faltą*r*, enyorą*r*, trobą*r* a enyǫr; *echarse = tenderse :* ajaçą*r*-se, ajęure-s
edąt : *edad* 33-α, 174-III
edęn : *edén* 42-α
editǫr : *editor* 11
efęcte : *efecto* 28-II
efectju, -iva : *efectivo* 90
eficąç, *pl. m.* eficąços, *pl. f.* eficąces : *eficaz* 6, 92
eficięnt : *eficiente* 25-β
efímer, -a : *efímero* 29
ęgua, -gües : *yegua* 25-β, 37-α
EGUALAR = igualą*r*
ęina, -es : *herramienta* 12-I
ęix, -os : *eje* 36-III
eixąm : *enjambre* 30, 36-III, 42-γ
eixamenąr, -ęna : *enjambrar* 197
eixamplamęnt : *ensanche* 180
eixamplą*r* : *ensanchar* 30, 180
eixelebrąt, -da : *atolondrado* 88
eixida, -es : *salida, galería*
eixi*r* : *salir* 4, 65
eixǫrc, -a : *estéril* 88
eixordą*r*, -ǫrda : *ensordecer* = *asordar* 47-β
eixuga-mą : *paño de manos* 194-II
eixugą*r* : *enjugar* 30, 42-γ
eixụt, -a : *enjuto, seco* 42-γ, 88
eixutęsa : *enjutez* 171
eje : ęix
ejecutar : executą*r*
ejemplo, ejemplar : exęmple, exempląr
ejercer, ejercicio : exerci*r*, exercici
elaborą*r*, -ǫra : *elaborar* 47-β
elegąncia, -es : *elegancia* 175
elegąnt : *elegante* 92, 175
ELET = elegit
elevacio, -ǫns : *elevación* 181
elevą*r*, -ęva : *elevar* 47-β, 198
ęlix (*ó* hęlix), -xs : *hélice* 86-III
ellipsa, -es (*ó* ellipse) : *elipse* 43-γ
ęlm : *yelmo* 37-α
eloqüęncia : *elocuencia* 175
eloquęnt : *elocuente* 25-γ
Ęlx : *Elche* 4, 38
embą, -ąns : *tabique* 3
embadalimęnt : *embeleso* 180
embadali*r*, -ęix : *embelesar* 180
embafą*r* : *empalagar* 186
embalątge : *embalaje* 181
embanyąt, -da : *provisto de cuernos*
embarraçą*r* = embaraçą*r* : *embarazar*
embełi*r*, -ęix : *embellecer* 188
embenąr, -ęna : *vendar* 186
embestir : escomętre; = *arremeter :* *arremi*r*
emblanquinąr : *blanquear* = *enjalbegar* 197-VI
emblanqui*r*, -ęix : *emblanquecer* 188
EMBLAR : *arrebatar* = *quitar*
EMBLARSE = escapoli*r*-se : *escabullirse*
emboirąr-se, -ęira : *cubrirse de niebla* 186

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

embolcą*r*, -o̤lca : *envolver*
embolcayłą*r* : *envolver* 186-III
embolјc : *enredo* 178
embolicą*i*re : *enredón* 176
embolicą*r* : *enredar, envolver* 178
embolsar : embutxacą*r*, emborsą*r*
embravi̯r-se, -ęix : *embravecerse* 188
*embriąc, -ąga : *ebrio* 88, 171
embriaguę̧sa, -es : *embriaguez* 171
embrio̤, -o̤ns : *embrión* 42-α
embro̤la, -es *f.* : *embrollo* 164
embrutą*r* : *ensuciar* 188
embuç, -os : *atascamiento* = *obstrucción* 178
embuçą*r*-se : *atascarse* = *obstruirse*
embuł : *enredo* = *embrollo* 178
embułą*r* : *enmarañar* 178
embutxacą*r* : *embolsar* 186
emętre : *emitir* 63, 82
ęmfasi : *énfasis* 42-β
emicjcle (*ó* hemicjcle) : *hemiciclo* 35
emmagatzemą*r*, -ęma : *almacenar* 47-β, 186
emmalaltj*r*, -ęix : *enfermar* 188
emmanegą*r*, -ęga : *enmangar* 47-β
emmanłevą*r*. V. manłevą*r* 191
emmantełą*r*, -ęła : *cubrir, envolver (con un manto)* 186
emmaridą*r*. V. maridą*r* 191
emmarletąt, -da : *almenado*
emmascąra, -es : *mancha* = *tiznajo* 178
emmascarą*r* : *tiznar* 178
emmeląt, -da : *enmelado*
emmetziną*r* : *envenenar* 186
emmidonąr, -o̤na : *almidonar* 186
emmirayłą*r*-se : *mirarse (en un espejo)* 186
emmotłą*r*, -o̤tła : *amoldar* 47-β 186, 191
emmurayłą*r* V. amurayłą*r* 191
emmustigą*r*. V. mustigą*r* 191
emollięnt : *emoliente* 25, 43-7
empaitą*r* : *acosar* 12-II
empalagar : embafą*r*
empaliąda, -es *f.* : *adorno, paramento*
empantanegą*r*, -ęga : *empantanar* 187
empañar : entelą*r*; = *envolver* : bolcą*r*
empapado : xo̤p, amarąt
empapar : xo̤pą*r*
empąra, -es *f.* : *amparo*[1], *embargo*; posą*r* empąra : *embargar*; trę̧ure l'empąra : *desembargar* 164
emparą*r* : *amparar*[2], *embargar*[3]; emparą*r*-se de, *apoderarse de*

1) ... car els han dues algarrades e si les dreçen contra·l castell de fust, lo castell no ha neguna *empara*, e donaran en el axí com en un taulat. Cron. Jacme.

2) Desemparar *desamparar, abandonar* : E sobre açó no trobam homens que·y volguessen anar de dia, que·l ne tornassen atras en loc on no·y poguessen tocar e que l'adobassen; e lexam-lo la nuyt axí *desemparat*... Cron. Jacme. | ... e per tot açó que els nos dixeren, no *desemparam* lo bon proposit que Nos haviem... Cron. Jacme.

3) ... ir quan passavem per Vilaseca vim arbres a Salou e creem que hi haja conduyt que leven a Maylorques: e levats vos tost. e yo dar-vos-he dos porters que vagen ab vos, e *emparats*-ho tot... Cron. Jacme.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

emparedar : aparedạr
empedrejr-se, -ęix : *endurecerse* = *empedernirse* 188
empęlt : *ingerto* 20
empeltạr, -ęlta : *ingertar* 47-β
empęnta, -es *f. : empujón, empuje*
empęnyer : *empujar* 82
empenyorạr, -ọra : *empeñar* 186
empeñarse = *adeudarse :* endeutạr-se; = *obstinarse :* obstinạr-se, entoçudịr-se
emperadọr, emperadrịu : *emperador, emperatriz* 162-II
emperesịr-se, -ęix : *empereẓarse* 186
empestạr, -ęsta : *apestar* 186, 191
empetitịr, -ęix : *empequeñecer* 188
empląstre : *emplasto* 44-β
empleạr, -ęa : *emplear* 47-β
emplear : empleạr; = *invertir*: esmerçạr
emplomayłạt, -da : *empenachado* 182
emplujạt, -da : *metido en lluvia* 182
empollar : covạr
empolsạr, -ọlsa : *empolvar* 186
empręndre (*ó* empęndre) : *emprender* 82
empresonạr, -ọna : *aprisionar* 186
emprovạr, -ọva : *probar (una prenda de vestir)* 186
empudegạr, -ęga : *apestar* 187
empudegaçạr : *apestar* 190
empujar : empęnyer, pitjạr
empuje, empujón : empęnta
ęmul : *émulo* 29
enano : *nąn (h. nąno)
enarbolar : arborạr
encalçạr : *perseguir, seguir el alcance*
encantadọr, -ọra : *encantador* 184
encaramar : enfilạr
encaramellạr (*ó* encarmellạr), -ęlla : *acaramelar* 191
encarcarạt, -da : *envarado, yerto*
*encarcerạr, -ęra : *encarcelar* 44
encarjr, -ęix : *encarecer* 188
encartronạr-se, -ọna : *acartonarse, envararse* 191
encastạr : *engastar, pegar* 32
encatifạr : *alfombrar* 186
encauạr-se : *amadrigarse* 186
encavalcạt, -da : *montado*
encegạr, -ęga : *cegar, ofuscar* 188
encenąyłs *m. : virutas (de madera), hornija* 177
encęndre : *encender* 33-ð, 82
encęns : *incienso* 30, 168
encensęr : *incensario* 168
encepegąda, -es *f. : tropezón* 179
encepegạr, -ęga : *tropezar* 179
*encercạr, -ęrca : *indagar, investigar* 17
encerrar : tancạr; = *contener :* enclọure
encertạr, -ęrta : *acertar* 47-β
encetạr, -ęta : *decentar* 42-γ
encia : genịva
encina : alzịna
encịs, -os : *hechizo* 6
encisạr, encisadọr : *hechizar, hechicero* 184
enclotạt, -da : *hondo* = *hundido* 182
enclọure : *encerrar, coger* 82
enclųsa, -es *f. : yunque* 17
encobrịr, -ęix : *encubrir* 82
encoger : arronçạr, encongịr
encolerizarse : enfurismạr-se, enrabiạr-se
encolxạr, -ọlxa : *acolchar* 191

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

encomanadiç, -a : *contagioso* 184
encomanạr : *encomendar, contagiar* 184, 191
enconar : endanyạr, enverinạr
encontrạda, -es : *comarca*
encontrạr, -ọntra : *encontrar* 178
encọntre : *encuentro* 178
encoratjạr : *animar, alentar* 186
*encọrrer : *atraerse*[1] 82
encorvarse : corbạr-se; = *agobiarse :* acotạr-se; = *ladearse :* inclinạr-se, decantạr-se
encreuamẹnt : *cruce, cruzamiento* 180
encreuạr, -ẹua : *cruzar* 180, 186
encrueljr-se, -ẹix : *encrudecerse* 188
encumbrado : acimạt, encimbełạt, elevạt
endanyạr : *enconar* 186
endarrerimẹnt : *atraso* 180
endarrerjr, -ẹix : *atrasar* 180
endemoniado : esperitạt, endimoniạt
enderezar : adreçạr, redreçạr
enderrerjr. V. endarrerjr
endeutạr-se, -ẹuta : *endeudarse* 47-β
endevinạr : *adivinar* 181, 191
endevinạyła, -es *f. : acertijo* 181
endinsạr-se (*ó* endinzạr-se) : *internarse* 6, 190
endiumenjạr-se, -ẹnja : *endomingarse*
endoctrinạr : *adoctrinar* 191
endolạr, -ọla : *enlutar* 47-β, 186
endolcjr, -ẹix : *endulzar* 188
endormiscạr-se : *adormecerse* 190
endọs, -ssos : *endoso* 85
endreça, -ces : *dedicatoria* 178
endreçạr, -ẹça : *dedicar, asear, aderezar;* endreçạr (el pạs) = adreçạr : *enderezar, dirigir*
endręt. V. indręt
endurjr, -ẹix : *endurecer* 188
Enẹas : *Eneas* 29
enebro : ginẹbre
energụmen : *energúmeno* 29
enero : genẹr
enfarfẹc : *engorro* 178
enfarfegạr, -ẹga : *sobrecargar* = *recargar* 178
énfasis : ẹmfasi
enfebrạr, -ẹbra : *dar fiebre* 186
enfeinạt, -da : *ataviado* 12-II, 182
ENFELLONIRSE : *enfadarse, enojarse*
enfermar : emmalaltjr
enfermedad : malaltja
enfermero : infermẹr
enfermo : malạlt
enfilạr : *enhebrar, ensartar, encaramar;* enfilạr-se : *encaramarse, subir* 177
enfilạył *m. : sarta* 177
enfitạr : *ahitar* 190
enflaquecer : aflaqujr, amagrjr
enflocạr, -ọca : *engalanar* 47-β
enfondjr, -ẹix : *ahondar, profundizar*
enfonsạr, -ọnsa (*ó* enfonzạr, -ọnza) : *hundir* 6, 186
enforcạr, -ọrca : *enristrar, ahorcar* 191

1) ... gran multitut de dones la ira e hoy de les quals *encorregui...* METGE. | Jupiter, veent que per dir veritat havia *encorregut* tan gran damnatge... METGE.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

enfortir, -eix : *fortalecer* 188
enfosquir, -eix : *obscurecer* 188
enfriar : refredar
enfredorir-se, -eix : *coger frío* 186
engastar : encastar
engelosir, -eix : *poner celoso* 188
enginy : *ingenio, maña* 30, 182
enginyos, -osa : *ingenioso* 182
engolir, -eix : *engullir* 186
engolosinar : enlepolir
engrandir, -eix : *engrandecer, agrandar* 188
engreixar, -eixa : *engrasar, cebar, engordar* 186
engroguir, -eix : *poner amarillo* 188
engrossir, -eix : *engrosar* 188
engruixir, -eix : *engrosar* 186
engruna, -es : *miaja, pizca* 17
enhebrar : enfilar
enjalbegar : emblanquinar
enjambrar, enjambre : eixamenar, eixam
enjuagar con : glopejar
enjugar : eixugar
enjuto, enjutez : eixut, eixutesa
enladrillar : enrajolar
enlairar-se : *remontarse, ensoberbecerse* 17, 190
enlutar : endolar
enlepolir, -eix : *engolosinar* 188
enlestir, -eix : *despachar, alistar* 188
enletgir, -eix : *afear* 188
enluernar (*ó* enluhernar), -erna : *deslumbrar* 47-β
enmagrecer : amagrir
enmangar : emmanegar
enmarañar : embullar, embolicar
enmendar, enmienda : esmenar, esmena
ennegrir, -eix : *ennegrecer* 188
ennoblir (*ó* ennoblejr), -eix : *ennoblecer* 188
ennuegar-se, -ega : *atragantarse* 187
ennuvolar-se, -ola : *anublarse* 186
enojo, enojar : *enuig, *enuiar
enorme : *enorme* 92
*enquesta, -es : *pesquisa* 17
enrabiar-se, -ia : *encolerizarse* 186
enrajolar, -ola : *enladrillar* 47-β
enraonament (*ó* enrahonament) *m. : plática* 180
enraonar, (*ó* enrahonar) -ona : *razonar, conversar, hablar* 186
enraonat (*ó* enrahonat) -da : *razonable* 182, 192
enredar : embolicar; =*travesear :* entremaliejar; =*meter cizaña :* posar embolics
enredo : embolic, embul
enredón : embolicaire
Enric : *Enrique* 26
enriquir, -eix : *enriquecer* 188
enrogaylar-se : *enronquecerse* 186
enrogir, -eix : *enrojecer* 188
enroscar : caragolar, entortoligar
enrossir, -eix : *enrubiar* 188
enrotllar, -olla : *arrollar, rodear=circundar* 47-β, 191
ensabonar, -ona : *jabonar* 186
ensalivar : *insalivar* 186
ensalzar : exalçar
ensanchar : eixamplar
*ensangonar, -ona : *ensangrentar*
ensangrentado : *sangonos, plé de sang
ensartar : enfilar
ensayo : assaig (*b.* ensaig)
ensenyament *m. : enseñanza* 180
ensenyar, -enya : *enseñar* 180

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ensenyorir-se, -eix : *enseñorearse* 186
ensevar, -eva : *ensebar* 197-III
ensopiment : *sopor, modorra* 180
ensopir, -eix [fr. *assoupir*] : *amodarrar* 180
ensordecer : a. fer tornar sord, eixordar *(= asordar); n.* tornar-se sord; *=callar :* fer el sord
ensorrar-se, -orra : *hundirse* 186
ensuciar : embrutar
ensucrar *(ó* encucrar) : *azucarar* 186
ensunyat, -da : *soñoliento* 182
ensuperbir, -eix : *ensoberbecer* 188
entebeir, -eix : *entibiar* 188
entelar, -ela : *empañar* 186
entendre : *entender* 82
entendrir, -eix : *ablandar, enternecer* 188
enteniment : *entendimiento* 33-δ
enter, -a : *entero* 11
enterar : informar, *assabentar
enterbolir, -eix : *enturbiar* 188
enterrir, -eix : *enternecer*
entero : enter, sencer
enterrament : *entierro* 180
enterra-morts : *sepulturero* 194-II
enterrar, -erra : *enterrar* 180
entibiar : entebeir
entoçudir-se, -eix : *empeñarse, porfiar* 188
entonar, -ona : *entonar* 47-β
entortoligar : *enroscar* 52
entrant : *principio (plato)* 179
entrar, -entra : *entrar* 47-β
entreabrir : mig-obrir
entrebancar-se, entrebanc : *tropezar, tropiezo* 178
entrecegles *f. : entrecejo* 193
entreclaror *f. : vislumbre* 193
entregar : lliurar, fer a mans, *rętre
entrelaçar : *entrelazar* 193
entremaliadura, -es : *travesura*
entremaliat, -da : *travieso* 178
entrenus, -os : *internodio* 193
entrenyorar-se : *no hallarse*
entresaca : tria, triatge, aclarida
entresacar : triar, aclarir
entressuar : *trasudar* 193
entristir, -eix : *entristecer* 188
enturbiar : enterbolir
entusiasme : *entusiasmo* 39
enuig : *enojo, enfado* 30
enumerar, -era : *enumerar* 198
enutjar *(ó* enujar) : *enojar, enfadar* 46
envanir, -eix : *envanecer* 188
envarado : encarcarat, enravenat
envegja, -jes *ó* -ges : *envidia* 17
envejar, -eja : *envidiar* 47-β
envejos, -osa : *envidioso* 182
envenenar : emmetzinar, enverinar
envergonyir. V. avergonyir 191
enverinar : *envenenar, enconar* 186
envermeylir, -eix : *enrojecer* 188
enveylir, -eix : *envejecer* 188
enviar : *enviar* 46
enviar : enviar, tramętre
envoltura : bolcaył, *envoltaył
envolver : embolcar, embolicar, embolcayłar; enrotłar, envoltar, *environar
enxarolar, -ola : *acharolar* 196
enxiquir, -eix : *achicar* 188
enyorament *m. : nostalgia* 180
enyorar, -ora : *echar de menos* 180

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

enyorąr-se : *no hallarse, sentir nostalgia*
ęnze : *sandio* 17
enzima, -es : *encima* 41-I
epigraf : *epígrafe* 29
epileg : *epílogo* 29
episodi : *episodio* 39
epitet : *epiteto* 29
epopęia, -es : *epopeya* 37-β
ępoca, -ques : *época* 1
equipollent : *equipolente* 43-γ
equivalęr : *equivaler* 82
Erąsme : *Erasmo* 28-II
ęrba (*ó* hęrba), -es : *hierba* 25-β, 170
erbątge (*ó* herbątge) : *herbaje* 170
erbęi (*ó* herbęi) : *herbaje, césped*
eretąr (*ó* heretąr), -ęta : *heredar* 33-α
erętge (*ó* herętge) : *hereje* 36-II
eręu, ereua (*ó* heręu, heręua) : *heredero, heredera* 162-I
eriço, ons : *erizo* 30
ęrm : *yermo* 37-α, 83, 166-β
ermini : *armiño* 30
ermọt : *yermo. erial* 166-β
erọi(?) (*h.* ęroe *escrito* hèroe) : *héroe* 31, 162-II
erọic (*ó* herọic), -a : *heroico* 88
eroina (*ó* heroina), -es : *heroína* 162-II
*ęrra, -es *f.* : *yerro* 37-α
errąda, -es *f.* : *yerro, error* 179
errąr, ęrra : *errar* 47-β, 179
errọr : *error* 163
eruga, -gues : *oruga* 30
esbadełąr-se, -ęła : *abrirse, henderse, resquebrajarse*
*esbalaïment : *asombro* 180
*esbalair, -ęix : *asombrar* 180
esbargiment : *esparcimiento* 180
esbargir-se, -ęix : *esparcirse=distraerse* 180
esbąrt *m.* : *bandada*
esbarzęr *m.* : *zarza* 169
esbarzerąr : *zarzal* 169
esbelto, esbeltęz : esvęlt, esveltęsa
esbęrla, -es : *raja, fragmento, tiesto*
esberląr, -ęrla : *rajar* 47-β
esblaimąt, -da : *desmayado=apagado* 15
esblanquejr, -ęix : *descolorar* 192
esbocinąr : *hacer pedazos* 192
esbombąr, -ọmba : *propalar* 47-β
esborronadọr : *espeluznante* 184
esborronąr, -ọna : *despeluznar* 184
esbotząr, -ọtza : *reventar* 47-β
esbrancąr : *chapodar, escamondar* 192
esbravament : *desahogo* 180
esbravąr-se : *desahogarse* 180
esbrinąr : *desbriznar, indagar* 192
esbudełąr, -ęła : *destripar* 192
esbufęc : *resoplido* 178
esbufegąr, -ęga : *resoplar, jadear* 178, 187
ęsca, -ques : *yesca* 37-α
escabel : escambęł
escabetxąr, -ętxa : *escabechar* 47-β
escabeyłąr, -ęyła : *descabellar* 192
escadocęr, -ęra : *sobrante* 11
escaiènt : *que cae bien, apropiado* 184
*escaïment : *vencimiento* 180
escairąr : *escuadrar* 12-II
escąire *m.* : *escuadra* 164
escąlf *m.* : *calor* 178
escalfąr [fr. *échauffer*] : *calentar* 178, 181
escalfọr *f.* : *calor* 181
escalón : graọ, esglaọ

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

escama, escamoso : escąta, escatọs
escambęł : *escabel* 42-*γ*
escamondar : esbrancą*r*, esporgą*r*
escampamęnt : *derramamiento* 180
escampą*r* : *derramar, desparramar, extender* 177, 180
escampąył : *desparramamiento, dispersión* 177
escandalitzą*r* : *escandalizar* 198
escandịnau, -ava : *escandinavo* 27-II, 29
escąndol : *escándalo* 198
escantełą*r*, -ęła : *descantear* 192
escąnya-pọbres : *usurero* 194-II
escanyą*r* : *estrangular, ahogar* 190, 194-II
escanyuçą*r*-se : *atragantarse* 190
escaño : escọ
escaparąta, -es *f. : escaparate* 164
escapçą*r* : *descabezar* 197-V
escapulọ, -ọns : *retal* 84-II
escarafąyłs : *aspavientos* 182
escarafayłọs, -ọsa : *escrupuloso, quisquilloso* 182
escarapęlla, -es : *escarapela* 43-*γ*
escaravąt (*ó* escarvąt) : *escarabajo* 30-*β*, 34-*β*
escarbotą*r*, -ọta : *escarbar, rozar* 47-*β*
escardalęnc, -a : *seco de carnes* 88
escarnị*r*, -ęix : *escarnecer, remedar* 63
escarpado : espadąt
escąs, -ssa : *escaso* 85, 88, 171
escasear : a. escasseją*r*, pląnyer; *n.* escasseją*r*, curteją*r*
escassęsa : *escasez* 171
escassetąt : *escasez* 174-III
escąta, -es : *escama* 182
escatọs, -ọsa : *escamoso* 182
escąure [fr. *échoir*] *: acaecer, caer bien* 82, 184
escąure-s : *caer en, acertar* 180
esclafą*r*, esclafaçą*r* : *aplastar* 190
esclarị*r*, -ęix : *esclarecer* 192
escląt : *estallido, esplendor, brillo* 178
esclatą*r* [fr. *éclater*] *: reventar, estallar, abrirse (las flores)* 178
escląu, -ąva : *esclavo* 27-II
esclętxa, *(ó* esclętła), -es : *rendija* 10
esclofọyłes : *cáscaras* 192
escłọp *m. : almadreña* 83
escọ, -ọns : *escaño* 1
escobęrtes : *cubiertas* 192
escocer : cọure
escoger : escoyłị*r*
escọla, -es : *escuela* 25-*γ*
escolą*r*-se, -ọla : *desangrarse, escurrirse* 47-*β*
escoltą*r*, -ọlta : *escuchar* 38
escombrą*r*, -ọmbra : *barrer* 47-*β*, *escombro :* rụna
escomęsa, -es *f. : acometimiento, embestida* 179
escomętre : *acometer, embestir* 82
esconder, escondrijo : amagą*r*, amagatąył
escopị*r* : *escupir* 30 65
escọrça, -ces : *corteza* 15
escorço, -ọns *m. : víbora* 84-II
escorcọył : *registro* 178
escorcoyłą*r*, -ọyła : *escudriñar, registrar* 47-*β*, 178
escorpị, -ịns : *alacrán* 84-II
escorredọr, -ọra : *escurridizo, corredizo* 184
escorredọra, -es *f. : coladero* 177
escọrrer : *escurrir* 82, 177, 184
escọrxa, -es : *corteza* 4

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

escorxadọr : *matadero* 177
escorxadụra, -es : *desolladura* 181
escorxạr, -ọrxa : *desollar* 177, 181
escoyłịr : *escoger* 82
escozor : coïçọr
escriptọr : *escritor* 11, 33-β
escrịure : *escribir* 34-β, 59, 63, 82
escrivạ, -ąns : *escribano* 34-β
escruixịr, -ęix : *estremecer* 4
escrụpol : *escrúpulo* 29
escuadra : escąire; =*cuadrilla :* cọła; =*flota :* esquądra, estọl
escuadrar : escairạr
escuạr : *descolar* = *quitar el rabo* 192
escuchar : escoltạr
escudriñar : escorcoyłạr, esbrinạr
escuela : escọla
escultọr : *escultor* 11
escụma, -es [fr. *écume*] *: espuma* 182
escumọs, -ọsa : *espumoso* 182
escupir : escopịr
escụra-dents : *mondadientes* 194-II
escurạr [fr. *écurer*] *: limpiar* = *arrebañar* 194-II
escụra-xamenęies : *deshollinador* 194-II
escurçạr : *acortar* 192
escurrir : escọrrer; *escurrirse :* esmunyịr-se
escụt : *escudo* 27-I
esdentegạr, -ęga : *desdentar* 187
esdevenidọr : *venidero, futuro* 184
esdevenimẹnt : *acontecimiento* 180
esdevenịr : *volverse, hacerse* = *llegar á ser, convertirse, sobrevenir, venir á parar*[1] 82, 184
esdevenịr-se : *acontecer* 82, 180
esdrụixol : *esdrújulo* 29, 36-III
esencia : essęncia
esfereịr, -ęix : *asustar, despavorir* 188
esfilagarçạr : *deshilachar* 192
esfilegạr, -ęga : *deshilar* 187
esfịnx, -xs : *esfinge* 16, 36-IV
esfondrạr, -ọndra : *hundir*
esfọrç, -os : *deshojadizo* 184
esfuyładiç, -a : *deshojadizo* 184
esfuyłạr : *deshojar* 184, 192
esgargamełạr-se, -ęła : *desgañitarse* 192
esgarrapąda, -es *f. : arañazo* 179
esgarrapạr : *arañar* 179
esgarrifąnça, -ces : *horripilación, estremecimiento* 181, 182
esgarrifạr : *horripilar* 177, 181
esgarrifạyłs : *aspavientos* 177
esgarrifọs, -ọsa : *horripilante* 182
esgarrinxąda, -es *f. : rasguño* 179
esgarrinxạr : *rasguñar* 179
esgląi : *sústo, sobresalto* 15
esglęsia (*h.* iglęsia), -es : *iglesia* 84-I
esgotimạr : *desgajar* = *hacer carpas* 192
esgranạr : *desgranar* 192

1) ... per lo qual mortificament hom *esdevé* veyl. LLULL. | ... s'acostumen los infants a esser laminers e com son grans *esdevenen* glots... LLULL. | ... *esdevé* la neu de blanca color. LLULL. | ... lo cos *esdevé* en pols. LLULL. | Si, peró, en la operació del enteniment *esdevé* fatigació... METGE. | ... de tan gran bonaventura com los seria *esdevinguda*... CRON. JACME. | ... e anà molt longament per una via... tro que *esdevench* en un camp... LLULL.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

esgratinyạr : *rasguñar* 190
*esguạrd[1] [fr. *égard*] : *miramiento, atención, mirada* 20
*esguardạr : *mirar*
*esguardạr-se : *corresponder* = *atañer*
esłanguiment *m.* : *languidez* 180
esłanguịr-se, -ęix : *languidecer, adelgazarse* 180
ęsma : *tino* (d'ęsma : *d tiento)* 195
esmąlt : *esmalte* 26
ęsma-perdụt, -da : *sin tino* 195
esmęna, -es : *enmienda*
esmenạr, -ęna : *enmendar* 47-β
esment[2] *m.* : *mención, noticia* 20
esmeralda : *maragda, *marągde, esmeralda
esmęrla, -es *f.* : *esmerejón*
esmerçạr, -ęrça : *invertir, emplear* 47-β
esmicolạr, -ọla : *desmenuzar* 47-β
esmolạr, -ọla : *amolar, gastar (rozando)* 47-β
esmortịr (ó esmorteịr), -ęix: *amortiguar, amortecer, amortizar* 192
esmorzạr, -ọrza : *almorzar* 47-δ
esmunyịr : *deslizar, escurrir* 82
esọfag : *esófago* 29
espada : espąsa
espadạt, -da : *escarpado* 88
espąi : *espacio* 41-II, 182
espaiọs, -ọsa : *espacioso* 182
espalda, espaldar : esquęna, espatłęr
espalmạr : *pasmar* 10
espandiment *m.* : *difusión* 180
espandịr, -ęix : *difundir* 180
ESPANTABLE = espantọs
espantadiç, -a : *espantadizo* 184
espantạr : *espantar* 177, 184
espantąył : *espantajo* 177
espaordịr, -ęix : *desparvorir, amedrantar* 13-III
esparcirse : espargịr-se, escampạr-se; = *distraerse* : esbargịr-se
espardęnya, -es : *alpargata*
esparọ, -ọns *m.* : *espuela, espolón* 30, 44-β, 186
esparonạr, -ọna : *espolear, incitar* 186
esparracạt, -da : *haraposo*
espąrreg : *espárrago* 29

---

1) Aver esguard a : *considerar, tener en consideración* : Vistes les allegacions per cascuna de les parts fetes... no *havent sguart a* la molta amor que a cascuna de les parts portam... TIRANT. | ... e no *has* tu *esguart a* les paraules ne *a* la honor de tos parents...? DECAMERÓN. | ... *havent* la reyna *esguart* (supr. *a* : § 151) que la hora era huy més tarda... DECAMERÓN. — En esguard de : *en comparación de* : ... penre tot ço que poguem, que fo fort poch *en esguart de* ço que lexam. DECAMERÓN.

2) Empléase principalmente en las expresiones : fer esment *hacer mención,* aver esment *tener noticia, advertir* (= tenir esment, prendre-s esment: E com Galter... *s'agués pres esment*... de la virtut de aquella donzella... METGE), posar esment, parar esment *prestar atención, fijarse* (... açi devant tots aquests senyors vos vull dir que *pareu esment* del que haveu dit... TIRANT).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

esparvęr [fr. *épervier*] : *gavilán* 30, 186
esparverąr, -ęra : *azorar* 186
espąsa, -es : *espada* 33-γ
espątła, -es : *espalda, hombro* 43-ε
espatłąr : *echar d perder* 47-β
espatłęr : *respaldo, espaldar* 168
espęcia, -es : *especie* 28-III
especiąl : *especial* 13-II
espectącle : *espectáculo* 29
espedaçąr : *despedazar* 192
espejo : mirąył, *espiył
espełofąr, -ǫfa : *desvainar* 192
esperança, -ces : *esperanza* 175
esperąr, -ęra : *esperar* 47-β
esperit : *espíritu, ánimo* 182
esperitąt, -da : *endemoniado* 182
espęs, -ssa : *espeso* 85, 88, 188
espesor : gruix, gruixa, gruixąria
espessetąt (ó espessǫr) : *espesura* 174
espessir, -ęix : *espesar* 63, 188
espetęc : *estallido, chaparrón* 178
espetegąr, -ęga : *dar estallidos* 178, 187
espeternęc : *pataleo* 178
espeternegąr, -ęga : *patalear* 178
espeterręc : *chisporroteo* 178
espeterregąr, -ęga : *chisporrotear*
espia-dimǫnis *m.* : *libélula* 194-II
espiga, -gues : *espiga* 197-VI
espigoląr, -ǫla : *espigar* = *coger espigas* 197-VI
espinąc *m.* : *espinaca* 164
espíritu : esperit
espirituąl : *espiritual* 198
espirituǫs, -ǫsa : *espirituoso* 182
espitregąt, -da : *despechugado* 197
*espiył : *espejo* 25-α, 36-V
esplęndid, -da : *espléndido* 28-II
esplendor : esplendǫr, escląt
espolear : esparonąr
espolón : esparǫ
espolsadǫrs : *sacudidor* 177
espolsąr, -ǫlsa : *sacudir el polvo (de)* 177, 192
espǫnja, -jes ó -ges : *esponja* 36-I
espontaneïtąt : *espontaneidad* 13-I, 174, 198
espontąni, -ia : *espontáneo* 29
esporgąr, -ǫrga : *escamondar, chapodar* 47-β
esporugujr, -ęix : *amedrantar* 192
espǫs, -ǫsa : *esposo, -a* 85, 162-I
esposąr, -ǫsa : *desposar* 181
esposąyłes *f.* : *esponsales* 181
espręmer : *esprimir, estrujar* 63
espuela : esparǫ
espuma, espumoso : escųma, escumǫs
espuntąr : *despuntar* = *quitar la punta* 192
espųrna, -es : *chispa* 187
espurnąr, espurnejąr, -ęja : *chispear* 187
esquarterąr, -ęra : *descuartizar* 192
esquęix, -os : *esqueje, jirón* 36-III
esquełǫt : *cencerro*
esquęna, -es : *espaldas* = *dorso* 15
esquęr : *cebo* 11
esquerdąr, -ęrda : *hender, rajar* 47-β
esquęrp, -a : *huraño, arisco* 88
esquerrą, -ąna : *zurdo* 182
esquęrre, -rra : *izquierdo* 91
esquif : *esquife* 26
esquilimoso : łamęnc
esquina : cantęł, cantǫ, cantonąda, cąire
esquinado : cantełųt
esquinç, -os : *rasgón* 85

28

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

esquirol *m.* [fr. *écureuil*] : *ardilla* 10
esquisit (*ó* exquisit), -da : *exquisito* 88, 174
esquisitat : *exquisitez* 174
esquitlar-se : *deslizarse* 18-III
esquitx, -os *m.* : *salpicadura* 86
esquitxar : *salpicar* 5
essència, -es : *esencia* 175
ésser (*ó* ser) : *ser, estar* 73, 179 [SON : *soy;* EST : *eres;* FON, FONCH : *fue*]
estabelar-se, -ela : *estrellarse* 47-3
establa, -es *f.* : *establo* 164
establiment : *establecimiento* 180
establir, -eix : *establecer* 82, 180
estada, -es : *estancia* 179
estalviar, -ja : *ahorrar, preservar* 47-α
estallar : esclatar, petar
estallido : pet, espetec, esclat
estam : *estambre* 44-β
estament : *estado*
estantiç, -a : *estadizo*
estany : *estaño, estanque* 26
estar : *estar, vivir* = *habitar* 74
estar : estar; = *hallarse en un lugar* : ésser
estatge *m.* : *estancia*
estarnudar : *estornudar* 30
estàtua, -es : *estátua* 198
esteàric, -a : *estedrico* 13-III
Esteban : Estève
estel *m.* : *cometa* = *birlocha, estrella* 165
*estela, -es : *estrella* 43-β, 44-β
estelada (l') : *las estrellas* 170
estelat, -da : *estrellado*
estela, -es : *astilla* 30
estemordir, -eix : *atemorizar* 197
estenalyes : *tenazas* 192
estendre : *extender* 82, 179
estentori, -ia : *estentóreo* 29
estera : estora
esteranyinar : *quitar las telarañas* 192
estercolero : femer
esteril : *estéril* 29, 92
esterilitat : *esterilidad* 174
esterilitzar : *esterilizar* 187
esterno *ó* esternon : *esternón* 42-α
esterroçar, -oça : *desterronar* 192
estesa, -es : *tendalera* 179
Esteve : *Esteban* 29, 34-β
estiércol : fems, femta
estil (*ó* istil) : *estilo* 30
estimar : estimar, *cat-enir
estimbar-se : *despeñarse* 192
estirada, -es *f.* : *estirón* 179, 190
estiregaçar : *dar tirones, zamarrear* 190
estisores : *tijeras* 192
estiu (*ó* istiu) : *verano* 28-I, 30
*estojar, -oja : *guardar, contener* = *encerrar*
estol *m.* : *flota, legión*
estómago : estomec, ventrell, paidor
estomec : *estómago* 29
estona, -es *f.* : *rato* 1
estora, -es : *estera* 167
estorbar : destorbar, fer nosa
estorbo : destorb, nosa
estorer : *esterero* 167
estornell : *estornino* 15
estornudar : estarnudar
estossegar, -ega : *destoserse* 187
estovar, -ova : *ablandar, mullir* 192
estovalyes *f.* : *manteles* 192
estrafer : *remedar* 82
estranger, -era : *extranjero* 27-III

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

estrangular : escanyar
estrany, -a : *extraño* 171
estranyesa, -es : *extrañeza* 171
estreb : *estribo* 25-α
estrechar : estrenyer
estrecho, estrechez : estret, estretor
estrella : *estela, estel, h. estreta
estrellarse : estabelar-se
estremecer : estremir, escruixir
estremecimiento : estremitud, esgarrifança
estremir, -eix : *estremecer* 63
ESTRENU : *valiente, intrépido*
estrenyer : *apretar, estrechar* 82
estret, -a : *estrecho, prieto, apretado* 38, 88, 172
estreta, -es *f.* : *apretón* 179
estretor : *estrechura, apretura* 172
estribo : estreb
estroncar, -onca : *restañar, interrumpir* 47-β
estropajo : fregall; = *desecho*: rebuig.
estrujar : espremer; *estrujar (a uno)* : premsar
estudiar, -ia : *estudiar* 47-α, 52
estufar : *ahuecar* 47-β
esvair (*o* esvahir, esvehir), -eix: *desbaratar*[1], *disipar* 15
esvanir-se, -eix : *desvanecerse* 15, 188
esvelt, -a : *esbelto* 34-β, 88, 171
esveltesa : *esbeltez* 171
eter : *éter* 29
eterogeni (*o* heterogeni), -ia: *heterogéneo* 35
etnic, -a : *étnico* 18-III
euga, -gues : *yegua* 197-VI
eugaçada, -es : *yeguada* 197-VI
eugaçer : *yegüero* 197-VI
Eularia : *Eulalia* 44-β
eura (*o* heura), -es : *yedra* 33-7, 37
eure (*o* heure) : *alcanzar, lograr* 71-β
europeu, -ea : *europeo* 28-I, 90
Eusebi : *Eusebio* 39
evacuar : *evacuar* 47-α
evaporar, -ora : *evaporar* 47-β
evidencia : *evidencia* 175
evident : *evidente* 92, 175
exacte, -ta : *exacto* 28-II, 91
exagerar, -era : *exagerar* 47-β
exalçar : *ensalzar* 16
examen : *examen* 29
*exaurir (*o* exhaurir), -eix : *apurar* = *agotar* 16
excellent : *excelente* 43-β
*excellir, -eix : *sobresalir* 198
excentric, -a : *excéntrico* 16
excloure (*o* excloir) : *excluir* 63, 82
exclusio, -ons : *exclusión* 39, 198
exclusiu, -iva : *exclusivo* 16, 198
excomunicar : *excomulgar*
executar : *ejecutar* 36-IV
exempcio, -ons : *exención* 42-β

1) ... e ferí-l per les costelles, axí que les cuyraces li *esvay*... DESCLOT. | E lavors se donaren tants de colps que en molts locs s'*esvesiren* lurs asbercs e s'escantellaren lurs escuts. LANÇALOT CATALÀ. | Senyor, deixau-me anar com embaxador vostre al Rey Scariano, e veuré la sua gent com stan en punt e si ·ls poriem *svayr* en una manera o en altra. TIRANT. | ... aprés molts insignes fets seus e dignes de memoria, ella *esvehí* terriblement l'imperi romá... METGE.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

exemplạr : *ejemplar* 44-α, 182
exẹmple : *ejemplo* 36-IV
exẹmpte, -ta : *exento* 42-β
exercịci : *ejercicio* 36-IV
exercị*r*, -ẹix : *ejercer* 63
exigị*r*, -ẹix : *exigir* 16
exịgu, -ua : *exiguo* 28-I
exigüịtạt : *exigüidad* 174
*exịli : *destierro* 16
existẹncia, -es : *existencia* 175
ẹxit : *éxito* 16
ẹxode : *éxodo* 28-II
expedịent : *expediente* 25-β
expellị*r*, -ẹix : *expeler, expulsar* 43-γ, 63
experiẹncia, -es : *experiencia* 25-β
explịcit, -a : *explícito* 29
explosịọ, -ọns : *explosión* 39
exquisito, exquisitez : esquisịt, esquisitạt
extender : estẹndre
extẹns, -a : *extenso* 16, 88
exteriọr : *exterior* 92
extranjero : estrangẹ*r*
extraño, extrañeza : estrạny, estranyẹsa
extrẹure (*ó* extrạure) : *extraer* 82

fábula : fạula
fabulọs, -ọsa : *fabuloso* 182, 198
fạda, -es : *hada* 35
fadọ*r* : *insulsez, desabrimiento* 172
fadrị, -ịns : *mozo, soltero* 169, 170
fadrinạtge *m. : soltería* 170
fadrinạyła *f. : conjunto de mozos* 169
fagẹda, -es *f. : hayal* 169, 197-II
fạig *m. : haya* 19, 37-β, 164, 169
faisạ, -ạns : *faisán* 39
fạixa, -es : *faja* 36-III
falagụẹ*r*, -ẹra : *halagüeño* 89
falç, -ç*s* : *hoz* 43-δ
fạlca, -ques : *cuña* 10
falcọ, -ọns : *halcón* 35
fạlda, -es : *falda* 166-γ
faldịłes : *faldas, sayas* 166-γ
falgụera, -es *f.* [fr. *fougère*] : *helecho* 10
fallạç, *pl. m.* fallạços, *pl. f.* fallạces : *falaz* 43-γ
fallẹra, -es : *manía = pasión* 18-I
fallịble : *falible* 43-γ
FALLIR : *fallar, faltar*
fạls, -a : *falso* 26, 88
fạlsa-rẹgla : *falsilla* 194
falsedạt : *falsedad* 174
falta : fạlta, mancamẹnt
faltar : faltạ*r*, mancạ*r*
falzịọt : *vencejo* 13-II
fạm : *hambre* 35, 182
famejạnt : *hambriento* 184
famejạ*r*, -ẹja : *hambrear* 184, 187
famolẹnc, -a : *hambriento* 182, 197
fạng : *barro* 168, 187
fanguejạ*r*, -ẹja : *zancajear* 187
fangụera, -es *f. : lodazal* 168
fạr : *faro* 44-α
Faraọ : *Faraón* 42-α
farcimẹnt : *relleno* 180
farcị*r*, -ẹix : *rellenar* 180
fạrga, -gues : *herrería* 3, 11, 44-β
farigọla, -es *f. : tomillo*
farigọlạ*r* : *tomillar* 169
farịna, -es : *harina* 35
farịnx, -xs : *faringe* 36-IV
fdrrago : pọti-pọti
fạrt, -a : *harto* 35, 188
fartạ*r*. V. afartạ*r*
fạsa, -es (*ó* fạse) : *fase* 28-III
fascịcle : *fasciculo* 29
fạstic, FASTIG : *fastidio, hastío, asco* 182, 187

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

fastigos, -osa : *fastidioso* 182
fastiguejar, -eja : *fastidiar* 187
fat, -da : *insulso, soso* 88, 172
fatigado : fatigat, afadigat
fabula, -es : *fábula* 34-β, 182, 198
faune : *fauno* 28-II
faust, -a : *fausto* 28-II
fava, -es : *haba* 34-β, 35
favor : *favor* 186
favorejar, -eja : *favorecer* 82
favorir. V. afavorir 191
fe, -ens *(ó* fenc) : *heno* 35
fealdad : letjor, letgesa
feble : *débil*
febre : *fiebre, calentura* 25-β, 28-II, 28-III, 182, 186, 187
febrejar. -eja : *tener fiebre* 187
febrer : *febrero* 27-III
febril : *febril* 182
febrifug, -a : *febrífugo* 3
febros, -osa : *calcuturiento* 182
Febus : *Febo* 28-IV
fecundar : *fecundar* 47-β
fecunde, -da *(ó* fecon, -nda) : *fecundo* 25-α, 28-II, 91
fecha : data
fechoria : malifeta
Federico : Frederic
fe-faent : *febaciente* 41-II
feina, -es *f. : trabajo, labor, quehacer* 182, 187
feinejar, -eja : *andar atareado* 187
feiner : *laborioso;* dia feiner : *dia de labor* 182
feix, -os : *haz* 41-IV
feixuc, -ga : *pesado* 88, 171
feixugues : *pesadez* 171
fel *m. : hiel* 35, 163
Felip : *Felipe* 26
feliç, *pl. m.* felicos, *pl. f.* felices: *felis* 40, 85, 92
femater : *estercolero* 197-VI
FEMBRA, -ES : *mujer*
femeta, -es : *hembra* 166-γ
femer : *estercolero* 168
fems : *estiércol* 168, 197-VI
FENDRE, *fendir : hender* 82
feo : leig
fer : *hacer* 75 [Presenta en lo antiguo muchas voces formadas con el radical átono FA-: FAHENT, FAHÍA, FAHÉ, FAHÉS... Además : FEYT : *hecho;* FE: *haz*] (fer fer : *mandar hacer)*
fer, -a : *fiero* 171
fera, -es : *fiera* 25-α
ferosa, -es : *fiereza, grima* 171
ferest, -a : *montaraz* 88
ferestec, -ga : *montaraz, arisco* 88
feria : fira
ferir, -ix : *herir* 65
ferm, -a : *firme* 25-α, 92, 188
fermar, -erma : *atar, afirmar* 188
fermayl : *broche* 177
fermetat, fermesa : *firmeza* 174
feros, *pl. m.* feros, *pl. f.* feroces : *feroz* 40
ferradura, -es : *herradura*
ferreny, -a : *férreo, torvo* 87
ferro, FERRE : *hierro* 28-II, 35
fervent : *ferviente*
fervor : *fervor* 44-α
festa, -es : *fiesta* 25-β
fet, FEYT : *hecho* 38
fetge : *hígado* 5
fétido : pudent, fetid
fetor *f. : hedor, fetidez* 33-α
fetus : *feto* 28-IV
feu : *feudo* 33-γ
fi, -ins *f. : fin* 42-α, 163
fi, -ina : *fino* 27-III, 89, 172
fibrada, -es : *picadura, ramalazo*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

fiblạr : *picar, aguijonear* 179
fiblọ, -ọns : *aguijón* 18-II
ficạr : *meter, hincar* 42-γ
fidęl : *fiel* 33-γ, 92
fiebre : fębre
fiel : fidęl
fiero, fiereza : fęr, feręsa
fiesta : fęsta
figa, -gues *f. : higo* 35, 164, 168
figa-fiọr : *breva* 194
figuęra, -es : *higuera* 168
figurarse : afigurạr-se
fijar, fijo : fixạr, fixe
fil : *hilo* 35, 187
fila : rẹngle, renglęra, fila, filęra
filagạrça, -ces : *hilacha* 192
filiạl : *filial* 182, 198
filloxęra, -es : *filoxera* 43-γ
filọsa, -es : *rueca*
filosofạr, -ọfa : *filosofar* 47-β
filosọp *(ó* filọsof) : *filósofo* 31
filtre : *filtro* 28-II
fin : fi, acabamẹnt
finęstra, -es : *ventana* 166-β, 170
finestrạl *m. : ventana (grande)*
finestrọ, -ọns : *postigo* 166-β
fingịr, -ęix : *fingir* 17
fino : fi
finọr : *finura* 172
fira, -es : *feria* 11
firmar : *signạr
firme, firmeza : fęrm, fermetạt *ó* fermęsa
fisic, -a : *físico* 88
fita, -es *f. : mojón* 186
fixạr : *fijar* 16
fixe, -xa : *fijo* 36-IV
fiył : *hijo* 36-V, 166-γ
fiyłọl : *ahijado* 10, 166-γ
fląc, -a : *flaco* 88, 188
flagellacio, ọns : *flagelación* 198
flagęł : *azote, plaga* 198
flairạr : *oler* 47-α
flaire *m.* y *f. : olor* 12-I
flairọs, -ọsa : *oloroso* 12-II
flạm *m. : llama (de una luz)* 165
flạma, -es : *llama* 43-α, 165
flaqueza : magrọr, magręsa, flaquęsa
fletar : noliejạr
flete : nọli, nọlit
flętxa, -es : *flecha* 38
flexịble : *flexible* 18-II
flexio, -ọns : *flexión* 13-II
flọc : *laxo, fleco* 47-β
flojel : borriçọl, plomiçọl
flọnjo, -ja : *fofo* 91
flọr : *flor* 11, 44-α
florịr, -ęix : *florecer* 41-IV
fluid, -a : *fluido* 174
fluïdęsa, fluïdịtạt : *fluidez* 174
fluix, -a : *flojo* 25-α, 36-II, 188
fluixedạt : *flojedad* 174
fọc : *fuego* 27, 197-I
fọcus : *foco* 28-IV
fogạina, -es *f. : fogón* 197-I
fogịr *(ó* fugịr) : *huir* 37-β, 65
foguęra, -es : *hoguera* 35
folgạt, -da : *holgado* 35
folliçol : *folículo* 43-γ
folrạr, -ọlra : *forrar* 43-δ
fọł, -a [fr. *fou*] : *loco, rabioso* 173
folluje : fuyłatge
fołja, -es [fr. *folie*] : *locura* 173
fọna, -es : *honda* 35
fonamẹnt : *fundamento* 30, 33-δ
fondaląda, -es : *hondonada*
fondear : *sorgịr
fọndre : *fundir, derretir* 25-α, 33-δ, 63, 82. 179
fonọył : *hinojo* 36-V, 169
fonoyłạr, fonoyłęda : *hinojal* 169

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

fọns : *fondo* 85, 186
fọnt : *fuente, manantial* 83
forą, -ąna : *forâneo, exterior* 182
foradą*r* : *horadar, agujerear* 35
forąt : *agujero* 8
fọrc : *horco, rístra* 165
fọrca, -ques : *horca* 35, 165, 166-γ
fọrça, -ces : *fuerza* 6, 40
forjątge : *forjado* 179
fọrma, -es : *forma* 25-α
formą*r*, -ọrma : *formar* 47-β
formątge [fr. *fromage*] : *queso* 168
formatgęra, -es : *quesera* 168
formiga, -gues : *hormiga* 35, 168
formigue*r* : *hormiguero* 168
fọrn : *horno* 35, 167, 170
fornąl : *fragua* 170
fornę*r* : *hornero, panadero* 167
fornimẹnt : *suministro* 180
fornj*r*, -eix [fr. *fournir*] : *suministrar* 180
forquịlla, -es *f.* [fr. *fourchette*]: *tenedor* 166-γ
forrar : folrą*r*
forreyłąt : *cerrojo* 11
fọrt, -a : *fuerte* 92, 188
fortalecer : enfortj*r*
fortificą*r* : *fortificar* 46
fortọr *f.* : *olor fuerte* 172
fọrum : *foro* 28-IV
fọsa, -es : *fundición* 179
fọsc, -a : *obscuro* 88, 188, 189
foscọr : *obscuridad* 172
fọsfor : *fósforo* 28-II, 29
fosquedąt : *obscuridad* 174
fosqueją*r*, -ęja : *mostrar la calidad de obscuro, tirar á oscuro, obscurecer* 189
fọssa, -es : *fosa* 167
fossą*r* : *cementerio*
fosse*r* : *sepulturero* 167
fọssil : *fósil* 39
fracąs, -ssos : *fracaso* 85
fragua : fornąl
frąnc, -a : *franco* 88
Frąnça : *Francia* 40
Francẹsc : *Francisco*
franęlla, -es : *franela* 43-γ
frąre : *fraile* 44-β
frąsa, -es (*ó* frąse) : *frase* 28-III
fraseologia : *fraseología* 13-III
fraternal : fraternąl, germanịvol
frąu : *fraude* 33-γ
frẹ, -ęns : *freno* 27-III
frẹc. V. fregadiç 178
frẹd (*ó* frẹt), -da : *frío* 88, 193
Frederịc : *Federico* 44-β
fredolịc, -a : *friolento* 88, 197-VI
fredọr : *frialdad* 172, 186, 187
fredoreją*r*, -ęja : *hacer frío* 187
fregadero : aigüęra
fregadiç, -os : *roce*
fregą*r*, -ęga : *fregar* 47-β, 177,
fregąył : *estropajo* 177
fregi*r*, -ęix : *freír* 37-β
frẹixe, freixenęda : *fresno, fresneda* 197-IV
freno : frẹ
frente : frọnt
freqüẹncia : *frecuencia* 13-II, 25-γ
freqüẹnt : *frecuente* 13-II, 25-γ
freqüentą*r*, -ęnta : *frecuentar* 2
fresa : madụixa
frẹsc, -a : *fresco* 172, 182
frescọr : *frescura, frescor* 172
frẹssa, -es *f.* : *rumor* 182, 187
fresseją*r*, -ęja : *susurrar* 187
fressọs, -ọsa : *rumoroso* 182
FRETURA : *falta, necesidad*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

*frẹvol : *débil*[1] 92, 188
FREVOLTAT : *debilidad*
frialdad : fredọr
frío : frẹd
friolento : fredolịc, fredolục
frịs, -os : *friso* 26
frisança, -ces : *comezón, prurito*
frisạr-se : *deshacerse = consumirse* 181
frịvol, -a : *frívolo* 87
frọnt *m. : frente* 163
fructificạr : *fructificar* 198
fructuọs, -ọsa : *fructuoso* 198
fruịr, -ẹix : *gozar, disfrutar* 13-II
frụit : *fruto* 182, 198
fruitẹr : *frutal* 182
fruiterạr : *lugar plantado de árboles frutales*
fuego : fọc
fuente : fọnt, fontạna
fuerte : fọrt
fuerza : fọrça
fuẹt : *látigo* 13-II
fụm : *humo* 35
fumạr : *ahumar, fumar, humear*
fumẹra, -es : *humareda*
fundamento : fonamẹnt
fundición : fọsa, fundicio
fundir : fọndre
fụnebre : *fúnebre* 92
fụra, -es *f. : burón* 1, 197-VI
furetejạr, -ẹja : *huronear* 197-VI
furiẹnt : *impetuoso* 92
fụs, -os : *huso* 35
fuseł : *fusil, eje (de un carro)* 43-β
fụsta, -es : *madera* 167, 169
fustạm : *maderaje* 169
fustẹr : *carpintero* 167
futụr -a : *futuro* 44-α
fụył *m. : hoja, pliego* 165
fụyla, -es : *hoja* 36-V, 192
fuylạm *m. : follaje* 169
fuyłạr : *echar hoja* 186
fuyłarąca : *hojarasca*
fuyłọla, -es : *hoja (de madera)* 10, 166-γ

GABAR : *alabar*[2]
gąbia, -es : *jaula* 170
gabiạl *m. : pajarera* 170

1) E si fort era malalt e de *frevol* complexió, no·u parech en lo anar, car començá de anar a peu. . DESCLOT. | ... per lo qual mortificament hom esdevé vell, e es peresos, *frevol* e greu. LLULL. | De **frevol** *débil* se formó **afrevolir** *debilitar :* On mes lo rey peccava, mes multiplicava son poder en peccar e mes lo *afrevolia* en fer be... LLULL. | Sa virtut se adormí e se *afrevolí*... LLULL.

2) ... e Nos *gabam*-los molt la terra de Maylorques, e mentre Nos la *gabavem,* dix don S. D : Senyor, vos *gabats* tot dia Maylorques..., mas conquerits Valencia e tot aquel regne, que tot es nient contra aquell... E sobre aquestes paraules Nos fom somoguts per ço com desloaven Maylorques e loaven Valencia. CRON. JACME. Encuéntranse á menudo usados el uno por el otro los dos verbos gabarse *(alabarse, jactarse)* y gaubarse *(alegrarse, regocijarse)* : ... yo he guanyades les mesions que tu e yo haviem meses, car yo he acabat ço de que m'era *gaubat.* DECAMERON. | ...e de mant fat que·s va *gaubant* e may feu res. J. DE SANT JORDI | ... mentiut se *gaben,...* J. ROIG.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

gaceta : gasęta
gaięta *f. : azabache* 14
gajo : esquęix; =*carpa :* gotim; =*racimo :* penjoył, pom
galęta, -es : *galleta* 43-β
gallicisme : *galicismo* 43-γ
gąlta, -es : *mejilla* 182, 195
gąlta-plę, -ęna : *mofletudo* 195
galtut, -da : *mofletudo* 182
gąl : *gallo* 162-II
gąl-dindi : *pavo* 162-III
galina. -es : *gallina* 162-II
galinąire : *gallinero=vendedor de gallinas* 167
galinęr : *gallinero* 168
gamo : dąina
ganado : bestiąr
ganar, ganancia : guanyąr, guąny
ganfaro, -ons : *gonfalón* 30
ganivęt : *cuchillo* 165, 170
ganivęta, -es : *cuchilla* 165
ganivetąda, -es : *cuchillada* 170
gąnxo : *gancho* 182
ganxut, -da : *ganchoso* 182
gañir, gañido : grinyoląr, grinyoł
gąrba, -es : *gavilla* 168
garbanzo : cigro
garbełąr, -ęła : *aechar* 47-β
garbęra, -es : *hacina* 168, 186
garbuix, -os : *garbullo* 4
garça, -ces : *garza* 40
gargamęła, -es : *garganta* 192
gargameło, -ons *m. : campanilla* =*úvula* 166-β
garganta : gargamęla, gola, gorja; congost, afrąu
garląnda, -es : *guirnalda* 30
garra : urpa, grąpa
garrigueła, -es *f. : carrascal*
garrofa, -es : *algarroba* 30-β, 168
garrofęr, *algarrobo* 168
garrotąr, -ota : *agarrotar*
gąs, -os : *gas* 85
gasęta, -es : *gaceta* 41-III
gasju (*ó* gasive), -iva : *tacaño* 90
gastar : *despęndre, gastąr
G(U)ASTAR : *echar á perder*
gasto : *despęsa, cost
gąt : *gato* 162-I
*gątge : *rehén, gage* 36-II
gatzara, -es : *algazara* 30-β, 41-I
*gaubąr-se : *alegrarse, regocijarse* (gaubança *f. : júbilo, regocijo*). V. además gabąr
gaudiment : *goce* 180
gaudir, -ęix : *gozar, disfrutar* 180
gavęła, -es : *gavilla* 186
gavilán : esparvęr
gavilla : gavęła, gąrba
gaiąto : *cayado*
gegąnt, gegantessa (*ó* gegantęssa) : *gigante, giganta* 30, 36-I, 162-II, 182
geganti, -ina : *gigantesco* 182
gęl : *hielo* 10
geląr, -ęla : *helar* 37-α, 181
gelju, -ua : *gélido*
gelor *f. : frío glacial* 181
gelos, -osa [fr. *jaloux*] *: celoso* 173, 188
gelosia, -es *f.* [fr. *jalousie*] *: celos* 173
gemęc : *gemido* 4
gemegaire : *gemidor* 176
gemegąr, -ega : *gemir* 47-β, 176
gemelos : bessons, *gemęls
gęndre : *yerno* 37-α, 44-β, 162-III
genęr (*ó* janęr) : *enero* 30, 37-α
generąl : *general* 36-I
generatriu : *generatriz* 41-II
gęnesi : *génesis* 39

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

gęni : *genio* 28-I
geniva, -es : *encía* 37-*α*
genoył (*ó* jonoył) *m.* [fr. *genou*]: *rodilla* 37-*α*, 186
gęnt : *gente* 36-I, 170
gentąda -es *f.* : *gentío* 170
geọda, -es : *geoda* 13-III
geogrąfic, -a : *geográfico* 182
gęp *m.* : *giba* 4, 25-*α*, 164, 197-VI
geperụt, -da : *giboso* 197-VI
germą, germąna : *hermano, hermana* 37-*α*, 162-I, 182, 186
germandąt : *hermandad* 174
germanjvol, -a : *fraternal* 182
gęrmen : *germen* 29
gęrra, -es : *jarra* 11
gęrro : *jarro* 28-II
gęst, gęste : *gesto* 36-I
gigante, gigantesco : gegąnt, geganti
ginębre : *enebro* 30, 37-*α*, 169
ginebręda, -es *f.* : *enebral* 169
ginęsta, -es : *retama* 37-*α*
ginjol *m.* : *azufaifa* 17
gipọ, -ọns : *jubón* 4
girąda, -es : *vuelta, torcedura* 179
girąr : *volver, dar vuelta, traducir*
girar : voltąr, rodąr
giravọlt *m.*, giravọlta, -es *f.* : *vuelta, voltereta*
giro : vọlt; =*sesgo* : caiẹnt
Girọna : *Gerona* 30
gironj, -ina : *gerundense* 182
gitąr : *echar*; gitąr-se : *echarse*
glą, -ąns : *bellota* 84-II, 192
gląç [fr. *glace*] : *hielo* 85
glaçąda, -es : *helada* 179
glaçąr : *helar* 179
glęva, -es : *gleba, césped, cuajarón* 18-II, 34-*β*
glọbe : *globo* 28-II
glọbul : *glóbulo* 29
glọp : *sorbo* 187
glopejąr, -ęja : *enjuagar con* 187
glọria, -es : *gloria* 187
gloriejąr-se, -ęja : *gloriarse* 187
GLOT : *glotón*
gobernar, gobierno : governąr, govęrn
gọç, -os : *perro* 3, 85, 162-I
goce : gaudimẹnt
gọig : *gozo* 25-*α*, 186
gọla, -es : *gula, garganta* 25-*α*, 182, 186
gọlf : *golfo* 26, 83
gọlfes *f.* : *desván, algofra*
golosina : łaminerja, łaminadụra, łepolja
goloso : łaminẹr, łępol
golpe, golpear : cọp, copejąr
golụt, -da : *glotón* 182
gonfalón : ganfarọ
gordo : gręs
gorjear : refiląr, xerrotejąr
gorjeo : refilẹt, xerrotẹig
gosąr, -ọsa : *osar, atreverse* 46
*gosąr : *atrevimiento* 179, 182
gọt : *vaso* 2
gọta, -es : *gota* 197-VI
gotear : degotąr
gotełąda, -es : *rociada* 197-VI
gotera : degotąył, gotẹra
gotjm : *gajo* = *carpa* 192
govęrn : *gobierno* 34-*β*
governadọr : *gobernador* 176
governąr, -ęrna : *gobernar* 47-*β*
gozar : gaudịr, fruịr
gozo, gozoso : gọig, gojọs, joiọs
grą, -ąns : *grano* 27-III, 192
grabar : gravąr
grącies : *gracias* 193
grado : grąu

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

graduar : agraduạr
graęłes : *parrillas* 13-III
grąfic, -a : *gráfico* 88
GRAIR. V. agraịr
grąn : *grande* 33-δ, 188, 195-V
granada : magrąna
grandąria *f. : tamaño* 173
grande : grąn, groṣ
grandęsa, -es : *grandeza* 171
granizar : pedregạr, calamarcejạr
granizo : pędra, calamąrça
grano : grą
granọta, -es : *rana* 1
graọ (*ó* graho), -ọns : *escalón, peldaño* 13-III
grąpa, -es : *zarpa* 170
grapąda, -es : *zarpada* 170
grapạt : *puñado* 170
grąs, -ssa : *gordo* 85, 88
grasa : greix; = *magre :* greixụm
grasera : greixonęra
grasiento : greixọs, łardọs
grạt : *grato;* sentịr grạt : *agradecer*
gratạr [fr. *gratter*] : *rascar, escarbar* 11, 190
grato : plasęnt, grạt
grąu : *grado, grao* 33-γ
gravạr : *grabar* 34-β
grave : greu, seriọs, posạt, solemniąl, ąrdu
gravitạt (*ó* gravetạt) : *gravedad* 174
gravoso : carregọs
greç, -ga : *griego* 27-I, 88
greix, -os *m. : grasa* 182, 186
greixonęra, -es : *grasera* 197-VI
greixọs, -ọsa : *grasiento* 182
gresọl : *crisol* 30, 32
greu : *grave* (sabẹr greu : *saber mal)* 92, 197-V
*greujọs, -ọsa : *pesaroso*
grieta : clivęła, esquęrda
GRIFAUT, GRIFALT : *gerifalte*
grima : feręsa, feredạt
grinyọl : *gañido* 178
grinyolạr, -ọla : *gañir* 178
grịs, -ịsa : *gris* 85, 92
gritar : cridạr
griteria : cridadiça, cridọria
grito : crịt
gritón : cridạire, cridanẹr
groç, -ga : *amarillo* 188
grofołụt, -da : *basto* 88
grogọr : *amarillez* 172
groguejạr, -ęja : *amarillear* 189
groguęnc, -a : *amarillento* 182
grołẹr, -ęra : *burdo, basto* 84-II
gronxadọr : *columpio* 177
gronxạr, -ọnxa : *mecer* 47-β, 177
grọp : *nudo, grupada, nubada* 2
grọpa, -es : *grupa* 25-α
groṣ, -ssa : *grueso, grande* 188
grossąria *f. : grueso=grosor* 173
grossẹr, -ęra : *grosero* 173
grosserịa, -es : *groseria* 173
grụa, -es : *grulla, grua, birlocha*
grụix, grụixa, gruixąria : *grueso, espesor* 165, 173, 182, 186
gruixụt, -da : *grueso = recio* 182
grumọł : *grumo* 186
grunyịr : *gruñir* 65
guąita, -es : *vigia, centinela*
guaitạr [fr. *guetter*] : *acechar, atisbar, mirar* 191
guąl : *vado* 13-II
guąno : *guano* 28-V
guąnt : *guante* 26
guąny *m. : ganancia* 178
guanyạr : *ganar* 13-II, 46, 178
guardąr : *guardar;* ant. *mirar, tener en cuenta* 46

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

guaręt (ó goręt) : *barbecho* 13-II
guarir, -ęix [fr. *guérir*] : *curar* = *sanar* 13-II
guarnimẹnts : *adornos, aparejos*
guarnir, -ęix : *guarnecer* 13-II
guęrra, -es : *guerra* 3
guątła, -es [fr. *caille*] : *codorniz* 18
guerxąr-se, -ęrxa : *alabearse, combarse* 188
guerxęsa *f.* : *alabeo* 171
guęrxo, -a : *alabeado, bizco* 91
guja, -es : *guía* 3
guijarro : palęt, rọc
Guiłęm : *Guillermo* 44-β
guinęu *f.* : *zorro* 12-I
guirnalda : garląnda
guit, -a : *zaino, coceador* 88
guix, -os : *yeso* 4, 86-II
guixa, -es : *guija, almorta* 4, 36-III
guixąire : *yesero* 167
guixọt : *yesón* 166-β
gula : gọla
gusano : cục
guspira, -es : *chispa* 15
guspirejąr, -eja : *centellear*
gust, -os : *gusto* 26

haba : fąva
haber : avęr
hàbito : abitụd; = *vestido* : ąbit
hablar : parląr, enraonąr
hacer : fęr
hacina : garbera, mụnt
hada : fąda
halagar : afalagąr
halagüeño : falaguẹr, afalagadọr
halcón : falcọ
hálito : alenąda
hallar, hallazgo : trobąr, trobąyła
hambre : fąm
hambrear : famejąr
hambriento : afamąt, famolęnc, famejąnt
haraposo : esparracąt, espełifąt
harina : farina
hartar : afartąr, atipąr
harto : fąrt, tip
hato : cọla, ramąt, pięta, fardeł
haya, hayal : fąig, fagęda
haz : fęix, manąt, manọył
hebra : aguyłęr, = *filamento* bri, fil
hechizar : encisąr
hechizo : encis
hecho : fęt
hedor : pudọr, fetọr
helada : glaçąda
helar : glaçąr, geląr
helecho : falgųera
hélice : ęlix
hembra : femęła
hemiciclo : emicicle
hender : FENDRE = *fendir, esquerdąr, badąr; = *atravesar, cortar* : FENDRE = *fendir, tayłąr
heno : fę, fęnc
herbaje : erbątge
heredar : eretąr
heredero : ereu
hereje : erętge
herir : ferir
héroe : *eroi?, *h.* ęroe *(cast.)*
heróico : erọic
heroína : erọina
hermanar : agermanąr
hermandad : germandąt, germanọr
hermano : germą
hermoso : *bęł, *formọs

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

herradura : ferradura
herramienta : eina
herrería : farga
herretear : capçar
hervidero : bull; = *manantial:* brollador; = *hormiguero :* belugadiça
hervir, hervor : bullir, bull
heterogéneo : eterogeni
hiato : iatus
hidrófobo : idrofob
hidrógeno : idrogen
hiel : fel
hielo : glaç, gel
hierba : erba
hierro : ferro
higado : fetge
higo, higuera : figa, figuera
hijo : fill
hilera : rengle, renglera, fila, filera
hilo : fil
himno : imne
hincar : clavar, ficar
hinchar : inflar
hinchazón : inflor
hinojo : fonoll
hipótesis : ipotesi
hirviente : bullent
hisopo : isop
hogar : llar, fogo, fogar
hoguera : foguera
hoja (de un árbol, de una flor, de una arma) : fulla; *hoja (de un libro, de metal, de hojaldre):* full; *hoja (de madera) :* fullola
hojalata : llauna
hojarasca : fullaraca
holgado = ancho, sobrado : folgat
holocausto : olocaust
hollejo : pellofa, pell
hollín : sutge, sutja
hombre : ome
hombro : espatlla, muscle
homogeneidad : omogeneïtat
homólogo : omoleg
honda : fona, mandro, bassetja
hondo : pregon, enclotat
hondonada : clotada, fondalada
honor : onor
honrar : onrar
horadar : foradar
horca : forca; *horco :* forc
horchata : orxata
horizonte, horizontal : oritzo, oritzontal
hormiga, hormiguero : formiga, formiguer
horno : forn
horripilar, horripilante : esgarrifos, esgarrifar
hortelano : ortola
hoyo : clot, sot
hoz : falç
hueco : buit; = *mullido :* tou; = *presumido, hinchado :* tou, estufat, cofoi
huelga : vaga
huérfano : orfe
huerta : orta
Huesca : Osca
hueso : os
huésped : oste
huevo : ou
huir : fugir
humareda : fumera
humear : fumar
humedad : umitat
humedecer : umitejar
húmedo : umit
humildad : umilitat
humilde : umil

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

humillar : umiliạr
humo : fụm
humor : umọr
hundir : enfonsạr
huraño : esquẹrp
hurón, huronear : fụra, furetejạr

iąmbe : *yambo* 37-α
iątus (*ó* hiątus) : *hiato* 28-IV
icosaędre : *icosaedro* 39
ida : anąda (*ida y vuelta* : anąr i tornąr)
idęa, -es : *idea* 13-III
ideąl : *ideal* 92
idịlli : *idilio* 43-γ
idrọfob (*ó* hidrọfob) : *hidrófobo* 35
idrọgen (*ó* hidrọgen) : *hidrógeno* 35
iglesia : *esglęsia (*h. iglęsia)
ignąr, -a : *ignaro* 44-α
Ignąsi : *Ignacio* 41-III
ignị, -ia : *igneo* 29
ignocęncia, -es : *inocencia* 175
ignocẹnt : *inocente* 92
ignorąncia, -es : *ignorancia* 175
ignorąnt : *ignorante* 92
igualtąt : *igualdad* 33-α, 174
ijada : iyłąda
illatju, -iva : *ilativo* 43-γ
illegąl : *ilegal* 43-γ
illegitim, -a : *ilegitimo* 43-γ
illęs, -ęsa : *ileso* 43-γ
illịcit, -a : *ilícito* 43-γ
illimitąt, -da : *ilimitado* 43-γ
illuminąr : *iluminar* 43-γ, 46
illusiọ, -ọns : *ilusión* 43-γ
illụstre : *ilustre* 43-γ
ịła, -es : *isla* 166-β
iłọt : *islote* 166-β
imątge : *imagen* 36-II
*imbecịl (*h. imbęcil *cast.?)* : *imbécil* 31
immęns, -a : *inmenso* 18-I, 85
immortąl : *inmortal* 193
immụnde, -da : *inmundo* 42-β
immustejble : *inmarcesible*
immutąble : *inmutable* 198
ịmne (*ó* hịmne) : *himno* 28-II
impaciẹncia, -es : *impaciencia*
impacient : *impaciente* 25-β
impacientarse : despacientąr-se
impellịr, -ęix : *impeler, impulsar* 43-γ, 63
impetuọs, -ọsa : *impetuoso* 13-II
impiadọs, -ọsa : *impio* 193
impręmta, -es : *impronta* 42-β
impressiọ, -ọns : *impresión* 39
impressọr : *impresor* 11
imprimịr, -ęix : *imprimir* 82
impunịt, -da : *impune* 88
inagotable : *inexaurịble
inapetencia : desmenjament
incensario, incienso : encensẹr, encęns
incloure (*ó* incloịr) : *incluir* 82
incomodąr, -ọda : *incomodar* 47-β
incómodo : incọmode, desavinent
inconegụt, -da : *desconocido* 193
inconvenient : *inconveniente* 25-β
incọrrer : *incurrir* 82
incrédulo : incrędul, mąlcreient
indagar : *encercąr, esbrinąr
indelẹble : *indeleble* 92
indęmne : *indemne* 28-II
ịndex, -xs : *índice* 16, 29, 86-III
indiọt : *pavo* 166-β
indivịdu : *individuọ* 28-I
indręt [fr. *endroit*] : *sitio, lugar, paraje*
induịr (*ó* induhịr), -ęix : *inducir* 65

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

indulgència, -es : *indulgencia* 175
inèdit, -a : *inédito* 88
inèrt, -a : *inerte* 92
Inés : Agnès
*inexaurible (ó inexhaurible) : *inagotable* 16
infant : *niño* 182, 186
infantar : *parir* 186
infantesa, -es : *infancia*
infantívol, -a : *infantil* 182
infermer : *enfermero* 30
infern : *infierno* 25-β
infinit, -ida : *infinito* 88
infinitesimal : *infinitesimal* 39
inflar : *hinchar* 181
inflor : *hinchazón* 181
influència, -es : *influencia* 25-γ
influent : *influyente* 25-β
infondre : *infundir* 82
ingenio, ingenioso : enginy, enginyós
ingènu, -ua : *ingenuo* 13-II
ingenuïtat : *ingenuidad* 197-IV
ingerto, ingertar : empelt, empeltar
inglès : anglès
ingrat, -a : *ingrato* 88
ingrato : ingrat, malagrait
ingredient : *ingrediente* 25-β
injc, -qua : *inicuo* 28-I, 88
ininteligible, *ininteligible* 193
injectar, -ecta : *inyectar* 37-α
inmarcesible : immarcessible, immusteible
inmenso : immens
inmortal : immortal
inmundo : immunde
inmutable : immutable
innocuïtat : *inocuidad* 13-I
inobedient : *desobediente* 193
inoblidable : *inolvidable*
inocente, inocencia : ignocent, ignocència
inquietarse : inquietar-se, desficiejar-se
inquietud : inquietud, desfici
inquilino : llogater, estadant
insalivar : ensalivar
inscriure : *inscribir* 82
insecte : *insecto* 28-II
insigne : *insigne* 28-II, 92
insignificança, -ces : *insignificancia* 175
inspector : *inspector* 11
installació, -ons : *instalación* 43-γ
instància, -es : *instancia* 43-γ
insulso, insulsez : fat, fador
intelligència, -es : *inteligencia* 175
intelligent : *inteligente* 43-γ
intens, -a : *intenso* 26
interceptar, -epta : *interceptar* 47-β
interès, -ssos : *interés* 85
interessar, -essa : *interesar* 47-β
interpretar, -eta : *interpretar* 47-β
interrogar, -oga : *interrogar* 47-β
interrompre : *interrumpir* 63
interrumpir : interrompre, estroncar
interval : *intervalo* 26
intervenir : *intervenir* 82
íntim, -a : *íntimo* 29
intransigència, -es : *intransigencia* 6
intrus, -a : *intruso* 88
invierno : ivern
inyectar : injectar
iode : *yodo* 28-II, 37-α
ipotesi (ó hipotesi) : *hipótesis* 39
ion : *ión* 42-α
ir : anar
ira, -es : *ira* 182

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

irąt, -da : *airado* 182
Isajes : *Isaías* 29
isąrt *m.* : *cabra montés*
isla, islote : iła, iłọt
isọp (*ó* hisọp) : *hisopo* 26
Isọp : *Esopo* 30
istju. V. estju
ivęrn (*ó* hivęrn) : *invierno* 42-γ
ixęnt : *part. pres. de* eixir
iyłąda, -es : *ijada* 36-V
izar : aïçąr
izquierdo : esquęrre

jabalí : sengląr
jabón, jabonar : sabọ, ensabonąr
jaç, -os *m.* : *yacija, cama* 85, 186
jącera, -es : *jácena*
jadear : esbufegąr
jąi : *anciano*
jaiẹnt *m.* : *inclinación, hábito* 179
jamba : brancąl
janẹr. V. genẹr
Japọ : *Japón* 36-I
*jaquir, -ęix : *dejar, abandonar*
jardį, -ins : *jardín* 36-I
jarra, jarro : gęrra, gęrro
jąspi : *jaspe* 4
Játiva : Xątiva
jaula : gąbia
Jąume : *Jaime* 12-I
jefe : cąp, *cabdąl, capitọst
jejụnum : *yeyuno* 37-β
Jerez : Xeręs
jergón : mąrfega
jeringa : xeringa
Jerusalęm : *Jerusalén* 42-α
Jesucrist : *Jesucristo* 36-I
jęure (*ó* jąure) : *estar echado, yacer* 37-α, 82
jęyła, -es : *yacija* 10
jicara : xịcra
Jijona : Xixọna
Joąn : *Juan* 13-III, 30, 36-I
Joaquim : *Joaquín* 42-α
jọc : *juego* 36-I
jọc, -a : *gacho* 88
JOGAR = jugąr
jogląr (*ó* jotgląr) : *juglar* 44-α
joguina, -es *f.* : *juguete* 4
jọia, joięł : *joya, joyel*
joiọs, -ọsa : *gozoso* 14
jọnc : *junco* 25-α
*jọrn : *día*
Josęp : *José* 5
jọu : *yugo* 12-I, 25-α
jọve : *joven* 29, 36-I, 84-II, 92
jovenąyła *f.* : *juventud* = *conjunto de jóvenes* 169
jovenẹsa : *juventud*
jovenịvol -a : *juvenil* 182
jovẹnt *m.* : *juventud* 20
joventụt : *juventud* 30
Juan : Joąn
jubón : gipọ
Júcar : Xụquer
judịci : *juicio* 33-γ
juego : jọc
jueu (*ó* juhẹu), -ẹua : *judío* 33 ;
jueves : dijọus
juez : jụtge
juganẹr, -ẹra : *juguetón* 184
jugąr : *jugar* 47-β
juglar : jogląr
jugo, jugoso : sục, sucọs
juguete : jogụina
juicio : judịci
juliọl : *julio* 13-II
junco : jọnc
jụnt, -a : *junto* 88
juntar : ajuntąr
jụny : *junio* 9, 36-I
junyịr, -ęix : *uncir* 192

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Jụpiter : *Júpiter* 29
jurąr : *jurar* 36-I
jụst, -a : *justo* 36-I
jụtge : *juez* 5, 162-II
jutjąr : *juzgar* 5
juvenil : jovenịvol
juventud : joventụt, jovẹnt, jovenęsa
juxtaposicio̧, -o̧ns : *yuxtaposición* 37-α
juzgar : jutjąr, judicąr

labiąl : *labial* 198
labio : łąvi
ląbio-dentąl : *labiodental* 198
labor : fęina, labọr
laborioso : feinẹr, trebayładọr; = *trabajoso* : trebayłọs
labrar = *arar* : łaurąr
lacerąr, -ẹra : *lacerar* 43-α
lactar, lactancia : ałetąr, ałetamẹnt
lącti, -ia : *lácteo* 29, 198
ląctic, -a : *láctico* 198
lacụstre : *lacustre* 28-II
lado : costąt
ladrar : ładrąr
ladrillo : rajọla
ladrón : łądre
lagar : cụp
lagarto : łangardąix, łuẹrt
lago : łąc
lágrima : łągrima
laguna : łacụna
lamentarse : pląnye's, lamentąr-se
lamento : pląny
lamer : łepąr
ląmina, -es : *lámina* 29
laminątge : *laminado* 179
lámpara : łąntia
lana : łąna
landọ : *landó* 84-II
langosta, langostino : łagọsta, łagostị
lanzar : tirąr (V. *echar*)
largo : łąrg
largura : łargąria
larịnx, -xs : *laringe* 16, 36-IV
ląrva, -es : *larva* 43-α
lassitụd (*ó* lassitụt) : *lasitud* 43-α
látigo : fuẹt, xurriąca
latín : łatị
latir : bategąr, bątre; *latir (el perro)* : clapịr
latitụd (*ó* latitụt) : *latitud* 43-α
latón : łautọ
ląudanum : *láudano* 28-IV
laurel : łorẹr, łọr
ląva, -es : *lava* 43-α
lavąbo : *lavabo* 28-V
lavadero : rentadọr, safarẹig
lavandera : bugadẹra
lavar : rentąr
lavątge : *lavado* 179
Lázaro : Łątzer
lazo : łąç (flọc, łigąm, parąny)
leal, lealtad : łeiąl, łeialtąt
Leąndre : *Leandro* 28-II
lección : łiçọ
lector : łegidọr
lectụra, -es : *lectura* 10
leche : łẹt
lecho : łịt
lechón : porcẹł
lechuga : łetụga
lechuza : ọliba
leer : łegịr
legado : dẹixa, łegąt
legar : łegąr
legible : łegidọr
legislacio̧ (*ó* łegislacio̧), -o̧ns : *legislación* 43-α

30

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

legítim *(ó* łegítim), -a : *legítimo* 43-*α*
legua : łęgua
legumbre : łegum
lejano : łunyą, łunyadą, łuny
lejía : łeixiu
lengua : łęngua
lenguaje : łenguątge
lęnt, -a : *lento* 88
lenteja : łentiyła
leña, leñador : łenya, lenyatęr
león : łeo
lesió, -ons : *lesión* 39
letra : łętra
levadura : łevąt
levantar : aixecąr, alçąr; *levantar (de la cama) :* łevąr
lęxic : *léxico* 43-*α*
ley : łęi
libęllula, -es : *libélula* 43-7
liberąl *(ó* liberąl) : *liberal* 43-*α*
libertad : libertąt
libra : łiura
librar : desliurąr
libre : łiure
librea : łureą *ó* liureą
libro : łibre
licęu : *liceo* 28-I
łicit, -a : *lícito* 88
liebre : łębre
liendre : łęmena
lienzo : łenç, tęla; *lienzo (de pared) :* pąny
liga : łiga; *liga = visco :* vęsc; *liga (para asegurar las medias):* łiga-cąma
ligadura : ligada
ligero, ligereza : łeugęr, łeugeręsa
lignit : *lignito* 26
łimfa : *linfa* 42-*β*
łimit : *límite* 43-*α*
limosna : almǫina
limpiar, limpia : netejąr, netęja
limpio, limpieza : nęt, netedąt
linaje : linątge
lindo : bufǫ
lineął : *lineal* 198
linguął : *lingual* 198
lingüística : *lingüística* 13-II, 198
łinia, -es : *línea* 29, 198
lino : łi
linterna : łantęrna
Lió : *Lión* 42-*α*
łiquen : *líquen* 29
łiquid, -a : *líquido* 43-*α*
lirio : łiri
lista : vja; *= tira :* tira, łenca; *= catálogo :* łista
listado : viąt
listo : łest
literąl : *literal* 198
litǫgraf : *litógrafo* 43-*α*
łitre : *litro* 10
łivid, -a : *lívido* 29
loar : łoąr
lobo, loba : łop, łoba
lǫbul : *lóbulo* 29
loco : boig, fǫl
locura : bogeria, folia
lodazal : fanguera, fangąr
lodo : łǫt
logaritme : *logaritmo* 15, 18-III
lǫgic *(ó* łǫgic), -a : *lógico* 43-*α*
lograr : aconseguir
lombriz : cuc
loma : coma
lomo : łom
longitud *(ó* longitut) : *longitud* 43-*α*
lonja : łǫtja
loor : *łaor
Lorenzo : Łorenç

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

lozano, lozanía : ufanos, ufana
luciérnaga : łuerna, cuca-de-łum
lucir : łuir
lucha : łuita
lugar : łoc
lujuriante : ufanos
luminoso : łuminos
luna : łuna
lunes : diłuns
lúpulo : łupol
lustroso : łustros
luto : dol
luxació, -ons : *luxación* 16
luxe : *lujo* 36-IV
luxuria : *lujuria* 36-IV
luz : łum *f.*; *luz = bugía, candela, lámpara,* etc. : łum *m.*

łac : *lago* 43-α
łaç, -os : *lazo* 40
łacuna, -es : *laguna* 32
ładern *m. : aladierna* 83
ładrar : *ladrar* 43-α
ładre : *ladrón* 197-VI
ładregada, -es *f. : robo* 197-VI
ładrunyar : *merodear* 197-VI
łagosta, -es : *langosta* 42-γ
łagostí, -ins : *langostino*
łagrima, -es (ant. LAGREMA) : *lágrima* 43-α
llama : flama, flam
llamamiento : crida
llamar : cridar; *= nombrar :* dir, nomenar; *llamar (á la puerta):* trucar
łambregar, -ega : *atisbar* 47-β
łamenc, -a : *esquilimoso* 88
łaminer, -era : *goloso* 173
łaminerja, -es : *golosina* 173
łamp : *rayo* 83, 187
łampec : *relámpago* 178
łampegar, -ega : *relampaguear*
łana, -es : *lana* 43-α
LANÇAR : *lanzar*
łangardaix : *lagarto* 86-II
*łangor : *languidez*
*łanguir, -eix : *languidecer*
llano : pla
łanterna, -es : *linterna* 30
łantia, -es : *lámpara* 13-II
llanto : plor
llanura : planuria
*łaor (ó łahor) *f. : loor* 30
łar *f. : hogar* 83
łard *m. : manteca* 166-β, 182
łardo, -ons : *chicharrón* 166-β
łardos, -osa : *grasiento* 182
łarg, -a : *largo* 88, 188, 189
łargada, łargaria : *largo = largura* 173
łarguejar, -eja : *mostrar la calidad de largo, tirar d largo* 189
łati, -ina : *latino* 43-α, 170
łatinada, -es *f. : latinajo* 170
Łatzer : *Lázaro* 41-I
łauna, -es : *bojalata* 167
łauner : *bojalatero* 167
laurar : *arar, labrar* 34-β
łauto, -ons : *latón* 12-II
llave : clau; *llave (de una fuente, vasija...) :* aixeta
łavi : *labio* 34-β
łavi-gros, -ssa : *bezudo* 195
łavor : *simiente, semilla* 11
łebre : *liebre* 28-III
łebrer : *lebrel* 44-β
ledo, -ons *m. : almeza* 168
ledoner : *almezo* 168
legar, -ega : *legar* 47-β
llegar, llegada : arribar, arribada
legidor : *lector, legible* 176, 184
legir, -eix : *leer* 37-β, 63 65

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

łęgua, -gües : *legua* 43-α
łęgum *m.* : *legumbre* 163
łęi : *ley* 12-I, 83
łeiąl : *leal* 192
łeialtąt : *lealtad* 174-III
łęig, *f.* łętja *ó* łęja : *feo* 86-II, 88, 171, 188
łeixiu *m.* : *lejía* 164
łęmena, -es : *liendre* 29
łęnç, -os : *lienzo* 166-γ
łęnca, -ques : *tira, lista* 17
łençadǫra, -es : *lanzadera* 177
łençar, -ęnça : *lanzar, tirar* 47-β
łençǫl *m* : *sábana* 166-γ
łengǫtes (fęr-) : *sacar la lengua (á uno)* 197
łęngua, -gües : *lengua* 84-I, 197
łenguątge : *lenguaje* 36-II, 197
łengüęta, -es : *lengüeta* 197
łengut, -da : *deslenguado, largo de lengua* 197
llenar : omplir
lleno : plę
łentiyła, -es : *lenteja* 10
LENY *m* : *embarcación*
łęnya, -es : *leña* 197-VI
łenyatęr : *leñador* 197-VI
łeǫ, łeǫna : *león, leona* 43-α
łępa-fils : *escrupuloso* 194-II
łępar, -ępa : *lamer* 47-β
łępol, -a : *goloso* 188
łęst, -a : *listo, pronto* 25-α, 188
łestęsa : *prontitud* 171
łęt : *leche* 38, 186
łetgęsa : *fealdad* 171, 172
łetjǫr : *fealdad* 172
łętra, -es : *letra* 43-α
łetuga, -gues : *lechuga* 38
łeu : *leve* 197-V
łeugęr, -ęra : *ligero* 171, 173, 188
łeugeręsa, -es : *ligereza* 171
łeugerja, -es : *ligereza* 173
łevąr, -ęva : *quitar, levantar (de la cama)* 46
llevar : portąr, dur
łevąt *m.* : *levadura* 179
LEXAR : *dejar*
łį, -įns : *lino* 43-α
łibertąt : *libertad* 174-III
łįbre : *libro* 43-α, 166
łiçǫ, -ǫns : *lección* 40
łįga-bǫsc *m.* : *madreselva* 194-II
łįga-cąma, -es : *liga* 194-II
łigąda, -es : *ligadura* 179
łigąm [fr. *lien*] : *lazo=vínculo* 83
łigąr : *atar, unir* 177, 179
łimǫna, -es *f.* : *limón* 164
łinątge : *linaje*
łindąr : *dintel* 11
łįri (*ó* łįr) : *lirio*
łįt : *lecho, cama* 38
łįura, -es : *libra* 34-β
łiurament *m.* : *entrega* 180
łiurąr : *entregar* 12-II, 180
łįure : *libre* 12-I, 34-β, 92
łoąr, -ǫa : *alabar* 46, 47-β
łǫba, -es : *loba* 162-I
łobį, -įns : *altramuz* 84-II
łǫc : *lugar* 83
łǫca, -ques : *clueca* 10
łǫça, -es *f.* : *cucharón* 170
łocąda, -es : *pollada*
loçąda, -es : *cucharada* 170
łogąr, -ǫga [fr. *louer*] : *alquilar* 47-β, 197-VI
łogatęr : *inquilino* 197-VI
łoguęr : *alquiler* 11
łǫm : *lomo* 43-α
LONCH, -GA : *largo*
łonguęt : *panecillo*
łǫp : *lobo* 43-α, 162-I
lloraduelos : plǫra-miques

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

llorar : plorạr
Łorẹnç : *Lorenzo* 40
łorẹr : *laurel* 44-β
llorón : plorạire, ploranẹr
łọt : *lodo, cieno* 43-α, 182
łotọs, -ọsa : *cenagoso* 182
łọtja, -jes *ó* -ges : *lonja* 42-γ
llover : plọure
llovizna : xịm-xịm, plujẹta
lloviznar : plovisquejạr
łụç, -os *m. : merluza* 85
łụdria, -es : *nutria* 10
łuẹnt *(ó* łuhẹnt) : *brillante, reluciente* 172
łuentọr *(ó* łuhentọr) *f. : brillo* 172
łuẹrna *(ó* łuhẹrna), -es : *luciérnaga* 13-II
łujr *(ó* łuhịr) : *relucir, lucir* 82
łụita, -es : *lucha* 38
łụm *m. y f. : luz* 197-VI
łumenẹra, -es *f. : velón* 197-VI
łuminọs, -ọsa : *luminoso*
łụna, -es : *luna* 43-α
łụny, -a : *lejano* 173
łunyą, -ąna : *lejano* 182
łunyadą *(ó* łunyedą), -ąna : *lejano*
łunyąria : *distancia* 173
łunyạr : *alejar* 191
łụpol : *lúpulo* 29
łurẹa *(ó* łiurẹa), -es : *librea* 13-III
łusc, -a : *miope* 88
łustrọs, -ọsa : *lustroso*
lluvia, lluvioso : plụja, plujọs

mą, -ąns : *mano* 27-III, 170
macizo : massiç
macho : mąscle; =*mulo :* *mụl
madapoląm : *madapolán* 42-α
madẹixa, -es : *madeja* 36-III
madera, maderaje : fụsta, fustąm
madre : mąre
madreselva : łiga-bọsc
madriguera : cąu, catąu, łodriguẹra
madroño : arbọç
madrugada : matinąda
madrugador : matinẹr
madrugar : matinejạr, matinąr; =*anticiparse :* amatinąr-se
madụixa, -es : *fresa* 168
maduixẹra, -es *f. : fresal* 168
madụr, -ụra : *maduro* 27-III
madurẹsa : *madurez* 171
maestro : męstre
magatzęm : *almacén* 186
magrąna, -es : *granada* 168
magranẹr : *granado* 168
mągre, -gra : *flaco, magro* 188
magrejạr, -ẹja : *mostrar la calidad de flaco, tirar a flaco* 189
magrẹsa, magrọr : *flaqueza, magrura* 172
magullar : capolạr, masegạr
mąig : *mayo* 5, 37-β
mainąda, -es *f. : los niños de una casa* 167, 182
mainadẹra, -es : *niñera* 167
majọr : *mayor* 44-α, 92
majuelo : mayłọl
mąl : *mal, dolor* 87
malacostumbrar : mąlvesạr, mąlacostumạr
mąlagradọs, -ọsa : *arisco* = *desabrido* 193
maląlt, -a [fr. *malade*] *: enfermo* 88, 173, 188, 189
malaltejạr, -ẹja : *estar enfermizo* 189
malaltja, -es : *enfermedad* 173
mąla-łẹngua : *maldiciente* 194
mąlastrục, -ga : *malaventurado, malhadado, desgraciado* 193

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

mąlcontęnt, -a : *descontento* 193
mąlcreiẹnt : *incrédulo, desobediente* 193
maldąt : *maldad* 174
mąl-de-cąp : *quebradero de cabeza* 194-III
mąldiẹnt (*ó* mąldihẹnt) : *maldiciente* 193
maleable : malleąble
malediccio, -ọns : *maldición* 193
malefactọr : *malhechor* 193
malejr (*ó* malehjr), -ęix : *maldecir* 193
malenconja, -es : *melancolía* 182
malenconiọs, -ọsa : *melancólico*
mąlendreçąt, -da : *desaliñado* 193
mąlentẹndre : *entender mal* 193
mąlestrục. V. mąlastrục
malévolo, malevolencia : mąlvolẹnt, mąlvolẹnça
malfactọr. V. malefactọr 11
mąlfẹr : *obrar mal* 193
mąlferjr, -ęix : *malherir* 193
malifęta, -es : *fechoría* 193
malleąble : *maleable* 43-γ, 198
mąlmenąr, -ęna : *maltraer* 193
mąlmętre : *echar á perder* 193
malo, mal : dolẹnt, mąl
mąlparląr : *hablar mal, murmurar* 193
mąlpensąr, -ęnsa : *pensar mal, maliciar* 193
mąlprẹndre (*ó* mąlpẹndre) : *tomar á mal* 193
mąlvesąr, -ęsa : *malacostumbrar* 193
malvịst, -a : *malquisto* 193
mąlvolença, -ces : *malevolencia* 193
mąlvolẹnt : *malévolo* 193
mąlvolgụt, -da : *malquisto* 193
mamęła, -es [fr. *mamelle*] : *mama* 166-γ
manąr : *mandar* 33-γ, 46
manar : brołąr, rająr
manąt : *manojo* 170
mancamẹnt *m. : falta, carencia*
mancąr [fr. *manquer*] : *faltar, carecer* 180
mancha : cląpa; *mancha* (de *manchar*) *:* tąca
manda : dęixa
mąnec : *mango* 29
mąnega, -gues : *manga* 29
manejąr-se, -ęja : *menearse*
mąngra *f. : almagre* 30, 42-γ
manifiesto : palęs, manifẹst
manjar : mẹnja
manłęu : *préstamo, prestación* 17
manłevadiç, -a : *postizo* 184
manłevąr, -ęva : *pedir prestado* 191
manną : *mand* 18-I
mano : mą
manojo : manąt, manọył, grapąt
manọył : *manojo* 36-V
manso : manyąc, mansuęt
manteca : łąrd; *manteca (de la leche) :* mantęga
mantęga, -gues : *manteca* 32
manteles : estovąyłes
*manteł [fr. *manteau*] : *manto* 166-γ, 170, 186
mantełjna, -es : *mantilla* 170
mantenjr : *mantener* 82
Manuęl, Manęl : *Manuel* 43-β
manyą, -ąns : *cerrajero* 82-II
manyąc, -ga : *manso, cariñoso* 88, 173, 188
manyaguerja, -es *f. : mimo* 173
manyọc : *pegujón, pelotón* 186
manzana, manzano : pọma, pomẹr, pomęra

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

maña : engiņy, traça
mañana : matį
mąr *f. y m. : mar* 182
*marągda, -es : *esmeralda* 3
mąrbre : *mármol* 44-β, 182
marbrenc, -a : *marmóreo* 182
mąrç : *marzo* 40
marcha : mąrxa
marchitarse : mustigąr-se, emmusteir-se, marcir-se
marchito : mustic
marcir-se, -eix : *marchitarse* 11
mardųix : *almoraduj* 30-α, 30-β
mąre : *madre* 1, 33-γ, 162-III
mareşma, -es : *marisma* 25-α
mąrfega, -gues *f. : jergón*
marfil : *vori
mąrge *m. : margen* 29, 36-I, 163
marį, -įna : *marino* 182
Mariąn : *Mariano* 42-α
maridąr : *casar, maridar* 191
mariposa : papeyłona, papeyło, voliąina
marit : *marido* 162-III
marlet *m. : almena*
mármol : mąrbre
marmóreo : marbrenc, marmori
martes : dimąrts
mąrtir (*ó* mąrtre) : *mártir* 29
martiritząr : *martirizar* 7, 41-I
mąrxa, -es : *marcha* 38
marzo : mąrç
mąs, -os *m. : casa de campo*
mascar : mastegąr
mąscle : *macho* 38
masegąr, -ega : *magullar* 47-β
masįa, -es : *casa de campo*
mąssa, -es : *masa* 6
massiç, -a : *macizo*
mastegąr, -ega : *mascar* 47-β
matadero : escorxador
mataląs, -ssos [fr. *matelas*] *: colchón* 85
matį [fr. *matin*] *m. : mañana* 186
matinąda, -es : *madrugada* 170
matinąr : *madrugar* 184
matinejąr, -eja : *madrugar* 187
matiner, -era : *madrugador* 184
matọ, -ọns : *requesón* 9
matorral : broła, malęsa
matriu : *matriz* 41-II
Matusalęm : *Matusalén* 42-α
maullar, maullido : miolą*r*, miọl
maxilląr : *maxilar* 43-γ
mayłọl : *majuelo* 36-V
mayo : mąig
mayor : majọr
mecer : gronxą*r*, breçą*r*, breçolą*r*
mechero : bęc, blenęra, broc
media : mitja
mediador : mitjançęr
medianero mitgęr; = *mediador* mitjançęr
mediano : mitją
mediar : mitjançąr
médico : subst., mętge; *adj.,* mędic
medida : mįda, mesura
medio adj. : mig [fr. *demi*]*; = que ocupa una situación intermedia :* mitją [fr. *moyen*][1] (*h.* mig)

1) Ej : *término medio, edad media :* terme mitjà, edat mitjana [fr. *terme moyen, moyen âge*] (Cp. : Carrer de S. P. més alt, carrer de S. P. més baix, carrer de S. P. mitjà); pero dícese también, sin duda por influencia castellana, terme mig, edat mitja, etc.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

medio subst. : mig ; = *lo que sirve para alcanzar un fin* : *mitjà (*h.* mèdi) [1]
mediodía : mig-dia, mig-jorn
medir : amidar, mesurar
meitadat, -da : *dividido en dos, por mitad* 182
meitat : *mitad* 12-II, 182
mejilla : gàlta
mejor, mejorar : miyor, miyorar
mel : *miel* 25-β
melliflu, -a : *melifluo* 43-γ
melancolía : malenconia
melancólico : malenconiós
melangia. V. malenconia
melmelada, -es : *mermelada* 44-β
melocotón, melocotonero : pressec, presseguer
mellar : oscar
MEMBRAR : *recordar*
membre : *miembro* 28-II
membrillo : codony
menaçar : *amenazar* 191
menar, -ena [fr. *mener*] : *guiar* = *conducir, menear (la cabeza)* 47-β
mendicant : *mendigo* 176
mendicar : *mendigar* 32, 176
mendigar : mendicar, captar, pidolar
mendigo : mendicant, captaire
menear : belugar, manejar (soroyar, remenar, menar)
menearse : manejar-se, belugar-se (belugar, soroyar)
Menelau : *Menelao* 28-I
menja, -ges ó -jes *f.* : *manjar* 178
menjador : *comedor* 177
menjadora, -es *f.* : *comedero* 177
menjar, -enja [fr. *manger*] : *comer* 47-β, 177, 178, 182, 190
menjar *m.* : *comida* 179
menjivol (ó mengivol), -a : *de buen comer* 182
menjotejar, -eja : *comer poco ó sin apetito* 190
menor : *menor* 92
mensaje : missatge
mentida, -es : *mentira* 179, 182
mentidor, -era : *mentiroso* 182
mentir : *mentir* 65, 179
menudayla *f.* : *conjunto de niños, de animales ó cosas pequeñas* 169
menuderjes : *menudencias* 173
menut, -da : *menudo* 169, 173
menysprear, -ea (menyspresar ó menyspreuar) : *menospreciar, despreciar* 41-III, 197-VI
meollo : mol
meravella, -es : *maravilla*
mercat, mercadal : *mercado* 170
merce : *merced* 84-II
Merce : *Mercedes* 197-IV
mereixer : *merecer* 41-IV, 82
merendar : berenar ó brenar
meridià, -ans : *meridiano* 27-III
merluza : luç
merma, mermar : minva, minvar
mermelada : melmelada
merodear : ladrunyar
mes, -os : *mes* 1, 85
mesa : taula

1) Hoy medi reemplaza, no sólo á mitjà (Ej. : Cal emplear altres medis), sino á mig = *medio en que uno vive, en que se verifica un fenómeno,* etcétera. (Ej. : Quan la llum passa d'un medi en un altre de més dens.)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

mesa : tąula
męsc : *almizcle* 30-β
mesclą*r*, -ęscla : *mezclar* 47-β
meseta : planęł, planjc; = *de una escalera :* replą
mesón : ostął, posąda
mesquj, -ina : *mezquino*
Messies : *Mesías* 29
MESTER (HAVER) : *tener necesidad*
męstre, męstra : *maestro, maestra* 162-I
*męstre, mestręssa : *dueño, dueña* 162-II
męstre-de-cąses : *albañil* 194-III
mesurą*r* : *medir* 46
metallụrgia, -es : *metalurgia* 198
metął : *metal* 43-β, 198
metąn : *metano* 42-α
metęor : *meteoro* 13-III, 29
meter : ficą*r*; = *ocasionar :* fę*r*; = *estrechar :* atapej*r*, pitją*r*
mętge : *médico* 162-II
mętode : *método* 28-II
mętre : *metro* 28-II
METRE : *poner, meter* 82
metzina, -es *f. : veneno* 186
mezclar : mesclą*r*, barrejąr
mezquino : mesquj
miaja : engrụna
mico : *xjmi, *ximiọt (*h.* mjco)
mjda, -es : *medida* 186
midọ, -ọns : *almidón* 30-β, 186
miedo, miedoso : pọr, parục
miel : męl
mjg, *f.* mjtja *ó* mjja : *medio* 86-II
miga : mọła
mjg-dja : *medio día* 170, 194
mjg-diąda, -es : *siesta* 170
mjg-obrj*r* : *entreabrir* 193
mjg-partj*r*, -ęix : *partir por medio, compartir* 193
migrą*r*-se : *no hallarse*
mijo : mjył
Milą : *Milán* 42-α
milagro, milagroso : mirącle, miraculọs
milę*r* : *millar* 198
millęsim, -a : *milésimo* 43-γ
milljmetre : *milímetro* 198
mimbre : vjmet
mimo: manyaguerja, fęsta, carjcia
mjna, -es : *mina* 167
minąire : *minero* 167
minjstre : *ministro* 28-II
mjnva, -es : *merma* 178
minvą*r* : *mermar* 17, 178
minyọ, -ọns : *mozo* 162-I
miọl : *maullido* 178
miolą*r*, -ọla : *maullar* 178
miọp : *miope* 26
Miquęl : *Miguel* 43-β
mirącle : *milagro* 18-II, 44-β, 182
miraculọs, -ọsa : *milagroso* 182
miramiento : *esguąrd, consideracio
mirą*r* : *mirar* 177
mirątges : *reflejos*
mirąył : *espejo* 177, 186
miriąpode : *miriápodo* 28-II
mirto : mụrtra
misąntrop : *misántropo* 29, 39
misęria, -es : *miseria* 182
miseriọs, -ọsa : *mísero* 182
mjssa, -es : *misa* 39
missątge : *mensaje* 42-γ
mitad : meitąt
mjtja, -es : *media* 166-β
mitją, -ąna : *mediano* 182, 188
mjtja-łụna, -es : *tajadera* 194
mitjançą*r* : *mediar* 184
mitjancę*r*, -ęra : *medianero* = *mediador* 184

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

mịtja-riạyła : *sourisa* 194
mitjọ, -ọns : *calcetín* 166-β
mịxte, -ta : *mixto* 16, 28-II
mịył : *mijo* 36-V
miyłọr : *mejor* 36-V
miyłorança, -ces : *mejoría, mejoramiento*
miyłorạr, -ọra : *mejorar* 47-β
mọbil : *móvil* 34-β
moblạr, -ọbla : *amueblar* 47-β
mọble : *mueble* 25-γ
mọc : *moco* 198
mọça, -ces : *moza* 166
mocadọr : *pañuelo*
mochil : vailęt
mọda, -es : *moda* 25-α
mọde : *modo* 28-II
modęl : *modelo* 26
modorra : ensopiment
mọdul : *módulo* 29
mofạr-se, -ọfa : *mofarse* 47-β
mofletudo : galtụt, gąlta-plę
mohoso : romątic, florịt
mọix, -a : *cabizbajo* 87
moixọ, -ọns : *pájaro* 4
mọla, -es : *muela* 25-γ
molde : mọtle, mọtło
mọldre : *moler* 82, 179
moler : mọldre; =*fatigar :* capolạr, cruixịr; =*molestar :* carregạr
molesto : carregọs
molị, -ịns : *molino* 27-III
molienda : mọlta
mọlsa, -es : *carne (de las frutas), musgo, moho* 182
molsụt, -da : *carnoso* 182
mọlta, -es : *molienda* 179
moltọ, -ọns [fr. *mouton*] : *carnero* 162-III
mọł *muelle, meollo, salmonete* 26
mọła, -es : *miga, migaja, resorte* 164, 165
molledo : palpiç
mọn : *mundo* 1, 25-α
mondadientes : escura-dents
monestịr : *monasterio* 11
mono adj : bufọ
monọcle : *monóculo* 29
monosịllab : *monosílabo* 39
monọton, -a : *monótono* 29
mọnstre : *monstruo* 28-I, 198
monstruọs, -ọsa : *monstruoso* 198
montaje : muntątge
montaña : muntąnya
montar : muntạr
montaraz : ferẹstec, ferẹst
montón : mụnt, pịla, pilọt
mọra, -es : *mora* 168
morder : mossegạr
mordisco : mossegąda, mọs
moreno : *bru
morẹr, moręra : *moral* 168
morịr : *morir* 65, 82
*mormolạr, -ọla : *murmurar*
mọro : *moro* 1
mọrt : *muerte* 26
mọrt, -a : *muerto* 192
mortaldąt : *mortandad* 174
mọs, -ssos : *bocado, mordisco* 85
mossegąda, -es *f. : mordisco, mordedura* 179
mossegạr, -ęga : *morder* 179, 187
mọstra, -es : *muestra* 25-γ
mostrạr, -ọstra : *mostrar* 46
mọt [fr. *mot*] : *vocablo* 2
mọtle (*ó* mọtło) : *molde* 43-ε, 186
mọure : *mover* 27-II, 82
móvil : mọbil
mozo : minyọ, xicọt, fadrị; *mozo (de café,* etc.) : mọço; *mozo de cordel :* camąlic, bastąix

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

mucọsa, -es : *mucosa* 198
mucositạt : *mucosidad* 198
muchacho : nọi, minyọ, xịc, xicọt
mudẹsa : *mudez* 171
mudo : mụt
mueble : mọble
muela : mọla; = *molar :* queixạl
muelle : mọl; = *resorte :* mọla
muerte : mọrt
muerto : mọrt
muestra : mọstra
mugarọ, -ọns : *pezón* 30-β
mugir : bruelạr, braolạr, bravolạr
mujer : dọna; muyłẹr (= *esposa*)
mujeril : donịvol
mujerío : donạm
*mụl : *mulo* 26
muleta : croça
mullir : estovạr, ablanịr
mundo : mọn
mụnt : *montón* 20
muntạnya, -es : *montaña* 30
muntạr : *montar, subir* 25-α
muntątge : *montaje* 181
munyịr : *ordeñar* 65
muñeca, muñeco : njna, ninọt
murayłạr : *amurallar* 191
murciélago : rąt-penąt, rąta-pinyąda
murmurar : mormolạr
murmụri : *murmullo*
mụrtra, -es : *murta, mirto* 44-β
Murvędre : *Murviedro* 28-II
mụscle : *músculo, hombro* 29
museụ : *museo* 39
musgo : mọlsa
muslo : cụixa
mụstic, -ga : *marchito* 188
mustigạr : *marchitar* 188, 191
mụt, -da : *mudo* 88, 171
mutacịọ, -ọns : *mutación* 198
muyłạr : *mojar* 36-V
muyłęna : *mojadura*
muyłẹr : *mujer* = *esposa* 36-V

nacer : nęixer
nącre : *ndcar* 29
nadar : nedạr
naixemẹnt : *nacimiento* 180
nąixer V. nęixer
*nąn (*h. nąno) : *enano* 42-α
nąnsa, -es : *asa* 6
nąp : *nabo* 197-I
naranja, naranjo : tarọnja, taronjẹr *ó* taronger
nąs, -ssos *m.* [fr. *nez*] : *nariz* 6
nasąl : *nasal* 39, 198
nassụt, -da : *narigudo* 182
nąu : *nave* 27-II
NAUXER : *patrón, piloto*
navaja : *raọr (*h.* navąja)
navegạr, -ęga : *navegar* 46
navịli : *navío* 83
neblina : boirịna
nebọt [fr. *neveu*] nebọda : *sobrino, sobrina* 162-I
nebuloso : boirọs
necessąri, -ia : *necesario* 39
nęctar : *néctar* 29
nedạr, -ęda : *nadar* 47-β
negạr, -ęga : *negar* 46
negligęncia, -es : *negligencia* 175
negọci : *negocio* 187
negociạr, -ęja : *negociar* 187
negociejạr, -ęja : *negociar* 187
nęgre, -ra : *negro* 28-II, 91, 188
negrejạr, -ęja : *negrear* 189
negrẹnc, -a : *negruzco* 182
negrọr : *negrura* 172
negrọs, -ọsa : *negruzco* 182
neguịt *m. : desazón* 182, 187

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

neguitejar, -ęja : *desazonar* 187
neguitos, -ọsa : *desazonado* 182
nęixer *(ó* nąixer*)* : *nacer* 41-IV, 61, 82, 180
nęn, nęna : *niño, niña* 83. 162-I
Neptụ : *Neptuno* 27-III
Nerọ : *Nerón* 42-α
nęt, -a : *limpio* 88, 174, 189
nęt. nęta : *nieto, nieta* 162-I
netedąt : *limpieza* 174
netęja, -jes *ó* -ges : *limpia* 178
netejąda, -es : *limpia* 179
netejąr, -ęja [fr. *nettoyer*] : *limpiar* 178, 179, 189
nęu : *nieve* 27-II
nęula, -es *f.* : *barquillo* 12-I
nęutre, -ra : *neutro* 28-II
nevąr, -ęva : *nevar* 47-β
nęxe : *nexo* 28-II
niadọr : *ponedero* 177
niąr : *anidar* 177, 184, 191
niçąga, -gues : *casta, raza*
nido : nju
nieto : nęt
Njl : *Nilo* 26
njmbe : *nimbo* 28-II
njmfa, -es : *ninfa* 42-β
njn, njna : *niño, niña*
njna, -es : *muñeca* 166-β
ninọt : *muñeco* 166-β
njnxo *(ó* njnxol*)* : *nicho* 42-γ
niño : nęn, njn, infąnt
niñera : mainadęra
njt : *noche* 38
njtre : *nitro* 28-II
nju : *nido* 33-γ, 86
nivelar : aniveląr
nivęł : *nivel* 43-β, 186
* nọces : *bodas*
noctụrn, -a : *nocturno* 26
nodrịr, -ęix : *nutrir* 198
nodriza : djda
noguęr, noguęra : *nogal* 197-V
nọi, nọia : *chico, chica* 12-I, 162-I
nọli *(ó* nọlit*)* : *flete* 28-I, 187
noliejąr, -ęja : *fletar* 187
nọm [fr. *nom*] : *nombre* 197-VI
nọmbre [fr. *nombre*] : *número* 25-α, 29, 182
nombrọs, -ọsa : *numeroso* 182
nomenąda, -es : *nombradía* 179
nomenąr, -ęna : *nombrar* 47-β
nones : senąrs
nọra, -es : *nuera* 162-III
nọsa, -es *f.* : *estorbo* 9
nostalgia : enyorament, enyorança, nostąlgia
notąr, -ọta : *notar* 47-β
nọu : *nuez* 41-II, 192, 197-V
nọu, -ọva : *nuevo* 27-II, 90
NOURE [fr. *nuire*] : *dañar* 82
novęł, -a : *nuevo, novel* 87, 193
NOVELLA : *nueva*
novembre : *noviembre* 28-II
novençą, -ąna : *novicio* 6
novio : promęs; = *recién casado:* nụvi
novitąt *ó* novetąt : *novedad* 174
nụ *y* nụs : *nudo* 33-γ, 166, 182, 186, 187
nụ, -a [fr. *nu*] : *desnudo* 1, 89
nuąr : *anudar* 186, 191, 192
nube : nụvol
nublado : subst., nuvoląda; *adj.,* nụvol
nuditąt : *desnudez* 174
nuera : nọra
nuęsa : *desnudez* 174
nuevo : nọu, novęł
nuez : nọu
nụl, -lla : *nulo* 91
nullitąt : *nulidad* 43-γ

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

numeracio, -ons : *numeración* 198
numeral : *numeral* 198
numèric, -a : *numérico* 198
número, numeroso : nombre, nombros
nuos, -osa : *nudoso* 182
nus V. nu
nutria : lludria
nutricio, -ons : *nutrición* 198
nutrir : nodrir
nutritiu, -iva : *nutritivo* 198
nuvi : *novio* 170
nuviances : *nupcias*
nuviatge : *ajuar* 170
nuvol *m.* : *nube* 170, 186
nuvolada, -es *f.* : *nublado* 170
NUYT = nit : *noche*
nyau-nyau : *mosca-muerta* 194
nyigui-nyogui : *ñiqui-ñaque* 194

oasi : *oasis* 39
obac (*ó* ubac), -ga : *sombrío* 43-δ, 88
obediencia : *obediencia* 175
obedient : *obediente* 25-β
obeir (*ó* obehir), -eix : *obedecer* 33-γ
obelisc, -os : *obelisco* 26
obes, -esa : *obeso* 85, 88
obispo, obispado : bisbe, bisbat
objecte : *objeto* 33-β
oblic, -qua : *oblicuo* 28-I, 84-I, 88
oblidar : *olvidar* 34-β, 46
obligar : *obligar* 18-II
obliqüitat : *oblicuidad* 174
oblong, -a : *oblongo* 88
oboe (*h* oboe) : *oboe* 31
obra, -es : *obra* 25-α
obrar, obra : *obrar* 47-β
obrir : *abrir* 82
obscur, -a : *obscuro* 44-α
obscurecer : *a.* enfosquir; *n.* enfosquir-se, fosquejar, fer-se fosc
obscuridad : foscor, fosquedat, fosca, obscuritat
obscuro : fosc, obscur
observança, -ces : *observancia* 175
observar, -erva : *observar* 15
obstacle : *obstáculo* 29
obtenir : *obtener* 82
obtus, -usa : *obtuso* 88
OCCIR = AUCIURE : *matar*
oceà, -ans : *océano* 31
ocell (*ó* aucell) [fr. *oiseau*] : *ave*[1], *pájaro* 43-δ, 166, 167, 170
ocellada (l') : *los pájaros* 170
ocellaire : *pajarero* 167
oclusio, -ons : *oclusión* 18-II

1) El nombre de *ocell* ó *aucell*, aunque sea *originariamente* un diminutivo (AVICELLUS), se ha aplicado siempre á todas las *aves*, al igual que su correspondiente francés *oiseau*. Ejemplos antiguos : ... cervos, lehons, *falcons, aguiles, perdius, faysans* e altres moltes bisties e *ocels*... METGE. | .. *voltors*, corbs e altres *aucels de rapina*. TIRANT. | ... e un *colom* ama mes son par *colom* que no fa caval ne altre *aucel*. LLULL. | Y, en el LIBRE DEL NUDRIMENT E DE LA CURA DELS *ocels los quals se pertanyen a cassa* : Del nudriment del *sperver*, Dels *ocels* qui son appelats *falcons*, De les malalties e de les medicines dels *ocels*. specialment del *falcon*, etc. (junto á : Contra enfermetat d'aqueles *aus* que..., Aquesta es la universal medicina a totes les *aus* prenents, etc.)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ocǫrrer : *ocurrir* 82
octava : vuitąda, octąva
ocurrencia : ocurręncia, pensąda
ǫdi : *odio* 28-I
ODORAR = oloręr : *oler*
ofegąr, -ęga : *ahogar* 47-β
ofęndre : *ofender* 33-δ, 82
oferįr, -ęix : *ofrecer* 82, 180
ofręna, -es : *ofrenda*
ǫgre : *ogro* 28-II
(H)OY = ǫdi
oir : sentįr, ojr; *oye! :* escǫlta!
oįt (ó ohįt) : *oído* 13-III
ojal : trąu
ojeada : uyłąda, cǫp-d'uył
ojete : uyłęt
ojo : uył
ola, oleada : ǫna, onąda
oler : *a.,* oloręr, flairąr; *n.,* fęr oloręr
ǫli : *aceite, óleo* 197-IV
ǫliba, -es : *lechuza* 84-I
Olįmp : *Olimpo* 26
oliǫs, -ǫsa : *aceitoso* 197-IV
oliva, olivęra, oliverąr : *aceituna, olivo, olivar* 168
olocąust (*ó* holocąust) : *holocausto* 28-II
oloręr *f. : olor* 163, 186
olor : oloręr, flaire, *sentǫr
oloręr, -ǫra : *oler* 186
oloroso : oloręs, flairǫs, *odoręs
olvidar : oblidąr
ǫm (OLM) : *olmo* 43-δ, 169
(H)OM = hǫme : *hombre*
ǫmbra, -es [fr. *ombre*] *: sombra* 182
ombrąt, -da : *sombrío* 182
ombrejąr, -ęja : *sombrear* 187
ombrįvol, -a : *sombrío* 182
ǫme (*ú* hǫme) : *hombre* 84-II
omęda (OLMEDA), -es *f. : olmedo* 169
omętre : *omitir* 82
omogeneïtąt (*ó* homogeneïtąt) : *homogeneidad* 174
omǫleg (*ó* homǫleg), *f.* omǫloga *ó* omǫlega : *homólogo* 35, 88
omplįr [fr. *emplir*] *: llenar* 82
ǫna, -es : *ola, onda* 33-δ
ǫncle [fr. *oncle*] *: tío* 162-III
onǫr (*ó* honǫr) : *honor* 163
ǫnra (*ú* hǫnra), -es : *honra* 17
onrąr (*ó* honrąr), ǫnra : *honrar* 46, 47-β
ONTA (*ú* HONTA) : *vergüenza, deshonor*
onza : ųnça
opąc, -a : *opaco* 88
ǫpal : *ópalo* 29
oportų, -ųna : *oportuno* 27-III
opressiǫ, -ǫns : *opresión* 198
opųscol (*ó* opųscle) : *opúsculo* 29
ǫr : *oro* 44-α
orącle : *oráculo* 29
oradųra : *locura*
orąt, -da : *loco, orate*
orątge, oratjąr : *viento, ventear*
ordenąr, -ęna : *ordenar* 47-β
ordeñar : munyįr
ǫrdi *m. : cebada* 3
ordįr, -ęix : *urdir* 30
ǫrdre : *orden* 192
oręnga, -gues *f. : orégano* 3, 42-7, 164
oręyła, -es : *oreja* 36-V
ǫrfe, ǫrfena : *huérfano, huérfana* 29, 162-I
Orfęu : *Orfeo* 28-I
organitzaciǫ, -ǫns : *organización*
organitząr : *organizar* 187, 198

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ǫrgue : *órgano* 3, 29, 198
orięnt : *oriente* 25-β
origen : *origen* 36-I
orilla, orillar : vǫra, vorejąr
oritzǫ *(ó* horitzǫ), -ǫns : *horizonte*
oritzontąl *(ó* horitzontąl) : *horizontal* 41-I
oro : ǫr
orquęstra, -es : *orquesta* 44-β
ORS = ǫs : *oso*
ǫrt *(ú* hǫrt) : *huerto* 197-VI
ǫrta *(ú* hǫrta), -es : *huerta* 25-γ
ortodǫxe, -xa : *ortodoxo* 91
ortolą *(ó* hortolą), -ąns : *hortelano* 197-VI
oruga : eruga
orxąta, -es : *horchata* 38
ǫs, -ssos : *hueso* 85, 168
ǫs, -ssos : *oso* 1, 85, 162-I
osadia : *gosąr
osar, osado : gosąr, *agosarąt
Osca : *Huesca* 25-γ
oscąr, ǫsca : *mellar* 47-β
oscilląr : *oscilar* 43-γ
ossęra, -es : *osario, osamenta* 168
ǫst *(ú* hǫst) : *hueste* 86-I
ostąl *(ó* hostąl) : *mesón* 10
ǫste, ostęssa *(ú* hǫste, hostęssa): *huésped, huéspeda* 33-α, 162-II
otoño : tardǫr, *autumne
otoñal : tardoręnc, autumnąl
otorgar : atorgąr
otzǫn : *ozono* 41-I, 42-α
ǫu : *huevo* 27-II
ovęyła, -es : *oveja* 36-V
ovillo, ovillar : cabdęł, cabdełąr
ovirąr. V. albirąr
ǫxid : *óxido* 16
oxigen : *oxígeno* 29

pą, -ąns : *pan* 1, 2, 42-α
pàbilo : blę
Pablo : Pąu
pacer : pasturąr, pęixer
pacięncia : *paciencia* 175
pacięnt : *paciente* 192
pącte : *pacto* 198
padecer : patįr
padre : pąre
padri, padrina : *padrino, madrina :* 162-I, 170
padrinątge : *padrinazgo* 170
padrǫ, -ǫns : *padrón*
pagadǫr, -ǫra : *pagador, pagadero :* 184
pagamęnt : *pago* 180
pagąr : *pagar* 180, 184
païdǫr *(ó* pahidǫr) : *estómago* 13-I
pajr *(ó* pahįr), -ęix : *digerir* 13-I
pajs, -įsos : *país* 13-I
paisątge : *paisaje* 13-I
paja : pąyła
pajar : payłęr, payłiça
pajarera : gabiąl, gąbia
pajarero : ocełąire
pàjaro : moixǫ, ocęł
palabra : parąula
paladąr : *paladar* 44-α
paląu : *palacio* 41-II
paleotzǫic, -a : *paleozóico* 41-I
palęs, -ęsa : *patente, manifiesto* 88
palęt : *guijarro* 10
palillo : canǫ; = *bolillo :* boixęt; = *mondadientes :* escura-dęnts; baquęta
pallądi : *paladio* 43-γ
Pąllas : *Palas* 43-γ
palliatįu : *paliativo* 43-γ
palmęł *m. : palma (de la mano)* 166-γ
palmęr *y* palmęra : *palmera*
palo : pąl; = *golpe :* bastonąda;

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

(en los naipes) : cọł; = *pezón* : cụa
palomo, palomar : colọm, colomạr
palpiç, -os : *pulpa, molledo* 85
palpitar : palpitạr, bategạr, bạtre
pạm : *palmo* 43-*ð*, 186
pạmpol : *pámpano, pantalla* 83
pan : pạ
panamạ : *panamá* 84-II
paniç, -os : *panizo* 40
pạnna, -es *f.* : *témpano* 18-I
pạnsa, -es : *pasa* 42-*γ*
pansịr-se, -ẹix : *pasarse* 17
pantạn : *pantano* 42-*α*, 187
pantẹix : *resuello* 4
panteọ (*ó* panteọn) : *panteón* 42-*α*
pạny *m.* : *cerraja* 192
pañal : bolquẹr, bolcạył
paño, pañero : *drạp, drapẹr
pañuelo : mocadọr
PAOR = pọr : *miedo*
papagại : *papagayo* 37-*β*
pạpa-oreyłes : *tijereta* 194-II
papẹr : *papel* 44-*β*, 169, 170
paperạm *m.* : *papelera* = *papelería*
paperịna, -es : *bolsa (de papel)* 170
par : pareył
paraboloide : *paraboloide* 28-II
pạra-caigụdes : *paracaídas* 194-II
paradịs, -os : *paraíso* 33-*γ*
paradọxa, -es : *paradoja* 36-IV
paradoxạl : *paradójico* 16
paragrạf : *párrafo* 31
paraje : parạtge, indrẹt
parạlisi : *parálisis* 39
parallạxe : *paralaje* 43-*γ*
parallẹl, -a : *paralelo* 43-*γ*
pạra-łamps : *pararrayos* 194-II
paranịmf : *paraninfo* 42-*β*
parạny : *armadijo, lazo* 83
parạr (la tạula) : *poner (la mesa)* 192
parạsit, -a : *parásito* 39
parasintẹtic, -a : *parasintético* 44-*β*, 186
paraula, -es : *palabra* 44-*β*, 186
pạrc : *parque* 26
pạre : *padre* 33-*γ*, 162-III
parecer : *subst.*, parẹr; *verb.*, semblạr
parecido : *adj.*, semblạnt; *subst.*, semblança, retirança
pareịxer : *parecer* 82
parença, -ces *f.* : *exterior* = *aspecto* 192
parencẹr, -era : *aparatoso* 173
parencerja, -es : *ostentación, exterioridad* 173
pạrenọstre : *padrenuestro* 194
parẹnt, parẹnta : *pariente, parienta* 162-I, 170
parentạt *m.* : *parentela* 170
parẹntesi : *paréntesis* 39
parẹr : *parecer* 11
parẹt : *pared* 33-*α*, 186
pareył, pareyła : *par, pareja* 165
parịo, -ọna : *parejo* 13-II
parisẹnc, -a : *parisién* 182
pạrla, -es : *habla*
parlạr [fr. *parler*] : *hablar* 46, 184
parlẹr, -era : *hablador* 184
Parnạs : *Parnaso* 26
parpełla, -es *f.* : *párpado* 187
perpełejạr, -eja : *pestañear* 187
parque : pạrc
párrafo : paragrạf
partẹnça, -es : *partida* = *salida* 181
partionẹr, -era : *divisorio*
partịr, -ẹix : *partir* 181
pạs, -ssos : *paso* 85
pasa : pạnsa

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

pasmar : espalmạr
pąssa, -es *f. : paso*
passạr : *pasar* 177, 192
passęig : *paseo* 37-β
passejąda, -es *f. : paseo* 179
passejạr, -ęja : *pasear* 37-β, 179
passęra, -es : *pasadera* 177
pąsta, -es : *pasta* 166-γ
pastenąga, -gues : *zanahoria* 84-I
pastiç, pasticęr : *pastel, pastelero* 85
pastiła, -es : *pastilla* 166-γ
pasturạr : *pacer, pastar*
pata : pọta
patalear : espeternegạr, picạr de pęus
pataleo : espeternęcs, picamẹnt de pęus
patente adj. : palęs, manifẹst
pątge : *page* 36-II
patio : pąti, cęl-obęrt
patịr, -ęix : *padecer* 33-α
patizambo : cąma-tọrt
pato : ąnec
pąu : *paz* 41-II
Pąu : *Pablo* 34-β
pava : pọla-dịndia
pavo : gął-dịndi, indiọt
pąyła, -es : *paja* 36-V, 168
payłęr : *pajar* 168
pębre *m.* [fr. *poivre*] : *pimienta*
pebrọt : *pimiento* 166-β
peca : pịga
pęça, -ces : *pieza* 40
pecạr, -ęca : *pecar* 47-β
PECH, -GA : *tonto, necio*
pecigạr : *pellizcar* 47-β
pecoso : pigąt
pecho : pịt
pedagọg : *pedagogo* 27-I
pedąç, -os : *remiendo, pedazo* 186
pedazo : trọç, bocị, pedąç
pedigüeño : pidolạire
pedir : demanạr; *pedir (limosna):* captạr
pędra, -es : *piedra, granizo* 25-β
pedregąda, -es *f. : pedrisco* 179
pedregąm : *pedregal* 197-VI
pedregạr, -ęga : *granizar* 179, 187
pedriç, -os : *poyo* 85
Pedro : Pęre
pegar a. : agafạr, clavạr; = *dar golpes :* bątre (*h.* pegạr); = *dar:* plantạr; = *comunicar :* encomanạr
PEGUESA : *tonteria, necedad*
pegujón : manyọc
peine : pịnta
pęix, -os : *pez, pescado* 41-IV
peixatęr : *pescadero* 197-VI
pęl : *pelo* 195
pęla-cąnyes : *pelagatos* 194-II
pęl-bląnc, -a : *peliblanco* 195
peldaño : graọ
pelegrị, -ịns : *peregrino* 44-β
película : pellịcula, tęl
peligro : periył
pelotón : manyọc; *pelotón (de gente) :* escamọt
peluca, peluquero : perrụca, perruquęr
pęł : *piel* 43-β, 186
pełąr-se, -ęła : *cicatrizarse* 186
pellejo : bọt, pęł
pellizcar : pecigạr
pełọfa, -es : *cáscara, hollejo* 192
*penątge : *plumaje, penacho*
pendenciero : busca-raọns
pendiente : rọst, pendẹnt; = *arete :* arracąda
pęndol : *péndulo* 29
pęndre V. prẹndre

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

penedimẹnt : *arrepentimiento* 180
penedịr-se, -ẹix : *arrepentirse* 65
penetrạr, -ẹtra : *penetrar* 47-β
penitẹncia, -es : *penitencia* 175
penjạnt : *pendiente*
penjadọr : *colgadero* 177
penjạr, -ẹnja : *colgar, ahorcar* 177
pẹnja-rọba : *percha* 194-II
*penọ, -ọns : *pendón* 33-ô
pẹnsa *f.* : *entendimiento*
pensạda, -es : *ocurrencia* 179
pensạr, -ẹnsa : *pensar* 46, 46-β, 179, 182
*pensaros, -ọsa : *pensativo* 182
pensativo : pensju, pensjvol, pensaros, conciros
*pensjvol, -a : *pensativo* 182
pentinạr : *peinar*
pẹnya, -es : *peña*
penyọra, -es : *prenda* 186
peọ, -ọns : *peón* 13-III
peor : pitjọr
pẹra, -es : *pera* 168
peral : perẹr, pereṛa
perbullịr : *cocer* 82
percẹbre : *percibir* 82
percha : pẹrxa, pẹnja-rọba
PERDEDOR : *perdible*
perdigọt : *perdigón* 166-β, 197-V
perdju : *perdiz* 41-II, 166-β, 197-V
perdonạnça, -ces *f.* : *perdón* 18
perdonạr, -ọna : *perdonar* 46, 181
pẹrdre : *perder* 53
pẹrdua, -es : *pérdida* 182
Pẹre : *Pedro* 33-γ
peregrino : pelegrị; rạr
peremptọri, -ia : *perentorio* 42-β
perẹnne : *perenne* 92
perẹr, pereṛa : *peral* 168
pereṣa : *pereza* 182, 186
peresọs, -ọsa : *perezoso* 182
perfịdia : *porfía* 182, 187
perfidia : traidorja
perfidiejạr, -ẹja : *porfiar* 187
perfidiọs, -ọsa : *porfiado* 182
perfụm : *perfume* 26
periọde : *período* 28-II
periyl : *peligro* 44-β
periylạr : *peligrar*
permanẹncia : *permanencia* 175
permẹtre : *permitir* 82
perpetuạl : *perpetuo* 13-II
perplẹxe, -xa : *perplejo* 36-IV
perro : gọç, cạ
perrụca, -ques : *peluca* 167
perruquẹr : *peluquero* 167
perseverạnça : *perseverancia* 175
perseverạr, -ẹra : *perseverar* 46
perspịcu, -ua : *perspicuo* 28-I
persuasiọ, -ọns : *persuasión* 39
pertạnyer : *pertenecer* 82
pertocạr, -ọca : *corresponder, competer*
*pervenịr [fr. *parvenir*] : *llegar (al término propuesto)* 82
pẹrxa, -es : *percha*
pẹs, -os : *peso* 1, 47-β
pesadez : feixugụesa
pesạnt : *pesado* 172, 184
pesantọr : *pesantez, gravedad* 172
pesạr, -ẹsa : *pesar* 46, 47-β, 184
pescado, pescadero : pẹix, peixatẹr
pescạr, -ẹsca : *pescar* 47-β
pesquisa : *enquẹsta, perquisiciọ
pessigạr. V. pecigạr
pẹsta, -es : *peste* 28-III, 186
pestañear : parpełejạr
pẹt : *chasquido, estallido* 166, 187
pẹtal : *pétalo* 29
petạr, -ẹta : *estallar* 47-β
pẹtge : *pie (de una silla, cama, etc.)* 83

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

petit, -a [fr. *petit*] : *pequeño* 188
petitesa, -es : *pequeñez* 171
peto, -ons : *beso* 166, 182
petoner, -era : *besucador* 182
petroli : *petróleo* 29
petxina, -es : *concha, pechina*
peu : *pie* 33-γ
peuc : *escarpín* 13-I
pez : *m.* peix; *f.* pega
pezón : mugaro; =*rabillo* : cua
pezuña : unglot
pi, -ins : *pino* 27-III, 169
piados, -osa : *piadoso* 194
piano : *piano* 28-V
picada=*picadura* : picada, fibllada
picaments de mans : *aplausos;* picament de peus : *pateo* 180
picante : coent, picant
picar : *picar, golpear, machacar, varear, llamar* 180, 181
picar : picar, (fiblar, coure)
picazón : picor, pruitja
picor : *picazón, comezón* 181
picotejar, -eja : *picotear*
pidolaire : *pedigüeño* 176
pidolar, -ola : *mendigar, pedir* 176
pie : peu; =*base* : petge; =*poso:* posit
piedra : pedra, roc
piel : pell
pierna : cama
pietat : *piedad* 13-II, 174
piga, -gues : *peca* 182
pigat, -da : *pecoso* 182
pila, -es *f.* : *montón* 166-β
pilar : *pilar* 44-α
pilot : *montón* 166-β
pimienta, pimiento : pebre, pebrot
pinacle : *pináculo* 29
pinar : *pinar* 169
pinchar : punxar
pincho : burxa, punxa
pindola, -es : *píldora* 17
pineda, -es *f.* : *pinar*
pino : pi
pinta, -es *f.* : *peine*
pintor : *pintor* 11
pinya, -es : *piña* 166-γ
pinyol : *hueso (de una fruta)* 166-γ
pinzell : *pincel* 41-I
pio : piu-piu
piojo : poyl
pipiar : piular
piramide : *pirámide* 28-II
pisada : trepitjada; =*huella* : petjada
pisar : trepitjar, calcigar
pisoteo : trepig
pistil : *pistilo* 26
pit : *pecho* 38, 166-β, 197-V
pita : atzavara, pita
piteta : *babero* 166-β
pitjor : *peor* 37-β
pitrada, -es *f.* : *pechugón* 197-V
pitral : *pretal* 197-V
pitrera, -es : *pechuga, pechera* 197
piu-piu : *pío* 194
piular : *pipiar* 47-α
Pius : *Pío* 28-IV
pizca : engruna, mica, gota
pla, -ans : *llano* 166-γ
pla, -ana : *llano* 89, 189
plaça, -ces : *plaza* 40, 84-I
placer : *subst.*, plaer, pler; *verb.*, plaure
plaer (*ó* plaher) : *placer* 13-III, 41-II, 44-α
plaga : flagel
plana, -es : *llanura*
planejar, -eja : *mostrar la calidad de llano, tirar á llano, allanar* 189

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

planęł *m. : meseta* 166-*γ*
PLANT : *llanto, lamentación*
plantąda, -es : *plantación* 179
plantęr : *plantel* 44-*β*
planuria (*ó* planura), -es : *llanura*
pląnxa, -es : *plancha* 38
pląny *m. : queja, lamento* 178
pląnyer : *compadecerse de, plañir, ahorrar* 53
pląnye's : *quejarse, lamentarse* 178, 182
planyįvol, -a : *plañidero* 182
*plasęnt [fr. *plaisant*] *: grato, divertido* 173
*plasenterja, -es : *chanza, burla, broma* 173
plata : argęnt (*h.* pląta)
plątan : *pldtano* 29
platero, plateria : argentęr, argenterja
pldtica : enraonament
plątja (*ó* pląja), -jes *ó* -ges : *plava* 37-*β*
Platọ : *Platón* 42-*α*
pląts-i-ọłes : *vendedor de cacharros* 194-III
pląure : *placer, agradar* 41-II, 82
Pląute : *Plauto* 28-II
plaza : pląça
plazo : tęrme, termịni
plę, -ęna : *lleno* 43-*α*, 89
plebęu, -ęa : *plebeyo* 37-*β*, 90
plęc : *pliegue, pliego* 27-I
pledejąr, -ęja : *pleitear* 187
plegąr, -ęga : *plegar, dar punto* 47-*β*
plegaria : pregąria
plegąt, -da : *plegado;* plegąts : *juntos, d un tiempo*
plęt (PLEYT) : *pleito* 187
pliego : plęc, fuył
pliegue : plęc, sęc, taveła
plọm : *plomo* 26
plọma, -es : *pluma* 25-*α*
plomąył : *penacho* 182
plomiçọl : *flojel* 197-VI
plọr : *llanto* 11
plorąire : *llorón* 176
plọra-mịques : *lloraduelos* 194-II
ploranęr, -ęra : *llorón* 184
plorąr, -ọra : *llorar* 43-*α*
plorąyłes *f. : lloros* 181
plọure : *llover* 43-*α*, 82
plovisquejąr, -ęja : *lloviznar* 190
plụja, -jes *ó* -ges : *lluvia* 182
plujọs, -ọsa : *lluvioso* 182
poąr, -ọa (*ó* pogąr) : *sacar agua de un pozo* 47-*β*, 186
poatąire : *pocero* 197-VI
pọble : *pueblo* 28-II
pọbre : *pobre* 92, 169, 189, 197-VI
pobrejąr, -ęja : *mostrar la calidad de pobre* 189
pobretąyła, pobriçąyła : *conjunto de pobres* 169, 197-VI
pọc, -a : *poco* 88
pọca-vergọnya : *desvergonzado* 194
podadọra, -es : *podadera* 177
podąr, -ọda : *podar* 47-*β*, 177
podąył : *podón* 177
podęr : *poder* 76 [PUSCH, PUIX : *puedo;* PUSCA, PUIXA : *pueda;* POCH : *pudo;* PORÀ : *podrá*]
podrịr, -ęix : *pudrir* 30
poęma, -es : *poema* 13-III
pọl : *polo* 26
polichinela : potxinęlli
poliędre : *poliedro* 28-II
polịr, -ęix : *pulir* 30
polisępal : *polisépalo* 6
polisulfụr : *polisulfuro* 39

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

pọlien : *polen* 43-γ
Pọllux : *Pólux* 43-γ
pọlpa, -es : *pulpa* 25-α
pọls, -os : *pulso* 25-α, 85
pọls *f.* : *polvo* 85, 186, 192
polseguẹra, -es : *polvareda* 197-VI
polsịua, -es *f.* : *polvillo* 170
polsọs, -ọsa : *polvoriento* 182
pọltre : *potro* 43-ô
polvo : pọls; *pl.* *pọlvores *(h.* pọlvos *cast.)*
polvoriento : polsọs, empolsegạt
polvoritzạr : *pulverizar* 10
polzạda, -es : *pulgada* 170
pọlze : *pulgar* 170
pọł : *pollo* 10
pọła-dịndia : *pava* 162-III, 166-β
pọma, -es [fr. *pomme*] : *manzana*
pomẹr, pomẹra : *manzano* 168
Pompẹu : *Pompeyo* 37-β
pọndre : *poner* 82, 177
ponedọr : *ponedero*
poner : posạr, pọndre *(-las aves)*; *ponerse* : posạr-se, pọndre-s *(-los astros)*
pọnt : *puente* 26, 170
pontạtge : *pontazgo* 170
pọnx : *ponche* 4, 38
pọp : *pulpo* 43-ô
pọr *f.* [fr. *peur*] : *miedo* 11
pọrc : *cerdo* 162-III, 166-γ, 197-VI
porcẹł : *lechón* 166-γ
pordiosero : captạire
porfia, porfiado : perfịdia, perfidiọs
porfiar : perfidiejạr, entoçudịr-se
pọrpra, -es : *púrpura* 25-α
porqueroł (*ó* porqueirọl) : *porquero* 197-VI
pọrt : *puerto* 26
pọrta, -es : *puerta* 25-γ, 166-γ
pọrta-nọves : *chismoso* 194-II
portạr, -ọrta : *llevar* 47-β
portạtge : *portazgo* 170
portẹła, -es : *portezuela* 166-γ
poruc *ó* paruc, -ga : *miedoso* 88, 192
pọrus : *poro* 28-IV
porxạda, -es *f.* : *pórtico*
posạr, -ọsa : *poner*
posạt : *continente, actitud, aspecto;* fẹr un posạt : *poner un gesto*
pọsit : *poso* 6
possejr (*ó* possehịr), -ẹix : *poseer* 13-III, 63
possessịu, -ịva : *posesivo* 39
possịble : *posible* 39
pọst : *tabla* 86-I
pọsta, -es : *puesta, posta, apostadero*
posterịor : *posterior* 44-α
postigo : finestrọ, portalọ, portẹła
postịço : manłevadiç, postiç
postrero, postrimería : darrẹr, darrerịa
pọstum, -a : *póstumo* 29
posturẹr, -ẹra : *remilgado* 182
postụres *f.* : *remilgos* 182
pọta, -es : *pata* 84-I
potẹncia, -es : *potencia* 175
potẹnt : *potente* 92
pọti-pọti : *fárrago, potaje* 194-IV
potro : pọltre
potxinẹlli : *polichinela* 18-I
pọu : *pozo* 41-II, 186, 197-VI
pouạr V. poạr
pọył : *piojo, chopo*
poyo : pedriç
prạda, -es : *prado, pradera* 165
praderịa, -es : *pradera* 197-I
prạt : *prado* 7, 27-I, 165

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

preąmbul : *preámbulo* 29
PREAR = apreciąr, estimąr
pręc : *ruego* 178
preceptọr : *preceptor* 11
precio : pręu
preciọs, -ọsa : *precioso* 198
precịs, -ịsa : *preciso* 88
precọç, *pl. m.* precọços, *pl. f.* precọces : *precoz* 92
precursọr : *precursor* 11
predecessọr : *predecesor* 11
predịr : *predecir* 82
prefąci : *prefacio* 40
prefixe : *prefijo* 36-IV
pregąr, -ęga : *rogar, suplicar* 46
pregąria, -es : *plegaria* 44-β
*pregọn, -a : *hondo* 87, 171
pregón : crịda
*pregonęsa : *profundidad* 171
prẹmi : *premio* 281
premịssa, -es : *premisa* 39
prẹmsa, -es : *prensa* 42-β
premsąr, -ęmsa : *prensar* 47-β
prenda : penyọra
prender : a. agafąr; *n.* prẹndre (*ó* pẹndre); *prender fuego :* caląr fọc
prẹndre (*ó* pẹndre) : a. *tomar; n. prender;* PENDRE-S A. *: ponerse á* 82
preparar : amanịr, preparąr
presągi : *presagio* 39
presbítero : prevẹre
prescrịure : *prescribir* 82
presẹncia, -es : *presencia* 175
presentąr, -ęnta : *presentar* 181
presentąyła, -es *f. : presente* 181
preso, -ọns : *prisión* 30, 186
prẹssa, -es : *prisa* 25-α, 186
prẹssec, presseguẹr : *melocotón, melocotonero* 168
pressentịr : *presentir* 39, 82
pressiọ, -ọns : *presión* 39
prestación, préstamo : prestaciọ, manlẹu
prestąr, -ęsta : *prestar* 46
PRESUMIDOR : *presumible*
presumpciọ, -ọns : *presunción*
presumptuọs, -ọsa : *presuntuoso* 42-β
pretal : pitrąl
pretẹndre : *pretender* 82
preterịr, -ęix : *preterir, perecer*
pretẹxt (*ó* pretẹxte) : *pretexto* 28-II, 86-I
prẹu : *precio* 41-II, 198
preuąt, -da : *valioso*
prẹu-fẹt, prẹu-fetąire : *destajo, destajista* 167
prevalẹr, prevalẹr-se : *prevalecer, prevalerse* 82
prevenịr : *prevenir* 82
prevẹre : *presbítero* 8
prevẹure : *prever* 82
prieto : estrẹt
prịm, -a : *delgado* 173, 188
primejąr, -ęja : *mostrar una cosa la calidad de delgado, tirar á delgado* 189
primẹr, -ęra : *primero* 27-III
primerẹnc, -a : *primerizo* 182
primerịa, -es *f. : principio* 173
prịm-filąr : *hilar delgado, sutilizar* 196
primo : cosị
primọr : *delgadez* 172
prịncep, prịncẹsa : *príncipe, princesa* 29, 83, 162-II
principio : principi, començamẹnt, primerịa, entrąnt
priọr : *prior* 44-α
prisa : prẹssa

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

prisión : preso
privat, privadesa : *privado, privanza* 171
probable, probabilitat : *probable, probabilidad* 198
probar : provar; emprovar *(un vestido)*
problema, -es : *problema* 84-I
procés, -ssos : *proceso* 6
proclamar : *proclamar* 18-II
pròdig, -a : *pródigo* 29
producte : *producto* 28-II
produir *(ó* produhir*)*, -eix : *producir* 65
profà, -ana : *profano*
proferir, -eix : *proferir* [PROFIR: *profiero*]
professor : *profesor* 11
profit : *provecho* 38
profitar : *aprovechar* 191
pròfug, -a : *prófugo* 29
profund, -da *(ó* profon, -nda): *profundo* 25-α, 28-II, 91
profundidad : pregonesa, profunditat
profus, -usa : *profuso* 85
progrés, -ssos : *progreso* 26
proisme *(ó* prohisme) : *próximo*
projecció, -ons : *proyección* 37-α
pròleg : *prólogo* 29
prolegomen : *prolegómeno* 29
prolixe *(ó* prolix), -xa : *prolijo* 28-II, 36-IV, 86-III
prolongar, -onga : *prolongar* 47-β
promediar : amitjanar, intervenir
prometença, -ces : *promesa* 181
prometre : *prometer* 82, 181
promoure : *promover* 82
pròmpte, -ta : *pronto* 28-II, 42-β
promptitud *(ó* promptitut) : *prontitud* 174-IV
pronto : pròmpte, lest, amatent
pronunciar, -cia : *pronunciar* 47-α
propalar : esbombar
proper, -era : *cercano* 182
proporción : proporció; oportunitat, avinantesa
proposar, -osa : *proponer*
propri, -ia : *propio* 44-β
proprietat : *propiedad* 174
pròsa, -es : *prosa* 39
proscriure : *proscribir* 82
prosèlit : *prosélito* 39
prosopopeia : *prosopopeya* 39
prospecte : *prospecto* 28-II
pròsper, -a : *próspero* 29
protector : *protector* 11
protegir, -eix : *proteger* 63
prova, -es : *prueba* 34-β, 186
provar, -ova : *probar* 47-β, 198
provecho : profit
proveir *(ó* provehir*)*, -eix : *proveer* 63
provenir : *provenir* 82, 184
provinent : *proveniente* 184
proyección : projecció
prudència : *prudencia* 175
prudent : *prudente* 92
prueba : prova, provatura; empova
pruitja *f. : prurito, comezón* 13-II
pruna, -es [fr. *prune*] *: ciruela* 168
prunyer, prunera : *ciruelo* 168
prurito : pruitja, frisança
pubilla : *heredera*
pudent : *fétido, hediendo* 184
pudir [fr. *puer*] *: heder, oler mal* 65, 181, 184
pudor : *fetidez, mal olor* 181
pueblo : poble
puente : pont
pueril : *pueril* 13-II

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

puerta : pọrta
puerto : pọrt
puesta : pọsta
pugọ, -ọns : *pulgón* 43-δ
pụig : *pico, cerro* 19, 83, 197-II
pująda, -es : *subida, cuesta* 179
pują*r* : *subir* 179
pulgada : polząda
pulgar : pọlze, dịt grọs
pulir : polị*r*
pullulą*r* : *pulular* 43-γ
pulpa : pọlpa, mọlsa, palpịç, tọu
pulpo : pọp
pulso : pọls
pulverizar : polvoritzą*r*
puncẹła, -es *f.* : *capullo* 30
*punị*r*, -ẹix : *castigar*
pụnt : *punto* 26
pụnta, -es : *punta* 192
pụnxa, -es : *púa, pincho* 17
punxą*r* : *punzar, pinchar*
pụny : *puño* 26, 187
puñado : grapąt
pụr, -a : *puro* 1, 44-α
purificadọ*r*, -ọra : *purificador* 184
púrpura : pọrpra
purpurịna, -es : *purpurina* 198
pusillą̀nim, -a : *pusilánime* 43-γ

quadrilą̀ter : *cuadrilátero* 13-II
quadrụpede : *cuadrúpedo* 28-II
qualificą*r* : *calificar* 13-II
qualitąt : *cualidad, calidad* 13-II
quantitąt : *cantidad* 13-II
quarç : *cuarzo* 40
quaręsma, -es : *cuaresma* 13-II
quartẹ*r* : *cuarto* = *cuarta parte* 44-β, 192
quebrantahuesos : trẹnca-l'ọs
quebrantar : trencą*r*, esclafą*r*, capolą*r*, *crebantą*r*
quebrar a. : trencą*r*; fałịr
quedą*r*, -ẹda : *quedar* 47-β
quẹixa, -es : *queja* 36-III
queixą̀l *m.* : *muela* 170
queixalą̀da, -es *f.* : *bocado, mordedura* 170
quejarse : queixą*r*-se, plą̀nye's
quemar, quemazón : cremą*r*, cremọ*r*
querer : volẹ*r*; = *amar* : *amą*r* (*h.* estimą*r*)
QUERIR : *pedir*
queso, quesera : formątge, formatgẹra
qüestiọ, -ọns : *cuestión* 2
quiẹt, -a : *quieto, tranquilo* 88
quịlo : *kilo* 28-V
quintą*r* : *quintal* 44-β
quiọsc, -os : *quiosco* 26
quitar : trẹure, łevą*r*; = *hurtar* : prẹndre; *quitarse* = *irse* : sortị*r*, anąr-sen
*quịti, -ia : *libre* 87
quitrą, -ąns : *alquitrán* 30-β, 186
quitxąyła V. xicąyła
quociẹnt : *cociente* 13, 25-β
quọta, -es : *cuota* 2, 13-II
quotidią, -ąna : *cotidiano* 13-II

rabąça, -ces : *cepa*
rabaçụt, -da : *redoblado*
rábano : rąve
rąbia, -es : *rabia* 186
rabilargo : cụa-łąrg
rabo : cụa
rąça, -ces : *raza* 40
racąnça, -ces *f.* : *pesar* 181
racą*r* : *saber mal, pesar* 181
rąc-rąc *m.* : *roedura* 194
rądiüs : *radio (hueso)* 13-I, 85
Rafaẹl, Rafẹl : *Rafael* 43-β

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

rąig : *rayo, chorro* 37-β, 83, 86-II
rąim *(ó* rahim) : *racimo, uva* 41-II
rąima, -es : *resma* 12-I
raiz : ręl, arręl
rająr : *manar* 11
rajar : esberląr, esquerdąr, obrir, badąr
rajọla *f.*, rajolęr, rajolerja : *ladrillo, ladrillero, ladrillería* 168
rajoli, -ins : *pequeño chorro* 197-VI
rąl : *real*
*rałąr *charlar*
rąm-d'escąla : *tramo* 194-III
rama : brąnca, rąma
ramada, ramaje : brancąm, brancątge
ramąt : *rebaño* 83
ramillete : tọia, ramęł
rampęł : *arranque, vena* 182
rampełụt, -da : *vendtico* 182
rana : granọta
rąnci, -a : *rancio* 198
ranciejąr, -ęja : *saber á rancio* 189
rancụnia, -es *f. : rencor* 182
rancuniọs, -ọsa : *rencoroso* 182
raọ *(ó* rahọ), -ọns : *razón* 41-II
*raọr *m. : navaja* 11
rąpid, -a : *rápido*
rąpte : *rapto* 28-II
rąr, -a : *raro* 44-α, 171
rarẹsa, -es : *rareza* 171
rąs, -ąsa : *raso* 88
rascar : gratąr
rasgo : trẹt
rasgón : esquinç, esquẹix
rasguño, rasguñar : esgarrinxąda, esgarrinxąr
raso subst. : satị
raspąr : *raspar* 177
raspąył : *cepillo* 177, 186
raspayłąr : *cepillar* 186
rastra : rọcec, rocegąył, penjọył
rastrojo : rostọył
rąta, -es : *rata* 197-VI
rato : estọna
ratolị, -ins : *ratoncillo* 197-VI
rąt-penąt : *murciélago* 194-I
rąure : *venir á parar;* ant. *raer* 82
ravąl : *arrabal* 30-β, 34-β
rąve : *rábano* 29, 34-β
rayo : rąig; = *centella :* łąmp
raza : rąça
razón : raọ
razonable : enraonąt
razonar : raonąr, enraonąr
real = positivo : reąl [fr. *réel*]; *real = regio :* reiąl [fr. *royal*]; *camino real :* camị rąl; *subst. (moneda) :* rąl
realitąt : *realidad* 13-III
rebañadera : cęrca-pọus
rebaño : ramąt, fọlc
rebęl : *rebelde* 92
rebelląr-se, -ęlla : *rebelarse* 47-β
rebellio, -ọns *: rebelión* 43-γ
rebasąvi : *tatarabuelo* 193
reblandecer : reblanir, remołir
reblanir-se, -ęix : *reblandecerse* 18
rebląr, -ębla : *remachar* 18-II, 47-β
rebosar : sọbreeixir *(ó* sọbreixir), vessąr
rebostęr : *repostero* 34-α
rebọtre : *rebotar* 53
rębre : *recibir* 179
rebręc : *desecho* 178
rebregąr, -ęga : *ajar, apañuscar* 47-β, 178
rebrotąr, -ọta : *retoñar* 193
rebụda, -es *f. : recibimiento* 179
rebụig : *desecho* 5
rebụt : *recibo* 179
rebutjąr *(ó* rebująr) : *desechar* 197

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

recalentar : rescalfar
*recaptar : *recabar, recaudar* 34-β
recargar : recarregar, enfarfegar
recaure : *recaer* 82
recent : *reciente* 92
recepta, -es : *receta* 33-β
receptacle : *receptáculo* 29
refer : *abrigadero* 186
recibir, recibimiento : rebre, rebuda
recio : fort, doble, gruixut, revingut
recipient : *recipiente* 25-β
reciproc, -a : *recíproco* 29
reclau : *recodo* 12-I
reclore : *recluir* 82
recó, -ons : *rincón* 42-γ
recoger : replegar, recoyir
recolzar, -olza : *descansar = apoyarse* 193
recolzar-se : *recodarse, apoyarse* 47
recomanar : *recomendar* 47-β
reconocer, reconocimiento : regoneixer, regoneixença
RECONTAR : *contar*
recopilar : replegar, compilar
record : *recuerdo* 27-I
recordança, -ces *f. : recuerdo* 181
recordar, -orda : *recordar* 46, 47-β, 181
recordar-se : *acordarse = recordar*
recorrer : *recorrer, recurrir* 82
recoylit, -da : *recogido*
recreació, -ons : *recreo, recreación* 181
recruada, -es : *recrudescencia* 179
recruar : *recrudecer* 179
rectitud : dretura, rectitud
recto : dret, dreturer *(= justo)*
rector : *rector* 11
rechinar : cruixir
redempció, -ons : *redención* 42-β
redemptor : *redentor* 42-β
redondear : arrodonir
redondo, redondez : rodó, rodonesa
redreçar, -eça : *enderezar (de nuevo)* 195
reeixir [fr. *réussir*] *: tener buen éxito* 13-III
refer : *rehacer* 82
referir : retreure; *referirse :* referir-se
refiar-se de : *confiar en* 47-α
refilar : *gorjear, trinar* 179
refilet : *gorjeo, trino* 179
reflectir, -eix : *reflejar* 63
reflexe : *reflejo* 36-IV
refondre : *refundir* 82
refrany : *refrán* 42-α
refredar, -eda : *enfriar* 46, 47-β
refriega : batuça, barreja
refunfuñar : rondinar
refusar : *rehusar* 35
regada, -es *f. : riego* 179
regadora, -es : *regadera* 177
regalar : *chorrear* 11
regalat, -da : *regalado*
regalim : *hilo = chorrito* 186
regalimar : *chorrear, gotear* 186
regañar, regaño : renyar, reny
regar, -ega : *regar* 177, 179
regim : *régimen* 29
registrar : registrar, escorcoylar
registre : *registro* 28-II
regla *(ó* retgla), -es : *regla* 18-II
regle *m. : regla (instrumento)* 164
regna, -es : *rienda*
regnar, -egna : *reinar* 47-β
regne : *reino* 17
regoneixença, -ces *f. : reconocimiento* 181

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

regonęixer : *reconocer* 32, 82, 181
regraciąr, -cia : *dar gracias por, agradecer* 193
regueṛa, -es *f.* : *reguero* 164
reguitnąr : *respingar* 18-III
rẹgul : *régulo* 29
regust, -os : *resabio* 193
rehacer : refẹr
rehuir : defogir
rehusar : refusąr
rẹi : *rey* 12-I, 162-II
reiąlme [fr. *royaume*] : *reino*
rẹina, -es : *reina* 12-I, 162-II
reinar : regnąr
reino : rẹgne, reiąlme
reïntegrąr, -ęgra : *reintegrar* 13-I
reir : rjure
rẹixa, -es : *reja* 36-III, 170
reixąt *m.* : *verja* 170
reja : rẹixa, rẹyła (= *del arado*)
rẹl V. arrẹl
relámpago, relampaguear : łampęc, łampegąr
relaxąr : *relajar* 36-IV
religio, -ọns : *religión*
relinchar : aïnar, raniłąr
rellenar : rublir; = *volver á llenar* : reomplir; *rellenar (un ave, etc.)* : farcir
relleno subst. : farciment
reliscąda, -es *f.* : *resbalón* 179
reliscąr : *resbalar*
reliscọs, -ọsa : *resbaladizo*
relọtge : *reloj* 36-II
remachar : rebląr
remate : acabament
remedar : imitąr, estrafẹr, escarnir
remẹi : *remedio* 33-γ
remeiąr, -ęia : *remediar* 47-β
REMEMBRAR : *recordar*
remenadọr : *batidera, agitador* 177
remenąr, -ęna : *revolver, agitar*
remendar : adobąr, apedaçąr
remętre : *remitir* 82
remiendo : adọb, pedąç
remilgos, remilgado : postures, posturẹr
remitir : remętre, tramętre
remołir, -ęix : *reblandecer* 193
remontarse : enlairąr-se
remọr *f.* : *rumor, ruido* 182, 187
remorẹig : *murmullo, susurro*
remorejąr, -ęja : *susurrar* 187
remuntąr : *remontar* 193
renacuajo : cąp-groṣ
rencor, rencoroso : rancunia, rancuniọs
rẹnda, -es : *renta* 3, 33-α
rendija : esclętła, esclętxa
renęixer (*ó* renąixer) : *renacer* 82
rẹngle *m.* : *hilera, fila* 17
renglẹra, -es : *hilera, fila* 186
*renovełąr, -ęła : *renovar* 193
rentąda, -es *f.* : *lavado* 179
rẹnta-mąns : *aguamanil, palangana* 194-II
rentąr, -ẹnta : *lavar* 179, 194-II
rẹny : *reaño* 178
renyąr, -ẹnya : *regañar* 17-β, 178
repapiejąr, -ęja : *chochear* 13-II
repasar : repassąr, resseguir
repellir, -ęix : *repeler* 43-γ, 63
repenjąr-se, -ẹnja : *apoyarse* 52
repentino : sobtąt, sobtọs
replẹga, -gues : *colección* 178
replegadiç, -a : *allegadizo* 184
replegąr, -ęga : *recoger, allegar, recopilar* 178, 184, 191
repostero : rebostẹr
reprotxąr, -ọtxa : *reprochar* 38
reptąr, -epta : *retar, reprender* 33-β, 47-β

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

resabio : regust, sentida
resbalar, resbalón : relliscar, relliscada
rescabalar-se : *resarcirse* 11
rescalfar : *recalentar* 193
rescoldo : calju
residu : *residuo* 39
resistencia, -es : *resistencia* 175
resma : rama
resoldre : *resolver* 82
resoplar, resoplido : esbufegar, esbufec
resorte : molla, ressort
respaldo : espatller
respectar, -ecta : *respetar* 47-β
respecte : *respeto* 33-β
respingar : reguitnar
respir : *respiro*
respirar, respirayl : *respirar, respiradero* 177
resplendir, -eix : *resplandecer* 163
resplendor : *resplandor* 163
respondre : *responder* 33-ô, 60, 82
resquill : *pequeño fragmento, astilla, esquirla*
ressalt : *resalte*
resseguir, -eix : *repasar* 193
ressentir-se : *resentirse* 82
ressonar, -ona : *resonar*
resta, -es : *resta, resto* 164
restañar : estroncar
restar, -esta : *quedar, quedarse*
restrenyer : *restringir, estreñir* 82, 198
resucitar : *resucitar* 46
resum : *resumen* 29
retal : escapulo
retama : ginesta
retar : reptar
retable : *retablo* 43-β
retenir : *retener* 82
retirança, -ces : *semejanza* 181
retirar-se : *parecerse, asemejarse*
retoñar : rebrotar
retornar : tornar
retorsió : torsió
retorta : torta
retorxar : torçar
retrair : retraure
retrait : retret
retratar : retractar
retre : *volver, entregar, rendir
retreure (ó retraure) : *retraer, echar en cara, referir = relatar* 82
retreure-s (ó retraure-s) : *retirarse* 82
retro, -ons : *retumbo* 193
retrogade, -a : *retrógado* 29
retrunyir : *retumbar* 65
retumbar : retrunyir, retronar, *retentir
reünir, -eix : *reunir* 13-I
revelar, -ela : *revelar* 47-β
revenja, -jes ó -ges *f.* [fr. *revanche*] : *desquite* 178
revenjar-se, -enja : *desquitarse* 178
reventar : esclatar
reverencia, -es : *reverencia* 175
reverende (ó reverend) : *reverendo* 88, 91
*reverir, -eix : *reverenciar* 11
reves, -ssos : *revés* 85
reveyllit, -da : *avejentado*
revingut, -da : *recio* 88
reviscolar, -ola : *revivir*
revoloteur : voletejar
revolver (= mover, menear) : regirar, remenar
rey : rei
reyla, -es : *reja (del arado)* 36-V
rezumar : traspuar
riada, -es : *avenida, riada* 197-III
riayla, -es : *risa* 182
riayler, -era : *riente, risueño* 182
riba, -es : *ribera* 3
ribatge *m. : ribera*
ribot : *cepillo* 187
ribotejar, -eja : *acepillar* 187

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ric, -a : *rico* 88, 188
ridicol, -a : *ridículo* 29
riera, -es *f.* : *río (pequeño)* 13-II, 170
rierada, -es : *riada* 170
rierol : *arroyo*
rigid, -a : *rígido* 27-I
rigor : *rigor* 182
rigoros, -osa : *riguroso* 182
Rin : *Rhin* 42-α
rio : riu, riera
riolер, -era : *risueño, reidor* 13-II
riota : *risa, burla, hazme reir* 13-II
risa : riayla, riota
risc, -os : *riesgo* 86-I, 186
ristra : forc, enfilada, rest
risueño : riayler
ritme : *ritmo* 28-II
ritzofag, -a : *rizófago* 41-I
riu : *río* 28-I
riure : *reir* 33-γ, 60, 63, 82
rizo : ruyl, rinxol
roba, -es : *ropa* 167
*robament : *robo* 186
robar, -oba : *robar* 47-β, 180
roba-veylaire : *ropavejero* 167
ROBERIA, -ES *f.* : *robo*
robi, -ins : *rubí* 84-II
roble : roure
roc : *guijarro, piedra* 165
roca, -ques : *roca* 165
roce : frec, fregadic; tracte
rocec *m.* : *rastra* = *cola, saldo* 83
rocegar, -ega : *arrastrar* 47-β, 191
rociar : ruixar
roda, -es : *rueda* 25-γ, 168
rodada, -es *f.* : *ruedo*
rodar, -oda : *rodar* 47-β, 180
roda-soques : *andorrero* 194-II
rodear : voltar, enrotlar
rodejar, -eja : *rodear*
rodeo : volt
rodera, -es : *rodada, carril, bache* 168
rodet : *carrete* 3
rodilla : genoyl
rodo, -ona : *redondo* 89, 171, 188
rodolar, -ola : *rodar* = *dar vueltas por el suelo* 47-β
rodona, -es : *rueda* = *corro, circunferencia*
rodonesa, -es : *redondez* 171
roer, roedura : rosegar, rosec
rogar : pregar
rogayl *m.* : *ronquera* 182, 186
rogaylos, -osa : *ronco* 182
rogejar, -eja : *rojear* 189
rogenc, -a : *rojizo* 182
roig, -ja : *rojo* 88
rojor *f.* : *rubicundez, rubor* 172
rom : *ron* 42-α
roma, -ana : *romano* 182
romaguera, -es : *zarza* 3
*romandre : *quedarse, permanecer* 60, 82
romani, -ins : *romero* 1
romatic, -a : *mohoso* 88
rombe : *rombo* 28-II
romeu : *romero* = *peregrino* 12-I
romper : trencar, rompre; = *rasgar* : esquinçar, esqueixar, estripar
rompre : *romper* 53
ronc : *ronquido* 178
ronc, -a : *ronco* 88
roncar, -onca : *roncar* 178
ronco : rogaylos, enrogaylat
rondinaire : *gruñón* 176
rondinar : *refunfuñar* 176

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

rọnec, -ga[1] : *vetusto, abandonado* 88
ronquera : rogạył
ropa : rọba
ropavejero : rọba-veyłạire
rọs, -ssa : *rubio* 88, 188
rọsa, -es : *rosa* 166-γ, 168
rosạr : *cubrir de rocio*
rosęc *m. : roedura, remordimiento*
rosegạr, -ęga : *roer* 47-β, 178
roseła, -es : *amapola* 166-γ
rosęr : *rosal* 168, 169
rossegạr V. rocegạr
rossejạr, -ęja : *mostrar una cosa la calidad de rubio. tirar d rubio* 189
rossinyọl : *ruiseñor* 11
rossọr : *calidad de rubio* 172
rọst : subst. *pendiente =declive;* adj. *escarpado*[2] 86-I
rostịr, -ęix [fr. *rôtir*] *: asar* 179
rostịt : *asado* 179
rostọył : *rastrojo* 30, 44-β
rotacio, -ọns : *rotación* 198
rotatọri, -ia : *rotatorio* 198
Rotlą : *Rolldn* 18-III, 43-ε
rọtłe *ó* rọtło : *rollo. corro* 47-β
rọure : *roble* 12-I, 34-β, 169
rourẹda, -es *f. : robledo* 12-II, 169
rovẹył : *orin* 186
roveyłạr-se, -ęyła : *cubrirse de orin* 186
rozar : fregạr, frotạr; =*raer :* escarbotạr; esbrotạr *(la hierba)*
rubí : robị
rubicundez : rojọr
rubio : rọs
rublịr, -ęix : *rellenar, cegar* 82
rubor : rojọr
rụde, -da : *rudo* 28-II, 91, 171
rudẹsa : *rudeza* 171
rueca : filọsa
rueda : rọda; =*corro :* rodọna; =*tajada :* rodạnxa
ruedo : vọlt, rodạda; =*refuerzo:* fẹrma; =*esterilla :* estorẹta, rọtło
ruego : prẹc
ruga V. arruga
ruido : soroył, brogịt, frẹssa, remọr
ruidoso : soroyłọs, fressọs
ruiseñor : rossinyọl
ruixạr : *rociar* 190
rumor : remọr, frẹssa, rụm-rụm
rumoroso : fressọs, remorọs
rụm-rụm : *rumrún, rumor* 194-IV
rụna, -es *f. : escombros* 182
rụs, -ssa : *ruso* 85, 88
rụsc, -os *m. : colmena* 11

---

1) ... tots los altres lochs . . eren desemparats e havien lexats *ronechs,* que ningú no·y era romas, tant eren espaordits... Desclot. | ... e lo cel pus clarificat, lo qual, encara que sia inflamat contra nosaltres, no·ns negará per ço de mostrar les sues eternals beleses, les quals son molt pus beles de mirar que les buydes muralles de nostra ciutat... Posat que axí·s muyren los pagesos com fan ací los ciutadans, encara es menor l'enuig e lo desplaer que no en la ciutat, en vehem les cases *ronegues*... Decameron.

2) ... mas la muntanya era tan *rosta,* que no podien fogir a cavall... Desclot. | ... tan *rosta* e tan forta era la roca de la muntanya, que apenes hi podia hom pujar... Pere III.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Rụssia : *Rusia* 39
rụstec, -ga : *tosco, agreste* 88
*rụył : *rizo* 83

są, -ąna : *sano* 27-III
sąba : *savia* 6
sábado : dissąbte
sábana : łençọl
sabąta *(ó* çabąta), -es *f. : zapato* 164
sabęnt : *sabedor, sabido* 188
sabęr : *saber* 77, 179, 182, 191
saberụt, -da: *sabido, sabihondo* 182
sabio, sabiduria : sąvi, savięsa
sabọ, -ọns : *jabón* 34-β, 186, 198
sabọr *m. (y f.) : sabor* 182, 186
saborear : assaborịr
saborọs, -ọsa : *sabroso* 182
sąbre : *sable* 44-β
sąc : *saco* 26
sacamuelas : arrẹnca-queixąls
sacar : trẹure
saccejąr, -ęja : *zarandear, bazucar* 47-β
sacerdọt, sacerdotęssa : *sacerdote, sacerdotisa* 162-II
saciąr, -cịa V. assaciąr
saciar : assaciąr, sadołąr
sacietąt : *saciedad* 174
sacio : sadọł
sacramento : sagramẹnt
sącre, -ra : *sacro* 28-II
sacrịleg, -a : *sacrilego* 29
sacudidor : espolsadọrs
sadọł, -a [fr. *soûl*] *: sacio* 188
sadołąr, -ọła : *saciar* 188
Sadurnị : *Saturnino* 33-α
safarẹig : *estanque, lavadero* 86-II
safịr : *zafiro* 40
Sąfo : *Safo* 28-V
safrą *(ó* çafrą), -ąns : *azafrán* 6
sagąç, *pl. m.* sagąços, *pl. f.* sagąces : *sagaz* 40
sagęł V. segęł
sagęta, -es : *saeta* 37-β, 186
sagi, -ịns : *sain* 33-β
sagnąnt : *sangriento, que echa sangre* 184
sagnąr : *sangrar* 17, 192
sagnịa, -es : *sangria* 197-VI
sagramẹnt : *sacramento* 32
sajón : saxọ
salida : sortịda, eixịda
salir : sortịr, eixịr
saljva : *saliva* 186
salmonete : mọł, rogẹt, rogẹr
salnịtre : *salitre* 42-γ
salpicar : esquitxąr
sąlt : *salto* 83
saltąnt : *salto (de agua)* 179
saltironąr, -ọna : *brincar, dar pequeños saltos*
salvadera : sorrẹra
salvado : segọ
salvąr : *salvar* 46
salvątge : *salvaje* 36-II, 92
sąlze : *sauce* 197-VI
salzerẹda, -es *f. : saucedal* 197-VI
samarrẹta *(ó* çamarrẹta), -es : *camiseta*
Samsọ : *Sansón* 42-β
sanar : guarịr
sancẹr, -ęra V. sencẹr
sandez : beneiterịa, ximplerịa
sandio : benẹit, xịmple, ęnze
sąng : *sangre* 182, 187, 197-VI
sangonęra, -es : *sanguijuela* 197
*sangonọs, -ọsa : *ensangrentado, sangriento* 182, 197-VI
sangọta : *sanguaza* 197-VI
sangrar : sagnąr, sanguejąr
sangria : sagnịa

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

sangriento : sangonos, sagnant
sanguejar, -eja : *sangrar* 197
sanguinolent, -a : *sanguinolento* 194
sanguinari, -ia : *sanguinario* 198
sanitos, -osa : *saludable, sano*
sano : sa
sant, -a : *santo* 92
santedat : *santidad* 174
santiguar : senyar
sao *(ó* saho), -ons : *sazón* 41-II, 186
saponificar : *saponificar* 198
Saragoça *(ó* Çaragoça) : *Zaragoza* 40
sarja : *sarga*
sarrai *(ó* sarrahi), -ins : *sarraceno* 25-α, 41
sarro, -ons : *zurrón* 30
sarta : enfilaył
sastre, sastressa : *sastre, sastra* 162-II
Satan : *Satán* 42-α
satellit : *satélite* 43-γ
sati, -ins : *raso*
satisfer : *satisfacer* 82
Saturn : *Saturno* 26
sauc : *saúco* 13-III
sauce : salze, saula
savi, -ia : *sabio* 34-β, 171
savia : saba
saviesa, -es : *sabiduría* 13-II, 171
saxo, -ona : *sajón* 36-IV
saxón, saxonar : sao, assaonar
sebo : seu
sec, -a : *seco* 88, 188
seco, secar : sec, assecar
secuestrar : segrestar
secundari, -ia : *secundario* 198
sed : set
seda, -es : *seda* 25-α
sedaç *(ó* cedaç), -os : *cedazo* 85
sede : seu
sedejar, -eja : *estar sediento* 187
sediento : assedegat
seductor, -ora : *seductor* 11
seduir *(ó* seduhir), -eix : *seducir* 41-II
sega, -gues : *siega* 25-β
segador : *segador, segadero* 184
segar, -ega : *segar* 183
segel *(ó* sagel) : *sello* 30, 37-β
segle *(ó* setgle) : *siglo* 18-II, 25-α
sego, -ons [fr. *son*] *: salvado* 3
segol [fr. *seigle*] *: centeno* 10
segon, -a : *segundo* 25-α, 33-δ
segrestar, -esta : *secuestrar* 47-β
seguent : *siguiente* 13-II
seguici : *séquito* 6
segur, -ura : *seguro* 27-III, 188
seguretat : *seguridad* 174
seguro : adj., segur; *subst.*, assegurança, asseguracio
sela, -es : *silla (de montar)* 25-α
sello : segel *(ó* sagel), timbre
semana : setmana
semblant : *parecido = semejante*
semblar, -embla [fr. *sembler*]: *parecer, semejar* 47-β, 184
semilla : lavor, grana
senars : *nones* 11
sencer *(ó* sancer), -era : *entero* 11
sencillo, sencillez : senzil, senzilesa
sendero : cami, sender, viarany
sengla*r* : *jabali* 11
seno : si, sina; sinus *(linea trigonométrica.* Cp. *coseno* : cossinus)
sentar : assegure; inscriure; establir; *sentar (bien ó mal) :* escaure

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

sentęncia, -es : *sentencia* 175
sentįda *f.* : *dolor, resabio* 179
sentido : sentįt, sęny
sentįr : *sentir, oir* 65, 179
sęny : *juicio, seso, sentido*
senyąl *m.* : *señal* 163, 186
senyąr, -ęnya : *santiguar* 47-β
senyọr : *señor* 44-α, 162-I, 186
senyorejąr, -ęja : *señorear* 187
senzįł, -a : *sencillo* 41-I, 171
senziłęsa : *sencillez* 171
señalar : assenyaląr, signąr *(= llamar la atención sobre algo designándolo con la mano, etc.)*
sepulcre : *sepulcro* 28-II
sequedąt : *sequedad* 174
séquito : segujci, seguimęnt
serę, -ęna : *sereno* 89, 188
seręna, -es *f.* : *sereno, serenidad* 164
serenar : asserenąr
sereno : *subst.*, seręna; *adj.*, serę
serenọr : *serenidad* 172
*serf, sęrva : *siervo, sierva* 162-I
sęria, -es *(ó* sęrie) : *serie* 28-III
serietąt : *seriedad* 174
*seriọs, -ọsa : *serio* 13-II
sęrp : *serpiente* 83
sęrra, -es : *sierra* 25-β
serrąr, -ęrra : *aserrar* 191
sęrum : *suero* 28-IV
servąr, -ęrva : *guardar=cumplir* 47-β
servęi : *servicio* 12-I, 41-II
servęnt : *sirviente*
servilleta : tovayłọ
servitụd *(ó* servitụt) : *servidumbre* 174-IV
sesgar : abiaixąr
sesgo : biąix; =*giro* : caiẹnt
seso : sęny, cervęł
sęt : *sed* 33-α, 187
seta : bolęt
setęmbre : *setiembre* 25-β
setmąna, -es : *semana* 18-III
sęu *m.* : *sebo* 34-β
sęu *f.* : *sede, seo* 33-γ
sęure [fr. *seoir*] : *estar sentado* 82
sevęr, -a : *severo* 11
Sevęr : *Severo* 11
sęxe : *sexo* 28-II
*sį, -įus : *seno* 25-α
sibįlla, -es : *sibila* 43-γ
sicigia : sitzigia
siega : sęga
sierra : sęrra
siervo : sęrf
siesta : mįg-diąda
siglo : sęgle
signąr : *manifestar por medio de ademanes, señalar, firmar* 17
significąnça, -ces : *significación*
silbar : xiuląr
silbato, silbido : xiulęt
sįllaba, -es : *silaba* 43-γ
sillępsi : *silepsis* 43-γ
sillogįsme : *silogismo* 43-γ
silvestre : boscą, bosqueroł, silvęstre
silla : cadira; *silla (de montar)*: sęła
sima : avęnc
sįmfisi : *sinfisis* 42-β
simfonja, -es : *sinfonia* 42-β
Simforią : *Sinforiano* 42-β
simiente : łavọr
sįmple : *simple* 10
sįmptoma, -es : *sintoma* 42-β
simulącre : *simulacro* 28-II
sincęr, -a : *sincero* 11
sinįstre, -ra : *siniestro*
sinọpsi : *sinopsis* 39

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

sintąxi : *sintaxis* 39
sintesi : *síntesis* 39
sinus : *seno* 28-IV
Siriüs : *Sirio* 13-I
sistola, -es *(ó* sistole) : *sístole* 28-III
sitiar : assitiąr, *assetjąr
sitio : indręt, parątge; = *cerco:* siti, *sętge
sitzigia, -es : *sicigia* 41-I
so, -ons : *son, sonido* 1, 42-α
sobaco : aixęla
soberbia : supęrbia
soberbio : supęrb; = *que tiene soberbia :* superbios
sobirą, -ana : *soberano* 30, 89
sobornar : subornąr
sobrante : escadoçer, sobrant
sobrąr, -obra : *sobrar* 47-β
sobrecama : cobre-lit
sobrecargar : enfarfegąr, sobrecarregąr
sobreceyła, -es : *sobreceja* 193
sobreeixir : *rebosar* 193
sobrelindąr : *umbral* 193
sobrenąt, -da : *póstumo* 193
sobreposąr, -osa : *sobreponer* 193
sobrepująr : *superar* 193
sobresalir : *excellir
sobresalto : surt
sobrietąt : *sobriedad* 174
sobrino : cosi
sobtąr, -obta : *sorprender, sobrecoger* 47-β
sobtąt, -da : *repentino* 15
sobtos, -osa : *repentino*
soc : *zueco* 40
soca, -ques *f.* [fr. *souche*] : *tronco* 6
societąt : *sociedad* 13-II
socol : *zócalo* 40
socorrer : *socorrer* 82, 180
socorriment : *socorro* 180
socorro : socors, socorriment
sofą : *sofá* 84-II, 197-IV
sofocar : sufocąr
sofre *(ó* cofre) : *azufre* 25-α, 30-β
sofrir, -eix : *sufrir* 30, 82
sogre, sogra : *suegro, suegra* 28-II
sol : *suelo* 26
soląç, -os : *solaz* 182
*solacivol, -a : *solazoso* 182
solc : *surco* 25-α, 44-β
solemne *(y* solemniąl) : *solemne* 92
soler : *soler* 82
solid, -a : *sólido* 29, 174
solidesa, soliditąt : *solidez* 174
solipede : *solípedo* 29
solitud *(ó* solitut) : *soledad* 174-IV
soliviar : somoure
sollicitąr : *solicitar* 43-γ
soltar : amołąr, afluixąr, soltąr, deixąr anąr
soltero, soltería : fadri, fadrinątge
som, -a : *somero* 87
sombra : ombra
sombrear : ombrejąr
sombrero : barret, *capeł
sombrío : ombrivol, obąc, ombrąt
somera, -es : *burra* 162-III
someter : sotmętre
somni : *sueño* 28-I
somniąr *(ó* somiąr), -ia : *soñar* 47-α
somoure : *soliviar* 82
somris, -os *m. : sonrisa* 164
somrjure : *sonreir* 42-β, 82
son *m. : sueño* 9
son *f. : sueño* 163
son, sonido : so
sonąr, -ona : *sonar* 47-β
sonor, -a : *sonoro* 44-α
sonreir : somrjure, mig-rjure
sonrisa : mitja-riąyła, somris

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

soñoliento : ensunyąt
sopąr *m. : cena* 179
sopąr, -ọpa [fr. *souper*] *: cenar* 47-β, 179
soplar, soplo : bufąr, bụf, bufąda
sopor : ensopimẹnt, sopọr
soportar : suportąr
sorber : xucląr
sorbo : gląp
sọrd, -a : *sordo* 88, 173, 189
sordąria : *sordera* 173
sordejąr, -ęja : *ser más ó menos sordo* 189
sorgịr, -ęix : *surgir, zurcir, fondear* 30
soroọył : *ruido* 11
soroyłąr, -ọyła : *menear, agitar; menearse, retemblar* 47-β
sorprender : sobtąr, sorprẹndre
sorprẹndre (*ó* sorpẹndre) : *sorprender* 82
sọrra, -es : *arena* 188
sorrąl : *arenal* 170
sorrẹnc, -a : *arenoso* 182
sorrẹra, -es : *salvadera* 168
sọrt : *suerte* 182
sortịda, -es : *salida* 179
sortija : anẹł; =*rizo :* rụył, rịnxol, tirabuixọ
sortịr : *salir* 20, 65, 179
sortọs, -ọsa : *afortunado* 182
sosegar, sosiego : assossegąr, assossẹc
soso : fąt
sospẹndre : *suspender* 30, 82
sospịr : *suspiro* 30, 44-α
sostenịr : *sostener* 82
sọstre : *techo, capa* = *lecho* 83
sọstre-mọrt : *desván* 194
sostrẹure (*ó* sostrąure) : *substraer* 82
sotmẹtre (*ó* sotsmẹtre) : *someter* 82
sotragąda, -es *f. : traqueo, vaivén*
sotragąr (*ó* sotraguejąr) : *traquear, traquetear* 179
sotscrịure (*h.* subscrịure) : *subscribir* 82
sọts-diąque : *subdiácono* 193
sọts-inspectọr : *subinspector* 193
sọu : *sueldo* 12-I, 197-V
suąda (*ó* suhąda), -es *f. : sudor* 179
suąr (*ó* suhąr) : *sudar* 33-γ, 179
suąu : *suave* 14, 27-II, 92
subdelegąr, -ęga : *subdelegar* 193
subdividịr, -ęix : *subdividir* 193
subir : pująr, muntąr; apująr *(el precio)*
subjecciọ, -ọns : *sujeción* 40
subjẹcte : *sujeto* 33-β
subjugąr : *subyugar* 37-α
sublịm : *sublime* 92
sublinguąl : *sublingual* 193
submarị, -ịna : *submarino* 193
sobornąr, -ọrna : *sobornar* 30
substąncia, -es : *substancia* 175
subtịl : *sutil* 33-β, 171
subtilẹsa, -es : *sutileza* 171
subvenịr : *subvenir* 82
sục [fr. *suc*] *: jugo, zumo* 182
succejr (*ó* succehịr), -ęix : *suceder* 33-γ
succẹs, -ssos : *suceso* 40
succịnt, -a : *sucinto* 40
sucio : brụt, SUTZE
sucọs, -ọsa : *jugoso* 182
sụcre (*ó* çụcre) : *azúcar* 29, 30-β, 40, 186
sudar : suąr
sudor : suọr, suąda
sudorịfic, -a : *sudorífico* 198
suegro, suegra : sọgre, sọgra
sueldo : sọu

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

suelo : sọl
sueño : sọmni; *acto de dormir :* sọn *m.; gana de dormir :* sọn *f.*
suero : xerigọt, sẹrum
suerte : sọrt
suficiẹnt : *suficiente* 25-β
sufixe : *sufijo* 36-IV
sufocạr, -ọca : *sofocar* 30, 47-β
sufrir : sofrịr
suịç, -a : *suizo* 85
Suịça : *Suiza* 40
sujeción : subjecciọ
sujeto : subjẹcte
sụma : *suma* 25-α
suministrar, suministro : fornịr, fornimẹnt
sumptuọs, -ọsa : *suntuoso* 42-β
*suny, sunyẹr : *sueño* 182
suọr *(ó* suhọr*) f. : sudor* 163, 198
superar : sọbrepujạr
supẹrb, -a : *soberbio* 188
supẹrbia : *soberbia* 182
superbiọs, -ọsa : *soberbio* 182
superrịcia, -es *(ó* superfịcie*)* : *superficie* 28-III
supẹrflu, -ua : *superfluo* 28-I
superfluïtạt : *superfluidad* 174
suplicar : pregạr, suplicạr
suplịr, -ẹix : *suplir* 18-II, 82
suportạr, -ọrta : *soportar* 30
surạr : *sobrenadar* 186
surco : sọlc, sẹc
surgir : sorgịr, brołạr
sụro : *corcho* 186
sụrt : *sobresalto*
surtir, surtido : assortịr, assortimẹnt
suspender : sospẹndre
suspiro : sospịr
susto : esglại, sụrt
susurrar : remorejạr
susurro : remorẹig
sụtge : *hollín* 165
sutil, sutileza : subtịl, subtilẹsa
sụtja *f.* [fr. *suie*] *: hollín* 165
SUTZE, -ZA : *sucio*

tabạc : *tabaco* 26
tabạl : *atabal* 30-β, 186-II
tdbano : tavą, tạvec
taberna : tavẹrna
tabernạcle : *tabernáculo* 29
tabique : embą
tabla : pọst, tạula
tạca, -ques [fr. *tache*] *: mancha* 166
tạça, -ces : *taza* 40
tacaño : gasịu
tacạr : *manchar* 52
tajadera : mịtja-łụna
tạlc : *talco* 26
tạlem : *tdlamo* 29
tạlp : *topo* 43-δ
tamaño : grandạria
tambọr : *tambor* 44-α
tạnca, -ques : *cerca* 17
tancạr, tancamẹnt : *cerrar, cierre* 180
tapadọra, -es : *tapadera* 177
tapạr : *tapar* 177
tapị : *chapín*
taquigraf : *taquígrafo* 162-I
taranną : *manera de ser, de obrar* 18-I
tạrda, -es : *tarde* 28-III
tardą, -ąna : *tardío, tardo* 89, 182
tardanza : trịga
tardar : trigạr, tardạr
tardío : tardą, darrerẹnc
tardọr *f. : otoño* 172, 182
tardorẹnc, -a : *otoñal* 182
ı ronger : *naranjo* 168, 169

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

tarongerạr : *naranjal* 169
tarọnja, -jes *ó* -ges : *naranja* 168
tạrs, -os : *tarso* 26
tạrtre : *tártaro* 29
tạsca, -ques [fr. *tâche*] : *tarea* 84-I
tascọ, -ọns *m.* : *cuña* 1
tạst *m.* : *cata* 178
tastạr [fr. *táter*] : *probar=catar* 178
tatarabuelo : rebesạvi
tạula, -es : *mesa, tabla* 34-β
taulẹł : *mostrador* 166-γ
taulẹr : *tablero* 168
taurọ, -ọns : *tiburón* 34-β
tavạ, -ạns : *tábano* 31
tavẹrna, -es : *taberna* 34-β
tayłạda, -es : *corta, cortadura* 179
tayłạr : *cortar* 179
tạyła-plọmes : *cortaplumas* 194-II
taza : tạça
tẹ : *té* 25-α
teatrạl : *teatral* 13-III, 182
teạtre : *teatro* 13-III
tẹbi, -ia : *tibio* 172, 188
tebiọr : *tibieza* 172
tẹcla, -es : *tecla* 18-II
teclạt : *teclado* 18-II
tẹcnic, -a : *técnico* 17
tecnologịa, -es : *tecnología* 17
tẹia, -es : *tea* 14, 37-β
tẹix, -os : *tejo (árbol)* 36-III
teixidọr : *tejedor* 176
teixịr : *tejer* 36-III, 63, 65
teja, tejado : tẹula, teulạda
tejón : toixọ
tẹl *m.* : *película, capa, paño (=mancha)* 165, 186
tẹla, -es : *tela* 165, 168
telaraña : teranyịna
telẹgraf *f.* : *telégrafo* 31, 83
teleṛ : *telar* 168
temblar : tremolạr
temblor, tembloroso : tremolọr, tremolọs
temẹnça, -ces *f.* : *temor* 181
tẹmer : *temer* 181
temọr : *temor* 187
temorejạr, -ẹja : *tener miedo* 187
témpano : pạnna
tempẹsta, -es : *tempestad*
tẹmple : *templo* 28-II
temple : trẹmp, tẹmpre
temprança : *templanza* 44-β
temprạr, -ẹmpra : *templar, temperar*
tẹmps : *tiempo* 20, 85
temptạr, -ẹmpta : *tentar* 20, 42
temptatịva, -es : *tentativa* 20
tenạç, *pl. m.* tenạços, *pl. f.* tenạces : *tenaz* 85
tenazas : estenạyłes
tẹnda, -es : *tienda* 25-β
tendalera : estẹsa
tender : estẹndre; =*propender*: tendịr
tendero : botiguẹr
tenderse : ajẹure-s, ajaçạr-se
tendịr, -ẹix : *tender* 63
tẹndre, -ra : *tierno* 44-β, 188
tendrẹsa, -es : *ternura* 171, 172
tendrọr : *ternura* 172
tenẹbres : *tinieblas* 30, 44-β
tenedor : forquịła
tenịr : *tener* 27-III, 78 [TENCH, TENDRÁ, etc. =tịnc, tindrạ, etc.]
tentar, tentativa : temptạr, temptatịva
teorẹma, -es : *teorema* 13-III
teranyịna, -es : *telaraña* 192
tẹrbol, -a : *turbio* 188
tẹrç, -os : *tercio* 40

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

tęrme : *término, plazo* 29, 84-II
termenąr, -ęna : *amojonar* 198
terminąr : *terminar* 198
ternero : vedęł
ternura : tendręsa
Terǫl : *Teruel* 25-*γ*
terquedad : toçuderja
tęrra, -es : *tierra* 25-*β*, 186
terręny : *terreno* 42-*α*
terręr : *terreno, terruño*
terroç, -os : *terrón* 192
tęsi : *tesis* 39
tesoro, tesorero : tresǫr, tresorę*r*
tęst, -os : *tiesto*
tęula, -es [fr. *tuile*] : *teja* 12-I
teuląda, -es *f.* : *tejado* 12-II
tęxt, -os *(ó* tęxte) : *texto* 28-II
tja, -es : *tia* 162-III
tibio, tibiez : tębi, tebiǫr
tiempo : tęmps
tienda : tęnda, botiga
tierno : tęndre
tierra : tęrra
tigrąt, -da : *atigrado* 191
tijeras : estisǫres
tijereta : estisoręta, pąpa-oręyłes
tildar : titłąr
tjmba, -es *f.* : *despeñadero* 192
tjmbre : *timbre* 28-II
tjmid, -a : *tímido,* 88
timidęsa, -es : *timidez* 171
timǫ, -ǫns : *timón, tomillo*
timpą, -ąns : *timpano* 31
tinajón : cǫci
tinieblas : tenębres
tiǫ, -ǫns : *tizón* 41-II
tío : ǫncle
tjp, -a : *harto* 88
tirą, -ąns : *tirano* 27-III
tirar : tirąr; *tirar (lo inútil, inservible, malo) :* łençąr. *(Además :* estirąr, tivąr, dissipąr, malmętre)
tiro : tręt, tjr
titą, -ąns : *titán* 42-*α*
titillaciǫ, -ǫns : *titilación* 43-*γ*
titłąr : *tildar* 43-*ε*
tjtol : *título* 29, 198
tituląr : *titular* 198
Tjtus : *Tito* 28-IV
tivąnt : *tirante, tenso* 172, 184
tivantǫr : *tirantez* 172
tivąr : *poner tirante, estar tirante*
tiznar, tiznajo : emmascarąr, emmascąra
tizón : tiǫ
tǫ, -ǫns : *tono* 2, 27-III
tobillo : turmęł
tocąr, -ǫca : *tocar* 47-β
toçuderja, -es : *terquedad* 168
toçųt, -da : *tozudo, terco* 168, 188
tohalla : tovayłǫla
tǫia, -es *f.* : *ramillete* 14
toixǫ, -ǫns : *tejón* 36-III
TOLDRE, TOLRE : *quitar* 82
tolerąncia, -es : *tolerancia* 175
tolerąnt : *tolerante* 175
tolva : tremuja
tǫm : *vuelta, tumbo, tomo* 9
tomar : prędre
tǫmba, -es : *tumba* 25-*α*
tombąr, -ǫmba : *tumbar, volver, dar vuelta;* tombąr els setąnta : *pasar de los setenta*
tomillo : farigǫla, timǫ
tǫndre : *tundir* 63, 82
tono : tǫ
topo : tąlp
tǫrax, -xs : *tórax* 29
tǫrb : *torbellino* 3
torbąr, -ǫrba : *turbar;* ant. *estorbar*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

tọrcer : *torcer* 82
torcedura : girąda
torcida : blę
tọrd : *tordo* 27-I
tormento : turmęnt
tọrn : *torno, turno* 25-α
tornąda, -es : *vuelta = regreso, devolución, estribillo* 179
tornąr, -ọrna : *volver = regresar, devolver* [1] 46, 47-β, 179
toro : brąu, *h.* tọro
tọrre : *torre* 28-II
torrąr, -ọrra : *tostar* 47-β
torrẹnt : *torrente* 170
torrentąda, -es : *avenida (de un torrente), avalancha* 170
torsąr, -ọrsa : *torcer* 82
tọrt *m. : agravio, sinrazón, culpa*
tọrt, -a : *torcido* 88
tortilla : trụita
tọrtora, -es : *tórtola* 44-β
torvo : fẹr, ferręny
tọs : *tos* 85, 187, 197-VI
tosco : rụstec
tossegọs, -ọsa : *tosigoso* 197
tossịr : *toser* 63, 65
tostar : torrąr, rostịr
tọu, -ọva : *blando, hueco = satisfecho* 90, 192
tovayłọ, -ọns *m. : servilleta* 10
tovayłọla, -es : *tohalla* 10
trabajo : trebąył
tractąr : *tratar* 33-β
traduịr (*ó* traduhịr), -ęix : *traducir* 41-II
traginẹr : *trajinante, arriero*
traïcio (*ó* trahicio), -ọns : *traición* 13-I
*traịda (*ó* trahịda), -es : *traición*
traidọr, -ọra : *traidor* 13-I, 173
traidorja, -es : *alevosía, perfidia*
trajr (*ó* trahịr), -ęix : *hacer traición* 13-I, 179
tramętre : *remitir, enviar* 82
tramvịa, -es : *tranvía* 42-β
tranquịl, -a : *tranquilo* 91
transaccio, -ọns : *transacción* 6
transcọrrer : *transcurrir* 82
transcrịure : *transcribir* 82
transfọndre : *transfundir* 82
transigịr, -ęix : *transigir* 6
transmętre : *transmitir* 82
trapero : drapąire
trapętzi, trapetzọide : *trapecio, trapezoide* 41-I
trapo : drąp, drapọt
traquear : sotragąr, sotraguejąr, trontoyłąr
traqueo : sotrąc, sotragąda, trontọył
trasbąls, -os : *trastorno* 85
traslúz : cọntraclarọr
traspostąr-se, -ọsta : *demudarse* 47-β
traspuąr, -ụa : *rezumar* 47-α
trastejąr, -ęja : *andar atareado, trastear*
trasudar : ẹntressuąr
tratar : tractąr
trąu : *ojal* 12-I
travẹs, -ssos : *través* 197-I
travessąr, -ẹssa : *atravesar* 191

---

1) Puede también emplearse como sinónimo de esdevenir = *volverse :* No es cosa al mon, per facil que sia, que no *torn* dificil al no volent fer aquella. METGE.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

travessẹr : *travesaño* 197-II
travieso, travesura : entremaliạt, entremaliadụra
trebạył : *trabajo* 10, 30, 36-V
trébol : trẹvol
trecho : trẹt
tremolạr, -ọla : *temblar* 47-β, 182
tremolọr : *temblor* 11, 182
tremolọs, -ọsa : *tembloroso* 182
trẹmp : *temple* 20
trẹmpa-plọmes : *cortaplumas* 194
tremụja, -jes ó -ges : *tolva* 4
trẹn : *tren* 42-α
trẹna, -es : *trenza* 186
trenạr, -ẹnca : *trenzar* 186
trẹnca-cạp : *quebradero de cabeza* 194-II
trẹnca-cọł : *deslizadero* 194-II
trẹnca-l'ọs : *quebrantahuesos* 194
trencạr, -ẹnca : *romper, quebrar; doblar = volver; interrumpir*
trepịg : *pisoteo, pasos* 5
trepitjạr, trepitjạda : *pisar, pisada* 179
trescạr, -ẹsca : *recorrer ó moverse afanosamente, brincando*
tresọr : *tesoro* 44-β, 167, 187
tresorejạr, -ẹja : *atesorar* 187
tresorẹr : *tesorero* 167
trẹs-pẹus : *trípode* 194
trẹure (ó trạure) : *sacar, quitar, echar, arrojar = vomitar* 82
trẹves : *tregua* 8
trẹvol : *trébol* 34-β
trịa, -es : *entresaca, escogimiento, apartado* 178
triạngle : *triángulo* 29
triạr : *entresacar, escoger* 178
trigạr, trịga : *tardar, tardanza* 178
trigo, triguero : blạt, bladẹr
trillar, trillador : bạtre, batedọr
trinar, trino : refilạr, refilẹt
triọmf (ó triụmf) : *triunfo* 25-α, 42-β
trịple : *triple* 18-II
trisọdic, -a : *trisódico* 39
trịst, -a : *triste* 86-I, 92, 188
Tristạny : *Tristán* 42-α
tristẹsa, tristọr : *tristeza* 172
trọ, -ọns : *trueno* 27-III
trobạr, -ọba [fr. *trouver*] : *hallar* 46, 47-β, 181
trobạyła, -es *f. : hallazgo* 181
trọç, -os : *trozo, pedazo* 40
trocejạr, -ẹja : *despedazar* 187
trofẹu : *trofeo* 28-I
trọnc : *tronco* 26
tronco : trọnc, sọca
trontoyłạr, -ọyła : *traquear, zarandear* 47-β
tropezar, tropezón : encepegạr, encepegạda
tropiezo : entrebạnc
trueno : trọ
trụita, -es : *trucha, tortilla* 38
trụja, -jes ó -ges [fr. *truie*] : *cerda = puerca* 162-III
tụbe : *tubo* 28-II
tubẹrcol : *tubérculo* 29
tuerto : bọrni
tụf : *tufo* 26
tumba : tọmba
tumbo : tọm, tombarẹła
tumụlt : *tumulto* 26, 28-II
tundidor : abaixadọr, tonedọr
tundir : abaixạr, tọndre
tupido : atapeịt
turbar : torbạr
turbio : tẹrbol
tụrc, -a : *turco* 88
turmẹł : *tobillo* 83
turmẹnt : *tormento* 30

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

turmentạr, -ẹnta : *atormentar* 191
turno : tọrn
turọ, -ọns : *cerro* 1

udọl : *aullido* 178
udolạr, -ọla : *aullar* 47-β, 178
ufạna : *lozanía* 182
ufanọs, -ọsa : *lozano lujuriante*
*uixẹr : *ujier* 36-III
umiditạt *(ó* humiditạt) V. umitạt
umịl *(ó* humịl) : *humilde* 92
umiliạr *(ó* humiliạr) -ja : *humillar* 13
umilitạt *(ó* humilitạt) : *humildad* 174
umịt *(ó* humịt), -da : *húmedo* 88
umitạt *(ó* humitạt) : *humedad* 174
umitejạr *(ó* humitejạr), -eja : *humedecer* 197-I
umplịr V. omplịr
unạnim : *unánime* 92
ụnça, -ces : *onza* 25-α
uncir : junyịr
ụngla, -es : *uña* 166-β
ungloṭ *m. : pezuña* 166-β
uniforme : *uniforme* 92
uniọ, -ọns : *unión* 13-II
unitạt : *unidad* 174
urdir : ordịr
ụrpa, -es : *garra* 11
ụs, -os : *uso*
usạr : *usar* 92
ụs-de-frụit : *usufructo* 194-III
usurero : usurẹr, escạnya-pọbres
uva : raịm
ụył : *ojo* 36-V, 166-β, 168
uyłąda, -es : *mirada, vistazo*
uyłạl : *colmillo* 10
ụył-blạu, -va : *de ojos azules* 195
ụył-de-pọł : *callo* 194-III
uyłẹra, -es *f. : anteojo* 168
uyłẹt : *ojete* 166-β
ụył-prẹndre : *aojar* 196

vą, -ạna : *vano* 27-III, 188
vąca, -ques : *vaca* 162-III, 170
vaciar : buidạr
vaciedad : buidọr
vacillạr : *vacilar* 43-γ
vacío : bụit
vado : guạl
vąga, -gues : *huelga* 1
vagabụnde *(ó* vagabụnd) : *vagabundo* 91
vaharada : alenąda, bravąda
vaho : bąf, bavọr
vailẹt : *mochil, muchacho* 34-β
vaina : vẹina
vaixẹł : *buque, navío*
vaixẹła, -es : *vajilla* 36-III
valẹnt : *valiente* 92, 173
valentịa, -es : *valentía* 173
valẹr : *valer* 82
valioso : preuạt, preciọs, de grạn valọr
vạls -os : *vals* 85
vạł *f. : valle* 163
VALL *m. : foso, zanja*
vampịr : *vampiro* 44-α
vanagloria, -es : *vanagloria* 187
vanagloriejạr-se, -ẹja : *vanagloriarse* 187
vanguardia : avạnt-guạrda
vano : vą
vapọr : *vapor* 44-α
variabilitạt : *variabilidad* 13-II
varón, varonil : barọ, baronịvol
vaso : gọt
vẹça, -es : *acveja* 6
vecino, vecindad : veị, veinạt
vedạr, -ęda : *vedar* 47-β
vedẹł [fr. *veau*] *: ternero, becerro*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

vedełạr, -ęła : *parir la vaca* 186
VEER *ó* VEHER V. vęure
vegąda, -es : *vez* 8
veį *(ó* vehį), -įna : *vecino* 41-II
veįcol *(ó* vehįcol) : *vehículo* 29
veixiga, -gues : *vejiga* 36-III
vęina *(ó* bęina), -es : *vaina* 12-I, 34-β
veinąt : *vecindad, vecindario* 170
vejar : vexạr
vejez : veyłęsa
velar, vela : vetlạr, vętła
velleïtạt : *veleidad* 43-γ
velón : łumenęra
vello : borriçọl
vencejo : falziọt
vęncer : *vencer* 82
vęnda, -es : *venta* 33-α
venda, vendar : bęna, embenạr
vendimia, vendimiar : veręma, veremạr
vęndre : *vender* 33-δ, 82
venedọr, -ọra : *vendedor* 176
veneno : metzina, verį
venidero : esdevenidọr
venįr : *venir* 27-III, 79, 179, 184 [VENCH, VENDRÁ, etc. = vinc, vindrą, etc.]
venjança, -ces : *venganza* 181
venjạr, -ęnja : *vengar* 181
vęnt : *viento* 197-VI
vęnta-fọcs : m., *aventador;* f., *cenicienta* 194
ventaja : aventątge
ventana : finęstra
ventạr, -ęnta : *aventar, abanicar*
ventąył : *aventador, abanico* 177
ventejạr, -ęja : *ventear*
ventijọl *m. : ventolina, brisa* 197
ventisquero : congęsta
vęntre : *vientre* 25-β, 28-II
ventrįcol : *ventrículo* 29
venturęr, -ęra : *venturero, de lance* 182
* vęr, -a : *verdadero*
ver : vęure
verąl *m. : vereda* 83
verano : estįu
vęrb : *verbo* 5, 27-I
vęrd, -a : *verde* 92, 172, 182, 189
verdad : veritạt
verdąnc : *cardenal, verdugón* 20
verdejạr, -ęja : *verdear* 189
verdọr *f. : verdor* 172
verdọs, -ọsa : *verdoso* 182
vereda : verąl, corriọl
veręma, -es : *vendimia* 30-β
veremạr, -ęma : *vendimiar* 30-β
vęrge : *virgen* 25-α, 29
vergęr : *vergel* 44-β
vergọnya, -es : *vergüenza* 186
verį, -įns : *veneno* 25-α, 182, 186
verinọs, -ọsa : *venenoso* 182
veritạt : *verdad* 30-β, 174
veritąble : *verdadero*
verja : reixạt
vermęył, -a : *rojo, colorado* 188
vermeyłọr : *calidad de encarnado* 172
vermeyłọs, -ọsa : *rojizo* 182
vęrn : *aliso* 169
vernęda, -es *f. : alisar* 169
verniç, -os : *barniz* 30, 186
verniçạr : *barnizar* 186
vęrs, -os : *verso* 26
vęrtex, -xs : *vértice* 29
vesạr, -ęsa : *acostumbrar* 192
vęspa, -es : *avispa* 25-α, 30-β
vespęr : *avispero* 168
vęspre *m. : noche (primeras horas de la)* 187
vesprejạr, -ęja : *anochecer* 187

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

vęspres : *vísperas* 25-α
vessąnt *m.* : *vertiente* 179
vessąr, -ęssa : *verter, derramar* 47
vestịbul : *vestíbulo* 29
vestịr, -ęix : *vestir* 65
vęta, -es : *cinta* 194-III
vętes-i-fịls : *mercero* 194-III
vętla, -es : *vela* = *vigilia* 18-II
vetlạr, -ętla : *velar* 47-β
vęu : *voz* 41-II
vęure : *ver* 33-γ, 80
vexạr, -ęxa : *vejar* 36-IV, 47-β
veył, -a : *viejo* 36-V, 87, 171, 188
veyłęsa, -es : *vejez* 171
veyłụra : *vejez, antigüedad*
vez : vegąda, cọp, camị, vọlta (*en vez de* : en łọc de, en cọmptes de)
vị, -ịns : *vino* 8, 27-III
vịa, -es : *via, lista* 182
viarąny : *sendero* 13-II
viąt, -da : *listado* 182
viątge : *viaje* 36-II
víbora : escorço
vịce-almirạł : *vicealmirante* 193
vịce-cọnsol : *vicecónsul* 193
vịci : *vicio* 40
vicissitụd (*ó* vicissitụt) : *vicisitud* 39
vịda, -es : *vida* 25-α
VIDAL = vitạl
vịdre : *vidrio* 3
viejo : veył
viento : vẹnt
vientre : vẹntre
viernes : divẹndres
vịga, -gues : *viga* 169
vigąm *m.* : *vigueria* 169
vigía : guąita
vịla, -es : *villa* 43-β
vịmet : *mimbre* 168
vimetęra, -es : *mimbrera* 168
vinatęr : *vinatero* 197-VI
vincladịç, -a : *flexible, dobladizo*
vinclạr : *doblar* 184
vịncle : *vínculo* 29
vínculo : vịncle, łigąm
vinẹnt : *próximo* = *venidero* 184
vinguda, -es : *venida* 179
vino : vị
vịnya, -es : *viña* 169
vinyạr, vinyąt : *viñedo* 169
virgen : vęrge
virginạl : *virginal* 198
virginitạt : *virginidad* 198
virịl : *viril* 92
virolạt, -da : *de colores vivos*
virtụt : *virtud* 33-α
virutas : encenąyłs
vislumbrar : *albirạr
vislumbre : ẹntreclarọr, vesłụm, aparença
vísperas : vęspres
vistazo : cọp-d'ụył
vituperar, vituperio : *blasmạr, *bląsme
vịu, -ịva : 27-II, 172
vịure : *vivir* 27-II, 63, 82
vivẹnt : *vivo, viviente*
vivọr : *viveza* 172
vocablo : mọt
vogạr, -ọga : *bogar* 47-β
vọl *m.* : *bandada, vuelo*
voląda, -es *f.* : *vuelo* 179
volạr, -ọla : *volar* 47-β, 179
volcą, -ąns : *volcán* 42-α
volẹr [fr. *vouloir*] : *querer* 81 [VOLCH : *quiso;* VOLRÁ : *querrá*]
voletejạr, -ęja : *revolotear*
voliąina, -es : *mariposa* 14
vọlt : *giro, vuelta, rodeo* 20
vọlta, -es : *vuelta, bóveda, vez* 43-δ

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

voltąnts : *alrededores* 179
voltą*r*, -ǫlta : *rodear, dar vueltas, girar* 47-β
voluṃ : *volumen* 29
volver : girą*r*; = *regresar, devolver, poner de nuevo :* tornąr; = *torcer :* tombą*r*, decantąr-se; *volverse :* girąr-se; *volverse (blanco, etc.) :* tornąr-se, tornąr, esdevenir
vǫra, -es : *orilla* 187
vorejąr, -ęja : *orillar* 187
*vǫri [fr. *ivoire*] : *marfil* 8
voz : vęu
vuelo : voląda, vǫl
vuitąda, -es : *octava* 170
vulgąr : *vulgar* 92, 182

xą : *sha* 84-II
xacąl : *chacal* 38
xacoląta, -es *f. : chocolate* 30, 164
xącra, -es *f. : achaque* 44-β
xąfec : *chaparrón* 4
xafogǫr *f. : bochorno* 11
xąi : *cordero* 12-I
xąl : *chal* 38
xalupa, -es : *chalupa* 38
xambęrg : *chambergo* 38
xamenęia, -es : *chimenea* 30, 37-β
xamǫs, -ǫsa : *gracioso, donoso* 88
xanfrą (*ó* xamfrą), -ąns : *chasfldu* 42-7, 44-β
xąntre : *chantre* 38
xapąr : *dividir*
xarǫl : *charol* 5
xarục, -ga : *chocho* 88
Xątiva : *Játiva* 36-III
xęc : *cheque* 38
Xeręs (*ó* Xerąs) : *Jerez* 36-III
xerigǫt : *suero* 4
xeringa, -gues : *jeringa* 36-III
xerradiça, -ces : *charla* 181
xerrąire : *charlatán* 176
xerrąr, -ęrra : *charlar* 190
xerricąr : *chirriar*
xerrotejąr, -ęja : *parlotear, gorjear* 190
xic, -a : *chico* 38, 166-β, 188
xicąyła : *conjunto de chicos* 169
xicǫira : *chicoria* 12-I
xicǫt, -a : *muchacho, -a* 166-β
xicra, -es : *jicara* 36-III
xifra, -es : *cifra* 8
xifrąr : *cifrar* 192
*ximi, *ximiǫt : *mico* 166-β
ximple : *bobo* 173
ximplerja, -es : *bobada* 173
xim-xim *m. : llovizna* 194
Xina : *China* 38
xinxa, -es *f. : chinche* 38
xipręr : *ciprés* 169
xiprerąr : *cipresal* 169
xip-xąp : *chapoteo* 194
xisclą*r* : *chillar* 178, 179
xiscle, xisclęt : *chillido* 178
xiulą*r* : *silbar* 12-I, 12-II
xiulęt : *silbido, silbato* 177, 179
xiu-xiu : *cuchicheo* 187, 194
xiu-xiuejąr, -ęja : *cuchichear* 187
Xixǫna : *Jijona* 4, 36-III
xǫc : *choque* 38
xocąr, -ǫca : *chocar* 47-β
xǫp, -a : *empapado* 88
xopą*r*, -ǫpa : *empapar* 188
xǫrc V. eixǫrc
xuclą*r* : *sorber, chupar* 18-II, 179
xup-xup : *hervor pausado* 194
Xuquer : *Júcar* 36-III

yacer : jąure
yacija : jąç, łit, jęyła
yambo : iąmbe

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

yedra : ęura
yegua : ęgua, ęuga
yeguada, yegüero : eugaçąda, eugaçęr
yelmo : ęlm
yermo : ęrm
yerno : gęndre
yerro : *ęrra, errąda
yerto : enravenąt, encarcarąt
yesca : ęsca
yeso, yesero : guịx, guixąire
yeyuno : jejụnum
yodo : iọde
yunque : enclụsa
yuxtaposición : juxtaposiciọ

ẓabullir : capbuçą*r*, cabuçą*r*
ẓafiro : safịr
ẓamarrear : estiregaçą*r*
ẓancajear : fangueją*r*, xapołcją*r*
ẓángano : abeyłọt, burinọt
ẓanquilargo : cąma-łąrg
ẓapato : sabąta
ẓarandear : sacceją*r*, trontoyłą*r*
ẓarpa, ẓarpada : grąpa, grapąda
ẓarza : esbarzę*r*, romagụera
ẓarẓal : esbarzerą*r*
zębra, -es : *ẓebra* 41-I
zęfir : *céfiro* 41-I
zęl : *celo* 41-I
zęnit : *cenit* 41-I
zęro : *cero* 6, 41-I
zigodąctil : *cigoddctilo* 41-I
zigonątic, -a : *cigomdtico* 41-I
zig-zą*g* ó zịga-zą*g*a : *ẓig-ẓag* 194
zịnc : *cinc* 41-I
zitzą*n*ya ó zitzą*n*ia, -es : *cizaña* 41
ẓócalo : sọcol
zodịac : *ẓodiaco* 41-I
zọna, -es : *ẓona* 41-I
zoologịa : *ẓoologia* 41-I
zoọfit : *ẓoófito* 41-I
ẓoquete : crosto, rosegọ
ẓorra : guinęu, guiła, guinąrda
ẓueco : sọc
ẓumbar : brunzị*r*, bonị*r*
ẓumbido : bonị*o*r
ẓumo : sục
zụm-zụm : *ẓumbido* 194
ẓurcir : sorgị*r*
ẓurdo : esquerrą
ẓurrón : sarro

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

APÉNDICE III

(Complemento al § 25)

α. El castellano y el catalán poseen *originariamente* las siete vocales A, E abierta, E cerrada, I, O abierta, O cerrada y U. (Las correspondencias entre estas siete vocales del latín vulgar y las cinco del latín clásico son las siguientes:

A breve ó larga. . . . A	
E breve. . . . . E abierta	O breve. . . . . O abierta
E larga é I breve . . E cerrada	O larga y U breve. . O cerrada
I larga I	U larga. . . . . U

Á los dos diptongos clás. Æ y Œ corresponden resp. las dos vocales E abierta y E cerrada).

β. De estas siete vocales, la A, la I y la U han persistido en castellano y en catalán, y de ahí la regla 1.ª del § 25. Ej.:

Lat. vulg.	PRATU	CABALLU	MANU	CLARU	BRACHIU
Cast.	*prado*	*caballo*	*mano*	*claro*	*brazo*
Cat.	prąt	cavął	mą	cląr	brąç

Lat. vulg.	AMICU	VINU	LIBRA	NIDU	FILIU
Cast.	*amigo*	*vino*	*libra*	*nido*	*hijo*
Cat.	amịc	vị	łịura	nịu	fiył

Lat. vulg.	MUTU	FUMU	LUNA	MATURU	CRUDU
Cast.	*mudo*	*humo*	*luna*	*maduro*	*crudo*
Cat.	mụt	fụm	łụna	madụr	crụ

γ. Las dos vocales E y O abiertas se han convertido en castellano en los diptongos *ié* y *ué;* en catalán la E abierta ha persistido ó se ha cambiado en *e* cerrada, — ha persistido ante *l*, ante *h* procedente de una consonante latina *(h* que á su vez ha acabado por desaparecer), ante *u* procedente de C, D, TI latinas (pero no de V, B), ante *ndr, rr* y *r* seguida de consonante que no sea *b, p* ó *m;* se ha

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cambiado en *e* cerrada en los demás casos, — y la o abierta ha persistido. De ahí las reglas 4.ª y 5.ª del § 25. Ej.:

Lat. vulg.	MEL	DECE	PEDE	TENERU	TERRA	PERDIT	GUBERNU
Cast.	*miel*	*diez*	*pie*	*tierno*	*tierra*	*pierde*	*gobierno*
Cat	męl	dęu	pęu	tęndre	tęrra	pęrd	govęrn

Lat. vulg.	BENE	PELLE	LEPORE	PETRA	HERBA	SECAT	DENTE
Cast.	*bien*	*piel*	*liebre*	*piedra*	*hierba*	*siega*	*diente*
Cat.	bę	pęł	łębre	pędra	ęrba	sęga	dęnt

Lat. vulg.	JOCU	NOVU	MORIT	BONU	POPULU	GROSSU	NOSTRU
Cast.	*juego*	*nuevo*	*muere*	*bueno*	*pueblo*	*grueso*	*nuestro*
Cat.	jǫc	nǫu	mǫr	bǫ	pǫble	grǫs	nǫstre

δ. Las dos vocales E y O cerradas han dado en castellano su *é* y su *ó* medias; en catalán, la *o* ha persistido, pero la *e* se ha cambiado en *e* abierta en el dialecto central[1]. Ej.:

Lat. vulg.	CATENA	SETA	PLENU	SPISSU	PIRA	STRICTU	BIBIT
Cast.	*cadena*	*seda*	*lleno*	*espeso*	*pera*	*estrecho*	*bebe*
Cat.	cadęna	sęda	plę	espęs	pęra	estręt	bęu

Lat. vulg.	CARBONE	LUPU	JUVENE	GUTTA	FURCA	UNDECI
Cast.	*carbón*	*lobo*	*joven*	*gota*	*horca*	*once*
Cat.	carbǫ	łǫp	jǫve	gǫta	fǫrca	ǫnze

---

1). — La E cerrada, transformada en ę en el dialecto central, ha persistido en una gran parte del dominio lingüístico catalán (Valencia, Cataluña occidental) y se ha cambiado en *e* neutra (ə = *e* inglesa de *her* = *i* inglesa de *fir*) en las Baleares. De ahí la existencia de las voces á que se refiere la nota 1 de la página 4, las cuales presentan *e* abierta, cerrada ó neutra según los dialectos; tales son, entre otras, fe, ple, serè *(sereno)*, alè, ceba, pebre, sec *(seco)*, bleda, seda, fred, negre, enveja, verema, sembla, cadena, vena, pren, ven, trenta, empeny, cep, cera, pera, sancer, pes, espès, tres, cresta, quaresma, net *(limpio)*, set *(sed)*, estret, dret, łetra, ametła, beu, deu *(debe)*, creu *(cree)*, ereu, teula, gleva, vermeył, cabeył, ceyła, abeyła, oveyła, los diminutivos en -et, los substantivos formados con los sufijos -esa (§ 171), -essa (§ 162), -eda (§ 169), los adjetivos en -ès y -enc (§ 182), los infinitivos en -er tónico (pron fę, plę, etcétera en barcelonés; fę, plę etc. en valenciano, leridano; fə, plə, etc. en balear). — En cambio voces como deu *(diez)*, peu, preu, tendre, gendre, divendres, perd, govern, infern, terra, ferro, cert, cobert, set *(siete)*, en que la vocal tónica proviene de una E abierta, presentan ę no sólo en barcelonés sino en valenciano, balear y demás dialectos.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Pero la *é* y la *ó* castellanas no proceden siempre de E y O cerradas del latín vulgar, sino que la *é* puede provenir de una E abierta ó de una A, y la *ó*, de una O abierta ó del diptongo AU, y en estos casos ya no les corresponden las vocales catalanas ę y ǫ. En efecto:

a. Cuando en el paso de una palabra latina á castellana, se han producido ciertos sonidos paladiales inmediatamente detrás de la vocal acentuada (como ha ocurrido con el cambio de CT en *ch;* de X ó PS en *x* paladial, convertida luego en *j* velar; de C'L ó LI en *j* paladial, convertida luego en *j* velar. Ej.: DIRECTU *derecho,* DIXI *dije,* FILIU *hijo),* la E y la O abiertas han dejado de dar los diptongos *ié* y *ué* para convertirse en las vocales castellanas *é* y *ó;* ahora bien, á estas *é* y *ó* castellanas (procedentes de E y O breves latinas) corresponden en catalán į y ụi ó ụ. Ej.:

Lat. vulg.	PECTU(S)	LECTU	TEXIT	SEX	SPEC(U)LU
Cast.	*pecho*	*lecho*	*teje*	*seis*	*espejo*
Cat.	pįt	łįt	tįx	sįs	espįył
Lat. vulg.	OCTO	HODIE	OC(U)LU	FOLIA	DISPOLIAT
Cast.	*ocho*	*hoy*	*ojo*	*hoja*	*despoja*
Cat.	vụit	vụi	ụył	fụyła	despụyła

b. Ante *ch, j, r, s,* procedentes de CT, X ó PS, RI ó RE, SI ó SE aparece en castellano *é* en lugar de A latina; á dicha *é* corresponde en catalán *e* cerrada. Ej.:

Lat. vulg.	FACTU	METAXA	CARBONARIU	AREA	BASIU
Cast.	*hecho*	*madeja*	*carbonero*	*era*	*beso*
Cat.	fęt	madęixa	carbonęr	ęra	bęs

c. El diptongo AU, que se convierte en *ó* en castellano, se transforma en ǫ en catalán. Ej.:

Lat. vulg.	AURU	PAUCU	PAUPER	CAUSA	CAULE	AUSAT
Cast.	*oro*	*poco*	*pobre*	*cosa*	*col*	*osa*
Cat.	ǫr	pǫc	pǫbre	cǫsa	cǫl	gǫsa

Así, pues, tenemos que á una *é* castellana corresponde en catalán ę, ę ó į según que dicha *é* provenga de una E cerrada (ẽ), de una A (ẽb) ó de una E abierta (ẽa) y que á una *ó* castellana corresponde en catalán ǫ, ǫ ó ụi (ụ) según que dicha *ó* provenga de AU (ẽc), de O cerrada (ẽ) ó de O abierta (ẽa) [1].

---

1). — De conformidad con lo establecido en *y* y en ẽ, tenemos: Al sufijo *-esa* [lat. -ISSA] corresponde *-ęssa* (§ 162-II); al sufijo *-eza* [lat. -ITIA], *-ęsa* (§ 171); al sufijo *-és* [lat. -ĒNSIS], *-ęs* (§ 182);

36

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

8. Las reglas establecidas en los párrafos anteriores presentan numerosas excepciones, las cuales pueden clasificarse en tres grupos:

I. El desarrollo normal de las vocales latinas en castellano y en catalán (E breve en *ié* castellana y en ę catalana, E larga en *é* castellana y en ę catalana, etc.) puede sufrir diferentes perturbaciones bajo la influencia de determinados fonemas. [Ya hemos visto, por ejemplo, que la E breve no da *ié* sino *é* ante *ch, j* etc. (δa) y que la misma vocal latina no da ę sino ę ante *l, ndr*, etc. (γ).]

Á esto se deben una infinidad de excepciones de las reglas establecidas en los párrafos γ y δ. Nos limitaremos á citar dos:

a. En determinados casos (ante vocal, ante *ll...)* la E abierta del latín vulgar se encuentra substituida por *i* en castellano; á esta *i* no corresponde en catalán į sino ę. Ej.:

Lat. vulg.	MEU	JUDÆU	SELLA	CASTELLU	VESPA	VESPERAS
Cast.	*mío*	*judío*	*silla*	*castillo*	*avispa*	*vísperas*
Cat.	męu	jueu	sęła	castęł	vęspa	vęspres

b. En determinadas condiciones la O cerrada del latín vulgar puede dar *u* en castellano y en catalán. (Ej.: UNGULA *uña* ųngla, PUGNU *puño* pųny); pero en ciertos casos el cambio de O en *u* no se ha operado más que en castellano, existiendo, por consiguiente, una serie de palabras en que á una *ú* castellana (convertida á veces en *u* asilábica) corresponde una ǫ catalana. Ej.:

Lat. vulg.	MULTU	A(U)SCULTA	JUGU	JUNCU	SALMURIA	VER(E)CUNDIA
Cast.	*mucho*	*escucha*	*yugo*	*junco*	*salmuera*	*vergüenza*
Cat.	mǫlt	escǫlta	jǫu	jǫnc	salmǫrra	vergǫnya

II. En las formas verbales acentuadas en la radical, se han

á la terminación *-ea* del indicativo presente de los verbos derivados en *-ear* [lat. -IZAT], -ęja; á la terminación verbal *-er* [lat. -ĒRE], ęr (Ej.: *haber* avęr); á la terminación verbal *-emos* [lat. -ĒMUS ó -IMUS], -ęm (Ej.: *perdemos* perdęm); — en cambio: al sufijo *-ero* [lat. -ARIUS] corresponde -ęr (§ 167); á la terminación del futuro *-é* [lat. vulg. -AIO por HABEO], -ę (Ej.: *haré* farę); al sufijo *-miento*, -męnt (§ 180); á la terminación verbal *-iendo*, -ęnt (substituida por -ịnt en los verbos de la tercera conjugación y por -ęnt en los verbos en -ęr. Ej.: *perdiendo* perdęnt; pero *durmiendo* dormịnt, *habiendo* avęnt);

Al sufijo *-oso* [lat. -ŌSUS] corresponde -ǫs (§ 182); á la terminación *-ón* [lat. -ŌNE], -ǫ; á la terminación *-or* [lat. -ŌRE], ǫr; — en cambio: al sufijo *-uelo* corresponde -ǫl (§ 166-γ).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

producido frecuentes trueques entre *ié* y *é* en castellano y entre ę y ę en catalán. Una voz como FRICAT debe dar *frega* en castellano, freġa en catalán (δ); pero el castellano ha trocado la *é* regular de *frega* por *ié* (dando al verbo *fregar* un presente *friega*, paralelamente á *segar : siega, negar : niega*, etc.), y así tenemos que á un *ié* castellano corresponde en catalán ę, contra lo establecido en el párrafo γ. En cambio, en los representantes de PENSAT (*pésa* en castellano, pęsa en catalán), es el catalán el que ha trocado la vocal regular ę por ę diciendo pęsa, y, así, á una *é* castellana procedente de E cerrada latina responde una ę catalana, contra lo establecido en el párrafo δ. Análogos cambios ocurren entre *ué* y *ó* castellanos y entre ǫ y ǫ catalanas. Las principales excepciones pertenecientes á este grupo figuran en las listas del § 47-β.

III. Finalmente, en las voces de origen erudito, el catalán suele pronunciar la *e* y la *o* abiertas; de modo que, en ellas, á *é* y á *ó* castellanas corresponden normalmente ę y ǫ catalanas (tanto en el caso de corresponder aquéllas á E y O breves como en el caso de que correspondan á E y O largas); así, tenemos *-ecia* -ęcia, *-edia* -ędia, *-egio* -ęgi, *-elia* -ęlia, *-elio* -ęli, *-emia* -ęmia, *-emio* -ęmi, *-enia* y *-énea* -ęnia, *-enio* y *-éneo* -ęni, *-encia* -ęncia, *-endio* -ęndi, *obsequio* obsęqui, *-eria* y *-érea* -ęria, *-erio* y *-éreo* -ęri, *magnesia* magnęsia, *-estia* -ęstia, *tesis* tęsi, *-epsis* -ępsi, *dermis* dęrmis, *neutro* nęutre, *-éctico* -ęctic, *-édico* -ędic, *-éfico* -ęfic, *-élico* -ęlic, *-émico* -ęmic, *-énico* -ęnic, *-épico* -ępic, *-éptico* -ęptic, *-érico* -ęric, *-édito* -ędit, *-épito* -ępit, *-érito* -ęrit, *éxtasis* ęxtasi, *diéresis* dięresi, *éxito* ęxit, *ejército* exęrcit, *centésimo* centęsim, *época* ępoca, etc.; —*-óico* -ǫic, *óide* ǫide, *-ocio* -ǫci, *-odia* -ǫdia, *-odio* -ǫdi, *-ogia* -ǫgia, *-ogio* -ǫgi, *-olio* y *-óleo* -ǫli, *-omia* -ǫmia, *-omio* -ǫmi, *-ónea* y *-onia* -ǫnia, *-óneo* y *-onio* -ǫni, *-opia* -ǫpia, *-opio* -ǫpi, *-oquio* -ǫqui, *-órea* y *-oria* -ǫria, *-óreo* y *-orio* -ǫri, *-orcio* -ǫrci, *-ordio* -ǫrdi, *glotis* glǫtis, *dosis* dǫsi, *-ócil* -ǫcil, *-ódico* -ǫdic, *-ógico* -ǫgic, *-ómico* -ǫmic, *-ónico* -ǫnic, *-ópico* -ǫpic, *-ótico* -ǫtic, *-ólito* -ǫlit, *-ómito* -ǫmit, *-ósito* -ǫsit, *-ónimo* -ǫnim, *-ófago* -ǫfag, *-ógrafo* -ǫgraf, *-ómetro* -ǫmetre, *-ógeno* -ǫgen, *-ólogo* -ǫleg, *diócesis* diǫcesi, *hipótesis* ipǫtesi, *módulo* mǫdul, etc.

No es, sin embargo raro encontrar en catalán ę y ǫ en lugar de ę y ǫ en voces de origen erudito:

a. En el nombre aparece á menudo ę por ę y ǫ por ǫ bajo la influencia de ciertas voces de origen evolutivo; por ejemplo, el hecho de que todos los nombres populares en -ent tengan ę (dęnt,

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

gẹnt, etc.) es causa de que las voces eruditas en -ent adopten ẹ: evidẹnt, eloqüẹnt, excellẹnt, etc. (pero evidẹncia, eloqüẹncia, excellẹncia, etc.)

b. En el verbo se manifiesta una tendencia á la adopción de ẹ y de ọ en lugar de ę y de ǫ. Ej.: afęcta, condęmna, intercępta, elęva; adọpta, advọca, elabọra. V. § 47-β.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ÍNDICE ALFABÉTICO

CON ALGUNAS NOTAS ADICIONALES

[*adj.* adjetivo; *adv.* adverbio; *pron.* pronombre; *prep.* preposición; *conj.* conjunción]

a. Pronúnciase: — Cuando tónica: *a* italiana de *pane* (Ej.: pa 1) ó *á* francesa de *mât* (Ej.: pal 10-nota, pau 12-I-n.); — Cuando átona: *a* inglesa de *beggar* (Ej.: granota 1) ó se elide (Ej.: mitja ora pron. mitjora 22)

a- *prefijo* 182, 186, 187, 188, 191

a *prep.* : *d, en* 122[1], 126, 130, 131-nota 2, 132, 133, 135, 141-nota 2, 151

a, vocal castellana : Le corresponde en catalán : — Cuando tónica : ą (*ala* ąla 25-α y Apéndice III-β); — Cuando átona : a (*buena* bọna), e[2] (*cañamo* cąnem 29, *trabajo* trebąył 30) ó se omite (*cámara* cąmbra 29, *acequia* cęquia 30-β)

à ó **á**. Pronúnciase *a* tónica (Ej.: català=catalá V. pág. 462 nota 1)

â. Pronúnciase *a* tónica (Ej.: portâ. V. Acento circunflejo)

ą : símbolo empleado en esta gramática para representar la vocal *a* tónica (sonido representado en la ortografía usual por *a, à* ó *á* y *â*)

ab=amb; abdọs=ambdọs ó amdọs

abąix=bąix *adv. lugar*

abąns : *antes* 140-I, 157

---

1). Aun el caso del ejemplo A qui ha vist en Miquel? (122-nota última), el lenguaje hablado prescinde á menudo de la preposición a, evitando la confusión con hacer ó no una ligera pausa ante en Miquel según que estas voces son el sujeto ó el complemento directo: Qui ha vist, en Miquel? *¿A quién ha visto Miguel?* | Qui ha vist en Miquel? *¿Quién ha visto á Miguel?*

2). Nótese el cambio de *a* átona en e en la terminación nominal *-as (buenas* bọnes 84-I) y en las terminaciones verbales *-as (piensas* pęnses 46, *digas* digues 55, *pensabas* pensąves 48, *perdías* perdies 58, 66, *pensarías* pensaries 51, 62-β, 69), *-an (piensan* pęnsen 46, etc.), *-amos (pensábamos* pensąvem 48, *per-*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Acento agudo (´). Es el que se emplea cuando, por las reglas de acentuación (V. Acentuación gráfica) debe acentuarse gráncamente una de las vocales *e* cerrada, *o* cerrada, *i* y *u*[1] (Ej.: faré, carbó, cosí, comú) y cuando se quiere indicar la pronunciación cerrada de una *e* ó de una *o* en voces como bé *bien* y bóta *cuba*, diferenciadas así gráficamente de bè *cordero* y bòta *bota*. (Asímismo: més *más*, món *mundo* etc. diferenciados así gráficamente de mes *mis*, mon *mi*, etc.)

Acento circunflejo (`). Cuando se suprime en la escritura una *r* muda precedida de vocal tónica, es hoy costumbre muy generalizada marcar dicha vocal con un acento circunflejo. Suprímese normalmente la *r* muda en poesía: — 1.° Cuando se hace rimar una voz terminada en *r* muda con otra terminada en vocal, por ej., collir con destí (ó, análogamente, flors con cos): Que cap ventada no ha gosat collî Ni a sa estimada cap amic ha oferta. Es dolorós i noble ton destí, Oh rosa, rosa, en la gran pau deserta! J. Carner; — 2.° Cuando á una voz terminada en *r* muda sigue otra empezada en vocal, por ej.. flô escollida (tetrasílabo) por flor escollida (pentasílabo): Immòbil beu els aires amb una remô igual. J. Maragall; — 3.° Cuando á una voz terminada en *r* muda sigue una voz átona que puede revestir una forma asilábica enclítica, por ej., la flô·s bada (tetrasílabo) por la flor se bada (pentasílabo): Per alegrâ·l nostre viatge. E. Guanyabéns.

Acento expiratorio 1, 31, 47-α, 53-β, 58

---

diamos perdiem 58, 66. 51, 62-β, 69) y *-ais (pensabais* pensàveu 48, etc.) [En el substantivo, las terminaciones -es y -en, correspondientes á las castellanas *-as* y *-an*, se encuentran hoy generalmente reemplazadas por -is é -in : *temas* tęmis ant. temes 55, 64, 65]. — También presenta el catalán (Barc.) numerosos ejemplos de ç y ę por *d* : á las terminaciones verbales *-dmos* y *-dis* corresponden -ęm y -çu *(pensamos* pensęm, ant. pensam 46; *digamos* diguęm, ant. digam 55); á las terminaciones *-ase, -ases,* etcétera corresponden -ęs, -çssis, etc. *(pensase* penses, ant. pensas 49); á las formas rizotónicas *arranca, lanza, nada* corresponden arrença, llença, nęda, ant. arranca, etc. (En cambio: *afeita* afąita, *recomienda* recomąna).

1). Muchos emplean todavía el acento agudo sobre la *a* (catalá); pero son cada día más numerosos los que en este caso prefieren el acento grave (català).

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

Acento grave (`). Es el que se emplea cuando por las reglas de acentuación (V. Acentuación gráfica) debe acentuarse gráficamente una de las vocales *a*[1], *e* abierta y *o* abierta (Ej.: català, sisè, però) y cuando se quiere indicar la pronunciación abierta de una *e* ó de una *o* en voces como bè *cordero* y bòta *bota*, diferenciadas así gráficamente de bé *bien* y bóta *cuba* (Asimismo: mà *mano*, pèl *pelo*, etc. diferenciados así gráficamente de ma *mi*, pel *por el*, etc.) Algunos han propuesto marcar con el acento grave todas las *ee* y las *oo* abiertas: vèrd, tèrra, cèl, còr, nòsa, vòl.

Acentuación gráfica 1-nota última (pág. 5). Según el primero de los dos sistemas de acentuación mencionados en esta nota deben acentuarse (con el acento agudo ó el grave. V. Acento agudo y Acento grave) las voces agudas acabadas en vocal (setè, camí), las llanas acabadas en consonante (estèril, efímer, prínceps) y todas las esdrújulas (època, íntimes), considerándose (para los efectos de estas reglas) como consonantes la *i* (ó *y*) y la *u* subjuntivas de diptongos decrecientes y como no escritas las consonantes *n* y *s* finales; así, no se acentúan las agudas desmai (*ó* desmay), museu, perdiu, pero sí las llanas anàveu, escandínau, y se acentúan las agudas comprèn, entén, anglès, sortís, pero no las llanas compren, comprin, portes, cossos. También se acentúan las llanas de más de dos sílabas en que el acento cae sobre una *i* ó una *u* seguidas de otra vocal (estudía, canvíen, traspúen). V. además Diéresis y Acento circunflejo. — Los acentos agudo y grave se usan también para distinguir los parónimos como bè *cordero* y bé *bien*, bòta *bota* y bóta *cuba* (V. Acento agudo y Acento grave); pero en este empleo de los acentos, se notan toda suerte de divergencias y vacilaciones, habiendo autores que apenas acentúan algunos, al paso que por otros tiéndese á acentuarlos todos.

acj : *aquí* 138

açǫ = aixǫ 100

AD = a 135-II (pág. 185 y 186)

adąlt, adamụnt, etc. V. dąlt, damụnt, etc.

adęs : *ahora mismo* 140-I, *ora* 152-I

Adjetivos calificativos 83 á 92, 112, 113, 182 á 184, 195; — adj. determinativos 99, 100, 102, 103, 115 á 120

1). V. la nota de la pág. 462.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ADONCS : *entonces*
ąduc *(ó* ądhuc) : *aun, hasta* 141
Adverbios 136 á 141
Afijos (pron.) 97, 98
aịr *(ó* ahịr) : *ayer* 140-II
aixị, aixịs : *así* 141, 156
aixǫ : *esto, eso* 100, 114-7, 149
ALCUN : *algún*
aldavạnt, aldarrẹra : *enfrente, en pos* 136
a-les-ǫres *(ó* a-les-hǫres) : *entonces* 140-I
algo : pron., alguna cǫsa, quelcǫm, rẹs; *adv.*, ụn pǫc, gẹns
algụ : *alguien* 121
algun : *algún, alguno* 120
almẹnys : *á lo menos* 141
alǫra *(ó* alhǫra) : *á la vez, juntamente* 141
als : *á los* 101-III
ALS (L'): *lo demás*
ąlt : *en voz alta* 141
ALT = dąlt
altramẹnt : *de otro modo* 141, *por lo demás* 152
ąltre : *otro* 120
ąltri, ALTRUY : *otro* 121
ałǫ : *aquello* 100, 149
amb : *con* 132
amdǫs *ó* ambdǫs : *ambos*
amụnt : *arriba* 136
an = a 132, 135
(H)ANCH : *jamás*
anc que (= en que) 155
ąns : *antes* 152-II
aǫn V. ǫn
Apóstrofo ('). Hoy se hace uso del apóstrofo: 1.º Para marcar la elisión (regular) de la vocal de las voces me, te, se, lo, la, ne y de seguidas de vocal 94, 101, 116, 132. (Per por pera, 132, se encuentra algunas veces escrito per'); —2.º Para marcar la elisión (frecuente en poesía) de la *r* muda final : dormí', convence' por dormir, convèncer. V., sin embargo, Acento circunflejo; —3.º Para marcar la enclisis de las formas asilábicas m, t, s, l, n, ns, ls 95, 101. Algunos prefieren en este caso un punto ó un guión, que emplean igualmente ante las demás formas enclíticas: ·us, ·y, ·u[1]. Úsase también el apóstrofo pre-

---

1). Modernamente se ha abusado mucho de las formas enclíticas hasta el punto de usarlas detrás de los signos de puntuación (Escolta;'m vols dir..?). El no admitirse las formas em, et, etcétera (96) ha sido causa, en poesía, de numerosas grafías como las del citado ejemplo: siendo Escolta; me vols dir hexasílabo y Escolta; em vols dir pentasílabo, cuando se adoptaba por el poeta la pronunciación pentasílaba, no pudiéndose emplear me y no admitiéndose em, escribíase 'm. Actualmente se escribe ya de ordinario Escolta; em vols dir (cuando no Escolta; me vols dir); pero todavía se hace un uso excesivo de las formas 'm, 't, etcétera. Con la adopción decidida de em, et, etc., podría reducirse el empleo de las formas enclíticas, no sólo rechazándolas en

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

positivo ante s = *nos* ú *os* 98
APRÉS : *después*
aprọp V. prọp
aquẹix, aquẹst, aquẹł : *ese, este, aquel* 100, 132-nota 4, 135-II, 145, 148
aquị : *ahí* 138
ạra : *ahora* 140
arrạn de : *al ras de, a raíz de* 134-β
arrẹu : *en todas partes*
Artículo definido 101, 115, 116, 118, 140-II, 144, 146, 148; artículo neutro 113, 116, 141-nota 2, 144-β, 149, 150
assọbre, assọta V. sọbre, sọta
Aumentativos 166
avạł : *abajo* 136
avạnt : *adelante* 136
aviạt : *pronto* 140
avụi *(ó* vụi) : *hoy* 140-II
AYTAL : *tal*
AYTAMBÉ : *también*
AYTANT : *tanto*

b. Pronúnciase: — En sílaba directa: *b* plosiva (Ej.: tomba, banya 3), *b* fricativa (Ej.: riba, cabra, carbó, la banya 3) ó *bb* plosivas (Ej. : fibla 18-II); — En sílaba inversa: *b* plosiva (Ej.: abdomen 3, 15-III, no sab res 24, sabs alguna cosa 23-α) ó *p* (Ej.: sab 3, dubte 15-III, ho sab tot 24, sab alguna 23-α).* Es muda en la pre-

---

absoluto detrás de los signos de puntuación, sino limitando su uso á los casos de íntima unión gramatical con la palabra anterior, por ejemplo, en las combinaciones de dos pronombres átonos (me·n), de preposición y artículo (sense·l) y de verbo y afijo (mira·m) suponiendo que en este caso no se prefiera el guión (mira-m). — Las formas enclíticas -m, -ns, etc. provienen directamente de las formas átonas latinas ME, NOS, etc., que, en determinadas condiciones, perdieron su vocal al igual que las sílabas átonas ME, NOS, etc. de polisílabos como TIME[T], BONOS, etc. (como TIMET=TÉme dió tẹm, QUID ME=QUÉme dió quẹm; como BOnos dió bọns, NON NOS=NÓnos dió nọns); -m, -ns, etc. engendraron luego em, ens, etc. al pretender usarlas aun en el caso de no precederles vocal. La relación entre -m y em no es, pues, la misma que entre m- y me: m- es me cuya vocal se ha elidido en su encuentro con una vocal siguiente (Cp. quịnzạnys por quịnzeạnys § 22-I), al paso que -m no es el resultado de la elisión de la vocal de em, sino ésta el resultado de la adición de una e á -m: en quẹ-m no ha habido elisión de vocal alguna entre quẹ y -m, como la ha habido en m-ọbres entre me y ọbres. Esto justifica el emplear entre que y -m un signo diferente del que se emplee entre m- y obres; y como en este caso se emplea unánimamente el apóstrofo (m'obres, de conformidad con el francés, italiano, etc.), de ahí que se haya propuesto el uso del punto (que·m) ó del guión (que-m) ante las formas enclíticas (También se ha escrito que m, sin la intercalación de ningún signo). En este libro hemos adoptado el punto, que cuenta ya con un buen número de partidarios.

37

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

posición amb seguida de consonante (Ej.: amb tu) y en ambdǫs (escrito también amdǫs)

*Contra lo establecido en el § 23-α, la *b* de la preposición amb (ó ab) suena *b* ante vocal (Ej.: amb ell, pron. ambell)

b, consonante castellana Le corresponde en catalán : b *(bajo* bąix, *trabajo* trebąył), p *(cabo* cąp 27), v *(rábano* rąve 34-β) ó u *(escribe* escriu, *cobre* cǫure 34-β)

bąix : *abajo* 136, *en voz baja* 141 (bąix = *bajo* prep. es un castellanismo. V. 134)

bastąnt : *bastante* 112, 119

bę, bęn : *bien* 112, 141

bǫi (bǫ i) intensivo, generalmente usado delante de los gerundios y participios con un valor análogo al del tǫt de que se habla en el § 142

c. Pronúnciase: — En sílaba directa: *c* velar (Ej.: cos, roca 2), *cc* velares (Ej.: miracle 18-II) ó *s* (cep, ciri 6); — En sílaba inversa: *c* velar (bruc, pacte 2, poc alt 23-α), *g* velar plosiva (anècdota 15-III, pocs omes 23-α, sac gros 24). V. además los §§ 17, 20 y 23-β y el diágrafo ch

ç, consonante castellana. Le corresponde en catalán c* *(caro* cąr, *poco* pǫc) ó g *(reconoce* regonçix 32). Respecto á *c* equivalente á *z* (Ej : *cielo, nace)*, V. «*z*, consonante castellana»

*q ante ua, ue, ui, uo *(oblicua* obliqua, *frecuente* freqüęnt, *oblicuidad* obliqüitąt. V. VOCABULARIO letra *q*); pero evacuą*r*, conspicua, vacuïtąt [en latín OBLIQUUS, FREQUENS, pero VACUUS, CONSPICUUS]

ç. Pronúnciase: — En sílaba directa: *s* (Ej.: peça, força 6); — En sílaba inversa: *s* (Ej.: adreç, calç 6) ó *z* catalana (Ej : calç i guix 23-α, adreç nou 24)

cadascų : *cada cual* 121

cąp : *ningún, ninguno, ninguna* 120, 158, 159

cąp a : *hacia* 134-β

CAR : *pues*

CASCUN : *cada, cada uno* 120

CELL : *el* 116, 148

ço : *lo* 116, 149 (Encuéntrase algunas veces usado por açò = *esto, eso);* PER ÇO QUE: *para que* 154; PER ÇO CAR, PER ÇO COM: *porque*

cǫm : *como, cual = como, cuan, cuanto* 141, 156; cǫm a : *como* 131

Comparativo : 112 (pág. 147)

Concordancia del participio pasado 105

Conjunciones : 151 á 157

cual : cǫm 156; *el cual :* el quąl 144-α; *lo cual :* la quąl cǫsa 144-β; *cada cual :* cadascų 121

cuál : quin 117, 147

cuyo : el... del quąl 146

ch. Pronúnciase como la *c* en

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

igual posición (Ej.: bruch, poch alt, pochs omes, sach gros 3-nota 2.ª). — En Valencia suele emplearse este diágrafo con el valor de *ch* castellana 5. (En lo antiguo encuéntranse ya algunos ejemplos de *ch* por *tx* y por *x* inicial).

ch, consonante castellana. Le corresponde en catalán: x *(chico* xịc), tx *(pichel* pitxẹr), it *(lucha* łụita), t *(leche* łẹt) ó lt *(mucho* mọlt) 38

d. Pronúnciase: — En sílaba directa: *d* plosiva (Ej.: renda, data 3) ó *d* fricativa (Ej.: roda, vidre, ordi, la data 3); — En sílaba inversa: *d* plosiva (Ej.: cadmi 3, àcid nítric 24), *t* (Ej.: àcid 3, adquirir 15-III, àcid fòrmic 24, àcid acètic 23-α) ó es muda (Ej.: perds 20, 88). Cuanto á su asimilación á la consonante siguiente: 18-III

ds V. ts

d, consonante castellana. Le corresponde en catalán: d *(dulce* dọlç, *rudo* rụde), *t (prado* prạt, *sed* sẹt, *badajo* batạył 27-I, 33-α), u *(nido* nịu 33-γ) ó se omite *(sudar* suạr, *Pedro* Pẹre, *mandar* manạr 33-γ, δ)

d' V. de

DABANS : *antes*

dạlt : *arriba* 136

damụnt : *encima (de)* 136, 137

darrẹra [fr. *derrière*] : *detrás (de)* 136, 137

davạł : *debajo (de)* 136, 137

davạnt [fr. *devant*] : *delante (de)* 136, 137

de (d') : *de* 132, 133, 151, 114-α

debạdes : *en balde* 141

deçạ : *d este lado* 138

DECONTINENT = encontinẹnt

defọra V. fọra

DEJUS : *encima*

dels : *de los* 101-III

delạ : *al otro lado* 138

demạ [fr. *demain*] : *mañana (mañana* subst. : matị [fr. *matin*]) 140

DEMENTRE : *mientras*

Demostrativos 100, 116

DENANT : *delante*

dẹs que : *desde que* 134-β, 157

Despectivos 166

despṛes : *después* 140

dessọta V. sọta

DESSUS : *encima*

devẹrs : *hacia*

devọra V. vọra

Diéresis (¨) Empléase la diéresis sobre la vocal *u* cuando, precediéndole *g* ó *q*, le sigue *e* ó *i*: sagüent, argüir, qüestió. Los partidarios de representar por *i* (y no por *y)* la *i* de los diptongos *ai, ei,* etc. y la *i* intervocálica (12, 14), suelen además emplear la diéresis sobre la *i* y la *u* inmediatamente precedidas de vocal: 1.º Cuando, siendo átonas, no forman diptongo con la vocal precedente: creï, traïció, espontaneïtat; 2.º Cuando, siendo tónicas, no deben llevar acento según las reglas de

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

acentuación (V. Acentuación gráfica): beneït, veïna, pero veí, país. Se omite la diéresis detrás de *ü* y también suele omitirse detrás de los prefijos átonos y en las terminaciones latinas *-us* y *-um:* argüir, coincidir, Pius.

Diminutivos : 166

djns : *dentro (de), en* 136, 137, 135-III

Diptongos crecientes 13-II; id decrecientes 12; id. sintácticos 22

DON 152

dọncs : *pues, luego* 152-III, 153-nota 3

drẹt a : *hacia* 134-*β*

e. Pronúnciase : — Cuando tónica : *è* francesa de *après* (Ej.: terra 1) ó *é* francesa de *bonté* (Ej. : cega 1);[1] — Cuando átona : *a* inglesa de *beggar* (Ej.: mare, trencar 1), *e* (Ej.: teatre, real 13-III) ó se elide (Ej.: quinze anys, carbó encès pron. quinzanys, carbóncès 22)

E *conj. : y, é*

e vocal castellana. Le corresponde en catalán: — Cuando tónica : ẹ *(seda* sẹda 25 y APÉNDICE III-*δ*), ẹ *(alegre* alẹgre 25 y APÉNDICE III-*δ*) ó ị *(pecho* pịt 25-nota, 38 y APÉNDICE III-*δ*) V. además los diptongos *ié* y *ué*. — Cuando átona: e *(perdón* perdọ, *padre* pạre), i *(petróleo* petrọli 29, *demonio* dimọni 30), a (*especie* espẹcia 28-III, *asesino* assassị 30) ó se omite* *(parque* pạrc 26, 28-II, *áspera* ąspra 29. En cambio: *manga* mąnega)

*En la edad media era frecuente la omisión de la *e* en la sílaba inicial es- : spasa, star.

e abierta = *è* francesa de *après* 1

---

1). Los castellanos confunden á menudo las dos *ee* tónicas del catalán pronunciando ambas como la *e* de *pera* (que no es ni la *e* abierta de pẹra ni la *e* cerrada de Pẹre). Conviene evitar dicha confusión, pues son muchas las voces que sólo se distinguen de otras por el diferente sonido de su *e* tónica: bẹ *cordero* y bẹ *bien*, tẹ *té* y tẹ *tiene*, serẹ *sereno* y serẹ *seré*, bẹc *bebo* y bẹc *pico*, sẹc *seco* y sẹc *pliegue, surco*, compręs *comprendido* y compręs *comprase*, marquẹs *marqués* y marquẹs *marcase*. despręs *desprendido* y despręs *después*, vẹs imperativo de vẹure *ver* y vẹs imperativo de anạr *ir*, nẹt *limpio* y nẹt *nieto*. dẹu *debe* y dẹu *dios*, sẹu *está sentado* y sẹu *suyo*, mẹu *miau* y mẹu *mío*, fẹu *hacéis* y fẹu *hizo*, vẹu *ve* y vẹu *vió*, vẹns *vendes* y vẹns *vienes*, valẹnt *valiendo* y valẹnt *valiente*, calẹnt *siendo necesario* y calẹnt *caliente*, sabẹnt *sabiendo* y sabẹnt *sabedor*, sospęsa *suspendida* y sospęsa *sospesa;* así como: milẹ *milésimo* y milẹr *millar*, sabẹr *saber* y sabẹ *supo*, podẹr *poder* y podẹ *quizás*, fẹ *fe* y fẹr *hacer*, parẹr *parecer* y perẹr *peral*, pęra *pera* y Pẹre *Pedro*, cęba *cebolla* y sęva *suya*, vęça *arveja* y vęssa *vierte*, vẹn *vende* y vẹnt *viento*...

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

e cerrada = *é* francesa de *bonté* 1
è. Pronúnciase *e* abierta (Ej.: onzè, època)
é. Pronúnciase *e* cerrada (Ej.: diré, diguéssim)
ê. Pronúnciase *e* abierta (Ej.: sabê) ó *e* cerrada (Ej.: primê) V. Acento circunflejo
ę : símbolo empleado en esta gramática para representar la vocal *e* abierta (sonido representado en la ortografía usual por *e, è* y *é*)
ę : símbolo empleado en esta gramática para representar la vocal *e* cerrada (sonido representado en la ortografía usual por *e, é* y *ė*)
ęix : *ese* 100
el : art., *el* 101; pron., *lo, le* 96
EL = E'L : *y el, y lo, y le*; = EN LO : *en el*; = ELL : *él*
els : plural de el
ELS : plural de EL
ęł, ęła : *él, ella* 93, 114
em V. me
emperǫ V. perǫ
en *art.* y En *don* 116
en *prep.* : *en, á* 132, 135-II
en *pron.-adv.* V. ne
ENAXÍ = aixį
ençą : *hacia acá* 138; d'ençą : *desde* 134-β, 157
encąra : *aun, todavía* 140
encontinęnt : *incontinenti*
endarręra, endavąnt : *atrás, adelante* 136
endebądes V. debądes
endemą (l') [fr. *le lendemain*]: *al día siguiente* 140-II
endemįg (en l') : *entre tanto* 140
endįns : *adentro, hacia dentro* 136
endręt de : *enfrente de, en la dirección de* 134-β
enfǫra : *afuera, hacia fuera* 136; de... enfǫra : *salvo, excepto* 134
enfrǫnt de : *enfrente de*
ENJUS : *abajo*
enłą : *hacia allá* 138
enłǫc : *en ninguna parte* 138, 158
enręra : *atrás* 136
ens V. nos
ensęms (*ó* ensęmps) : *simultáneamente, juntos*
ENSUS : *arriba*
entǫrn : *alrededor* 136
ENTRÓ : *hasta*
envęrs : *hacia, para con* 134-β
ENVIRON : *alrededor*
es *pron.* V. se
ęst : *este* 100
et V. te
f Pronúnciase: *f* (Ej.: fada, caduf) ó *v* labio-dental (Ej.: Afganistán 15-III)
f, consonante castellana. Le corresponde f (*fiesta* fęsta, *telégrafo* telęgraf)
Femenino. Su formación : Cap. XII y § 162
*Algunos adjetivos en -įu forman el femenino añadiendo simplemente una a : gelįu gelįua, solįu solįua
fins, fins a : *hasta* 134-β
fǫra : *fuera* 136, 137
fǫrça : *no poco* 112, 119
FORT : *muy*
fulano : en tal 121
g. Pronúnciase: — En sílaba directa: *g* velar plosiva (Ej.: orenga, gota 3), *g* velar fri-

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

cativa (Ej.: remuga, farga, agre, esguard, la gota 3), *gg* velares plosivas (Ej.: regla 18-II) ó *j* catalana (Ej.: gemec, brogit 4). V. además el diágrafo tg; — En sílaba inversa : *g* velar plosiva (Ej. : maragda 3, 15-III, pròleg nou 24, catàlegs impresos 23-α), *c* velar (Ej.: pròleg 3, catàleg imprès 23-α, sang espessa 23-β, pròleg curt 24), *n* velar (Ej.: sagna 17), *tx* catalán (Ej.: mig, mig cap 5) ó *tj* catalán (Ej.: mig any 23-α, mig got 24). V. además 20 y 23-β y los diágrafos ig y tg

g, consonante castellana. Le corresponde en catalán: g *(guante* guạnt, *siega* sẹga) ó c *(griego* grẹc, *grito* crịt 27, 32). Respecto á *g* equivalente á *j* (Ej. : *gente, coger),* V. «*j*, consonante castellana»

gạire : *mucho, muy* 112, 119; gạire-bẹ : *casi* 141

Género de los substantivos 163, 164, 165

gẹns *adv. : nada, algo* 112, 119, 158, 159

gu. Pronúnciase *g* velar [plosiva ó fricativa] (Ej.: prengui, orgue) ó *gü* [con *g* plosiva ó fricativa] (Ej.: un guant, aguait) 3 — Encuéntrase frecuentemente en lo antiguo *gua* por *ga*. Ej. : *pugua, digua* por *puga, diga.*

gü. Pronúnciase *gü* [con *g* plosiva ó fricativa.] (Ej. : engüent, següent) 3

Guión 95-nota, 97, 194, 195, 196

h Es muda como en castellano[1] (Ej.: home 35 y pág. 87 nota, rahó 33-γ, 41-II, 14 nota, 52, rich 3 nota 2.ª)

h, castellana. Le corresponde en catalán : h *(hombre* họme, *prohibir* prohibịr) [que algunos omiten : ọme, proïbịr], f *(haba* fạva, *rehusar* refusạr 35), g *(hermano* germạ 37-α) ó se omite *(hueso* ọs).

hi (·y) : *á él, á ella,* etc., *en él, en ella,* etc., *con él, con ella,* etc., *allí, le* 129, 139, 114-ξ, 123-nota, 128-I, 131, 126

ho (·u) : *lo* 125, 131

HOM : *se* 121

họn V. ọn

HUY : *hoy*

i. Pronúnciase *i* (Ej.: bri, borni 1). V. además los diágrafos ig é ix

i asilábica (flaire; aprovació, llantia; teia 12, 13, 14)

i *conj. : y, é* 152, 118

i, vocal castellana. Le corresponde: — Cuando tónica : ị *(vida*

1). Son ya en gran número los que omiten la *h* en voces como *rahó* y *rich;* pero son todavía escasos los partidarios de la supresión de la *h* llamada etimológica *(home* de HOMO). Sobre la conveniencia y oportunidad de esta reforma, V. *Qüestions d'Ortogr. cat.* del autor.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

vịda 25 y APÉNDICE III-β), ẹ *(anillo* anẹł 25 y APÉNDICE III-ε) ó ę *(virgen* vęrge 25); —Cuando átona : i *(tirano* tirą, *sólido* sọlid) ó e *(príncipe* prịncep 29, *gigante* gegąnt 30). V. además *«ié* diptongo»

í. Pronúnciase *i* (Ej.: verí)

î. Pronúnciase *i* (Ej.: dormî. V. acento circunflejo)

ï. Pronúnciase *i* ó *i* asilábica (Ej.: beneït, creï. V. Diéresis)

ị : Símbolo empleado en esta gramática para representar la vocal *i* tónica (sonido representado en la ortografía usual por *i, i, î* é *ï)*

ié, diptongo castellano. Le corresponde en catalán : ẹ *(fiebre* fẹbre 25-β y APÉNDICE III-γ), ę *(tierra* tęrra 25-β y APÉNDICE III-γ), ię *(ambiente* ambięnt 25-β-nota) ó ię *paciencia* pacięncia 25-β-nota)

ig final precedido de vocal. Pronúnciase : *tx* catalán (Ej : maig, puig 5) ó *tj* catalán (Ej.: roigiverd 23-α, Puigmal 24)

igs final precedido de vocal. Pronúnciase *its* (Ej.: roigs 19) ó *itx* (Ej.: faigsiroures 23-α). V. ts y tz

Indefinidos (adj. y pron.) 119, 120, 121

Interrogativos (adj. y pron.) 102, 117, 147

IR : *ayer*

ix precedido de vocal. Pronúnciase: *x* paladial catalana [=*ch* francesa de *chat*] (Ej.: coix, madeixa 4) ó *j* catalana [=*j* francesa] (Ej.: peix i carn 23-α, peix gros 24)

j. Pronúnciase *j* francesa de *jaune*. (Ej. : jove, rojor 4). V. además el diágrafo tj.

j, consonante castellana (escrita *j* ó *g*). Le corresponde en catalán : j *(joven* jọve, *objeto* objęcte 36-I), g *(gente* gęnt 36-I), tg ó tj *(viaje* viątge, *viaja* viątja 36-II), x paladial escrita x ó ix *(jeringa* xerịnga, *madeja* madẹixa 36-III), x pron. cs *(lujo* lụxe 36-IV), x pron. gz con z catalana *(ejercicio* exercịci 36-IV) ó ył escrito ll *(paja* pąyła=palla 36-V)

ją : *ya* 140

jamąi, JAMES : *jamás*

jọ : *yo* 93

l. Pronúnciase *l* inglesa de *laugh* ó *whole* (Ej.: gla, calze 10). En lo antiguo empleóse esta letra (sobre todo en principio de dicción) con el valor de *ll* ó *l* paladial (Ej.: ladre, caval)

l, consonante castellana. Le corresponde en catalán: l *(blanco* blạnc, *mil* mịl), ł ó *l* paladial escrita ll *(lago* łąc=llac, *cartel* cartẹł=cartell 43-α y β), ll pron. *l* doble *(alegar* allegą*r* 43-γ), r *(sable* sąbre 44-β), r muda *(papel* papẹ*r* 44-β) ó se omite *(balsa* bąssa. En cambio *bóveda* vọlta 43-δ)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

l' : art., *el, la* 101; pron., *le, lo, la* 94, 95
·l *ó* 'l : art, *el* 101; pron., *le, lo* 95
la : art., *la* 101 *(el* 101-nota 1); pron., *la*
la : acusativo, la (l'), ne (n', ·n *ó* 'n, en) 123; — *dativo,* li 126
las : acusativo, les, ne (n', n *ó* 'n, en) 123; — *dativo,* los (·ls *ó* 'ls, els) 126
le : acusativo, lo (l', ·l *ó* 'l, el), ne (n', ·n *ó* 'n, en) 123; — *dativo,* li 126
les *art. ó pron. : las* 93, 101
les : acusativo, los (·ls *ó* 'ls, els), ne (n', ·n *ó* 'n, en) 123; — *dativo,* los (·ls *ó* 'ls, els) 126
li : *le* 126
l-l ó l·l. Pronúnciase *l* doble 18
lo : art., *el* 101; pron , *lo, le* 93
lo : masculino, lo (l', ·l *ó* 'l, el), ne (n', ·n *ó* 'n, en) 123; — *neutro,* ho (·u), lo (l'), ne (n', ·n *ó* 'n, en) 125, 131, 128-γ, 131-nota. V. además artículo neutro
Locuciones adverbiales 140, 141
los : art., *los* 101; pron. *los, les* 93
los : los (·ls *ó* 'ls, els), ne (n', ·n *ó* 'n, en) 123
·ls *ó* 'ls : art., *los* 101; pron., *los, les* 95
ll Pronúnciase : *ll* castellana (Ej.: lludria, agrella 10) ó *l* doble (Ej.: fallera, collegi 18-I)
ll, consonante castellana. Le corresponde en catalán: ł ó *l* paladial, escrita *ll* (*gallo* gął = gall), l *(villa* vịla 43-β) ó cl, fl, pl *(llave* clạu, *llano* plą 43-α)
ł : símbolo empleado en esta gramática para representar la *l* paladial (sonido representado en la ortografía usual por *ll)*. V. símbolo ył
LA : *allá, allí*
LADONCHS : *entonces*
łavọrs (LAVOS) : *entonces* 140; łavọrs que : *cuando* 157
łevąt : *excepto* 134
łụny : *lejos* 136
łụr : *suyo, su* 99; el łụr : *el suyo, su* 115
m. Pronúnciase *m* (Ej.: matí, clam 9)
m, consonante castellana. Le corresponde en catalán m *(muere* mọr, *teme* tẹm)
m' *y* ·m *ó* 'm : *me* 94, 95
ma : *mi* 99, 115
mąi : *nunca, alguna vez* 140, 159
mąlgrąt (de) : *á pesar de* 134
MAS : *mas, pero, sino* 152-II
mąssa : *demasiado* 112, 119
matẹix : *mismo* 120
me (m', ·m *ó* 'm, em) : *me* 94 á 98
mẹntre : *mientras* 157
mẹnys : *menos* 112, 119
MENYS DE : *sin*
mes : *mis* 99, 115
mẹs : *más,* 112, 119; *mas*
mẹu : *mío* 99; el mẹu : *el mío, mi* 115
mẹua, mẹva, MIA : *fem. de* mẹu
MILIA : *mil*
MILS : *mejor*
mitjançąnt *(ó* mijançąnt) : *mediante* 134
mọlt : *mucho, muy* 119, 112
mon : *mi* 99, 115
mos : *mis* 99, 115. (En muchos

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

dialectos dícese mos por nos)
n. Pronúnciase: — En sílaba directa: *n* castellana de *sano* (Ej.: nosa 9); — En sílaba inversa: *n* (Ej.: son 9. empenta 17), *n* velar (Ej.: tanca, rengle 17), *ñ* (Ej.: punxa, àngel 17), *m* labiodental (Ej.: inflar 17) ó *m* bilabial (Ej.: enveja 17). V. además 24 y el diágrafo ny
n, consonante castellana. Le corresponde en catalán: n *(nácar* nàcre, *buena* bona), m *(Adán* Adàm, *inmenso* immens 42-α, β), mp *(redención* redempció, *tentar* temptar 42-β) ny *(alemán* alemany 42-α) ó se omite *(sano* sa 27, *pan* pa 42-α, *enjugar* eixugar 42-γ. En cambio *cofradía* confraria)
N', Na : *don, doña* 116
n' *y* 'n *ó* 'n 94, 95. V. ne
ne : *de él, de ella,* etc., *de allí* 123, 124, 129, 131, 139, 114-γ
NE : *ni*
NEGUN : *ninguno*
ningu : *nadie* 121
no : *no* 159, 160, 150
només : *sólo* 141
no-res-mènys : *asimismo, además* 152 (pág. 211)
nos ('ns *ó* 'ns, ens, 's) : *nos* 93
nosàltres : *nosotros, nosotras* 93
nostre : *nuestro* 99; el nostre : *el nuestro, nuestro* 115
'ns *ó* 'ns : *nos* 95
NULL HOM : *nadie*
NULL TEMPS : *nunca*
Numerales 103, 118, 123, 185
ny. Pronúnciase *ñ* (Ej. : cigonya, juny 9)
ñ, consonante castellana. Le corresponde en catalán ny *(baño* bany). Excep.: *cabaña* cabana, *cáñamo* cànem, *sueño* son, *niño* nin, *uña* ungla
o. Pronúnciase: — Cuando tónica: *o* francesa de *effort* (Ej.: cor 1) ú *o* francesa de *mot* (Ej.: por 1)[1]; — Cuando áto-

1). Los castellanos confunden á menudo las dos *oo* tónicas del catalán pronunciando ambas como la *o* de *bota* (que no es ni la *o* abierta de bota ni la *o* cerrada de bota). Conviene evitar dicha confusión, pues son muchas las voces que sólo se distinguen de otras por el diferente sonido de su *o* tónica: so *sonido* y so *soy,* soc *zueco* y soc *soy,* joc *juego* y joc *gacho,* moc *muevo* y moc *moco,* sol *suelo* y sol* *sol,* cola *cola* y cola *cuela,* escola *escuela* y escola *escurre,* solc *suelo* y solc *surco,* molt *molido* y molt *mucho,* son *sueño* y son *son,* dona *mujer* y dona *da,* mora *mora* f. de *moro* y mora *mora* fruta, fora *fuera* adv. y fora *fuera*=*sería,* corb** *cuervo* y corb *curvo,* os *hueso* y os *oso,* cos *cuerpo* y cos *coso,* bota *bota* y bota *cuba,* sou *sueldo* y sou *sois,* cova *cueva* y cova *empolla;* así como: terroç *terrón* y terros *terroso,* dols *lutos* y dolç *dulce,* sort *suerte* y sord *sordo,* tort *torcido* y tord *tordo,* font *fuente* y fon *funde*...

* Sol = *sol* (de SŌLE) es pronunciado en Barcelona sol, confundiéndose así con sol = *suelo* (de SŎLU).

** Corb = *cuervo* es pron. por muchos corb en lugar de corb.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

na: u (Ej: cotó, zero 1) ó *a* átona labializada = *u* inglesa de *mouth* (Ej.: plourà 12-II)

o, vocal castellana. Le corresponde en catalán: — Cuando tónica: ọ (*moda* mọda 25 y APÉNDICE III-δ), ọ (*carbón* carbọ 25 y APÉNDICE III-ô), ụ (*flojo* flụix 25-nota) ó ąl (*otro* ąltre 43-δ); — Cuando átona: o (*consejo* consęył, *alvéolo* alvęol), u (*tormento* turmẹnt 30-α, *museo* musẹu 28-I), e (*pueblo* pọble 28-II, *prólogo* prọleg 29) a (*chocolate* xacoląta 30-α) ó se omite (*saco* sąc 26, 28)

o abierta = *o* francesa de *effort*

o cerrada = *o* francesa de *mot*

o rosellonesa: nota 2 pág. 4

ò. Pronúnciase *o* abierta (Ej.: això, òliba)

ó. Pronúnciase o cerrada (Ej.: sabó)

ô. Pronúnciase *o* abierta (Ej.: flô) ú *o* cerrada (Ej.: pô). V. Acento circunflejo

ọ *conj.*: *ó, ú* 152

ọ: símbolo empleado en esta gramática para representar la vocal *o* abierta (sonido representado en la ortografía usual por *o, ò* y *ó*)

ọ: símbolo empleado en esta gramática para representar la vocal *o* cerrada (sonido representado en la ortografía usual por *o, ó* y *ó*)

ọm (*ú* họm): *se;* un ọm (*ó* ụn họm): *uno, se* 121

ọn (ont, hont, ahont) *adv.*: *donde* 138; ON *conj.* 152

onsevụlga, onsevụyła: *dondequiera* 138

p. Pronúnciase: — En sílaba directa *p* (Ej.: pa, copa 2) ó *pp* (triple 18-II); — En sílaba inversa: *p* (Ej.: cap, apte 2, cap ome 23-α), *b* plosiva (Ej.: cap-verd 24, caps i tot 23-α) ó se omite (Ej.: camp 20, 23-β)

p, consonante castellana. Le corresponde en catalán: p (*pino* pi) ó b (*ropa* rọba 34)

pąs *adv.* 161

pel: *por el, para el* 101, 133

per: *por, para* 132, 133; PER QUE *conj.* 152 (pág. 211); per bę que: *por más que* 155

pera (*ó* per a): *para* 132, 133

permọr de: *por causa de* 134

perọ: *pero, con todo, no obstante* 152-II

perquẹ: *porque, para que* 133, 153, 154

Personales (pron.): 93 á 98, 114, 123 á 128

pertọt, pertọt arrẹu: *en todas partes* 138

Plural (formación del) 83 á 86, 194 notas

posąt que: *supuesto que* 115

Posesivos (adj. y pron.) 99, 114-α, 115

Posverbales 178

potsẹr (*ó* podẹ): *quizás* 141

Prefijos 191, 192, 193

Preposiciones 132, 133, 134

PRESENT (A-, DE-): *ahora*

PREST: *pronto*

Pronombres: Cap. XIII y XV

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

prọp : *cerca* 136, 137
prọu : *bastante, en cantidad suficiente* 112, 119, 155; prọu! *basta!*
Pseudoderivados 198
pụix (pụig) : *pues* 153
PUS *adv. :* *más* 112; pụs *conj.: pues* 152-III, 153
PUYS : *después*
qu. Pronúnciase : *qu* = *c* velar (Ej. : barqueta, quitrà 2) ó *cu* (Ej.: quan, quota 2, 13-II)
qu, consonante castellana. Le corresponde en catalán qu (que se cambia naturalmente en c en casos como *parque* pạrc 26 y *quebrantar* crebantạr 44-β-IV)
qü. Pronúnciase *cu* (Ej.: obliqües)
qu'. Así aparece algunas veces escrito que ante vocal
QUAIX : *casi*
QUAL *cuál* 117 [quạl = *cuyo* 146 nota 2]; el quạl : *el cual, el que* 102, 144, 148; el... del quạl: *cuyo* 146
quạlque : *algún* 120
qualsevọl, qualsevụyła : *cualquiera* 120
quạn (ó quạnt) : *cuando* 140, 157
quạnt : *cuanto* 119; QUANT ES DE: *cuanto á, por lo que respecta á*
quạsi : *casi* 141
que : *que* 112, 143, 151; *qué, cuán, cuánto* 112, 117
que : que, quę 143, 151; *el que:* el que, el quạl, quịn 148; *lo que:* el que, ço QUE, la quạl cọsa 149
quę : *qué* 102, 117, 147; *que* 143-II
qué : quę 102, 117, 147; que, quịn 117
quelcọm, QUEUCOM : *algo* 121
qui : *que* 143-α
quị : *quien, quienes* ó *quién, quiénes* 117, 145, 147; el quị: *quien* 145-nota
quịn : *cuál, qué* 102, 117 [quịn, el quịn *por* el quạl 144-α-nota; quịn = *cuyo* 146 nota; quịns = *quienes* 145 nota 2]
QUISCUN : *cada, cada uno* 120
QUISVUYLA : *quienquiera* 121
r. Pronúnciase : *r* de *claro* (Ej.: cara, grata, car i dolent), *r* de *pierde* (Ej. : cervell, car), *r* de *ramo* (Ej.: ram, conreu) ó se omite* (Ej.: cantar, sencer, flor) 11. V. acento circunflejo
* El valenciano pronuncia la *r* final de las voces cantar, sancer, flor y análogas 11 n.
r, consonante castellana. Le corresponde en catalán : r (*rico* rịc, *negro* nẹgre; *claro* clạr pron. clą 27-III nota, 44-α), l (*surco* sọlc 44-β-III) ó se omite (*estambre* estạm 44-β-VI). V. además 44-β-IV y V
redọs (a-) : *al abrigo*
Reflexivos (pron. y verb.) 144-δ, -ε, -ξ, 104-nota
Relativos (adj. y pron.) 102 y Cap. XVIII
rẹs, rẹ [fr. *rien*] : *nada, algo* 121, 158, 159; GRAN RES DE: *muchos, muchas*

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

rr. Pronúnciase *rr* (Ej.: terra, corró 11)

s. Pronúnciase: *s* francesa de *savant* (Ej.: savi, nansa, nas 6, festa 15-I) ó *s* francesa de *chose* (Ej.: cosa, transacció 6, esma 15-I, nas ample 23-*a*, nas llarg 24)[1]. V. además 24 pág. 27 y el diágrafo ts

s, consonante castellana. Le corresponde en catalán: s (*rosa* roṣa, *grueso* groṣ), ss (*misa* miṣṣa, *gruesa* groṣṣa) ó se omite[2] (*análisis* análisi, *sintaxis* sintąxi) 39

s sonora: es la *s* de cosa = ẓ catalana de zero

s sorda: es la *s* de savi = *ss* = *c* de cent = *ç* de plaça

s' y 's ó 's: *se* 94, 95

's: *nos, os* 98

sa: *su* 99, 115

salvąnt: *salvo* 134-*y*

se (s', 's ó 's, es): *se* 94 á 98

se: se (s', 's ó 's, es), li, hi, los ('ls ó 'ls, els) 93, 128

segons: *según* 134

sempre: *siempre* 140

sense, seṇs, SENES: *sin* 134

ses: *sus* 99, 115

seu: *suyo* 99; el seu: *el suyo, su* 115

seua, seva: *fem. de* seu

SI QUE: *así que*

sols: *sólo* 141

son, sos: *su, sus* 99, 115

sota, sots: *bajo* 134; sota = davąl: *debajo* 136

sovint, SOVEN: *á menudo* 140

ss Pronúnciase *ss* francesa de *chasse* (Ej.: passa, vessa 6)

SUA: *fem. de* seu

Substantivos 83 á 86, 162 á 181, 194

Superlativo 112, 183

---

1). Los castellanos confunden con facilidad las dos *ss* catalanas pronunciando ambas como la *s* de *sabio*. Conviene evitar dicha confusión, pues hay muchas voces que sólo se distinguen de otras por tener una *s* sonora donde éstas tienen una *s* sorda: present *presente* y pressent *presiente*, basa *baza* y bassa *balsa*, casar *casar* y caçar *cazar*, abrasar *abrasar* y abraçar *abrazar*, rasa *rasa* y raça *raza*, pesa *pesa* y peça *pieza*, rosegar *roer* y rocegar *arrastrar*, noses *estorbos* y noces *bodas*, zel *celo* y cel *cielo*, zinc *cinc* y cinc *cinco*, polzada *pulgada* y polsada *pulsada*, desis *guardes* y dessis *dieses*; así como: salze *sauce* y salsa *salsa*, calzes *cálices* y calces *calzones*, pesar *pesar* y passar *pasar*, masíes *casas de campo* y messíes *mesías*, llisor *lisura* y lliçó *lección*, basalt *basalto* y bassal *charco*, besa *besa* y vessa *vierte* etc. Cp. ves-hi y vessi, els avía y el sabía, els heu y el sèu, miri-ns-ho y mirin-s'ho.

2). Nótese la omisión de la *s* en la terminación verbal correspondiente á *-mos*: *tememos* temęm, *temíamos* temíem, *temiésemos* temęssem. (En cambio: *polvo* poṣ, *tiempo* tęmps, *fondo* foṇs, *cuerpo* coṣ ant. cors). A la terminación verbal *-is* corresponde -u: *teméis* temęu, *temíais* temíeu.

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

t. Pronúnciase: — En sílaba directa: *t* (Ej.: pota, tap 2); — En sílaba inversa: *t* (Ej.: pot 2, set unces 23-α), *d* plosiva (Ej.: pot venir 24) ó se omite (Ej. : malalt, dent 20, 23-β). Su asimilación á la consonante siguiente: 18-III. V. además los diágrafos tg, tj, ts, tx y tz.

t, consonante castellana. Le corresponde en catalán: t *(tierra* tęrra, *nieto* nęt), d *(renta* rẹnda 33) ó ct, pt *(delito* delicte, *cetro* cẹptre 33-β)

t' *y* 't ó 't : *te* 94, 95

ta : *tu* 99, 115

tąl : *tal;* PER TAL QUE : *para que;* PER TAL COM : *porque* 154

tambẹ, tampọc : *también, tampoco* 141

tąnt : *tanto, tan* 112, 119, 156

TANTOST : *enseguida*

tąrd : *tarde* 140

te (t', 't ó 't *y* et) : *te* 94 á 98

tes : *tus* 99, 115

tẹu : *tuyo* 99; el tẹu : *el tuyo, tu* 115

tẹua, tẹva : *fem. de* tẹu

tg. Pronúnciase: — En sílaba directa : *tj* catalán = *gg* italiana de *oggi* (Ej.: metge 5); — En sílaba inversa : *tx* catalán (Ej.: mitg, mitg cap. 5) ó *tj* catalán (Ej.: mitg any 23-α, mitg got 24)

Tiempos compuestos 104, 105, 106. — Empleo de los tiempos: 107 á 111

tj. Pronúnciase: — En sílaba directa: *gg* italiana de *oggi* (Ej.: viatja 5); — En sílaba inversa V. tg

ton, tos : *tu, tus* 99, 115

TOST [fr. *tôt*] : *pronto*

TOSTEMPS : *siempre*

tọt : *todo* 112, 120, 142

tọt-ọm (*ó* tọt-họm) : *todos* 121

tọt-ọra *(ó* tọt-họra) *: siempre* 140

TRO : *hasta*

ts. Pronúnciase: ʒʒ italiana de *pozzo* (Ej.: potser, sotsobre 7) ó *tʒ* catalán *(tots ells* 23-α, 24)

tụ : *tú, ti* 93

TUA : *fem. de* tẹu

TUYT : *todos*

tx. Pronúnciase: *cc* italiana de *uccello* (Ej.: escletxa, despatx) ó *tj* catalán = *gg* italiana de *oggi* (Ej.: despatx gran 23-α, 24)

tz. Pronúnciase ʒʒ italiana de *rozzo* (Ej.: dotze, martiritza 7)

u. Pronúnciase *u* (Ej. : nu, turó 1). V. además los diágrafos gu y qu

u asilábica (trau, quatre, ingenua, cauen 12, 14)

u, vocal castellana. Le corresponde: — Cuando tónica: ụ *(suma* sụma 25 y APÉNDICE III-β) ú ọ *(junco* jọnc 25 y APÉNDICE III-ε); — Cuando átona: u *(humano* umą, *prófugo* prọfug), o *(cónsul* cọnsol 29, *sufrir* sofrịr 30) ó se omite *(ángulo* ąngle 29). Á *u* asilábica puede corresponder b ó p *(ausente* absẹnt, *cautivar* captivąr 34)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

ú. Pronúnciase *ú* (Ej. : comú)

û. Pronúnciase *ú* (Ej.: segû. V. Acento circunflejo)

ü. Pronúnciase *u* silábica (Ej.: rądiüs 13-I, 28-IV) ó *u* asilábica (Ej.: qüestió 2, 13-II)

ụ : símbolo empleado en esta gramática para representar la vocal *u* tónica (sonido representado en la ortografia usual por *u, ú* y *û)*

·u *ó* 'u : *lo* neutro 95

ué, diptongo castellano. Le corresponde: ọ *(cueva* cọva 25-*γ* y APÉNDICE III-*γ*), ọ *(vergüenza* vergọnya APÉNDICE III-*ε*-I-b), uę *(elocuente* eloqüęnt 25-*γ*-nota) ó uę *(elocuencia* eloqüęncia 25-*γ* nota)

ULTRA : *además de, más allá de* 134

us *y* ·us *ó* 'us : *os* 95

v. Pronúnciase: *b* plosiva (Ej.: vi, canvi) ó *b* fricativa (Ej.: rave, esvelt, el vi). [En ciertos dialectos se distingue la *v* de la *b* (bilabial) pronunciándose labio-dental *(= v* francesa de *vin);* dejan así de confundirse ball *baile* y vall *valle,* ban *bando* y van *van,* bé *bien* y ve *viene,* bedell *bedel* y vedell *becerro,* bel *balido* y vel *velo,* bena *venda* y vena *vena,* bèns *corderos* y vèns *vendes,* bes *beso* y vés *ve,* bola *bola* y vola *vuela* bolcà *envolvió* y volcà *volcán,* buit *vacío* y vuit *ocho,* etc. (voces homófonas en el dialecto central)]

v, consonante castellana : Le corresponde en catalán: v *(vino* vị, *nevar* nevą*r*), u *(nieve* nęu 27) ó b *(cuerpo* cọrb, *venda* bęna, *móvil* mọbil 34-*β*)

Verbos 45 á 82, 104 á 111, 186 á 193, 196

vęrs : *hacia* 134-*β*

Vocal neutra. Denomínase generalmente así el sonido que tienen la *a* y la *e* átonas en Barcelona y en gran parte del dominio lingüístico catalán

voltąnt (al) : *alrededor* 136

vọra : *cerca* 137

vos (·us *ó* 'us, us, 's) : *os*

vosąltres : *vosotros, vosotras* 93

vostę : *usted* 93

vọstre : *vuestro* 99; el vọstre : *el vuestro, vuestro* 115

vụi V. avụi

x. Pronúnciase: — En sílaba directa: *ch* francesa de *chat* (Ej.: xai, porxo, albíxeres 4), *cs* (Ej.: axioma 16), *gz* con *z* catalana (Ej.: exemple 16). V. además los diágrafos ix y tx; —En sílaba inversa: *ch* francesa de *chat* (Ej.: ix, bixest, 4), *j* catalana=*j* francesa de *jaune* (Ej.: guix i calç, 23-*α*, guix bo 24), *cs* (Ej.: índex, apèndix 16), *gz* con *z* catalana (Ej.: índex alfabètic 23-*α*, 24) ó *c* (Ej.: excés 16-nota). V. además el diágrafo ix

x, consonante castellana. Le corresponde en catalán x pron. *cs* (asfixia) ó x pron. *gz* con *z* catalana (ęxode)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

y. Pronúnciase *y* (Ej.: ray, reyna, noya 12-I, 14)

y, consonante castellana. Le corresponde en catalán: j *(proyecto* projęcte, *ayudar* ajudą*r*), ig *(mayo* mąig), i *(baya* bąia) ó se omite *(plebeyo* plebęu. En cambio: *tea* tęia, así como *huir* fogi*r*, *pasea* passęja, etc.) 37

·y *ó* 'y 95. V. hi

YL, YLL : diágrafos empleados en lo antiguo para representar la *l* paladial

ył : símbolo empleado en esta gramática para representar la *l* paladial procedente de los grupos latinos LI y C'L (en voces como FILIUS, APÍCL'A), representada antiguamente por yl (fiyl, abeyla)[1] y pronunciada *y* y no *ll* en mallorquín

---

1). En catalán, la LL latina (VALLE) se convirtió en *l* paladial, — como en castellano *(valle)*, — escribiéndose comúnmente *ll (vall)*, y los grupos románicos LI y C'L (FOLIA, OC'LU), que en castellano dieron *j (hoja, ojo)*, se transformaron en *yl (fuyla, uyl)*, que acabó por pronunciarse *ll* ó *y* según los dialectos. La distinción gráfica entre *ll* é *yl* se perdió pronto con la substitución del símbolo *yl* por *ll;* pero el lenguaje hablado conserva todavía la distinción entre *ll* é *yl*, toda vez que en varios dialectos importantes *yl* suena *y* al paso que *ll* suena *l* paladial, es decir, *ll* castellana. — Notemos que la distinción (dialectal en catalán) entre los productos de LL y de los grupos LI y C'L es común á todas las lenguas neolatinas; puesto que estos fonemas han dado respectivamente *l* y *lh* en portugués *(vale, cavalo, meolo, pele* y *folha, palha, olho, velho)*, *ll* ó *l* y *j* en castellano *(valle, caballo, meollo, piel* y *hoja, paja, ojo, viejo)*, *l* (escrita *l* ó *ll)* ó *u* é *y* (escrita *il* ó *ill)* en francés *(val, cheval, moelle, peau* y *feuille, paille, œil, vieil)*, *ll* y *gli, cchi* en italiano *(valle, cavallo, midolla, pelle* y *foglia, paglia, occhio, vecchio)*, *l*, que se ha suprimido ante *a*, é *ĭ, chĭ* en rumano *(vale, cal, măduă, pĭele* y *foaĭe, paĭe, ochĭĭ, vechĭĭ)*. Bajo este punto de vista, la distinción gráfica que nosotros pretendemos restablecer, es equiparable á la distinción gráfica que establece la ortografía usual entre *s (ss)* y *c (ç)* escribiendo, por ejemplo, *set* (de SITIS) con *s* y con *c cel* (de CÆLUM): port. *sede* y *ceu*, cast. *sed* y *cielo*, fr. *soif* y *ciel*, it. *sete* y *cielo*, rum. *sete* y *cer*. — Pero para el mantenimiento de aquella distinción existe una razón más poderosa, y es que, mientras *s* y *ç* se han confundido en todos los dialectos catalanes, los reflejos de LL y de los grupos LI y C'L permanecen todavía distintos en varios dialectos importantes, como ocurre con la *b* y la *v*, confundidas en *b* bilabial en Barcelona y la mayor parte del dominio linguístico catalán, pero pronunciadas distintamente en Mallorca y otras regiones. Todos convienen en que una ortografía *nacional*, que pretenda abarcar todos los dialectos importantes de la lengua, no puede escribir con la misma *b* las voces *ve* (de VENIT) pron. en Mallorca *vé*, con *v* labiodental, y *bé* de (de BENE) pron. en Mallorca *bé*, con *b* bilabial; pues por

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA

y otros dialectos. * Nótese: detrás de vocal, ył y ł corresponden respectivamente á *j* y á *ll* ó *l* castellanas: *ajo* ąył, *majo* mąył, *tajo* tąył, *badajo* batąył, *trabajo* trebąył, *paja* pąyła, *viejo* vęył, *consejo* conseył, *aparajo* aparęył, *conejo* coniył, *abeja* abęyła, *oreja* oręyła, *oveja* ovęyła, *hijo* fiył, *mijo* miył, *piojo* poył, *hinojo* fonoył, *ojo* uył, *hoja* fuyła, *mojar* muyłar, *coger* coyłir, *ijada* iyłąda, *mujer* muyłer; *valle* vął, *caballo* cavął, *gallo* gął, *anillo* anęł, *castillo* castęł, *bello* bęł, *pollo* pọł, *cuello* cọł, *muelle* mọł, *callar* całar, *brillar* briłar, *metal* metął, *el* ęł, *piel* pęł, *capitel* capitęł. Son excepciones: *batalla* batąyła, *muralla* murąyła, *malla* mąyła, *cabello* cabęył, *orgullo* orguył, *escollo* escuył, *Mallorca* Mayłorca.

* En algunas voces, ył es actualmente pronunciado *ll* y no *y* en estos dialectos, contrariamente á lo que ocurre en barcelonés, en que, siendo *ll* la pronunciación normal de ył, pronúncianse con *y* abęyła, jęyła y algunas otras palabras 10

z. Pronúnciase ẓ francesa de *zéro* (Ej.: zero, enze, catorze 6). V. además el diágrafo tz.

ẓ, consonante castellana (escrita *z* ó *c*). Le corresponde en catalán: ç *(plaza* pląça, *dulce* dọlç), c *(ciento* cent, *alcázar* alcącer), cc *(aceptar* acceptar), z *(cero* zero, *benzóico* benzọic), tz *(azar* atzar, *Ecequiel* Etzequięl), *s* sonora *(pobreza* pobręsa, *diciembre* desembre), *s* sorda *(azúcar* sucre), x paladial *(pez* pęix, *crece* cręix), *g* paladial *(arcilla* argila, *estarcir* estargir, *esparcir* espargir, *surcir* sorgir), u *(paz* pąu, *place* pląu) ó se omite *(placer* plaęr, *razón* raọ) 40, 41

---

igual razón no deberían escribirse con el mismo símbolo *(ll)* las voces *poll* (de PULLUM) pron. en Mallorca *poll*, y *poyl* (de PEDUC'LU) pron. en Mallorca *poy*. — En el caso de *poll* (PULLUM), quizás sería preferible duplicar la *l* modificada, duplicación que, al mismo tiempo que está conforme con la etimología (LL), haría al nuevo símbolo menos distinto del actual *(ll)* y por consiguiente más fácilmente adoptable. Pero aun admitiéndose esta duplicación, no se haría innecesario el diacrítico con que hemos marcado la *l* paladial (ú otro análogo), toda vez que existen en catalán numerosas voces con *l* doble *(collegi*, etc.)

Obres completes de Pompeu Fabra en format digital. IEC-UPF. Llicència CC BY-NC-SA